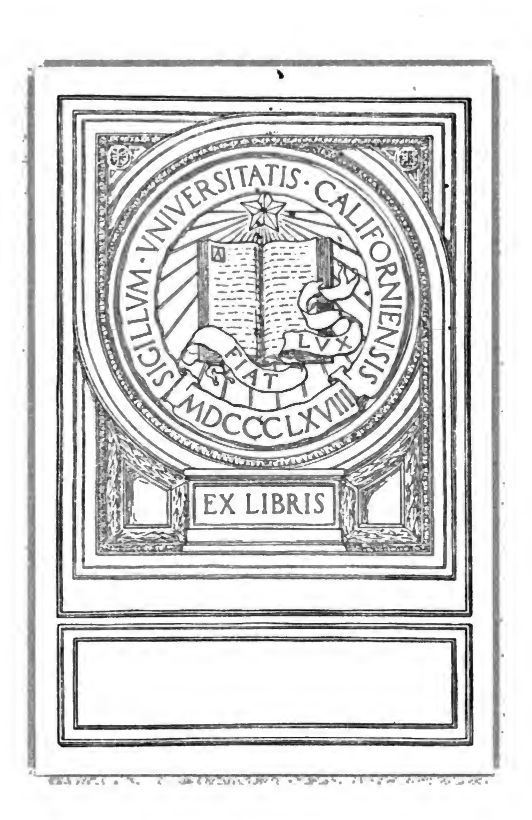
Tatian

Tatian


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

V. Band.

Tatian.



Paderborn.
Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
1892.
Zweigniederlassungen in Münster i. W., Osnabrück und Mainz.

TATIAN.

Lateinisch und altdeutsch

mit ausführlichem Glossar

herausgegeben

von

Eduard Sievers.

Zweite neubearbeitete Ausgabe.



Paderborn.
Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
1892.
Zweigniederlassungen in **Münster** i. W., **Osnabrück** und **Mainz.**

DEM ANDENKEN

FRIEDRICH ZARNCKES

GEWIDMET.



Vorwort.

In der vorliegenden neuen Ausgabe des Tatian habe ich versucht den Forderungen die man jetzt an eine Ausgabe eines althochdeutschen Textes zu stellen pflegt, besser gerecht zu werden als ich es in der ersten (1872 erschienenen) Ausgabe vermocht hatte, die mit der unzulänglichen Kraft eines Anfängers gearbeitet war.

Als die Aufforderung des Herrn Verlegers an mich ergieng, einen neuen Druck des Werkes zu veranstalten, hatte ich zunächst zu prüfen, wieviel von dem Alten noch beibehalten werden könnte, und dessen war nicht allzuviel, vom Text selber abgesehen, für dessen Richtigkeit übrigens durch eine erneute Collation Sorge getragen worden ist.

Die Nachprüfung der Einleitung ergab eine Menge von Lücken und Versehen, die sich grofsenteils daraus erklären, dafs die statistischen Auszählungen aus den noch unverarbeiteten Indexzetteln heraus gewonnen waren, statt aus dem Texte selbst. Sollte demnach die grammatische Einleitung überhaupt beibehalten werden, was aus verschiedenen Gründen wünschenswert schien, so war eine völlige Neubearbeitung geboten. Dabei waren mancherlei Einzelheiten heranzuziehen, die früher bei Seite gelassen waren als nebensächlich für den ursprünglichen Zweck der Skizze, welche die Einleitung zur ersten Auflage des Buches bildet. Dieselbe war zunächst lediglich auf Grund von Schmellers Ausgabe und vor Einsicht der St. Galler Handschrift ausgearbeitet worden, und geschrieben um das Vorhandensein verschiedener sprachlicher Nuancen in der Sprache des Tatian nachzuweisen

und dieselben gegen einander abzugrenzen; die nachträgliche Vergleichung der Handschrift bestätigte die im Voraus vorgenommenen Abgrenzungen durch die Aufdeckung der 7 Schreiber des Codex, aber es erschien damals nicht so notwendig, nun auch alle weiteren Details heranzuziehen, zumal meine Vorstellungen über die Gestalt der von G benutzten Vorlage noch keine rechte Deutlichkeit erlangt hatten.

Was das Namenverzeichnis und Glossar anlangt, so habe ich es diesmal vorgezogen, das Belegmaterial vollständig zu geben, aufser bei den allerhäufigsten Wörtern, bei denen nur die Gesammtzahl der Belege angegeben ist. Dafs bei der mühsamen Arbeit der Controle und Ergänzung hie und da doch noch unberichtigte Versehen vorgekommen sein werden, darf ich leider wol voraussetzen, zumal die Arbeit nur mit vielen Unterbrechungen durch Amtsgeschäfte und andere Verpflichtungen fortgeführt werden konnte: aber im Ganzen hoffe ich für eine billigen Anforderungen entsprechende Vollständigkeit und Richtigkeit meiner Angaben einstehen zu können.

Ueber die Einrichtung der Ausgabe ist wenig zu bemerken. Dafs die Quantitätsbezeichnung im deutschen Texte fallen gelassen ist, wird die Billigung aller derer finden welche wissen wie wenig Sicherheit in solchen Dingen zu erreichen ist: für die Bedürfnisse der Anfänger wird durch die Bezeichnung der Quantitäten in den Lemmata des Glossars ausreichend gesorgt sein. Die Widerholung der Seiten- und Zeitenbezifferung der alten Ausgabe bezweckt, auch Citate auffindbar zu machen die nach Seite und Zeile statt nach Capitel und Vers gemacht sind. Der Text selbst ist wieder sehr conservativ behandelt, selbst da wo vielleicht Verderbnisse vorliegen; nur sind hie und da — leider nicht ganz consequent — einzelne Orthographieformen die leicht als blofse Druckfehler erscheinen könnten, dadurch schärfer hervorgehoben, dafs im Texte die gewöhnlichen Formen eingesetzt, und die ungewöhnliche Schreibung der Hs. in den Apparat verwiesen wurde, natürlich ohne dafs damit die so gekennzeichneten Formen ohne Weiteres als 'Fehler' gebrandmakt werden sollen.

In den Apparat sind hauptsächlich die vielfachen Correcturen des Hs. aufgenommen. Hier bezeichnet *s* den Schreiber, *c* den

Corrector ζ, *c2* der zweiten Corrector, *r* eine Rasur, *n* einen Nachtrag, | einen Zeilenschlufs, — (wo es nicht gleich 'bis' ist) eine radierte, nicht wieder neu beschriebene Stelle, in (—) Gesetztes ausradierte Buchstaben oder Worte die noch deutlich lesbar sind; ein dem *r* vorangesetztes *z* deutet an dafs die Rasur eine ganze Zeile der Hs. umfafst.[1] Wo einzelne Buchstaben eines Wortes cursiv gedruckt sind, bezieht sich die folgende Angabe allemal nur auf diese. Es heifst demnach z. B. 'lioht *rs*', dafs das Wort auf einer Rasur vom Schreiber geschrieben; 'th*ie rc in* er', dafs das ursprünglich dastehende *ie* vom Corrector unter Anwendung von Rasur in *er* verändert worden ist; 'misertus est | *nc;* eis — uexati *zrc*', dafs der Corrector die beiden ersten Worte am Schlusse einer Zeile nachgetragen, die folgende Zeile, die von *eis* bis *uexati* reicht, auf Rasur geschrieben hat; 'compedibus —|; et — disrupisset *zrs*', dafs hinter *compedibus*, das nun den Schlufs einer Zeile bildet, einige nicht mehr lesbare Buchstaben oder Worte ausradiert sind, die folgende Zeile aber vom Schreiber selbst auf radiertem Grunde geschrieben steht, u. s. w.

Die Anordnung des Glossares ist rein alphabetisch: kurze und lange Vocale sind nicht geschieden; *c* ist überall wie *k* behandelt, aufser wo es für *z* steht und in der Verbindung *ch* = germ. *k*, die sich nebst dem ebenfalls bisweilen einem germ. inlautenden *k* entsprechenden einfachen *h* unter *hh* verzeichnet findet. Anlautendes *t* und *th* sind getrennt worden. Der Wegfall eines besondern Abschnittes für *d-* ergab sich

---

[1] Die Unterscheidung solcher Zeilenrasuren von den übrigen Rasuren ist auch sprachlich nicht unwichtig. Während die meisten Einzeländerungen, speciell des Correctors, auf die Beseitigung sprachlich anstöfsiger Formen ausgehen, bezwecken die Zeilenrasuren (wie an zahlreichen Stellen deutlich zu sehen ist) im Allgemeinen zunächst nur die Herstellung eines gefälligeren Aeufseren der Schriftcolumne: sie dienen also der Beseitigung zu breit geschriebener Zeilen (mehrfach hat der Corrector Buchstab für Buchstab in gedrängter Schrift widerholt, was vorher vom Schreiber weitläufiger geschrieben war) oder dem Ausgleich zwischen zu kurzen und zu langen Zeilen (indem ein Wort oder mehrere Wörter aus der überladenen Zeile in eine kürzere Nachbarzeile hinübergeschoben wurden). Dafs auch bei dieser Arbeit der Corrector in der Regel seine specifischen Sprachformen in den Text gebracht hat, versteht sich fast von selbst.

danach von selbst, da es überflüssig erschien, die ausnahmsweise statt mit *t* und *th* im Anlaut mit *d* auftretenden Wörter besonders zu verzeichnen; die wenigen ohne Verschiebung aus dem Lateinischen entlehnten Wörter wie *dezemo*, *diacan* sind unter *t* gestellt. Eine Zahl in (—) nach einem Citat bezeichnet im Glossar wie in der Einleitung die Gesammtzahl der in einem Abschnitt (Vers etc.) vorkommenden Belege für eine bestimmte Form.

Halle a/S. 30. März 1892.

E. Sievers.

Einleitung.

I. Handschriften und Quelle.

§ 1. Unsere Kenntnis der althochdeutschen Uebersetzung der Evangelienharmonie des Tatian gründet sich auf folgende Handschriften:

1. G, die Handschrift No. 56 in folio der Stiftsbibliothek in St. Gallen aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts ist für uns die einzige authentische Quelle. Sie besteht jetzt aus 171 Blättern, früher aus 172, da das ursprünglich zweite Blatt, welches den Schlufs des Briefes des Victor von Capua enthielt, verloren gegangen ist. Diese Lücke war bereits vorhanden, als die vermutlich von dem Bibliothekar Pius Kolb herstammende Paginierung der Seiten der Hs. vorgenommen wurde, welche übrigens durch zweimaliges Ueberspringen einer Seitenzahl die Anzahl der Blätter scheinbar auf 172 erhöht. Im Uebrigen ist die Handschrift sehr wol erhalten und befindet sich dem Anschein nach noch in ihrem alten Originaleinband, der durch zwei starke, mit weifsem Leder überzogene Holztafeln gebildet wird. — S. 1 und 2 enthalten den Anfang des erwähnten Briefes, 3—18 die Uebersichten der Canones in der bekannten Anordnung, 19—24 die Ueberschriften der 181 Capitel unserer Handschrift, in zwei Spalten, 25—342 endlich ebenfalls zweispaltig den Text der Harmonie, links den lateinischen, rechts den deutschen. Auf dem breiten Aufsenrande sind die genauen Angaben der Concordanzen verzeichnet, in einem zwischen beiden Spalten gelassenen freien Raume jedesmal noch kurz die Siglen für die concordierenden Evangelien beigesetzt (Mt, Mr, Lc, Io). Die Linien für die Schrift sowie die senkrechten, die Columnen etc. begrenzenden sind mit dem Griffel gezogen. Die Zahl der Zeilen wechselt in den verschiedenen Lagen zwischen 31 und 32. Ihre Länge ist sehr verschieden: häufig füllen sie den gegebenen Raum kaum zur Hälfte aus, anderwärts gehen sie bedeutend über ihn hinaus. Im Allgemeinen brechen die Zeilen wol bei kleinen Sinnesabschnitten ab, aber keineswegs überall: es enden z. B. häufig Zeilen zwischen Artikel und Substantiv u. dgl. —

Das letzte Blatt, welches früher einmal auf dem Einbanddeckel festgeklebt gewesen zu sein scheint, enthält nur den Namen *Aymo* von gleichzeitiger Hand. Eine spätere Hand etwa des 13. Jahrhunderts schrieb auf S. 342 unter den lateinischen Text als Federproben die Verse: *Ferrea ꝓgenies duris cap extulit aruis* (Virg. Georg. II, 341) | *qquas illi philomena dapes q̄ dona parauit* (Virg. Ecl. VI, 79), und unter den deutschen: *& ipsi adorantes regresi s̄ in hierusalē* | *cū gaudio* (Luc. 24, 52) *Ornamtū abaci nec ñ & paruulus infra* (Juven. Sat. III, 204) | *Nam qis plura linit uictura dolia musto* (ib. IX, 58). Am linken Rande von S. 25 ist oben das Bild eines Mannes, der in der linken Hand ein Buch hält, mit dem Griffel eingeritzt.

Die Handschrift ist von 7 Händen geschrieben, von denen 6 auf den Text kommen. Von diesen schrieb die erste, *α*, S. 25—51 (prol. 1—17, 1 *thero burgi*) und wieder, *α'*, S. 196—216, Z. 15 (119, 1—131, 8 *iuuaren suntun*); die zweite, *β*, S. 52—124, Z. 6 (17, 1 *Andreasés* — 82, 11 *líb in íu*) und, *β'*, S. 221, Z. 1—22 (132, 5—8 *teta hér*); die dritte *γ*, S. 124, Z. 7—164 (82, 11 *thér thar* — 103, 5 *in then*, d. h. bis zum Schlusse des Quaternio XI); die vierte, *δ*, S. 165—195 (103, 5 *thiu dar* — 118, 4, d. h. die Quaternionen XII und XIII) und, *δ'*, S. 321—342 (212, 1 — 244, 4, d. h. Quaternio XXII — Schlufs); die fünfte, *ε*, S. 216, Z. 16—220 (131, 8 *oba ir* — 132, 4); die sechste, *ζ*, S. 221, Z. 22—320 (132, 8 *mir obar* — 211, 4). Diese letzte Hand hat aufserdem noch die ganze Handschrift durchcorrigiert, was besonders auffällig in *γ* hervortritt, dessen Sprachformen am stärksten von der von *ζ* eingehaltenen Norm abwichen. Ein zweiter Corrector beschränkte sich im Wesentlichen auf Abänderungen der Interpunction. Die wenigen von ihm geschriebenen Buchstaben geben über sein Alter keinen sichern Aufschlufs, doch ist er entschieden bedeutend jünger als die Handschrift. — Die Interpunctionszeichen der Hs. sind die gewöhnlichen (. , ; ! .,). Von den Accenten gebraucht fast nur *α α' ε* den Circumflex und zwar mit wenigen Ausnahmen sehr richtig zur Bezeichnung der Länge; die übrigen kennen nur den auch in *α α' ε* häufigen Acut, den sie ohne Unterschied auf kurze und lange Vocale setzen; doch bedienen sich *γ δ ζ δ'* desselben überhaupt nur spärlich. Keineswegs werden ausschliefslich die Tonsilben accentuiert. Häufig trifft der ′ das zweite *u* in *uu* = *w*, ferner Vorsilben, wie *fur-*, *for-* u. dgl. m.; öfter aber auch steht er ohne erkennbaren Zweck, z. B. *Andreasés*, *Petrusés*, *ehír* u. s. w. Eine genaue Scheidung der beiden Accentzeichen ist übrigens bei den vielfach wechselnden Formen derselben an vielen Stellen unmöglich.

Dafs G nicht in St. Gallen geschrieben ist, beweist der Dialekt. Wann und wie aber die Hs. dorthin gelangt ist, entzieht sich unserer Erkenntnis. Leicht wäre bei der höchst wahrscheinlichen Abstammung des Denkmals aus Fulda (§ 4) die Vermutung aufgestellt, dafs die Abschrift etwa durch Hartmuot nach St. Gallen gekommen sei, der besonders auch für die Vermehrung der Bibliothek tätig war. Aber das Verzeichnis der von ihm beschafften Bücher (in Ratperts Casus S. Galli und im Codex S. Gall. 267, gedruckt MG. SS. II, 72, auch bei G. Becker, Catalogi bibliothecarum antiqui, Bonnae 1885, No. 24) gedenkt unseres Textes ebensowenig wie die übrigen ältesten St. Galler Bücherverzeichnisse, d. h. die Listen der von Abt Grimold beschafften und geschenkten Handschriften (MG. SS. II, 70. Weidmann, Geschichte der Bibliothek von St. Gallen, St. Gallen 1841, 396 ff. Becker a. a. O. No. 23) und der ausführliche Katalog des Codex 728 aus dem IX.—X. Jahrh. (gedruckt bei Weidmann a. a. O. 364 ff., in Naumanns Serapeum II, 8 ff., bei Becker No. 22; vgl. auch [G. Scherrer], Verzeichn. der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen, Halle 1875, S. 232 f.). Dagegen führt der spätere Katalog vom Jahre 1461 bei Weidmann S. 403 unsere Hs. als 'Plenarium de quatuor unum latinum et theutonicum' an. Dafs sie sich aber bereits früher, zu Ende des XIII. Jahrhunderts, dort befand und hoch geschätzt wurde, beweist eine auf der innern Seite des vordern Einbanddeckels stehende Notiz aus dieser Zeit: *lib' sancti galli.* | *Hvnc lib*^{m} *cū diligētia q̄sitū diu et vix īuentū resumite scē pat'.* | *Erneste. ī noīe dnī*, die Schmeller in der Vorrede zu seiner Ausgabe p. III wol richtig auf den Decan Ernestus (um 1270) bezieht. Einen weiteren Rückschlufs gestattet endlich vielleicht noch der vom zweiten Corrector herrührende Eintrag *hara* 87, 5, der dem X. Jahrh. zufallen mag. Wenigstens scheint es am natürlichsten, das Auftreten dieser specifisch alemannischen Form durch die Annahme zu erklären, dafs sich damals die Hs. auf alemannischem Boden, also wol auch bereits in St. Gallen befand.

Die wie es scheint erste gedruckte Nachricht von unserer Handschrift verdanken wir Aegidius Tschudi, der sie 1538 folgendermafsen beschreibt: 'In dem closter S. Gallen ist ein alt bermentin Euangelibuoch vor sechßhundert jaren geschriben, vast in denen zyten als tütsch zuschryben wenig zyts daruor den anfang gehebt, ein syt latin, anndersyt die tütsch dargegen, welchs dennocht dises hoch tütsch sol sin, aber vnder fünff worten merckt einer kum einß, wo nit das latin darneben stüend, daruß einer so latin verstat, die meinung der worten nemmen muoß.'[1]

[1] Die vralt warhafftig Rhetia, Basel 1538; s. W. Wackernagel, Deutsches Lesebuch III, 385, 28 ff.

Diese Angabe scheint aber wenig bekannt geworden zu sein. Erst 1765, nachdem längst die Ausgaben der Handschrift des Vulcanius von Palthen und Schilter erschienen waren, machte Gerbert im Iter alemannicum p. 96 wieder auf G aufmerksam. Fast 30 Jahre später erfolgte die erste Veröffentlichung eines Teils der Harmonie nach G, der Capitel 147—152, in einem zeilengetreuen, aber vielfach fehlerhaften Abdruck in Jac. Hefs' Bibliothek der heil. Gesch. (Frankfurt u. Leipzig 1792) II, 544 ff. nach einer Abschrift des St. Galler Bibliothekars J. X. Nep. Hauntinger. Die Parabel vom verlornen Sohn (Cap. 97) gab dann 1819 L. Füglistaller[1] in Stalders Schweizer. Dialektologie 261 ff. nebst einigen Erläuterungen heraus. Eingehende Studien widmete ferner der Pfarrer Joh. Christ. Zahn unserem Texte. Nach den Mitteilungen von P. de Lagarde in den Gött. gel. Anz. 1882, 322 f. besitzt die Göttinger Universitätsbibliothek abgesehen von einer aus Conrads von Uffenbach Nachlafs erworbenen Abschrift der in Palthens und Schilters Ausgabe fehlenden Capitel 76—153 und eine Facsimileabschrift von G (Ms. theol. 75) folgende Handschriften Zahns: Ms. theol. 76: den von Zahn für seine geplante Ausgabe hergerichteten Text, lateinisch und deutsch; Ms. theol. 77: Einleitung zu der Ausgabe; Ms. theol. 78: die zu ihr gehörigen Beilagen; Ms. theol. 79: zur Kritik des Tatian, auch einige grammatische Anmerkungen; Ms. theol. 80: zur Literärgeschichte des Tatian. Von diesen sind No. 77. 78. 80 nach de Lagardes Urteil auch heute noch von Wert. Veröffentlicht wurden von Zahn, soweit der deutsche Text in Betracht kommt, nur einige Bemerkungen über das Alter desselben u. ä. im Sprach- und Sittenanzeiger der Deutschen, Berlin 1817, 4°. S. 198—239 (weiteres s. § 2, Anm.).

Die erste vollständige Ausgabe des Tatian nach G lieferte J. A. Schmeller: Ammonii Alexandrini quae et Tatiani dicitur Harmonia Evangeliorum, Viennae 1841. Diese Ausgabe basiert auf einer 1824 angefertigten und 1832 von Emil Braun collationierten Abschrift Schmellers. In ihr ist der deutsche Text durch eine Anzahl falscher Lesarten, die stillschweigende Aufnahme von Varianten aus Schilter und die Nichtbeachtung der zahlreichen Correcturen und Rasuren entstellt. Aufserdem ist der beigegebene lateinische Text statt aus G selbst vielmehr aus den Ausgaben von Palthen und Schilter herübergenommen, soweit er in diesen vorlag. Diese aber geben ihrerseits Junius' Bearbeitung in der Hs. B (unten No. 2) wider, die das Lateinische in möglichst genaue Uebereinstimmung mit dem Deutschen gebracht hat. Eine Collation von G, die unter diesen Umständen geboten

[1] Ueber Füglistaller vgl. Anz. f. deutsches Alterth. X, 145 ff.

war, habe ich für die erste Auflage dieser Ausgabe im Herbst 1869 vorgenommen; für die neue Auflage ist dann der deutsche Text im Herbst 1890 noch einmal von mir nachverglichen worden, wobei sich abermals eine kleine Nachlese von Berichtigungen ergeben hat. Es ist mir eine angenehme Pflicht, Herrn Stiftsbibliothekar Pfarrer Idtensohn für die mir bei dieser Gelegenheit erwiesene aufserordentliche Zuvorkommenheit auch hier meinen verbindlichsten Dank abzustatten.

2. Eine zweite Handschrift, B, besafs Bonaventura Vulcanius. Wie und woher diese in seinen Besitz kam, ist aus seinen ungenügenden Angaben über dieselbe nicht zu ermitteln. Vulcanius, der selbst mit der Absicht umgieng, die ganze Harmonie zu edieren, teilte vorläufig in seinem Anhange zu der von ihm veröffentlichten Abhandlung De litteris et lingua Getarum (Lugd. Bat. 1597. 8°) S. 55 ff. einige Bruchstücke mit, die Worte 3, 2 *heil* — *uuibon;* 4, 3 *gisegenot* — *uuamba;* 4, 5 *mihhiloso* — 4, 8; 4, 14 *giuuihit* — 4, 18. Hernach druckte J. J. Pontanus in den Origines Francicae (Hardervici 1616, 4°, p. 588 ff.) den Prolog und 1, 1 — 4, 9 wie es scheint nach einer aus einer Abschrift des Vulcanius geflossenen Copie ab.

Eine Abschrift von B, in welcher der Text jedoch durch das Fehlen der Capitel 76—152 auf etwas mehr als die Hälfte des Umfanges von G zusammengeschmolzen ist, schickte Vulcanius an Marquard Freher, aus dessen Nachlasse sie 1653 Franz Junius erhielt. Jetzt befindet sie sich unter den Handschriften des Junius in Oxford als No. 13 in folio. Aufserdem sah Junius, der sich eingehend mit dem Tatian beschäftigte und ein umfängliches ebenfalls handschriftlich in Oxford liegendes Auctarium notarum in Tatianum schrieb (Ms. Jun. 42), noch das Original des Vulcanius im Besitze des Nicolaus Heinsius. Er mag daraus wol einzelne Lesarten in seine Abschrift eingetragen haben: eine vollständige Vergleichung aber hat er nicht vorgenommen (vgl. § 3).[1] Seitdem haben wir von B keine

[1] Dieser Sachverhalt ergibt sich deutlich aus der Vergleichung der bereits von Schmeller p. 1*** mitgeteilten Notiz des Junius auf einem vorgehefteten Blatt der Abschrift in Ms. Jun. 13: 'Incidi Heidelbergæ (ubi primus huius lucis auras ipse hausi) anno Domini MDCLIII in Tatiani Alexandrini Harmoniam Evangeliorum latino-francicam a Bonaventura Vulcanio quondam ad Marquardum Freherum transmissam atque in capita CCXLIV distinctam, sed in medio sui LXXVI circiter capitum lacuna foedam' mit der Bemerkung des Auctarium (Ms. Jun. 42) p. 290: 'De verbo *ubarhuhtige* superbos. Quum in huius Harmoniae apographo quod Marquardo Frehero miserat Bonaventura Vulcanius, scriptum invenissem *zispreitta ubarhubtige*, videbatur *ubarhubtige* illud referendum ad *ufarhabanen*, quod occurrit CLXXI. Posteaquam vero clarissimi domini Nicolai Heinsii Dan. filii beneficio in ipsius Vulcanii codicem incidissem atque *ubarhuhtige* scriptum invenissem, statim quoque, missa priore coniectura,

Nachricht mehr; wir sind also auf die Oxforder Abschrift allein angewiesen, welche von dem Herausgeber im Winter 1870 collationiert worden ist.

Sie liegt denn auch der ersten Ausgabe der Harmonie, soweit diese oben in B erhalten ist, durch J. Ph. Palthen (Tatiani Alexandrini Harmoniæ Evangelicæ antiquissima Versio Theotisca . . ., Gryphiswaldiæ 1706, 4⁰) zu Grunde (eine von Fr. Rostgaard, der sich die Hs. um 1694 hatte abschreiben lassen, beabsichtigte Ausgabe kam nicht zu Stande). Auf der von Palthen genommenen Abschrift des Oxforder Apographum Junianum und einer zweiten, anonymen in Schilters Nachlafs aufgefundenen Copie beruht sodann die von Scherz besorgte Ausgabe des Tatian in Schilters Thesaurus antiquitatum teutonicarum II (Ulm 1728), welche erst 1841 durch Schmellers Abdruck von G ersetzt wurde.

3. Auch die alte Bibliotheca Palatina zu Heidelberg besafs einst eine Tatianhandschrift, die später das Schicksal der übrigen Codices Palatini teilte, nach Rom zu wandern, wo sie seitdem verschollen ist. Es war der Cod. Pal. 55[1] der Vaticana, als deren Inhalt in einem handschriftlichen Katalog der Palatina 'Anonymi harmonia evangelistarum germanice. In principio erat. ex perg. in viridi in Quarto parvo' angegeben ist (s. die Mitteilung des Pater Bollig bei de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1882, 330 f.). Der neue Katalog der Codices Palatini Latini I, 10 vermerkt dagegen zu unserer Hs. 'Deest; iam anno 1798 desiderabatur. In vetere inventario hoc modo describitur: Anonymi harmonia evangelistarum, germanice. Inc. In principio erat. In 4 antiquus ch(artae) s(criptae) 83' (s. Bartsch, Germ. 31, 245). Dafs diese Handschrift die des Vulcanius gewesen, und durch Marquard Freher etwa in den Besitz der Palatina gekommen sei, wie Bartsch, Germ. 31, 245 zweifelnd vermutete, ist nicht wahrscheinlich; denn Freher hat ja das Original des Vulcanius nie

---

sensi vocem hanc plenissime referendam ad alamannica *hugen*, *erhugen*, *gehugen*, de quibus fusè agimus in annotatis ad XXVII, 1'. Allerdings gibt Junius hier nicht ausdrücklich an, dafs sein Exemplar eben das von Vulcanius an Freher geschickte sei; aber diese Annahme ist doch sehr natürlich. Denn die Abschrift rührt — entgegen allen sonstigen Gewohnheiten des Junius — nicht von ihm selbst her, sondern von einer unbekannten Hand, und ist nur von ihm stark durchcorrigiert worden (vgl. S. XXI). Auffällig ist freilich die Angabe, dafs Frehers Exemplar bereits die Einteilung in 244 Capitel gekannt habe, denn auch die Capiteleinteilung der Oxforder Copie ist erst von Junius eingetragen worden. Vielleicht liegt ein Gedächtnisfehler des Junius vor. Für die Hauptsache selbst ist übrigens diese Frage ganz ohne Belang.

[1] Nicht 54, wie Greith, Spicilegium Vaticanum S. 72 irrtümlich angibt; wegen Schmeller p. II vgl. noch de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1883, 1436 f.

besessen, sondern nur eine Abschrift, und zwar sicher auf Papier: der Codex Pal. 55 aber wird ausdrücklich als Pergamenthandschrift bezeichnet.

4. Eine weitere Handschrift befand sich noch gegen Ende des 16. Jahrhunderts in der Bibliothek des Capitels von Langres.[1] Jetzt ist dieselbe nach einer Mitteilung von P. Meyer nicht mehr vorhanden. Man vermutet, dafs sie durch eine 'aliénation de manuscripts faite par le chapitre de Langres en 1689' von da fortgekommen sei.

5. Einige Sätze aus dem Tatian befinden sich, wie zuerst durch W. Grimm, Abhh. der Berliner Akademie 1851, S. 242 (= Kl. Schriften III, 501) bekannt wurde, in der Handschrift der Pariser Gespräche, Ms. lat. 7641 der Nationalbibliothek zu Paris, hier als **P** bezeichnet. Dieselben sind nach einer Abschrift von H. Suchier gedruckt in der Zeitschr. f. deutsches Alterth. XVII, 71 ff. und unten S. 290 ff. widerholt, aufserdem suis locis unter dem Text verzeichnet. Ueber die Hs. selbst bemerkt Suchier folgendes: 'Die Sätze aus dem Tatian stehen auf Bl. 4^b—16^a am Rande; ob sie oben, rechts, unten oder links stehen, habe ich jedesmal angegeben. Vorn in der Hs. fehlt, wie schon W. Grimm angab, das Blatt der Vaticana, dessen Facsimile er in den Abhh. der Berliner Akademie 1849 mitteilte. Sicherer, gröfser und sorgfältiger als die Gespräche sind die Sätze aus Tatian geschrieben, am gröfsten auf Bl. 7^b, wo sie den auf der ersten Spalte im Glossar leergelassenen Raum ausfüllen. Die Gespräche sind sämmtlich von éiner Hand, ebenso die Sätze aus Tatian; doch war die Hand welche die Gespräche schrieb eine andere als die von der die Stellen aus Tatian herrühren. Da sich das offene *a*, das noch in dem lat. Glossar der Hs. erscheint, weder in den Gesprächen noch in den Sätzen aus Tatian zeigt, so wird die Zeit der Niederschrift jener wie dieser ins 10. Jh. zu setzen sein. Mit der St. Galler Hs. stimmen unsere Fragmente so sehr überein, dafs wol anzunehmen ist sie seien direct aus ihr entnommen. Befand sich im 10. Jh. vielleicht die St. Galler Hs. in Deutschflandern, wohin nach Grimm S. 248 die Sprache der Gespräche weist? — Drei Stellen [unten S. 290, No. 4. 292, No. 13] konnte ich im Tatian nicht finden. Gerade diese Stellen zeigen Formen die von Tatians Sprache abweichen,

[1] 'En la librairie du Chapitre de Langres, y a vn fort vieil liure des Concordances des quatre Euangiles, ayant en vne page de Latin et en l'autre la traduction en vieil bas Allemand, que les anciens François apportèrent en la Gaule par eux conquise.' J. du Tillet, Recueil des roys de France. Paris 1580, p. 3; vgl. J. G. Eccard, Hist. stud. etym. p. 315. J. Pontanus, Origg. Francc. p. 465. Ich verdanke die nähern Nachweisungen über diese Handschrift der Güte Zarnckes.

aber zu der der Gespräche desto besser passen (*trench, brother, neguille* [No. 4], *neguil* [No. 13]); in *tinen usa* [No. 4] bemühte sich wol der Niederländer mit schlechtem Erfolge hochdeutsch zu schreiben. Grimms Angabe S. 244, in den Sätzen begegne keine Spur ungewöhnlicher Sprachformen, ist also nicht berechtigt. — In der Abschrift der Sätze löste ich im Deutschen die Ligaturen *&*, *ns, nt, or* auf, desgleichen im Lateinischen die Abkürzungen. Das Lateinische steht in der Hs. über dem Deutschen, nur bei wenigen Worten daneben. Das Lateinische, das über der obersten Zeile der Seiten stand, ist zum gröfsten Teile hinweggeschnitten. Ueber den Worten *trench tu brother* und *Ni curi mih ruoran* [No. 4] hat es von Anfang an gefehlt'. In dem Abdruck S. 290 ff. sind die Lücken des Lateinischen und einige im Deutschen fehlende Buchstaben nach G cursiv ergänzt; | bezeichnet Zeilenschlüsse.

§ 2. Quelle. Die lateinische Vorlage der ahd. Uebersetzung ist die bekannte von dem Bischof Victor von Capua im 6. Jahrhundert aufgefundene, revidierte und vermutungsweise dem Syrer Tatian oder dem Alexandriner Ammonius zugeschriebene Evangelienharmonie, deren Originalhandschrift (F) noch jetzt in Fulda aufbewahrt wird.[1] Die älteren Herausgeber der Harmonie behielten meist den Namen Tatian bei; Neuere, wie Schmeller (p. VI f.) und W. Wackernagel (Litteraturgesch.[2] S. 68 = [2]87) entschieden sich für Ammonius. Jetzt ist die Sache zu Gunsten des Tatian entschieden durch die Veröffentlichung der arabischen Version der alten syrischen Uebersetzung des Tatian, welche sich genau mit dem lat. Texte unserer Harmonie deckt.[2]

Mit dem Codex Fuldensis, der Stammhandschrift aller erhaltenen lateinischen Tatiancodices, berührt sich wiederum die St. Galler Handschrift aufs innigste. Die wenigen Abweichungen sind geringfügig und fast bedeutungslos. Der deutsche Text aber folgt wieder dem lateinischen im Wesentlichen genau, zum Teil sogar in sklavisch undeutscher Weise, je nach der Geschicklichkeit des jeweiligen Uebersetzers. Es ist also nur natürlich, anzunehmen dafs der deutsche Text wirklich aus dem lateinischen

---

[1] Herausgegeben von E. Ranke, Codex Fuldensis. Novum Testamentum latine interprete Hieronymo ex ms. Victoris Capuani. Marburgi et Lipsiae 1868. 8°.

[2] Vgl. hierüber speciell J. Ch. Zahn in Keil und Tzschirners Analekten für das Studium der exeget. und systemat. Theologie II (Leipzig 1814), 165 ff. P. de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1882, 321 ff. Aug. Ciasca, De Tatiani Diatessaron arabica versione, in den Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata ed. J. B. Pitra, IV (Parisiis 1883), 464 ff. Tatiani Evangeliorum Harmoniae arabice, edidit et translatione Latina donavit Aug. Ciasca. Romae 1888.

Texte geflossen sei, der ihm zur Seite steht und der seinerseits mit den Texten aller andern Tatiancodices schon deswegen übereinstimmt, weil diese eben alle den aus der Vulgata mosaikartig zusammengesetzten Text des Fuldensis bezw. des Victor von Capua widerholen. Im Gegensatz zu dieser Auffassung hat O. Schade, Altdeutsches Wörterbuch S. XVIII ff. die Annahme vertreten, dafs die Vorlage unserer deutschen Uebersetzung vielmehr ein anderer Text gewesen sei, der viele Lesarten der alten Itala gehabt habe. Das könnte dann kaum ein Tatiancodex gewesen sein, weil eben Tatiancodices auf Grund eines Italatextes nicht existieren. Wenn die für Schade mafsgebend gewesenen Stellen der Uebersetzung wirklich die von ihm angenommene Deutung verlangen, so würde man die Sachlage vielmehr so aufzufassen haben, dafs bei dem Uebersetzungswerke neben dem Vulgatatext des Tatian auch noch gelegentlich ein Evangelientext italistischer Färbung mit herangezogen worden sei. Das wäre an sich recht wohl möglich, wenn man dem Uebersetzer oder den Uebersetzern ein tieferes Verständnis und Interesse für textkritische Fragen zuschreiben könnte, so wie das etwa bei dem von Schade bereits als Parallele herangezogenen Wulfila der Fall war. Für diese Annahme scheint aber das ziemlich geringe Mafs technischer Fertigkeit, das in einigen Partien der Uebersetzung recht drastisch hervortritt, wenig zu sprechen; und noch weniger glaubhaft wird jene Vermutung, wenn es sich erweisen läfst, dafs unsere Uebersetzung nicht von éinem Verfasser, sondern von einer ganzen Reihe von Arbeitern hergestellt worden ist (vgl. hierüber Abschnitt III). Denn dann müfste man jene kritische Tätigkeit gar wol gleichmäfsig bei allen diesen Individuen voraussetzen. Auch die weitere etwaige Hilfsannahme, dafs den Uebersetzern ein bereits kritisch präparierter Text vorgelegt worden wäre, wird sich kaum empfehlen: warum wäre von dieser Specialrecension denn wiederum gar nichts in den lateinischen Begleittext der deutschen Harmonie übergegangen? Auch das wird man nicht etwa annehmen dürfen, dafs der überlieferte deutsche Text der Harmonie aus einer älteren deutschen Uebersetzung der Evangelien mit Italatext zurechtgemacht sei: denn bei einer solchen Annahme blieben die technischen Verschiedenheiten der Uebersetzungskunst, die sich in verschiedenen Teilen der Harmonie deutlich zeigen, ganz unverständlich. Man müfste dann vielmehr erwarten, dafs etwaige Verschiedenheiten der Technik zwischen den einzelnen aus Matthaeus, Marcus, Lucas und Johannes geflossenen Partien oder dergl. hervortreten, nicht zwischen abtrennbaren Stücken der Harmonie, in der doch die Evangelientexte ganz zusammengearbeitet sind.

Bis zu genauerer Beweisführung wird man also an der Annahme

wol festhalten dürfen, dafs der einzig überlieferte lateinische Tatiantext auch wirklich bei der Herstellung der deutschen Uebersetzung zu Grunde gelegt worden sei.

§ 3. Verhältnis der deutschen Handschriften. Schon eine oberflächliche Betrachtung zeigt, dafs sowol B als P aus der St. Galler Handschrift geflossen sind, und zwar nachdem der Corrector ζ (oben S. XII) seine Arbeit vollendet hatte.

1. Was zunächst die Stellung von **B** anlangt, so stimmt diese Hs. in den verschiedensten Eigentümlichkeiten, die unten als nur einzelnen Schreibern von G angehörig nachgewiesen werden sollen, durchgängig mit G überein. Beispielsweise führe ich an die Ausdehnung der Vocalassimilation und der Apokope auslautender Vocale vor vocalisch anlautenden Wörtern, sowie die Synkope unbetonter Vocale in Mittelsilben; das Schwanken zwischen *ar-* und *er-*, *fur-* und *for-*, *au* und *ou*, *queman* und *coman; hh*, *ch* und *h; ph*, *pf* und *f* u. s. w.: die unten bei Besprechung dieser Fälle gegebenen Belege werden genügen, die Richtigkeit dieser Behauptung zu beweisen. Selbst in ganz äufserlichen Dingen, ja in Schreibfehlern gehen B und G zusammen. So steht 4, 18 *ufgan* für *ufgang*, 13, 19 *thenkente* für *-en*, 18, 2 *gibrochanne* (B *ge-*) für *-ane*, 15, 3 *antlingo* für *-gota*, 21, 9 *furstuon* für *-stuont*, 22, 4 *thar* für *thaz*, 22, 11 *thrurstent* G, *thrustent* B für *thurstent*, 34, 3 *uuanen* für *-ent*, 67, 6 *giuuehen*, *-et* für *giuehen*, *-et*, 159, 2 *thaz githuncoto brot*, 164, 1 *naman* dat. sg., 165, 3 *hiltit* für *heltit*, 166, 3 *for* für *fon*, 167, 1 *nemit* für *nimit*, 168, 2 *feraht* für *-ah*, 170, 2 *uuor* für *uuort*, 171, 1 *senti* für *sentu*, *-iu*, 185, 1 *zuouuer* für *-uuert*, 199, 12 *unseri* für *-ru*, *-riu*, 213, 2 *tuoron* für *turon*, 231, 2 *aleibba* für *aleiba* u. s. w. Von Correcturen, die dem Schreiber von B bereits vorlagen, lassen sich z. B. anführen die von *in* in *inan* 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1 (während die in G ungeänderte Form *in* 12, 3 etc. auch in B widerkehrt); die von *thie* in *ther* resp. *thia* 5, 4 ff. 49, 6 ff., von *im* in *in* 5, 13. 6, 1 etc.; *allem* in *allen* 6, 7; *hohistom* in *-on* 6, 4; *them* in *then* 6, 7 (vgl. uncorrigiertes *allem* prol. 3, *dem* 6, 5 etc.) und vieles derartige.

Endlich umfassen von den 15 gröfseren Lücken in B[1] zwölf (5, 1. 13, 6. 14, 2. 22, 6. 26, 3. 34, 3. 159, 1. 160, 6. 180, 1. 197, 7. 218, 5. 233, 6) je eine Zeile von G, die von 13, 4 *fon liohte* [*thaz alle — fon liohte*] 2 Zeilen. Dann bleibt aufser dem Fehlen des gröfsten Teiles der Geschlechtsregister im 5. Capitel, das nur zufällig sein kann, nur noch 18, 2, wo der

[1] Die Lücken der Abdrücke von B 172, 4. 5. 174, 3. 179, 4. 192, 1. 221, 7 finden sich nur in diesen, nicht in der Oxforder Hs. selbst.

Schreiber von B von *mih* auf das in der folgenden Zeile unmittelbar darunter stehende *inti* übersprang.

An diesem Resultat können die zahllosen Schreibfehler des modernen Copisten von B nichts ändern. Selbst das was in den Abdrücken von Palthen und Schilter auf gröfsere Selbständigkeit des Textes von B hinweisen könnte, ist ohne Bedeutung, denn alles dieses beruht erst auf Correcturen des Junius in der Oxforder Abschrift. So veränderte z. B. Junius die einigen Schreibern von G geläufigen anlautenden *đ* für *th* (§ 18 ff.) in *d*, und diese *d* sind dann bei Palthen-Schilter durch *th* widergegeben. Von Junius stammen ferner die nicht seltenen Einschaltungen oder Auslassungen einzelner Wörter, die meist den Zweck haben ein geschmeidigeres oder klareres Deutsch zu erzielen oder gröfsere Uebereinstimmung mit dem lateinischen Texte zu gewinnen. Von Junius stammt auch die von G so oft abweichende Zeilentrennung bei Palthen-Schilter. Endlich hat Junius auch den lat. Text gründlich umgestaltet, d. h. ihn in genaue Uebereinstimmung mit dem Deutschen gebracht: der lat. Text bei Palthen und Schilter gibt daher überhaupt nicht einen überlieferten Text, sondern Junius' erläuternde Interpretation wider. (Dafs dieser lat. Text auch bei Schmeller Eingang gefunden hat, ist schon S. XIV bemerkt worden.)

Demnach hat die Oxforder Abschrift, zumal bei ihrer aufserordentlich schlechten Ueberlieferung, neben G keinerlei kritischen Wert, und es ist daher bei dieser Ausgabe ganz davon abgesehen worden, Mitteilungen über Abweichungen von B zu geben.

2. Die nahe Zusammengehörigkeit auch von P mit G ist bereits von Suchier (s. oben S. XVII.) hervorgehoben worden. Auch in P begegnen wir denselben graphischen Verschiedenheiten wie in G. Doch ist zu bezweifeln, dafs P eine unmittelbare Abschrift aus G ist. Die schon oben S. XVII erwähnten drei nicht zum Tatian gehörigen Sätze *trench tu brother, ne guille ingangan in tinen usa, ne guil bittan minan brother sin suert* gehören sicherlich mit zu den Gesprächen. Sind aber diese Sätze wirklich von derselben Hand geschrieben wie die Tatianstücke, und ist diese Hand von der welche die Gespräche schrieb verschieden, so bleibt nichts übrig als anzunehmen, dafs beides, Tatian und Gespräche, bereits früher in éiner Hs. vereinigt war, vielleicht so dafs einem vollständigen Exemplar des Tatian die Gespräche beigeschrieben waren. Denn man kann es nicht eben glaublich finden, dafs jemals selbst in Deutschflandern die corrumpierte Orthographie der Gespräche die hier in unsern drei Sätzen wiedererscheint, üblich gewesen sei. Die Formen *guil, guille* u. s. w. müssen der Vorlage zufallen, d. h. eben der postu-

lierten früheren und vollständigeren Aufzeichnung der Gespräche. Andernfalls wäre das Mangeln derartiger Orthographieformen in den doch ziemlich umfänglichen Stücken aus dem Tatian unerklärlich.

Uebrigens ist der deutsche Text von P offenbar (wie schon seine Stellung unter dem lateinischen erkennen läfst) vor dem lateinischen aufgezeichnet worden. Dafür spricht nicht nur das Fehlen des Lateinischen in No. 4 (oben S. XVIII), die im Deutschen häufigere Interpunction und das Vorkommen der im Lat. gänzlich fehlenden Initialen, sondern namentlich auch die öfteren der deutschen Wortfolge zu Liebe vorgenommenen Aenderungen der Wortstellung im Lateinischen und die ebenfalls durch den deutschen Text veranlafste Hinzufügung von *cum* in Nr. 13.

II. Sprachliches.

§ 4. Während J. Grimm, GDS. 1, 547 [1] den Tatian noch an die linke Seite des Rheins versetzte, hat Müllenhoff denselben zuerst richtig dem hoch- oder ostfränkischen Dialekte zugewiesen und speciell die Entstehung der Uebersetzung in Fulda durch eine Reihe einleuchtender Gründe auf's Höchste wahrscheinlich gemacht (Denkm. X ff. XIV). Auffällig ist nur die Verschiebung des germ. *p* zu *ph*, *pf* im Anlaut und in den inlautenden Verbindungen *mp* und *pp*, denn der heutige fuldaische Dialekt kennt in allen diesen Fällen nur unverschobenes *p*. Vielleicht aber darf man eben in der Anwendung dieses *ph*, *pf* einen Beleg für das Bestehen schriftsprachlicher Tendenzen schon im 9. Jahrhundert erblicken.

Ganz unzweifelhaft fest steht auf alle Fälle der ostfränkische Gesammtcharakter des Dialektes der Uebersetzung. Nur sind wieder Laut- und Sprachformen nicht in allen Teilen der Uebersetzung ganz gleichförmig. Diese Verschiedenheiten beruhen zum grofsen Teile darauf, dafs die verschiedenen Schreiber der St. Galler Handschrift die ihnen geläufigen Sprach- und Orthographieformen in den Text hineingebracht haben. Als derartige Eigentümlichkeit dieser Schreiber wird man zunächst alles das betrachten dürfen, was mit dem Beginn einer neuen Hand in G einsetzt und mit deren Aufhören wieder verschwindet. So aber lassen sich nicht alle Abweichungen erklären. Vielmehr zeigen sich ähnliche Verschiedenheiten, wie zuerst von E. Steinmeyer, Zs. f. deutsche Phil. 4, 475 nachdrücklich hervorgehoben worden

ist, auch zwischen ausscheidbaren Partien des Gesammttextes, die nicht mit dem Umfang der einzelnen Hände zusammentreffen. Diese Unregelmäfsigkeiten sind der Vorlage von G zuzuweisen, ohne dafs es sich von vorn herein entscheiden läfst, ob sie bereits im Original vorhanden waren oder erst in eine der Hs. G zu Grunde liegende Copie durch Abschreiber hineingetragen waren.

Die folgende sprachliche Charakteristik unseres Denkmals bezweckt in erster Linie über diese sprachlichen Verschiedenheiten zu orientieren: zu einer vollständigen Grammatik ist hier nicht der Ort. An Specialliteratur ist aufser den Untersuchungen von Müllenhoff in der Einleitung zu den Denkmälern namentlich zu vergleichen C. H. F. Walther, Ueber die starke Conjugation im Tatian, Kiel 1868, und P. Pietsch, Der oberfränkische Lautstand im IX. Jahrh., Zs. f. deutsche Phil. VII (1876), 330 ff. 407 ff., J. Harczyk, Zs. f. deutsch. Alterth. XVII (1874), 76 ff.

A. Consonanten.

1. Halbvocale.

a) j.

§ 5. Das *j* wird wie überhaupt in den ahd. Handschriften so auch im Tatian nicht von *i* geschieden, sofern es nicht vor *i* (*e*) durch *g* vertreten wird resp. in *g* übergeht.

Anlautendes *g* erscheint diesergestalt in *gihih* 42, 3, *bigihu ih* 44, 21, *bigihit* 44, 21, *bigchente* 13, 12, ferner in *giu* neben *iu*. Die Form *giu* geht durch *αβα'* consequent durch: 13, 15. 19, 9 etc. 119, 11 (*iu* 28, 1 rc); *γ* hat zu Anfang noch ein *giu* 82, 12, dann nur noch *iu*, welches auch in *δ ζ δ'* ausschliefslich herscht. Im Inlaut begegnet *g* in *frige* *ε* 131, 13. 15, *herige* *ζ* 196, 7, *frigetag* *δ'* 215, 1 und in *higi* *ζ* 147, 1, *higisgi* 147, 8. 10 (vgl. *hiienti* mit Rasur 147, 1) neben dem sonst gebräuchlichen *hiuuen*, *hiuuiski*.

§ 6. Inneres *j* zwischen Vocalen ist abgesehn von den bereits citierten Formen mit *g* widerholt erhalten in *fiiant* (neben *fiant* 32, 1. 2. 8. 44, 22. 196, 8), *friiu* 93, 3, *friietag* 211, 1, *hiienti* 147, 1, *thriio* 57, 3 etc. (5), verloren ferner in *eies* 40, 6 (*g* radiert?), *zueio* 67, 1. 123, 6, *zuueiero* 98, 2. 131, 5, *crae* 188, 6. Statt eines zu erwartenden *j* steht *uu* in *nauuit* 56, 7 (neben *unginait* 203, 2) und *sauuen;* ferner *h* in *incnahu*, *-ent* 133, 12 (neben *incna ih* ebenda) und so auch zweimal *sahit* 87, 8, wo das *h* durch Rasur getilgt ist (vgl. § 25).

§ 7. Inneres *j* nach Consonanten ist durchgehends geschwunden vor *e* (*herige* 196, 7 neben *here*, *-es* 6, 3. 145, 11 wird dreisilbig sein) und meist auch vor *a* und *o*; vereinzelte

Ausnahmen sind *zenio* 77, 4 und *crippea* 5, 13. 6, 4 (: *crippa* 6, 2), *redea* 99, 1 (2; beidemal *ea* rc in *a*; daneben 4 *reda*); *betteo* 84, 4, *sunteon* 88, 5, welche meist γ zufallen. Dagegen ist das *j* vor *u* in gröfserem Umfange erhalten:

a) In der 1. sing. ind. praes. der *ja*-Verba: γ *horiu* 88, 10, *tuomiu* 88, 10, *miltiu* 89, 1, *thuruhfremiu* 92, 1; δ *bitiu* 107, 3, *gihoriu* 108, 1, *aruuekiu* 117, 5; δ' *sentiu* 232, 3, *uuaniu* 240, 2; ζ *sezziu* 133, 12. 14, *uuaniu* 138, 10, *sauuiu* 149, 7, *seliu-n* 154, 1. Alle diese Beispiele gehören den Schreibern γ δ δ' ζ an; aber auch diese zeigen, z. T. überwiegend, Formen ohne *j*: γ schreibt (*aruueccu* 82, 11 rc), *uuirku* 88, 6, *giloubu* 92, 5, δ *uuillu* 108, 7, ebenso δ' *giloubu* 233, 3, und den 5 *-iu* von ζ stehen 20 *-u* entgegen: 133, 1. 2. 14. 134, 4. 141, 29. 143, 4. 149, 4. 5. 151, 8. 156, 7. 161, 3. 5. 162, 1. 164, 2. (171, 1?). 178, 1 (2). 190, 1. 197, 2. 208, 1 (beachte speciell *bisueru* 190, 1). Die übrigen Schreiber kennen nur *-u*: α *toufu* 13, 23; β *sentu* 44, 11. 64, 6, *furlougnu* 44, 21, (*gi-*)*heilu* 47, 3. 74, 6, *sezzu* 69, 9, *uuanu* 73, 1, *arrofozu* 74, 3, *gihoru* 79, 12, *aruueku* 82, 7. 9; α' *furtuomu* 120, 7, *forhtu* 122, 2, *bitu* 125, 3. 4, *gisezzu* 130, 2, *tuomu* 131, 4 (2); ε *eru*, *suohhu* 131, 22.

b) Im nom. acc. pl. der neutralen *ja*-Stämme: β *nezziu* 19, 6 (vgl. *finstarnessiu* nc 36, 4); γ *giuuatiu* 91, 1, *giscuohiu* 97, 5; ζ *gizimbriu* 144, 1 (2). 2, *gistritiu* 145, 4, *finstarnessiu* 149, 8, *gibeiniu* 211, 1 neben α *gibirgu* 4, 1. 13, *cunnu* 4, 6 (3), *innuouilu* 4, 18, *giscuohu* 13, 23, *-richu* 15, 5; β *-beru* 41, 3, *gusu* 43, 1. 2, *giscuohu* 44, 6, *gifuoru* 67, 12, *girunu* 74, 4; γ *giuuiznissu* 84, 9; α' *finstarnessu* 119, 12. 125, 11, *iuhhidu* 125, 4; ζ *-cunnu* 145, 19, *giuuiznessu* 198, 5, *gibeinu* 211, 2. 3 und *nezzi* 19, 3. 4, *enti* 85, 1. 100, 1, *cunni* 106, 5, *giscuohi* 166, 1, *urcundi* 189, 1.

c) Im instr. sg. von *i-* und *ja*-Stämmen: *stediu* 236, 1 : *stedu* 70, 2. 77, 3; *oliu* 138, 12 : *olu* 44, 29, *uuizziu* 22, 2 : *giuuatu* 53, 3. 196, 7, *bettu* 54, 3, *uuortbilidu* 175, 3, *ferennu* 236, 7.

d) Im dat. sg. und pl. der *jâ*-Stämme: einziger Beleg *helliu* 107, 2 und die Neubildung *zi-speriu* 135, 16. 141, 24. 238, 1. 2 neben gewöhnlichem *zi-speri*. Formen ohne *j* sind häufiger: *crippu* 103, 4, *minnu* 167, 8. 9 (2), *sibbu* 60, 9 etc. (4), *suntu* 131, 6. 8, *trenku* 103, 4, *vvuostinnu* 4, 19 etc. (10), *ratissu* 73, 1; ähnlich pl. *ratissun* 70, 2 etc., *suntun* 131, 8. 20. So auch gen. sg. *suntun* 131, 14.

e) Im nom. sg. fem. und nom. acc. pl. n. der Adjectiva. Das Verhältnis der Endungen *-u* und *-iu* ist hier folgendes:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
-u	33	87	25	10	23	6	5	85	1
-iu	6	12	29	26	—	—	—	64	36

Die Verteilung innerhalb der einzelnen Schreiber ist aber nicht überall gleichmäfsig. In α stehen bis 6, 3 5 *-iu* (1, 2. 2, 2. 5, 7. 6, 3 [2]) gegen 13 *-u* [2, 2 (2). 9 (3). 3, 2. 4, 4 (2). 6 (2). 13 (3)], dann nur noch ein *-iu* (*andariu* 13, 25) gegen 20 *-u*. In β steht ein isoliertes *elliu* 25, 5 (*managiu* 42, 2 und *sumiu* 71, 4 haben das *iu* rc), dann kommen 9 *-iu* auf 77, 5 — 81, 3, gegen 14 *-u* von 77, 1 — 82, 3. Für ζ ist ein Abschnitt um Cap. 146 anzusetzen. Von 132, 9 — 146 stehen 21 *-u* gegen 52 *-iu*, von da bis zum Schlufs von ζ noch 64 *-u* gegen nur 12 *-iu*: von diesen schliefsen die ersten 7 noch an die erste Abteilung von ζ ungefähr an (147, 11. 149, 4. 5. 153, 1. 165, 4. 7. 168, 3); die letzten 5 stehen wieder mehr isoliert (182, 5. 185, 5. 9. 196, 4. 201, 5). Das einzige Beispiel von *-u* für δ δ' ist *thisu* 223, 1. Im Ganzen sind übrigens die Formen auf *-iu* so häufig und bei γ δ δ', d. h. den Schreibern, welche auch sonst oberdeutsche Spuren aufweisen, derart bevorzugt, dafs man mindestens

zweifeln darf, ob man es hier mit dem fränkischem -*i̯u* und nicht vielmehr mit dem Diphthong -*iu* zu tun hat.

f) Im pronominalen instr. sg. *thisiu* 155, 3. 218, 1 : *thisu* 160, 2. Auch hier ist das -*iu* vielleicht als Diphthong zu fassen.

b) w.

§ 8. Der *w*-Laut wird in der Regel durch *uu* bezeichnet, aufser wenn ein *u* vorausgeht oder folgt.

1. Für silbenanlautendes *w* begegnet sehr selten daneben einfaches *u: uesta* 42, 3, *uolent* 141, 3, *giuesso* corr. in *giuvesso* 146, 5; ferner *vvu* (s. darüber § 9, 1): *givvuorphozit* 81, 1, *vvuolaga* 92, 3, *vvuollet* 132, 16, *uuituvvuono* 141, 12; und *u*ᵛ, das ich hier durch *uv* widergebe: *giuvati* 38, 1, *uvort* 58, 2, *giuverbit* 74, 6, *uvarlihho* 132, 5, *uvari* 132, 11. — Verlust eines anlautenden *uu* in *uuidarortes* ζ 184, 3.

2) Nach *q* steht abgesehen von *quuat* 106, 1 stets einfaches *u: quedan, queman* usw. Nach anlautendem *s, th, t, z* wechseln *u* und *uu* in folgender Weise:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
u	9	66	1	2	9	—	—	74	—
uu	1	6	30	18	—	1	—	18	13

Belege für die selteneren Formen sind: γ *githuahan* 84, 4; δ *zueliui* 112, 1, *zuene* 116, 1; α *zuui-* 10, 1; β *zuuene* 19, 1, *vgl.* 37, 1; *fursuueri* 30, 1, *vgl.* 30, 2. 4, *suuert* 44, 22; ε *thuuengit* 131, 20; ζ *suuarb* 135, 1, *suuara* 141, 2, dann öfter von 149 an: 149, 1. 2. 5 (3). 155, 2 (2). 161, 2. 166, 2. 4. 168, 1. 169, 1. 171, 3. 174, 2 und wieder 196, 8. 199, 7. Hierbei sind die Formen des Adj. *manduuâri* = ags. *monþwære* nicht mitberechnet; wie die Form *mandauuari* β 67, 9 zeigt, ist dies vermutlich entlehnte Wort als *mand-uuari* verstanden worden: daher neben dem constanten *d* statt *th* auch das *uu* β 22, 9. — Ganz selten und local beschränkt ist dreifaches *u: tuuuala* 148, 3, *zuuua* 149, 2. — Neben *suorga* etc. steht *sorga* etc. β 38, 3 (2). 44, 13. 63, 3.

3) Inlautendes einfaches *uu* zwischen Vocalen wird regelrecht durch *uu* bezeichnet.

Nach betonter Länge in Wörtern wie *nauuen, sauuen, euua, euuida, euuin, seuues, hiuuen, hiuuiski, spiuuan*, nach betonter Kürze in *heuui-* 13, 11, *fleuuitin* 19, 4, *euuit(es)* 35, 3. 161, 2, *kneuue* etc. 46, 2 etc. (5), *threuuita* 61, 3. 92, 6, *geuui* 82, 1, *gispiuuan* 112, 1, *streuuitun* 116, 4 (2), *vgl.* 157, 4 und *gistreuuent* 116, 6, *euuist* 133, 6. 13 (2), *gikeuuen* 141, 7 (weiteres s. § 9, 6); nach unbetontem Secundärvocal in Wörtern wie *garauuen, garauue* adj., *gigarauui, biscatauuen, uuitauua, treseuue, meleuue, trisiuuen, miliuua, phuliuui*. So auch bei mangelndem Secundärvocal nach Consonanten: α *garuuen* etc. 2, 7. 4, 17. 13, 3. 21, *uuituua* 7, 9, α′ *garuuo* 125, 9; β *zesuua* 31, 3. 33, 3; daneben einfaches *u:* α *biscatuit* 3, 7, α′ *uuitua* 122, 2 (2), β *zesua* 69, 1.

§ 9. Verbindungen von *w* mit einem benachbarten *u:*

1) Für anlautendes *wu* steht in der Hs. entweder einfaches *uu* oder *uu*ᵛ, in ζ *uu*ᵛ, d. h. *uu* mit übergesetztem *v;* letzteres ist im Texte nach Schmellers Vorgang durch *vvu* widergegeben.

Die Formen *uu* und *vvu* wechseln bei den verschiedenen Schreibern folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
uu	1	6	37	25	1	—	—	20	7
vvu	42	71	5	—	21	6	4	39	4

Belege für die selteneren Schreibungen: α *uurdun* 2, 11; β *antuurtita* 17, 6. 19, 6; *uuntorota* 47, 6; *uuohsun* 71, 4, *uuntarota* 78, 6; *antuurtita* 82, 5; α' *anuurtita* 121, 3; — γ *vvuo* 89, 2. 5 (2). 92, 4. 97, 3; δ' *vvuofanti* etc. 221, 1. 2. 3. 223, 4 (*vvurdin* 240, 1 ist rc). In ζ sind *uu* und *vvu* so verteilt, dafs bis 175 nur zwei vereinzelte *uu* (*uurci* 141, 17, *uuntar* 145, 17) auf 33 *vvu* kommen, dann beginnt mit *biuurti* 176, 1 eine Reihe von 18 *uu* gegen 6 *vvu* [181, 1. 190, 2. 191, 3. 198, 5. 201, 2 (2)]. — Dreifaches *u* begegnet einmal in *uuurm* γ 95, 5.

2) Consonant + *wu* wird durch Consonant + *uu* gegeben: β *bithuungan* 40, 10, *gisuuor* 79, 5, α' *bithuunganu* 119, 12, ζ *thuungun* 200, 5; daneben in α einmal *suor* 4, 15.

3) Aehnlich wechseln *vvu* und *uu* für inlautendes *wu* nach unähnlichen Vocalen:

β *evvu* 17, 2. 25, 5, *sevvu* 19, 1, *bravvu* 78, 9, *knevvun* 19, 8 (über *nivvu* 77, 5 s. § 9, 6); α' *zesavvun* 130, 2; ζ *evvu* 134, 8 etc. (4), *zesavvun* 152, 2. 3, *garavvu* 162, 1 gegen δ *hieuun* 116, 4, *zesouun* 112, 2, *uuitauun* 118, 1, δ' *euu* 231, 3, ζ *euu* 170, 6. 197, 6, *zesauun* 190, 3. 200, 2.

Dazu tritt *uuu*: *euuu* α 7, 2 (2). 3. 5. 11. β 68, 4 (var. *euu*). α' 120, 3. 128, 1. 131, 5; *garuuu* α' 125, 6.

4) Die Gruppe *uw* vor unähnlichem Vocal wird meist durch *uuu* bezeichnet.

So stets in *gitriuuuen* (7), ferner β *scuuuen* 21, 12, *zesuuua* 28, 2. 3, *baluuue* 38, 8, *uuituuua* 49, 2; ζ *nuuua* 160, 5. 185, 5, *muruuui* 146, 1, vgl. auch *uuizu-uuir* 132, 17, *zunzu-uuaz* 134, 2; daneben *scuuen* α 4, 18.

Für *uwu* dient *uuu* in *spuuun* 192, 1 (vgl. *riuuu* 56, 4. 123, 4), auch wol in *zesuuun* 112, 2, und *uvvu* in *uuituvvun* 78, 7 (2).

5) Altes *iuw* und *ouw* in *bliuwan*, *iuwer*, *iuwih*,[1] *riuwa*, *triuwa*, *gitriuwi*; *houwan*, *scouwon* erscheint meist als *iuu*, *ouu* oder *iuuu*, *ouuu*:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ
iuu, *ouu*	10	85	25	2	11	8	—	6	—
iuuu, *ouuu*	2	1	4	24	—	—	—	89	10

Belege für die selteneren Schreibungen: δ *iuuar* 104, 2, *riuua* 107, 4; ζ *gitriuui* 149, 5 (2). 151, 5, *scouuotun* etc. 158, 7. 186, 4. 188, 6; — α *giscouuuota* 2, 11, *riuuua* 13, 23; β *iuuuaru* 19, 6 (*iuuuera* 23, 1, *-eren* 40, 7, *-ih* 67, 2 sind rc, ebenso *iuuuaremo* ε 131, 15); γ *iuuuar*, *-er*

[1] In diesen beiden Wörtern wird, soweit sie mit drei *u* geschrieben werden, in der Regel zwischen dem ersten und zweiten *u* ein Zwischenraum gelassen: *iu uuer*, *iu uuih*.

84, 2. 89, 5. 93, 2, *-ih* 87, 8 (dazu *iuuer* 98, 1 mit *er* rc?). An abweichenden Schreibungen begegnen sonst noch *β rivvua* 18, 5, *ivvuih* 19, 2, *γ ivuuih* 82, 12 (*iv* auf Rasur für *hi*?), *iuvuar* 84, 3. 4; *ζ iuer* 132, 11. Einziger Beleg für altes *uwu* ist *riuuu* 56, 4. 123, 4.

6) Für westgerm. *uw* aus *w* findet sich nur éin graphischer Beleg in *niuuuen δ'* 243, 2; sonst geht einfaches *uu* durch: neben den bereits oben § 8, 3 angeführten Formen (worunter *gistreuuent* 116, 6, *gikeuuen* 141, 7 besonders zu beachten sind) vgl. noch *thiuui* 4, 5, *niuui* 160, 6. 213, 1 und die übrigen 11 Belege für flectierte Formen im Glossar; danach ist *nivvu* 77, 5 sicher als *niwu*, nicht als *niuwu* gemeint. Für den Grunddialekt des T. ist also offenbar Mangel der westgerm. Gemination des *w* vor *j* bezw. secundärer Verlust durch Ausgleichung zu constatieren.

2. Liquidae.

§ 10. 1) Bezüglich des *l* ist nur auf die Assimilationen in *guollichi* und *annuzi* § 60, 5 zu verweisen.

2) Flexivisches *r* fehlt 6 mal in *γ* in *he* 82, 11ª etc. neben herschendem *her*, *er*; in *uuie* (var. *uuer*) 59, 3 (2); in *these* *α* 3, *β* 11, *γ* 1 (101, 2; daneben 4 urspr. *thesa*? 87, 9 — 97, 7), *α'* 1 (129, 8), *ε* 1 (132, 1), *ζ* 132, 9. 14. 19; dann 165, 7. 182, 2. 188, 1 gegen *theser β* 82, 8, *γ* 4 (94, 2—97, 8), *δ* 5, *α'* 1 (129, 4), *β'* 1 (132, 2), *ζ* 12 (7 von 132, 11 — 138, 14, dann 5 von 188, 4 — 210, 2), *δ'* 1 (239, 2) und *therer δ* 111, 3. 117, 1 (über letzteres vgl. § 17), endlich in dem häufigen *thie* (*the*, *de*) neben *ther* (*der*). Bei aller in der Verteilung dieser Formen hervortretenden Willkür läfst sich als ursprüngliche Regel doch erkennen, dafs die Form ohne *r* einst relative, die mit *r* demonstrative Function hatte. Dies tritt besonders bei dem zusammengesetzten Relativum hervor. Bei dem mit *thar* gebildeten *thie thar* ist die Form *ther* etc. überhaupt auf die Schreiber *γ δ δ'* beschränkt:

	α	*β*	*γ*	*δ*	*α'*	*ε*	*β'*	*ζ*	*δ'*
thie thar etc.	7	53	11	1	5	1	3	26	1
ther thar etc.	—	—	19	12	—	—	—	—	9

Belege für die seltneren Formen: *γ* 9 *the*, *de* von 82, 11ª — 90, 5, dann 2 *thie* 93, 3. 100, 3; *δ thie dar* 118, 3 gegen *ther thar* (*dar*) 104, 5 — 118, 3; *δ'* (*thie dar* 215, 1 nc), *the dar* 220, 5 gegen *ther dar* 212, 6 — 242, 4.

Ewas anders ist die Verteilung der Bildungen mit der Partikel *the*, *de*: sicher sind diese nur für *ζ*: 8 *thiede* 141, 9 — 155, 6 : 32 *therde* 141, 14 — 199, 2, und *δ'*: *therde* 242, 4; dagegen sind die *ther thie* von *α* (4 von 8, 1 — 14, 6), *β* (10 von 25, 6 — 82, 7), *α'* (4 von 119, 7—120, 5) ebenso als pron. dem. + pron. rel. aufzufassen wie die *ther ther* etc. von *δ* 105, 3. 110, 3 und *ζ* 147, 3. 154, 1. 167, 4. 192, 2 und die zahlreichen Belege andrer Casusformen wie *thes thie*, *themo thie* etc. (Glossar S. 460b): sie bestätigen ihrerseits nur die Hauptregel.

Zu beachten ist die Verteilung der Formen *thie dar, thiede* und *therde* (nebst etwaigen orthographischen Varianten) in ζ. Es beginnen 12 *thie dar* 133, 6 — 141, 9; dann 6 *thie dar* 141, 16 — 149, 8 : 7 *thiede* 141, 9 — 147, 3 : 15 *therde* 141, 14 — 149, 8; dann 5 *therde* 151, 9 — 158, 5 : 1 *thiede* 155, 6; dann 2 *thie dar* 161, 3. 164, 1 : 1 *therde* 163, 3; dann 9 *therde* 164, 6 — 182, 8; dann 6 *thie dar* 185, 11 — 205, 2 : 2 *therde* 197, 9. 199, 2.

Die einfachen *thie* und *ther* nebst Varianten (einschliefslich der erwähnten *ther thie* und *ther ther*) sind folgendermafsen verteilt (die erste Zahl gibt die Belege für demonstrativen, die zweite die für relativen Gebrauch; doch ist zwischen diesen nicht immer sicher zu scheiden):

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
thie	40 (8)	55 (44)	79 (12)	1	18 (14)	1 (4)	—	3 (6)	—
ther	29 (3)	95 (14)	2 (9)	52 (9)	44 (4)	18 (3)	3 (0)	180 (25)	46 (2)

Charakteristisch für das urspr. Verhältnis von *thie* rel. und *ther* dem. sind neben den *ther thie* die nicht ganz seltenen Stellen wie *thie mit mir nist, ther ist uuidar mir* 62, 7. Auch in β finden sich beachtenswerte Schwankungen: Cap. 17—48: 46 *thie* 17, 4 — 48, 1: 42 *ther* 17, 5 — 47, 8; Cap. 50 — 55, 5: 15 *ther* 50, 3 — 55, 5; Cap. 55, 8 — 64: 15 *thie* 55, 8 — 64, 14 : 15 *ther* 55, 8 — 64, 6; Cap. 67 — 78: 24 *thie* 67, 2 — 77, 1: 14 *ther* 67, 2 — 78, 8; Cap. 79 — 82: 4 *thie* 82, 4—9 : 23 *ther* 79, 8 — 82, 11.

3. Nasale.

§ 11. Inlautendes *m* ist fest bis auf folgende Schwankungen:

1) In der alten Verbindung *mf* wechselt es mit *nf: α fimf* (var. *finf*) 2, 11: *finfta-* 13, 1; β nur *notnumftige* 64, 10, *fimf* 80, 4. 6 (2), *fimfzuge* 80, 5; γ nur *notnunfti* 83, 2, *finf* 87, 5, *uinf* 88, 1. 89, 5 (2) und daneben *gizuftigont* 98, 3; δ *notnumftara* 118, 2 : *finf* 107, 3, *-zug* 108, 3, *gizunfti* 109, 1, *gizunftigotastu* 109, 3; α' nur *messezumft* 129, 7; ε nur *finfzug* 131, 25; ζ *fimf* 148, 2 etc. (8), *cumfti* 145, 1, vgl. *notnumpfti* 141, 19: *uinf-* 135, 9, *finf-* 138, 9 (2), *ungizunft* 133, 15, *cunft* 147, 1 (2) und *cunfpt* 145, 18; δ' nur *finfzug* 237, 3. Stets erhalten ist *mv: fimui, -u* 44, 22. 125, 4. 148, 2 (2). 149, 2. 4.

2) In der Gruppe *mph, mpf* aus *mp* bleibt das *m*, aufser in *kenphon* 47, 5. 200, 1, *gilinpfit* 139, 9. Bei der Verschiebung des *ph* zu *f* halten β γ ζ das *m* fest: β *furthamftun* 71, 4; γ *thamfta* 99, 3, *gilamf* 87, 1. 99, 4. 103, 5, *gilimfit* 87, 5. 90, 4. 92, 1; ζ *gilamf* 138, 3, *scimfitun* 192, 1; nur δδ' setzen regelmäfsig *n: scinfitun* 106, 7, *giscinfit* 112, 1; *gilinfit* 218, 4, *gilanf* 220, 5. 227, 2. 232, 2. — Ueber *nph* etc. in *inphahan* s. § 60, 6.

3) Für *mt* steht *mpt* in *erduompt* 172, 5.

§ 12. Auslautendes Flexions-*m* ist meist bereits durch *-n* ersetzt und nur in geringem Umfang noch als *-m* erhalten:

1) Im dat. pl. kennt α noch 19 *m: allem* prol. 3. 2, 2. 6, 7. 7, 10, *tuochum* 5, 13. 6, 2, *hohistom* 6, 3, *them* prol. 4. 6, 7. 7, 10, *ðem* 6, 5 (2), *im* 5, 13. 6, 1. 2. 5 (2). 7. 13, 6. Auch γ hat noch *im* 94, 1 und *simblum* 97, 8, ε *simbolum* 131, 11. Die meisten dieser *m* sind indefs, zweifellos vom Corrector (vgl. 2), durch Rasur in *n* verwandelt.

2) In der 1. sg. ind. präs. steht *m* noch etwa 30 mal in *bim* von 2, 8. 9 (2). 3, 6. 13, 21. 23. 21, 5 an bis 133, 9. 10. Nur die beiden letzten Beispiele gehören ζ an, das wie *δδ'* sonst überall *bin* hat; dies findet sich wiederum in *βγ* nur 4 mal: 19, 8 (rs). 47, 4. 87, 2. 6 und fehlt in *α* ganz. Es kann danach kaum einem Zweifel unterliegen, dafs die Hand, welche die Mehrzahl der ursprünglichen *bim* in *bin* verwandelte, eben die des Correctors ζ war.

3) Ausschliefslich herscht *n* bereits in der 1. sg. ind. der schwachen Verba auf *-ên* und *-ôn;* belegt sind *eren*, *fasten*, *folgen*, *fragen*, *haben*, *leben*, *sagen*, *scamen*, *tholen*, *uuonen*: *arnon*, *giberehton*, *beton*, *diurison*, *gienton*, *giheilagon*, *labon*, *lobon*, *minnon*, *aroffanon*, *ougozorhton*, (*gi-*)*samanon*, *theonon*, *gizimbron*.

4) In der 1. pl. der Verba findet sich *-m* nicht mehr, dagegen ohne Unterschied des Modus und Tempus 31 *-n*, und zwar stets in Verbindung mit dem Pronomen *uuir*, welches entweder vorausgeht (*giantvvurten* 13, 21, *furuuerden* 52, 4, *uuollen* 57, 1, *sungun*, *uuiofun* 64, 12, *faren* 72, 5, *birun* 131, 13, *uuizun* 132, 12. 174, 2, *sterben* 135, 8, *uuarin* 141, 26, *gihortun* 189, 3, *spanen* 222, 3; vgl. *gisahun uuir thih hungrentan inti fuotritun thih* 152, 4) oder nachfolgt: *sculun uuir* 13, 16 etc. (17; s. Glossar S. 503[a]); einmal ist das *n* vor dem *uu* bereits geschwunden: *uuizuuuir* 132, 17 (vgl. § 13, 1). Diesen 31 *-n* stehen 111 Ausgänge auf *-mes* entgegen, mit oder ohne Pronomen und ebenfalls ohne Unterschied nach Modus und Tempus (4, 16. 6, 4 (2). 8, 1 (2). 12, 6. 13, 7. 9. 14. 17. 16, 4. 17, 2. 19, 6. 34, 6. 42, 2 (3). 54, 9. 64, 1. 72, 5. 73, 1. 80, 1. 4 (2). 82, 5 (4). 8. 12 (2). 87, 5 (2). 9 (3). 89, 1. 4. 91, 2. 92, 8. 93, 3. 95, 1 (2). 97, 5 (2). 104, 7. 106, 5 (2). 109, 2. 112, 1. 2. 113, 1 (2). 119, 1. 6 (4). 123, 2. 3. 124, 3 (2). 126, 1. 129, 4. 131, 13. 17. 23. 132, 14. 17 (2). 18. 133, 5. 134, 5. 135, 4. 7. 28 (2). 136, 3. 137, 3. 139, 1. 9. 141, 26. 151, 3. 152, 4 (3). 7. 157, 1. 162, 2. 165, 2. 166, 4. 176, 2 (2). 178, 3. 179, 2. 182, 8. 185, 1. 194, 2. 197, 6. 198, 4. 203, 3. 205, 3 (2). 5. 208, 5. 215, 2. 222, 3. 225, 3. 233, 2. 239, 5; nachgesetztes Pronomen nur emphatisch *gemes uuir* 'eamus et nos' 135, 8 und ähnlich *quæmemes uuir* 235, 3) und in ζ 7 *-nmes*: *uuizunmes* 132, 12 (2; das *n* beidemal radiert), *gabunmes*, *gihalotunmes*, *quamunmes* 152, 4, *comenmes* 165, 2, *slizenmes* 203, 3 (dagegen soll *gisahomes* 95, 1 mit *vn* vom Corrector über durchstrichenem *o* wol Correctur in *gisahun* bedeuten).

§ 13. Das *n* bleibt im Allgemeinen unverändert, so auch stets in dem Präfix *int-* von *intfahan*, auch wenn das *tf* zu *ph*

oder *tph* etc. assimiliert wird. Ueber die Assimilation von *mn* und *nm* zu *mm* s. § 60. An Besonderheiten kommt aufserdem etwa noch folgendes in Betracht:

1) Auffallend häufig ist Abfall eines auslautenden *n*, zumal im Infinitiv: γ *fara* 82, 12, *arouge* 90, 4, *uoruuerda* 92, 1, *uuerde* 95, 4; α' *sihhoro* 125, 3; doch auch *unza* 108, 7, *thurstenta* 152, 4, *brachi* 211, 1, *forstuonti* 232, 1 (82, 12. 90, 4. 125, 3 ist ein *n* über- oder angeschrieben). Manches hiervon mag einfach einen Schreibfehler enthalten, wie wol sicher *ei* 154, 1, *thenkente* dat. pl. 13, 19 (*uuerde* 13, 3?); anderes mag wirklich auf dialektischer Grundlage beruhen (Braune § 126, Anm. 2). — Verlust eines *n* vor *uu* begegnet in *uuizu-uuir* 132, 17, *zunzu-uuaz* 134, 2 im Eingang von ζ.

2) Wechsel von *ng* und einfachem *g* zeigt sich in *cunig* 152, 3. 5, *erdcuniga* 93, 2, *phennige* 109, 3, *-on* 138, 2, *suntrigun* 86, 1 (93, 2. 138, 2 ist das *n* nachgetragen; 109, 2 (2) steht *phenninga* auf Rasur, ebenda einmal *suntringon*). Umgekehrt steht *-ing-* statt des sonst üblichen *-îg-* in *eining* etc. δ 105, 1. 117, 3. α' 129, 9. 130, 3. ζ 194, 3. 197, 9, *niheininga* 196, 1. 197, 2. 5, *noheiningemo* 198, 5.

3) Der Comparativ von *jung* erscheint vereinzelt noch ohne Nasal: *iugiron* 34, 5. 135, 4. 157, 3 (vgl. got. *jûhiza*); so auch das prät. von *stantan* in *uorstotun* 89, 6, *forstuotun* 104, 7. Umgekehrt kommt im prät. von *fâhan* auch die nasallose Form *intfiegun* 109, 2 vor (vgl. *phiegin* Denkm. LXXXVI, 4, 36, *inphiegen* ib. 38, *intphiec* Mainzer Beichte 12, *intfiegena* [Hs. *int siegena*] de Heinr. 18); ist ebendaselbst *intfiengun* vom Corrector für *intfiegun* gesetzt? Zweifelhaft ist *intfagana* acceptam 208, 3 mit *fagana* rc; *gagantan* 81, 2 ist sicher Schreibfehler.

4) Verlust eines *n* zwischen *m* und *t* zeigt das Prät. *namta*, *-un* 4, 11. 22, 5.

5) Bildung der 2. pl. auf *-nt* ist abgesehen von *saztu"t* 135, 21 beschränkt auf β (*gihortunt* 30, 1, *tuoment* 39, 1, *thenkent* 54, 6), δδ' (*erstigent* 104, 2, *uuizzunt* 104, 8 (2), *intfahent* 232, 6) und γ, wo diese Formen verhältnismäfsig am häufigsten sind (*ubargangent* 84, 2, *quedent* 84, 3. 87, 5, *uorstantent* 84, 6. 8, *uuizzunt* 87, 5. 8, *ingiengunt* 87, 8, *infahent* 88, 13, *uuollent* 88, 11, *santunt* 88, 11, *bringent* 92, 3; keines dieser Beispiele geht wie man sieht über Cap. 92 hinaus).

4. Die germ. stimmlosen Spiranten.

a) f.

§ 14. Anlautendes *f* wird im Allgemeinen nur selten durch *u* vertreten:[1]

β *uaz* 62, 6, *uiront* 68, 4; δ *uon(a)* 104, 2. 5, *uergont* 108, 6, *biuehnota* 114, 2; α' *ueihhane* 126, 2 (*uerro* 128, 5 rc); ζ *uant* 133, 1, *uerit, -ist* 133, 7. 135, 4. 19. 158, 6. 161, 1, *uora* 133, 7, *uinf-* 135, 9; *giuultan* 178, 5; *furiuarenton* 205, 2, *biuiluhu* 208, 6. Häufig sind dagegen diese *u* in γ bis etwa zum Schlusse von Cap. 91: *eruazzo* 84, 4, *uallent* 84, 7. 85, 4, *uar(an)* 87, 1. 5. 90, 4 (2), *uant* 88, 5, *hinauart* 91, 2; *uerro* 84, 5, *uerit* 84, 8. 88, 8; *uuegeuerti* 87, 1, *ueor* 89, 3. 5; *uingara* 86, 1, *uior* 87, 8, *uinf* 88, 1. 89, 5 (2), *uisga* 89, 2 (2), *uintint* 90, 5; *uolla* 89, 3, *uorahten* 91, 3, *uon* 88, 1 etc. (28 mal, s. Glossar 328a); *aruuor* 88, 4. Nach Cap. 91 finden sich nur noch wenige Belege: *uar(an)* 92, 8. 93, 3, *uerit* 92, 8, *uerra* 97, 1, *uirnlustigo* 97, 1, *aruiurte, -un* 100, 6 (4), *uolget* 95, 1, ein *uon* (rc in *fon*) 95, 2, *uurista* 94, 3. Eine merkwürdige Ausnahme von der allgemeinen Regel bildet das Verbum *gifehan* nebst *gifeho* (beide nur dem T. eigentümlich und dem Verdacht der Entlehnung aus dem Ags. ausgesetzt) und *giuago*, die zusammen 29 mal mit *f* und 22 mal mit *u* vorkommen; aufserdem wird 67, 6 *giuuehen* und *giuuehet* geschrieben. Auf α entfällt nur ein *u* in *giuago* 13, 18 gegen 9 *f*, auf β 8 *u*: 1 *f*. (*gifehen* 77, 1), γ 6 *u* : 2 *f* (*gifehan* 88, 11, *gifah* 103, 5), auf δδ' 2 resp. 4 *u*, auf ε 1 *f* (*gifah* 131, 24), auf ζ dagegen nur 2 *u* (*giuihu* 135, 7, *giuehenti* 196, 4) gegen 15 *f* (dazu *gifah* rc 131, 24).

§ 15. Besonders charakteristisch ist die Art wie die Vorsilbe *fur-* behandelt wird; in dem Wechsel von *f* und *u* im Anlaut stimmen die einzelnen Schreiber ziemlich mit dem über diesen Wechsel in andern Wörtern dargelegten überein. Daneben aber ist zu beachten, dafs dies Präfix abgesehen von einem *uirstantet* 89, 6 und den Kürzungen *fliosan* 44, 19, *fliose* 133, 10, *flurin* 199, 6 auch im Vocal zwischen *u* und *o* schwankt. Die drei so entstehenden Formen *fur-*, *for-*, *uor-* verteilen sich folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
fur-	3	87	—	—	20	7	—	—	—
for-	12	12	13	20	2	—	—	85	12
uor-	—	—	46	1	—	—	—	6	2

Die 12 *for-* von α gehen von prol. 4—13, 5; dann folgen die 3 *fur-* 13, 15. 19. 15, 6. In β beginnt eine Gruppe von 8 *for-* 18, 2 — 21, 11 gegen 2 *fur-* 21, 9. 10; dann folgen, abgesehen von 4 isolierten *for-* 27, 1 ‖ 62, 4 ‖ 78, 9. 79, 9 (*for-* 28, 1. 62, 12 ist rc) 85 *fur-* von 24, 3 — 82, 7. Auf den Anfang von γ bis 96, 4 entfallen 30 *uor-*: 1 *for-* 84, 5; von da

[1] Fremdes *ph-* bleibt in der Regel bestehen, s. *Phaleg, Phares, Phariseus, Philippus* im Namenverzeichnis; doch findet sich dafür *f* in *Fariseus* etc. γ 84, 7. 89, 4. δ 110, 1 (2). 118, 2 (2). ζ 133, 4. 135, 28. 138, 7 (nur im Eingang). δ' 215, 1.

bis zum Schlusse stehen den übrigen 16 *uor-* 12 *for-* (97, 5 — 103, 2: aber schon 96, 5 ist aufserdem *uor-* in *for* corrigiert) gegenüber. Das einzige *uor-* von *δ* 104, 5 (doch schon 104, 3 *for-* auf Rasur) steht ganz zu Anfang. In *α'* folgen auf 5 *fur-* 119, 8 — 120, 7 (*for-* 120, 6 ist rc) die beiden *for-* von 121, 4, dann gehen die übrigen 15 *fur-* ununterbrochen bis zum Schlusse des Abschnittes. Zu *ζ* gehören ferner noch die rc und nc 28, 1. 62, 12. 120, 6, sowie auch die zahlreicheren Correcturen des *u* von *fur-* in *o*, welche sich in den *fur*-Abschnitten finden. Die 6 *uor-* von *ζ* zerfallen ihrerseits wieder in drei Gruppen: 133, 8. 11. 134, 4 ‖ 146, 3 (2) ‖ 193, 3. Die beiden *uor-* von *δ'* endlich, 224, 3. 225, 1 stehen zwischen 4 + 8 *for-*.

§ 16. Inlautendes *f* nach Vocalen wird in der Regel zu *u*, vgl. im Glossar *aualon*, *einliui* etc., *frithoue*, *grauo*, *heuig*, *heuen*, *innuouilu*, *ouan*, *reue*, *sueual*, *diuual*, *uuorphscuuala*, *zueliui*, so auch das fremde *gibrieuit* 5, 11. Nur *ζ* wendet hier auch *f* an: *hefige* 138, 5, *erhefanne* 139, 9, *-it* 141, 9, *ufhefet* 145, 20, *diufale* 152, 6, *zuelifin* 154, 1. 183, 1, *hefit* 156, 5, *grafo* 199, 7 neben *heuigerun* 141, 17, *giheuigotiu* 146, 4, *sueual* 147, 2, *frithoue* 188, 1, *grauen*, *-o* 192, 3. 198, 5. 199, 1. 10. 200, 1 und öfterem (fremdem) *diuual*. Ebenso nach sonoren Consonanten: *uuolua* 41, 1. 44, 11, *fimui* etc. 44, 22. 125, 4 und in *ζ* 148, 2 (2). 149, 2. 4. Nur das erst aus dem Auslaut von *tharf* in den Inlaut übertragene *f* von (*bi*)*thurfun*, *-ut* 38, 6. 96, 3. 6. 191, 2 bewahrt stets die Form *f*.

b) s.

§ 17. Germ. *s* bleibt im Allgemeinen in allen Stellungen fest. Für *hs* steht einmal *x* in *sextun* 109, 1. Ob die Form *sehta* 198, 3 neben *sehst-* 3, 1. 8 etc. für die Zeit des T. noch als authentisch angesehen werden darf (vgl. *sehtin* BR. 63, 16, *sehtun* ib. 91, 19 Hattemer), mag dahingestellt sein; bloſser Schreibfehler ist *seh* 117, 5.

Im gen. dat. sg. f. und gen. pl. des pron. *these*, *theser* wird das *s* durch *r* ersetzt: *therra* etc., s. Glossar S. 470; so auch einmal ohne Vocalsynkope *therero* *δ'* 232, 3 und ausnahmsweise im nom. zweimal *therer* 111, 3. 117, 1.

Ueber *sk* s. § 50 ff., über den Wechsel von *-s* und *-st* in der Endung der 2. sg. der Verba s. § 62.

c) th.

§ 18. Anlautendes germ. *þ* ist im freien Anlaut meist als *th* erhalten; ausnahmsweise wird dafür in *ðemo* 5, 11 (2). 6, 5 (2), *ðem* 6, 5 (2) auch *ð* geschrieben, desgleichen in *thiu ðar* 7, 7 und *vvurðun* 5, 13.

§ 19. Verschiebung zu *d* ist selten, abgesehen von den nachher zu erwähnenden specifischen Ausnahmen.

Nur ganz vereinzelt bedienen sich α β δ des *d*: α *demo* 13, 4; β *dih* 17, 5, *danan* 18, 5, *dingun* 33, 2; vgl. *bi-derbi* 28, 3; δ *zi desemo* 104, 2 (2), *dunco* 107, 2 (über *manduuari* s. § 8, 2), in α′ β′ ε fehlt es ganz. Auch ζ gebraucht es nur spärlich: *dihemes* 137, 3, *drittun* 150, 3, *driio* 188, 6, *drizzug* 193, 6, öfter in Pronominibus: *dese* etc. 132, 19. 133, 15. 134, 11. 141, 30. 198, 1; *demo* etc. 132, 10. 18 (2). 133, 1. 3. 134, 5. 8 (3). 10. 145, 2. 155, 7. 200, 5, *dir* 133, 2. 142, 1, *dih* 134, 7. 205, 4, also vorwiegend im Anfang. Für δ′ ist nur das Compositum *notdurf* 231, 3 zu verzeichnen. Stärker ist das *d* in γ bis Cap. 96 vertreten: *durrero* 88, 1, *drizog* 88, 2, *dri* 89, 1, *dritten* 90, 4. 92, 1. 93, 1, *drato* 91, 1, *driio* 91, 2, *druoanti* 91, 5, *dorret*, *druoet* 92, 2; dazu die Composita *biderbi* 82, 11[a] — 94, 4 (4), *notdurft* 95, 3; ferner sehr oft in Pronominalbildungen: *danne*, *-a* 87, 5 — 90, 6 (6), *du* 85, 4. 87, 5, *dir* 85, 4 — 93, 2 (11), *din(a)* 87, 5. 9, *dar* 87, 1. 5. 9 (2), *daz* 87, 5 — 94, 4 (11) und besonders im Artikel 82, 12 — 95, 2 (ca. 120 mal). Nachher begegnen nur noch *der* 97, 1. 4, *dar* 97, 1, *gi-dult* 99, 2. 3, *bi-derbi* 100, 5.

§ 20. Weiter greift die Verschiebung im Anlaut des zweiten Gliedes fest geschlossener Formeln, in denen das *th* offenbar zum Teil als inlautend behandelt wird (§ 23).

1) *bi-diu* statt *bi-thiu* steht in β 38, 1, dann 18 mal in γ gegen 1 *bithiu* 97, 6; δ hat zu Anfang 7 *bithiu* 104, 2 (3). 6. 8. 105, 1. 107, 3 gegen 16 *bidiu*, welche mit 104, 6. 106, 7 beginnen und dann von 108, 4 — 114, 2 ohne Unterbrechung fortlaufen; δ′ kennt nur 6 *bidiu* 222, 2 — 233, 8. Im Uebrigen steht die Form *bithiu* fest.

mit thiu ist in α α′ β β′ ε erhalten; ζ setzt, neben 3 *mit thiu* 135, 19. 26. 136, 1 dafür 49 mal *mit diu* 132, 15 — 210, 5, ebenso in seinen Correcturen 43, 3. 77, 3. 110, 4; in γ δ δ′ tritt regelmäfsig Assimilation zu *mittiu* ein, abgesehen von *mit thiu* δ 106, 5. 107, 2.

Die übrigen Verbindungen von *thiu* mit Präpositionen (Glossar S. 464) werden stets mit *th* geschrieben, abgesehen von einem *untar diu* γ 87, 8, welches also nach § 19 zu beurteilen ist.

2) Das zur Bildung des Relativums dienende *thar* wird in α α′ β β′ ε mit *th* geschrieben; nur steht einmal *ðar* α 7, 7 (vgl. § 18) und 4 mal *dar* α 13, 6. 8. 10. 15 (24, 1. 79, 11. 132, 6 ist es rc). Die andern Schreiber verwandeln es meist in *dar*:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
thar	21	89	4	1	12	1	2	7	—
dar	4	—	62	38	—	—	—	77	22

Die 4 *thar* von γ stehen ganz im Anfang, 82, 11; δ hat *thar* nur 104, 5. Die 7 *thar* von ζ reichen von 133, 6 — 141, 16. Zu den *dar* gesellen sich noch 3 *der* in *ther der* 147, 3. 154, 1. 167, 4, in denen schwerlich selbständiges Relativpronomen anzunehmen ist, wie in *ther ther* = iste qui 192, 2.

Das ebenso wie *thar* gebrauchte *the* erscheint in γ nur in *der the* 87, 8 (*the* 87, 7 ist eher selbständiges Relativum, daher auch vom Corr. in *ther* geändert), in δ in *tho the* 104, 3, in δ′ in *thiud-ir* 224, 4, *therde* 242, 4 und vermutlich in *tharda* 230, 1 (vgl. *thar* 3 und *the*, Glossar S. 450[b]. 455[a]). Dagegen hat ζ, nachdem bis 140, 2 ohne Unterbrechung

durch andere Formen 16 *dar* und 6 *thar* vorausgegangen sind, von 141, 9 — 211, 2 neben diesen Formen noch 56 *de* und 5 *the* (135, 27. 141, 12. 143, 2 ‖ 165, 3. 179, 1); vgl. auch getrenntes *themo* (*theru*) . . . *the* 147, 12, und wiederum *thiuda* 135, 1, *tharda* 134, 10. 137, 1, *thodo* 147, 1, *thiudu* 170, 5. In α β fehlt die Form *the* ganz: 25, 6. 26, 3. 4. 32, 3. 42, 1. 44, 25. 26. 82, 7 (2) ist sie vom Corr. für ursprüngliches *thie* gesetzt, das andrerseits in α 13, 16 (2). 14, 6; β 39, 4. 75, 2; α′ 119, 11. 12. 120, 5. 129, 5 belassen wurde, übrigens nach den entscheidenden Stellen *themo mezze thie* 39, 4 und *thes ther thie* 82, 7 mit dem Corr. als Aequivalent für *the*, nicht als selbständiges Relativum aufzufassen ist; dagegen liegt das letztere wol vor in *themo thie* 13, 16. 129, 3, *thên thie* 51, 4. 68, 3 und *ther thie* = hic qui 52, 7, *then thie* = eum qui 67, 2; *then* — *then thie* 13, 21 ist wegen der ungeschickten Construction unsicher.

3) Ganz eigentümlich ist die Gewohnheit von ζ, nach andern Pronominalbildungen mit Anlaut *th-* ein folgendes *th* in *d* zu verwandeln: die Belege für *du* s. Glossar S. 473[b]; weitere Beispiele sind *zi thiu daz* 146, 4, *then der fater* 165, 4, *thaz daz* 178, 4, *thaz dar ih bin* 179, 3, *ther dih* 192, 2, *thar der* 204, 2.

4) Eine Analogie zu dem in ζ üblichen *mit diu* (oben No. 1) bildet *mit dir* 133, 2. 157, 3. 161, 3. 5. 177, 3 (vgl. auch *zi dir* 142, 1): *mit thir* hat ζ nur 177, 3, sonst aber *in thir, fon thir, uuidar thir* etc.

5) Verlust eines anlautenden *th* in unbetonter Silbe zeigt *z-emo* 86, 1; vgl. *zi imo heilante* 92, 8, *ubar iz uuazzer* 89, 4.

§ 21. Das der 2. sg. der Verba auf *-s, -st* nachgesetzte Pronomen *thu* bleibt entweder unversehrt, oder verschmilzt mit der Endung, *uueistu, bistu* etc. (die Belege s. im Glossar S. 473[b]; näheres § 62). Selten sind die Schreibungen *scalttu* 108, 3 (2), *gisihisttu* 138, 11, *bisttu* 195, 5. Kaum wird man damit die Formen *mit temo fater* 88, 13, *al taz folc* 115, 2 und *in temo temple* 140, 2 zusammenhalten dürfen, die eher als blofse Schreibfehler aufzufassen sind.

§ 22. Ueberverschiebung des *þ* in *t* (oder blofser Schreibfehler?) erscheint in *truen* 227, 2, *troen* 232, 2 für *thruoen*, ags. *þrówian*.

§ 23. Inlautendes germ. *þ* ist der Regel nach bereits zu *d* geworden; Ausnahmen sind γ *heithin* 98, 2, ζ *anthere* 132, 9, *elthiron* 132, 12, *quathun* 132, 14. 137, 3 (vgl. auch *narthu* 138, 1) und in δ das verschriebene *erhtbibunga* 217, 1. — Verhärtung eines aus *þ* verschobenen *d* zu *t* im Auslaut liegt wol vor in *abasnit* 95, 4, vielleicht auch bei *qu(u)at* 105, 1. 106, 1, *uuart* 182, 3; über *fant* s. § 55.

d) h.

§ 24. Anlautendes *h* vor erhaltenem Consonanten ist geschwunden, vor Vocalen erhalten. Für *hw* steht *h* im instr.

hiu zu *uuer* (*uuiu* nur ζ 159, 5); daneben mit Verlust des *h* in *z-iu* 12, 6 etc. (Glossar S. 487[a]). Prothese eines *h* findet sich in β *hahtenton* 32, 2, *hehti* 35, 4, *heristen* 38, 7. 39, 6, γ *hiuuara* 82, 11 (*hivuuih* 82, 12?), *hiu* 82, 11[a], *hahtonti* 83, 1, *hahtitun* 88, 6, *horun* 89, 5, *hahtot* 91, 6, *heht*(*i*) 97, 1 (3). 7, *hahtuzehen*(*i*) 102, 1. 103, 1, δ *hiu* 104, 5; ζ *giheret* 139, 4, ist aber meist durch Rasur beseitigt. — Im Pronomen der 3. Person *her* herscht *h-* im Anlaut vor; doch erscheint auch *er:* γ 8, α′ (129, 4, nach vorhergehndem *h*), ζ 39, δ′ 2 (Glossar S. 350[b]).

§ 25. 1) Inlautendes *h* zwischen Vocalen ist einigemal geschwunden: *hoisten* 3, 5. 7, *hoan* 91, 1, *giueo*, *giueen* 21, 6, aber zum Teil nachgetragen; auch in *fihu* 87, 3, *gisihu* 87, 5 scheint *hu* vom Corrector für blofses *u* gesetzt zu sein; dagegen ist *gisente* 121, 1 für *gisehente* wol blofs Schreibfehler. — Zwei weitere Fälle des Verlustes von *h* im Wortinnern bietet γ mit *scinaftiu* 91, 1 und *nalichota* 97, 6. — Inneres *ch* für *h* in *biiachi* 132, 13.

2) Umgekehrt ist inneres *h* in γ eingeschoben in *sahit* (var. *sait*) 87, 8 (2), *gitahan* (var. *gitaan*) 100, 1, in ζ in *incnahu*, *-ent* neben *incna ih* 133, 12 (§ 6).

3) *hh* aus *hj* in *lahhet* 23, 3; *cht* für *ht* in *gisicht* (var. *-ht*) 91, 4; *x* für *hs* in *sextun* 109, 1 (§ 17); *hst* in *sehsto*, *uuahst*, *giuuahst* gegen *-st* in *mist;* *hsm* consequent in *uuahs*(*a*)*mo*, gegen *sm* in *theismo* und Ableitungen; *hsl* in *uuehslon* 31, 6 neben *uuehsal* etc.

4) Ursprünglich silbenanlautendes *h* in *nih-* und *noh-* bewahrt auch in den Compositis *nihhein*(*ig*) und *nohhein*(*ig*) oft die für den Auslaut geltende stärkere Aussprache und wird daher öfter mit *hh* (aber nicht mit *ch*) bezeichnet (β 78, 7; γ 85, 3; α′ 123, 7; ζ 134, 11. 176, 1. 197, 7 gegen 8 *h*, s. Glossar).

5) Für auslautendes *h* steht einmal *ch: thoch* γ 95, 3.

5. Die germ. stimmhaften Spiranten und Mediae.

a) **b** und **g**.

§ 26. Einfaches *b* und *g* bleibt in der Regel unverändert, nur hat γ einige *p* im Anlaut: *perahtnissi* 88, 13, *prah* 89, 2. 5, *pittent* 98, 3; das isolierte *intprennent* β 25, 2 verdankt sein *p* dem Einflufs des vorhergehenden *t*.

§ 27. In der Gemination herscht *bb* und *gg: sibba*, *gotauuebbi*, *-in; luggi*, *giuuiggi* (einmal *cg* in *mucgun* 141, 18; *aleibba* 231, 2 ist Schreibfehler); dagegen heifst es stets *cripp*(*e*)*a*, was weder zu as. *cribbia* noch zu ahd. *kripfa* genau stimmt.

§ 28. Auch im Auslaut und vor stimmlosen Consonanten bleiben die *b, g* meist erhalten, doch ist auch Verhärtung zu *p, c* nicht ganz selten.

Beispiele für *p*: α *lamp* 16, 1; β *giloupta* 55, 8; γ *tumpnissi* 84, 9, *giscrip* 88, 13, *selpsama* 102, 1; δ *halpscritanemo* 104, 4, *arstarp* 107, 2 (2); α' *giscrip* 129, 7; ζ *gap* 143, 6, *giscrip* 185, 5. 9 (vgl. *erduompt* 172, 5), δ' *giscrip* 229, 1. Verhärtung des *g* ist sehr selten in α (*gigienc* 7, 9), β (*suorcfol* etc. 38, 1. 63, 4. 75, 3, *nidarforscurctin* 78, 9; aber *-steic* 43, 1 ist rc), δ (*uuek* 106, 1, *zehenzucfalt* 106, 6); in γ α' fehlt sie ganz (doch beachte die umgekehrte Schreibung *trang* für *tranc* γ 82, 11, § 46); für ε vgl. den Schreibfehler *gient* für *gienc* 131, 26. Ziemlich beliebt ist sie dagegen in ζ: *mac* 133, 16. 134, 8. 164, 3. 167, 3. 205, 3, *eroucta* 134, 6. 182, 1, *gibarc* 143, 7. 149, 2. 6, *salic* 147, 11, *zuogienc* 149, 6, *ummahtic* 152, 3. 6. 181, 6, *thinc* 153, 4. 189, 1, *thrizzuc* 154, 2, *burc* 157, 2. 209, 4, *uuec* 162, 1. 2. 3, *heilac* 165, 4, *berc* 166, 5, *sluoc* 185, 2, *hantslac* 187, 4. *sculdic* 191, 3, *thinchus* 195, 1. 197, 7. 200, 1, *uuirdic* 197, 3, *obanentic* 209, 1; vgl. auch *nidarsteic* rc 43, 1.

b) d.

§ 29. Der normale Vertreter des westgerm. *d* ist *t*, aufser in einer beschränkten Reihe von Wörtern, welche unverschobenes *d* mehr oder weniger bevorzugen. So weist *diuri* nebst seinen Ableitungen 31 *d*- auf: 5 α, 7 β, 1 α', 4 ε, 11 ζ (dazu 2 rc 88, 13), 1 δ' (227, 2) gegen 7 *t*-: α *tiurida* 6, 3, γ *turidu* 90, 6 (auch urspr. *turida* statt des vom Corr. hergestellten 2 maligen *diurida* 88, 13), *tiurisota* 103, 2, und namentlich stets in δ: *tiurlicho* 103, 5, *tiurida* 104, 5 (2). 110, 3. 116, 4, *gitiurit* 116, 3; neben *tohter* α 2, 1. β 44, 22 f. γ 85, 2. 4. 103, 5. δ 116, 3 steht *dohter* α 7, 9. β 60, 2. 9. 67, 10. 79, 5. In dem fremden *diuual* ist *t* nur in γ 82, 12. 85, 2 und in δ 104, 5 belegt, welches auch allein mit *tisgi* 117, 2 dem sonst üblichen *disc* etc. (79, 7. 9. 85, 4, in δ selbst 107, 1) gegenübersteht. Dafs die späten Lehnwörter *dezemo, dezemon, diacan* ihr *d* wahren, kann nicht auffallen.

§ 30. Abgesehen von diesen Fällen bildet *d* statt *t* im Anlaut die Ausnahme; am häufigsten erscheint es noch, ohne dafs man sieht aus welchem Grunde, vor *u*.

Belege: α *herduom* 8, 2 (*forduomta* α' 120, 6 ist rc); β *duomes* 26, 1. 2, *duoches* 56, 7; γ *dode(s)* 84, 2. 90, 6, *gidan* 88, 3. 4. 5, *dragabetti* 88, 3 (2). 4 (3); δ *dag* 104, 2 (2). 3. 109, 2. 111, 1, *duom* etc. 104, 6 (3). 105, 1; δ' *duri* 230, 1, *deil* 231, 2, *gidorsta* 237, 4, *drinkent* 243, 3; ζ *daga* 135, 3, *dilli* 141, 17, *dougolo* 145, 1, *dougli* 187, 2, *deil* 203, 1, *duala* 147, 12 und vor *u*: *duri* 133, 6 (2). 9. 10. 146, 2. 148, 6. 186, 2, *-uuart* 133, 6. 147, 6, *-uuarta* 186, 3. 4; *dumbe* 141, 14. 148, 2 (2), *duom, duomen* etc. 133, 3. 138, 10. 139, 8. 141, 17. 28. 143, 4 (2). 5 (2). 151, 8. 172, 4. 5 (2). 194, 3. 198, 2. 199, 5, *uuisduomes* 141, 11, *meistarduome* 197, 1, *duon* etc. 132, 9. 133, 6. 134, 3. 7. 9 (2). 135, 28. 147, 11. 150, 1. 160, 3. 164, 1 (3). 167, 4. 168, 2. 3. 170, 3. 5. 171, 3 (2). 179, 4. 199, 9. 202, 4 (aber nie *deta, gidan*). — *landeri* latro

199, 8 ist wol weniger mit Graff V, 440 als **lant-teri* 'Landschade' aufzufassen, als vielmehr mit ags. *hlôðere* praedator zu verbinden.

§ 31. Im Inlaut ist das *d* noch weit mehr beschränkt: abgesehen von *gisentidiu* ζ 138, 3 begegnet es nur in δ: *uuande* 104, 2, *uueraldi* 108, 4, *aldere* 116, 1. 117, 4, und im schwachen Präteritum: *uuonada* 104, 3, *giloubdun* 104, 9, *leccodun* 107, 1 (über *eldiron* s. § 55).

6. Die german. Tenues.

a) p.

§ 32. Anlautendes altes *p* wird stets verschoben. Es erscheint durchgehends als *ph* in β 40, 9 (2). 10. 49, 2. 51, 4. 52, 3. 80, 1. 3. 4, α' 124, 1. 126, 2. 128, 9 und δ' 212, 6; in ζ stehen 2 *ph* 134, 1. 151, 8 gegen 5 *pf* 138, 2. 9. 147, 2. 149, 7. 193, 1 (dazu *pfendingo* rc 99, 3), in γ 4 *ph* 87, 3. 88, 1. 102, 2 (2) gegen 4 *f* in *flanzoota*, *flanzunga* 84. 7, *fuzze* 87, 3, *giflanzotan* 102, 2, in δ 5 *ph* 109, 2 (2). 3. 110, 2. 113, 1 gegen 1 *f* in *fenninguuantalero* 117, 2. In jungen Lehnwörtern bleibt dagegen fremdes *p* erhalten: *palmboum*, *paston*, *postul*, *predigon*, *-unga*, nur in *biminzsalbun* 212, 7. 216, 2 gegen *piminzun* 214, 2 tritt *b* dafür ein. In doppelter Form ist vielleicht lat. *ficus* herübergenommen: in *figa* erscheint stets der Anlaut *f*, ebenso meist im Compos. *figboum*, nur γ setzt dafür *phigboum* 102, 2 (vgl. got. *peikabagms*, wenn nicht blofs eine ungenaue Schreibung vorliegt).

§ 33. Inlautendes *pp* wird in der Regel zur Affricata verschoben, die in β durch *ph* (*clophot* etc. 40, 4. 5, *skephet* 45, 6), in ζ durch *pf* (*clopfo* 150, 1, *tropfo* 182, 3; dazu *scephen* rc 87, 5 mit *ph*), in γ δ durch *ff* oder *f* (γ *sceffen* 87, 2, *scefes* 87, 3; δ *clofon* 113, 1) bezeichnet wird. Für α ist als einziger Beleg für die Affricata das fremde *obphar* 7, 3 anzuführen.

§ 34. Inlautendes *p* nach *r*, *l*, *m* wird (abgesehen von dem *p* des jungen Lehnworts *tempal*) zu *ph*, *pf* oder *f* in folgender Verteilung:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
ph	4	38	3	1	8	2	—	5	—
pf	—	—	1	—	—	—	—	22	—
f	—	2	20	5	—	—	—	6	7

In Betracht kommen die Wörter *thorph*, *uuerphan*, *uuorphscuuala*, *ziuuorphnessi*, *uuorphozen*; *helphan*, *uuelph*; *kempho*, *gilimphan*, *gilumphida*, *gilumphlih*, *skimphen*, *bithemphen*; vgl. z. B. für α *rph* 13, 24, *mph* 12, 7. 13, 18. 14, 2, β *rph* 22, 16. 24, 3 etc. — 82, 7 (28), *lph* 19, 7. 63, 3, *mph* 21, 6. 22, 4 etc. — 79, 4 (7), *nph* 47, 5; für α' *rph* 121, 3. 124, 3 — 125, 9 (5), *mph* 119, 4. 8. 122, 1; für ε *rph* 131, 26, *mph* 132, 3; für ζ *rpf* 132, 20. 133, 1 etc. — 193, 3 (13), *mpf* 141, 18. 145, 4 etc. — 203, 4 (8), *npf* 139, 9; für γ *rf* 85, 4. 92, 2 — 97, 2 (10),

lf 85, 4 (2). 92, 4. 5, *mf* 87, 1. 5 etc. — 103, 5 (6), für δ *rf* 108, 1. 2. 116, 2. 117, 2, *nf* 106, 7. 112, 1, für δ' *rf* 221, 1. 243, 2, *nf* 220, 5. 222, 2. 227, 2. 232, 2. Die selteneren Ausnahmen sind: *ph* in γ in *gilimphit, -a* 87, 5. 91, 4. 103, 3 (*uzuuirphu* 92, 1 ist rc), in δ *gilimphit* 114, 1, in ζ *gilimphent* 133, 13, *gilumphida* 154, 2, *gilimphit* 161, 5, *kenphon* 200, 1, *kemphono* 211, 4 (vgl. *uzuuirphu* rc 92, 1); *pf* in γ *gilampf* 97, 8; *f* in β *aruuarf* 50, 1, *thorf* 80, 1, in ζ *gilamf* 138, 3, *thorf* 180, 1. 200, 5, *vvurf* 181, 1, *ziuuerfan* 189, 3, *scimfitun* 192, 1.

Nicht mitgezählt sind oben die beiden Formen *furthamftun* β 71, 4, *thamfta* γ 99, 3, bei denen das *t* auf die Lautentwicklung Einfluſs gehabt haben kann.

§ 35. Inlautendes einfaches *p* nach Vocalen wird ursprünglich zur Geminata *ff*, die aber im Auslaut stets, im Inlaut nach langem Vocal meist vereinfacht wird: nur γ hat hier noch 4 *ff*: *touffari, -e* 90, 1. 91, 5, *-louffante* 92, 6, *louffenti* 97, 4 gegen 8 *f*: 85, 3 (2). 91, 6. 92, 2. 5. 6. 94, 4. 96, 2. Nach kurzem Vocal ist *ff* überwiegend erhalten, aber doch auch schon oft, zumal nach nebentoniger Silbe, durch *f* ersetzt:

α hat 6 *ff* nach Hauptton von *bigriffun* 1, 4 — *aroffonota* 14, 4 und 3 *-skeffi* etc. 6, 1. 8, 8. 13, 1 neben 3 *biscofo* etc. 8, 2. 13, 1. 19; β beginnt mit 10 *ff* von *offanan* 17, 7 — *offonota* 45, 8 (darunter *-skeffi* 21, 12), dann folgen 10 *f* in *biscofe* 46, 4, *skefe* 52, 3, *-skefi* 53, 8, *skifilin* 54, 1, *senafes* 73, 2, *arrofozu* 74, 3, *clafunga* 77, 4, *-skefin* 80, 5, *skefe* 81, 3. 5, denen nur noch 3 *ff* eingemischt sind: *aroffonon* etc. 74, 3. 5, *skeffe* 79, 13; γ wechselt ohne ersichtliches Princip zwischen *leffurun* 84, 5, *gioffonata* 90, 2 und *scefe* 89, 4, *-scefi* 97, 2 (2); δ schreibt regelmäſsig *offane* etc. 104, 1 (2). 7. 115, 2 (dazu *ofphano* 104, 3), aber *bisgofon* etc. 111, 2. 112, 1. 117, 4, ebenso α' *gioffonotu* 119, 12: *biscofun* 129, 8; β' hat nur *aroffonota* 132, 7; ζ beginnt mit 4 *ff* 132, 12. 19. 134, 2. 135, 7, dann folgen 6 *f*: *bisgofa* 135, 28. 34, *ofano* 135, 32. *-scefi* 135, 33. 145, 10, *scafanen* 145, 13; wieder 2 *ff* 145, 18. 148, 3, ein *f* in *bisgofo* 154, 1; 1 *ff* 165, 1, 4 *f* in *ofano* 175, 3. 176, 1, *bisgofo* 183, 1. 186, 1, *-scefi* 185, 5, dann von 186, 2 — 204, 3 wieder 17 *ff* (darunter nicht weniger als 15 *bisgoffe* etc.: nur in diesem Abschnitt hat dies Wort überhaupt *ff*), die nur durch 1 *-scefi* 189, 2 unterbrochen werden; den Schluſs bilden 3 *f*: *bisgofo* 205, 3, *giofanotu* etc. 209, 2. 211, 4; δ' endlich hat 3 *ff* 228, 4. 229, 1. 232, 1 gegen *bisgofo, -a* 215, 1. 225, 2, *skefes* 236, 3.

An abweichenden Orthographieformen sind nur *scapho* 133, 6, *scaph* 133, 11 und *ofphano* 104, 3 anzumerken.

b) t.

§ 36. Anlautendes germ. *t* wird auſser vor *r* stets zu *z* verschoben, das nur selten vor *e* und *i* auch durch *c* vertreten wird: β *ceno* 47, 7, γ *cesalari* 91, 1, *cchenzog* 96, 2, δ' *ceso* 244, 2, besonders aber im Anfang von ζ: *cit* 135, 5. 139, 2. 5 und 35 *ci* von 134, 8 — 141, 1 (Glossar S. 510[b]; dazu noch mehrere Rasuren: 135, 10. 138, 4. 5. 13. 15. 139, 7. 9. 141, 29), dann noch vereinzelt 147, 1. 159, 5. 160, 4; ebenso stets in dem fremden *centenari* 47, 1 etc. Die Schreibung *c*

für *z* begegnet auch im Inlaut: β *luciles* 38, 5. 52, 5, δ *halce* 117, 3, dann in ζ *phorcihe* 134, 1, *annuci* 136, 1. 2, *lucil* 139, 10, *uurci* 141, 17, *bicurcite* 145, 16, und wiederum stets in dem fremden *cruci* 44, 24 etc. (9), bei dem wie bei *centenari* die lat. Orthographie maſsgebend gewesen ist.

§ 37. Lateinischem assibilierten *c* entspricht anlautendes *c*, *z* in *centenari* und *zins;* an Fremdwörtern mit verschobenem fremden *t* begegnet nur *-ziegal;* unverschobenes *t* ist dagegen erhalten in *talenta, tempal, titul,* (*trahton, treso, tribuz, trisiuuen*), *tunihha, turtilituba,* nur je einmal in δ δ' durch *d* (*drisiuuit* 105, 3, *dunichun* 236, 6) und einmal in γ durch *th* (*thribuz* 93, 2) ausgedrückt. Zu dem letzteren stellen sich noch die *th* in *thruhtin* δ 113, 1, *throhtin* δ' 238, 2.

§ 38. Inlautendes germ. *t* nach Consonanten ist zu *z* verschoben: *halz, salz, salzan, uualzon, uuelzen; herza* (*herzza* 165, 6), *miltherzi; manzon, unz,* (*z-*)*unzan* und ebenso fremdes *t* in *salzon; curzen, phorzih; minza, phlanzon, phlanzunga, piminza;* dazu vgl. *urceolo* 84, 4 mit *c* = lat. assibiliertem *c*. Ueber gelegentliche *c* für *z* s. § 36. Erhalten ist fremdes *t* in den jüngeren Lehnwörtern *altari, phorta, sportella, turtilituba.*

§ 39. Inlautendes *tt* ist (auſser vor *r*) zur geminierten Affricata *zz* (auslautend *z*) verschoben, statt deren jedoch auch einfaches *z* auftritt.

1) Nach haupttoniger Silbe mit kurzem Vocal ist *zz* Regel, vgl. *blezza, hizza, nezzi, sezzen, sizzen, scaz, giscazzon, unnuzzi* und die fremden *phuzza, phuzzi* (α 4, β 29, γ 3, δ 18, α' 3, ζ 28, δ' 9 Belege; *-azzusi* 108, 3 hat wol Spirans); seltener ist *z*:

α *gisezit* 7, 8; β *bisizen* etc. 44, 6. 56, 2. 64, 12. 67, 12. 77, 3, *gisezitu* etc. 45, 4. 54, 2. 69, 5 (die beiden einzigen andern *z* die vor Cap. 44 auftreten, *nezi, -in* 19, 3 sind rc); γ *phuzi* 87, 3, *arsezit* 91, 4; δ *unnuze* 109, 1; α' *sizentero* etc. 125, 11 (2), *ufsezenti* 128, 9; ζ *sizit* 141, 16, *scazo* 154, 2, *seze* 168, 2, *sizenti* 203, 5 (dazu *nezi, -in* 19, 3 und 236, 3 rc resp. nc). — Einfaches *z* steht auch in dem fremden *dezemon, -ot* 118, 2. 141, 17 für lat. *c*.

2) In *luzil* wird neben dreimaligem *zz* β 19, 5. 35, 3. ζ 160, 5 als Regel (29 mal) einfaches *z* gesetzt, daneben 3 mal *c* β 38, 5. 52, 5. ζ 139, 10. Hiernach ist zu vermuten, daſs auch für T. entsprechend dem ags. *lýtel* die Form *lûzil* anzunehmen ist.

3) Nach nicht haupttoniger Silbe tritt in der Regel Vereinfachung zu *z* ein: *blekezunga* 3, *gremizon* 2, *heilizen* 5. *heilizunga* 3, *leidazunga, leidezen, lihhizari* 15, *lihhizen* 2, *naffezitun, arrofozu, givvuorphozit; zz* nach einer solchen Ableitungssilbe steht hier überhaupt nur in *munizzerin* ζ 149, 7 (wenn hier nicht vielmehr Spirans anzusetzen ist). In dem

verdunkelten Compositum *annuzi* stehen 15 *z* und 2 *c* (ζ 136, 1. 2, vgl. § 36) gegen 3 *zz* α 4, 17. β 35, 1. ζ 192, 2.

§ 40. Einfaches germ. *t* nach Vocalen sowie das urspr. *t* der Lehnwörter *ezzih*, *merigrioz*, *sambaztag*, *scuzzila*, *straza* ist zur Doppelspirans *zz* verschoben, die im Auslaut stets, im Inlaut nach langem Vocal gewöhnlich vereinfacht, aber auch nach kurzem Vocal oft durch einfaches *z* vertreten wird.

§ 41. Nach langem Vocal wechseln *z* und *zz* (nach Ausschlufs des zusammengesetzten *uz-ouh*, dessen *z* als wortauslautend stets nur einfach geschrieben wird) folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
z	12	120	20	26	18	3	—	37	11
zz	16	5	18	1	—	—	—	69	2

In α sind die 12 *z* von *uzar* 4, 11 — *thrizug* 14, 1 und die 16 *zz* von *uzzan* 1, 2 — *giheizzan* 16, 4 ziemlich gleichmäfsig gemischt. Von den 5 *zz* in β stehen 4 zu Eingang: *uuizziu* 22, 2, *hiezzin* 22, 6, *itiuuizzont* 22, 16, *fuozzo* 30, 3, dann folgt noch isoliert *furlazzan* 62, 8 (*forlazzanen* 19, 3 und *uuizzagon* 79, 2 sind rc). In γ stehen bis Cap. 96 einschliefslich 19 *z* von *strazu* 84, 4 — *ageleizo* 96, 5 gegen 8 *zz* von *azzun* 82, 11 — *uzzan* 89, 3; dann folgt nur noch 1 *z* in *forlazu* 98, 4 (*forlazan* 103, 2 ist wegen der Rasur unsicher) gegen 10 *zz* von *azzun* 97, 2 — *lazzet* 101, 1. Der Schreiber δ gebraucht *zz* nur in *uueizzes* 108, 3. In ζ bildet etwa Cap. 146 einen Einschnitt. Von *uuizago* 132, 10 — *fliozentero* 145, 15 stehen 30 *z* : 19 *zz* von *uorlazzit* 133, 11 — *uuizzagon* 145, 17; dann folgen ohne Unterbrechung 26 *zz* von *ubarazze* 146, 4, *azzun* 147, 2 — *uzzan* 167, 4; eine zweite Gruppe von 3 *z* findet sich in *riozet* 174, 4, *forlazu* 175, 6, *uze* 186, 2 (gegen 6 *zz* 176, 3. 182, 6. 184. 5. 185, 6. 9. 10), dann folgen 18 *zz* von *uzze* 188, 1 — *forlazzan* 199, 7; den Beschlufs bildet eine dritte Gruppe von 4 *z* in *giheizan* 202, 2, *slizenmes*, *liozemes* 203, 3, *forliezi* 207, 3. Die 11 *z* von δ′ von *fuozi* 223, 2 — *azun* 238, 1 stehen zwischen den 2 *zz* in *uzze* 221, 1 und *ituuizzota* 241, 2.

§ 42. Für *zz* und *z* nach kurzem Vocal sind die Verhältniszahlen folgende:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
zz	6	25	23	18	6	1	—	12	8
z	—	37	—	—	5	—	1	71	—

Belege: α *bezzisto* prol. 3 — *uuazzare* 14, 3 (*tresofazzon* 8, 7 ist rc). In β schwankt der Gebrauch: bis Cap. 45 einschliefslich 17 *zz* von *uuazzar* 21, 2 — 45, 7 (darunter mitgerechnet *merigrozza* 39, 7) gegen 9 *z* von *aruuizi* 22, 4 — *uuazar* 45, 7; von Cap. 46 — 79 dagegen nur 2 *zz* in *furgozzan* 56, 8, *ezzanne* 68, 3 gegen 23 *z* von *ezenti* 53, 9 — *uuizenti* 79, 3; dann wieder 6 *zz* in *ezzan* etc. 80, 2. 82, 5. 10 (2). 11 (2) gegen 5 *z* in *ezentero* 80, 6, *uuazare* 81, 3, *lezisten* 82, 7. 9, *uuizumes* 82, 8. In γ herscht das *zz* in allen Wörtern aufser *uuazzar*, das bei der oben gegebenen Berechnung von γ aufser Acht gelassen wurde; das Wort findet sich schlechtweg mit *zz* geschrieben von der Hand des Schreibers γ nur 2 mal, *uuazzer* 89, 4 und auf Rasur 88, 2; an weiteren Stellen ist das Wort mindestens vom *zz* an rc, und wenigstens 88. 1 scheint die ursprüngliche Lesart *uuasseres* sicher zu stehen; auch anderwärts finden sich Spuren eines *s*: 87, 4 (2). 5; *uuaszzeres* scheint 88, 1 gestanden zu haben. Ein entsprechendes silbenauslautendes *sz* findet sich aufserdem in *gisasz-*

nissi 84, 2, s. zur Stelle und vgl. die weiteren Correcturen in demselben Worte 84, 3. 4 (2). 5; *s* in *sambastag* 88, 4 (vgl. die Rasur in 88, 3). — Für δ (*hazzon* 104, 2 — *uuizzanti* 118, 4) ist *-azzusi* 108, 3 mitgezählt; α' hat 5 *zz* von *uuizzumes* 119, 1 — *uuazzare* 119, 3, dann folgt noch *fluzzi* 129, 5 gegen *uuizumes* etc. 126. 1. 127, 3. 129, 5. 131, 3. 6, woran sich nach *uuizzi* rc 131, 24 wieder β' *uuazare* 132, 6 und in ζ 8 *z* in *uuizun* etc. 132, 12 (3). 14. 17 (2). 18 (2) anschliefsen. Darauf folgen die 71 *zz* von ζ (das quantitativ unsichere *mázzu* 151, 8 eingerechnet), nur unterbrochen durch *sluzil* 141, 11, dann *uuizun, -umes* 174, 2. 176, 2 und wider *gislizane* 209, 2. Für δ' reichen die Belege von *uuizzit* 215, 4 — *uuizzumes* 239, 5.

§ 43. Germ. *t* vor *r* erscheint verdoppelt in *bittaro* 188, 6 und *luttar(e)* 36, 3. 44, 11.

§ 44. Unverändert bleiben in der Regel die Gruppen *ft, ht, st;* über *ftt, htt* s. § 59, über den Verlust des auslautenden *t* s. § 61, über *-st* neben *-s* in der 2. sg. der Verba s. § 62.

c) k.

§ 45. Germ. *k* bleibt unverschoben im Anlaut,[1] ferner im Inlaut nach sonoren Consonanten (über *sk* s. § 50 ff.) und in der Gemination (Ausnahmen s. § 47. 49); lat. *c* in Lehnwörtern erscheint unverändert in *calcatura, carcari, keisur, kelih, ketina, kiricha, corona, increbon, cruft, cruci, curzen;* *c* als *z* aufgenommen anlautend in *centenari, zins,* inlautend in *cruci, dezemo, dezemon, urceolo* § 36 ff. Lat. *ch* erscheint als *ch* in *chor* 97, 6 und in *Christ(us)* neben *Crist* (s. S. 295 f.).

In letzterem Worte setzt α 10 *ch* von 5, 1 — 13, 22, dann 1 *c* 16, 4; β 3 *c* von 21, 5 — 64, 1; γ 1 *ch* 90, 2: 4 *c* von 82, 12 — 90, 3; α' 3 *ch* 129, 7. 130, 1; δ 3 *ch* 104, 7—9; ζ 6 *ch* von 132, 13 — 145, 17: 2 *c* 134, 2. 135, 16, dann 7 *c* von 177, 2 — 205, 4; δ' 2 *ch* 227, 2. 234, 2: 1 *c* 232, 2.

§ 46. Die Orthographie des einfachen unverschobenen *k* schwankt zwischen *k* und *c*. Vor *a, o, u, l, r* ist nach lat. Brauch *c* die Regel, *k* die Ausnahme; über *qu* s. § 8, 2.

Sehr selten *k* im Anlaut: α *kundon* 12, 3, *gikundit* 13, 3; β *inkanta* 80, 8; γ *uorkoufanne* (*k* rc in *c*) 99, 2, *karkeri* 99, 3; ζ *karkere* 199, 8, etwas häufiger im Inlaut: β *sinkan* 81, 4; γ *trinkan* 87, 2 (2). 3 (87, 2 stand vielleicht einmal *trinken*), *-uuirku* 88, 6, *-scalka* 99, 4, *trenku* 103, 4; ε *uuirkan* 132, 3 (2); ζ *uuolkanon* 145, 19. *trunkanen* 147, 12, *trinkan* 152, 4. 202, 3 (2). 208, 3, *-u* 160, 3. 185, 3; δ' *githanka* 230, 4. Auch im Auslaut herscht *c* (Ausnahmen *scalk* (*k* rc in *c*) 99, 3 (2). 4, *trink* 105, 2 und daneben *g* in *trang* γ 82, 11), so auch im Silbenauslaut (*bithactes* etc. 44, 17. 152, 3. 4. 6. 192, 1, *eruuacta* 137, 1. 2, *thrucnesse* etc. 145, 15. 176, 5).

---

[1] Inlautendes *kl* bleibt unverschoben in *tubiclin* 7, 3, *huoniclin* 142, 1, wobei es zweifelhaft sein mag, ob westgerm. Gemination oder die Stellung im Anlaut eines als sehr selbständig empfundenen Suffixes mafsgebend gewesen ist.

Starkes Schwanken herscht vor *n*: *incnaen* und *cnussen* werden mit *cn* geschrieben (Ausnahme *giknusita* β 69, 9), aber *kneht* und *kneo* mit *kn* (Ausnahmen γ *cneht*(*es*) 92, 5. 7, *cneuuon* 92, 2). — Vor *e*, *i* herscht (da das Zeichen *c* hier im Lateinischen den Lautwert *z* hatte, vgl. § 36) durchaus *k*; Ausnahmen nur in γ: *cind* 89, 3, *cindheiti* 92, 4, vgl. *ckindo* 85, 4.

§ 47. Verschiebung von *k* nach sonorem Consonanten findet sich nur in γ: *uuirche* 87, 8, *folche* 89, 2, *uorsenchit* 94, 4. und in δ: *untarmerchi* 107, 3 (vgl. § 49).

§ 48. Für geminiertes *k* schwankt die Schreibung zwischen *kk* (*kc*), *cc*, *ck* und einfachem *k*, *c*.

α hat *heuuiskrekco* 13, 11, *aruuekkan* 13, 14, *thekki* 15, 4 und *accus* 13, 15 neben *arrekit* 5, 9. 16, 2. 4 (2); β *bithekkit* 38, 4, *ekkorodo* 32, 7. 47, 4; ferner vor *a*, *o* 10 *cc* in *accares* etc. 38, 4 — 77, 1, *broccono* 80, 6. daneben *ekorodo* 44, 27. 60, 11; vor *e*, *i* überwiegt einfaches *k*: *arrekit* 22, 6. 60, 15, *sekila* 35, 4 *uueket* etc. 44, 5. 82, 7 (2). 9, *inthekit* etc. 44, 17. 52, 2, *theki* 44, 18. 47, 4. 54, 3 (2), *thrukent* 60, 6, *blekezunga* 67, 4, *githiket* 74, 6. Der Schreiber γ braucht verschobenes (*c*)*ch* in *uuecchit* 88, 7, *achre* 97, 6 neben unverschobenem *eccorodo* 88, 6 und *aruueccu* 82, 11 (*ccu* rs); die einfachen *k* in *arqueketa* 97, 5. 8, *zikin* 97, 7 sind rc. Auch in δ scheint ein urspr. *ch* in *aruuechiu* (?) 117, 5 in *k* geändert zu sein; daneben von 1. Hand *aruuekis* 117, 5 und *accar* etc. 105, 2. 106, 6 (2), *leccodun* 107, 1. In α′ wechseln *ekkorodo* 121, 1, *accar*- 124, 1—4 (5) und *aruueke* 127, 1, *samiquekemo* 128, 7 (die drei verschiedenen Formen räumlich von einander geschieden); ε hat *arrekit* 132, 4 (anschliefsend an α′). Für ζ charakteristisch ist *ck* in *eckrodo* 137, 2, *seckil* 159, 5. 166, 1. 2 und wieder *bithecket* 201, 4, *erreckit* 202, 2. 207, 2 sowie einfaches *c* vor Consonanten und *a*, *o*: *ecrodo* 135, 30, *locon* 138, 1, *acre* 147, 3, *nacot* etc. 152, 3. 4. 6. 7, *acar*- 167, 1, *stricu* 193, 3; daneben braucht ζ aber auch *cc*: *accre* 147, 4, *eccrodo* 155, 5. 179, 1, *faccalon* 183, 1, *naccot* 185, 12 (2), *accar* 193, 5 (3). 6 (also von Cap. 147 an), und bis Cap. 147 auch *k*: *eruueke* 135, 6, *blekezunga* 145, 18, *theki* 147, 3 (dazu vgl. die rc 97, 5. 8. 97, 7). In δ′ endlich steht *nackot* 236, 6 neben (resp. hinter) *blekezunga* 217, 3, *stuke* 224, 1, *arrekita* 227, 3.

§ 49. Verschiebung eines vorauszusetzenden *kk* zur Spirans zeigt *sehhil* ζ 138, 3 (vgl. *sahhil* in den Würzburger Glossen Graff VI, 73 und oben § 47).

§ 50. Die Gruppe *sk* erscheint im Anlaut vor *a*, *o*, *u*, *r* der Regel nach als *sc*, nur steht *heuuiskrekco* α 13, 11, *biskrenkit* β 53, 10. Dagegen gebrauchen α β vor *e*, *i* abgesehen von α *bischein* 6, 1, *lantscheffi* 8, 8 (vgl. § 51 f.) nur *sk*, also *skiura* 13, 24 etc. (3), *skef* 19, 3 etc. (24), *ziskeident* etc. 22, 16 etc. (3), *giskentit* 44, 21, *skephet* 45, 6, *skifilin* 54, 1, *skimphitun*, 60, 13, *skelente* 68, 1, *skinent* 76, 5, *giskin* 81, 2, ferner -*skef*(*f*)*i* 6, 1. 13, 1. 21, 12. 53, 8, -*skefin* 80, 5. Ebenso consequent aber setzen hier γ δ ζ (für die übrigen sind keine Beispiele belegt) auch hier *sc*: γ *sceffen* etc. 87, 2. 3. 5, *scef* 89, 4 (2), *scein*, *scinaftiu* 91, 1, *lantscefi* 97, 2, *zisceida* 100, 3; δ *sciura* 105, 2, *scinfitun* etc. 106, 7. 112, 1; ζ *lantscefi* 135, 33, *scenkifazzes*

141, 19. 20, *giuuizscefi* 145, 10, *zisceidit* 152, 2 (2), *sceidun* 185, 3, *-scefi* 185, 5. 189, 2, *scimfitun* 192, 1. Auch δ' beginnt mit 1 *sc* in *scinentemo* 218, 2, schliefst aber mit 2 *sk* ab: *skef(es)* 235, 3. 236, 3.

Verlust des *k* zeigen *sulut* ζ 156, 2, *sal* ζ 197, 6. δ 239, 3.

§ 51. Inlautendes *sk* bezeichnen α α' β abgesehen von *himilisches* α 6, 3 (vgl. § 50. 52) meist ebenso wie anlautendes *sk* vor *a, o, u* durch *sc*, vor *e, i* durch *sk*.

α *biscof* etc. 2. 1 — 13, 19 (6) gegen *hiuuiske* 5, 12, *pontisken* 13, 1, *fleiskes* 13, 6, *unarleskentemo* 13, 24; α' *himiliscun* 119, 7, *biscof* etc. 128, 8. 129, 8 gegen *fleiske* 119, 3. 131, 4, *hiuuiskes* 124, 1; β *fisca(ra)* 19, 1 — 80, 4 (4), *fisco* 19, 7. 8, *eisco(ta)* 31, 7. 55, 7, *himilisco* 32, 10. 34, 7. 38, 2, *biscofe* 46, 4, *nineuiscun* 57, 4, *ascun* 65, 2, *fiscun* 80, 6 gegen *fiskes* 40, 6, *hiuuiskes* 44, 16. 72, 4. 77, 5, *leskit* 69, 9, *diske* 79, 7. 9.

Nur tritt daneben auch *sg* auf: *eisgota* α 8, 2 und so stets in *zuisgen* α 6, 4. β 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11 (*fisgo* 77, 3 ist rc). Dies *sg* herscht, von γ *discu* 85, 4, *ebreiscun* 88, 1, δ *biscofo* 112, 1 abgesehen, ausschliefslich in γ δ ζ δ', und zwar ohne Rücksicht auf den folgenden Vocal: ich zähle in γ 12 *sg* von *giuuasganen* 84, 1 — *misgita* 102, 1, in δ 6 von *disgæ* 107, 1 — *bisgofo* 117, 4, in ζ 60 von *bisgofa* 135, 28 — *magdalenisgu* 210, 5, in δ' 16 von *gimisgi* 212, 6 — *fisgo* 237, 3.

§ 52. Im Auslaut herscht *sc* nicht nur in α α': *fleisc* 13, 3. 7. 119, 3; β β' *fleisc* 82, 10. 11 (2), *uuasc* 132, 6, *vvuosc* 132, 6. 8; ε *uuasc, vvuosc* 132, 4, sondern auch in ζ: *fleisc* 145, 16. 181, 6, *vvuosc* 156, 2, *uuosc* 199, 11; dagegen halten γ δ' (für δ fehlen Belege) auch hier an *sg* fest: γ *fleisg* 82, 11 (3). 11ᵃ. 90, 2. 100, 3, *samaritanisg* 87, 2, *iudeisg* 87, 2, *fisg* 93, 3, *himilisg* 99, 5; δ' *fleisg* 230, 5, *fisg* 237, 1. 5; nur steht in γ einmal *himilisc* 84, 7 mit Rasur für urspr. *himilisch* (vgl. § 50 f.).

§ 53. Inlautendes germ. einfaches *k* nach Vocalen sowie das urspr. *k* der Lehnwörter *sihhoron, sihhura, tunihha* ist zur Doppelspirans verschoben, die im Auslaut und vor Consonanten *h* vereinfacht wird (*glinissi* 91, 1 ist wol Schreibfehler). Im Inlaut wechseln die einzelnen Schreiber zwischen *hh*, *ch*, *h* in folgender Weise ab:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
hh	22	187	(1)	1	40	18	1	60	1
ch	25	11	82	46	1	—	—	46	38
h	5	10	2	5	4	—	—	90	—,

dazu 1 *hch* in *brehchanne* δ' 229, 3 (vgl. *ofphano* δ 104, 3).

ret, vigilaret utique et non sineret[1] perfodiri domum suam. 44. Ideoque et vos estote parati, quia qua nescitis hora filius hominis venturus est.

277 quami, her uuahheti giuuesso inti ni liezzi[1] thurahgraban sin hus. Inti bithiu uueset ir garauue, bithiu in theru ziti thia ir ni uuizzut ther mannes sun zuouuert ist.

L. 12, 41. (259) Ait autem ei[2] Petrus: domine, ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes? (*Mt.* 13, 37.) Quod autem vobis dico omnibus dico: vigilate![3]

9. (259) Quad imo Petrus: trohtin, quidis zi uns thesa parabola oda zi allen? Thaz ih iu quidu[2] allen quidu: uuahhet![3]

L. 12, 42. Dixit autem dominus: (*Mt.* 24, 25.) quis putas est fidelis servus et prudens (*L.* 12, 42.) dispensator, (*Mt.* 24, 45.) quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

10. Quad trohtin: uuer uuanis[4] ist gitriuuui scalc inti uuis spenteri, thende trohtin gisezzit ubar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem. 47. Vere dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

11. Salic ist ther scalc, then thanne sin herro cumit findit inan so duontan. Uuar quidih íu, uuanta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: moram fecit dominus meus venire, 49. et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriis, 50. veniet dominus servi illius in die qua[4] non sperat et hora qua ignorat, 51. et dividet eum, partemque eius ponet cum hipochritis (*L.* 12, 46.) et infidelibus. (*Mt.* 24, 51.) Illic erit fletus et stridor dentium.[5]

12. Oba quidit ther ubilo scalc in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne, inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, izzit inti trinkit mit trunkanen:[5] quimit ther herro thes scalkes in themo tage the her ni uuanit inti in theru ziti the her ni uueiz, inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lihhezerin[6] inti mit ungitriuuuen. Thar ist vvuoft inti stridunga zeno.

CXLVIII.

Mt. 25, 1. (260) Tunc simile erit regnum cælorum decem vir-

148, 1. (260) Thanne gilih ist himilo rihhi zehen thiornon,

[1] et — sineret | *ns G* [2] et *F* [3] omnibus — uigilate *rs G*
[4] in die qua *rs G* [5] dentibus *G*

[1] inti ni liezzi | *ns* [2] quidu — | [3] allen — uuahhet *zrs*
[4] uua*nis* *rs aus* r [5] trun*k*anen *rs* [6] li*h*hezerin *rs*

ginibus, quæ accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsæ.

278 thio intfahenti iro liohtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.

2. Quinque autem ex eis erant fatuę et quinque prudentes. 3. Sed quinque fatuę[1] acceptis lampadibus non sumserunt oleum secum, 4. prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

2. Fimui fon then uuarun dumbo inti fimui uuiso. Oh fimf dumbo intfanganen liohtfazzon ni namun oli mit in, thio uuisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz mit liohtfazzon.

5. Moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt. 6. Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit, exite obviam ei!

3. Tuuuala tuonti themo brutigomen naffezitun allo inti sliefun. In mitteru nah*t*[1] ruoft uuard gitan: senu nu cumit ther brutigomo, gét ingegin imo!

7. Tunc surrexerunt omnes virgines ille et ornaverunt lampadas suas.

4. Tho erstuontun allo thio thiornu*n*[2] inti gigarauuitun iro liohtfaz.

8. Fatuę autem sapientibus dixerunt: date nobis de oleo vestro, quia lampades nostre extinguntur. 9. Responderunt prudentes dicentes: ne forte non sufficiat nobis et vobis: ite potius ad vendentes et emite vobis!

5. Thio tumbun[3] then spahon quadun: gebet uns fon îuuueremo ole, bithiu uuanta unseru liohtfaz sint erlosganu. Tho antlingitun thio uuisun quedento: min odouuan ni ginuhtsamo uns inti îu: gét mer zi then forcoufenton inti coufet íu!

10. Dum autem irent emere, venit sponsus, (261) et quae paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.

6. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo,[5] (261) inti thio dar garauuo uuarun ingiengun mit imo zi theru brútloufti, inti bislozzano[6] uuarun thio duri.

11. Novissime veniunt et relique virgines dicentes: domine, domine, aperi nobis! 12. At ille respondens ait: amen dico vobis, nescio vos.

7. Zi iungisten quamun thio andro thiornun quedenti: trohtin, trohtin, intuo uns! Her tho antlingita, quad: úúar quidih îu, ih ni uueiz íuuuih.

13. Vigilate itaque, quia[2] nescitis diem neque horam.

8. Uuahhet giuuesso, uuanta ir[7] ni uuizzut then tag[8] noh thia zít.

---

[1] et — fatuę *fehlt F* [2] quia — | (nescitis) *G*

---

[1] nah [2] thiornum [3] tumb*un* *bla/s corr. in* o [4] fu°run [5] *mit* brutigomo *schlie/st Quaternio* xvij [6] bisloz*zano* — *duri* | *rs* [7] ir::: | [8] tag *ns über der Zeile*

CXLIX.

Mt. 25, 14. Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua, 15. et uni dedit V talenta,[1] alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

279 149, 1. Soso man farenti gihalota sine scalca inti salta in sinu guot, inti einemo gab fimf talenta, anderemo zuua, anderemo eina, einero giuuelihhemo after eiganemo megine, inti fuor sliumo.

16. Abiit autem qui V talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. 17. Similiter[2] et[3] qui duo talenta[4] acceperat lucratus est alia duo. 18. Qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui.

2. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng inti uuorahta in then inti gistriunita[2] andero fimui. So sama therde zuuua talenta intfieng[3] gistriunita andero zuua. Ther thia einun intfieng gieng inti gruob in erda inti gibarc scáz sines hérren.

19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum (262) et posuit rationem cum eis.

3. After managen zitin quam ther herro thero scalco (262) inti sazta reda mit in.

20. Et accedens qui ·V· talenta acceperat obtulit alia ·V· talenta dicens: domine, ·V· talenta tradidisti mihi,[5] et ecce alia quinque superlucratus sum. 21. Ait illi dominus eius: euge, bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

4. Inti gieng zuo therde fimf talenta intfieng, brahta andero fimf talenta quedenti: trohtin, fimf talenta saltostu mir, senu nu andero fimui ubar thaz haben gistriunit. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scalc inti gitriuuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar managu thih gisezzu: ingang in gifehon thines hérren.

22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait: domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. 23. Ait illi dominus eius: euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis,[6] supra[7] multa te constituam:

5. Zuogieng therde zuua talenta intfieng inti quad: herro, zuua talenta saltostu mir, senu andero zuua gistriunenti bin. Tho quad imo sin hérro: gifih, guot scalc inti gitriuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuui, 280 ubar managu thih gisezzu:

[1] V talenta *rs G* [2] simi*li*ter *ns G* [3] et *fehlt F* [4] talenta *fehlt F* [5] mihi trad. *F* [6] super pauca fiisti fidelis *rs G* [7] super *F*

[1] ther thio fimf *rs* [2] gistri*u*nita *rs für* n [3] intfieng — (inti?)

intra in gaudium domini tui.

ingang in gifehon thines trohtines.

24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait: domine, scio quia homo durus es et metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti, 25. et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

6. Zuogienc[1] tho therde eina talenta intfieng, quad: herro, ih uueiz thaz du hart man bist inti arnos thar du ni satos inti samanos thar du ni spreittos, inti forhtenti gieng inti gibarc thina talenta in erdu: senu nu[2] habes thaz dar thin ist.

26. Respondens autem dominus eius dixit ei: serve male (263) et piger, sciebas[1] quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi: 27. oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. 28. Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

7. Tho antlingita sin hérro, quad imo: ubil scalc (263) inti lazzo, tho du uuesto*s*[3] tház[4] ih thar arnon thar ih ni sauuiu[5] inti samanon thar ih ni spreitta, gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.[6] Nemet fon imo thia einun talenta inti gebet themo thie dar habet[7] zehen talenta.

29. Omni enim habenti dabitur, et abundavit:[2] ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo. 30. Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

8. Îogiuuelihhemo therde habet[8] uuirdit gigeban, inti ginuhtsamot: themo thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben[9] uuirdit erfirrit fon imo. Inti unnuzzan scalc eruuerpfet[10] inan in thiu uzzarun finstarnessiu:[11] thar ist vvuof inti zeno stridunga.

CL.

L. 12, 35. Sint lumbi vestri precincti et lucerne ardentes, 36. et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, et cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.

150, 1. Sin iuuuero lentin bigurtit inti liohtfaz brinnenti, inti ir gilih mannon beitonten iro hérren, thanne[12] her uuerbe fon brutloufti, thanne her queme inti clopfo, sliumo induot imo.

---

[1] sciebas — | (quia m&o) *G* [2] abundabit *F*

---

[1] zuogienc *(der Punkt wol nur ein Fleck)* [2] senunu *blaſs corr. in* o [3] uuesto — | (thaz thar) [4] thaz *rs* [5] sauuiu *rs aus* a [6] pfrasamen *rs aus* a [7] thiedar habet *rs* [8] ther*de habet rs* [9] thaz — haben | *rs* [10] eruuer*pfet rs* [11] in — finstarnessiu *zrs* [12] thanne *aus angefangenem* u *corr.*

37. Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod precingit se et faciet illos discumbere, et transiens ministravit illis.

281 2. Thanne sint salige thie scalca, thanne ther herro quimit, findit sie uuahhente: uúar quidih íu, thaz er sih bigurtit inti tuot sie sizzen, inti farenti a*m*bahtit[1] in.

38. (264) Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati servi illi.

3. (264) Inti oba her cumit in theru afterun uuahtu inti oba her in theru drittun uuahtu cumit inti ob her so findit, salige sint thie scalca.

CLI.

L. 19, 12. Dixit ergo: homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

151, 1. Tho quad er: sum edili man gieng in ferra lantscaf intfahan imo rihhi inti abur uuidaruuerban.

13. Vocatis autem ·X· servis suis dedit illis ·X· mnas et ait ad illos: negotiamini dum venio.

2. Gihaloten tho sinen zehen scalcon gab in zehen mnas inti quad zi in: coufot[2] unz ih cumu.

14. Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: nolumus hunc regnare super nos.

3. Sine burgliuti hazzotun inan, inti santun botescaf after imo quedente: ni uuollemes thesan rihhison obar unsih.

15. Et factum est, dum rediret accepto regno, et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

4. Inti uuard tho, mit diu her uuidaruuarb[3] intfanganemo rihhe, gibót tho thaz man gihaloti sine scalca then her gab then scaz,[4] thaz her uuesti uuio filu iro giuuelih giscazzot uuari.[5]

16. Venit autem primus dicens: domine, mna tua ·X· mnas adquisivit. 17. Et ait illi: euge bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra X civitates.

5. Tho quam ther eristo quedenti: hérro, thin mna gihalota[6] zehen mnas. Her quad imo: gifih, thu guoto scalc: bithiu thu in luzilemo gitriuui uuari, bist giuualt habenti obar zehen burgi.

18. Et alter venit dicens: domine, mna tua fecit V mnas. (265) 19. Et huic ait: et tu esto supra V· civitates.

6. Inti ander quam quedenti: trohtin, thin mna teta fimf mnas. (265) Themo quad her: ouh thu uuis obar fimf burgi.

---

[1] ābahtit [2] cuufot *corr. in* o [3] *uuidar*uuarb *rs* [4] her — scaz | *rs* [5] giscazzot uuari *zrs* [6] *giha*lota *rs* (ze::)

20. Et alter venit dicens: domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario: 21. timui enim, quia homo austerus es, tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti.

282 7. Inti ander quam quedenti: herro, senu thin[1] mna, thia ih habeta gihaltana in sueizduohhe:[2] ih forahta, uuanta thu grim man bist, nimist thaz thu ni sáztos inti arnost thaz thu ni sátos.

22. Dicit ei: de ore tuo te iudico, serve nequam. Quia ego homo austeris[1] sum, tollens quod non posui et metens quod non seminavi: 23. et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum usuris utique[2] exigissem illud?

8. Tho quad er imo: fon thinemo munde thih duomu, thu abuho scalc. Bithiu ih grim man bin, nimu thaz ih ni sazta inti arnon thaz ih ni sata: inti bihiu ni gabi thu minan scaz zi mázzu, inti ih quementi mit phrasamen thaz erbeitti?[3]

24. Et adstantibus dixit: auferte ab illo mnam et date illi qui habet X· mnas.[3]

9. Inti azstantenten quad: nemet fon imo thia mnam inti gebet themo therde zehen mnas habet.

25. Et dixerunt ei: domine, habet X· mnas.

10. Inti quadun[4] imo: herro, her habet zehen mnas.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur,[4] ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur (266) ab eo. 27. Verumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me.

11. Ih quidu íu, thaz íogiuuelihhemo habentemo uuirdit gigeban, fon themo therde ni habet, thaz er habet uuirdit erfirrit (266) fon imo. Thoh uúidero mine fiianta thiede ni uuoltun mih rihhison obar sie leitet hera inti erslahet fora mir.

CLII.

Mt. 25, 31. Cum autem venerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.

152, 1. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi[5] inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separa-

2. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota, inti thanne

[1] austeris homo *F* [2] et *F* [3] decem minas habet *F* [4] dabitur *zweimal G*

[1] thi*n* *rs* [2] sueizduo*h*he *rs aus* c [3] thaz erbeitti — | *rs (dahinter noch* beitti *zu lesen)* [4] quadu*n* *aus unvollendetem* m *corr.* [5] mihhilnessi

vit eos[1] ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hedis, 33. et statuet oves quidam a dextris suis, hedos autem a sinistris.

zisceidit her sie untar zuisgen, 283 so hirti zisceidit scáf fon zigon, inti sezzit thiu scáf fon sineru zesavvun inti thio zigun fon sineru uuinistrun.

34. Tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt: venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. 35. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes eram et collegistis me, 36. nudus et operuistis me, infirmus et visitastis me, (267) in carcere et venistis ad me.

3. Thanne quidit ther cunig then thie fon sineru zesavvun sint: quemet, ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet íu garo ríhhi fon anaginne uueralti. Mih hungrita inti ir gabut mir ézzan, mih thursta inti ir gabut mir trincan, ih uuas gast inti ir halotut mih, nacot inti ir bithactut mih, ummahtic inti ir uuisotut min, (267) in carkere uuas inti ir quamut zi mir.

37. Tunc respondebunt ei iusti dicentes: domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, sitientem et dedimus tibi potum? 38. quando autem te vidimus hospitem et collegimus te, aut nudum et cooperuimus te?[2] 39. aut quando te vidimus infirmum et in carcerem[3] et venimus ad te?

4. Tho antlingitun imo thie rehton inti quadun: trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan inti fuotritun thih, thurstenta*n*[1] inti gabunmes thir trinkan? uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan inti gihalotunmes thih, oda nacotan inti bithactumes? oda uuanne gisahumes thih ummahtigan oda in carkere inti quamunmes zi thir?

40. Et respondens rex dicet illis: amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis,[4] mihi fecistis.

5. Inti antlingenti ther cunig quidit in: uuar quidih íu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Tunc dicet et his qui a sinistris[5] erunt: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui preparatus est diabulo et angelis eius. 42. Esurivi enim

6. Thanne quidit her then thie zi sineru uuinistrun sint: eruuizzet fon mir, ir foruuergiton, in euuin fiur, thaz dar garo ist themo diufale inti

---

1 eos — | *G*   2 te *fehlt F*   3 carcere: (m) *G*, ·em *F*   4 *minimis mihi rs G*   5 sinistris *rs*

---

1 thurstenta

et non dedistis mihi manducare, sitivi et non dedistis 284 mihi potum, 43. hospes eram et non collegistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me.

sinen engilon. Mih hungrita inti ir ni gabut mir ezzan, mih thursta inti ir ni gabut mir trincan, ih uuas gast inti ir ni gihalotut mih, nacot inti ir ni bithactut mih, ummahtic inti in carkere inti ir ni uuisotut min.

44. (268) Tunc respondebunt et ipsi dicentes: domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi?

7. (268) Thanne antlingent sie inti quedent: trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan oda thurstentan oda gast oda nacotan oda ummahtigan oda in carkere inti ni ambahtitumes thir?

45. Tunc respondebit illis dicens: amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

8. Thanne antlingit her in quedenti: uuar quidih íu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron, noh mir ni tatut.

46. Et ibunt hi in suplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

9. Inti farent thie in euuinaz uúizzi, thie rehton in euuin líb.

CLIII.

Mt. 26, 1. Et factum est, cum consummasset Ihesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

153, 1. Inti[1] uuard tho, mit diu her gientota ther heilant thisiu uuort allu, tho quad her sinen iungiron:

2. Scitis quia post biduum pascha fiet, et filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

2. Uuizzit thaz after zuein tagon ostrun uuerdent, inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde erhangan.

3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

3. Tho vvurdun gisamanote thie heroston thero heithaftono, thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, therde uuas giquetan Caiphas.

4. Et consilium fecerunt ut Ihesum dolo tenerent et occiderent. 5. Dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus (269) fieret in populo.

4. Inti tatun es thinc, thaz sie then heilant fiengin mit feihane[2] inti ersluogin. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouúan ungireh (269) uuerde in themo folke.

---

[1] *mit* Inti *beginnt wieder B* [2] feihane *rs* [3] ungireh — | (uuerde)

14. Tunc abiit unus de 285 duodecim, qui dicitur Iudas Scarioth, (*L.* 22, 4.) et locutus est ad principes sacerdotum et magistratibus (*Mt.* 26, 15.) et ait illis: quid vultis mihi dare? et ego vobis eum tradam.

154, 1. Tho gieng ei*n*[1] fon then zuelifin, ther der ist ginennit Iudas Scarioth, inti sprah zi then heroston thero bisgofo inti zi then meistaron inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban? inti ih seliun íu.

Mc. 14, 11. Qui audientes gavisi sunt, (*Mt.* 26, 15.) et constituerunt ei ·XXX· argenteos, 16. et exinde querebat oportunitatem ut eum traderet (*L.* 22, 6.) sine turbis.

2. Thie thaz gihorenti uuarun es gifehenti, inti gisaztun imo thrizzuc scazo, inti fon thanan suohta[2] gilumphida thaz her in[3] salti uzzan menigi.

CLIV.

J. 13, 1. Ante autem diem[1] festum paschæ sciens Ihesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

155, 1. Fora themo itmalen tage ostrunu tho uuesta ther heilant thaz quam zít thaz her fuori fon therru uueralti[4] zi themo fater: mit diu her minnota sine thie dar uuarun in mittilgarte, in ente minnota sie.

4. Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum precinxit se. 5. Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo[2] erat precinctus.

2. Erstuont tho fon themo muose inti legita sin giuuati; mit diu her intfieng sabun bigurta sih. Thanan tho santa uuazzar in labal inti bigonda thuuahan fuozzi sinero iungirono inti suuerban mit themo sabane themo her uuas bigurtit.[5]

6. (270) Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei Petrus: domine, tu mihi lavas pedes? 7. Respondit Ihesus et dicit ei: quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.

3. (270) Quam her tho zi Simone Petre, inti quad imo Petrus: trohtin, uuesgistu mir nu fuozzi? Tho antlingita ther heilant inti quad imo: thaz ih tuon thaz ni uueistu nu: thu uueist iz after thisiu.

8. Dicit ei Petrus: non lavabis mihi pedes in aeternum.

4. Tho quad imo Petrus: ni uuesgistu mir fuozzi zi euuidu.

---

[1] diem autem *F* [2] quod *F*

---

[1] ei [2] suohta ::: [3] *he*rin *aus* m *corr.* [4] therru uueralti | *rs* [5] themo — bigurtit *zrs*

Respondit ei Ihesus:[1] si non lavero te,[2] non habebis[3] partem mecum.

286 Tho antlingita imo ther heilant: obih thi*h*[1] ni uuasgu, thanne ni habes teil mit mir.

9. Dicit ei Simon Petrus: domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput.

5. Tho quad imo Simon Petrus: trohtin, nalles ecc*r*odo[2] mine fuozzi, oh henti inti houbit.[3]

10. Dicit ei Ihesus: qui lotus est non indiget nisi ut pedes[4] lavet, sed est mundus totus.

6. Tho quad imo ther heilant: thiede subri ist ni bitharf ni sí tha*z*[4] her fuozzi uuasge, oh ist al subri.

Et vos mundi estis, sed non omnes. 11. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit:[5] non estis mundi omnes.

7. Inti ir birut subre, nalles all*e*.[5] Her uuesta uuer daz uúas thie inan salta, bithiu quad her: ni birut alle subre.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis:

156, 1. After thiu her vvuosc iro fuozzi inti intfieng sin giuuati, mit diu her abur gilineta, quad in:

(271) Scitis quid fecerim vobis? 13. Vos vocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis, sum etenim. 14. Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

2. (271) Uuizzut ir uuáz ih íu teta? Ir heizzet mih meistar inti hérro, inti uuola quedet: ih bin so. Ob ih vvuosc íuuuere fuozzi hérro inti meistar, inti ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

3. Ih gáb íu bilidi, soso ih íu teta, thaz ir so tuot.

16. Amen amen dico vobis, non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum. 17. Si haec scitis, beati eritis, si feceritis ea.

4. Uúar uúar quidih íu, nist scalc mero thanne sin herro noh thie postul nist mero themo ther inan santa. Ob ir thisu uuizzut, thanne birut ir salige,[6] ob ir thiu tuot.

18. Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim, sed ut[6] impleatur scriptura:

5. Ni quad ih fon íu allen: ih uueiz thie ih gicos, uzoh thaz gifullit uuerde tház gi-

---

[1] ihesus ei *F* [2] te — | (non habebis) *G* [3] habes *F* [4] nisi *und* pedes *fehlen F* [5] dixi *F* [6] ut *fehlt G*

---

[1] thi [2] eccrrodo [3] *h*oubit *rs* (f) [4] tha*z cs aus* r [5] alles [6] thisu — salige | *rs*

qui manducat mecum panem 287 levabit contra me calcaneum suum.

19. A modo dico vobis priusquam fiat, ut credatis, cum factum fuerit, quia ego sum.

20. Amen amen dico vobis, (272) qui accipit si quem misero[1] me accipit, qui autem me accipit accipit eum qui me misit.

scrib: ther mit mir izzit brót ther hefit uuidar mir sina fersnun.

6. Fon nu quidih íu er thannez[1] uuerde, thaz ir giloubet, mit diu iz gitan uuirdit, thaz ih bin.

7. Uúar uúar quidih[2] íu, (272) therde intfahit ob ih uuen sentu ther intfahit mih: ther mih intfahit intfahit thende mih santa.

CLV.

Mt. 26, 17. Prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad Ihesum dicentes: ubi vis paremus tibi comedere pascha?

157, 1. In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo heilante quedenti: uúar uuili thaz uuir garauuemes thir zi ezzanne ostrun?

18. At Ihesus dixit: ite in civitatem, (*L.* 22, 10.) et introeuntibus vobis occurret vobis homo anphoram aquae portans: sequimini eum in domo in quam[2] intrat (*Mt.* 26, 18.) ad quendam.

2. Senu ther heilant quad: faret in burc, inti íu ingangenten ingegin loufit man íu uuazzares zuibar tragenti: folget imo in hus in thaz her ingengit zi sumemo.

L. 22, 11. Et dicitis (*Mc.* 14, 14.) domino domus: (*Mt.* 26, 18.) magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio pascha cum discipulis meis.

3. Inti quedet thanne themo hérren thes huses: meistar quidit: min zít nah ist, mit dir duon ih ostron mit minen iugiron.

Mc. 14, 15. Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum, et illic parate nobis.

4. Inti her giougit íu mihilan soleri gistreuuitan, inti thar garauuet uns.

16. Et abierunt discipuli eius et invenerunt sicut dixit eis, et paraverunt pascha.

5. Tho giengun sine iungiron inti fundun soso her in quad, inti garauuitun ostrun.

Mc. 14, 17. Vespere autem facto venit (*Mt.* 26, 20.) et

158, 1. Abande giuuortanemo quam inti gisaz mit sinen

[1] quem: misero (s) *G* [2] qua *F*

[1] thanne*z rs* [2] quidi*h corr. aus* n

discumbebat cum XII discipulis suis, 21. et edentibus illis dixit:

288 zuelif iungiron, inti in ezzenten quad tho:

(273) *L.* 22, 15. Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. 16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno dei.

2. (273) Lustonto lusta theso ostrun zi ezzanne mit iu, er thanne ih thrue. Ih quidu íu, uuanta fon nu ni izzu ih iz mit iu, er thanne iz gifullit uuirdit in gotes rihhe.

J. 13, 21. Cum haec dixisset, turbatus est spiritu, et protestatus est et dixit: amen amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.

3. Mit diu er thisu quad, uuas gitruobit in sinemo geiste, inti foracundita inti quad: uúar uúar quidih íu, uuanta ein fon iu selit mih.

Mc. 14, 19. At illi ceperunt contristari et dicere singillatim: (*Mt.* 26, 22.) numquid ego sum, domine?

4. Sie tho bigondun truoben inti quedan suntringon: eno bin ih iz, trohtin?

Mc. 14, 20. Quibus ait: qui intingit mecum manum in catino (*Mt.* 26, 23.) hic me tradet.

5. Then quad er: therde thuncot mit mir sina hant in thesa scuzzilun ther selit mih.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae[1] homini illi per quem filius hominis[2] tradetur![3] bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

6. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue themo man thurah then ther mannes sun uuirdit giselit! guot uuari imo thaz giboran ni uuari ther man.

J. 13, 22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli hæsitantes de quo diceret, (*L.* 22, 23.) et querentes inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset.

7. Scouuotun sih tho untar zuisgen thie iungiron zuehonte[1] fon uuemo her iz quadi, inti suohenti untar in uuer iz uuari fon in uuer sulih tati.

(274) *J.* 13, 23. Erat autem[4] recumbens unus ex discipulis eius in sinu Ihesu, quem diligebat Ihesus. 24. Innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei: quis est de quo dicit?

159, 1. (274) Uuas tho linenti ein fon sinen iungiron in barme thes heilantes, then minnota ther heilant. Tho bouhnita themo Simon Petrus inti quad imo: uuer ist fon themo er quidit?

---

[1] uae autem *F*   [2] homis *G*   [3] traditur *F*   [4] ergo *F*

---

[1] zuehont*e* *corr. aus* i

25. Itaque cum recubuisset 289 ille supra pectus Ihesu, dicit ei: domine, quis est? 26. Cui respondit Ihesus: ille est cui ego intinctum panem porrexero.

2. Giuuesso mit diu er lineta obar brust thes heilantes, quad imo: trohtin, uuer ist? Themo antlingita ther heilant: ther ist iz themo ih thaz githuncoto brót gibu.

Et cum intincxisset panem, dedit Iudæ Simonis Scariothis.

3. Mit diu er thuncota thaz brót, gab Iudase Simone Scariothe.

27. Et post buccellam tunc intravit[1] in illum Satanas. Dicit ei Ihesus: quod facis fac citius.

4. Inti after themo bizzen tho gieng in inan Satanas. Tho quad imo ther heilant: thaz thu tuos tuoz sliumor.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. 29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quod dicit ei Ihesus: eme ea quæ opus sunt[2] nobis ad diem festum, aut egenis ut aliquid daret.[3]

5. Thaz ni uuesta nioman thero sizzentono zi uuiu er thaz quad. Sume uuantun, uuanta seckil habeta Iudas, thaz imo ther heilant quadi: coufi thiu uns thurft sint ci themo itmalen tage, oda armen thaz er sihuuaz gabi.

Mt. 26, 25. Respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit: numquid ego sum, rabbi? (275) Ait illi: tu dixisti.

6. Tho antlingita Iudas ther inan salta, quad: eno bin ih iz, meistar? (275) Tho quad imo: thu quadi.

J. 13, 30. Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo, erat autem nox. 31. Cum ergo exisset, dicit Ihesus:

7. Mit diu er tho intfieng then bízzon, gieng sliumo úz: uúas[1] sliumo naht. Mit diu er tho uzgieng, tho quad ther heilant:

Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo, 32. et deus clarificavit eum in semetipso et continuo clarificavit eum.[4]

8. Nu ist giberehtot mannes sun, inti got ist giberehto*t*[2] in imo, inti got giberehtot inan in imo selbemo inti sliumo giberehtota inan.[3]

CLVI.

Mt. 26, 26. Cenantibus autem eis accepit Ihesus panem et benedixit ac fregit deditque[5] discipulis suis dicens: accipite

160, 1. In tho zi muose sizzenten intfieng ther heilant brot inti uuihita inti brah inti gab sinen iungiron quedenti:

[1] introiuit *F* [2] opus sunt *rs G* [3] d*aret rs G* [4] et cont. — eum *mit kleinerer Schrift nachgetragen* [5] que *fehlt G*

[1] uua*s rs aus* z [2] | — ist giberehto (inti got) [3] inti sliumo — inan *mit kleinerer Schrift nachgetragen*

et comedite: hoc est corpus meum, (*L.* 22, 19.) quod pro vobis datur.

290 intfahet inti ezzet: thiz ist min lihamo,[1] thaz furi iuuuih ist gigeban.

Mt. 26, 27. Et accipiens calicem gratias egit et benedixit et dedit eis dicens: bibite ex hoc omnes: 28. hic est enim sanguis[1] meus novi testamenti, qui pro vobis et multis effundetur[2] in remissionem[3] peccatorum.

2. Intfieng tho then kelih, thanc teta inti segenota inti gab in sus quedenti: trinket fon thisu alle: thiz ist min bluot niuues giuuiznesses, thaz dar furi íuuuih inti manage uuirdit ergozzan in forláznessi suntono.

29. Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum (276) in regno patris mei. (*L.* 22, 19.) Hoc facite in meam memorationem.

3. Ih quidu íu: ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag thanne ih trinku mit íu niuuaz in mines fater rihhe. Thaz duot (276) ir in mina gimunt.

31. Ait autem dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum. 32. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

4. Tho quad trohtin: Simon, Simon, senu nu Satanas[2] gerot îuuuer, thaz er iuuuih ritro samaso uúeizzi. Ih betota furi thih, thaz ni cigange thin giloubo, inti thu sihuuanne giuuentit gifestino thine bruoder.

J. 13, 33. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum: quaeritis me, et sicut dixi Iudeis: quo ego vado vos non potestis venire, et vobis dico modo.

5. Kindilin, noh nu luzzila stunta bin ih mit íu: ir suohet mih, inti sosih quad then Iudeis: thara ih faru thara ni mugut ir coman, inti ih quidu íu nuuua.

34. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

6. Niuui bibot gibu ih íu nu, thaz ir îuuuih minnot untar zuisgen, sosih iuuuih minnota, thaz ir iuuuih minnot untar zuisgen.

35. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

7. In thiu forstanten alle[3] thaz ir mine iungiron birut, obir minna habet untar zuisgen.

---

[1] saguis *G* [2] effunditur *F* [3] remissione *F*

---

[1] thiz —lihamo — | *zrs (dahinter* gigeban *lesbar)* [2] satanas *rs* [3] alle | *rs?*

36. Dicit ei Simon Petrus: domine, quo vadis? Respondit ei Ihesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.

291 **161,** 1. Tho quad imo Simon Petrus: trohtin, uuara ueris? Tho antlingita imo ther heilant: thara ih faru ni maht mir nu folgen: thu folges mir after thiu.

Mt. 26, 31. Tunc dicit illis Ihesus: omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. (277) Scriptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur[1] oves gregis. 32. Postquam autem resurrexoro, precedam vos in Galileam.

2. Tho quad in ther heilant: alle ir asuuib tholet in mir in therru naht.[1] (277) Giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scáf thes euuites. After thiu ih erstantu, furifaru iuuuih in Galileam.

33. Respondens autem Petrus ait illi: etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor, (*L.* 22, 33.) qui tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire: (*J.* 13, 37.) animam meam pro te ponam.

3. Tho antlingita Petrus, quad imo: inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan,[2] thie dar mit dir garo bin oda in carkeri oda in tód zi faranne:[3] mina sela sezzu furi thih.

38. Respondit Ihesus: animam tuam pro me ponis? amen amen dico tibi, (*Mt.* 26, 34.) quia hac nocte,[2] antequam gallus cantet, ter me negabis.

4. Tho antlingita ther heilant: thina sela furi mih sezzis? Uuar uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, er thanne hano singe, thriio stunt forsehhis mih.

35. Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

5. Tho quad imo Petrus: ziperi oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.

CLVII.

J. 14, 1. Non turbetur cor vestrum: creditis in deum et in me credite. 2. In domo patris mei mansiones multe sunt: si quo minus, dixissem vobis, (278) quia vado parere vobis locum. 3. Et si abiero

162, 1. Ni sí gitruobit îuuuer herza: giloubet ir in got inti in mih giloubet. In mines fater huse manago selida sint: oba sihvvuo min, thanne sageti ih iz íu, (278) uuanta ih faru garauuen íu stat. Inti ob

---

[1] dispergentur — | *G* [2] quia — nocte | *rs G*

---

[1] *mit* naht *schliefst Quaternio* xviij [2] ni — bisuihan *alter Nachtrag des Schreibers in blasser Schrift* [3] : In carkeri *rs* [4] oda — faranne | *in blasser Schrift nachgetragen*

et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis, 4. et quo ego vado scitis et viam scitis.

292 ih gangu inti garavvu íu stat, abur quimu inti intfahu íuuuih zi mir selbemo, thaz thar ih bin thaz ir sit: uuara ih faru thaz uuizzut ir inti then uuec uuizzut ir.

5. Dicit ei Thomas: domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire?

2. Tho quad imo Thomas: trohtin, uuir ni uuizzumes uuara thu feris, inti vvu*o*[1] mugun uuir then uuec uuizzan?

6. Dicit ei Ihesus: ego sum via[1] et veritas et vita: nemo venit ad patrem nisi per me. 7. Si cognovisetis me, et patrem meum utique cognovisetis, et a modo cognoscitis eum et vidistis eum.

3. Tho quad imo ther heilant: ih bin uuec inti uuar inti lib: nioman ni cumit zi themo fater, ni si thurah mih. Ob ir mih forstuontit, thanne forstuontit ir ouh minan fater, inti fon nu forstantet ir inan inti ir gisehet inan.

8. Dicit ei Philippus: domine, ostende nobis patrem, et sufficit nobis.

163, 1. Tho quad imo Philippus: trohtin, erougi uns then fater, inti uns ist ginuog.

9. Dicit ei[2] Ihesus: tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me.

2. Tho quad imo ther heilant: so mihila zit bin ih mit íu, inti ir ni forstuontut[2] mih.

Philippe,[3] qui vidit me vidit et patrem: quomodo tu dicis: ostende nobis patrem? 10. Non credis quia ego in patre et pater in me est?

3. Philippus, therde mih gisihit gisihit then fater: vvuo quidistu: erougi uns then fater? Ni giloubis thaz ih in themo fater inti ther fater in mir ist?

Verba quæ ego loquor vobis (279) a me ipso non loquor, pater autem in me manens, ipse facit opera. 11. Non creditis quia ego in patre et pater in me est? 12. Alioquin propter opera ipsa[4] credite.

4. Thiu uuort thiu ih sprihu íu (279) fon mir selbemo ni sprihu: ther fater in mir uuonenti, her tuot[3] thiu uuerc. Ni giloubet ir thaz ih in themo fater inti ther fater in mir ist? Alles thurah thiu selbun uuerc giloubet.[4]

Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio et ipse faciet, quia ego

164, 1. Uuar uuar quidih íu, thie dar in mih giloubit, thiu uuerc thiu ih duon inti

---

[1] via *fehlt* G [2] ei *fehlt* F [3] philipp*e* *rs* G [4] ips*a* *rs* G

---

[1] uu^{v} [2] forstuo*n*tut *rs* [3] tuot, *zwischen* u *und* o *eine schmale Rasur* [4] giloubet *rs*

ad patrem vado, 13. et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam, ut glorificetur pater in filio.

her duot, bithiu uuanta ih zi 293 themo fater faru, inti so uuaz so ir bitit in minemo naman thaz duon ih, thaz si gidiurisot ther fater in themo sune.[1]

15. Si diligitis me, mandata mea servate, 16. et ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

2. Ob ir mih minnot, thanne haltet ir min bibot, inti ih bitu then fater, inti anderan fluobreri gibit her íu, thaz her uuone mit iu zi euuidu,

17. Spiritum veritatis, quem mundus accipere non potest,[1] quia non videt eum nec scit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit.

3. Geist uuares, then thisu uueralt intfahan ni mac, uuanta her inan ni gisihit[2] noh ni uueiz inan: ir uuizzut inan, uuanta her mit íu uuonet inti in íu[3] ist.

18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. 19. Adhuc modicum et mundus me iam non videt, (280) vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.

4. Ni forlazzu iuuuih uueison: ih quimu zi íu. Noh nu ein luzil inti thisu uueralt mih[4] iu ni gisihit: (280) ir gisehet mih, uuanta ih leben inti ir lebet.[5]

20. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo et vos in me et ego in vobis.

5. In themo tage forstantet ir thaz ih bin in minemo fater inti ir in mir inti ih in íu.

21. Qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me, qui autem diligit me diligetur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

6. Therde habet min bibot inti heltit thiu ther ist therde mih minnot: therde mih minnot ther ist giminnot fon minemo fater, inti ih minnon inan inti ougozorhton[6] imo mih selbon.

22. Dicit ei Iudas, non ille Scariothis: domine, quid est factum,[2] quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo?

165, 1. Tho quad imo Iudas, nalles therde Scariothis heizzit: trohtin, uuaz ist gitan, bithiu uuanta uns gioffanonti bist thih selbon, nalles themo mittilgarte?

23. Respondit Ihesus et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servavit, et pater

2. Tho antlingita ther heilant inti quad imo: oba uuer mih minnot, uuort min heltit,

---

[1] non potest accipere *F* [2] factum est *F*

---

[1] sune *rs* [2] ni *gi*sihit *rs* [3] *íu rs* [4] mih — | [5] leben — lebet | *rs* [6] ougozorh*ton rs*

meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansiones aput 294 eum faciemus.

inti min fater minnot inan, inti zi imo comenmes inti uuonunga tuomes mit imo.

24. Qui non diligit me sermones meos non servat, et sermonem quem audistis non est meus, sed eius qui me misit, patris.

3. Therde mih ni minnot minu uuort ni h*e*ltit,[1] inti uuort thaz ir gihortut nist min, oh thes ther[2] mih santa, fater.

25. Hęc locutus sum vobis apud vos manens. (281) 26. Paracletus autem spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggerit[1] vobis omnia quecumque dixoro vobis.

4. Thisu sprah ih íu mit iu uuonenti. (281) Ther fluobareri heilac geist, then der fater sentit in minemo namen, her lerit íuuuih allu inti spenit iuuuih alles, so uuelihiu so ih íu giquidu.

27. Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat ego do vobis.

5. Ih forlazzu íu sibba: mina sibba gibu ih íu, nalles soso thisu uueralt gibit gibu ih íu.

Non turbetur cor vestrum neque formidet. 28. Audistis quia ego dixi vobis: vado et venio[2] ad vos.

6. Ni si gitruobit íuuuer her*z*a[3] noh ni forht*e*.[4] Gihortut ir thiu ih íu quad:[5] ih faru inti quimu zi íu.

Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad patrem, quia pater maior me est. 29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis. 30. Iam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam, 31. sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem, et sicut mandatum dedit mihi pater sic facio.

7. Ob ir mih minnotit, thanne gifahit ir, *uuanta*[6] ih faru zi themo fater, uuanta ther fater mero mir ist. Inti nu quidu ih íu er thannez uuerde, thannez gitán uuerde, thaz ir iz giloubet. Iu ni managiu sprihu mit íu: cumit ther herosto thesses mittilgartes inti in mir ni habet niouuiht, oh thaz forstante these mittilgart thaz ih minnon then fater, inti so mir bibot gab ther fater so tuon ih.

CLVIII.

L. 22, 34. Et dixit eis: (282) 35. quando misi vos sine saccolo et pera et calciamen-

166, 1. Inti quad in: (282) thanne ih iuuuih santa uzzan seckil inti burdref inti giscuohi,

[1] suggeret *F* [2] et non uenio *F*

[1] hiltit [2] the*r* *ns* [3] herzza [4] forhtet [5] ih íu quad *rs* [6] uuanta *fehlt*

tis, numquid aliquid defuit vobis? 36. At illi dixerunt: nihil.

295 eno uuas íu iouuiht thes uuan? Sie quadun imo: niouuiht.

Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter et[1] peram, et qui non habet vendat[2] tunicam suam et emat gladium.

2. Tho quad her in: oh nu therde habe seckil neme, sama sin burdref, inti therde ni habe forcoufe sina tunihun inti coufe suuert.

37. Dico autem vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me, et quod cum iniustis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me finem habent.

3. Ih quidu íu, bithiu uuanta noh nu thaz dar giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan in mir, inti thaz dar mit unrehten bizelit ist. Thiu dar fo*n*[1] mir sint enti habent.

38. At illi dixerunt: domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: satis[3] est: (*J.* 14, 31.) surgite, eamus hinc.

4. Sie tho quadun: trohtin, senu nu zuei suuert hier. Her quad in tho: ginuog ist: erstantet, inti games hina.

Mt. 26, 30. Et ymno dicto exierunt (*L.* 22, 39.) secundum consuetudinem in montem Oliveti.

5. Inti immine giquetanemo uzgiengun tho after giuuonun in berc oliboumo.

CLIX.

Dicit eis: (*J.* 15, 1.) ego sum vitis vera, et pater meus agricola est. 2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum, et omnem qui fert fructum purgabit eum, ut fructum plus afferat.

167, 1. Tho quad her in: ih bin uuar uuinreba, inti min fater acarbigengiri ist. Iogiuuelih uuinloub in mir ni tragenti uuahsmon, n*i*mit[2] iz thana, inti iogiuuelihaz thaz uuahsmon tregit, reinit iz, thaz iz uuahsmon mer bere.

3. (283) Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: 4. manete in me et ego in vobis.

2. (283) Ir birut iu reine thurah thaz uuort thaz ih íu sprah: uuonet in m*i*r[3] inti ih in íu.

Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis.

3. So thaz uuinloub ni mac beran uuahsmon fon imo selbemo, nibiz uuone in theru uuinrebun, so ir nibi ir in mir uuonet.

---

[1] et *fehlt* *F* [2] uende *G* [3] sat *F*

---

[1] for [2] nemit *aus* i *corr.* [3] mer

5. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me et ego in eo,[1] hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

296 4. Ih bin uuinreba, inti ir birut uuinbletir: ther[1] der in mir uuonet inti ih in imo, ther birit mihilan uuahsmon, uuanta uzzan mih ni mugut ir niouuiht duon.

6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes[2] et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent.

5. Oba uuer in mir ni uuonet, uuirdit uzgisentit samaso uuinloub inti thorret, inti lesent siu inti uuerpf*ent*[2] in fuir, inti brinnent.

7. Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petietis,[3] et fiet vobis.

6. Ob ir uuonet in mir inti minu uuort in íu uuonent, so uuaz so ir uuollet bittet, inti uuirdit íu.

8. In hoc clarificatus est[4] pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli.

7. In thiu giberehtot ist min fater thaz ir mihilan uuahsmon bringet inti sit gifremite mine iungiron.

9. Sicut dilexit me pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.

8. Soso mih min fater minnota, inti ih minnota íuuuih: uuonet in mineru minnu.

10. Si precepta mea servaveritis, (284) manebitis in dilectione mea, sicut et ego patris mei precepta servavi et maneo in eius dilectione.

9. Ob ir min bibot haltet, (284) thanne uuonet ir in mineru minnu, sosih mines fater bibot bihielt inti uuonen in sineru minnu.

11. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum impleatur. 12. Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

168, 1. Thiz sprah ih íu, thaz min gifeho si gifullit. Thaz ist min bibot thaz ir íuuuih minnot untar zuuisgen so ih íuuuih minnota.

13. Maiorem hanc dilectionem nemo habet quam[5] ut animam suam quis ponat pro amicis suis. 14. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.

2. Merun therra minna nioman[3] habet thanne thaz uuer sin fera*h*[4] seze furi sina friunta. Ir birut mine friunta, ob ir thaz duot thaz ih íu gibiutu.

15. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem

3. Ih ni quidu íu iu scalca, uuanta scalc ni uueiz uuaz duot sin hérro. Ih quidu iuuuih

[1] eum *F* [2] foras — palmes | *rs G* [3] petitis *F* [4] ē *nc2 G* [5] quam *fehlt F*

[1] the*r rs* [2] uuerpfet [3] ni*u*man *corr. in* o [4] feraht

dixi amicos,[1] quia omnia quę-cumque audivi a patre meo nota feci vobis.	297 friunta, uuanta allu thiu ih gihorta fon minemo fater tetih íu cundiu.
16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis patrem in nomine meo, det vobis.	4. Noh ir mih gicurut, uz ih gicos iuuuih, inti sazta iuuuih thaz ir fuorit, thaz ir fruht brahtit inti iuuuer fruht uuone, thaz so uuaz so ir bitet then fater in minemo namen, gebe íu.
17. Haec mando vobis, ut diligatis invicem.	**169,** 1. Thiz gibiutu ih íu, thaz ir minnot iuuuih untar zuuisgen.
18. Si mundus vos odit, (285) scitote quia me priorem vobis odio habuit.	2. Oba thisu uueralt íuuuih hazzot, (285) uuizzit thanne thaz siu mih er íu in hazze habeta.
19. Si de mundo fuisetis, mundus quod suum erat diligeret:[2] quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.	3. Ob ir fon therru uueralti uuarit, thisu uueralt thaz ira uuas minnoti:[1] bithiu uuanta ir fon uueralti ni birut, oh ih ercos iuuuih fon uueralti, bithiu hazzot iuuuih uueralt.
20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: non est servus maior domino suo.	**170,** 1. Gihuget mines[2] uuortes thaz ih íu quad: nist scalc mero sinemo hérren.
Si me persecuti sunt, et vos persequentur, si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.	2. Oba sie min ahtitun, thanne ahtent sie ouh iuuuer, oba sie min uuor*t*[3] hieltun, thanne haltent sie iuuuer.
21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.	3. Oh thisu allu duont sie iu thuruh minan namon,[4] uuanta sie ni uuizzun then ther mih santa.
22. Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.	4. Ob ih ni quami inti sprahi zi in, thanne ni habetin sie sunta: nu sihhura ni habent fon iro sunton.
23. Qui me odit et patrem meum odit. 24. Si opera non fecissem in eis quæ nemo	5. Therde mih hazzot minan fater hazzot. Ob ih uuerc ni tati in in thiudu nioman

[1] autem dixi amicos *rs G* [2] diligere *G*

[1] ira — minnoti | *rs* [2] min*es*: *rs* [3] uuor [4] nam*on* *rs*

alius fecit, peccatum non habuerent.

Nunc autem et viderunt et oderunt et me et patrem meum. 25. Sed ut impleatur sermo (286) qui in lege eorum scriptus est: quia odio me habuerunt gratias.

26. Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27. Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis.

J. 16, 1. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini. 2. Absque synagogis facient vos:[1] sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium prestare[2] deo, 3. et haec facient, quia non noverunt patrem neque me.

4. Sed hęc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

5. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: quo vadis?

6. Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, (287) paracletus non veniet ad

298 ander ni duot, sunta ni habetin.

6. Nu gisahun inti hazzotun ioh mih ioh minan fater. Oh thaz gifullit uuerde uuort (286) thaz in iro euu giscriban ist: uuanta sie in hazze mih habetun ungifergot.

171, 1. Thanne cumit ther fluobargeist then ih íu sent*u*[1] fon themo fater, then geist thes uuares ther fon themo fater framgengit, her giuuiznessi fon mir saget.

2. Inti ir saget ouh giuuiznessi, uuanta ir fon anaginne mit mir uuarut.

3. Thiz sprah ih íu, thaz ir ni sit bisuuihan. Uz fon iro samanungu duont sie íuuuih: oh cumit zít thaz íogiuuelih ther iuuuih erslehit uuanit[2] sih ambaht bringan gote, inti thisu duont sie, uuanta sie ni uuestun minan fater noh mih.

4. Oh thisu sprah ih íu, thanne cumit therro zít, thaz ir es gihuget thaz ih iz iu[3] foraquad.

172, 1. Thisu ni quad ih íu fon anaginne, uuanta ih mit íu uuas: senu faru zi themo ther mih santa, inti nioman fon iu fraget mih: uuara feris?

2. Oh bithiu uuanta ih íu thisu sprah, gitruobnessi gifulta iuuer herza.

3. Oh ih quidu íu uuar: iz bitherbisot íu thaz ih fare: ob ih ni faru,[4] (287) thanne ni cumit ther fluobreri ziu, obih

---

[1] uobis *F* [2] se prestare *F*

---

[1] senti [2] uuan*it rs* [3] *iu es aus* r [4] faru *rs*

vos, si autem abiero, mittam eum ad vos.

faru, thanne sentih inan zi íu.

8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

299 4. Inti thanne her cumit, thanne thuingit her uueralt fon sunton inti fon rehte inti fon duome.

9. De peccato quidem, quia non credunt in me, 10. de iustitia vero, quia ad patrem vado et iam non videbitis me, 11. de iudicio autem, quia princeps mundi huius iudicatus est.

5. Fon sunton giuuesso, uuanta ni giloubent in mih, fon rehte uuarliho, uuanta ih zi themo fater faru inti iu ni gisehet mih, fon duome, uuanta herosto thesses mittilgartes erduompt ist.

12. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo: 13. cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem[1] veritatem.

173, 1. N*o*h[1] nu haben ih íu managu zi quedanne, uz ir ni mugut iz fortragan: mit diu cumit ther geist uuares, lerit iuuuih al uuar.

Non enim loquitur a semetipso, sed quaecumque audiet loquitur, et quae ventura sunt adnuntiabit vobis.

2. Ni sprih*hit*[2] her fon imo selbemo, oh so uuelihu so her gihorit sprihhit,[3] inti thiu dar zuouuertu sint thiu saget her íu.

14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

3. Her mih giberehtot, uuanta fon minemo intfieng inti saget íu.

15. Omnia quecumque habet pater mea sunt, propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

4. Allu so uuelihu habet ther fater thiu sint min, bithiu quad ih thaz her fon minemo intfahit[4] inti saget íu.

16. Modicum et iam non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad patrem.

174, 1. Luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, uuanta ih faru zi minemo fater.

17. Dixerunt ergo ex discipulis eius (288) ad invicem: quid est hoc quod dicet nobis: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad patrem? 18. Dicebant ergo: quid est

2. Tho quadun sume fon sinen iungiron (288) untar in zuuisgen: uuaz ist thaz her quidit uns: luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, inti ih faru zi themo fater? Tho qua-

[1] in omnem *F*

[1] nuh [2] sprihiht [3] gihorit sprihhit *rs* [4] intfah*it* *rs* (e)

hoc quod dicit: modicum? nescimus quid loquitur.

dun sie: uuaz ist thaz thaz her quidit: luzila stunta? uuir ni uuizun uuaz er quidit.

19. Cognovit autem Ihesus 300 quia volebant eum interrogare, et dixit eis: de hoc queritis inter vos quia dixi: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me.

3. Tho forstuont ther heilant thaz sie uuoltun *i*nan[1] fragen, inti quad in: fon thiu suohet ir nu untar íu uuantih quad: luzila stunta ni gisehet ir mih inti abur luzila stunta gisehet ir mih.

20. Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

4. Uuar uuar quidih íu, uuanta ir vvuofet inti riozet, thisu uueralt gifihit: ir[2] birut abur[3] gitruobte, oh iuuuer gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon.

21. Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit ora eius: cum autem pepererit puerum, iam non meminit presure propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

5. Thaz uuib thannez birit gitruobnessi habet, uuanta quam ira zít: thanne siu gibirit then kneht, iu ni gihugit thera arbeiti thuruh gifehon, uuanta giboran ist man in mittilgart.

22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis;[1] iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet[2] a vobis, 23. et in illo die me non rogabitis quicquam.

6. Inti ir uuarliho nu habet ir gitruobnessi: abur gisihih íuuuih, inti gifihit íuuuer herza, inti iuuueran gifehon nioman ni nimit fon íu, inti in themo tage mih íouuihtes *ni fraget.*[4]

(289) Amen amen dico vobis, si quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis.

175, 1. (289) Uuar uuar quidih íu, ob ir uuaz bittet then fater in minemo namen, gibit iz íu.

24. Usque modo non petistis quicquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum plenum sit.[3]

2. Unzan[5] nu ni batut ir niouuihtes in minemo namen: bittet, inti intfahet, thaz iuuuer gifeho si fol.

25. Haec in proverbiis locutus sum vobis;[4] venit hora cum iam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de patre adnuntiabo vobis.

3. Thisu in uuortbilidu sprah ih íu: cumit zít mit diu ih iu in uuortbilidin ni sprihhu[6] íu, oh ofano fon themo fater sagen íu.

---

[1] habebitis *F* [2] tollit *F* [3] sit plenum. *F* [4] in — uobis | *rs G*

---

[1] ianan [2] *ir rs* [3] abu*r rs* [4] ni fraget *fehlt G, ergänzt von Schmeller* (mih ni fraget es jo uuihtes *B*) [5] un*z*an *rs* [6] spri*hhu rs*

26. Illo die in nomine meo petitis, et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis.	4. In themo tage in minemo namen bitet ir, inti ih ni quidu íu thaz ih bite then fater fon[1] íu.
27. Ipse enim pater amat vos, quia vos me amastis[1] et credidistis quia ego a deo exivi.	301 5. Ther selbo fater minnot íuuuih, uuantir mih minnotut inti giloubtut thaz ih fon gote uzgieng.
28. Exivi[2] a patre et veni in mundum, iterum relinquo mundum et vado ad patrem.	6. Uzgieng fon fater, quam in uueralt, abur forlazu uueralt[2] inti faru zi themo fater.
29. Dicunt ei discipuli eius: ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis.	**176,** 1. Tho quadun imo sine iungiron: senu nu ofano sprihis inti biuurti nohhein ni quidist.
30. Nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia a deo existi.	2. Nu uuizumes thaz thu allu uueist inti nist dir thurft thaz thih íoman frage: in thiu giloubemes thaz thu fon gote uzgiengi.
31. Respondit eis Ihesus: a modo creditis? (290) 32. Ecce venit hora et iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquitis, et non sum solus, quia pater mecum est.	3. Tho antlingita in ther heilant: fon nu giloubet ir? (290) Senu cumit zit, *inti*[3] nu iu cumit, thaz ir uuerdet zispreite einero giuuelih in eiganu, inti mih[4] einon forlazzet, inti ih ni bin eino, uuanta ther fater mit mir ist.
33. Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis.	4. Thisu sprah ih íu, thaz in mir habet sibba.
In mundo[3] presuram habebitis, sed confidite: ego vici mundum.	5. In therru uueralti habet ir thrucnessi, oh gitruuuet: ih ubaruuan thesa uueralt.
J. 17, 1. Haec locutus est Ihesus, et sublevatis oculis in cælum ad patrem dixit: venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te, 2. sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.	**177,** 1. Thisu sprah ther heilant, inti uferhabanen ougon in himil zi themo fater quad: quam zít, giberehto thinan sun, thaz thin sun thih giberehto, soso thu imo gabi giuualt íogiuuelihes fleisges, thaz allen then du imo gabi[5] gebe[6] in euuin líb.[7]

[1] amatis *F* [2] et exiui *F* [3] mundum *F*

[1] fun *corr. in* o [2] uueralt *rs aus* l [3] inti *fehlt* [4] mih, *der erste Strich des* m *rs* [5] all*en — gabi* | *rs* [6] gibe; *das* e *rs* [7] in euuin líb *rs*

3. Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum deum verum, et quem misisti, Ihesum Christum.

2. Thiz ist euuin lib, thaz sie thih forstanten einan got 302 uuaran, inti then du santos, heilant Crist.

4. Ego te[1] clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam, 5. et nunc clarifica me, tu pater, apud temetipsum claritate,[2] quam habui priusquam mundus esset apud te.

3. Ih thih giberehtota obar erdu,[1] uuerc gientota thaz du mir gabi thaz ih iz tati, inti nu giberehto[2] mih, fater, mit dir selbemo in theru fagarnessi thih habeta er thanne uueralt uuari mit thir.

6. Manifestavi nomen tuum (291) hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

4. Ih giougozorhtota thinan namon (291) mannon thie du mir gabi fon uueralti: thine uuarun inti mir sie gabi, inti thin uuort bihieltun.

7. Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt, 8. quia verba quae dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

5. Nu forstuontun uuanta allu thiu du mir gabi fon thir sint, uuanta uuort thiu du mir gabi gab ih in, inti sie intfiengun inti forstuontun zi uuare thaz ih fon thir úzgieng, inti giloubtun thaz du mih santos.[3]

9. Et ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt, 10. et mea omnia tua sunt et tua mea sunt.

178, 1. Inti ih furi sie bittu: nalles furi uueralt bittu, nibi furi thie thie du mír gabi, uuanta sie thine sint, inti minu allu thinu sint inti thinu minu sint.

Et clarificatus sum in eis, 11. et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt,[3] et ego ad te venio, pater sanctæ.

2. Inti bin giberehtot in then, inti iu ni bin in mittilgarte, inti these sint in mittilgarte, inti ih zi thir cumu, fater heilago.

Serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.

3. Halt sie in thinemo namen thie du mir gabi, thaz sie sin ein soso uuir birumes.

12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit[4] nisi filius

4. Mit diu ih uuas mit in, ih hielt sie[4] in thinemo namen: thie du mir gabi thie gihielt ih, inti nioman fon in ni for-

---

[1] te *nc2 G* [2] claritatem *F* [3] sunt *fehlt G* [4] periuit *F*

---

[1] :::: *obar er*du | *rs* (thih) [2] giberehtot [3] sant*os rs* [4] hiel*t:* sie *rs*

perditionis, ut scriptura impleatur.

13. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, (292) ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio[1] habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.

15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo. 16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17. Sanctifica eos in veritate: sermo tuus veritas est.

18. Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum, 19. et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

20. Non pro his autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me, 21. ut omnes unum sint, sicut tu pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut mundus credat quia tu me misisti.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis,[2] ut sint unum, sicut nos unum sumus,[3] 23. ego in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti (293) et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum et illi

uuirdit, ni si sun forlores, thaz daz giscrib uuerde gifullit.

303 5. Nu quimih zi thir, inti thisu sprihhu ih in mittilgarte, (292) thaz sie haben minan gifehon giuultan in in selben.

6. Ih gab in thin uuort, inti mittilgart sie in hazze habeta, uuanta sie ni sint fon mittilgarte, soso ih ni bin fon mittilgarte.

7. Ni bittih thaz du sie nemes fon mittilgarte, uzoh thaz du sie haltes fon ubile. Fon mittilgarte ni sint sie, sosih ni bin fon mittilgarte.

8. Giheilago sie in uuare: thin uuort ist uuar.

9. So thu mih santos in mittilgart, inti ih santa sie[1] in mittilgart, inti furi sie giheilagon mih se*l*bon,[2] thaz sie selbon sin ouh giheilagot in uuare.

179, 1. Nalles furi thie bittih eccrodo, nibi furi thiethe giloubenti sint thurah iro uuort in mih, thaz sie alle ein sin, so thu fater in mir inti ih in thir, thaz thie in uns ein sin, thaz mittilgart giloube thaz thu mih santos.

2. Inti ih thia fagari thia du mir gabi gab in, thaz sie sin ein, soso uuir ein birumes, ih in in in thu in mir, thaz sie sin thuruhfremit in ein, inti forstante mittilgart thaz du mih santos[3] (293) inti minnotos sie, so thu mih minnotos.

3. Fater, thie du mir gabi, ih uuilla thaz dar ih bin thaz

---

[1] odio eos *F* [2] illis *F* [3] sumus *rs* (mus) *G*

---

[1] sie ::: [2] sebon [3] *mit* santos *schliefst Quaternio* xvijij *(das zweite* ij *mit schwärzerer Tinte nachgetragen)*

sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem[1] mundi.

sie sin mit mir, thaz sie gisehen mina fagarnessi thia du 304 mir gabi, uuanta thu mih minnotos er mittilgartes gitati.

25. Pater iuste, et mundus te non cognovit: ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti, 26. et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.

4. Fater rehto, inti mittilgart thih ni forstuont: ih forstuont thih, inti these forstuontun thaz du mih santos, inti cundan teta in thinan namon inti cundan duon, thaz thiu minna in theru du mih minnotos in in si inti ih ouh in in.

CLX.

Mt. 26, 36. Tunc venit Ihesus in[2] villam quae dicitur Gethsemani, (*J.* 18, 1.) trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.

180, 1. Tho quam ther heilant in thaz thorf thaz dar giquetan ist Gethsemani, ubar thaz uuazzar Cedron: thar uuas garto, in then gieng her in inti sine iungiron.

2. Sciebat autem et Iudas qui tradebat eum locum, quia frequenter Ihesus convenerat illuc cum discipulis suis.

2. Uuesta Iudas ther inan salta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara mit sinen iungiron.

L. 22, 40. Et cum pervenisset ad locum, (*Mt.* 26, 36.) dixit discipulis suis: (294) sedete hic (*L.* 22, 40.) et orate, ne intretis in temptationem, (*Mt.* 26, 36.) donec vadam illuc et orem.

3. Mit diu her quam zi theru steti, tho quad her zi sinen iungiron: (294) sizzet hier[1] inti betot, thaz ir ni get[2] in costunga, unz ih thara[3] faru inti beton.

37. Et adsumto Petro et duobus filiis Zebedaei Iacobum[3] et Iohannem,[4] coepit contristari et mestus esse.

4. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen Iacobum inti Iohannem bigonda sih truoben inti[4] mornenti uuesan.

38. Tunc ait illis: tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.

5. Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unzin tod: beitot hier inti uuahhet mit mir.

L. 22, 41. Et ipse (*Mt.* 26, 39.) progressus (*L.* 22, 41.)

181, 1. Inti her tho ergieng fon in so steines vvurf ist, inti

[1] -cionem *cs in* t *G* [2] cum illis in *F* [3] -b*um rc2 in* o *G* [4] iohanne: (m) *G*

[1] hier — | (inti betot) [2] inti — get *zrs* [3] thar*a aus angefangenem* u *corr.* [4] inti:

est ab eis quantum iactus est lapidis, et positis genibus (*Mt.* 26, 39.) procidit in faciem suam (*Mc.* 14, 35.) et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo ora, dicens:

nidargilegiten kneuuon fiel in sin annuzi inti betota, ob iz uuesan mohti, erfuori fon imo thiu zit, quedenti:

Mt. 26, 39. Pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) abba pater, omnia tibi possibilia sunt,[1] (*Mt.* 26, 39.) mi pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) transfer calicem hunc a me! Verumtamen non quod ego volo, sed quod tu.

2. Fater, ob iz odi ist, fater, fater, allu sint thir odu, min fater, ob iz odi si, erfuori thesan kelih fon mir! Thoh uuiduru nalles thaz ih uuili, nibi thaz thu.

L. 22, 45. Et cum surrexisset ab oratione, (*Mt.* 26, 40.) venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes

3. Inti mit diu her stuont fon themo gibete, quam zi sinen iungiron inti fant sie slafente

L. 22, 46. Et ait eis: quid dormitis? (*Mt.* 26, 40.) sic non[2] potuistis una hora (295) vigilare mecum?

4. Inti quad in: ziu slafet ir? so ni mohtut ir eina zit (295) uuahhen mit mir?

41. Vigilate et orate, ut non intretis in temptationem.

5. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga.

Spiritus quidem prumptus est, caro autem infirma.

6. Ther geist giuuesso funs ist, thaz fleisc ist abur ummahtic.

42. Iterum secundo abiit et oravit. (*L.* 22, 43.) Aparuit autem[3] angelus de cælo confortans eum. Et factus est in agonia

182, 1. Abur andera stunt gieng inti betota. Tho eroucta sih engil fon himile inan strengisonti. Uuard tho giuuentit in guota ernust

Et prolixius orabat (*Mt.* 26, 42.) dicens: pater mi, si non potest calix hic transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

2. Inti langor betota quedenti: min fater, oba ni mag these kelih furifaran[1] nibih in trinke, uuese thin uuillo.

L. 22, 44. Et factus est sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram.[4]

3. Uuart tho sin sueiz samaso tropfo bluotes rinnenti in erda.

45. Et cum surrexisset (*Mt.* 26, 43.) venit iterum (*L.* 22, 45.)

4. Inti mit diu her stuont, quam abur zi sinen iungiron

[1] sint *G* [2] sic non *F*, ::: non (::c) *G* [3] autem illi *F* [3] in terram — | *rs G*

[1] *furifar*an *r*

ad discipulos suos et invenit eos dormientes pre tristitia.

306 inti fand sie slafente[1] thurah gitruobnessi.

Mc. 14, 40. Erant enim oculi eorum gravati,[1] et ignorabant quid responderent ei.

5. Uuarun tho iro ougun gisuaretiu, inti ni uuestun uuaz sie imo antuurtitin.

Mt. 26, 44. Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens.

6. Inti in forlazzanen gieng abur inti betota thritun stunt thaz selba uuort quedenti.

45. Tunc venit ad discipulos suos et ait illis: dormite et requiescite: adpropinquavit hora, et filius hominis traditur (296) in manus peccatorum.

7. Tho quam her zi sinen iungiron inti quad in: slafet inti restet: nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit (296) in hant suntigero.

46. Surgite, eamus: ecce adpropinquavit qui me tradet.

8. Erstét inti gemes: senu nu nahlihhot therde mih selit.

CLXI.

Mt. 26, 47. Et adhuc ipso loquente, ecce Iudas, unus de duodecim, (*J.* 18, 3.) cum accepisset cohortem, (*Mt.* 26, 47.) venit et cum eo turba multa (*J.* 18, 3.) cum lanternis et facibus et armis (*Mt.* 26, 47.) et gladiis et fustibus a principibus sacerdotum (*Mc.* 14, 43.) et scribis (*Mt.* 26, 47.) et senioribus populi.

183, 1. Inti imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, ein fon then zuelifin, mit diu her tho intfieng thia samanunga, quam inti mit imo mihil menigi mit liohtfazzon inti mit faccalon inti mit giuuafanin inti mit suerton inti mit stangon fon then heroston thero bisgofo inti fon then buoherin inti fon then altoston thes folkes.

48. Qui autem tradebat eum dederat illis signum dicens: quemcumque osculatus fuero ipse est: tenete eum[2] (*Mc.* 14, 44.) et ducite eum.

2. Ther inan salta gab in thiz zeihan sus quedenti: so uuenan so ih cusse ther ist iz: fahet inan inti leitet inan.

Mt. 26, 49. Et confestim accedens ad Ihesum dixit: have, rabbi! (*L.* 22, 47.) et adpropinquavit Ihesu, ut oscularetur eum.

3. Inti sliumo gangenti zi themo heilante quad: heil, meistar! inti nahlihota themo heilante, thaz her inan custi.

48. Ihesus autem dixit ei: Iuda, osculo filium hominis

4. Ther heilant quad imo: Iudas, mit cussu selist then

---

[1] ingrauati *F* [2] caute *über* eum *nc2 G*

---

[1] *sla*fente *rs*

tradis? (*Mt.* 26, 50.) amice, ad quod venisti? 49. et osculatus est eum.

307 mannes sun? friunt, zi hiu quami? inti custa inan.

J. 18, 4. Ihesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem queritis? 5. Responderunt ei: Ihesum Nazarenum. (297) Dicit eis Ihesus: ego sum.

184, 1. Ther heilant uuarlihho uuesta allu thiu dar uuarun zouuuert ubar inan, framgieng inti quad in: uuenan suohet ir? Tho antlingitun sie imo: then heilant Nazarenisgon. (297) Tho quad in ther heilant: ih bin iz.

Stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis.[1]

2. Inti stuont Iudas ther inan salta mit in.

6. Ut ergo dixit eis: ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

3. So her in quad: ih bin iz, giengun uuidarortes inti fielun tho ín erda.

7. Iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Ihesum Nazarenum. 8. Respondit Ihesus: dixi vobis quia ego sum.

4. Abur frageta sie: uuenan suohet ir? Sie quadun: then heilant Nazarenisgon. Tho antlingita ther heilant: ih quad íu thaz ih iz bin.

Si ergo me queritis, sinite hos abire. 9. Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidi ex ipsis quicquam.

5. Ob ir mih suohet, lázzet these hina gangan. Thaz uurdi gifullit thaz uuort thaz her quad: uuanta thie du mir gabi, ni forlos ih fon then íouuiht.

Mt. 26, 50. Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Ihesum[2] et tenuerunt eum.

6. Tho zuogiengun inti legitun iro hant in then heilant ana inti habetun inan.

L. 22, 49. Videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei: domine, si percutimus in gladio?

185, 1. Gisahun thie tho thie dar umbi inan uuarun thaz dar zouuuer*t*[1] uuas, quadun imo: trohtin, oba uuir slahemes in suerte?

J. 18, 10. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et amputavit auriculam eius dextram; erat autem nomen servo Malchus.

2. Simon Petrus habenti suert nam iz uz inti sluoc thes bisgoffes scalc inti abahio sin ora thaz zeseuua; uuas namo thes scalkes Malchus.

11. (298) Tunc ait Ihesus Petro: calicem quem dedit mihi

3. (298) Tho quad ther heilant Petro: then kelih then mir gab

[1] eum — ipsis | *rs G* [2] ihm̄ *rs G*

[1] zuouuer

pater non bibam illum? mitte gladium tuum[1] in vaginam.

Mt. 26, 52. Omnis enim qui acceperint gladium gladio peribunt.

53. An putas quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia[2] legiones angelorum? 54. Quomodo ergo implebuntur scripture, quia sic oportet fieri?

L. 22, 51. Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanavit eum.

Mt. 26, 55. In illa hora dixit Ihesus turbis: tamquam ad latronem[3] existis cum gladiis et fustibus conprehendere me.

Mc. 14, 49. Cotidie apud vos eram docens in templo, et non me tenuistis: (*L.* 22, 53.) sed hęc est hora vestra et potestas tenebrarum.

Mt. 26, 56. Hoc autem factum est, ut implerentur scripture prophetarum.

Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. (*J.* 18, 12.) Cohors[4] et tribunus (299) et ministri Iudaeorum conprehenderunt Ihesum et ligaverunt eum 13. et adduxerunt eum ad Annam primum.

Erat enim socer Caiphe, qui erat pontifex anni illius. 14. Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudaeis, quia expedit unum hominem mori pro populo.

308 ther fater ni trinku inan? senti thin suert in sceidun.[1]

4. Alle thie dar intfahent suert foruuerdent in suerte.[2]

5. Oda ni uuanis thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauuit mir nuuua mer thanne zuelif thusunta engilo heriscefi? Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuantiz so gilimpfit zi uuesanne?

6. Lazzet unzan nu! Inti mit diu her rein sin ora, heiltaz.

7. In theru ziti quad ther heilant then menigin: samaso zi thiobe giengut ir mit suerton inti mit stangon[3] mih zi fahanne.

8. Gitago uuas ih mit íu lerenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih: oh thiz ist íuuuer zít inti giuualt finstarnesso.

9. Thaz uuas zi thiu giuuortan thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono.

10. Tho sine iungiron alle imo forlazzanemo fluhun. Thiu samanunga inti ther herosto (299) inti thie ambahta thero Iudeono fiengun then heilant inti buntun inan inti leittun inan zi Annase zi eristen.

11. Her uuas suehur Caiphases, ther uuas bisgof thes iares. Thaz uuas Caiphas thie dar girati gab then Iudein, uuantaz bitherbi ist thaz ein man[4] sterbe furi thaz folc.

---

[1] tuum *fehlt* *F* [2] milia *fehlt* *F* [3] latronē: (s) *G* [4] cohors ergo *F*

•[1] Ni trinku inan. Senti t^{h}in. suert. in sceidun 16^{a} *P* [2] foruuerdent in suerte 16^{a} *P* [3] Ir mit suerton. Inti. mit stangon 16^{a} *P* [4] Ein man 15^{b} *P*

CLXII.

Mc. 14, 51. Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum. 52. At ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.

309 12. Sum iungo folgeta imo, uuas giuuatit mit sabanu ubar naccot, inti fiengun inan. Her tho foruuorpfanemo sabane naccot floh fon in.

J. 18, 15. Sequebatur autem Ihesum Simon Petrus (*Mt.* 26, 58.) a longe (*J.* 18, 15.) et alius discipulus (*Mt.* 26, 58.) usque in atrium principis sacerdotum.

186, 1. Tho folgeta themo heilante Simon Petrus ferrano inti ander iungiro unzan anan then hóf thes herosten bisgofo.[1]

J. 18, 15. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Ihesu in atrium[1] pontificis. 16. Petrus autem stabat ad ostium foris.

2. Ther iungiro her uuas cund themo bisgoffe, inti ingieng mit themo heilante in then hof thes bisgoffes. Petrus stuont uze zi then duron.

Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiarię et introduxit Petrum.

3. Uzgieng ther ander iungiro, thi*e* dar[2] uuas cund themo bisgoffe, inti quad theru duriuuartun inti inleitta Petrusan.

L. 22, 56. Quem cum vidisset (*J.* 18, 17.) ancilla ostiaria (300) (*L.* 22, 56.) et eum fuisset intuita, dixit: (*J.* 18, 17.) numquid et tu ex discipulis es istius hominis?[2] Dicit ille (*L.* 22, 57.) mulieri: non novi illum (*Mc.* 14, 68.) neque scio quid dicas.

4. Then mit diu inan gisah thiu duriuuarta[3] (300) inti inan uuas anascouuonti, quad: eno bistu fon then iungiron thesses mannes?[4] Her quad themo uuibe: ni uueiz ih inan noh ih ni uueiz uuaz thu quidis.[5]

J. 18, 18. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefiebant; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se, (*Mt.* 26, 58.) ut videret finem.

5. Stuontun scalca inti thie ambahta zi theru gluoti, bithiu uuanta frost uuas, inti uuermitun sih:[6] uuas mit in Petrus stantenti inti sih uuermenti, thaz her gisahi thaz enti.[7]

CLXIII.

J. 18, 19. Pontifex ergo interrogavit Ihesum de discipulis et[3] doctrina eius.

187, 1. Ther bisgof frageta then heilant fon sinen iungiron inti fon sineru leru.

---

[1] atriuum *G* [2] hominis istius *F* [3] et de *F*

---

[1] bisgof*o* *rs* [2] thidar [3] dĭriuuarta [4] man*n*es *rs* [5] Uuaz t^{h}u quidis. ne uuiz ih 13^{b} *P* [6] thie ambahta. [zit]heru gluoti. Uuermitun sih 13^{b} *P* [7] thaz enti. [s]ih uuermenti 14^{a} *P*

20. Respondit ei Ihesus: ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil:

310 2. Tho antlingita imo ther heilant: ih offano sprah[1] themo mittilgarte, ih simblun lerta in samanungu inti in temple, thara alle Iudei zisamane coment, inti in dougli ni sprah ih niouuiht:

21. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis: ecce hii sciunt quæ dixerim ego.

3. Uuaz frages mih? frage thiediz gihortun,[3] uuaz ih in sprahi: senu thie uuizzun thiu ih in quad.

22. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Ihesu dicens: sic respondes[1] pontifici?

4. Thisu mit diu her quad, ein azstantenti thero ambahto gab hantslac themo heilante quedenti: so antlingis themo[3] bisgoffe?

23. Respondit ei Ihesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me cedis?

5. Tho antlingita imo ther heilant: ob ih ubilo sprah, sage thanne quiti fon ubile,[4] ob ih uuola sprah, ziu slehis mih?

24. (301) Et misit eum Annas ligatum ad Caiphan pontificem.

6. (301) Santan tho Annas gibuntanan zi Caiphase themo bisgoffe.

25. Erat autem Simon Petrus (*Mt.* 26, 69.) foris in atrio (*J.* 18, 25.) stans et calefaciens se. (*Mc.* 14, 69.) Rursum[2] (*Mt.* 26, 71.) vidit eum alia ancilla, et ait (*Mc.* 14, 69.) circumstantibus: (*Mt.* 26, 71.) et hic erat cum Ihesu Nazareno.

188, 1. Uuas tho Simon Petrus úzze in themo fríthoue stantenti inti sih uuermenti. Abur gisah in ander thiu, inti quad then dar umbistuontun: inti these uuas mit themo heilante themo Nazarenisgen.[5]

73. Accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit, quod sis Galileus.

2. Zuogiengun tho thie dar stuontun inti quadun Petro: zi uuare thu bist fon then: thin spraha offanot thih,[6] thaz sis Galileus.

72. Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.

3. Abur tho lougnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

---

[1] respond*es* *rs* (it) *G* [2] rursum autem *F*

---

[1] Offano sprechen 14^{a} *P* [2] Uuaz frages mih. frage thie diz. gihortun 14^{a} *P* [3] So ant. mir ne li^{n}gis themo 14^{a} *P* [4] Ubile 15^{b} *P* [5] nazarenisg*en* *rs* [6] Ziuuare. thu bist fon ten. Thin spraha offanot thih 15^{b} *P*

73. Et post pusillum (*L.* 22, 59.) quasi hore unius (*J.* 18, 26.) dicit unus e servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam:[1] (*L.* 22, 59.) vere et hic cum illo erat, nam et Galileus est.

4. Inti after thiu luzilu samaso eineru ziti quad ein fon 311 scalcon thes[1] bisgoffes, thes mág themode abahio Petrus thaz ora: zi uuare theser uuas mit imo, uuanta her ist Galileus.

J. 18, 26. Nonne ego te vidi in horto cum illo? (*Mt.* 26, 74.) Tunc coepit detestari et (*Mc.* 14, 71.) anathematizare et iurare: (*L.* 22, 57.) neque[2] novi eum, (*Mt.* 26, 70.) nescio quid dicis, (*Mc.* 14, 71.) non novi hominem istum quem dicitis.[3] (*J.* 18, 27.) Et statim gallus cantavit.

5. Eno ni gisah ih thih in themo garte mit imo? Bigonda tho leidezen inti forsahhan inti sueren quedenti: ni uueiz ih inan, ni uueiz uuaz thu sages,[2] ni uueiz ih then man then ir quedet. Inti sliumo ther hano crata.

L. 22, 61. Et conversus dominus respexit Petrum, (302) (*Mt.* 26, 75.) et recordatus est Petrus verbi domini quod dixerat ei: priusquam gallus cantet, ter me negabis (*L.* 22, 34.) hodie. 62. Et egressus foras Petrus flevit amare.

6. Inti giuuentit trohtin giscouuota Petrum, (302) inti gih*u*gita[3] tho Petrus trohtines uuortes thaz er imo quad: er thanne hano crae, driio stunt forsehhis mih hiutu. Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.

CLXIV.

L. 22, 66. *Mt.* 26, 59. *Mc.* 15, 1. Mane autem facto convenerunt omnes principes sacerdotum cum senioribus plebis et scribis concilium facientes, (*Mt.* 26, 59.) querebant falsum testimonium contra Ihesum, ut eum morti traderent,

189, 1. Morgane[4] giuuortanemo quamun alle thie heroston thero bisgoffo mit then altoston thes folkes inti mit then b*u*ocherin[5] thinc uuirkenti, suohtu*n*[6] luggu urcundi uuidar themo heilante, thaz sien tode saltin,

60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent, (*Mc.* 14, 55.) nec inveniebant, 56. et convenientia testimonia illorum non erant.

2. Inti ni fundun, mit diu manage lugge urcundon zuogiengun, noh ni fundun, inti gizumftigu iro giuuizscefi ni uuarun.

Mt. 26, 60. Novissime autem

3. Zi iungisten quamun zuene

---

[1] auriculam — (eius) *G* [2] neque ::: (non) *G*, neque ṅȯṅ *F* [3] istum — dicitis *rs G*

---

[1] scalcont 14a, scalcon 15b *P* [2] Ni ueiz. ih. uuaz thu. sages 15b *P* [3] gihigita [4] Morgane 11b *P* [5] biocherin [6] suohtum

venerunt duo falsi testes 61. et dixerunt: (*Mc.* 14, 58.) nos audivimus eum dicentem: (*Mt.* 26, 61.) possum destruere templum dei (*Mc.* 14, 58.) hoc manu factum et post triduum aliud non manu factum aedificare.

lugge urcundon inti quadun: uuir gihortun inan quedentan, 312 mugan ziuuerfan gotes tempal thaz mit henti giuuorhtaz inti after thrin tagon anderaz nalles mit henti gitanaz zimbron.

Mt. 26, 63. Ihesus autem tacebat. 62. Et surgens princeps sacerdotum (*Mc.* 14, 60.) in medium interrogavit Ihesum dicens: (*Mt.* 26, 62.) nihil respondis ad ea quae isti adversum te testificantur? (303) (*Mc.* 14, 61.) Ihesus autem nihil respondit.

4. Ther heilant suigeta. Erstuont ther herosto thero heithaftono in mittamen, frageta then heilant quedenti: niouuiht ni antuurtis zi then thiu these uuirdar thir redinont? (303) Ther heilant ni antlingita niouuiht.

CLXV.

Mc. 14, 61. Et rursum summus sacerdos (*Mt.* 26, 63.) ait illi: adiuro te per deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius dei (*Mc.* 14, 61.) benedicti?

190, 1. Inti abur ther furisto bisgof quad imo: ih bisueru thih bi themo lebenten gote,[1] thaz du uns quedes oba thu sis Crist gotes sun giseganoten?

Mt. 26, 64. Dicit illi Ihesus: tu dixisti. (*L.* 22, 67.) Et ait illis: si vobis dixero, non creditis mihi, 68. si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis.

2. Tho quad imo ther heilant: thu quadi. Inti quad in: ob ih iz íu quidu, ni giloubet[2] mir, ob ih fragen, thanne ni antvvurtet ir mir noh ni forlazzet.

Mt. 26, 64. Verumtamen dico vobis: a modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis dei et venientem in nubibus celi.

3. Uuar thoh uuidaru quidih íu: fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes[3] megines inti comentan in himiles uuolcanon.

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: blasphemavit.

191, 1. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuuati quedenti: bismarota.[4]

Quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam (*L.* 22, 71.) de ore eius: (*Mt.* 26, 66.) quid vobis videtur?

2. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundono? senu nu gihortut ir bismarunga[5] fon sinemo munde: uuaz thunkit íuuuih?

---

[1] Ih bisueru thih. bi themo lebenten gote 12ª *P* [2] q*uidu ni* giloub*et rs* [3] getes [4] Sleiz min giuuati. Bismarota 12ª *P* [5] Bismarunga 12ª *P*

At illi respondentes omnes dixerunt: reus est mortis.

3. Sie tho antvvurtenti alle quadun: sculdic ist todes.[1]

67. Tunc exspuerunt in faciem eius, (*L.* 22, 63—64.) et qui tenebant eum inludebant ei et velaverunt (*Mc.* 14, 65.) faciem eius (*Mt.* 26, 67.) et colafis eum ceciderunt.

313 192, 1. Tho spuuun sie sin annuzi, thiede inan habetun scimfitun inan inti thactun iro annuzi inti mit fustin sluogun inan.

(304) Alii autem palmas in faciem eius dederunt dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est iste qui te percussit? (*L.* 22, 65.) Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

2. (304) Andere mit flahheru henti in sin annuzzi sluogun quedenti: uuizzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit? Inti anderu managu bismaronti quadun in inan.

Mt. 27, 2. Et adduxerunt eum vinctum (*J.* 18, 28.) in pretorio (*Mt.* 27, 2.) et tradiderunt Pontio Pilato presidi, (*J.* 18, 28.) et ipsi non introierunt in pretorium, ut non contaminarentur, sed manducarent pascha.[1]

3. Inti leittun inan gibuntanan in frithof inti saltun themo Pontisgen grauen Pilate, inti sie ni giengun in then frithof, thaz sie ni uuarin biunsubrite, oh ázzin ostrun.[2]

CLXVI.

Mt. 27, 3. Tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit XXX argenteos principibus sacerdotum et senioribus 4. dicens: peccavi tradens sanguinem iustum.

193, 1. Tho gisah Iudas ther inan salta thaz her fornidirit uuas, riuuua gileitit uuidarbrahta thie drízzug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton quedenti: suntota selenti reht bluot.

At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris.

2. Sie quadun tho: uuaz zi uns? thu gisehes.[3]

5. Et proiectis argenteis in templo recessit, abiens laqueo se suspendit.

3. Inti uoruuorpfanen silabarlingon in thaz tempal[4] thana fuor, gangenti erhieng sih mit stricu.

6. Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: non licet mittere eos in corbonan, quia pretium sanguinis est.

4. Thie heroston thero heithaftono intfanganen silabarlingon quadun: nist erloubit thaz man sie sente in thaz tresofaz,[5] uuanta iz ist uuerd bluotes.

---

[1] et adduxerunt *(damit beginnt Cap.* CLXVII *F)* — pascha *rs G*

---

[1] Sculdic istodes 12[a] *P* [2] inti leittun — ostrun *rs (4 Zeilen)*
[3] Uuaz zi uns. thu gisehes 10[a] *P* [4] tempal *rs* (l) [5] trosofaz

7. Consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam[1] peregrinorum. 8. Propter hoc vocatus (305) est ager ille Acheldemach, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

314 5. Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero. Bithiu uuas giheizzan (305) ther accar Acheldemach, accar bluotes, ío unzan hiutlihhan tag.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: et acceperunt XXX argenteos, pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel, 10. et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus.

6. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan uuas thuruh Hieremiam then uuizzagon quedentan: sie intfiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti thaz sie uuerdoton[1] fon kindon Israhelo, inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir trohtin gisazta.

CLXVII.

J. 18, 29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: quam accussationem affertis adversus hominem hunc?

194, 1. Gieng tho Pilatus úz zi in inti quad: uuelihhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man?

30. Responderunt et dixerunt ei: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus[2] eum. (*L.* 23, 2.) Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Cesari et dicentem se Christum regem esse.

2. Tho antlingitun sie inti quadun imo: oba theser ni uuari ubiluurhto, thanne ni saltin uuir inan thir. Thesan fundumes[2] eruuerbenti[3] unsera thiota inti uuere*n*tan[4] then tribuz geban themo keisure inti quedan sih Crist cuning uuesan.

J. 18, 31. Dixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo Iudaei: nobis non licet interficere quemquam. 32. Ut sermo domini impleretur quem dixit (306) significans qua esset morte moriturus.

3. Tho quad in Pilatus: intfahet ir inan inti after íuuueru evvu duomet inan. Tho quadun thie Iudei: uns nist erloubit zi slahanne einingan. Thaz trohtines uuort gifullit uurdi thaz her quad (306) gizeihanonti uuelihhemo tode uuas sterbenti.

33. Introivit ergo iterum in pretorium Pilatus et vocavit

195, 1. Ingieng tho abur in thaz thinchus Pilatus inti

[1] seputuram *G* [2] tradidissem; *G*, tradidissem *F*

[1] uuerd*o*ton *rs* [2] fu*nd*umes *rs* [3] eruuer*b*enti *rs* [4] uueretan

Ihesum et dixit ei: tu es rex Iudeorum?

315 gihalota then heilant inti quad imo: thu bis cuning Iudeono?

34. Et respondit Ihesus: a temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me?

2. Tho antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistu thaz oda andere thir iz quadun[1] fon mir?

35. Respondit Pilatus: numquid ego Iudeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

3. Tho antlingita Pilatus: eno bin ih Iudeus? Thin thiota inti bisgoffa saltun thih mir: uuaz tati thu?

36. Respondit Ihesus: regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset[1] regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Iudeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

4. Tho antlingita ther heilant: min rihhi nist fon thesemo mittilgarte: oba fon thesemo mittilgarte uuari min ríhhi, mine ambahta uunnin, thaz ih ni uurdi giselit Iudein: nu giuuesso nist min rihhi hinan.

37. Dixit itaque ei Pilatus: ergo rex es tu? Respondit Ihesus: tu dicis, quia rex sum ego.

5. Tho quad imo Pilatus: bisttu cuning?[2] Tho antlingita ther heilant: thu quidis, uuanta ih cuning bin.

Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati.

6. Ih bin in thiu giboran, inti zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti giuuizscaf uuare.

Omnis qui est ex veritate audit meam vocem. 38. Dixit[2] ei Pilatus: quid est veritas?

7. Giuuelih thie[3] dar ist fon uuare ther horit mina stemma. Tho quad imo Pilatus: uuaz ist uuar?

Et cum hoc dixisset, (307) iterum exivit ad Iudeos (*L.* 23, 4.) et ait ad principes sacerdotum et turbas: nullam causam invenio[3] in hoc homine.

196, 1. Mit diu her thaz quad, (307) abur gieng uz zi then Iudein inti quad zi then heroston thero bisgoffo inti zi theru menigi: niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne.

5. At illi invalescebant dicentes: conmovet populum docens per universam Iudæam et incipiens a Galilea usque huc.

2. Sie tho gimagetun quedente: giruorit folc lerenti thurah alle Iudea inti biginnenti fon Galileu unzan hera.

6. Pilatus autem audiens Galileam interrogavit si homo Galileus esset? 7. Et ut co-

3. Pilatus gihorenti Galileam frageta oba ther man uuari Galileus? Inti so her

---

[1] esset — | (regnū —) *G* [2] dicit *F* [3] inuenio causam *F*

---

[1] quadu*m r in* n [2] Bistu cuning 11[b] *P* [3] th*ie rs*

gnovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolimis erat illis diebus.

8. Herodes autem viso Ihesu gavisus est valde, erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

9. Interrogabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi respondebat.

10. Stabant etiam principes sacerdotum et scribe constanter accussantes eum.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum (308) veste alba, et remisit ad Pilatum.

12. Et facti sunt amici[1] Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem.

13. Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe (*J.* 19, 4.) exivit ad eos foras (*L.* 23, 14.) et dixit eis: obtulistis mihi hunc[2] hominem quasi avertentem populum:

J. 19, 4. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio (*L.* 23, 14.) ex his in quibus eum accusatis,

15. Sed neque Herodes: nam

316 tho forstuont thaz her uuas fon Erodeses[1] giuuelti, santan uuidar zi Herode: ther selbo uuas in Hierusalem in then tagon.

4. Herodes[2] gisehanemo themo heilante uuas thrato giuehenti: her uuas iu geronti fon manageru ziti inan gisehan, bithiu her gihorta managiu fon imo inti uúanta sihuuelih zeihan gisehan fon imo uuesan.

5. Frageta inan managen uuorton, inti her tho niouuiht antlingita imo.

6. Stuontun thie heroston thero bisgoffo inti thie buohera einratlihho[3] ruogenti inan.

7. Uozzirnita inan Herodes mit sinemo herige inti bismarota giuuatitan (308) mit uuizzu giuuatu, inti uuidarsantanan zi Pilatuse.

8. Inti uuarun tho giuuortan friunta Herodes inti Pilatus in themo tage:[4] sie uuarun er untar zuuisgen fiianta.

197, 1. Pilatus gihalota thie heroston thero bisgoffo inti themo meistarduome[5] inti themo[6] folke, gieng zi in uz inti quad in: brahtut mir thesan man samaso uuidaruuententan folc:

2. *Senu*[7] ih leitu inan íu uz, thaz ir forstantet thaz ih in imo ni fand niheininga sahha fon then in thendir inan ruoget,

3. Noh Herodes: ih santa

---

[1] amici — | (herodes) *G* [2] hunc *fehlt G*

---

[1] erodeses *auf Rasur für* h [2] herodese [3] einratlihho *rs* (li) [4] Uuarun tho. giuuortan friunta. themo tage 11[b] *P* [5] *themo meistard. rs* [6] inti in themo [7] senu *fehlt*

remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei: 16. emendatum ergo illum dimittam.

íuuuih uuidar zi imo, inti senu 317 nu niouuiht uuirdic tode ist imo gitan: inan gibuoztan forlazzu.

18. Exclamavit autem universa turba dicens:[1] tolle hunc, (*J.* 19, 6.) crucifige, crucifige!

4. Riof tho[1] al thiu menigi quedenti: nim thesan, háh, háh!

Dicit eis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam.

5. Tho quad in Pilatus: intfahet inan íu inti hahet inan: ih ni findu in imo niheininga[2] sahha.

7. Responderunt ei Iudei: nos legem habemus, et secundum legem debet mori, (309) quia filium dei se fecit.

6. Tho antlingitun imo thie Iudei: uuir habemes euua, inti after euu sal her sterban,[3] (309) uuanta her sih gotes sun teta.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit, et ingressus est[2] pretorium iterum 9. et dicit ad Ihesum: unde es tu? Ihesus autem responsum non[3] dedit ei.

7. Mit diu tho gihorta Pilatus thiz uuort, mer forhta, inti ingieng abur in thaz thinchus inti quad zi themo heilante: uuanan bistu?[4] Ther heilant ni gab imo nohhein antuurti.

10. Dicit ergo ei Pilatus: mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere?

8. Tho quad imo Pilatus: mir ni sprihhis?[5] ni uueist thaz ih haben giuualt thih zi erhahanne inti giuualt zi forlázzanne?

11. Respondit Ihesus: non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper: propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

9. Tho antlingita ther heilant: ni habetos giuualt uuidar mir eininga, nibiz thir gigeban uuari fon ufana: bithiu therde mih salta thir mer sunta habet.

12. Exinde querebat Pilatus dimittere eum. Iudei autem clamabant dicentes: si hunc dimittis, non es amicus Cesaris: omnis qui se regem facit contradicit Cesari.

198, 1. Fon thanan suohta Pilatus inan zi forlazzanne. Iudei riofun tho quedenti: ob thu desan forlazzis, thanne ni bistu friunt thes keisures: allero giuuelih ther sih cuning tuot ther uuirdarquidit sih themo keisure.

---

[1] dicen*s rs* (tes) *G* [2] ·ē· *ns G* [3] respon*sū n̄ rs G*

---

[1] th₀ [2] *nihein*inga *rs* (nohh::?) [3] *mit* sterban *schliefst Quaternio* xx [4] uuanan bistu 10ᵃ *P* [5] mir ni sprichis 10ᵃ *P*

13. Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Ihesum et sedit pro tribunali in loco[1] qui dicitur Lithostrotus,[2] ebraice autem Gabatha.

2. Pilatus mit diu her gihorta thisu uuort, leitta uz 318 then heilant inti saz in sinemo duomsedale in theru steti thiu dar ist giquetan Lithostrotus, in ebreisgon Gabatha.

14. Erat autem parasceve pasche, hora quasi sexta, (310) et dicit Iudeis: ecce rex vester! 15. Illi autem clamaverunt: tolle, tolle, crucifige eum!

3. Uuas tho garotag fora ostron, samaso sehsta[1] zít, (310) inti quad then Iudein: senu íuuuer cuning! Sie tho riofun: nim, nim inti háh inan!

Dixit eis Pilatus: regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: non habemus regem nisi Cesarem. (*Mc.* 15, 3.) Et accussabant eum summi sacerdotes in multis. (*Mt.* 27, 12.) Ihesus vero nihil respondit.

4. Tho quad in Pilatus: iuuueran cuning hahu? Tho antlingitun thie bisgoffa: uuir ni habemes cuning ni si then keisur. Inti ruogtun inan thie furiston bisgoffa in managen. Ther heilant ni antuurtita niouuiht.

13. Tunc dicit illi Pilatus: non audis quanta adversum te dicant testimonia? 14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur preses vehementer.

5. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris vvuo managu giuuiznessu sie uuidar thir quedent? Inti ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte, so thaz uuntarota ther grauo thrato.

Mc. 15, 6. Per diem autem festum (*Mt.* 27, 15.) consuerat preses dimittere populo unum ex vinctis,[3] (*Mc.* 15, 6.) quemcumque petissent.

199, 1. Thuruh then itmalon tag uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne einan themo folke fon then notbentigon,[2] so uuenan sie batin.

Mt. 27, 16. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

2. Habeta tho einan nothaft[3] uúitmaran, therde uuas ginennit Barabbas.

17. Congregatis ergo illis dixit Pilatus: (*J.* 18, 39.) est consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: (*Mt.* 27, 17.) quem ergo vultis dimittam vobis, Barabban an Ihesum qui dicitur Christus?

3. In tho gisamanoten quad Pilatus: ist mit íu giuuona thaz ih íu einan forlazze in ostron: uuenan uuollet ir thaz ih íu forlázze, Barrabban oda then heilant thie dar ist ginennit Christ?

---

[1] locum *F* [2] lithostrot*us* *corr. c2 in* o *G* [3] uintis *G*

[1] sehta [2] not*ben*tigon *rs* [3] nothaft *rs*

18. (311) Sciebat enim quod 319 per invidiam tradidissent eum.

4. (311) Her uuesta thaz sie thuruh abunst inan saltun.

CLXVIII.

19. Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens:[1] nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

5. Imo sizzentemo in themo duomsedale santa zi imo sin quena quedenti: niouuiht thir inti themo rehten: managu bin ih thruenti hiutu in gisiune thuruh inan.

20. Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Ihesum vero perderent.

6. Ther herosto thero bisgoffo inti thie alton spuonun thaz folc thaz sie batin Barabbanes, thaz sie then heilant flurin.

21. Respondens autem preses ait illis: quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabban.

7. Tho antlingita ther grafo, quad in: uuenan uuollet ir iu fon thesen zuueiu forlázzan? Sie tho quadun: Barabban.

J. 18, 40. Erat autem Barrabas latro, (*L.* 23, 19.) qui erat propter seditionem quandam[2] factam in civitatem et homicidium (*Mc.* 15, 7.) vinctus (*L.* 23, 19.) in carcere.

8. Uuas ther Barabbas landeri,[1] ther uuas thuruh gistriti uuelihaz gitanaz in burgi inti thuruh manslaht gibuntan in karkere.

Mt. 27, 22. Dicit illis Pilatus: quid ergo faciam de Ihesu qui dicitur Christus? 23. Dicunt omnes: crucifigatur!

9. Tho quad in Pilatus: uuaz duon ih fon themo heilante thie dar ist giquetan Crist? Quadun alle: hahe man inan!

Ait illis preses: quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: crucifigatur!

10. Tho quad in ther grauo: uuaz ubiles teta her? Sie riofun tho mer quedenti: hahe man inan!

24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, (312) accepta aqua lavit manus coram populo dicens: innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis.

11. Tho gisah[2] Pilatus thaz es niouuiht ni theh, oh uuas mer ungireh, (312) intfanganemo uuazzare[3] uuosc sino henti fora themo folke quedenti: untaronti bin ih fon bluote thesses rehten: ir gisehet.

25. Et respondens universus populus dixit: sanguis eius super nos et super filios nostros!

12. Tho antlingita thaz folc al, quad: sin bluot ubar unsih inti ubar unser*u*[4] kind!

---

[1] dicen*s* *rs* (tes) *G* [2] qu*a*ndam *rs* *G*, quondam *F*

---

[1] Landeri 10ᵃ *P* [2] *g*isah *rs aus* s? [3] uuazzar*e* *n* [4] unseri

CLXIX.

Mt. 27, 26. Tunc dimisit 320 illis Barabban, Ihesum autem flagellis cesum tradidit eis, ut crucifigeretur.

13. Tho forliez her in Barabban; then heilant tho bifilltan saltan in, thaz her uuari erhangan.

27. Milites presidis suscipientes Ihesum in pretorio congregaverunt ad eum universam cohortem, 28. et exuentes eum (*Mc.* 15, 17.) induunt eum (*J.* 19, 2.) tunicam purpuream (*Mt.* 27, 28.) et clamidem coccineam circumdederunt ei.

ꜩ 200, 1. Thie kenphon thes grauen intfiengun then heilant in themo thinchus, gisamanotun zi imo alla thia hansa, inti inan intuuatenti giuuatitun inan mit gotouuebbineru tunihun inti rót lahhan umbibigabun inan.

29. Et plectentes[1] coronam de spinis posuerunt super caput eius, et harundinem in dexteram[2] eius, et genu flexo ante eum inludebant dicentes: have, rex Iudeorum!

2. Inti flehtenti corona fon thornon saztun ubar sin houbit, inti rora in sina zesauun, inti giboganemo kneuue fora imo bismarotun inan sus quedenti: heil, cuning Iudeono!

30. Et exspuentes eum[3] acceperunt harundinem et percutiebant caput eius.

3. Inti inan spiuuenti intfiengun rorun inti sluogun sin houbit.

31. Et postquam inluserunt ei, exuerunt eum clamidem (*Mc.* 15, 20.) et purpuram (*Mt.* 27, 31.) et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent, (*J.* 19, 17.) baiulantem sibi crucem.

4. Inti after thiu bismarotun inan, intuuatitun inan lahhanes inti gotouuebbes inti giuuatitun inan sinen giuuatin inti leittun inan thaz sien hiengin, tragentan imo cruci.

(313) *Mt.* 27, 32. Exuentes[4] autem invenerunt hominem Cireneum (*L.* 23, 26.) venientem de villa, (*Mt.* 27, 32.) nomine Simon, (*Mc.* 15, 21.) patrem Alexandri et Rufi: (*Mt.* 27, 32.) hunc angariaverunt (*L.* 23, 26.) portare crucem post Ihesum.

5. (313) Inan intuuatenti fundun man Cireneum quementan fon thorf, in namen Simon hiez, fater Alexandres inti Rufuses: then thuungun sie daz her truogi cruci after themo heilante.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum.

201, 1. Folgeta inan mihil menigi folkes inti uuibo, thie dar ruzzun inti uuiofun inan.

28. Conversus autem ad illas 321 Ihesus dixit: filię Hierusalem,

2. Tho uuanta sih zi in ther heilant, quad: kind Hierusa-

[1] pl*ctentes rs G* [2] dextera *F* [3] ı *über* eum *nc2 G* [4] exeuntes *F*

nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.

29. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: beate steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quæ non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus: cadete super nos! et collibus: operite nos!

31. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

lem, ni curit vvuofen ubar mih, oh ubar íuuuih selbon vvuofet inti ubar íuuueru kind.

3. Uuanta nu coment taga in thendir quedet: salige sint umberente inti uuambun thiede ni barun inti brusti thiode ni sougitun.

4. Thanne biginnent sie quedan bergon: fallet ubar unsih! inti nollon: bithecket unsih!

5. Bithiu[1] oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren?]

CLXX.

[L. 23, 32. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

33. Et postquam venerunt in locum qui dicitur (*Mc.* 15, 22.) Golgotha, quod est interpretatum calvarie locus,[1]

Mt. 27, 34. (314) Et dederunt ei vinum murratum bibere cum felle mixtum, et cum gustasset, noluit bibere.

L. 23, 34. Ihesus autem dicebat: pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

Mt. 27, 35. Postquam autem crucifixerunt eum, (*J.* 19, 23.) acceperunt vestimenta eius et fecerunt IIII partes, unicuique militi partem, et tunicam.

Erat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum.

24. Dixerunt ergo ad invicem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit.

202, 1. Uuarun gileittit andre zuene ubile mit imo, thaz sie uuarin erslagan.

2. Inti after thiu sie quamun in stat thiu dar ist giheizan Golgotha, thaz ist erreckit hamalstat,

3. (314) Gabun imo gimirrotan uuin trinkan mit gallun gimisgitan, inti mit diu her es corota, ni uuolta trinkan.

4. Ther heilant quad: fater, forláz in iz: sie ni uuizzun uuaz sie duont.

203, 1. After thiu sie inan erhiengun, intfiengun sin giuuati inti tatun fior deil, einero giuuelihemo kempfen teil, inti tunichun.

2. Uuas thiu tuniha unginait fon obanentigi ubar al giuueban.

322 3. Tho quadun untar in zuisgen: ni slizenmes sia, oh liozemes fon iru, uues siu si.

---

[1] *nach* locus, *am Schlusse der S.* 313 *ist von später Hand* (13—14 *Jahrh.*) *die Bemerkung zugefügt* ibi c̆cifixer̄ eum *G*

---

[1] bithiu — (oba sie?)

Ut scriptura impleatur dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi et super vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt

4. Thaz giscrib uuerde gifullit quedenti: teiltun min giuuati in inti ubar min giuuati santtun lóz. Inti thie kempfon tatun thisu

Mt. 27, 36. Et sedentes servabant eum.

5. Inti sizenti hieltun inan.

J. 19, 19. Scripsit autem et titulum Pilatus (*Mc.* 15, 26.) causæ eius et (*J.* 19, 19. *Mt.* 27, 37.) inposuit super caput eius: hic est (*J.* 19, 19.) Ihesus Nazarenus, rex Iudæorum.

204, 1. Inti screib titul Pilatus sineru sahhu inti sazta obar sin houbit:[1] thiz ist ther heilant Nazarenisgo, cuning Iudeono.

20. Hunc ergo titulum multi legerunt Iudæorum, quia prope civitatem erat locus (315) ubi crucifixus est Ihesus, et erat scriptum hebraice, grece et latine.

2. Thesan titul manage lasun thero Iudeono, uuanta nah theru burgi uuas thiu stat (315) thar der heilant erhangan uuas, inti uuas giscriban in ebraisgon inti in criehisgon inti in latinisgon.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Iudeorum: noli scribere: rex Iudæorum.

3. Quadun tho Pilatuse thie bisgoffa Iudono: ni curi scriban: Iudono cuning.

22. Respondit Pilatus: quod scripsi[1] scripsi.

4. Tho antlingita Pilatus: thaz ih screib thaz screib ih.

Mt. 27, 38. *Mc.* 15, 27. Tunc crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et alterum a sinistris eius.

205, 1. Tho uuarun erhangan mit imo[2] zuene thioba,[3] ein in zeso inti ander in sina[4] uuinistra.[5]

Mt. 27, 39. Pretereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua 40. et dicentes: va qui destruit templum et in triduo illud reædificat: salva temetipsum: si filius dei es, descende de cruce.

2. Thie furiuarenton[6] bismarotun inan, ruortun iro houbit inti quedenti: uuah thie dar ziuuirpfit tempal inti in thrin tagon iz abur gizimbrot: heili thih selbon: oba thu gotes sun sís, stíg nidar fon themo cruce.

41. Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicebant: 42. alios salvos fecit, se ipsum

3. Sama thie heroston thero bisgofo bismaronti mit then
323 b*u*oherin[7] inti mit then alton quadun: andre teta her heilæ,

[1] scrips *G*

[1] Obar min houbit 10ª *P* [2] mit imo — *rs* [3] Thiob thioba 10ª *P* [4] si*na* *rs* [5] In zeso. inti in sina uuinistra 10ª *P* [6] furi*u*arenton *rs* (f?) [7] bioherin

non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce, (*Mc.* 15, 32.) et videamus et credamus ei. (*Mt.* 27, 43.) Confidet in deum, ideo liberet nunc eum, si vult eum: dixit enim: quia dei filius sum.

sih selbon ni mac[1] heil tuon: ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo cruce, inti gisehemes inti giloubemes imo. Her gitruuuet in got, bithiu erlosit her inan nu, ob her inan uuili: her quad: uua*n*tih[2] gotes sun bin.

44. Id ipsum autem (*L.* 23, 39.) unus de his (316) qui pendebat latronibus blasphemabat eum dicens: si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos.

4. Thaz selba ein fon then (316) thie dar hangetun thero thiobo bismarota inan quedenti: ob thu sis Crist, tuo dih selbon heilan inti unsih.

40. Respondens autem alter increpabat illum dicens: neque tu times deum, quod in eadem damnatione es? 41. et nos quidem iuste: nam digna factis recepimus, hic vero nihil mali gessit.

5. Tho antlingita ther ander, increbota inan sus quedenti: noh thu ni forhtis got, thaz thu in theru selbun nidarungu bist? inti uuir giuuesso rehto: uuir uuirdig*u*[3] tatin intfahemes, theser uuarliho niouuiht ubiles teta.

42. Et dicebat ad Ihesum: domine, memento mei cum veneris in regnum tuum.

6. Inti quad zi themo heilante: trohtin, gihugi min mit diu thu cumist in thin rihhi.[4]

43. Et dixit illi Ihesus: amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

7. Tho quad imo ther heilant: uuar quiduh thir, hiutu bistu mit mir in paradiso.

J. 19, 25. Stabant autem iuxta crucem Ihesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleope,[1] et Maria Magdalene.

206, 1. Stuontun nah themo cruce thes heilantes sin muoter inti suester sinera muoter, Maria Cleopases, inti Maria Magdalenisgu.

26. Cum vidisset ergo Ihesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: mulier, ecce filius tuus!

2. Mit diu gisah ther heilant thia muoter inti iungiron stantentan[5] thende her minnota, quad sineru muoter: uuib, senu[6] thin sun![7]

27. Deinde dicit discipulo: ecce mater tua! Et ex illa

324 3. After thiu quad sinen iungiron: senu thin muoter![8]

[1] cleop*h*e *nc2 G*

[1] mac *rs* [2] uuatih [3] uuirdig*en aus* u *corr.?* [4] rihh*i aus* e *corr.* — Trothin. gihugi min. mitdiu t[h]u cumist in t[h]in rihhi 8[a] *P* [5] stantenti *vor dem Weiterschreiben corr. in* an [6] quad — senu *rs* [7] Uuib senu thin sun 8[a] *P* [8] Inti senu t[h]in mother 8[a] *P*

hora accepit eam discipulus in sua.

Mt. 27, 45. A sexta autem hora tenebre facte sunt super universam terram (317) usque ad horam nonam.

46. Et circa horam nonam clamavit Ihesus voce magna dicens: heli heli lama sabacthani?[1] quod est interpretatum: deus meus, deus meus, utquid dereliquisti[2] me?

47. Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Heliam vocat iste.

J. 19, 28. Postea[3] sciens Ihesus quia iam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dicit: sitio.

29. Vas ergo positum erat aceto plenum.

Mt. 27, 48. Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam[4] implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.

J. 19, 30. Cum ergo accepisset (318) Ihesus acetum, dixit: consummatum est.

Mt. 27, 49. Ceteri vero dicebant: sine, videamus an veniat Helias liberans eum.

50. Ihesus autem iterum clamans voce magna: (*L.* 23, 46.) pater, in manus tuas commendo spiritum meum! (*J.* 19. 30.) et inclinato capite (*Mt.* 27, 50.) emisit spiritum.

Inti fon theru ziti[1] intfieng sia ther iungiro in sina.

207, 1. Fon theru sehstun ziti finstarnessu uuarun ubar alla erda (317) zunzan niuntun zít.

2. Inti umbi thia niuntun zít riof ther heilant mihileru stemmu sus quedenti: heli heli lama sabacthani? thaz ist erreckit: got min, got min, ziu forliezi thu mih?[2]

3. Sume uuarliho thar stantente inti gihorente quadun: Heliase ruofit theser.

208, 1. After thiu uuesta ther heilant thaz thiu allu iu gientotu uuarun, thaz thuruhfremit uurdi thaz giscrib, quad: ih thurstu.[3]

2. Faz uuas thar gisezzit fol ezziches,[4]

3. Inti sliumo liof[5] ein fon in, intfagana spunga[6] fulta sia ezzihes inti sazta anan rora inti gab imo trinkan.

4. Thode[7] intfieng (318) ther heilant then ezzih,[8] quad: gientot ist.[9]

5. Thie andre quadun: láz nu, gisehemes oba come Helias[10] losenti inan.

6. Ther heilant abur ruofenti mihileru stemmu: fater, in thino henti biuiluhu ih minan geist! inti nidargiheldi temo houbite santa then geist.

---

1 sabact*h*ani *rs G* 2 reliquisti *F* 3 *post*ea *rs G* 4 accepta: spongia: (m) *G*

---

1 zitit 2 Rioft mihileru stemmu (8a) Got min. Got min. ziu forliezi thu mih 9b *P* 3 Ih thrustu 8a *P* 4 *ezziches rs* 5 Liof 7a *P* 6 int*fagana spun*ga *rs* 7 thodẹ 8 ez*z*ih *rs* 9 Gientot ist 7b *P* 10 hel*i*as *rs* (l)

51. Et ecce[1] velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.

Et terra mota est, et petre scissæ sunt, 52. et monumenta aperta sunt.

Et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et aparuerunt multis.

54. (319) Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Ihesum, viso terre motu et his quæ fiebant, timuere valde,

L. 23, 47. *Mc.* 15, 39. Glorificantes deum[2] et dicentes: hic homo iustus est vere filius dei.[3]

L. 23, 48. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istum et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur a longe.

Mt. 27, 55. Et mulieres multe, (*Mc.* 15, 41) quæ simul cum eo ascenderant a Galilea Hierosolimis,

Mt. 27, 56. Inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi (*Mc.* 15, 41.) minoris et Ioseph[4] mater et Salome (*Mt.* 27, 56.) mater filiorum Cebethei, (*Mc.* 15, 41.) et cum esset in Galilea sequebantur eum, (*L.* 23, 49.) haec videntes.

J. 19, 31. Iudei ergo, (320) quoniam parascheve erat, ut

209, 1. Senu tho lahan thes tempales zislizzan uuas in zuei teil fon obanentic zunzan nidar.[1]

2. Inti erda giruorit uuas, inti steina gislizane uuarun, inti grebir uurdun giofanotu.

3. Inti manage lihamon heilagero thie dar sliefun erstuontun.

4. Inti uzgangenti fon grebiron after iro[2] urresti quamun in thia heilagon burc inti erougtun[3] sih managen.

210, 1. (319) Ther hunteri inti thie imo uuarun bihaltenti then heilant, gisehenemo erdgiruornessi inti then dar uuarun, forhtun in thrato,

2. Got diurisonti inti quedenti: theser man rehtliho ist uuarliho gotes sun.

3. Inti al iro menigi thie dar saman uuarun zi thesemo uuabarsiune inti gisahun thiu dar uuarun, slahenti iro brusti uuidaruurbun fer.

4. Inti managu uuib, thiu dar mit imo saman ufstigun fon Galileu zi Hierusalem,

5. Untar then uuas Maria Magdalenisgu inti Maria Iacobes thes minniren inti Iosebes muoter inti Salome muoter kindo Zebetheen, mit diu her uuas in Galileu, folgetun imo thisu gisehenti.

211, 1. Iudei uuarlicho, (320) uuantaz friietag uuas, thaz ni

---

[1] ecce — | (uelum templi) *G* [2] deum *fehlt G* [3] dei filius *F*
[4] iosehp *G*

---

[1] fon obanentic. zunzan nidar 7b *P* [2] *iro rsaus* s [3] er*u*ugtun *corr. in* o

non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur.

326 bilibin in themo cruce thie lihamon in sambaztag (uuas giuuesso mihil ther sambaztag), batun Pilatum thaz sie brachin[1] iro gibeiniu, inti uurdin thana ginomane.

32. Venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo.

2. Quamun thie kempfon inti thes eristen giuuesso brahun gibeinu in thes andres thie dar mit imo erhangan uuas.

33. Ad Ihesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura.

3. Tho sie zi themo heilante quamun, sose inan gisahun iu totan, ni brachun sinu gibeinu.

34. Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. 36. Ut scriptura impleatur: os non comminuetis ex eo. 37. Iterum alia scriptura dicit: videbunt in quem transfixerunt.

4. Oh ein thero kemphono mit speru sina sita giofanota, inti sliumo uzgieng bluot inti uuazzar. Thaz giscrib uuari gifullit: bein ni brehet ir fon imo. Abur ander giscrib quidit: gisahun[2] in thende[3] sie anastahun.[4]] 34. 6.

CLXXI.

Mt. 27, 57. (321) Cum[1] sero autem factum esset, venit quidam homo dives, (*Mc.* 15, 43.) nobilis decurio (*L.* 23, 51.) ab Arimathia civitate Iudae, (*Mt.* 27, 57.) nomine Ioseph,

212, 1. (321) Tho[5] iz aband uuortan[6] uúard, quam sum man otag, edili ambaht, fon Arimathiu burgi Iudono, in namen Ioseph,

L. 23, 50. Vir bonus et iustus, (*Mt.* 27, 57. *J.* 19, 38.) qui et ipse occultus discipulus erat Ihesu propter metum Iudæorum, (*L.* 23, 51.) qui exspectabat et ipse regnum dei.

2. Guot man inti reht,[7] ther selbo tóugli iungoro uuas thes heilantes thuruh forohta Iudono, ther selbo beitota gotes riches.

Hic non consenserat concilio et actibus eorum.

3. Ther selbo ni gihengita themo unrehte inti iro tatin.

Mt. 27, 58. Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Ihesu.

4. Ther gieng zi Pilate inti bat thes heilantes lichamen.

Mc. 15, 44. Pilatus autem

5. Pilatus uuntrota, oba her

[1] *mit* cum *beginnt der Schreiber δ'*

[1] brachi *rs* (h) [2] qui*dit* gisah*un*: (t) *rs* [3] the^{n}de, n *ns* [4] *mit* anastahun *schliefst Quaternio* xxj [5] *mit* Tho *beginnt der Schreiber δ'* [6] uuort*un* *corr. in* a [7] guot man inti. reht 7^{b} *P*

mirabatur, si iam obisset, et accersito centurione interroga- 327 vit eum si iam mortuus esset? 45. Et cum cognovisset, *Mt.* 27, 59.) iussit reddi corpus.

J. 19, 39. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Ihesum nocte primum, ferens mixturam mirræ et aloes quasi libras centum.

40. Acceperunt autem[1] corpus Ihesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, (322) sicut mos Iudæis est sepelire.

41. Erat autem in loco ubi crucifixus est ortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Mt. 27, 60. Et posuit[2] illud[3] Ioseph et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum, (*L.* 23, 55.) viderunt quoniam positu*m*[4] erat corpus eius,

56. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta, (*Mc.* 16, 1.) ut venientes unguerent eum.

L. 23, 56. Et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

iu entoti, inti gihalotemo uualtambahte frageta inan oba her iu entoti? Inti mittiu her forstuont, gibot zi gebanne then lichamon.

6. Inti quam tho ouh Nicodemus, ther dar quam zi themo heilante nahtes erist, truog thaz gimisgi mirrun inti al*oes*,[1] so uuas es zihenzug phúnto.

7. Intfiengun sie tho thes heilantes lichamon inti buntun ínan mit sabonon mit biminzsalbun, (322) soso uuísa ist Iudon zi bigrabanne.

213, 1. Uúas thár in thera steti thar her arhangan uuard garto, inti in themo garten niuui gráb, in themo noh nu níoman ingisezzit uuas.

2. Inti legita thaz thara Ioseph inti zuogiuualzta michilan stéin zi then t*u*ron[2] thes grabes inti gieng thana.

214, 1. Uúas thar Maria Magdalene inti ander Maria sizzenti uuidar thaz gráb, gisahun uuio gilegit uúas sin lichamo,

2. Inti uuidaruuerbenti garauuitun piminzun inti thia salbun, thaz sie quęmenti salbotin ínan.

3. Inti in sambaztag súuigetun after bibote.

CLXXII.

Mt. 27, 62. Altera autem die, quæ est parascheve,[5] convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

215, 1. In andremo tage, thie dar ist frigetag,[3] quamun thie heroston thero bisgofo inti thie Farisei zi Pilate

---

[1] ergo *F* [2] et ī posuit *nc2 G* [3] corpus *rc2 für* illud *G*
[4] positus *FG* [5] quæ est parascheue *nc G*

---

[1] aleos [2] tuoron [3] thie — frigetag | *nc*

63. Dicentes: domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: post tres dies resurgam.

328 2. Quaedente: herro, uuir gihúgitumes thaz ther forleiteri quád noh thanne lebenti: after thrin tagon arstantu.

64. Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, (323) ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: surrexit a mortuis, et erit novissimus error peior priori.

3. Gibiut zi bihaltanne thaz gráb unzan then thriton tág, (323) min odouuan quęmen sine iungoron inti forstelen inan inti quaeden themo folkę:[1] her arstuont fon tode, inti thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo eriren.

65. Ait illis Pilatus: habetis custodiam: ite, custodite sicut scitis. 66. Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

4. Tho quad in Pilatus: ir habet bihaltera:[2] faret inti bihaltet sosa[3] ir uuizzit. Sie tho thana gangenti festinotun thaz grab biinsigilenti then stéin mit bihalterin.

CLXXIII.

Mt. 28, 1. Vespere autem sabbati[1] quae lucescit in prima sabbati, (*J.* 20, 1.) cum adhuc tenebre essent,[2]

216, 1. In themo abande thes sambaztages ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage,[4] mittiu noh tho finistarnessi uuárun,[5]

Mt. 28, 1. Venit Maria Magdalenę et altera Maria (*Mc.* 16, 1.) et Salomæ (*L.* 24, 1.) ad monumentum portantes quae paraverant aromata.

2. Quam Maria Magdalenisga inti ander Maria inti Salomæ zi themo grabe, truogun thíu sio gigarauuitun thia biminzsalbun.

Mc. 16, 2. Et orto iam sole 3. dicebant ad invicem: quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4. erat quippe magnus valde.

3. Inti úfgangentera súnnun quadun untar zuúisgen: uuer aruuelzit úns then stéin fon then turon thés grabes? hęr uuas thrato michil.

Mt. 28, 2. Et ecce terræ motus factus est magnus, angelus enim domini descendit de cęlo et accedens (324) revolvit lapidem.

217, 1. Inti sinu tho er*th*bibunga[6] uuas giuuortan michil: gotes engil steig fon hímile inti zuogangenti (324) arúalzta then stéin.[7]

Mc. 16, 4. Et respicientes

2. Inti scóuuuonto gisahun

---

[1] sabbato *F* [2] lucescit — | (in), in — essent *zwei Zeilen rs G*

---

[1] folk*ę rc* [2] bihal*t*era *r* [3] sos*a rc in* o [4] sambaz*tage cs aus* o [5] inliuhtit — |; in themo *bis* uuárun | *rs* [6] *erht*bibunga *rc* [7] Engil gotes steig fon himile inti zuo guangenti aruu^v^alzta then stein 7b *P*

vident revolutum lapidem (*L.* 24, 2.) a monumento (*Mt.* 28, 2.) et angelum sedentem super eum.	329 aruualztan then stéin fon themo grabe inti engil sizzantan ubar ínan.[1]
3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix.	3. Uuas sín gisíuni samasa blekezunga inti sin giuuati samasa snío.
4. Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui.	4. Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta inti uurdun uuortan samasa tote.
5. Respondens autem angelus dixit mulieribus: nolite timere vos, scio enim quod Ihesum qui crucifixus est quæritis.	5. Tho antalengita ther engil, quad then uúibon: ni curet íu forohtan: ih uueiz thaz ir then heilant ther dar arhangan ist suochet.
6. Non est hic, surrexit enim, sicut dixit: venite et videte locum ubi positus erat dominus.	6. Nist er hier: her arstúont, sosa her quad: quaemet inti gisehet thia stat[2] uuar trohtin gilegit uuas.
L. 24, 4. Et factum est, dum[1] mente consternate essent de isto,	218, 1. Inti uuard tho, mittiu sio in muote arforhte uuarun fon thisiu,
Ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.	2. Senu thó zuuene man stúontun nah ín in scínentemo giuúate.
5. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: quid quæritis viventem cum mortuis? 6. Non est hic, sed surrexit.	3. Mittiu sio[3] tho forohtun inti helditun iro annuzi in erda, quadun zi ín: uuaz suochet ir lebentan mit toten? Nist er hier, oh her arstuont.
Recordamini qualiter locutus est vobis, (325) cum[2] adhuc in Galilea esset, 7. dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.	4. Gihuget uuio her zi íu spráh, (325) mittiu her noh nu in Galileu uúas, quaedenti uuanta gilinfit then mannes sun zi selenne in hant suntigero manno inti arhangan uuerdan inti thritten tages arstantan.
Mt. 28, 7. Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis, et ecce prae-	5. Inti slíumo gangente quædet sinen iungoron uuanta her arstuont fon tode, inti senu

[1] dū *rc G* [2] cum autem *FG, das zweite Wort blafs unterstrichen G*

[1] inti. ubar. inan 7b *P* [2] Nist er hier. quaemet. Inti gesehet (i über e) thiastat 7b *P* [3] sio *rc* (*aus* e?)

cedit vos in Galileam: ibi eum videbitis: ecce praedixit[1] vobis.

330 her forafuor íuuuih in Galileam: thar gisehet ir inan: senu bifora sagata her iz íu.

L. 24, 8. Et recordatae sunt verborum eius, (*Mt.* 28, 8.) et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nunciare discipulis eius.

219, 1. Inti gihugitun thó sinero uuorto, inti fuorun uz slíumo fon themo grabe mit forohtu[1] inti mit michilemo giúehen[2] loufente sagen[3] sinen iungoron.

J. 20, 2. Cucurrit ergo et[2] venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Ihesus, et dicit eis: tulerunt dominum meum de monumento, et nescio[3] ubi posuerunt eum.

2. Liof inti quam zi Simone Petre inti zi andremo iungoren,[4] then dar minnota ther heilant, inti quad in: namun minan trohtin fon themo grabe, inti ni uueiz uuara sie inan tatun.

3. Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

220, 1. Uzgieng tho Petrus inti ther ander iungoro, inti quamun zi themo grabe.

4. Currebant autem duo simul, (326) et ille alius discipulus præcurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.

2. Liofun zuuene saman,[5] (326) inti ther ander iungoro furiliof slíumo Petrusan inti quam ér zi themo grabe.

Et cum se inclinasset, videt linteamina posita,[4] non tamen introivit.

3. Inti mittiu her sih nidarheldita, gisah thiu lininun lachan gilegitíu, ni gieng thoh uuidoro ín.

6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum et vidit linteamina posita, 7. et sudarium quod fuerat supra caput eius non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

4. Quam tho Simon Petrus folgenti imo, inti ingieng in thaz grab inti gisah thiu lininun lachan ligentíu, inti thaz suueizlachan thaz dar úúas oba sinemo houbite nalles mit then lininen lachanon ligenti, oh suntringon biuuntan in eina stat.

8. Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prius[5] ad monumentum, et vi-

5. Tho ingieng ther iungoro the dar er quam zi themo grabe, inti gisah inti giloubta:

[1] praedixi *F* [2] maria *über* et *nc2 G* [3] nescimus *F* [4] posita linteamina *F* [5] primus *G*, primus *F*

[1] mit forohtu 5a *P* [2] gihúchen. mihil 5a *P* [3] Loufente sagen 7b *P* [4] iungoren, *angefangenes* o *in* e *corr.* [5] Liofun zuuone saman 7b *P*

dit et credidit: 9. nondum enim sciebant scripturam, quia oportet[1] eum a mortuis resurgere. 10. Abierunt iterum ad semetipsos discipuli.

331 noh thanne ni uuestun sie giscrib, thaz inan gilanf fon tode zi arstantanne. Abur giengun tho zi in selben thie iungoron.

Mc. 16, 9. Maria autem Magdalenae, de qua eiecerat VII demonia, (*J.* 20, 11.) stabat ad monumentum foris plorans.

221, 1. Maria Magdalenisgíu, fon theru her uzuuarf sibun diuuala, stuont zi themo grabe uzze vvuofanti.

Dum ergo fleret, (327) 13. dicit illi:[2] mulier, quid ploras? dicit illi:[3] quia tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

2. Mittiu siu tho uuiof, (327) quad iru: uúib, uuaz vvuofis? Quad imo: uuanta sie namun minan trohtin,[1] inti ih ni uueiz uuara sie inan legitun.

14. Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et vidit Ihesum stantem, et non sciebat quia Ihesus est. 15. Dicit ei Ihesus: mulier, quid ploras, quem quęris?

3. Mittiu siu thisiu quad, giuuanta sih uuidar inti gisah then heilant stantentan, inti ni uuesta thaz iz ther heilant uúas. Tho quad iru ther heilant: uúib, uuaz vvuofis, uuenan súochis?[2]

Illa existimans quia hortolanus esset, dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

4. Siu tho uuanenti thaz iz garteri uuari, quad imo: trohtin, oba thu inan namis, quid mir uuara thú inan legitis, thaz ih inan neme.

16. Dicit ei Ihesus: Maria! Conversa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister.

5. Tho quad iru ther heilant: Maria! Siu tho giuuanta sih, quad imo: rabboni! thaz ist[3] giqnætan meistar.

17. Dicit ei Ihesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

6. Tho quad iru ther heilant: ni curi mih ruoran:[4] noh nu ni arsteig ih zi minemo fater.

Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum[4] meum et deum vestrum.

7. Far zi minen bruodoron inti quid ín: ih stigu zi minemo fater inti zi íuuueremo fater, zi minemo gote inti zi íuuueremo gote.

---

[1] oporet *G* [2] ihc̄ *über* illi *nc2 G* [3] ei *F* [4] et deum *F*

---

[1] trohtin *rs* (h?) [2] Uuib uuaz uuvofis uuenan suochis 7b *P* [3] ist *rc* [4] Ni curi mih ruoran 7b *P*

CLXXIV.

Mt. 28, 11. (328) Ecce quidam 332 de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.

222, 1. (328) Senu tho sume fon then uuarton quamun in thia burg inti sagetun then herostou thero heithaftono alliu thiu dar gitan uurdun.

12. Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus 13. dicentes: dicite: quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

2. Inti gisamanote mit then alton girate intfanganemo ginuhtsaman mietscáz gabun then kenfon quædenti: quædet: bidiu uuanta sine iungoron quamun nahtes inti forstalun inan úns sláfenten.

14. Et si hoc auditum fuerit a praeside, non suadebimus ei et securos vos faciemus.

3. Inti oba thaz gihorit uuirdit fon themo grauen, uuir spanen ínan inti ursurge[1] tuomes íuuuih.

15. At illi accepta peccunia fecerunt sicut erant docti, et divulgatum est verbum istud apud Iudęos usque in hodiernum diem.

4. Sie tho intfanganemo mietscazze tatun so sie uuarun gilerte, inti uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon unzan hiutlichan tag.

J. 20, 18. Venit Maria Magdalenae annuntians discipulis: quia vidi dominum, et haec dixit mihi.

223, 1. Quam Maria Magdalenę, sageta then iungoron: bidiu uuanta ih gisah trohtinan, inti thisu quad her mir.

CLXXV.

Mt. 28, 9. Et ecce Ihesus occurrit illis dicens: havete! Ille[1] autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt.

2. Inti senu tho ther heilant ingegin quam ín quædenti: heile uúeset! Sio giengun tho zuo inti habetun sine fuozi inti betotun.

10. Tunc ait illis Ihesus: (329) nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam: ibi me videbunt.

3. Tho quad ín ther heilant: (329) ni curet íu forahtan: faret inti saget minen brúoderon thaz gangen in Galileam: thar gisehent sie mih.

11. Quae cum abissent, (*L.* 24, 19.) nuntiaverunt hæc omnia illis undecim (*Mc.* 16, 10.)

4. Mittiu sio tho thana giengun, sagetun thisiu alliu then einliuin vvuofenten inti riozen-

[1] ill*i* *cs in* e *G*

[1] ursurg*e* *cs aus* i

lugentibus et flentibus (*L.* 24, 9.) et ceteris omnibus (*Mc.* 16, 10.) qui cum eo fuerant.

333 ten inti anderen allen thie mit imo uuarun.

11. Et illi audientes quia viveret et visus esset ab eis, non crediderunt eis, (*L.* 24, 11.) et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.

5. Inti sie tho gihorenti thaz her lebeta inti gisehan uuas fon ín, ni giloubtun ín, inti gisehan uuarun fora ín samasa tobunga[1] thisiu uuort, inti ni giloubtun ín.

CLXXVI.

Mc. 16, 12. Posthaec autem ex eis duobus[1] ambulantibus ostensus est euntibus (*L.* 24, 13.) hoc ipsa die in castellum, quod erat in spacio stadiorum ·C·LX· ab Hierusalem, nomine Emmaus.

224, 1. After thiu tho zúueín[2] fon then gangenten arougit uuas gangenten in themo selben tage in burgilun, thaz uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug fon Hierusalem, in namen Emmaus.

14. Et ipsi loquaebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant. (330) 15. Et factum est, dum fabularentur et secum quaererent,

2. Inti sie sprachun untar zuúisgen fon then allen thiu dar giburitun. (330) Inti uuard thó, mittiu sie sprachun inti mit ín suohtun,

Et ipse Ihesus adpropinquans ibat cum illis, 16. oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

3. Inti ther selbo heilant nahlichonti gieng mit ín: iro óugun uuarun bihabetíu, thaz sie inan ni uorstúontin.

17. Et ait ad illos: qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

4. Inti quad her zi ín: uuaz sint thisiu uuort thiudir bringet untar zúuisgen gangenti, inti birut gitruobit?[3]

18. Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus? 19. Quibus ille dixit: quae?

225, 1. Inti antalengita tho einer, themo namo uuas Cleopas, quad imo: bistu eino elilenti in Hierusalem inti ni uorstuonti thiu dar gitan uuarun in thesen tagon? Then quad her: uuelichíu?

Et dixerunt: de Ihesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram deo et omni populo,

2. Inti quadun: fon themo heilante Nazarenisgen, ther dar uuas gomman uúizogo mahtig in uuerke inti in uuorte

[1] duobus ex eis *F*

[1] to:bunga (u ?) [2] zúue*m* *corr. in* I'n [3] Burit gitruobit 7b *P*

20. et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum.

334 fora gote inti fora allemo folke, inti uuio inan saltun thie hohostun bisgofa inti unsere heroston in nidarnessi todes inti arhiengun ínan.

21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel, (331) et nunc super haec omnia tertia dies est[1] hodie quod haec facta sunt.

3. Uuir[1] uuantumes[2] thaz her uuari arlosenti Israhel, (331) inti nu ubar thisiu alliu thritto tag ist híutu thaz thisiu gitan sint.

22. Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum,

226, 1. Oh sumiu uuib fon unseren bruogitun únsih, thio dar er themo liohte uúarun zi themo grabe,

23. Et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

2. Inti ni fundanemo sinemo líchamen quamun quaedenti sih giuuesso gisiht engilo gisehan, thio quædent ínan leben.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

3. Inti giengun[3] sume fon úns zi themo grabe inti so fundun so thio uuib quadun: inan giuuisso[4] ni fundun.

25. Et ipse dixit ad eos: o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!

227, 1. Inti her quad zi in: uuola tumbe in lazzę in herzen zi giloubanne in allen then thiu dar sprachun thie uuizogon!

26. Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?

2. Eno ni gilanf thisiu Christ trúen inti ingangan in sina díurida?

27. Et incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de se ipso erant.

3. Inti bigonda fon Moyse inti fon allen then uuizogon, arrekita ín in allen giscribon thiu dar fon imo uúarun.

28. Et adpropinquaverunt castello quo ibant, et ipse finxit se[2] (332) longius ire.

228, 1. Inti nahlichotun tho thera burgilun thara sie fuorun, inti her lichizita sih (332) rumor faran.

29. Et coegerunt illum dicentes: mane nobiscum, quo-

2. Inti beitun ínan sus quædenti: uúone mit úns, uuanta

---

[1] est *fehlt F* [2] se *fehlt F*

---

[1] *uuir aus* n *corr.*? [2] uuatumes [3] giengun 7[b] *P* [4] giuu*i*sso *corr. in* e [5] intheld*it rs*

niam advesperascit et declinata est iam dies. Et intravit cum 335 illis.

iz abandet inti intheldit[1] ist iu ther tag. Inti ingieng mit ín.

30. Et factum est, dum recumberet[1] cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit, et porrigebat illis.

3. Inti uuard tho, mittiu her saz mit ín, intfieng thaz brót inti giuuihita inti brah inti gab ín.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

4. Inti gioffanot uurdun iro ougun, inti forstuontun ínan, inti her abfuor fon iro ougon.

32. Et dixerunt ad invicem: nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loquæretur in via et aperiret nobis scripturas?

229, 1. Inti quadun untar zuuisgen: eno unser herza ni uuas iz brinnenti in uns mittiu her sprah in uuege inti gioffanota uns thiu giscrip?

33. Et surgentes[2] eadem hora regressi sunt in Hierusalem, et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant 34. dicentes quod surrexit dominus vere et apparuit Simoni.

2. Inti arstantenti in theru selbun ziti uuidargiengun zi Hierusalem, inti fundun gisamanote thie éinliui inti thie thie dar mit ín uuarun sus quædenti, thaz trohtin arstuont uuarlicho inti arougita sih Simone.

35. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum

3. Inti sie sagetun thiu dar gitaniu uuarun in uúege inti uuio sie inan forstuontun

CLXXVII.

In fractione panis. (333) (*Mc.* 16, 13.) Nec illis crediderunt.

In brehchanne thes brotes. (333) Noh ín ni giloubtun.

L. 24, 36. Dum haec autem loquuntur, (*J.* 20, 19.) cum esset sero die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae ubi erant disciplui propter metum Iudæorum,

230, 1. Mittiu sie thisiu sprachun, mittiu iz spato uuas thes selben tages, eines sambaztages, inti duri uúarun bislozzan tharda uuarun thie iungoron thuruh Iudono forohta,

Venit Ihesus et stetit in medio discipulorum suorum[3] et dicit eis: (*L.* 24, 36.) pax vobis: ego sum, nolite timere.

2. Quam ther heilant inti stuont in mittimen sinero iungorono inti quad ín: sibba si íu:[2] ih bin, ni curet íu forohtan.

37. Conturbati vero et exterriti existimabant se spiritum videre.

3. Gitruobte inti arbruogite uuantun si*h*[3] geist gisehan.

---

[1] est derecumberet *G* [2] surgens *F* [3] suorum *fehlt F*

[1] inthel*dit rs* [2] Sibba si iu 5ª *P* [3] si

38. Et dixit eis: quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

39. Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum, palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

40. Et cum haec dixisset, ostendit eis manus, pedes (*J.* 20, 20.) et latus.

L. 24, 41. Adhuc[1] illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: habetis hic aliquid quod manducetur?

41. At illi optulerunt ei (334) partem piscis[2] assi et favum[3] mellis. 43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit illis.

44. Et dixit ad eos: hæc sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

45. Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent[4] scripturas.

46. Et dixit eis: quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia, 47. et prædicari in nomine eius pęnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolima.

48. Vos autem estis testes

336 4. Tho quad her ín: uuaz birut ir gitruobte, inti githanka arstigent[1] in íuuueriu herzun?

5. Gisehet mino henti inti fuozi, thaz ih selbo bin, greifot inti gisehet,[2] bidiu uuanta geist fleisg inti gibeini ni habet, so ir mih gisehet haben.[3]

6. Inti mittiu her thaz quad, aróugta ín henti, fuozi inti síta.

231, 1. In noh tho ni giloubenten inti uúntronten furi giuehen quad: habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi?[4]

2. Sie tho bráhtun imo (334) deil girostites físges inti uúaba hónages. Inti mittiu her tho az fora ín, nam tho thia aleibba inti gab ín.

3. Inti quad zi ín: thiz sint thiu uuort thiu ih sprah zi íu, mittiu ih noh thanne uuas mit íu, bidiu uuanta notdurf uuas zi gifullanne alliu thiu dar giscriban sint in euu Moyseses inti uuizogon inti in selmin fon mir.

232, 1. Tho gioffonota her ín sens, thaz sie forstúonti*n*[5] giscrib.

2. Inti quad ín: bidiu so giscriban ist, uuanta so gilanf Crist tróen inti arstantan fon tode thritten tages, inti praedigon in sinemo namen ríuuua inti forlaznessi súntono in alla thíota biginnenten fón Hierosolima.

3. Ir birut úrcundon therero,

---

[1] athuc autem *F* [2] pascis *G* [3] fa*u*um *rc G* [4] intellerent *G*

---

[1] arstigen*t nc?* [2] mino henti. min foozi. gisehet. greifot 5ª *P* [3] Fleisg. gibeini. ni habet. so ir. mih. gisehet. haben 5ª *P* [4] habet ir. hier uuaz. thaz man ezzan megi 6ᵇ *P* [5] forstúonti

horum, 49. et ego mitto promissum patris mei in vos.

J. 20, 20. Gavisi sunt ergo discipuli viso domino.

21. Dixit ergo eis iterum: pax vobis: sicut misit me pater, et ego mitto vos.

22. Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis: (335) accipite spiritum sanctum: 23. quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, detenta sunt.

inti ih sentiu giheiz mines fater in íuuuih.

337 4. Giuahun[1] uuarlicho thie iungoron gisehenemo trohtine.

5. Tho quad her ín abur: sibba si íu: so mih santa ther fater, so santa ih íuuuih.

6. Thaz mittiu her quad, tho anablies inti quad ín: (335) intfahent then heilagon geist: then ir forlazet sunta, then uuerdent sio forlazono, inti then ir sio bihabet, bihabeto sint.

CLXXVIII.

J. 20, 24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didimus, non erat cum eis quando venit Ihesus.

25. Dixerunt ergo ei alii discipuli: vidimus dominum.

Ille autem dixit eis: nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam.

26. Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis.

Venit Ihesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: pax vobis!

27. Deinde dicit Thomae: infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum (336) et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas et

233, 1. Thomas einer fon then zúueliuín, ther dar ist giquætan Didimus, ni uuas mit ín thanne ther heilant quám.

2. Tho quadun imo andere iungoron: uuir gisahumes trohtinan.

3. Her tho quad ín: nibih gisehe in[2] sinen hanton thaz bilidi thero nagalo inti sente minan fingar in stát thero nagalo inti sente mina hant in sina sita, ni giloubu.

4. Inti after ahto tagon abur uuarun sine iungoron inne, inti Thomas mit ín.

5. Quam ther heilant bislozzanen túron inti stuont in mittimen inti quad: sibba si íu!

6. Thanan quad tho[3] Thomae: bring thinan fingar hera inti gisih mino henti inti bring thina hant inti senti in mina sita (336) inti ni curi uuesan ungiloubfol, oh gitriuuui.

7. Tho antuurtita Thomas

[1] gi.uahun [2] *In rs* [3] *tho rs*

dixit ei: dominus meus et deus meus!

inti quad imo: min trohtin inti min got![1]

29. Dicit ei Ihesus: quia vidisti me, credidisti: beati qui non viderunt et crediderunt. 338

8. Tho quad imo ther heilant: bidiu uuanta thu mih gisahi, giloubtas: salige sint thie ni gisahun inti giloubtun.

30. Multa quidem et alia signa fecit Ihesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.[1]

234, 1. Manigiu giuuesso inti anderiu zeichan[2] teta ther heilant in gisiuni sinero iungorono, thiu ni sint giscriban in thesemo buoche.[3]

31. Haec autem scripta sunt, ut credatis quia Ihesus est Christus filius dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

2. Thisíu sint giscribaniu, thaz ír giloubet thaz ther heilant ist Christ gotes sun, inti thaz ir giloubenti líb habet in sinemo namen.

CLXXIX.

J. 21, 1. Postea manifestavit se iterum Ihesus ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic.

235, 1. After thíu giougozorhta sih ther heilant abur zi themo seuue ther Tiberiadis híez. Giougozorhtota sih so.

2. Erant simul Simon[2] Petrus et Thomas qui dicitur Didimus, et Nathanael, qui erat[3] a Chanan Galileae, et filii Zebedei et alii ex discipulis eius duo.

2. Uuarun saman Simon[4] Petrus inti Thomas ther dar ist giquętan Didimus, inti Nathanael, ther uuas[5] fon Chanan Galileæ, inti suni Zebedeuses inti andere fon sinen iungoron[6] zuúene.

3. Dicit eis Simon Petrus: vado piscari. Dicunt ei: venimus et nos tecum. Et exierunt (337) et ascenderunt in navem, et illa nocte nihil prendiderunt.

3. Tho quad ín Simon Petrus: ih faru fisgon. Tho quadun sie imo: quæmemes uuir mit thir. Inti uzgiengun tho[7] (337) inti arstigun in skéf, inti in thera naht niouuiht ni gifíengun.

4. Mane autem iam facto stetit Ihesus in littore,[4] non

236, 1. Morgane íu tho giuúortanemo stuont ther hei-

---

[1] in conspectu — hoc *zwei Zeilen rc G* [2] simon *r G* [3] qui erat *nc G* [4] li:tore (t) *G*

---

[1] Min trothin. inti min got 4[b] *P* [2] zeichan *cs aus* i [3] in gisiuni — buoche *rc (2 Zeilen)* [4] simon *rs (für den ersten Strich eines* m?) [5] ther uuas | *nc* [6] sine*n* iungoron *rs für* mo [7] *mit* tho *schliefst Quaternio* xxij

tamen cognoverunt discipuli quia Ihesus est.

lant in stedíu, nalles thóh uúidaro ni forstúontun thie iungoron thaz iz ther heilant uúas.

5. Dicit ergo eis Ihesus: 339 pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: non.

2. Tho quad ín ther heilant: knéhta, eno habet ir uuaz muoses? Sie tho antalengitun imo: neín.

6. Dixit eis: mittite in dextram navigii rete, et invenietis.

3. Tho quad her ín: sentet in zeso thes skéfes nezi,[1] inti ir findet.

Miserunt ergo et iam non valebant illum trahere a multitudine piscium.

4. Santun uúarlicho inti iu ni mohtun thaz ziohan fora thera menigi físgo.

7. Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Ihesus Petro: dominus est.

5. Quad uuarlicho ther iungoro then ther heilant minnota Petruse: trohtin ist iz.

Simon Petrus cum audisset quia dominus est, tonicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

6. Simon Petrus, mittíu her gihorta thaz iz trohtin uúas, mit dunichun bigurta sih (uuas uuarlicho nackot) inti santa sih in then séo.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.

7. Thie andere iungoron mit ferennu quamun (ni uuarun sie ferro fon érdu, oh so zuueihunt elinono uuas) thinsenti thaz nezzi fisgo.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

237, 1. So sie tho arstigun in erda, gisahun zantron ligente inti fisg oba ligentan inti brot.

10. Dicit eis Ihesus: (338) afferte de piscibus quos prendedistis nunc.

2. Tho quad ín ther helant: (338) bringet fon then fisgon thie ir nu gifiengut.

11. Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

3. Ersteig tho Simon Petrus in zóh thaz nezzi in erda fol michilero fisgo, zehenzug inti finfzug inti thrín. Inti mittiu sie michile uúarun, nist gislizzan thaz nezzi.

12. Dicit eis Ihesus: venite, prandete. Et nemo audebat

4. Tho quad in ther heilant: quaemet inti ezzet. Inti nio-

[1] nezi | *nc*

discumbentium[1] interrogare eum: tu quis es? scientes quia dominus esset.

man ni gidorsta thero sizzentero[1] fragen inan: uuer bistu? Uuestun thaz iz trohtin uúas.

13. Et venit Ihesus et accepit panem et dedit eis et piscem similiter.

340 5. Inti quam ther[2] heilant inti intfieng brot inti gab ín inti sama then fisg.

14. Hoc iam tertio manifestatus est Ihesus discipulis, cum surrexisset a mortuis.

6. In thiu iu thrittun stunt giouzorhtot uúas ther heilant then iungoron, mittiu her erstuont fon tode.

CLXXX.

J. 21, 15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Ihesus: Simon Iohannis, diligis me plus his? Dicit ei: etiam, domine: tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce agnos meos.

238, 1. Mittiu sie tho ázun, quad Simone Petre ther heilant: Simon Iohannis, minnostu mih mer thesen? Quad imo: zisperiu, trohtin: thú uueist thaz ih thih minnon. Quad her imo: fuotri miniu lembir.

16. Dicit ei iterum: Simon Iohannis, diligis me? Ait illi: etiam, domine: tu scis quia amo te. (389) Dicit ei:[2] pasce agnos meos.

2. Tho quad her imo abur: Simon Iohannis, minnostu mih? Her quad imo: zisperiu, *t*rohtin:[3] thú uueist thaz ih thih minnon. (339) Tho quad her imo:[4] fuotri miniu lembir.

17. Dicit ei tertio: Simon Iohannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: amas me? et dicit ei: domine, tu omnia scis, tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce oves[3] meas.

3. Tho quad her imo thrittun stunt: Simon Iohannis, minnostu mih? Gitruobit uuas tho Petrus, uuanta her imo quad thrittun stunt: minnostu mih? inti quad imo: trohtin, thu uueist alliu, thu uueist thaz ih thih minnon. Tho quad her imo: fuotri miniu scáf.

18. Amen amen dico tibi, cum esses iunior, cingebas te et ambulabas ubi volebas, cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo non vis.

4. Uuar uuar quidu ih thir, mittiu thu iungiro uuari, bigurtos thih inti giengi thara thu uuoltas: mittiu thú altes, thenis thíno henti, inti ander thih gurtit inti leitit thih thara thú ni uúilis.

[1] discumbentium *nc G* [2] ei — | (pasce agnos meos) *G* [3] *a*ues *cs in* o *G*

[1] thero sizzentero | *nc* [2] *th*er *r* [3] throhtin [4] imo — | (fuotri miniu lembir)

19. Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset deum.

5. Thaz quad her gizeihnonti in úuelichemo tode her giberohtonti uuas got.

Et hoc cum dixisset, dicit ei: sequære me.

341 239, 1. Thaz mittiu her quad, quad imo: folge mir.

20. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Ihesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit: domine, quis est, qui tradet te?

2. Giuuentit Petrus gisah then iungoron then ther heilant minnota folgentan, ther dar lineta in themo abandmúose obar sina brust inti quad: trohtin, uuer ist ther thih selit?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Ihesu: domine, hic autem quid? Dicit ei Ihesus: (340) sic eum volo manere donec veniam: quid ad te? tu me sequere.

3. Then mittíu inan gisah Petrus quad themo heilante: trohtin, uuaz sal theser? Quad imo ther heilant: (340) so uuillih inan uúonen unz ih quimu: uuaz thih thés? thu mir folge.[1]

23. Exivit ergo sermo iste inter[1] fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit[2] Ihesus: non moritur, sed: sic eum volo manere donec venio: quid ad te?

4. Uzgieng thaz uuort untar thie bruoder thaz ther iungoro ni stúrbi. Inti ni quad imo ther heilant nibi her sturbi, oh: uuilla thaz her uúone unz ih quimu, uuaz thih thes?

24. Hic est discipulus ille[3] qui testimonium perhibet de his et qui scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium eius.

5. Thiz ist ther iungoro ther dar giuuizscaf saget fon then inti ther thisiu scréib, inti uuizzumes thaz uuar ist sin giuuizscaf.

25. Sunt autem et alia multa quae fecit Ihesus, quae si scribantur per singula,

240, 1. Sint andriu managiu[2] thie ther heilant teta: oba[3] thiu alliu giscribaniu vvúrdin[4] suntringon giuuelichiu,

Nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.

2. Noh thaz selba ni uúaniu thesan mittilgart bifahan magan[5] thio zi scribanne sint buoh.

CLXXXI.

Mt. 28, 16. Undecim[4] discipuli abierunt in Galileam in montem ubi constituerat illis

241, 1. Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg thar ín ther heilant gi-

[1] in *F* [2] dixit ei *F* [3] ille *fehlt F* [4] undecim autem *F*

[1] thu mir folge 5ᵃ *P* [2] and*riu* man*a*giu *rc* [3] aba [4] aba — úuvrdin *zrc* [5] magan | *nc*

Ihesus, 17. et videntes eum adoraverunt, quidam autem dubitaverant.	marcota, inti gisehenti inan betotun ínan, sume[1] giuuesso zuuehotun.
Mc. 16, 14. Et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant.	342 2. Inti ituuizzota iro ungiloubfulli[2] inti thia hertida thes hérzen, uuanta then thie ínan gisahun erstantan ni giloubtun.
Mt. 28, 18. (341) Et locutus est eis dicens: data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.	242, 1. (341) Inti sprah ín zuo quędenti: gigeban ist al giuualt mir in himile inti in erdu.[3]
Mc. 16, 15. Euntes in[1] mundum universum praedicate evangelium omni creaturæ, (*Mt.* 28, 19.) docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, 20. docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.	2. Gét in alla uueralt, praedigot euangelium allera giscéfti inti leret alle thíota, toufenti sie in namen fater inti súnes inti thes heilagen geistes;[4] leret sie zi bihaltanne alliu[5] so uúelichiu so ih íu gibot.
Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.	3. Inti senu ih bin mit íu allen tagon unzan enti uúeralti.
Mc. 16, 16. Qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur.	4. Therde giloubit inti gitoufit uuirdit ther uúirdit heil,[6] ther dar abur ni giloubit ther uúirdit fornidirit.
17. Signa autem eos qui crediderint haec sequentur:	243, 1. Zeichan then thie giloubent thisiu folgent:
In nomine meo demonia eicient, linguis loquentur novis, 18. serpentes tollent,	2. In minemo namen díuuala uúerfent, niuuuen zungon sprehhent, natrun nement,[7]
Et si mortiferum quid biberint, non eos nocebit.	3. Inti oba sie todliches uuaz drínkent, ni terit iz ín.
Super egrotos manus inponent, et bene habebunt.	4. Obar suhtige legent sie henti, inti sie habent uúola.
L. 24, 49. Vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtutem[2] ex alto.	244, 1. Ir sizzet in thera burgi, unz ir sit giuuatite mit megine[8] fon hóbi.

[1] :n (I) *G* [2] uirtute: (m) *G*, -em *F*

[1] sume: (n) [2] ungiloufulli [3] in himęle. inti in erdu 5a *P* [4] In namen fater. inti sunes. inti thes heilangen geistes 4b *P* [5] zi bihalt*anne alliu* | *rc* [6] ther uuirdit heil 5a *P* [7] Natrun nement 5a *P* [8] me*gine rs aus* n

50. (342) Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. 53. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum (*Mc.* 16, 19.) et sedit a dextris dei. (*L.* 24, 52.) Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno.

53. Et erant semper in templo laudantes et benedicentes deum,

Mc. 16, 20. Et profecti prædicaverunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

2. (342) Tho leita hér sie úz in Bethaniam, inti úferhabenen sinen héntin uúihita ín. Inti uuas tho giuúortan, mittiu her ín uúihita, eruúeiz[1] fon ín inti
343 uúas braht in hímil[2] inti saz in ceso gotes.[3] Inti sie tho betonti uuidargiengun in Hierusalem mit michilemo giúehen.[4]

3. Inti uúarun simbolon in themo temple lobonte inti uúihente got,

4. Inti farenti predigotun íógiuuar trohtine ebanuúirkentemo inti uuort festin*o*ntemo[5] folgenten zéichanon.

---

[1] signis. amen *F*

---

[1] eruueiz *cs aus* i [2] himil 5ª *P* [3] Saz in ceso gotes 5ª *P* [4] mit mihilemo giúehen 5ª *P* [5] festinentemo

---

DIE PARISER FRAGMENTE.

in nomine patris et filii et
1. *Bl.* 4^{b} *oben.* 242,2 In namen fater. inti sunes. inti thes
spiritus sancti domine mi[2] et deus meus |
heilangen[1] geistes. 233, 7 Min trothin. inti min got |

tu me sequere in caelo
2. *Bl.* 5^{a} *oben.* 239, 3 thu mir folge. 242, 1 In himele.[3]
et in terra serpentes tollent saluus
inti in erdu. 243, 2 Natrun nement. 242, 4 ther uuirdit
erit celum | sedit a dextris dei
heil. 244, 2 himil | *(Rechts)* 244, 2. Saz in ceso gotes.
cum gaudio magno pax uobiscum[6] manus
mit mihilemo[4] giúehen.[5] 230, 2. Sibba si iu. 230, 5 mino
meas. pedes meos.[8] uidete. palpate. gaudium magnus.[10]
henti. min foozi.[7] gisehet. greifot 219, 1. gihúehen.[9] mihil.
cum timore |
219, 1. mit foro^{h}tu[11] |

carnem et ossa non habet sicut.
3. *Bl.* 6^{b} *oben.* 230, 5. Fleisg. gibeini. ni habet. so ir.
me uidetis habere. habetis hic aliquid quod
mih. gisehet. haben. 231, 1 habet ir. hier uuaz. thaz man
manducetis.[12]
ezzan megi.

uir bonus et iustus consummatum
4. *Bl.* 7^{b} *oben.* 212, 2 guot man inti. reht 208, 4 Gientot
est a summo usque deorsum |
ist. 209, 1 fon obanentic. zunzan nidar | trench tu brother |
estis tristes abierunt nolo intrare |
224, 4 Burit[13] gitruobit. 226, 3 giengun. Neguille ingangan |
in domum tuam mulier quid ploras quem | queris
in tinen usa. 221, 3 Uuib uuaz uu^{v}ofis. uuenan | suochis.
noli me tangere non est hic uenite.
221, 6 Ni curi mih ruoran | 217, 6 Nist er hier. quaemet.

---

[1] heilagen *G* [2] dominus meus *G* [3] himile *G* [4] michilemo *G* [5] giúehen, *der Accent zwischen* u *und* e *P,* giúehen *G* [6] uobis *G* [7] min foozi] *das erste* o *in merovingischer Gestalt,* 8; inti fuozi *G* [8] pedes meos] et pedes *G* [9] gihúehen, *der Accent zwischen* u *und* e *P,* giúehen *G* [10] magno gaudio *G* [11] forohtu *G* [12] manducetur *G* [13] birut *G.* Burit *und das folgende bis zum Schlufs der Seite steht auf der unteren Hälfte der ersten Spalte, die infolge des Zuendegehens des Buchstaben* A *des lat. Glossars frei gelassen war P*

et uidete. locum. | currentes nuntiare. currebant
Inti gisehet. thiastat[1] | 219, 1 Loufente sagen. 220, 2 Liofun
duo simul | currens angelus dei descendit de
zuuene saman | 208, 3 Liof 217, 1 Engil gotes[2] steig fon
celo | et accedens reuoluit | lapidem *et*
himile | inti zuoguangenti aruuᵛalzta[3] | then stein. 217, 2 inti.
super eum |
ubar. inan. |

domine memento mei cum
5. *Bl. 8ª oben.* 205, 6. Trothin.[4] gihugi min. mit diu
ueneris in regnum tuum *mulier ecce filius tuus*
thu[5] cumist in thin[6] rihhi. 206, 2 Uuib senu thin sun. | *(Rechts)*
et[7] ecce mater tua clamauit. magna uo|ce[10]
206, 3 Inti[7] senu thin mother[8] 207, 2 Rioft[9] mihileru | stemmu
deus meus. deus meus. *utquid*
6. *Bl. 9ᵇ oben.* 207, 2 Got min. Got min. ziu
dereliquisti me *sitio*
forliezi thu mih. 208, 1 Ih thrustu.[11]

super caput eius *a dextris*
7. *Bl. 10ª oben.* 204, 1 Obar min[12] houbit 205, 1 In zeso.
et alterum a sinistris eius ? latrones | latro |
inti in sina uuinistra. Thiob 205, 1 thioba. | 199, 8 Landeri|
unde es tu mihi non loqueris
(Rechts) 197, 7 uuanan bistu. 197, 8 Mir ni sprichis[13]
quid ad nos tu uideris. |
193, 2 Uuaz zi uns. thu gisehes. |

facti sunt amici
8. *Bl. 11ᵇ oben.* 196, 8 Uuarun tho. giuuortan friunta.
in ipsa die *rex es tu* *mane* |
themo tage. 195, 5 Bistu[14] cuning 189, 1 Morgane. |

adiuro te per
9. *Bl. 12ª oben.* 190, 1 Ih bisueru thih. bi themo
deum uiuum *scidit uestimenta sua ... blasphemauit*
lebenten gote 191, 1 Sleiz min[15] giuuati. Bismarotá. | 191, 2
blasfemiam. | reus est mortis |
191, 2 Bismarunga. | *(Rechts)* 191, 3 Sculdic istodes[16] |

quid dicas. neque scio[17]
10. *Bl. 13ᵇ oben.* 186, 4 Uuaz thu quidis. ne uuiz ih.[17]
ministri ad prunas. calefiebant |
186, 5 thie ambahta *zit*heru[18] gluoti Uuermitun sih. | *(Links)*
seruus[20] |
188, 4 Scalcont[19] |

---

[1] gisehet thia stat *G* [2] gotes engil *G* [3] zuogangenti aruúalzta *G* [4] trohtin *G* [5] thu *G* [6] thin *G* [7] *fehlt G* [8] thin muoter *G* [9] rioft *erklärt sich aus dem in G folgenden* ther [10] uoce magna *G* [11] thurstu *G* [12] min] sin *G; vgl. Anm. 15* [13] sprihhis *G* [14] bisstu *G* [15] sin *G, vgl. Anm. 12* [16] ist todes *G* [17] neque scio quid dicas *und* noh ih ni uueiz uuaz thu quidis *G* [18] zi theru *G*, . . . heru, *einige Buchstaben weggewischt P* [19] scalcon thes *usw. G, vgl. Anm. 9* [20] seruus] seruis *G*

finem. calefaciens se
11. *Bl. 14ᵇ oben.* 186, 5 thaz enti. sih[1] uuermenti
palam locutus sum quid interrogas me[3] interroga eos[4]
187, 2 Offano sprechen.[2] 187, 3 Uuaz frages mih. frage thie
qui audierunt | sic mihi respondes.[6] |
diz. gi^{h}ortun.[5] | *(Rechts).* 187, 4 So ant. mir ne li^{n}gis themo.[6] |
uere et tu ex illis es
12. *Bl. 15ᵇ oben.* 188, 2 Ziuuare. thu bist fon ten.[7]
tua loquela[8] manifestum te facit. malus[9] seruus[10]
Thin spraha offanot thih 187, 5 Ubile.[9] 188, 4 scalcon
nescio ego[11] quid tu[12] dicis. | unus
188, 5 Ni ueiz. ih.[11] uuaz thu. sages. | *(Links)* 185, 11. Ein
homo. |
man. |

non bibam illum. mitte tuum
13. *Bl. 16ᵃ oben.* 185, 3. Ni trinku inan. Senti. t^{h}in.[13]
gladium[14] in uaginam peribunt gladio.[15] |
suert. in sceidun. 185, 4 foruuerdent in suerte. | *(Rechts)*
nolo rogare. meum. fratrem. suum. gladium. |
Neguil bittan. minan brother sin suert | 185, 7
cum. gladiis et cum.[16] fustibus |
Ir mit suerton. Inti. mit stangon. |

---

[1] ih *P, vom* s *keine Spur vorhanden P,* sih *G* [2] offano sprah themo *usw. G* [3] me interrogas *G* [4] eos *G,* eo *P* [5] gihortun *G* [6] sic respondes pontifici *und* so antlingis themo bisgoffe *G* [7] then *G* [8] loquela tua *G* [9] de malo *und* fona ubile *G* [10] seruis *G* [11] nescio *und* ni uueiz *G* [12] tu *fehlt G* [13] thin *G* [14] gladium tuum *G* [15] gladio peribunt *G* [16] cum *fehlt G*



NAMENVERZEICHNIS UND GLOSSAR.

NAMENVERZEICHNIS.

GLOSSAR.

A.

aba *adv. ab, nur in den Composs.* aba-brëhhan, -faran, -(fur)houuan, -snîdan.

âband *st. m. vesper: nom. sg.* tho iz aband (uuortan) uuard *cum sero factum esset* 109, 2. 212, 1. *dat. sg.* abande giuuortanemo 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1. in themo abande thes sambaztages 216, 1.

âbandên *sw. v. advesperascere: präs. ind.* iz abandet 228, 2.

âband-muos *st. n. cena: acc. sg.* 110, 4. 137, 5. *dat. sg.* abandmuose 239, 2.

âband-zît *st. f. vespera: nom. sg.* 118, 4.

ab-grunti *st. n. abyssus: acc. sg.* 53, 8.

abuh *adj. nequam: nom. sg. m.* 109, 3. *voc. m.* abuh scalk! 99, 4. thu abuho scalc! 151, 8. *ntr.* ungitriuui cunni inti abuh! *perversum* 92, 3. *gen. sg. m.* kind thes abuhen *filii nequam, des Teufels* 76, 4. *nom. pl. n.* uuerdent abahu in rehtu *prava* 13, 3.

ab-unst *st. f. invidia: acc. sg.* thuruh abunst 199, 4.

abur *adv.* 1) *wieder, iterum* 15, 5. 16, 1. 21, 10. 55, 1. 77, 2. 3. 86, 1. 87, 4. 89, 1. 98, 3. 106, 4. 107, 1. 109, 1. 112, 1. 119, 14. 120, 6. 124, 3. 7. 125, 6. 131, 1. 132, 8. 10. 16. 133, 9. 14 (2). 15. 134, 10. 135, 4 (2). 139, 6. 156, 1. 162, 1. 174, 1. 2. 3. 6. 175, 6. 182, 1. 4. 6. 184, 4. 188, 3. 195, 1. 196, 1. 197, 7. 208, 6. 211, 4. 220, 5. 232, 5. 233, 4. 235, 1. 238, 2; *denuo* 119, 2. 4; *rursum* 132, 14. 135, 23. 139, 1. 188, 1. 190, 1; *iterato* 119, 2; *zur Bezeichnung des re- in Compositis:* abur giboran uuerdan *renasci* 119, 3. abur gizimbron *reaedificare* 205, 2. abur uuidarladon *reinvitare* 110, 4. abur uuidaruuerban *reverti* 151, 1. — 2) *aber, autem* 138, 11. 174, 4. 181, 6; *vero* 242, 4.

abur-burt *st. f. regeneratio: dat. sg.* in thera aburburti 106, 5.

avalôn *sw. v. satagere: prät. sg. III.* Martha aualota umbi thaz oftiga ambaht 63, 3.

aftaro *adj. compar. sequens: dat. sg. m.* in themo afteren tage 92, 2; *secundus: nom. sg. m.* thie aftoro (bruoder) 127, 2; *ntr.* thaz aftera (bibot) 128, 3. *dat. sg. m.* in sambaztag afteren eriren *in sabbato secundo primo* 68, 1; *fem.* in theru afterun uuahtu 150, 3.

after I. *adv. retro:* quam in thero menigi after 60, 4; *vgl.* thio dar after folgetun *quae sequebantur* 116, 4. — II. *präp.* 1) *c. dat.* a) *räumlich, post, hinter-her*: siu ruofit after uns 85, 3. quemet after mir 19, 2; *ähnl.* 67, 11. 90, 5. 137, 3. santun botescaf after imo 151, 3. truogi cruci after themo heilante 200, 5. *fehlerhaft* uar after mir, Satanas! *vade post me* 90, 4. — b) *zeitlich, post:* after then tagon 2, 11; *ähnl.* 12, 4. 91, 1. 97, 1. 153, 2. 189, 3. 215, 2. 233, 4. after thero ferti zi Babyloniu 5, 3. richisota . . . after Herode 11, 3. after mir quementi (zuouuart) ist 13, 8. 23. after giruornisse thes uuazzeres

88, 1. after arbeiti thero tago 145, 19. after managen zitin *post multum temporis* 149, 3. after themo bizzen tho gieng in inan Satanas 159, 4. after iro urresti 209, 4. ein after andaremo uzgiengun 120, 6. — c) *causal, secundum:* after giuuonu thes biscofheites 2, 3. after giuuonu euuu 7, 5; *ähnl.* 12, 2. 18, 1. 166, 5. after evvu duomet inan 194, 3. after euu sal her sterban 197, 6; *ähnl.* 7, 2. 11. suuigetun after bibote 214, 3. after subernessi thero Iudeono 45, 4. uuese mir after thinemo uuorte 3, 9; *vgl.* 7, 6. after iuuaremo giloben uuese iu 61, 3. ni teta after sinemo uuillen 108, 6. gab . . . einero giuuelihhemo after eiganemo megine 149, 1. giltit her einero giuuelichemo after sinemo uuerke 90, 6. after iro uuercon ni curit ir tuon 141, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. gotes engil after ziti nidarsteig 88, 1; *vgl.* 10, 1. sizzen . . . after gisellaskefin 80, 5. after antreitu . . . scriben *ex ordine prol.* 3. after thesen *secundum haec* 23, 4. 147, 2. — 2) *c. instr., zeitlich, post, nur in den Verbindungen* after thisiu *postea* 155, 3 *und* after thiu *s.* thiu *unter* ther.

agaleizo *adv. diligenter:* ageleizo 96, 5.

âhten *sw. v. persequi:* 1) *c. acc. pers.: präs. ind. pl. II.* ahtet 141, 29. *III.* ahtent 22, 16. 44, 15. 170, 2. *part. acc. pl. m.* thie hahtenton 32, 2. *prät. ind. pl. III.* haahtitun (*var.* ahtitun) . . . then heilant 88, 6. — 2) *c. gen. pers.: prät. ind. pl. III.* ahtitun thero uuizagono 22, 18. 170, 2.

âhtnessî *f. (und st. n.?) persecutio: acc. sg.* 22, 15. *dat. sg.* gitaneru arbeiti inti ahtnessi 75, 2. *dat. pl.* ahtnessin 106, 6.

ahtôn *sw. v.* 1) *beachten, conferre: präs. part. nom. sg. m.* innan imo hahtonti (*var.* ahtonti) 83, 1; *fem.* Maria gihielt allu thisu uuort ahtonti in ira herzen 6, 6. — 2) *erwägen, streiten, conquirere: präs. ind. pl. II.* uuaz untar iu hahtot (*var.* ahtot) ir? 91, 6; *disputare: prät. ind. pl. III.* sie untar in ahtotun, uuelih uuari iro mero 94, 1.

ahtu *num. octo: nom.* ahtu (*var.* -o) 7, 1. *dat.* ahto 233, 4. *acc.* drizog inti ahto (*aus* ahttu?) iar 88, 2.

ahtudo *num. octavus: dat. sg. m.* ahtuden (*var.* -oden) 4, 11.

ahtu-zëhen *num. decem et octo: acc.* hahtuzehen (*var.* ahto-) iar 103, 1. ahtozehen 103, 5; *flectiert: nom.* thie hahtuzeheni (*var.* ahto-) 102, 1.

ahtu-zug *num. octoginta: acc.* unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9. ahtozug 108, 3.

accar *st. m. ager: nom. sg.* 76, 4. 105, 2. 193, 5. accar bluotes 193, 5. *acc.* 72, 1. 4. 77, 1. 193, 5. 6. *gen.* accares 38, 4. 5. 76, 3. *dat.* accare 77, 1. accre 147, 4. acre 147, 3. achre 97, 6. *dat. pl.* accarun (*var.* -on) 53, 11. *acc.* accara 106, 6 (2).

accar-bigengiri *st. m. agricola: nom. sg.* acar- 167, 1.

accar-bigengo *sw. m. agricola: nom. pl.* accarbigengon 124, 2. 3. *dat. pl.* accarbigengon 124, 1. 2. 4.

accus *st. f. securis: nom. sg.* 13, 15.

ac-siunî *s.* oug-siunî.

al *adj. totus, omnis, universus: nom. sg. m.* al these umbiuuerft 5, 11. al thin lihhamo 28, 2. 3. 36, 3 (2). in sunton bist al giboran 132, 20. ist al subri 155, 6. *fem.* al thiu menigi 2, 3. 70, 2. 197, 4. al thiu lantscaf 13, 12. al thiu burg 53, 12. 117, 1. al thiu euua 128, 3. al thiu thiota 135, 29. al Hierusalem 8, 2. al Iudęa 13, 12. al giuualt 242, 1. al thisiu uueralt 137, 3. al iro menigi 210, 3. *ntr.* al thaz folc 14, 3. 64, 8. 91, 6. 103, 5. 115, 2. 119, 14. 129, 1. 140, 2. 141, 5. thaz folc al 199, 12. al fleisc 145, 16. al sin hus 55, 8. unz iz al githeismit uuirdit 74, 1. *subst.* al thaz mir gibit thie fater 82, 7. al daz in mund inget 84, 8.

gen. sg. m. alleru erdu 146, 4. *ntr.* ir thes alles bithurfut 38, 6. spenit iuuuih alles 165, 4.

dat. sg. m. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo muote 128, 2. *fem.* allero theru costungu 15, 6. in allero sinero diuridu 38, 4. in allero thero erdu 61, 4. minnon... fon allero selu 128, 2. 4; fon allero strengidu 128, 4. in alleru erdu 78, 7. alleru (*aus* -a?) giridu 105, 1. in alleru uueralti 138, 6. 145, 10. 15. allera giscefti 242, 2. *ntr.* allemo folke 6, 2. 60, 8. 225, 2. (minnon) fon allemo (thinemo) herzen 128, 2. 4; fon allemo thinemo megine 128, 2; fon allemo furstantnesse 128, 4. fon allemo cunne fisgo 77, 3.

acc. sg. m. allan then tuom 88, 7. allan man 104, 6. *als Zeitbestimmung:* allan tag 109, 1. *fem.* alle thie lantscaf 13, 2. 17, 8. alle Iudea 196, 2. alle (*var.* -a) thia lantscaf 49, 6. alle (*var.* -a) uuerlt 90, 5. alla thia erda 60, 18. alla thie sculd 99, 5. alla thia hansa 200, 1. alla sina heht 97, 7. alla iru libnara 118, 1. alla Galileam 22, 1. alla Syria 22, 1. alla uueralt 242, 2. alla sculd 99, 4. ubar alla erda 207, 1. *als acc. der Zeit:* alla thesa naht 19, 6. *ntr.* al reht 14, 2. al ubil 22, 16. al megin thes fiiantes 67, 5. al uuar 173, 1. *subst.* her iz al forlos 97, 2. ubar al *ganz und gar, per totum* 203, 2. in allaz thaz geuui 82, 1.

plur. nom. m. alle man 23, 4. alle uuizagon 64, 11. alle Iudei 84, 4. 187, 2. alle these 118, 1. alle sibuni 127, 2. alle sine genginsachon 103, 5. alle uurhton unrehtes 113, 1. alle iuuuere uuidaruuerton 145, 8. alle bouma 146, 1. alle engila 152, 1. uuir alle 13, 9. alle ir 161, 2. sie alle 161, 3. 179, 1. alle thie iungiron 161, 5. alle thie heroston 189, 1. sine iungiron alle 185, 10. *abs.* alle 4, 12. 13. 5, 11. 6, 5. 12, 5. 21, 4. 199, 9. alle selpsama foruuerdent 102, 1. alle samant 102, 1 (*var.* -a). 125, 3. *fem.* allo thio giburti 5, 6. allo thio menigi 116, 4. allo thio thiornun 148, 4. allo thiota 152, 2. *abs.* allo 78, 3. 148, 3. *ntr.* allu cunnu 4, 6. allu thisu uuort 4, 13. allu erdcunnu 145, 19. allu thisu 38, 7. minu allu 178, 1. thiu allu 208, 1. *abs.* allu 44, 20. 67, 8. 125, 6. 173, 4. 177, 5. 181, 2. alliu thisiu 78, 3. 146, 3. thisiu alliu 141, 30. 145, 5. alliu miniu 97, 8. thiu alliu 240, 1. *abs.* alliu 1, 2. 92, 5. 106, 5. 112, 1. 134, 11. 145, 12. — elliu 25, 5. 83, 2. thisu ellu 145, 1.

gen. m. subst. allero 4, 15. 18, 3. allero iungisto *der allerletzte* 94, 3. zi iungisten allero thaz uuib arstarb 127, 2. allero giuuelih *jeder, omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 67, 15. 95, 5. 124, 5. 131, 14. 198, 1. *fem.* allero vvurzo 73, 2. *ntr.* allero folco 7, 6. allero biboto 128, 2. *subst.* allero thero ih in ehti bihaben 118, 2.

dat. m. allen Galileis 102, 1. iu allen 156, 5. anderen allen 223, 4. allen then uuizogon 227, 3; *als Zeitbestimmung:* allen unsaren tagun 4, 16. allen tagon 242, 3. *abs.* allem (*var.* -en) 7, 10. allen 13, 19. 17, 8. 25, 2. 44, 14. 60, 14. 69, 5. 147, 9 (2). 177, 1 (?). *fem.* in allen ira marcun 10, 1. allen thioton 117, 3. 145, 6. 10. *ntr.* allen bibotun 2, 2. allen bluostarun 128, 4. allen giscribon 227, 3. *abs.* allem *prol.* 3. 6, 7 (*var.* -en). allen 19, 9. 20, 2. 67, 15. 97, 1. 107, 3. 134, 5. 141, 16. 224. 2. 227, 1.

acc. m. alle thie knehta 10, 1. alle iro nahiston 4, 13. alle ubil habante 22, 2. 50, 1. 82, 1. alle Iudeon 49, 6. alle man 102, 1. alle uuizogon 113, 2. alle forcoufenton 117, 2. alle thiota 242, 2. sie alle 54, 8. 69, 8. *abs.* alle 19, 8. 21, 7 (2). 49, 5. 125, 11. 146, 4. 147, 1. 2. *fem.* allo theso menigi 80, 4. alla thiota 145, 13. 232, 2. *ntr.* allu gibirgu Iudeno 4, 13. allu thisu erdrichu 15, 5. allu asuih 76, 5. allu thisu uuort 4, 13. 6, 6. 12, 9. thisiu uuort allu 153, 1. *abs.* allu 7, 11. 40, 8. 53, 11. 74, 5. 79, 11. 121, 4. 165, 4. 168, 3. 176, 2. 184, 1. allu ira *omnia sua* 60, 3. thisu

allu 15, 5. 38, 6. 74, 2. 170, 3. alliu iro uuerc 141, 3. alliu thisiu mihilun gizimbriu 144, 2. alliu sinu guot 147, 11. alliu this(i)u 106, 3. 7. this(i)u alliu 146, 2. 5. 223, 4. 225, 3. *abs.* alliu 86, 2. 87, 6. 7. 9. 88, 7. 91, 4. 99, 2. 3. 4. 105, 2. 106, 5. 139, 8. 141, 1. 222, 1. 231, 3. 238, 3. 242, 2. ellu 66, 1. 77, 1. 2. elliu 77, 5. 99, 2.

â-leiba *st. f. Überbleibsel, pl. reliquiae: gen.* aleibono 89, 5 (2). *dat.* aleibun (*var.* -on) 89, 3. *acc.* aleiba 80, 6. aleibba 231, 2.

al-garo *adj. totus: nom. sg. ntr.* thaz algaro gitan ist 5, 9.

alles *adverbialer gen. ntr., alioquin* 163, 4. elles 56, 7. 8.

alles-uuanân *adv. aliunde* 133, 6.

aloe *subst. aloe: gen. sg.* aloes (*Hs.* aleos) 212, 6.

alt *adj. alt:* 1) *im Gegensatz zu jung, senex: nom. sg. m.* ih bim alt 2, 8. vvuo mag ther man giboran uuerdan thanne her alt ist? 119, 2. *fem.* siu uuas alt zuelif iaro *erat duodecim annorum* 60, 16. *compar. senior: nom. sg. m.* sin sun altero 97, 6. *dat. pl. m.* inginnente fon then altiron 120, 6. — *plur.* thie alton *seniores, die Ältesten des Volkes: nom.* 199, 6. *gen.* lera (gisaznissi) altero 84, 1. 4. *dat.* then alton 90, 4. 193, 1. 205, 3. 222, 2. — *In derselben Bedeutung auch der superl.: nom.* thie altistun (*var.* -on) 123, 1. thie altoston 153, 3. *dat.* then altoston 183, 1. 189, 1.
2) *im Gegensatz zu neu, vetus: nom. sg. n.* thaz alta ist bezira 56, 10. *dat. sg. n.* altemo giuuate 56, 7. *schwach* themo alten 56, 7. *acc. sg. m.* altan uuin 56, 10. *acc. pl. m.* alte belgi 56, 8. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5. — *antiquus: dat. pl. m.* ein uuizago fon alten arstuont 79, 11. *plur. subst. antiqui, die Alten, Vorfahren: dat.* then altun (*var.* -on) 26, 1. 28, 1. 30, 1.

altar *st. n. aetas: acc.* 132, 12. 13. *dat.* theh in altere 12, 9. *adverbial* io (eo) in altere *unquam* 13, 10. 88, 12. 131, 13. nio in altare *nequaquam* 4, 11. nio in altere *numquam* 8, 3. 42, 3. 61, 6. 129, 8. 161, 3. neo in altre 97, 7 (2). neo (nio) in aldere 116, 1. 117, 4.

altâri *st. m. altare: nom. sg.* altteri 141, 15. *gen.* altares 2, 4. *dat.* altare 27, 1 (2). 2. altere 141, 29. alttere 141, 15. 16.

altên *sw. v. senescere: präs. ind. sg. II.* altes 238, 4. — *veterascere: präs. ind. pl. III.* sekila thie ni altent 35, 4.

alt-tuom *st. m. senectus: dat.* alttuome 3, 8.

al-uualto *sw. m. (adj.?) Allwaltender, als Übersetzung von Augustus: dat. sg. m.* fon demo aluualten keisure *a Caesare Augusto* 5, 11.

ambaht *st. m. minister: nom. sg.* 94, 3. 112, 3. 139, 4. 141, 9. *dat.* ambahte 18, 3. 27, 2. *nom. pl.* ambahta 45, 7. 129, 8 (2). 186, 5. 195, 4. ambahta uuortes *prol.* 2. thie ambahta thero Iudeono 185, 10. *gen.* ein thero ambahto 187, 4. *dat.* ambahtun (*var.* -on) 45, 3. ambahton 125, 11. *acc.* ambahta 129, 2. — *In specieller Anwendung: nom. sg.* ambaht *levita* 128, 8. edili ambaht *nobilis decurio* 212, 1. *dat.* ambahte *procuratori* 109, 2 *acc.* then ambaht thes unrehtes *vilicum iniquitatis* 108, 4. — *Compos.* uualt-ambaht.

ambaht *st. n. Dienst, Amt: gen.* taga sines ambahtes *officii* 2, 11. *acc.* Martha aualota umbi thaz oftiga ambaht *ministerium* 63, 3. uuanit sih ambaht bringan gote *obsequium praestare* 171, 3. — *vilicatio: gen.* gib reda thines ambahtes 108, 1. *dat.* ambahte 108, 2. *acc.* ambaht 108, 2.

ambahten *sw. v. c. dat. pers. ministrare: inf.* 63, 3. *präs. ind. sg. III.* ambahtit 139, 4. 150, 2. *conj. sg. III.* ambahte 139, 4. *prät. ind. sg. III.* ambahtita (in) 48, 2. 137, 5. *pl. I.* ambahtitumes (thir) 152, 7. *pl. III.* ambahtitun imo 15, 6.

ambahtên *sw. v. ministrare: prät. conj. sg. III.* ambahteti (imo) 112, 3 (2).

ana, anan *präp. c. acc. an, auf, hin-an:* thaz he sina hant anan inan legiti *imponeret illi* 86, 1. sazta anan rora *imposuit arundini* 208, 3. — unz anan, unzan anan *usque in s. das erste Wort.* — *Composs.* ana-blâsan, -(gi-)fallan, -hâhan, -legen, -ligen, -senten, -sezzen, -scouuôn, -spîuuan, -stantan, -stëhhan, -gitrûuuên, -tuon.

ana-gin *st. n.*(?) *initium, principium: nom. sg.* 131, 9. 145, 5. *dat.* in anaginne 1, 1. 2. thaz teta in anaginne zeichano *hoc fecit initium signorum* 45, 8. fon anaginne *prol.* 2. 3. 100, 3. 4. 131, 19. 171, 2. 172, 1. fon mittilgartes anaginne 145, 14. fon anaginne uueralti *a constitutione mundi* 152, 3.

ander *adj.* 1) *alter, der andere von zweien, daher auch der folgende: nom. sg. m. subst.* ander 51, 4. 125, 4. 151, 6. 7. ther ander 205, 5. ein — ander *der eine — der andere* 118, 2. 147, 4 (2). ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan 156, 2. *fem.* thiu anderu (hant) 69, 5. Maria Magdalene inti ander Maria 214, 1; *vgl.* 216, 2. *gen. sg. m.* andares tages 16, 1. 128, 9. *subst.* thes andres 211, 2. *dat.* andaremo man 51, 3. in themo andaremo tage 82, 2. in andremo tage 215, 1. then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. Iudam anderemo namen Scarioth 22, 6. *subst.* themo andaremo 123, 5. *acc.* einan — anderan 37, 1 (2). *fem.* andera stunt *secundo* 182, 1. *ntr.* thaz ander 31, 3. — 2) *alius, auch (mit dem bestimmten Artikel) reliquus, pl. ceteri u. s. w.: nom. sg.* ander iungiro 186, 1. ther ander iungoro 220, 1. 2. *subst.* nist ander uzan inan 128, 4. ander thih gurtit 238, 4. nioman ander 170, 5. ander 88, 2. 10. 13. 125, 5. ein — ander 138, 9. 205, 1. ander — ander *der eine — der andere* 125, 7. andar (*var.* -er) — ander 87, 8. *fem.* ander stat 5, 13. ander thiu 188, 1. *subst.* ein — ander 147, 4. *ntr.* ander skef 82, 2. ander giscrib 211, 4. *subst.* ein — ander — ander 75, 4. *gen. sg. m. subst.* anderes 64, 1. *ntr.* ziu sorget ir thes andares *de ceteris* 38, 3. *dat. sg. m.* anderemo sambaztage 69, 1. andremo iungoren 219, 2. *subst.* anderemo 47, 5. andremo 108, 3. einemo — anderemo — anderemo 149, 1. ein after andaremo *unus post unum* 120, 6. *ntr.* andaremo skeffe 19, 7. *acc. sg. m.* anderan uueg 8, 8; *ähnl.* 67, 14. 164, 2. anderan — anderan — anderan 124, 2. *fem.* andera 44, 15. 72, 1. 73, 1. 74, 1. 100, 5. 124, 1. 136, 3. *ntr.* anderaz 189, 3. *plur. nom. m.* (thie) andere iungoron 233, 2. 236, 7. andre zuene ubile 202, 1. *subst.* andare 129, 1. andre 87, 8. andere 132, 5 (2). 133, 16. 139, 7. 192, 2. 195, 2. 235, 2. anthere 132, 9. andre — andre — andre 90, 1. sume — andre 104, 3. andre man *ceteri hominum* 118, 2. thie andere *reliqui* 125, 7. thie andre *ceteri* 208, 5. *fem.* thio andro thiornun *reliquae* 148, 7. *ntr.* andaru skef 82, 3. *subst.* sumu — andaru 71, 2 f., *vgl.* 4 f. (4). andriu manigu (managiu) 84, 4. 240, 1. *gen.* (?) ander[er]o thioto sum *Samaritanus* 128, 9. *dat. pl. m.* andaren 124, 4. *subst.* anderen 79, 11. anderen allen *ceteris omnibus* 223, 4. *fem.* andren burgin 22, 4. *acc. m.* andare zuene bruoder 19, 3. andere zuene 31, 5. sibun geista andere 57, 8. andere scalca 125, 6. andere zuene inti sibunzug 67, 1. andera 124, 3. *subst.* andre 109, 1 (2). 205, 3; *ceteros* 118, 2. *fem.* andero fimui (zuua, fimf) 149, 2 (2). 4. (2) 5. *ntr.* anderiu 133, 13. 234, 1. *subst.* managu andariu 13, 25. andriu . . . manigiu 84, 4. anderu managu 192, 2.

anderes *adv. sonst, sin autem* 102, 2.

ander-halb *adv. jenseits, als präp.:* stuont anderhalb thes seuues *trans mare* 82, 2.

ander-uuîs *adv. aliter* 55, 3.

angul *st. m. hamus: acc. sg.* 93, 3.

gi-**angusten** *sw. v. coangustare: präs. ind. pl. III.* giangusten[t] thih 116, 6.

annuzi *st. n. facies: nom. sg.* scein sin annuzi so sunna 91, 1. sin annuzi mit sueizduohu gibuntan 135, 26. annuci 136, 2. *dat.* fora annuze allero folco 7. 6. duoman uuidar annuze *iudicare adversus faciem* 104, 6. *acc.* annuzzi 35, 1. 192, 2. truhtines annuzzi 4, 17. annuzi 35, 2. 64, 6. 67, 1. 96, 1. 192, 1 (2). fielun in iro annuzi 91, 3; *ähnl.* 111, 2. 181, 1. sizzent obar annuzi alleru erdu 146, 4. helditun iro annuzi in erda *vultum* 218, 3. annuci 136, 1.

anta-lengen *sw. v. respondere: prät. sg. III.* antelengita 104, 5. antalengita 106, 5. 217, 5. 225, 1. *pl. III.* antalengitun 236, 2.

ant-lingen *sw. v. respondere: inf.* nioman mohta antlingen imo uuort 130, 3. *präs. sg. II.* so antlingis themo bisgoffe? 187, 4. *sg. III.* antlingit 152, 8. *pl. III.* antlingent 152, 7. *part.* antlinginti 47, 4. 57, 2. 59, 3. 123, 2. 124, 7. antlingenti 63, 4. 64, 3. 74, 4. 76, 4. 123, 4. 5. 147, 5. 152, 5. *prät. sg. II.* antlingitus (*var.* -os) 128, 5. *sg. III.* antlingita 21, 5. 68, 3. 87, 3. 104, 5. 119, 2. 3. 5. 6. 128, 5. 131, 3. 6. 14. 22. 24. 132, 2. 6. 16. 18. 133, 1. 134, 3. 6. 8. 135, 5. 138, 8. 10. 139, 2. 7. 9. 140, 1. 141, 24. 144, 2. 148, 7. 149, 7. 155, 3. 4. 159, 2. 6. 161, 1. 3. 4. 165, 2. 176, 3. 184, 4. 187, 2. 5. 189, 4. 195, 2. 3. 4. 5. 196, 5. 197, 9. 198, 5. 199, 7. 12. 204, 4. 205, 5. *pl. III.* antlingitun 57, 1. 123, 3. 127, 5. 129, 8. 9. 11. 131, 13. 21. 132, 12. 20. 134, 7. 148, 5. 152, 4. 184, 1. 194, 2. 197, 6. 198, 4.

ant-lingôn *sw. v. respondere: präs. part.* antlingonti (*aus* anta-) 2, 9. *prät. sg. III.* antlingota 3, 7. 4, 11. 13, 16. 20. 23. 14, 2. 15, 3. 17, 5. 6.

ant-phengi *adj. acceptus: nom. sg. m.* nihein uuizago antphengi ist in sinemo fateruodile 78, 5. *acc. sg. ntr.* antphengi iar truhtines 18, 2.

ant-reita *st. f. ordo: dat. sg.* after antreitu *ex ordine prol.* 3. in antreitu sines uuehsales *in ordine vicis suae* 2, 3.

ant-vvurten *sw. v. respondere: präs. sg. II.* niouuiht in antuurtis zi then 189, 4. *pl. II.* antvvurtet 190, 2. *conj. pl. II.* antvvurtet 44, 13. 145, 8. *part.* antvvurtenti 54, 6. 81, 3. 191, 3. antuurtenti 82, 12 (2). 84, 2. 7. 97, 7. 102, 2. 113, 1. antuurtanti 87, 4. 5. 88, 7. (*var.* -enti) 85, 3. *prät. sg. III.* antvvurtita 17, 6. 80, 3. 82, 4. 9. antuurtita 19, 6. 82, 5. 88, 2. 4. 6. 90, 2 (2). 91, 2. 4. 92, 3. 95, 1. 100, 3. 102, 1. 103, 3. 4. 104, 6. 109, 3. 110, 1. 2. 111, 3. 112, 2. 117, 5. 198, 4. 233, 7. anuurtita 121, 3. *pl. III.* antuurtitun 117, 4. *conj. pl. III.* antuurtitin 182, 5.

gi-antvvurten *sw. v.* 1) *respondere: inf.* giantuurtan 110, 2. *präs. conj. pl. I.* thaz uuir then giantvvurten *responsum demus* 13, 21. — 2) *überantworten, übergeben: prät. sg. II.* thinan heilant then thu giantvvurtitus (*var.* -os) fora annuze allero folco *quem parasti* 7, 6. *conj. pl. III.* thaz sie inan gote giantvvurtitin *sisterent* 7, 2.

ant-vvurti *st. n. responsum: dat. sg.* inphanganemo antvvurte 8, 8. *acc.* inphieng tho antvvurti fon themo heilagen geiste 7, 4. arquamum . . . ubar sin antvvurti *super responsis* 12, 5. gab . . . nihhein antuurti 85, 3; *vgl.* 197, 7.

ar- (er-) *untrennbare Partikel, in den Compositis* ar-beiten, -bëlgan, -bëran, -bruogen, -faran, -firren, -fiuren, -forhten, -fullen, -fuoren, -gangan (ûzar-), -gëban, -gëzzan, -giozan, -hâhan, -heven (ûfar-), -houbitôn, -îtalen, -caltên, -kiosan, -leiten, -lësan (ûzar-), -lësgan, -lôsen, -louben, -offanôn, -ougen, -quëkên, -quëman, -recken, -rihten (ûfar-), -rofozen, -ruofan, -sagên, -sezzen, -skeidan, -scuten, -slahan, -stantan (ûfar-), -stërban, -stîgan (ûfar-), -stummên, -trîban, -tuomen,

-thenen, -thorrên, -uuecken, -uuelzen, -uuërban, -uuërphan (ûzar-), -uuerten, -uuîzan, -vvuolen, -vvurzalôn; — arlôsnessi, arougnessi, arstantnessi; unarlëskenti.

arbeit *st. f. labor: acc. sg.* andre arbeitotun inti ir in iro arbeit ingiengunt 87, 8. *tribulatio: nom. sg.* arabeit 145, 14. *gen.* arbeiti *pressurae* 174, 5. *dat.* gitaneru arbeiti inti ahtnessi 75, 2. after arbeiti thero tago *post tribulationem* 145, 19. *acc. pl.* selent sie iuuuih in arabeiti 145, 6.

arbeiten *sw. v. laborare: präs. pl. III.* ni arbeitent noh ni spinnent 38, 4. *part. nom. pl. m.* arbeitente 19, 6. *prät. part. nom pl. m.* alle thie giarbitite . . . birut *qui laboratis* 67, 9.

arbeitôn *sw. v. laborare: prät. pl. II.* zi arnonne thaz ir ni arbeitotut 87, 8. *pl. III.* arbeitotun 87, 8.

arca *st. f. arca: acc. sg.* thia arca 147, 1.

arm *st. m. brachium: nom. sg.* truhtines arm 143, 8. *dat.* teta maht in sinemo arme 4, 7. *acc. pl.* inphieng inan in sine arma *ulnas* 7, 5.

arm *adj. pauper: nom. sg. m.* sum arm betalari 107, 1. *fem.* thisiu arma uuitauua 118, 1. *acc. sg. f.* suma uuitauun arma *pauperculam* 118, 1. *nom. pl. m.* arme . . . in geiste 22, 8. *dat. pl. m. subst.* then armon 138, 3. armen 159, 5.

armên *sw. v. egere: inf.* 97, 2.

arn *st. m. aquila: nom. pl.* erni 147, 5.

arn *st. f. messis: nom. sg.* 76, 4. 87, 8. *dat.* uuahsan unzan zi arni 72, 6. thiu lant . . . uuizu sint zi arni 87, 8.

arnâri *st. m. messor: nom. pl.* thie arnara 76, 4. *dat.* then arnarin 72, 6.

arnôn *sw. v. metere: inf.* zi arnonne 87, 8. *präs. sg. I.* arnon 149, 7. 151, 8. *sg. II.* arnos 149, 6. arnost 151, 7. *sg. III.* arnot 87, 8 (3). *pl. III.* ni sauuent noh ni arnont 38, 2.

arn-zît *st. f. messis, tempus messis: nom. sg.* 76, 2. *dat.* in thero arnziti 72, 6.

artôn *sw. v. habitare: präs. sg. II.* uuar artos? 16, 2. *sg. III.* artot 141, 16. *pl. III.* artont thar 57, 8. fugala artont in sinen zuelgon 73, 2. *part. nom. pl. m.* artonte in Hierusalem 102, 1. *prät. sg. III.* artota 11, 4. 13, 7. 21, 11.

asca *sw. f. cinis: dat. sg.* in haru inti in ascun 65, 2.

asneri *st. m. mercennarius: nom. pl.* asnere (*var.* -a) 97, 3. *dat.* asnerin 97, 3.

asni (âsni?) *st. m. mercennarius: nom. sg.* 133, 11 (3).

â-suuih *st. m. und ntr. scandalum: nom. sg.* asuuih 95, 3. thaz ist hiu asuuih? 82, 11[a]. asuuih bist mir 90, 4. *acc.* asuuih tholet 161, 2. *nom. pl.* asuuicha 95, 3. *dat.* asuuichin 95, 3. *acc.* allu asuih 76, 5.

az *präp. s.* iz. — *Composs.* az-stantan, -uuësan. unz az *s. das erste Wort.*

âz *st. m.* (?) *im Compos.* ubar-âz.

azzusi *st. n. Gerät, im Compos.* scrîb-azzusi.

B

bâgên *sw. v. contendere: inf.* in strite bagen 31, 4.

balg *st. m. uter: nom. pl.* belgi 56, 8. *acc.* belgi 56, 8 (2). 9.

balco *sw. m. trabs: nom. sg.* 39, 5. *acc.* balcon 39, 5. 6.

balo *st. m. dolus: nom. sg.* 17, 4. *dat.* ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue *malitia* 38, 8.

balo-rât *st. m. nequitia: nom. pl.* balarati 84, 9.

bâra *st. f. loculus: acc. sg.* 49, 3.

-bâri *adj. im Compos.* unthancbâri.

barm *st. m. sinus: dat. sg.* barme 107, 2. linenti in barme thes heilantes 159, 1. *acc.* barm Abrahames 107, 2.

barn *st. n. filius: nom. sg.* gotes barn 3, 7. *nom. pl.* gotes barn 22, 14. 127, 3. Abrahames barn 131, 15. liohtes barn 139, 10.

voc. barn natrono *progenies* 62, 10. *gen.* Israheles barno 2, 6. *acc.* Abrahames barn 13, 14. — *Comp.* gomman-barn.

bazên *sw. v. impers. besser werden: prät. sg. III.* thia zit in thero imo bazeta *in quo melius habebat* 55, 7.

beide *num. ambo: nom. m.* beidae 84, 7. *ntr.* beidu 2, 2 (2). uuerdent beidu gihaltan *utraque* 56, 9. *acc. ntr.* beidu thiu skef 19, 7.

bein *st. n. os: acc. sg.* bein ni brehet ir fon imo 211, 4.

gi-**beini** *st. n. ossa: acc. sg.* fleisg inti gibeini 230, 5. *gen. pl.* gibeino 141, 22. *acc.* gibeiniu *crura* 211, 1. gibeinu *crura* 211, 2. 3.

beiten *sw. v. compellere, cogere: imp. sg.* beiti ingangan 125, 11. *prät. pl. III.* beitun inan 228, 2.
ar-beiten *exigere c. acc. rei: prät. conj. sg. I.* thaz erbeitti 151, 8.

beitôn *sw. v. c. gen. u. acc. rei, expectare: präs. ind. pl. I.* anderes beitomes 64, 1. *imp. pl. absolut* beitot hier *sustinete hic!* 180, 5. *part.* beitonti fluobra 7, 4. beitonti Zachariam 2, 10. *gen. pl. m.* beitontero uuazzeres giruornissi 88, 1. *dat.* mannon beitonten iro herren 150, 1. *prät. sg. III.* beitota gotes riches 212, 2. *pl. III.* beitotun arlosnessi 7, 10.

beitunga *st. f. expectatio: acc. sg.* thurah forahta inti beitunga 145, 15.

beldida *st. f. fiducia: acc.* 81, 2.

bëlgan *st. v. refl. irasci: prät. sg. III.* Herodes . . . balg sih harto 10, 1.
ar-bëlgan *refl. und pass. irasci: prät. sg. III.* thie cuning . . . arbalg sih 125, 8. *prät. part.* arbolgan uuard sin herro 99, 5.
gi-bëlgan *refl. irasci: präs. sg. III.* ther sih gibilgit zi sinemo bruoder 26, 2.

gi-**benti** *st. n. vinculum: nom. sg.* gibenti sineru zungun 86, 1. *dat.* sia zi losenne fon thesemo gibente 103, 5. *dat. pl.* in gibentin *im Kerker* 64, 1.

-bentîg *adj. im Compos.* nôt-bentîg.

bërahtnessî *f. (oder st. n.?) claritas: nom.* gotes berahtnessi 6, 1. *acc.* perahtnissi (*var.* -nessi) fon mannun ni intfahu 88, 13.

bërahto *adv. splendide* 107, 1.

gi-**bërahtôn** *sw. v. clarificare: präs. sg. I.* giberehton 139. 6. *sg. III.* giberehtot 159, 8. 173, 3. *conj. sg. III.* giberehto 177, 1. *imp. sg.* giberehto thinan namon 139, 6; thinan sun 177, 1; *vgl.* 177, 3. *part.* giberohtonti uuas got 238, 5. *prät. sg. I.* giberehtota 139, 6. 177, 3. *sg. III.* giberehtota 159, 8. *part.* bin giberehtot 178, 2. in thiu ist giberehtot min fater thaz . . . 167, 7; *ähnl.* 159, 8 (2).

bëran *st. v. gebären, hervorbringen: inf.* beran uuahsmon *ferre fructum* 167, 3. zit zi beranne *tempus pariendi* 4, 9ᵃ. *präs. ind. sg. III.* erda birit . . . gras *fructificat* 76, 2. birit mihilan uuahsmon *fert* 167, 4. thaz uuib thannez birit *parit* 174, 5. *conj. sg. III.* thie samo[n] bere *germinet* 76, 1. thaz iz uuahsmon mer bere *afferat* 167, 1. *prät. ind. pl. III.* uuamba thiede ni barun *genuerunt* 201, 3. *conj. sg. III.* thaz siu bari *pareret* 5, 13.
ar-bëran *dasselbe: prät. part.* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde *nascatur* 121, 1.
gi-bëran *parere: präs. sg. II.* thu gibiris sun 3, 4. *sg. III.* gibirit 2, 5. 5, 8. 9ᵃ. 174, 5. *prät. sg. III.* gibar 4, 9. 5, 1 (13). 2 (13). 3 (12). 4. 10. 13. *part.* giboran *natus* 3, 7. 6, 2. 8, 1 (2). 2. 158, 6. 195, 6. in sunton bist al giboran 132, 20. fon thero giboran ist Heilant 5, 4. thaz in iru giboran ist 5, 8. thaz giboran ist fon fleiske (geiste) 119, 3; *vgl.* 119, 4. blint giboran 132, 1. 11. 12. giboran ist man in mittilgart 174, 5. abur giboran uuerdan *denuo nasci* 119, 4; *vgl.* 119, 2. abur giboran *renatus* 119, 3. *flectiert: gen. sg. m.* ougun blint giboranes 132, 19. *nom. pl. m.* giborane 100, 6. fon gote giborane 13, 6. fon huore giborane 131, 17. *ntr.* giboraniu 105, 2. bletir giboraniu (uuerdent)

146, 1. — *Vgl.* êrist-boran, unbërenti.

bërd *st. n. genimen: dat. sg.* fon thesemo berde uuinrebun 160, 3. *voc. pl.* berd natruno! 141, 28.

beres-boto *sw. m. zizania: nom. sg.* 72, 3. 76, 4. *acc.* beresboton 72, 2. 4. 5. 6. *nom. pl.* thie beresboton 76, 4. *gen.* beresbotono 76, 8.

bërg *st. m. mons: nom. sg.* 13, 3. *gen.* unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. *dat.* berge 46, 1. 87, 5 (2). 91, 4. 92, 8. 121, 3. 140, 2. *acc.* berg 15, 5. 22, 5. 25, 1. 70, 1. 80, 8. 91, 1. 241, 1. *dat. pl.* bergun (*var.* -on) 53, 5. bergon 96, 2. 201, 4. *acc.* berga 145, 12. — berg Oliueti *der Oelberg: gen.* thes berges Oliueti 116, 4. *acc.* in berg Oliueti 119, 14. berg oliboumo *dasselbe: dat.* berge oliboumo 116, 1. 145, 1. *acc.* berc oliboumo 166, 5.

bërgan *st. v. abscondere: prät. sg. III.* barg sih 131, 26.

gi-bërgan *dasselbe: präs. sg. III.* gibirgit 74. 1. 77, 1. *prät. sg. I.* gibarc thina talenta in erdu 149, 6. *sg. II.* thu giburgi thisu fon spahen 67, 7. *sg. III.* gibarc sih fon in 143, 7; *vgl.* 149, 2. *part.* uuerdan giborgan 25, 1. *dat. sg. m.* treseuue giborganemo 77, 1. *nom. pl. m.* giborganiu sint fon thinen ougon 116, 6. *acc. pl. f.* untar giborgana steti 25, 2. *ntr.* giborganu 74, 3.

beri *st. n. im Compos.* uuîn-beri.

bësemo *sw. m. scopus: dat. sg.* besemen 57, 7.

gi-**bët** *st. n. precatio: nom sg.* 2, 5. *oratio: gen. sg.* gibetis 141, 12. *dat.* in gotes gibete 70, 1. stuont fon themo gibete 181, 3. *acc.* gibet 92, 8. *instr.* mit gibetu *observationibus* 7, 9. *acc. pl.* gibet tuont *obsecrationes* 56, 5.

gi-**bët-hûs** *st. n. domus orationis: nom. sg.* 117, 3.

bëtalâri *st. m. mendicus: nom. sg.* 107, 1. 2. 132, 5.

bëteri *st. m. adorator: nom. pl.* betere (*var.* -â) 87, 5.

bëtolôn *sw. v. mendicare: inf.* 108, 2. *prät. sg. III.* betolata 132, 5.

bëtôn *sw. v.* 1) *orare: inf.* 34, 1. 5. 70, 1. 80, 8. *flectiert* zi betonne 121, 4. 122, 1. *präs. sg. I.* beton 180, 3. *sg. II.* betos 34, 2. *pl. II.* betot 34, 1. 6. *imp. pl.* betot furi thie hahtenton . . . . 32, 2. *mit abhäng. Satz* 145, 14. 180, 3. 181, 5. *part.* betonti 2, 3. *mit abhäng. Satz* 146, 5. *dat. sg. m.* betontemo 14, 3. *nom. pl. m.* betonte 34, 3. 121, 4. *prät. sg. I.* ih betota furi thih *rogavi* 160, 4. *sg. III.* betota 91, 1. 181, 1. 182, 1. 2. 6. thisiu mit imo selbomo betota 118, 2. *conj. sg. III.* betoti 91, 1. bettoti 101, 1. *pl. III.* betotin 118, 2. — 2) *c. acc. adorare: inf.* quamumes inan zi betonne 8, 1. zi bettonne (*var.* betonne) 87, 5. *präs. sg. II.* betos mih 15, 5. *pl. I.* uuir betomes daz uuir uuizzumes 87, 5 (2). *pl. II.* betot 87, 5. bettot (*var.* betot) 87, 5. *pl. III.* betont then fater 87, 5. *conj. sg. I.* beto 8, 4. *sg. II.* betos 15, 5. *pl. III.* beton 87, 5. *imp. sg.* beto 34, 2. *part.* betonti 112, 2. 244, 2. *prät. sg. III.* betota 46, 2. 53, 6. 60, 1. 85, 4. 133, 2. *pl. III.* betotun 8, 6. 81, 5. 87, 5. 223, 2. 241, 1. *conj. pl. III.* betotin 139, 1.

betti *st. n. lectum: acc. sg.* 25, 2. 54, 7. *dat.* bette 54, 2. 147, 4. *instr.* thiu bettu 54, 3. *gen. pl.* betteo 84, 4. — *Compos.* traga-betti.

betti-sioh *adj. paralyticus: acc. pl. m.* -siohhe 22, 2.

beziro *adj. comp. zu* guot, *melior: nom. sg. n.* bezira 56, 10. mihhiles bezira ist ther man themo scafe 69, 6. *nom. pl. m.* managen sparon beziron birut ir 44, 20.

bezisto *superl. optimus: voc. sg.* *thu bezzisto Theophile *prol.* 3. *acc. sg. n.* thaz bezista teil 63, 4.

bî, bi *präp. c. dat., acc. u. instr.* 1) *local, c. dat. u. instr., iuxta:* quamun skef fon Tyberiade bi thero steti 82, 3. bi stedu sizente 77, 3. — 2) *causal, c. dat., acc. und instr., wegen, aus, vor:* bi forhtun arriofun *prae timore* 81, 2. bi gifehen sines gengit *prae gaudio illius* 77, 1. bi uuelihha sahha

siu inan biruorta cundita *ob quam causam* 60, 8. thisiu cumida nist ci tode, oh bi gotes diuridu *pro gloria dei* 135, 2. thaz ist min fleisc bi mittiligartes lib *pro mundi vita* 82, 10. bihiu *quare,* bithiu, bidiu *propterea, quia etc. s.* hiu, thiu *unter* uuër, thër. — 3) *c. dat. bei Verbis des Schwörens, per:* thaz man ni suuere, noh bi himile . . . noh bi erdu 30, 2—3; *vgl.* 30, 4. suerit bi themo temple 141, 14. bisueru thih bi themo lebenten gote 190, 1.

bi- *untrennbare Partikel, in den Compositis* bi-brëhhan, -brennen, -fâhan, -fallan, -fêhnôn, -fëlahan, -fillen, -finstren, -gangan, -gëban (umbibi-), -ginnan, -graban, -grîfan, -gurten, -habên, -haltan, -insigilen, -jëhan, -curzen, -ladan, -lîban, -linnan, -nëman, -quëman, -rînan, -roubôn, -ruoren, -sizzen, -scatauuen, -scînan, -screnken, -sliozan, -snîdan, -spurnan, -sueren, -suîhhan, -suorgên, -triogan, -tuon, -thecken, -themphen, -thurfan, -thuingan, -unsûbiren, -uuânen, -uueren, -uuintan, -zelen; — bihabannessi, bihaltnessi, bisnitnessi; bihalteri; -bigengiri, -bigengo; bibot, biboteri; bîvvurti.

bibên *sw. v. tremere: präs. part.* bibento 60, 8.

bibunga *st. f. das Beben, im Comp.* ërd-bibunga.

bi-bot *st. n. mandatum: nom. sg.* 128, 1. 2. 143, 6; *praeceptum* 168, 1. *dat.* after bibote 214, 3. *acc.* bibot 97, 7. 133, 14. gotes bibot 84, 2. 3. 4. 5. gabun bibot 135, 34; *ähnl.* 143, 6. 160, 6. 165, 7. habet min bibot 164, 6. haltet ir min bibot 164, 2. *gen. pl.* biboto 128, 2. *dat.* bibotun 2, 2. 128, 3. (*var.* -on 25, 6). *acc.* manno bibot 84, 5. mines fater bibot bihielt *praecepta* 167, 9.

bi-boteri *st. m. praeceptor: voc. sg.* 111, 1.

bi-derbi *s.* bi-therbi.

bi-gangeri *st. m. cultor: nom. sg.* gotes bigengiri 132, 18. *dat.* themo bigangere thes uuingarten 102, 2. — *Compos.* accar-bigengiri.

bi-gengo *sw. m. im Compos.* accar-bigengo.

bilidi *st. n. Bild, Vorbild, Gleichnis: acc.* thaz bilidi thero nagalo *figuram* 233, 3. ih gab iu bilidi *exemplum* 156, 3. quedet ir mir thiz bilidi *similitudinem* 78, 4. glihnessi inti bilidi *similitudinem* 122, 1. — *Compos.* uuort-bilidi.

bilidôn *sw. v. assimilare:* gibilidot ist himilo richi manne cuninge 99, 1.

bîminza *sw. f. aroma: acc. pl.* piminzun 214, 2.

bîminz-salba *sw. f. aroma: dat. pl.* -salbun 212, 7. *acc.* -salbun 216, 2.

bintan *st. v. ligare, alligare: präs. pl. III.* sie bintent suuara burdin 141, 2. *prät. sg. III.* bant sina vvuntun 128, 9. *pl. III.* buntun 185, 10. buntun inan mit sabonon 212, 7.

gi-bintan *ligare, alligare: inf.* mit ketinun . . . gibintan 53, 4. *präs. sg. II.* so uuaz thu gibintis ubar erdu 90, 3. *ähnl. pl. II.* gibintet 98, 3. *conj. sg. III.* gibinte then strengon 62, 6. *imp. pl.* gibintet in gerbilinon 72, 6. *prät. sg. III.* thie dar gibant Satanas 103, 5. *part.* gibuntan 90, 3. mit ketinun gibuntan 53, 4. gibuntan hanton inti fuozin mit strengin 135, 26. mit sueizduohu gibuntan 135, 26. uuas . . . gibuntan in karkere *vinctus* 199, 8. *acc. sg. m.* ira folon mit iru gibuntanan 116, 1. santan Annas gibuntanan zi Caiphase *vinctum* 187, 6; *vgl.* 192, 3. *fem.* eina esilin gibuntana 116, 1. *nom. pl. n.* uuerdent gibuntanu in himile 98, 3. *dat.* gibuntanen sinen fuozin inti hentin 125, 11.

biogan *st. v. flectere: prät. part. dat. sg. n.* giboganemo kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2.

g i-**biotan** *st. v. c. dat. pers. et acc. rei, oder mit abhäng. Satze, gebieten, iubere, praecipere: präs. sg. I.* gibiutu 92, 6. 168, 2. thiz gibiutu ih iu *mando* 169, 1. *sg. III.* uuinton gibiutit inti seuue *imperat* 52, 7. *conj. sg. III.* sinen engilun gibiote fon thir *mandet* 15, 4. *imp. sg.* gibiut zi

bihaltanne 215, 3. *part.* gibiotenti . . . sinen iungiron 44, 28. *prät. sg. I.* so uuelichiu so ih iu gibot *mandavi* 242, 2. *sg. II.* so thu gibuti *sicut imperasti* 125, 10. *sg. III.* gibot uuinte inti seuue *imperavit* 52, 6. so imo gibot truhtines engil 5, 10. thie geba thie thar gibot Moyses 46, 4. gibot thaz sie fuorin 50, 3; *vgl.* 60, 17. 69, 8. 80, 5. 86, 2. 116, 2; giboot (*var.* gibot) 89, 4; *vgl.* 89, 2. 151, 4. themo duriuuarte gibot thaz her uuahheti 147, 6. gibot . . . zi gebanne iru ezan 60, 18. gibot inan . . . zi uorkoufanne 99, 2. gibot zi gebanne buoh artribannes *mandavit* 100, 4; *vgl.* 120, 3. gibot zi gebanne then lichamon 212, 5. *mit acc. c. inf.* gibot her thie iungiron stigan in skef 80, 7. giboot 90, 3. 91, 4. *conj. sg. III.* in ni gibuti thaz sie in abgrunti fuorin 53, 8.

for-biotan *verbieten: prät. sg. III.* so her iz mer uorbot (*var.* for-), so sie iz mer predigotun *praecipiebat* 86, 2.

gi-birgi *st. n. Gebirge: acc. pl.* gibirgu *montana* 4, 1. 13.

biril *st. m. cophinus: acc. pl.* birila 80, 6.

biscof *st. m. sacerdos, pontifex: nom. sg.* 2, 1. 128, 8. bisgof 187, 1. bisgof thes iares 135, 29. 30. 185, 11. ther furisto bisgof *der Hohepriester* 190, 1. *gen.* bisgoffes 185, 2. 186, 2. 188, 4, *dat.* biscofe 46, 4. bisgoffe 186, 2. 3. 187, 4. 6. *nom. pl.* bisgofa 135, 28. 34. thie hohostun bisgofa 225, 2. bisgoffa 195, 3. 198, 4. 204, 3. thie furiston bisgoffa 198, 4. *gen.* biscofo 8, 2. then heriston thero biscofo 112, 1; *ähnl.* bisgofo 117, 4. 154, 1. 183, 1. 186, 1. 205, 3. 215, 1. bisgoffo 189, 1. 196, 1. 6. 197, 1. 199, 6. *dat.* biscofun 13, 1; (*var.* -on) 129, 8. bisgofon 111, 2. *acc.* biscofa 13, 19.

biscof-heit *st. m. sacerdotium: gen.* biscofheites 2, 3. *dat.* in biscofheite giordinot 2, 3.

bismarida *st. f. blasphemia: dat. sg.* bismaridu 134, 7.

bismarôn *sw. v.* 1) *inludere: inf.* inan bismaron 67, 13. *präs. part.* bismaronti 205, 3. *prät. sg. III.* bismarota inan 196, 7. *pl. III.* bismarotun inan 200, 2. 4. — 2) *blasphemare: präs. sg. II.* thu bismarost 134, 8. *part.* bismaronti 192, 2. *prät. sg. III.* bismarota 191, 1. bismarota inan 205, 4. *pl. III.* bismarotun inan 205, 2.

bismarunga *st. f. blasphemia: nom. sg.* 62, 8 (2). 84, 9. *acc.* 191, 2. *acc. pl.* bismarunga sprihhit 54, 5.

bi-therbi *adj. nützlich: nom. sg. f.* so uuelih geba so ist fon mir thir ist biderbi *tibi proderit* 84, 3. *ntr.* bitherbi ist thir, thaz . . . *expedit tibi ut* 28, 2. bitherbi ist thaz ein man sterbe *expedit* 185, 11; *ähnl.* biderbi 28, 3. 94, 4. 100, 5. fleisg nist biderbi iovuiht *prodest* 82, 11[a].

bi-therbi *st. n.? Nutzen, Vorteil: gen. pl.* uuaz biderbo ist manne, oba her alla uuerlt in eht gihalot? *quid prodest?* 90, 5.

bi-therbisôn *sw. v. impers. c. dat. pers. expedit: präs. sg. III.* uns bitherbisot thaz ein man ersterbe 135, 29; *vgl.* 172, 3.

bitten *st. v. rogare, petere:* 1) *absolut: präs. sg. III.* thie bitit inphahit 40, 5. *pl. II.* in minemo namen bitet ir 175, 4. *imp. pl.* bitet inti iu gibit man 40, 4; *ähnl.* bittet 167, 6. 175, 2; *mit Präpos.: präs. sg. I.* furi sie (uueralt) bittu 178, 1. nalles furi thie bittih 179, 1. — 2) *mit Angabe der Person:* a) *blosser acc. pers.: inf.* ih ni mugi bittan minan fater 185, 5. *präs. sg. I.* ih bitu thih 125, 3. 4. ih bitu then fater 164, 2. *conj. sg. I.* ih bite then fater fon iu *de vobis* 175, 4. *plur. II.* er thanne ir inan bitet 34, 4. *part. dat. pl. m.* inan bitenten 40, 7. *prät. sg. II.* thu mih bati 99, 4. *sg. III.* bat inan inti quad 47, 1; *ähnl.* 79, 7. 99, 2. 3. 106, 1; *ähnl. pl. III.* batun 53, 9. 85, 3. 87, 8. 9. 139, 1. — b) *acc. pers. mit gen. oder acc. rei: präs. sg. III.* then oba sin sun bitit brotes (fiskes,

eies) 40, 6. *pl. II.* ob ir uuaz bittet then fater 175, 1; *ähnl.* bitet 168, 4. — c) *acc. pers. mit abh. Satz: präs. sg. I.* ih bitiu thih thaz inan sentes 107, 3. *prät. sg. I.* bat thine iungoron thaz . . . 92, 2. *sg. III.* bat 19, 5. 53, 13. 55, 2. 83, 1. *pl. III.* batun 53, 8 12. 82, 1. 86, 1 (*deprecabantur*). 211, 1. — d) *präpos.* fon: *präs. sg. II.* trinkan fon mir bitis *poscis* 87, 2. so uuelihu so thu bitis fon gote 135, 12. *conj. sg. III.* thie fon thir sihuues bite 31, 6. *imp. sg.* biti fon mir thaz thu uuili 79, 5. *prät. sg. III.* bat sihuuaz fon imo 112, 2. *conj. sg. II.* batis fon imo thaz he dir gabi 87, 3. — 3) *mit bloſsem abhäng. Satz:* ni bittih thaz du sie nemes 178, 7. — 4) *mit bloſsem acc. rei: präs. sg. I.* uuaz bitu ih? 79, 6. *sg. II.* bitis 79, 5. *pl. II.* bittet 121, 4. bitit 164, 1. *pl. III.* pittent 98, 3. *conj. pl. II.* bitet 112, 2. *conj. pl. III.* so uuenan so sie batin 199, 1. — 5) *mit bloſsem gen. rei: präs. sg. III.* bitit thes zi sibbu si 67, 14. *prät. sg. III.* bat tho scribsahses *postulavit* 4, 12. bat thes heilantes lichamen 212, 4. *pl. II.* ni batut ir niouuihtes 175, 2. *conj. pl. III.* thaz sie batin Barabbanes 199, 6.

bittaro *adv. amare* 188, 6.

bî-vvurti *st. n. proverbium: acc. sg.* 133, 8. biuurti 176, 1.

bizzo *sw. m. buccella: dat. sg.* bizzen 159, 4. *acc.* bizzon 159, 7.

blâsan *st. v. spirare, flare: präs. sg. III.* thie geist thara her uuili blasit 119, 4. *prät. pl. III.* bliesun uuinta 43, 1. 2.

ana-blâsan *insufflare: prät. sg. III.* anablies 232, 6.

blat *st. n. folium: nom. pl.* bletir 146, 1. — *Compos.* uuin-blat.

blĕkezunga *st. f. fulgur: nom. sg.* 145, 18. 217, 3. *acc.* 67, 4.

blezza *st. f. assumentum: acc. sg.* 56, 7.

blîden *sw. v. exultare: imp. pl.* giuehet . . . inti blidet 22, 17.

blîdida *st. f. exultatio: nom. sg.* gifeho inti blidida 2, 6.

blint *adj. caecus: nom. sg. m.* blint 132, 7. 11. 14. 15. blint giboran 132, 1. 11. 12. blint giboranes 132, 19. *acc.* man blintan fon giburti 132, 1. *ntr.* blintaz 89, 5. *voc.* thu blinto Phariseus! 141, 20. *nom. pl. m.* blinte 84, 7. 133, 3. 4. 5. *voc.* blinte leitida! 141, 14. — *substantivisch nom. sg.* blinter oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. *gen.* thes blinten 135, 22. *dat.* themo blinten 132, 10. *nom. pl.* blinte 61, 1. 64, 3. 115, 1. 117, 3. thie blinton 61, 2. *voc.* blinte 141, 14. 15. *gen.* blintero 84, 7. 88, 1. 133, 16. 141, 18. *dat.* blinten 18, 2. 64, 2. *acc.* blinte 110, 4. 125, 9.

bliuuan *st. v. concutere: präs. conj. pl. II.* bliuuet 13, 18.

bluostar *st. n. Opfer: nom. sg.* bluostar *victima* 95, 5. *acc.* bluostar *sacrificium* 56, 4. *dat. pl.* bluostrun (*var.* -on) *sacrificiis* 102, 1. bluostarun (*var.* -on) *holocaumatibus* 128, 4.

bluot *st. n. sanguis*: *nom. sg.* 82, 11. 141, 29. 160, 2. 199, 12. fleisg inti bluot 90, 2. bluot inti uuazzar 211, 4. *gen.* bluotes fluz 60, 3; *vgl.* 60, 4. tropfo bluotes 182, 3. uuerd bluotes 193, 4. accar bluotes 193, 5. *dat.* bluote 13, 6. 141, 26. 29. 199, 11. *acc.* bluot 82, 11 (3). 102, 1. 141, 29. 193, 1.

gi-**bot** *st. n. edictum: nom.* 5, 11.— *Vgl.* bi-bot, bi-boteri.

bote-scaf *st. f. legatio: acc. sg.* 151, 3.

boto *sw. m. Bote, Gesanter: acc. pl.* boton *apostolos* 22, 5. 141, 29. *nuntios* 136, 1. boton sententi *legationem* 67, 14. — *Vgl.* beresboto.

bouhnen *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, innuere: präs. part.* thaz bouhnenti in 2, 10. *prät. sg. III.* bouhnita 159, 1. *pl. III.* bouhnitun sinemo fater *mit abhäng. Fragesatz* 4, 12. bouhnitun iro ginozun thaz sie quamin *annuerunt* 19, 7.

boum *st. m. arbor: nom. sg.* 13, 15. 41, 3 (2). 4 (2). 7. 62, 9. 73, 2. *dat.* boume 102, 2. 146, 1. gruo-

nemo boume *ligno* 201, 5. *acc.* boum 62, 9 (2). *nom. pl.* bouma 146, 1. *gen.* boumo 13, 15. *dat.* boumon 116, 4. — *Composs.* figboum, mûrboum, oliboum, palmboum.

brâuua *st. f. supercilium: dat. sg.* thero bravvu thes berges 78, 9.

brëhhan *st. v. brechen, zerbrechen: inf.* in brehchanne thes brotes *in fractione* 229, 3. *präs. sg. III.* brihhit . . . thie belgi *rumpit* 56, 8. *pl. II.* bein ni brehet ir fon imo *comminuetis* 211, 4. *frangere: prät. sg. I.* ih uinf brot prah in uinf thusunta 89, 5; *ähnl. sg. III.* prah 89, 2. brah 80, 6. 160, 1. 228, 3. *pl. III.* brahun gibeinu 211, 2. brachun 211, 3; *conj. pl. III.* brachi[n] 211, 1. *part. dat. sg. n.* gibrohanemo 138, 1. *acc. pl. m.* gibrochanne *confractos* 18, 2.

aba-brëhhan *vellere: prät. pl. III.* ababrachun 68, 1.

bi-brëhhan *confringere: präs. sg. III.* bibrihhit 69, 9.

zi-brëhhan *zerbrechen, zerstören: präs. sg. I.* zibrichu mina sciura *destruam* 105, 2. *sg. III.* zibrichit inan *dissipat* 92, 2. zibrihhit *conteret* 124, 5. *pl. III.* zibrehhent iuuih *disrumpant* 39, 7. *prät. sg. III.* zibrah thie ketinun *disrupit* 53, 4. *part.* uuirdit zibrohhan *confringitur* 124, 5.

breit *adj. latus: nom. sg. f.* 40, 9.

breiten *sw. v. dilatare: präs. pl. III.* breitent iro ruomgiscrib 141, 3.

brennen *sw. v. verbrennen: prät. conj. sg. III.* thaz her uuihrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.

bi-brennen *verbrennen: präs. sg. III.* spriu bibrennit in fuire *comburet* 13, 24. *prät. sg. III.* iro burg bibranta *succendit* 125, 8.

fur-brennen *verbrennen:* zi furbrennenne *ad comburendum* 72, 6. *präs. conj. sg. III.* fiur . . . forbrenne sie *consumat* 136, 3. *prät. part.* in fiure furbrennit (sint) *comburentur* 76, 4. *nom. pl. n.* furbrantu (*var.* -iu) vvurdun *aestuaverunt* 71, 3.

in-brennen *accendere: präs. sg. III.* inbrennit liohtfaz 96, 5. *pl. III.* intprennent lioht 25, 2. *prät. part.* noba iz inbrennit uuerde 108, 7.

brëstan *st. v. rumpi: prät. sg. III.* brast thaz iro nezzi 19, 7.

gi-**brieven** *sw. v. describere: prät. part.* gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft 5, 11.

bringan *an. v.* 1) *hervorbringen, afferre: präs. sg. III.* uuahsmon bringit 75, 4. 139, 3. *conj. pl. II.* mihilan uuahsmon bringet 167, 7. *prät. conj. pl. II.* fruht brahtit 168, 4. — 2) *bringen, herbei-, vor-, darbringen, von Personen herbeiführen: inf. übertragen* ambaht bringan *obsequium praestare* 171, 3. *präs. sg. II.* bringis thine geba zi altare *offeres* 27, 1. *sg. III.* ubil man fon ubilemo bringit ubil *profert* 41, 5; *vgl.* 62, 11 (2). *pl. II.* ruogstab bringet *affertis* 194, 1; *übertragen* uuort thiudir bringet untar zuuisgen *confertis* 224, 4. *imp. sg.* bring thine geba *offer* 27, 1; *ähnl.* 46, 4. bring thinan fingar hera *infer huc* 233, 6. bring thina hant *affer* 233, 6. *pl.* bringet themo furistsizzenten *afferte* 45, 6. bringet sie mir hera *afferte* 80, 4; *ähnl.* 97, 5. 237, 2. bringent inan zi mir *afferte* 92, 3. *prät. sg. III.* brahta imo uuer zi ezzanna *attulit* 87, 8. brahta zuene phendinga *protulit* 128, 9; *vgl.* 149, 4. *pl. II.* brahtut mir thesan man *obtulistis* 197, 1. *ähnl. pl. III.* brahtun 7, 2. 22, 2. 50, 1. 61, 5. 82, 1. 101, 1. brahtun zi imo touban *adduxerunt* 86, 1. brahtun imo geba *obtulerunt* 8, 7; *ähnl.* 126, 2. 231, 2. *abs.* brahtun *tulerunt* 45, 6. *conj. pl. III.* ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin *inferrent* 54, 3. *part.* uuard tho brungan sin houbit *allatum* 79, 9. braht uuard imo ein *oblatus* 99, 1. uuas braht in himil *ferebatur* 244, 2.

fram-bringan *proferre: präs. sg. III.* frambringit guot 41, 5. frambringit fon sinemo treseuue nivvu inti altiu 77, 5. *pl. III.* frambringent fon in uuahsmon *producunt* 146, 1. *prät. sg. III.*

fruht accar frambrahta *attulit* 105, 2.

u u i d a r - b r i n g a n *referre: prät. sg. III.* uuidarbrahta thie drizzug pfenningo 193, 1.

brinnan *st. v. ardere: präs. pl. III.* brinnent 167, 5. *part. sg. n.* lioht brinnenti 88, 11. *nom. pl. n.* liohtfaz brinnenti 150, 1; *übertragen:* unsar herza ni uuas iz brinnenti in uns? 229, 1.

brocco *sw. m. fragmentum: gen. pl.* broccono 80, 6.

brôsma *sw. f. mica: dat. pl.* brosmun (*var.* -on) 85, 4. brosmon 107, 1.

brôt *st. n. panis: nom. sg.* 82, 6. 8. 10. 11. *gen.* brotes 40, 6. 97, 3 (*aus* brootes?). 229, 3. *dat.* brote 15, 3 (2). 82, 10. 89, 6. *acc.* brot 44, 6. 82, 3. 5. 6 (2). 11. 84, 1 (2). 85, 4. 110, 1. 4. 156, 5. 159, 2. 3. 160, 1. 228, 3. 237, 1. 5. unsar brot tagalihhaz 34, 6. ein brot 89, 4. *pl. nom.* brot 80, 3. 89, 1. *gen.* broto 89, 6. *dat.* brotun (*var.* -on) 80, 6. 82, 4. *acc.* brot 40, 1. 80, 4. 89, 2 (2). 4 (2). 5 (3). brot fora gote gisaztu *panes propositionis, die Schaubrote* 68, 3.

brûhhan *sw. v. gebrauchen, im Compos.* ëban-brûhhan.

brunno *sw. m. fons: nom. sg.* 87, 1. brunno uuazzares ufspringanti 87, 4. *dat.* brunnen 87, 1.

brunst *st. f. Brand, im Compos.* uuîhrouh-brunst.

bruoder *st. m. frater: nom. sg.* 16, 3. 27, 1. 44, 14. 59, 4. 80, 4. 97, 6. 8. 98, 1. 4. 127, 1. 135, 1. 12. 13. 20. *gen.* bruoder 39, 5. 6. 79, 1. *dat.* bruoder 13, 1. 26, 2. 3. 27, 1. 39, 5. 99, 5. 105, 1. 127, 1. 2. 135, 10. *acc.* bruoder 16, 4. 19, 1. 3. 22, 6 (3). 44, 14. 60, 11. 91, 1. 98, 1. *nom. pl.* bruoder 59, 1—4. 78, 3. 104, 1 (2). 3. 127, 2. *dat.* bruodoron 112, 3. 221, 7. bruoderon 152, 5. 223, 3. *acc.* bruoder 5, 1. 3. 19, 1. 3. 32, 7. 106, 6 (2). 107, 3. 110, 4. 160. 4. 239, 4.

g i - b r u o d e r *st. m. pl. fratres: nom.* alle birut ir gibruoder 141, 6. — *Vgl.* horn-gibruoder.

bruogen *sw. v. terrere: prät. pl. III.* bruogitun unsih 226, 1. *part. nom. pl. m.* gibruogite 145, 4.

a r - b r u o g e n *exterrere: prät. part. nom. pl. m.* arbruogite 230, 3. erbruogite 217, 4.

bruogo *sw. m. terror: nom. pl.* bruogon fon himile 145, 5.

bruoh-hâh *st. m. zona: dat. sg.* bruohahe 44, 6. *acc.* fillinan bruohhah 13, 11.

brust *st. f.* 1) *pectus: acc. sg.* brust 118, 3. 159, 2. 239, 2. *acc. pl.* brusti 210, 3; — 2) *im pl. ubera: nom.* brusti 201, 3.

brût *st. f. sponsa: dat. sg.* bruti 148, 1. *acc.* brut 21, 6.

brûti-gomo *sw. m. sponsus: nom. sg.* 21, 6. 56, 6 (2). 148, 3. 6. *gen.* -gomen 21, 6 (2). *dat.* -gomen 148, 1. 3. *acc.* -gomon 45, 7.

brût-(h)louft *st. f., im sg. u. pl., nuptiae: gen. sg.* brutloufti 56, 6. *dat.* brutloufti 45, 1. 125, 2. 6. 9. 148, 6. 150, 1. *nom. pl.* brutloufti 45, 1. 125, 9. brutlofti 125, 11. *dat.* brutlouftin 110, 3. 127, 3 (*aus* -loufun?). *acc.* brutloufti 125, 1.

brûtlouft-lîh *adj. nuptialis: dat. sg. n.* -lihhemo giuuate 125, 11. *acc.* -lih 125, 11.

gi-**buluht** *st. f. ira: nom. sg.* gibuluht 21, 8. 145, 13. *dat.* gibulihti 13, 13. gifulte gibuluhti 78, 9.

buoh *st. m. und f. liber: nom. sg.* buoh 5, 1. *dat.* in buohhe selmo 130, 2. buoche 234, 1. *acc.* then buoh 18, 1. 2. 3. buoh thanatribes 29, 1, buoh artribannes *libellum repudii* 100, 4. *dat. pl.* in Moyseses buohhun (*var.* -on) 127, 4. *acc.* (thio...) buoh 240, 2.

buohhâri *st. m. scriba: nom. sg.* 77, 5. 128, 4. buochari 51, 1. *nom. pl.* buohhara 54, 5. 56, 3. 129, 1. buochara 117, 4. 120, 1. buochere (*var.* -a) 91, 4. buohera 196, 6. *gen.* buohharo 127, 5. *dat.* buohharin 57, 1. 128, 1. buocharin 90, 4. 112, 1. buoherin 183, 1. biocherin 189, 1. bioherin 205, 3. *acc.* buochera 91, 6.

buoh-stab *st. m. littera: dat. pl.* buohstabun (*var.* -on) 88, 13. *acc.*

uuo theser buohstaba uueiz? 104, 4. intfah thine buohstaba 108, 3.

buosum *st. m. sinus: acc. sg.* 39, 3.

buozen *sw. v. emendare: prät. part.* inan gibuoztan forlazzu 197, 3.

gi-**bûr** *st. m. vicinus: acc. pl.* gibura 110, 4.

burdin *f. Bürde: nom. sg.* burdin *onus* 67, 9. *acc.* burdin thes dages inti thera hizza *pondus* 109, 2. ni ruoret thia burdin *sarcinas* 141, 25. *acc. pl.* (?) suuara burdin *onera* 141, 2.

burd-(h)rëf *st. n. pera: acc. sg.* burdref 166, 1. 2.

gi-**buren** *sw. v.* 1) *sich ereignen, contingere, accidere: präs. sg. III.* oba iz giburit, thaz . . . 96, 2. *conj. sg. III.* daz dir sihuuaz uuirseren ni gibure 88, 5. *prät. sg. III.* tag gilumphlih giburita 79, 4. imo thaz giburita 92, 4. giburita tho, thaz . . . 128, 8. giburita *factum est* 110, 1. 147, 2. *pl. III.* then allen thiu dar giburitun 224, 2. — 2) *gebühren, contingere: präs. conj. sg. III.* thero hehti thiu mir gibure 97, 1.

burg *st. f. civitas: nom. sg.* burg 25, 1. 30, 3. 53, 12. 78, 9. 117, 1. *gen.* burgi 49, 2 (2). 90, 1. *dat.* burg Nazareth 21, 11. burgi 5, 11. 12. 6, 2. 8, 1. 3. 11, 4. 17, 1. 44, 9. 10. 15. 53, 11. 78, 9. 87, 7. 9. 117, 1. 118, 4 (2). 121, 2. 122, 1. 2. 141, 29 (2). 199, 8. 204, 2. 212, 1. 244, 1. *acc.* burg 3, 1. 4, 1. 5, 12. 7, 11. 15, 4. 44, 7. 46, 5. 49, 1. 54, 1. 67, 1. 87, 1. 2. 7. 116, 6. 121, 1. 125, 8. 135, 32. 222, 1. burc 157, 2. 209, 4. *gen. pl.* stat zehen burgo *Decapolis* 53, 14. 86, 1. *dat.* burgin 22, 4. 44, 28. 65, 1. 79, 13. *acc.* burgi 44, 3. 15. 125, 9. 151, 5. 6. — *castellum: dat. sg.* burgi 135, 1. *acc.* burg 136, 3. *acc. pl.* burgi 80, 1.

burgila *sw. f. castellum: dat. sg.* burgilun 129, 7. 228, 1. *acc.* burgilun 44, 7. 63, 1. 111, 1. 116, 1. 135, 18. 224, 1.

burg-liuti *st. m. pl. cives: nom.* 151, 3. *gen.* burgliuto 97, 2.

-burt *s. Composs.* abur-burt, eid-burt.

gi-**burt** *st. f. Geburt: dat. sg.* giburti *nativitate* 2, 6. 132, 1. untar uuibo giburti *inter natos mulierum* 64, 7. *nom. pl.* (fiorzehen) giburti *generationes* 5, 6 (4). — *Geburtstag: gen.* sinero giburti *natalis* 79, 4.

E

ëban *adj. im Compos.* un-ëban.

ëban-brûhhan *an. v. couti: präs. pl. III.* ebanbruchent 87, 2.

ëban-gilîh *adj. par: acc. pl. m.* ebangiliche tati sie uns 109, 2.

ëban-jungiro *sw. m. condiscipulus: dat. pl.* -iungiron 135, 8.

ëban-lîh *adj. aequalis: acc. sg. m.* ebanlichan gote 88, 6. *ntr.* ebenlih intphahen 32, 6. *dat. pl. subst.* in (*sibi*) ebanlihhen *coaequalibus* 64, 12.

ëban-scalc *st. m. conservus: nom. sg.* ebanscalk (*var.* -c) 99, 3. *gen.* ebenscalkes 99, 4. *acc.* ebanscalk (*var.* -c) 99, 3. *nom. pl.* ebanscalka 99, 4. *acc.* ebenscalca 147, 12.

ëban-uuirken *an. v. cooperari: präs. part. dat. sg. m.* ebanuuirkentemo 244, 4.

ëbraisc *s. das Namenverzeichnis.*

edili *adj. nobilis: nom. sg. m.* edili man 151, 1. edili ambaht 212, 1.

ëdo *s.* odo.

ëdo-uuân *adv. vielleicht, forte:* min edouuan her uuari Christ 13, 19. — *Vgl.* odouuân.

ehir *st. n. spica: dat. sg.* ehire 76, 2. *acc.* ehir 76, 2. *acc. pl.* thiu ehir 68, 1.

êht *st. f. Habe, Besitz: gen. sg.* hehti (*var.* ehti) *substantiae* 97, 1. *dat.* in ehti (bi)haben *possidere* 118, 2; *ebenso* hehti (*var.* ehti) 35, 4. *acc. sg.* heht *substantiam* 97, 7; (*var.* eht) 97, 1 (2). in eht gihalon *lucrari* 90, 5. *acc. pl.* ehti *possessiones* 106, 3.

êhtîg *adj. dives: nom. sg. m.* ehtig thrato 106, 3. *acc. pl. m.* ehtige 110, 4. 118, 1.

ei *st. n. ovum: gen. sg.* eies 40, 6.

eid *st. m. iuramentum: acc. sg.* 79, 8. — *Compos.* mein-eid.

eid-burt *st. f. iusiurandum: gen. sg.* eidburti 4, 15.

eigan *adj. proprius: dat. sg. n.* after eiganemo megine 149, 1. *fem.* eigina tiurida 104, 5. *ntr. subst.* sin eigan 13, 5. *nom. pl. n.* thes thiu scaf eiganiu ni sint 133, 11. *dat. n.* eiganen 131, 19. *acc. n.* eiganu scaf 133, 6. thiu eiganun scaf 133, 7. *subst.* zispreite einero giuuelih in eiganu 176, 3.

ein *num. ein:* 1) *unus, mit mehr oder weniger hervortretendem Zahlbegriff:* a) *absolut: nom. m.* ein buochari 51, 1. ein heristo thero samanunga 60, 1. ein uuizago 79, 11. ein kneht 80, 4. ein man 135, 29. 185, 11. ein euuist inti ein hirti 133, 13. truhtin got unser ein got ist 128, 2. *subst.* ein ist iuuuer meistar (fater) 141, 6. 7. 8. ein habeta . . . diuuala 53, 3; *ähnl.* 99, 1. einer 225, 1. *ntr.* ein i odo ein houbit 25, 5. andar skef ni uuas nibi einaz 82, 2. ein fleisg 100, 3. *subst.* ein ist thir uuan 106, 3. ih inti ther fater ein birumes 134, 5; *vgl.* 178, 3. 179, 1. 2 (2). *gen. m.* eines sambaztages *una sabbatorum* 230, 1. *fem.* eineru ziti 188, 4. *ntr.* eines uuortes 123, 2. eines ist nottlhurft 63, 4. *dat.* einemo 141, 25. einemo diuremo merigrioze 77, 2. *ntr.* einemo huse 44, 22; *vgl.* 100, 3. 147, 4. *acc. m.* einan luzilan 94, 4; *vgl.* 96, 6. 121, 1. 141, 13. einan figboum 121, 1. einan fater 131, 17. einan tag 145, 2. einan nothaft 199, 2. einan sinan ebanscalc 99, 3. *subst.* einan odo zuuene 98, 2; *vgl.* 199, 1. 3. *fem.* eina elina 38, 3. eina dragma 96, 5; *ähnl.* 109, 2. 149, 1. 6. 181, 4. 220, 4. thia einun (talenta) 149, 2. 7. *ntr.* ein har 30, 4. ein scaf 69, 6. ein brot 89, 4. ein uuerc 104, 6. einaz skef 19, 5. thiz eina iar 102, 2; *subst.* ein uueiz ih 132, 15. in ein *adverbial, zusammen, überein* 128, 1. 135, 30. 147, 4. 179, 2. — *distributiv, der eine — der andere: nom. m.* ein — ein 112, 2. ein — ander 118, 2. 120, 6. 138, 9. 147, 4 (3). *ntr.* ein — ander — ander 75, 4. 205, 1. *dat. m.* einemo — anderemo 149, 1. *acc.* einan — anderan 37, 1 (2). *fem.* driio selida, dir eina inti Moisi eina inti Heliç eina 91, 2. — b) *mit folgendem gen. part. oder präp.* fon: α) *nom. m.* ein sinero iungirono 34, 5; *ähnl.* 137, 5. 187, 4. 211, 4. *ntr.* ein thinero lido 28, 2. 3. *dat. m.* einemo thero burgliuto 97, 2. iro e i n o m o 109, 3. β) *nom. m.* einer fon sinen iungiron 80, 4; *vgl.* 233, 1; *ähnl.* e i n 16, 3. 38, 4. 44, 20. 82, 12 (2). 96, 4. 111, 2. 128, 1. 129, 10. 135, 29. 138, 2. 154, 1. 158, 3. 159, 1. 183, 1. 188, 4. 205, 4. 208, 3. *ntr.* ein 96, 2. *dat. m.* einemo 44, 27. 152, 5. 8. *acc.* einan 94, 4. 96, 1. 97, 3. 6. einan ex prophetis 90, 1. *ntr.* einaz fon then bibotun 25, 6.

2) *einzig, allein, unus, solus, fast stets in schwacher Flexion: nom. m.* uuer mag furlazan sunta noba e i n got (?) 54, 5; *ähnl.* 106, 1. her (*sc. Gott*) eino ist 128, 4. steig in berg eino 80, 8; *ähnl.* 81, 1. 120, 6. 131, 4. 176, 3. nioman . . . nibi ther eino fater 146, 6. bistu eino elilenti? 225, 1. *ntr.* thaz selba eino uuonet 139, 3. *dat.* diurida thiu uon e i n e m o gote ist 88, 13. imo einemo thionos 15, 5. fon themo einen figboume 121, 3. *ntr.* themo einen brote 15, 3. *acc.* then einon heilant 91, 3. ni furlazit mih einon 131, 11; *vgl.* 176, 3. untar thir inti inan einon 98, 1. e i n a n got uuaran 177, 2. *fem.* mih einun 63, 3. *pl. nom. m.* einon sine iungiron 82, 2. *dat.* then einun (*var.* -on) heithaftun mannun 68, 3.

3) *als unbestimmter Artikel: nom m.* ein centenari 47, 1. *gen.* eines tages uueg 12, 3. *acc.* einan murboum 114, 1. *fem.* eina esilin 116, 1. *ntr.* ein lu(z)zil 19, 5. 66, 2. 164, 4.

4) *der gen. pl.* einero *als Verstärkung zu* giuuelih *tretend, wie in ags.* ánra gehwylc: einero giuuelih *unusquisque* 45, 4. 80, 3.

90, 6. 99, 5. 103, 4. 149, 1. 176, 3. 203, 1; *vgl.* allero giuuelîh. — *Composs.* nih-ein, noh-ein.

einag *adj. unicus, unigenitus: nom. sg. m.* einag sun sinero muoter 49, 2. thie einago sun 13, 10; *vgl.* 92, 2. *gen.* einages 13, 7. einiges gotes sunes 119, 11. *acc.* sinan einagon sun 119, 9.

einîg, eining *adj. quisque, aliquis, in Negativsätzen: nom. sg. m.* einiger 82, 9. einig man 53, 4. einig 62, 6. eining 117, 3. 130, 3. ening fon then heriston 129, 9. *gen.* eininges 105, 1. *acc.* einigan 60, 11. 88, 7. einingan 194, 3. *fem.* giuualt . . . einiga *ullam* 197, 9. — *Composs.* nih-einig, noh-einîg.

einlif *num. undecim: nom.* einlif iungoron 241, 1. *dat.* then einliuin 223, 4. *acc.* thie einliui 229, 2.

einlifto *num. undecimus: acc. sg. f.* umbi thia einliftun zit 109, 1. 2.

gi-einôn *sw. v. refl. conspirare: prät. pl. III.* gieinotun sih 132, 13.

ein-ougi *adj. luscus: dat. sg. m.* einougen 95, 5.

einrât-lîhho *adv. constanter* 196, 6.

eiscôn *sw. v.* 1) *fordern, verlangen: imp.* ni eisco siu *ne repetas* 31, 7. — 2) *fragen: prät. sg. III.* eisgota fon in uuar Christ giboran uuari *sciscitabatur* 8, 2. tho eiscota her thia zit zi in *interrogabat* 55, 7.

ĕkkorôdo *adv. tantum* 32, 7. 47, 4. 121, 1. ekorodo 44, 27. 60, 11. eccorodo *solum* 88, 6. eckrodo 137, 2. eccr(r)odo 155, 5. 179, 1. ecrodo 135, 30.

eldiron *sw. m. pl. parentes: nom. pl.* eldiron 7, 5. 12, 1. 2. 132, 1. 2. 13 (2). elthiron 132, 12. *acc.* eldiron 44, 14. 106, 6. 132, 11.

elihhôr *adv. ferner, amplius:* 120, 7. elichor 92, 6. 145, 14. elihor 130, 3; *ultra:* elihor 24, 3. 60, 10. 127, 3.

eli-lenti *st. n. Fremde: gen.* elilentes fuor *peregre profectus est* 97, 1; *vgl.* 147, 6. *acc. ebenso* in elilenti fuor 124, 1.

eli-lenti *adj. peregrinus: nom. sg. m.* bistu eino elilenti in Hierusalem? 225, 1. *gen. pl.* grabasteti elilentero 193, 5. — *substantivisch proselyta: acc.* tuont einan elilentan 141, 13.

elina *st. f. cubitus: acc. sg.* eina elina 38, 3. *gen. pl.* zuueihunt elinono 236, 7.

ellan *st. n. zelus: nom.* 117, 3.

elles *adv. s.* alles.

engi *adj. angustus: nom. sg. f.* engi 40, 10. *acc. f.* enga 40, 9. *schwach* engun 113, 1.

engil *st. m. angelus: nom. sg.* engil 2, 5. 9. 3, 2. 4. 7. 9. 6, 2. 139, 7. 217, 5. gotes engil 2, 4. 6, 1. 9, 1. 88, 1. 217, 1. truhtines engil 5, 8. 10. 11, 1. engil fon himile 182, 1. engil Gabriel 3, 1. *dat.* engile 2, 8. 3, 6. 6, 3. 7, 1. *acc.* engil 64, 6. 217, 2. *nom. pl.* engila 6, 4. 76, 4. 77, 4. 96, 1. 152, 1. gotes engila 15, 6. gotes engila in himile 127, 3; *vgl.* 146, 6. *gen.* engilo 185, 5. 226, 2. *dat.* engilun (*var.* -on) 15, 4. 44, 21 (2). 90, 6. gotes engilun (*var.* -on) 96, 6. engilon 107, 2. 152, 6. heilagen engilon 44, 21. *acc.* engila 76, 5. 145, 19. gotes engila 17, 7.

ĕno *part. interr.* 1) *numquid:* eno 56, 6. 87, 3. 104, 9. 129, 10. 158, 4. 159, 6. 166, 1. 186, 4. 195, 3. 236, 2. eno nu 82. 12. 133, 4. 16. eno ni 87, 8. 104, 7. 124, 5 *(nunquam)*. 129, 7. 9 (2). 11. 131, 7; *vgl.* eno nist 87, 7. eno nu ni 65, 4. — 2) *nonne:* 78, 3. 104, 5. eno ia 96, 2. 5. 111, 3. 131, 21. eno nu 82, 12. 83, 2. eno nu ia 44, 20. 135, 5. eno ni 32, 4. 7. 38, 2. 42, 2. 87, 8. 109, 3. 188, 5. 227, 2; *vgl.* eno nist 78, 3. 82, 8. 104, 7 (eno ni ist 132, 5). eno . . . ni 122, 3. 229, 1. — 3) *aut non:* eno ni 68, 4.

enti *st. n.* 1) *finis: nom. sg.* sines rihhes nist enti 3, 5; *vgl.* 145, 4. *dat.* fon ente erdu(n) 57, 5 (2). in ente minnota sie *bis zum Ende* 155, 1. *acc.* unzan enti 44, 14. 145, 9. enti habet 62, 3; *ähnl.* 166, 3. fultun siu *(die Krüge)* unzan enti *usque ad summum* 45, 5.

fon hohi himilo io unz iro enti *terminos* 145, 19. thaz her gisahi thaz enti 186, 5. — 2) *consummatio: nom.* enti therro uuerolti 76, 4 (2). cumit enti 145, 10. *acc.* unzan enti uueralti 242, 3. — 3) *im pl. Grenzen, Land, fines: dat.* in then entin Zabulon 21, 11. fuori fon iro entin 53, 12. *acc.* in thiu enti Tyri 85, 1; *ähnl.* 100, 1.

-entîg *im Compos.* oban-entig.

entôn *sw. v. obire: prät. conj. sg. III.* entoti 212, 5; *mortuus esset* 212, 5.

gi-entôn 1) *transitiv consummare: inf.* bigonda zimbron inti ni mohta iz gienton 67, 13. *präs. pl. II.* ni gientot ir Israhelo burgi er thanne . . . 44, 15. *prät. sg. I.* uuerc gientota 177, 3. *sg. III.* gientota . . . thisu uuort 43, 3. 100, 1. 153, 1; *ähnl.* 44, 28. *part.* gientot ist 208, 4. uuerdent gientot alliu 112, 1. ellu biginnent gientot uuesan 145, 1. *dat. sg. f.* gientotero . . . costungu 15, 6. *nom. pl. n.* gientotu uuarun 208, 1. — 2) *intransitiv consummari: präs. sg. I.* gienton 92, 1.

eo, eogilîh *etc. s.* io.

ër *pron. pers. s.* hër.

êr 1) *adv. prius:* laz eer thiu kind gisatotiu uuerdan 85, 4. far er thih zi gisuonenne 27, 1; *ähnl.* 62, 6. 67, 12. 14. 129, 10. 132, 5. 141, 20. sie uuarun er . . . fiianta *antea* 196, 8; *vgl.* 82, 11[a]. 113, 2 (2). laz mih er faran *primum* 51, 3; *vgl.* 51, 4. quam er zi themo grabe *venit primus* 220, 2; *ähnl.* 220, 5. *mit nachgesetztem* thanne: a) *antequam, priusquam, stets mit conjunct. Satz:* er thanne her inphangan vvurdi 7, 1. er thanne dih Philippus gruozti 17, 5. er thanne arsterbe min sun 55, 4. er thanne Abraham uuari er bim ih 131, 25. er thanne hano singe (crae) 161, 4. 188, 6. er thanne uueralt uuari 177, 3. er thannez uuerde 156, 6. 165, 7. b) *donec, mit ind. oder conj.:* er thanne zifare himil inti erda 25, 5. er thanne ir quędet 142, 2. er thanne ih thrue 158, 2. er thanne . . . alliu uuerdent 25, 5. 146, 3. er thanne thu giltis 27, 3. *ähnl.* 44, 15. 158, 2. eer (*var.* er) thanne arstante 91, 4; *ähnl.* eer danne sie gisehent 90, 6; *vgl.* er thanne her gisahi *nisi prius videret* 7, 4.

2) *conj. antequam:* er thiu zisamane quamin 5, 7.

3) *präp. c. dat. ante, nur zeitlich:* quami er ziti 53, 6. er sehs tagon ostron 137, 1. er theru fluoti 147, 1. er mittilgartes gitati 179, 3. er themo liohte 226, 1. her er mir uuas *prior me erat* 13, 8. siu mih er iu in hazze habeta *priorem vobis* 169, 2. githuuagan eer goumu 83, 1. ander eer mir nidarstigit 88, 2.

erbi *st. n. hereditas: acc. sg.* 105, 1. 124, 3.

erbo *sw. m. heres: nom. sg.* 124, 3.

ërda *st. u. sw. f. terra:* 1) *die Erde als Ganzes, im Gegensatz zum Himmel u. s. w.: nom.* himil inti erda 25, 5. 146, 3. erda giruorit uuas 209, 2. *gen.* salz erda 24, 1. in herzen erdu 57, 3. fon ente erdu 57, 5. obar annuzi alleru erdu 146, 4. himiles inti erdu 67, 7. fon ente erdun 57, 5. *dat.* erdu 6, 3. 21, 7 (3). 30, 3. 34, 6. 36, 1. 54, 7. 78, 7. 90, 3 (2). 91, 1. 98, 3 (3). 122, 3. 139, 8. 141, 7. 145, 13. 177, 3. 242, 1. *acc.* erda 22, 9. 44, 22. 108, 7. 141, 29 (?). 207, 1. *dat. pl.* in erdun *in terris (oder schwacher dat. sg.?)* 145, 15. — 2) *Erde, Erdboden, Land: nom.* erda birit . . . gras 76, 2. *gen.* erda 71, 3. *dat.* erdu 89, 2. zi erdu gistreuuent 116, 6. screib in erdu 120, 4. 6. gibarc in erdu 149, 6. *acc.* erda 71, 3. habet her thie erda in gimeitun 102, 2. fielun in guota erda 71, 5; *vgl.* 75, 4. uuirphit samon in erda 76, 1. gicnusit in erda 92, 4. speo in erda 132, 4. fallenti in erda 139, 3; *ähnl.* 182, 3. 184, 3. 218, 3. fellit ubar erda 44, 20. gruob in erda 149, 2. — 3) *Erde, Land, im Gegensatz zum Wasser: dat. (das Schiff)* fon erdu ar-

leitti 19, 5; *vgl.* 19, 9. ferro fon erdu 236, 7. zi erdu uzgieng 53, 2. *acc.* arstigun in erda 237, 1. zoh thaz nezzi in erda 237, 3. seo inti erda *aridam* 141, 13. — 4) *Land, Gebiet: nom.* Iudeno erda 8, 3; *ähnl.* 21, 12 (2). *dat.* zi erdu Israhel 11, 2. thero erdu Sodomorum 44, 10. 65, 5. in allero thero erdu 61, 4. *acc.* in erda Israhel 11, 1. in Iudeno erda 21, 1. alla thia erda 60, 18.

ërd-bibunga *st. f. terrae motus: nom. sg.* erhtbibunga 217, 1. *nom. pl.* erdbibunga 145, 5.

ërd-gi(h)ruornessi *st. n. terrae motus: dat. sg.* gisehenemo erdgiruornessi 210, 1.

ërd-cuning *st. m. rex terrae: nom. pl.* erdcuniga (*var.* -cuninga) 93, 2.

ërd-cunni *st. n. tribus terrae: nom. pl.* allu erdcunnu 145, 19.

ërd-lîh *adj. terrenus: acc. pl. n.* erdlihhu 119, 7.

ërd-rîhhi *st. n. regnum mundi: pl.* allu thisu erdrichu 15, 5.

êrên *sw. v. honorare, honorificare: präs. sg. I.* eru (*var.* eren) 131, 22. *sg. III.* eeret 84, 3. 5. eret 88, 7 (2). *pl. III.* erent 88, 7. *conj. pl. III.* eren 88, 7. *imp. sg.* eere thinan fater 84, 2. ere 106, 2.

gi-êrên *honorificare: präs. sg. III.* inan giheret (*var.* gieret) min fater 139, 4. *prät. part. nom. pl. m.* gierete fora mannun 33, 2. *dat. pl. m.* then giereton *tribunis* 79, 4.

int-êrên *inhonorare: präs. pl. II.* interet 131, 22.

êr-faz *st. n. aeramentum: gen. pl.* eruazzo (*var.* -fazzo) 84, 4.

êrîn *adj. ehern: acc. pl. m.* erine scazza zuuene *duo aera minuta* 118, 1.

êriro *adj. comp. prior, primus: dat. sg. m.* sambaztag afteren eriren 68, 1. eriren 123, 4. 215, 3. *acc. sg. n.* thaz erira giuuati 97, 5. *dat. pl. m.* erirun (*var.* -on) 57, 8. 124, 3.

êristo *superl. primus: nom. sg. m.* eristo 112, 3. 125, 3. 127, 2. 151, 5. *ntr.* thaz erista allero biboto 128, 2. thaz erista inti meista bibot 128, 2. *gen. sg. m.* eristen 211, 2. *dat. sg. m.* eristen 108, 3. in themo eristen tage 157, 1. in themo eristen sambaztage *prima sabbati* 216, 1. *ntr.* iz eristen *primo* 5, 11. zi heristen 38, 7 (*var.* eristen). 39, 6. zi eristen 72, 6. 76, 2. 120, 5. 185, 10. *nom. pl. m.* eriston 106, 6 (2). 109, 2. 3 (2). 113, 2 (2). *acc.* fon then iungistun unzun thie eriston 109, 2.

êrist *adv. primum:* erist ufquimit 93, 3. uuamba erist intuot 7, 2; *vgl.* 88, 1. 212, 6. zi erist 16, 4. 45, 7. 91, 4. 116, 3. 134, 10.

êrist-boran *adj. part. primogenitus: acc. sg. m.* sun eristboranon 5, 10, 13.

ërnust *st. f. Ernst: acc.* uuard tho giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1.

êr-uuirdîg *adj. honoratus: comp. nom. sg. m.* eruuirdigoro 110, 3.

ës *gen. sg. zu* iz: 120, 3. 143, 1. 153, 4. 154, 2. 171, 4. 199, 11. 202, 3. 212, 6.

esil *st. m. asinus: nom. sg.* 110, 2. *acc.* 103, 4.

esilin *st. f. asina: gen. sg.* zamera esilinna 116, 3. *acc.* eina esilin 116, 1.

êuua *st. f. lex: nom. sg.* 13, 9. 128, 3. 129, 10. euua inti uuizagon 40, 8. 64, 11. Moyseses euua 104, 6. *gen.* euuu 7, 5. euua 141, 17. euua lerari 128, 1. *dat.* evvu 17, 2. 25, 5. 134, 8. 139, 9. 194, 3. sum fon theru evvu gilerter *legisperitus* 141, 24. euu 170, 6. 197, 6. 231, 3. euuu 120, 3. 128, 1. 131, 5. (*var.* euu) 68, 4. after Moyseses euuu 7, 2. in gotes euuu 7, 2. in euuu truhtines 7, 3. after truhtines euuu 7, 11. *acc.* euua 25, 4. 104, 5 (2). 129, 9. 197, 6. euua gilerte *legisperiti* 110, 1. 141, 11. 25. thie thia euua lertun *legisperiti* 64, 9.

êuuida *st. f. Ewigkeit: dat.* zi euuidu *in aeternum* 3, 5. 82, 11. 87, 4. 121, 1. 131, 14 (2). 22. 23. 134, 4. 135, 15. 139, 9. 155, 4. 164, 2. in euuidu *in aeternum* 82, 10.

êuuîn *adj. aeternus: nom. sg. n.* lib euuin 143, 6. euuin lib 177, 2. *gen.* uuort euuines libes 82, 12. *acc.* euuin fiur 95, 4. 152, 6. euuin lib 21, 8. 82, 11. 87, 4. 8. 88, 13. 106, 1. 6. 119, 8. 9. 134, 4. 139, 3. 152, 9. 177, 1. lib euuin 88, 8. euuinaz lib 82, 4. 7. 10. euuinaz uuizzi 152, 9. *acc. pl. f.* euuina 108, 4.

euuist *st. m. ovile: nom. sg.* 133, 13. *dat.* euuiste 133, 13. *acc.* then euuist 133, 6.

euuit *st. n. grex: nom. sg.* euuit 35, 3. *gen.* euuites 161, 2. *acc.* euuit 6, 1.

ëzzan *st. v. c. acc. rei manducare: inf.* ezan 60, 18. ezzan 82, 5. 84, 1. 9. 152, 3. 6. 231, 1. *flectiert* zi ezanne 66, 3. zi ezzanne 68, 3. 82, 11. 110, 1. 157, 1. 158, 2. zi ezzenna (*aus* -anne?) 87, 8. zi ezzanna 87, 8. *präs. sg. I.* izzu ih 158, 2. *sg. III.* izzit 82, 11. 101, 2. 110, 4. 156, 5. izzit fon thesemo brote 82, 10. izzit inti trinkit 147, 12. izit 56, 3. *pl. III.* ezent inti trinkent *edunt* 56, 5. ezzent 84, 4. ezzant 84, 1 (*var.* -ent). 4 (*comedunt*). ezzant fon brosmun *edunt* 85, 4. *conj. sg. III.* ezze 82. 10. *pl. I.* uuaz ezzen uuir? 38, 6. ezzemes (*adhort.? aus* ezzumes?) 97, 5. *pl. II.* ezzet 38, 1. 82, 11. *pl. III.* ezzen 89, 1. *imp. sg.* iz 87, 8. 105, 2. *pl.* ezzet *comedite* 160, 1. *prandete* 237, 4. *part.* ezenti 64, 13. filu ezenti *vorax* 64, 14. cutti . . . ezenti *grex pascens* 53, 9. ezzenti 147, 1. *nom. pl. m.* ezente *edentes* 44, 7. *gen.* ezentero 80, 6. *dat.* ezzenten 158, 1. *prät. sg. III.* az 56, 3. 68, 3. 117, 3. 231, 2. *pl. I.* azumes 113, 1. *pl. II.* azut 82, 4. *pl. III.* azun 68, 1. 80, 6. 82, 3. 5. 10. 238, 1. azzun 82, 11. 89, 3. 97, 2; *comederunt* 89, 3; *edebant* 147, 2. *conj. pl. III.* azzin 192, 3.

fr-ëzzan *fressen: prät. sg. III.* fraz . . . sina heht *devoravit* 97, 7. *pl. III.* frazun *comederunt* 71, 2.

ezzih *st. m. acetum: gen.* ezzi(c)hes 208, 2. 3. *acc.* ezzih 208, 4.

F

fagar *adj. speciosus: acc. pl. n.* fagariu 141, 22.

fagarî *f. claritas: acc.* 179, 2.

fagarnessî *f. claritas: dat.* 177, 3. *acc.* 179, 3.

gi-**fago** *indecl. adj. zufrieden, adjectivisch gebraucht:* sit giuago iuuara libnara *contenti estote* 13, 18.

fâhan *st. v. fangen, ergreifen, gefangen nehmen: inf.* zilazet iuuaru nezziu zi fahenne *in capturam* 19, 6. suohhente inan zi fahenne *tenere* 124, 6. mih zi fahanne *comprehendere* 185, 7. *präs. sg. II.* fahistu man *eris capiens* 19. 9. *sg. III.* uoruuergit geist fahit inan *apprehendit* 92, 2. *imp. pl.* fahet inan *tenete* 183, 2. *part.* fahanti sibun brot *accipiens* 89, 2. *prät. sg. III.* fieng ira hant *tenens* 60, 15; *ähnl.* 81, 4. *pl. II.* fiengut mih *tenuistis* 185, 8. *pl. III.* fiengun *comprehenderunt* 185, 10; *tenuerunt* 185, 12. *conj. pl. III.* fiengin *raperent* 80, 8; *tenerent* 153, 4.

bi-fâhan 1) *umfassen, umfangan: inf.* bifahan *capere* 240, 2. *präs. conj. sg. III.* iuuuih finstarnessi ni bifahe *comprehendat* 139, 10. *prät. pl. III.* bifiengun fisco . . . menigi *concluserunt* 19, 7. — 2) *ergreifen, behaften: prät. sg. III.* forhta bifieng inan *circumdedit eum* 19, 8; *apprehendit* 54, 8. *part. acc. pl. m.* mit suhtin . . . bifangane *comprehensos* 22, 2. — 3) *ergreifen, ertappen: prät. conj. pl. III.* in bifiengin in uuorte *caperent* 126, 1. *part. acc. m.* bifanganan (*bei der Hand*) *apprehensum* 110, 1. *ntr.* uuib in ubarhiuui bifangan *deprehensam* 120, 1; *vgl.* 120, 2. — 4) *begreifen, verstehn, capere: inf.* ther mugi bifahan bifahe 100, 6. — 5) *fassen, haften, capere: präs. sg. III.* min uuort ni bifahit in iu 131, 15. — 6) *capere:* ni bifahit uuizagon oruuerda[n] 92, 1.

gi-fâhan 1) *ergreifen, gefangen nehmen, apprehendere, tenere: inf.* inan zi gifahanne 104, 9;

prendere 134, 10. *präs. part.* gifahanti (*var.* -enti) 99, 3. *prät. pl. III.* gifiengun 125, 7. *conj. pl. III.* gifiengin 129, 2. 135, 34. *part. acc. sg. m.* gifanganan 124, 3. *dat. pl. m.* gifanganen 124, 2. — 2) *fangen, capere, prendere: prät. pl. II.* niouuih[t] ni gifiengumes 19, 6. *pl. II.* fon then fisgon thie ir nu gifiengut 237, 2. *pl. III.* gifiengun 19, 8. 235, 3. — 3) *ergreifen, erfassen, accipere: prät. sg. III.* gifieng tho alle forhta 49, 5. — 4) *begreifen, verstehen, capere: präs. pl. III.* gifahant (*var.* -ent) 100, 6.

int-fâhan 1) *ergreifen, nehmen, zu sich nehmen, accipere: inf.* argazun brot zi infahanne 89, 4. *präs. sg. III.* fon minemo intfahit 173, 4. *pl. III.* intfahent suert 185, 4. *imp. sg.* intfah thin scribazzusi (thine buohstaba) 108, 3. *pl.* intfahet 160, 1. 194, 3. 197, 5. *part.* inphahenti 73, 2. 74, 1. intfahenti 148, 1. *prät. sg. III.* intfieng 155, 2. 156, 1. 160, 1. 2. 183, 1. 228, 3. 237, 5. fon minemo intfieng 173, 3. inphieng 5, 10. *pl. III.* intfiengun 116, 5. 148, 2. 193, 6. 200, 1. 3. 203, 1. 212, 7. *part. dat. sg. n.* intfanganemo uuazzare 199, 11. *acc. sg. f.* intfagana 208, 3. *dat. pl. m.* intfanganen 193, 4. *ntr.* inphanganen 80, 6. intfanganen 148, 2. — 2) *annehmen, entgegennehmen, von Sachen, accipere: inf.* intphahen 21, 5. intfahan 151, 1. 164, 3. *präs. sg. I.* nalles uon manne giuuizscaf infahu 88, 11; *ähnl.* 88, 13. *sg. III.* inphahit 44, 24. 75, 2. intfahit 143, 5. *pl. II.* infahet 88, 13. intphahet ir 119, 6. *imp. pl.* intfahent 232, 6. *prät. sg. III.* inphieng 50, 2. intphieng 21, 7 (2). intfieng 208, 4. *pl. III.* intfiengun 177, 5. thie dar zinsscaz intfiengun 93, 2. *conj. pl. III.* inphiengin 124, 2. *part. dat. sg. n.* intfanganemo 151, 4. girate intfanganemo 222, 2. — 3) *aufnehmen, von Personen, excipere, suscipere, recipere: inf.* inphahen 64, 11. *präs. sg. I.* intfahu 162, 1. *sg. III.* inphahit 44, 9. 25 (4). 26 (2). intfahit 94, 4 (2). 101, 2. 156, 7 (4). *pl. II.* infahent 88, 13. *pl. III.* intfahent 108, 2. *conj. pl. III.* intfahen 108, 4. *part.* infahenti 118, 4. *prät. sg. III.* intfieng 114, 1. 206, 3. inphieng 4, 8. 7, 5. 63, 1. *pl. III.* intphiengun 13, 5. 6. nintfiengun 136, 2. — 4) *empfangen, bekommen, auch zurückempfangen; accipere, recipere: inf.* lon intfahan 32, 6. *präs. sg. III.* inphahit 40, 5. infahit 104, 6. mieta intfahit 87, 8; *vgl.* 106, 6. *pl. I.* inphahemes 13, 9. intfahemes 205, 5. *pl. II.* intfahet 175, 2. infahet 141, 12. inphahet 121, 4. *pl. III.* intfahent 93, 2. *conj. sg. III.* inphahe 80, 3. *pl. III.* intphahen 32, 6. *part.* intfahenti 109, 2 (2). *nom. pl. m.* inphahente 129, 6. *prät. sg. I.* intfieng 133, 14. 149, 7. *sg. II.* intfiengi 107, 3. *sg. III.* intfieng 97, 6. 149, 2 (3). 4. 5. 6. 159, 7. inphieng 7, 4. *pl. II.* inphiengut 44, 5. *pl. III.* intphiengun iro lon (mieta) 33, 2. 34, 1. 35. 1. intfiengun 109, 2. intfiegun 109, 2. *part. dat. sg. m.* intfanganemo 222, 4. *ntr.* inphanganemo 8, 7. — 5) *empfangen, concipere: präs. sg. II.* inphahis in reue 3, 4. *prät. sg. III.* inphieng sun 3, 8. intfieng 2, 11. *part.* in reue inphangan 7, 1. — 6) *suscipere, die Rede aufnehmen: prät. sg. III.* inphieng tho ther heilant inti quad 128, 7.

fahs *st. n. capilli: gen. sg.* fahses 30, 4. *instr.* fahsu 135, 1. 138, 11.

fâhunga *st. f. captura: dat.* in thero fisco fahungu 19, 8.

faccala *st. f. fax: dat. pl.* faccalon 183, 1.

fal *st. m. ruina: nom.* 43, 2. *acc.* fal inti urresti 7, 8.

fallan *st. v.* 1) *fallen, stürzen, cadere: präs. sg. III.* fellit ubar erda 44, 20; *ähnl.* 124, 5 (2). in phuzzi fellit 110, 2; *ähnl.* 92, 2. *pl. III.* sterron fallent fon himile 145, 19. in gruobe uallent 84, 7. uallent fon discu 85, 4. *part.* fallenti in erda 139, 3. *acc. sg. m.*

fon himile fallentan 67, 4. *imp. pl.* fallet ubar unsih! 201, 4. *prät. sg. III. absol.* fiel 43, 1. 2. fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *vgl.* 60, 8. 135, 20. fiel ubar sinan hals 97, 4. fiel in sin annuzi 111, 2. 181, 1. *pl. III.* fielun 71, 2. 3. 4. 5. 184, 3. fiellun (*var.* fielun) 91, 3. — 2) *fallen, umkommen, cadere: präs. sg. III.* fallent in munde suertes 145, 13.

ana-fallan *irruere: prät. sg. III.* forhta anafiel ubar inan 2, 4. *pl. III.* thie menigi anafielun in inan 19, 4. uuinta anafielun in thaz hus 43, 1. 2.

ana-gi-fallan *incidere: prät. sg. III.* anagifiel in thioba 128, 7.

bi-fallan *cadere: präs. sg. III.* bifellit in gruoba 69, 6.

gi-fallan *cadere: prät. sg. III.* ubar thie gifiel tura 102, 1. gifiel in thie thioba *incidit* 128, 10.

nidar-fallan *procidere: präs. part.* nidar tho uallanti (*var.* -enti) 99, 2. nidar tho fallanti 99, 3. nidarfallenti 133, 2; *cadens* 15, 5. *nom. pl. m.* nidarfallente 8, 6. *prät. pl. III.* nidarfielun 107, 1.

-falt *s. die Composs.* zui-, fior-, zëhenzug-falt; thrîzug-, sëhszug-, zëhenzug-falto.

far *st. m. taurus: nom. pl.* ferri 125, 6.

faran *st. v. ire, vadere, transire, abire:* 1) *absolut: inf.* laz mih faran inti bigraban minan fater 51, 3. eno nu uuellet ir faran (*aus* fara)? 82, 12. ni habent thurft zi faranne 80, 2. *präs. sg. I.* faru 131, 6. 135, 6. 165, 6. 172, 3 (2). *sg. III.* ferit 47, 5. ferit inti nimit 57, 8. uerit 92, 8. 158, 6. *pl. III.* himil inti erda farent *transibunt* 146, 3. *conj. sg. I.* fare 172, 3. *pl. I.* faremes inti coufemes 80, 4. thaz uuir faren inti arlesemes iz uz 72, 5. *imp. sg.* far! 15, 5. 47, 5. 8. 55, 4. 60, 9. 109. 3. 111, 3. 138, 14. far inti sage 51, 3. 53, 14; *ähnl.* 46, 4. 98, 1. 110, 3. 120, 7. 123, 4. 132, 4. 6; far thu inti tuo 128, 10. far, forcoufi 106, 3. uar inti halo 87, 5. *pl. II.* faret 53, 9. faret inti fraget 8, 4; *ähnl.* 56, 4. 215, 4. 223, 3. *part.* farenti giengun 136, 1. farenti 128, 9. 150, 2; *proficiscens* 147, 6. 149, 1. 244, 4. *dat. sg. m.* farentemo 116, 4. ferro farentemo *longe agente* 67, 14. *prät. sg. I.* fuor inti vvuosc 132, 6. *sg. III.* fuor 55, 5; *profectus est* 149, 1. fuor ... inti vvuosc 132, 4, *pl. III.* fuorun 8. 5. 49, 1. 63, 1. 111, 2. 121, 2. 126, 3. — 2) *mit Angabe des Zweckes:* a) *im inf.: präs. sg. I.* ih faru garauuen iu stat 162, 1. ih faru fisgon 235, 3. *sg. III.* ferit thaz suochen 96, 2. *imp. sg.* far zi gisuonenne thih 27, 1. *part.* farenti zi gifremenne gifeht 67, 14. *prät. pl. III.* fuorun coufen 148, 6. — b) *in abhäng. Satze: prät. pl. III.* fuorun thaz biiahin thionost 5, 11. *conj. pl. II.* fuorit thaz ir fruht brahtit 168, 4. — 3) *mit Richtungsbestimmung:* a) *durch Adverbia:* α) *des Zieles: inf.* thara faren 11, 3. rumor faran 228, 1. ingegin fafaran *occurrere* 67, 14. *präs. sg. I.* uuara ih faru 131, 3 (2). 162, 1. thara (ih) faru 131, 6. 7. 160, 5. 161, 1. 180, 3. *sg. II.* uerist thara 135, 4. uuara ueris? 161, 1; feris 172, 1; *vgl.* 162, 2. *sg. III.* uuara (her) ferit 119, 4. 129, 4. 139, 10. *prät. sg. III.* fuor thara 123, 4; *vgl.* elilentes fuor in uerra lantscaf 97, 1. *pl. III.* thara sie fuorun 228, 1. — β) *des Ausgangspunktes: inf.* hinan faran 107, 3. *imp. sg.* far hina 92, 1. 104, 1. uar hina 92, 8. *part.* thanan (uuas) farenti 78, 9. 114, 1. *dat. sg. m.* thanan farantemo 61, 1. *prät. sg. III.* fuor thana 78, 1. thana fuor *recessit* 193, 3. fuor thanan 44, 28; *secessit* 79, 13. thanana fuor 20, 1. fuor thanana *secessit* 69, 8. *pl. III.* thanan fuorun 9, 1. 82, 2. — γ) *beides verbunden: inf.* thanan hera faran 107, 3. — b) *durch Präpositionen:* α) after: *präs. sg. III.* al thisiu uueralt ferit after imo 137, 3. *imp. sg.* uar after mir 90, 4. — β) fora: *präs.*

sg. III. ferit fora inan *praecedet* 2, 7. — *γ*) in: *inf.* in carkeri oda in tod zi faranne 161, 3. *präs. sg. III.* in thie spreitnessi thiotono ferit 129, 4. in uuamba uerit 84, 8. uerit uon tode in lib 88, 8. *pl. III.* farent in uuizzi 152, 9. *imp. sg.* far in erda Israhel 11, 1; *vgl.* 104, 1. far in thin hus 54, 7. *pl. II.* faret ir in minan uuingart 109, 1. faret in thia burgilun (in burc) 116, 1. 157, 2. *part. nom. pl. f.* farento in burgi 80, 1. *prät. sg. III.* fuor in Egyptum *recessit* 9, 3; *vgl.* 11, 4. 21, 11. 85, 1. in elilenti fuor 124, 1. fuor in (thie) burg 49, 1. 87, 7; *vgl.* 111, 1. fuor thanan in vvuosta stat 79, 13. fuor fon Galileu in Iudeno lant *ascendit* 5, 12. fuor in berg *perrexit* 119, 14. *pl. III.* fuorun in Hierusalem 12, 1; *vgl.* 125, 7. fuorun in thiu suin 53, 10. *conj. pl. III.* in abgrunti fuorin 53, 8. — *δ*) thuruh: *inf.* uaran thuruh then uueg 53, 2. uaran thuruh Samariam 87, 1. thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. *prät. sg. III.* thuruh mittilodi iro fuor 78, 9. fuor thuruh mitti Samariun 111, 1. — *ε*) ubar: *prät. sg. III.* fuor ubar sati 68, 1. *conj. pl. III.* fuorin ubar then giozon 50, 3. — *ζ*) zi: *inf.* uaran zi Hierusolimam 90, 4. *präs. sg. I.* faru zi minemo (themo) fater 97, 3. 164, 1. 165, 7. 172, 5. 174, 1. 2. 175, 6; *vgl.* 129, 3. 172, 1. *sg. III.* ferit zi imo 40, 1. uerit ci themo grabe 135, 19. *pl. I.* zi uuemo farames? 82, 12. *imp. sg.* far zi minen bruodoron 221, 7. uar zi themo seuue 93, 3; *vgl.* 132, 6. *adh. pl. I.* farames zi Bethleem 6, 4. *pl. II.* faret zi then scafon 44, 3. faret zi uzgange uuego 125, 9. *part.* farenti ci Hierusalem 136, 2. *prät. pl. III.* zi themo (*sc.* lante) sie fuorun 81, 4. fuorun . . . zi . . . coufe 125, 7. *conj. sg. III.* fuori ci Hierusalem 136, 1. fuori . . . zi themo fater 155, 1. — *η*) fon: *präs. sg. III.* uerit uon tode in lib 88, 8. *prät. sg. III.* fuor fon Galileu in Iudeno lant 5, 12; *ähnl.* *migravit* 100, 1. *conj. sg. III.* fuori fon iro entin 53, 12. fuori fon therru uueralti zi themo fater 155, 1.

ab-faran *evanescere: prät. sg. III.* abfuor fon iro ougon 228, 4.

ar-faran *discedere: präs. pl. III.* thana erfarent 145, 12. *prät. sg. III.* arfuor fon iro 3, 9. aruuor uon menigi *declinavit* 88, 4. nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *pl. III.* arfuorun 6, 4. erfuoron *abibant* 137, 4. *conj. sg. III.* erfuori fon imo thiu zit *transiret* 181, 1.

fora-faran *vorausgehn, intrans. und trans.: präs. sg. III.* foraferis . . . fora truhtines annuzi *praeibis* 4, 17. *sg. III.* uerit er in uora (*aus* biuora) *ante eas vadit* 133, 7. *prät. sg. III.* sterro . . . forafuor sie *antecedebat* 8, 5. forafuor iuuuih in Galileam *praecedit* 218, 5. *pl. III.* forafuorun *praecedebant* 116, 4.

fur-faran *praeterire, vergehn, zu Grunde gehn: präs. sg. III.* ein i . . . ni furferit 25, 5. ni uorferit thiz cunni 146, 3. *pl. III.* minu uuort ni uorfarent 146, 3.

furi-faran 1) *intrans. praeterire, transire: inf.* 182, 2. *part.* furfarenti 132, 1. *nom. pl. m.* thie furiuarenton 205, 2. *prät. sg. III.* furifuor 128, 8 (2). *conj. sg. III.* furifuori 115, 1. — 2) *trans. praecedere: inf.* furifaran inan ubar then seo 80, 7. *präs. sg. I.* furifaru iuuuih 161, 2. *pl. III.* furifarent iuuuih 123, 6.

thuruh-faran *trans. durchgehn, durchdringen: präs. sg. III.* thin selbes ferah thuruhferit suert *pertransiet* 7, 8. *prät.* thuruhfuor Hiericho *perambulabat* 114, 1.

ûz-faran *exire: präs. conj. pl. II.* uzfaret 44, 7. *prät. sg. III.* uzfuor fon thera burgi 118, 4. *pl. III.* fuorun uz 219, 1.

uuidar-faran *regredi: prät. sg. III.* uuidarfuor . . . in Galileam 17, 8. *pl. III.* fuorun uuidar 12, 3. fuorun uuidar *abierunt retro* 82, 12.

zi-faran *transire, vergehn:*

präs. conj. sg. III. er thanne zifare himil inti erda 25, 5.

fârên *sw. v. c. gen. insidiari: prät. sg. III.* Herodias fareta sin 79, 2.

fart *st. f. transmigratio: dat.* thero ferti zi Babyloniu 5, 3 (2). — *Compos.* hina-, saman-, ûz-, uuëgefart.

fart-stat *st. f. gangbarer Ort: dat. pl.* in fartstetin *in penetrabilibus* 145, 18.

fasta *sw. f. ieiunium: dat.* fastun *ieiuniis* 7, 9. *acc.* fastun 92, 8.

fastên *sw. v. ieiunare: inf.* fasten 56, 6. *präs. sg. I.* fasten 118, 2. *sg. II.* fastes 35, 2. *pl. II.* fastet 35, 1. *pl. III.* fastent 56, 5 (2) 6. *part.* fastenti 35, 2. *pl. m.* fastente 35, 1. fastante *ieiunos* 89, 1. *prät. sg. III.* fasteta 15, 2.

fater *st. m. pater: nom. sg.* 4, 14. 7, 7. 12, 6. 32, 9. 10. (*etc. zusammen* 76 *mal*). hiuuiskes fater *paterfamilias* 124, 1; fater thes hiuuisges 113, 1; *vgl.* 147, 8. *voc.* 34, 6. 67, 7 (2). 97, 1 *etc.* (*zus.* 20 *mal*). fater Abraham 107, 2. 4. fater heilago (rehto) 178, 2. 179, 4. *gen.* fater 3, 5. 4, 11. 12, 7. 32, 3 *etc.* (*zus.* 30 *mal*). fateres 82, 7. *dat.* fater 4, 12. 15. 11, 3. 13, 7. 10 *etc.* (*zus.* 56 *mal*). hiuuiskes fater 72, 4. 109, 1. fatere 77, 5. 82, 9. *acc.* fater 13, 14. 25, 3. 34, 2 *etc.* (*zus.* 46 *mal*). fater thes hiuuisges 109, 2. *pl.* fatera 22, 18. 23, 4. 82, 5. 10. 87, 5. fatara 82, 11. *gen.* fatero 2, 7. 141, 26. 27. *dat.* faterun (*var.* -on) 4, 8. 15. fatoron 104, 6.

fater-uodil *st. m. patria: nom.* -vodil 78, 2. *dat.* -vodile 78, 4. 5.

faz *st. n. vas: nom. sg.* faz 208, 2. *acc.* sezzent iz (*das Licht*) untar faz 25, 2. fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. *acc. pl.* uaz 62, 6. faz 77, 3. 148, 2; *hydrias* 45, 5. — *Composs.* êr-, lioht-, salb-, skenki-, trëso-, uuazzar-faz.

fëderah *st. m. ala: acc. pl.* federacha 142, 1.

gi-fëhan *st. v. gaudere: inf.* 97, 8. gifehan . . . in sinemo liohte *exultare* 88, 11. giuuehen 67, 6. *präs. sg. I.* giuihu 135, 7. *sg. III.* giueen giuihit 21, 6. giuihit ubar thaz 96, 3. gifihit 174, 4. 6. *conj. sg. III.* giueha 87, 8. *imp. sg.* gifih *euge* 149, 4. 5. 151, 5. *pl.* giuehet 22, 17. giuehet mit mir *congratulamini mihi* 96, 2. 5. giuuehet 67, 6. *part.* giuehenti 96, 2. 114, 1. 116, 4. 196, 4. uuarun es gifehenti 154, 2. *prät. sg. III.* gifah in then 103, 5. *exultavit* 4, 2. 4. 5. 131, 24 (2). giuah 67, 7. *pl. III.* gifahun 8, 6. gifahun mit iro *congratulabantur* 4, 10. giuahun 232, 4. *conj. pl. II.* gifahit 165, 7.

gi-fëho *sw. m. gaudium: nom.* gifeho 2, 6. 168, 1. 175, 2. giueho 96, 6. giueo 21, 6. *dat.* gifehen 4, 4. 8, 6. 77, 1. giueen (*var.* giuehen) 21, 6. giuehen 67, 3. 75, 2. 219, 1. 231, 1. 244, 2. *acc.* gifehon 6, 2. 149, 4. 5. 174, 4. 5. 6. 178, 5.

gi-fëht *st. n. Gefecht, Kampf: acc. sg.* farenti zi gifremenne gifeht *bellum* 67, 14. *gen. pl.* gifehto 145, 4. *acc.* gifeht *proelia* 145, 4.

bi-fêhnôn *sw. v. c. acc. defraudare: prät. sg. I.* biuehnota 114, 2.

feihhan *st. n. dolus: nom.* feichan 84, 9. *dat.* mit feihane 153, 4. ueihhane *nequitia* 126, 2.

bi-fëlahan *st. v. übergeben, anvertrauen: inf.* zi bifelahanne minan scaz munizzerin *committere* 149, 7. *präs. sg. I.* in thino henti biuiluhu ih minan geist *commendo* 208, 6. *sg. III.* uuer bifilihit iz iu? *credit* 108, 5. then uuingarton bifilihit andaren *locabit* 124, 4. *prät. sg. III.* bifalah *locavit* 124, 1. *pl. III.* themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo *commendaverunt* 108, 6.

fendo *sw. m. im Compos.* fuoz-fendo.

-fengi *s.* ant-phengi.

fenning *s.* phenning.

fër *adj. longinquus: acc. sg. f.* uerra lantscaf 97, 1. ferra 151, 1.

fër *adv. longe:* nalles fer fon in 53, 9. uuidaruurbun fer *a longe* 210, 3.

fërah *st. n. anima: nom.* thaz ferah 38, 1. *gen.* ferahes 38, 1.

acc. sin (min) ferah 44, 24 (2). 67, 10. 112, 3. 133, 12. 139, 3 (2). 168, 2; *vgl.* 7, 8.

feren *sw. v. intrans. transfretare: prät. sg. III.* ferita 54, 1. *inf. flectiert instr.* mit ferennu quamun *navigio venerunt* 236, 7.

ubar-feren *transfretare: prät. pl. III.* ubarferitun 82, 1.

fërgôn *sw. v. petere: präs. pl. III.* mer uergont fon imo 108, 6. — *Vgl.* ungifërgôt.

fërrana *adv. a longe* 53, 6. 118, 3. ferrano 186, 1.

fërro *adv. longe* 67, 14. 97, 4. ferro fon erdu 236, 7. gistuontun ferro *a longe* 111, 1. uerro fon mir 84, 5; *vgl.* 128, 5.

fërsna *sw. f. calcaneus: acc. sg.* fersnun 156, 5.

fësa *sw. f. festuca: acc. sg.* (thie) fesun 39, 5 (2). 6.

-festî *im Compos.* rëht-festî.

-festîgôn *sw. v. in den Composs.* lîb-, rëht-festîgôn.

festinôn *sw. v. fest machen, festigen, stärken, bekräftigen: präs. part. dat. sg. m.* trohtine uuort festinontemo (*Hs.* -entemo) *confirmante* 244, 4. *prät. sg. III.* her sin annuci festinota *firmavit* 136, 1. *pl. III.* festinotun thaz grab *munierunt* 215, 4.

gi-festinôn *befestigen, stärken: imp. sg.* gifestino thine bruoder *confirma* 160, 4. *prät. part.* untar iu inti untar uns . . . untarmerchi gifestinot ist *firmatum est* 107, 3. (*das Haus*) gifestinot uuas ubar stein *fundata* 43, 1.

fîant *s.* fiiant.

fiebar *st. n. febris: nom.* 48, 2. 55, 7. *acc.* 48, 1.

fier- *s.* fior.

fîga *sw. f. ficus: gen. pl.* figono 121, 1. boume figuno 146, 1. *acc.* figun 41, 3.

fîg-boum *st. m. ficus, ficulnea, arbor fici: nom. sg.* 121, 1. 2. *dat.* figboume 17, 5. 6. 121, 3. phigboume 102, 2. *acc.* figboum 121, 1. 2. phigboum 102, 2.

fihu *st. n. pecus: nom. sg.* 87, 3.

fîiant *st. m. inimicus: nom.* 72, 2. 76, 4. fiiant man 72, 4. *gen.* thes fiiantes *des Teufels* 67, 5. *acc.* thinan fiant (*var.* fiiant) 32, 1. *nom. pl.* fianta 44, 22. 196, 8. *gen.* fiianto 4, 16. *dat.* fiiantun (*var.* -on) 4, 15. *acc.* fiianta 130, 2. 151, 11. fianta (*var.* fiianta) 32, 2. 8.

fillen *sw. v. flagellare: präs. pl. II.* fillet 141, 29. *pl. III.* fillent 44, 12. *prät. pl. III.* filtun *ceciderunt* 124, 2.

bi-fillen *dasselbe: prät. part.* uuirdit bifillit *vapulabit* 108, 6 (2); *flagellabitur* 112, 1. *acc. sg. m.* bifiltan *flagellis caesum* 199, 13.

fillîn *adj. pelliceus: acc. sg. m.* fillinan 13, 11.

fillunga *st. f. plaga: dat. pl.* luzilen fillungon 108, 6.

filu *unfl. n. mit gen. und adv., multum: acc.* filu sprehan 34, 3. themo filu bifuluhun 108, 6. uueinonte filu 60, 12. ir filu irrot 127, 4. siu minnota filu 138, 13. man filu ezenti *homo vorax* 64, 14. uuio filu *quantum* 108, 3 (2). 151, 4. filo 108, 6 (2).

filu-sprâhhî *f. multiloquium: dat.* 34, 3.

fimf *num. quinque:* fimf (*var.* finf) 2, 11. fimf leiba 80, 4; *ähnl.* 80, 6. 148, 2. 149, 1. 2. 4 (3). 151, 6 (2). fimf thusunta 80, 6. finf 87, 5. 107, 3. uinf 88, 1. 89, 5 uinf thusunta 89, 5. — *flectiert* fimui 44, 22. 148, 2. 149, 2. 4. *ntr.* iuhhidu ohsono . . . fimuu 125, 4.

fimf-hunt *num. quingenti:* finfhunt pfenningo 138, 9.

fimfta-zëhento *num. quintus decimus: dat. sg. n.* finftazehenten 13, 1.

fimf-zëhen *num. quindecim:* uinfzehen stadia 135, 9.

fimf-zug *num. quinquaginta:* finfzug 108, 3. 138, 9. finfzug iaro 131, 25. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3; *flectiert* sazun in teil . . . thuruh fimfzuge *zu je fünfzig* 80, 5.

findan *st. v. invenire: präs. sg. I.* fintu 102, 2. ni findu in imo niheininga sahha 197, 5. *sg. II.* fintis scaz 93, 3. *sg. III.* findit 44, 24 (2). 57, 6. 7. 77, 1. thie suohhit findit 40, 5. findit fuo-

trunga 133, 10. findit inan so duontan 147, 11; *vgl.* 150, 2. so findit 150, 3. uintint 90, 5. fintit 96, 2. 5 (2). *pl. I.* findemes 129, 4. *pl. II.* findet 6, 2. 8, 4. 67, 9. 116, 1. 125, 9. 129, 3. 4. 236, 3. suohet inti ir findet 40, 4. *pl. III.* findent 40, 10. *conj. sg. III.* finde 147, 7. *pl. III.* finden phruonta 80, 1. *part.* findanti 12, 3. *prät. sg. I.* fand 47, 6. 197, 2. fant 96, 5. ih fant min scaf 96, 2. sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. *sg. II.* thu fundi huldi mit gote 3, 4. *sg. III.* fand 17, 1. 2. 47, 9. 121, 1. 181, 3. 182, 4. fant 16, 4. 18, 2. 99, 3. 102, 2. 109, 1. 135, 9. uant 88, 5. 133, 1. *pl. I.* fundumes 16, 4. 17, 2. 194, 2. *pl. III.* fundun 6, 4. 8, 6. 12, 4. 54, 3. 82, 3. 125, 1. 129, 1. 157, 5. 189, 2 (2). 200, 5. 226, 3. 229, 2. *conj. sg. III.* fundi giloubon 122, 3. *pl. III.* thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. *part.* uuas siu fundan so scaffaniu 5, 7. nist fundan ther dar uurbi 111, 3. foruuard inti funtan uuard 97, 5. 8. *dat. sg. m.* fundanemo 77, 2. 226, 2.

fingar *st. m. digitus: gen. sg.* fingares 107, 2. *dat.* fingare 62, 5. 120, 4. 141, 25. *acc.* fingar 233, 3. 6. *dat. pl.* fingaron 141, 2. *acc.* uingara 86, 1.

fingirîn *st. n. anulus: acc. sg.* 97, 5.

finstar *adj. tenebrosus: nom. sg. m.* 36, 3.

finstarnessi *st. n. tenebrae: nom. sg.* 36, 4. 139, 10. *dat.* in finstarnesse 139, 10. 143, 3. *nom. pl.* finstarnessi 1, 4. finistarnessi 216, 1. finstarnessiu 36, 4. finstarnessu 207, 1. *gen.* finstarnesso 185, 8. *dat.* in finstarnessin 1, 4. 4, 18. 21, 12. 44, 18. 131, 1. *acc.* finstarnessi 47, 7. finstarnessu 119, 12. 125, 11. finstarnessiu 149, 8.

bi-**finstren** *sw. v. obscurare: prät. part.* sunna uuirdit bifinstrit 145, 19.

fior *num. quattuor:* fior gomman 54, 2. fior taga 135, 9. 24. fior deil 203, 1. fon fior uuinton 145, 19. uior 87, 8. uëor thusunta 89, 3. 5; *flectiert:* unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9.

fiordo *num. quartus: dat. sg. f.* fiordun 81, 2.

fior-falt *adv. quadruplum:* ih giltu fierualt 114, 2.

fior-zëhen *num. quattuordecim* 5, 6 (3).

fior-zug *num. quadraginta:* fiorzug tago inti fiorzug nahto 15, 2. in fierzug inti in sehs iaron 117, 5.

firn-fol *adj. sündhaft; daher publicanus: nom. sg.* heithin inti firnfol 98, 2. *nom. pl.* firnfolle inti suntige 56, 2. firnfolle man 101, 2. thie firnfollun man 13, 17. 32, 4. 64, 8. 123, 7; *ähnl.* firnfollun (*var.* -on) 123, 6. *gen.* firnfollero 64, 14. firnfollero manno 114, 1. *dat.* then firnfollun (*var.* -on) 56, 3 (2).

firn-lustîgo *adv. luxuriose:* uirnlustigo 97, 1.

firn-tâtîg *adj. was* firnfol: *nom.* ein uuas Phariseus inti ander uuas firntatig 118, 2. theser firntatigo man 118, 2. ther firntatigo 118, 3.

fîrôn *sw. v. feiern: präs. pl. III.* sambaztag ni uiront *violant* 68, 4.

ar-**firren** *sw. v. auferre: inf.* arfirran 2, 11. *präs. sg. III.* arfirrit fon mir min ambaht 108, 2. *imp. pl.* arfirret thisu hinan! 117, 3. *prät. part.* arfirrit uuirdit 56, 6. 63, 4. 124, 5. erfirrit 149, 8. 151, 11.

fisc *st. m. piscis: gen. sg.* fiskes 40, 6. fisges 231, 2. *acc.* fisg 93, 3. 237, 1. 5. *gen. pl.* fisco 19, 7. 8. fisgo 77, 3. 236, 4. 7. 237, 3. *dat.* fiscun (*var.* -on) 80, 6. fisgon 237, 2. *acc.* fisca 80, 4. uisga 89, 2; *pisciculos* 89, 2.

fiscâri *st. m. piscator: nom. pl.* fiscara 19, 1. 4. *acc.* manno fiscara 19, 2.

fiscôn *sw. v. piscari: inf.* ih faru fisgon 235, 3.

fiur *st. n. ignis: nom.* 95, 5. 136, 3. *gen.* ouan fiures 76, 5. 77, 4. *dat.* fiure 95, 5. in fiure furbrennit 76, 4. fuire 13, 23. 24. *acc.* fuir 13, 15. 41, 7. 167, 5. fiur 92, 2. 95, 4. 108, 7. 147, 2. 152, 6. — *Compos.* hella-fiur.

ar-fiuren *sw. v. castrare: prät. pl. III.* sih selbon aruiurtun 100, 6. *part. nom. pl. m.* aruiurte *eunuchi* 100, 6 (3).

flah *adj. flach: dat. sg. f.* mit flahheru henti . . . sluogun *palmas dederunt* 192, 2.

flëhtan *st. v. plectere: präs. part.* flehtenti corona 200, 2.

fleisc *st. n. caro, auch übertragen der Leib im Gegensatz zur Seele, und collectiv die Sterblichen, Menschen: nom.* 82, 10. 119, 3. 181, 6. uuort uuard fleisc gitan 13, 7. iogiuuelih fleisc 13, 3; *vgl.* 145, 16. fleisg 82, 11. 11a. 100, 3. fleisg inti bluot 90, 2. *gen.* fleiskes 13, 6. fleisges 177, 1. *dat.* fleiske 119, 3. 131, 4. fleisge 100, 3. *acc.* fleisc 82, 11 (2). fleisg 82, 11 (2). 230, 5.

fleuuen *sw. v. lavare: prät. conj. pl. III.* fleuuitin iro nezzi 19, 4.

fliohan *st. v. intrans. und trans. fugere: inf.* zi fliohenne fon . . . 13, 13. zi fliohanne thisiu alliu 146, 5. *präs. sg. III.* fliuhit 133, 11. *pl. II.* fliohet ir fon duomo 141, 28. *pl. III.* fliohent fon imo 133, 7. fliohent sie in berga 145, 12. *imp. sg.* fliuh in Egyptum 9, 2. *pl.* fliohet in andera 44, 15. *prät. sg. III.* floh 80, 8. floh fon in *profugit* 185, 12. *pl. III.* fluhun 53, 11. 185, 10.

fliozan *st. v. fluere: präs. pl. III.* fliozent 129, 5. *part. gen. pl. n.* uuazzaro fliozentero *fluctuum* 145, 15.

u b a r-f l i o z a n *superfluere: präs. part. acc. sg. n.* ubarfliozentaz 39, 3.

flîzan *st. v. contendere: imp. pl.* flizet ingangan 113, 1.

fluht *st. f. fuga: nom.* 145, 14.

fluobara *st. f. consolatio: gen.* fluobra 7, 4. *acc.* fluobara 23, 1.

fluobareri *st. m. paracletus: nom.* 165, 4. fluobreri 172, 3. *acc.* anderan fluobreri 164, 2.

fluobar-geist *st. m. paracletus: nom.* 171, 1.

fluobiren *sw. v. c. acc. consolari: inf.* sih fluobiren 10, 3. *prät. pl. III.* fluobritun 135, 19. *conj. pl. III.* fluobritin 135, 10. *part.* gifluobrit 22, 10. 107, 3.

fluohhôn *sw. v. c. dat. maledicere: präs. sg. III.* fluochot sinemo fater 84, 2. *pl. III.* iu fluohhont 22, 16. *prät. sg. II.* fluohhotus (*var.* -tos) 121, 2. *pl. III.* fluochotun 132, 17.

fluot *st. f. diluvium: nom.* 147, 1. *dat.* fluoti 147, 1.

fluz *st. m. fluxus: nom.* thie fluz ira bluotes 60, 4. *acc.* bluotes fluz 60, 3. *flumen: nom. pl.* fluzzi . . . lebentes uuazares 129, 5.

fôha *sw. f. vulpes, vulpecula: dat. sg.* thero fohun 92, 1. *nom. pl.* fohun 51, 2.

fôhe *adj. pl. pauci: nom. m.* fohe 40, 10. 109, 3. 113, 1. 125, 11. *acc. m.* fohe uisga 89, 2. *ntr. subst.* ubar fohiu . . . gitriuuui 149, 4. 5.

fol *adj. c. gen. und dat. plenus: nom. sg. m.* fol spahidu 12, 1. fol gisuueres 107, 1. *absolut:* fol *vollständig* 175, 2. *ntr.* fol geba 13, 7. fol . . . unrehte 83, 2. faz . . . fol ezziches 208, 2. *voc. f.* gebono follu! 3, 2. *acc. ntr.* thaz nezzi . . . fol . . . fisgo 237, 3. *nom. pl. m.* sint fol . . . unsubarnesses 141, 19. folle lichezennes 141, 23. *ntr.* folliu gibeino 141, 22. *acc. m.* folle 80, 6. folla (*var.* -e) 89, 5. uolla 89, 3. — *Composs.* firnfol, (un-)giloubfol, suorg-fol.

fol-curni *st. n. plenum frumentum: acc.* 76, 2.

fol-truncan *adj. part. s.* truncan.

folgên *sw. v. c. dat., selten acc.* 1) *sequi: inf.* folgen 60, 11. 161, 1. *präs. sg. I.* ih folgen thir 51, 1. 4. *sg. II.* folges 161, 3. *sg. III.* folget 44, 24. 131, 1. uolget 95, 2. *pl. I.* folgemes 106, 5. *pl. II.* folget 106, 5. *pl. III.* folgent 133, 7. 134, 4. 243, 1. *conj. sg. III.* folge 90, 5. 139, 4. *imp. sg.* folge mir 17, 1. 20, 1. 51, 3 (2). 106, 3. 239, 1. thu mir folge 239, 3. *pl.* folget imo in hus 157, 2. *part.* folgenti 220, 4. *dat. sg. m.* themo folgenten (tage) 92, 1. *acc.* folgentan 239, 2. *nom. pl. m.* folgente 16, 3. *dat.* folgenten 47, 6. *ntr.* folgenten zeichanon 244, 4.

acc. m. folgente 16, 2. *prät. sg. III.* folgeta 20, 2. 60, 2. 185, 12. 186, 1. folgeta inan 115, 1. 201, 1. *pl. III.* folgetun 16, 2. 19, 2. 3. 9. 22, 3. 46, 1. 52, 1. 56, 2. 61, 1. 69, 8. 79, 13. 118, 4. 135, 19. 210, 5. thio dar after folgetun 116, 4. folgetun inan 100. 1. 115, 2. — 2) *misverstanden auch consequi: präs. pl. III.* folgent miltidun 22, 12.

gi-folgên *assequi: dat. sg. m.* gifolgentemo . . . allem *prol.* 3.

folc *st. n. populus, plebs: nom. sg.* folc 2, 10. 14, 3. 21, 12. 64, 8. 91, 6. 84, 5. 103, 5. 115, 2. 119, 14. 129, 1. 140, 2. 141, 5. 199, 12. *gen.* folkes 49, 5. 74, 6. 183, 1. 189, 1. thines folkes Israhelo 7, 6. thiu menigi . . . thes folkes 2, 3; *ähnl.* 201, 1. thie gilerton thes folkes 8, 2; *vgl.* 123, 1. 129, 1. 153, 3. *dat.* folke 4, 14. 17. 6, 2. 13, 19. 25. 22, 1. 60, 8. 145, 13. 153, 4. 197, 1. 11. 225, 2. folkę 215, 3. folche 89, 2. *acc.* folc 2, 7. 5, 8. 123, 1. 135, 29. 185, 11. 196, 2. 197, 1. 199, 6. min folc Israhel 8, 3. thaz folc thaz thar umbi stentit 135, 25. *nom. pl.* thiu folc 117, 1. *gen.* allero folco 7, 6.

folnessî *f. plenitudo: dat.* 13, 9.

folo *sw. m. pullus: acc. sg.* folon 116, 1. 2. 3. folun (*var.* -on) 116, 2.

fon *präp.* (*die Form* fona 104, 3, uona 104, 2, uon 88, 1. 4. 7. 8. 10 (4). 11. 12 (2). 13 (4). 89, 3. 4 (2). 6 (4). 90, 4 (4). 6. 91, 5. 95, 2. 104, 5) *von; ab, ex, de:* I. *c. dat.* 1) *eine Bewegung von einem Orte oder Objecte weg resp. den Uebergang von einem Zustand in einen andern bezeichnend, von, von — her, von — herab, von — weg, aus:* a) *nach intransitiven Verbis:* fon himile fallentan 67, 4; *vgl.* 145, 19. uallent fon discu 85, 4; *ähnl.* 107, 1. fuor fon Galileu 5, 12; *vgl.* 5, 12. 100, 1. fuori fon iro entin 53, 12. fuori fon therru uueralti 155, 1. uerit uon tode in lib 88, 8. abfuor fon iro ougon 228, 4. arfuor fon iru 3, 9; *vgl.* 6, 4. 7, 9. 137, 4. erfuori fon imo thiu zit 181, 1; uon 88, 4. uz fuor fon thera burgi 118, 4; *vgl.* 219, 1. zi fliohenne fon . . . gibulihti 13, 13; *vgl.* 141, 28. fliohent fon imo 133, 7; *vgl.* 185, 12. argang fon mir! 19, 8; *vgl.* 181, 1. thiu dar framgangent fon themo munde 84, 8. ingieng fon iro hanton 134, 10. ingeng in huus fon dero menigi 84, 8. thaz dar uzgengit fon themo munde 84, 6. uzgangan fon huse zi huse 44, 7; *vgl.* 44, 9 (2). 53, 2. 70, 2. 86, 1. 87, 7. 115, 1. 118, 4. 121, 2. 144, 1. 147, 2. 209, 4. fon themo thie diuuala uzgiengun 53, 12. 13; *vgl.* 57, 6. 92, 6 (2). ih uueiz megin fon mir uzgangen 60, 6. gienc uz fon themo tempale 131, 26. quam fon Iudeon zi Galileu 55, 2; *vgl.* 82, 3. 200, 5. quam fon uuege zi mir 40, 1. quam fon ente erdu 57, 5; *vgl.* 57, 5. quam fon themo furisten 60, 10; *vgl.* 183, 1. stuont fon themo gibete 181, 3. erstuont tho fon themo muose 155, 2. arstuont fon toten 79, 11; fon tode arstante 91, 4; *vgl.* 107, 4. 215, 3. 218, 5. 220, 5. 232, 2. 237, 6. arstantanti fon slafe 5, 10. engil steig fon himile 217, 1. arsteig fon themo berge 46, 1. erstigun ci Hierusalem fon theru lantscefi 135, 33. nidarstigantan fon himile 14, 6; *vgl.* 82, 6. 7. 119, 7. 136, 3; *ähnl.* 81, 3. 91, 4. 205, 2. 3. steig nidar fon Hierusalem 128, 7. nidarsteig in sin hus fon imo 118, 3. ufstigun fon Galileu zi Hierusalem 210, 4. ufarsteig fon themo uuazzare 14, 3. her uuerbe fon brutloufti 150, 1. aruuizet fon mir! 42, 3. 113, 1. 152, 6; *vgl.* 22, 4. 244, 2. — b) *nach transitiven Verbis:* arfirrit uuirdit fon in 56, 6; *vgl.* 63, 4. 108, 2. 124, 5. 149, 8. 151, 11. erfuori thesan kelih fon mir 181, 2. fon Egyptin gihalota ih minan sun 9, 4. erhaban uuirdu fon erdu 139, 8. hieuun zuuig fon boumon 116, 4. ih ercos iuuuih fon uueralti 169, 3. forlazan bis fon thineru unmahti 103, 2. her

iz fon erdu arleitti 19, 5; *vgl.* 19, 9. ni lesent fon thornun uuinberu . . . 41, 3. arlesent fon sinemo rihhe allu asuih 76, 5. losit . . . ohson . . . fon crippu 103, 4. sia zi losenne fon thesemo gibente 103, 5. fon hentin unsero fiianto arloste 4, 16. arlosi unsih fon ubile! 34, 6. namun minan trohtin fon themo grabe 219, 2; *vgl.* 147, 3. 178, 7. nam inan fon thero menigi suntrigun 86, 1. nimit sia fon mir 133, 14; *vgl.* 134, 4. 5. 149. 7. 151, 9. 174, 6. nimit fullida thaz niuua fon themo alten 56, 7. regenota fiur . . . fon himile 147, 2. uuerden intrigane fon herzun githanca 7, 8. gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton 145, 19. santun fon Hierusalem 13, 19. fluobargeist, then ih iu sentu fon themo fater 171, 1. nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7. arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4. zisceidit scaf fon zigon 152, 2. arscutet then melm fon iuuaren fuozin! 44, 9. uz fon iro samanungu duont sie iuuuih 171, 3. fon slafe eruueke 135, 6. then her eruuacta fon tode 137, 2. aruualztan then stein fon themo grabe 217, 2; *vgl.* 216, 3. uuerd . . . uuerdoton fon kindon Israhelo 193, 6. uuirph sia fon thir 28, 3. aruuirph iz fon thir 28, 2; *vgl.* 95, 4. 5. aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen 39, 5; *vgl.* 39, 6 (2). aruuorfan uuirdu fon themo ambahte 108, 2. fon theru her uzuuarf diuuala 221, 1. arvvurphun inan uz fon thero burgi 78, 9. fon theru samanungu uzforuuorpfan ni uuari 143, 1; *ähnl.* uz fon theru samanungu uuari *fieret* 132, 13. — c) *ohne Verbum:* *α*) *mit Verbalsubstantivum:* urresti fon toten 127, 3. ufgang fon hohi (?) 4, 18. — *β*) *mit Ergänzung eines Verbalbegriffs:* fon strazu (*kommend*) ni ezzant 84, 4.

2) *ähnlich in mehr übertragener Bedeutung nach Verbis des Verbergens und Hütens:* thu giburgi thisu fon spahen 67, 7. gibarc sih fon in 143, 7. sint giborganiu fon thinen ougon 116, 6. uuartet iu fon luggen uuizagon 41, 1; *vgl.* 44, 12. 105, 1; uon 89, 4 (2). 6 (3); *des Heilens und Rettens:* thaz du sie haltes fon ubile 178, 7. heilta manage fon suhtin . . . 64, 2. giheili mih fon theru stuntu 139, 5; *vgl. auch* folc heilaz tuot fon iro sunton 5, 8. heil uuas fon theru suhti 60, 4; *vgl.* 64, 9: uon 88, 1 *und ohne Verbum:* heili fon unsaren fiiantun . . . 4, 15; *ähnl.* sihhura ni habent fon iro sunton 170, 4. girih mih fon minemo uuidaruuarten *vindica* 122, 2; *des Bittens, Erfragens, Erfahrens u. ä.:* thie fon thir sihuues bite 31. 6; *vgl.* 79, 5. 87, 2. 112, 2. 135, 12. batis fon imo, thaz . . . 87, 3. eisgota fon in, uuar Christ giboran uuari 8, 2. mer uergont fon imo 108, 6. lerneta fon in thie zit 8, 4; *vgl.* 67, 9. fon boume figuno lernet gilihnessi 146, 1. thina sela suochent fon thir 105, 3; *vgl.* 108, 6. suohta fon then magin 10, 1. gihortun thiu uuort fon Iohanne 16, 3; *vgl.* 131, 9. 16. 168, 3. 191, 2; *ohne Object* 82, 9. 129, 10. 139, 9. uuir uuollen fon thir zeichan gisehan 57, 1; *des Empfangens:* inphieng antvvurti fon themo heilagen geiste 7, 4; *vgl.* 32, 6. 93, 2 (3). 4. 133, 14; uon 88, 11. 13; *auch* (*nach lat. Vorbild*) *nach Verbis des Setzens:* sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun . . . 152, 2, *u. ähnl.* then thie fon sineru zesavvun sint 152, 3.

3) *den Ursprung, die Herkunft einer Person oder Sache hervorhebend:* a) *nach intransitiven Verbis:* fluzzi fon sinero uuambu fliozent 129, 5. ih fon gote framgieng 131, 18; *vgl.* 171, 1. fon gote uzgieng 175, 5; *vgl.* 175, 6. 176, 2. 177, 5. fon herzen uzgangent ubila githanca 84, 9; *vgl.* 84, 8. stemna quad fon himile 14, 5. quimit Christ fon Galileu? 129, 7; *vgl.* 129, 7 (2). fon thir quimit tuomo 8, 3. quam stemma fon himile 139, 6.

thie thar fon himile quam 21, 7. fon gote quami 119, 1. framquam gibot fon . . . keisure 5, 11. uuorte thaz thar framquimit fon gotes munde 15, 3. uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. leib fon himile nidarstiganter 82, 10; *ähnl.* 82, 8 (2). 10. 11. fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3. sint bruogon fon himile 145, 5. uuas fon Bethsaidu 17, 1. 139, 1; *vgl.* 235, 2. uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. uuas fon huse inti fon hiuuiske Dauides 5, 12. thie thar ist fon gote 82, 9; *vgl.* 104, 5. 131, 20. 132, 9. 19; uon 88, 13. thaz ist fon themo heilagen geiste 5, 8. ir birut fon fater diuuale 131, 19. so uuelih geba so ist fon mir 84, 3; *vgl.* 104, 6 (2). 105, 8. 166, 3. 177, 5. heili fon Iudeis ist 87, 5. uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon manuun? 123, 2. thie thar ist fon erdu, fon erdu ist 21, 7. ir birut fon derro uueralti 131, 8; *vgl.* 131, 8. 169, 3 (2); *ähnl.* 178, 6 (2). 195, 4 (2). ih bim fon then uflihhun 131, 8. ist fon uuare 195, 7. — b) *nach transitiven Verbis:* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde! 121, 1. Iudas gibar Phares . . . fon Thamar . . . 5, 1; *vgl.* 5, 4. fon bluote . . . giborane 13, 6; *vgl.* 119, 3 (2). 4. fon huore giborane 131, 17. abur giboran uuerde fon uuazzare inti fon geiste 119, 3. fon iro muoter reua so giborane sint (?) 100, 6. guot man fon guotemo treseuue sines herzen frambringit guot . . . 41, 5; *vgl.* 62, 11. 77, 5. 146, 1. noba imo iz gigeban uuerde fon himile 21, 5. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. tuot iu friunta fon then uuolon unrehtes 108, 4. fon steinun aruuekkan Abrahames barn 13, 14; — *bei Stoffangaben:* flehtenti corona fon thornon 200, 2. teta geislun fon strengin 117, 2; *ähnl.* 132, 4. 138, 1. — c) *ohne Verbum, oder doch ohne deutliche Beziehung zu einem solchen:* fon dero burgi manege giloubtun (?) 87, 9; *vgl.* 22, 3 (5). 104, 7. heilant fon Nazaret 17, 2; *vgl.* 117, 1. 135, 1 (2). quam uuib fon Samariu 87, 2; *vgl.* 212, 1. fon huse Dauides 3, 1. fon cunne Aseres 7, 9. fon uuehsale Abiases 2, 1. quena imo fon Aarones tohterun 2, 1. diurida einages fon fater 13, 7. brot fon himile gab her in ezzan 82, 5; *vgl.* 82, 6 (2). stemma fon uuolcane sus quedenti 91, 3. giuuatite mit megine fon hohi 244, 1; *bei Stoffangabe:* giuuati fon harirun olbentono 13, 11.

4) *den Ausgangspunkt einer Thätigkeit oder eines Zustandes ausdrückend, in verschiedenen Modificationen* (*vgl. auch unten* 6. 7): a) *mehr oder weniger rein räumlich:* ahtet fon burgi zi burgi 141, 29. noba imo iz gigeban uuerde fon himile 21, 5. inginnente fon then altiron 120, 6. biginnenti fon then iungiston 109, 2; *vgl.* 227, 3 (2). biginnenti fon Galileu unzan hera 196, 2; *vgl.* 232, 2. sizzonti lerta fon themo skeffe 19, 5. gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo io unz iro enti 145, 19. zislizzan uuas fon obanentic zunzan nidar 209, 1. gisahun then figboum thurran uuesan fon then vvurzolun 121, 2. uuas thiu tuniha unginait fon obanentigi al giuueban 203, 2. — b) *zur Bezeichnung der Quelle, aus der eine Thätigkeit fliefst:* uorlazzit . . . sinemo bruoder fon iuuaren herzon 99, 5. minnos got . . . fon allemo thinemo herzen 128, 2; *vgl.* 128, 4 (4). fon theru ginuhti thes herzen sprihhit thie mund 41, 6; *vgl.* 62, 10. fon sinen eiganen sprihhit 131, 19. fon iro uuahsmon furstantet sie (?) 41, 2; *vgl.* 41, 8. 62, 9; *mit reflex. Pronomen in der Bedeutung 'aus eigener Kraft, aus eigenem Antrieb':* ni mac beran uuahsmon fon imo selbemo 167, 3. thaz fon imo selbemo ni quad 135, 30; *vgl.* 195, 2; *ähnl. mit* sprehhan 104, 5 (2). 143, 6. 163, 4. 173, 2. fon mir selbemo ni quam

104, 8. 131, 18. ih sezzu sia fon mir selbemo 133, 14. fon mir selbemo niouuiht tuon 131, 11; *vgl.* uon 88, 7. — c) *causal, Grund und Ursache andeutend:* zi uorlazzanna quenun fon sihuuelicheru sachu 100, 2. fon thinen uuorton uuirdistu girehfestigot (fornidarit) 62, 12. fon guotemo uuerke ni steinon uuir dih . . . 134, 7. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. uuas giuueigit fon dero uuegeuerti 87, 1; *vgl. auch* nist in ginuhti eininges lib fon then thiu her bisizzit 105, 1. untaronti bin fon bluote thesses rehten 199, 11. uue mittilgarte fon asuuichin! 95, 3. — d) *causal, zur Bezeichnung des Mittels:* gifullen sina uuamba fon siliquis 97, 2; *vgl.* 138, 1. lebet fon iogiuuelihemo uuorte 15, 3. sih zi gisatonne fon then brosmon 107, 1. couftun fon then (*30 Silberlingen*) accar 193, 5. — e) *zum Ausdruck der Seite oder Richtung, von der her einem etwas geschieht:* managu tholenti fon . . . lahhin 60, 3. manegiu thruoen uon then alton . . . 90, 4; *vgl.* fon 91, 5. uuesent in fon minemo fater *fiet* 98, 3. — f) *in passivischen Sätzen zur Bezeichnung der handelnden Person:* 3, 1. 4, 4. 5, 9. 11. 6, 5. 7, 1. 9, 4. 10, 1. 13, 12. 14, 1. 2. 15, 1 (2). 17, 8. 21, 3. 24, 3. 33, 1. 34, 1. 60, 3. 64, 4. 9. 14. 67, 8. 79, 11 (3). 82, 11[a]. 85, 2. 100, 6. 107, 2. 110, 3. 119, 12. 124, 5. 127, 4. 140, 1. 141, 3. 145, 11 (2). 13. 164, 6. 222, 3. 223, 5. *Ähnl.* then iz garo ist fon minemo fater 112, 2. uuas siu fundan so scaffaniu fon themo heilagen geiste 5, 7. thiu dar vvurdun fon imo *fiebant* 79, 11. thiu dar tiurlicho uuarun fon imo *fiebant* 103, 5. uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan *fieri* 196, 4. giheizan fon mannon meistar *vocari* (*oder ist* uuesan *zu ergänzen?*) 141, 4.

5) *die Aussonderung eines Teiles aus einem Ganzen bezeichnend:* a) bein ni brehet ir fon imo 211, 4. bringet fon then fisgon 237, 2. azut fon then brotun 82, 4; *vgl.* 82, 10 (2). 85, 4. fon sinero folnessi uuir alle inphahemes 13, 9; *vgl.* 173, 3. 4. gebet uns fon iuuueremo ole 148, 5. thie du mir gabi fon uueralti (?) 177, 4. ni furliose fon themo 82, 7; *vgl.* 184, 5. seginu fon allemo cunne fisgo gisamanontero 77, 3. these fon in ginuhti santun, thisiu fon thiu iru uuan ist 118, 1. trinkit fon uuazzare 87, 4 (2); *vgl.* 160, 3. (87, 3?). scafon thiu thar furvvurdun fon Israhelo huse *oves quae perierunt domus Israhel* (?) 44, 3. loc fon iuuueremo houbite ni foruuirdit (?) 145, 7; *vgl. auch* thaz dar ubiri uuas uon den aleibun 89, 3. — b) *daher als Ausdruck der Zugehörigkeit:* thie uuarun fon then Pharisęis 13, 21; *vgl.* 115, 1. 186, 4. 188, 2. ir ni birut fon minen scafon 134, 3. ni sint fon thesemo euuiste 133, 13. so ist iz fon ubile (?) 30, 5. — c) *ohne Verbum oder doch ohne sichere Beziehung zu einem solchen, zur Bezeichnung eines Partitivverhältnisses:* ein fon thesen 38, 4; *vgl.* 44, 20. 27. 82, 12. 96, 2. 111, 2. 129, 10. 135, 29. 158, 3. 205, 4. 208, 3. ein fon then zuein 16, 3. ein fon then zuueliuin 82, 12. 154, 1. 183, 1; *vgl.* 233, 1. ein(er) fon sinen iungiron 80, 4. 138, 2. 159, 1. ein(an) fon thesen luzilon 94, 4. 96, 1. 4; *vgl.* 152, 8. einan fon thinen asnerin 97, 3; *ähnl.* 97, 6. 128, 1. 152, 5. 188, 4. einaz fon then minnistun bibotun 25, 6. zi forlazzanne einan . . . fon then notbentigon 199, 1. ein uuizago fon alten arstuont 79, 11. fon sinen iungiron zuene 16, 1; *ähnl.* 98, 3. 224, 1. fimui fon then uuarun dumbo 148, 2. quad imo sum fon theru menigi 105, 1. thisiu sum gihorta fon then samant sizzenten 110, 4. arheuenti stemma sum uuib fon thero menigi quad 58, 1. sume fon then buohharin 57, 1; *vgl.* 84, 1 (2). 116, 5 (2). 132, 9. 135, 27. 139, 1. 174, 2. 222, 1.

226, 1. 3; uon 90, 6. suma sint fon iu 82, 11ª. sume quadun fon then selbon 135, 22. manege fon sinen iungiron 82, 11ª; *vgl.* 133, 16. 135, 10. 27. fon theru menigi manage giloubdun 104, 9; *vgl.* 143, 1. mihil menigi fon then Iudein 137, 2. allero giuuelih fon iu 67, 15. eno ening fon then heriston giloubta . . . 129, 9. niheininga sahha fon then 197, 2. man fon Phariseis 119, 1. nioman fon in tuot euua 104, 5; *vgl.* 172, 1. 178, 4. uuer ist fon iu? 40, 6. 69, 6. uuer iz uuari fon in 158, 7. uuer fon eu thuuengit mih 131, 20. uuenan uuollet ir iu fon thesen zuuein forlazzan? 199, 7. oba uuer fon toten gengit zi in 107 4. der iungoro fon then 97, 1. *Vgl. auch* fon thero menigi (*einige aus der Menge*) quadun 129, 7, *u. ähnl.* 133, 4. fon then slahet (fillet) ir (*einen Teil*) 141, 29.

6) *zeitlich, von, seit; ex, ab:* (*vgl. oben* 4, a) fon anaginne *prol.* 2. 3. 100, 3. 4. 131, 19. 145, 14. 152, 3. 171, 2. 172, 1. blintan fon giburti 132, 1. fon minera iugundi 106, 3. fon eindheiti 92, 4. lebeta sibun iar fon ira magadheiti 7, 9. fon hinan fon reue sinero muoter 2, 6. fon themo tage 130, 3. 135, 31. fon then tagun Iohannises unzan nu 64, 10. fon mittiligartes gitati 74, 3. fon dero ziti 85, 4. 92, 7. 206, 3. fon manageru ziti 196, 4. fon theru sehstun ziti zunzan niuntun zit 207, 1. heilagero thie fon uuerolti uuarun 4, 15; *vgl.* 132, 19. *ähnl.* allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden . . . 5, 6 (3). fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases 141, 29.

7) *von, über, betreffs, de:* thaz ih bite then fater fon iu 175, 4. sinen engilun gibiote fon thir 15, 4. thaz sie sia fluobritin fon ira bruoder 135, 10. fraget fon themo kinde 8, 4; *vgl.* 106, 1. 187, 1 (2). gihorta managiu fon imo 196, 4; *vgl.* 79, 12. 108, 1. fon themo gikundit uuas 13, 3. uuorto fon them thu gilerit bist *prol.* 4. sum fon theru evvu gilerter *ex legisperitis* 141, 24. liozemes fon iru 203, 3. ni giloubtun fon imo thaz her blint uuari 132, 11. murmurotun fon imo 82, 8; *vgl.* 129, 2. giquetan uuas fon ðemo kinde 6, 5; *vgl.* 7, 7. 13, 8. 21. 17, 4. 64, 4. 117, 5. 124, 6. 129, 6. 132, 10. 134, 11. 135, 7 (2). 156, 5. 158, 7. 159, 1. 195, 2; uon 89, 6. 91, 5. sagetun imo fon Galileis 102, 1; *vgl.* 175, 3. sage quiti fon ubile 187, 5. giuuizscaf sageti fon liohte 13, 4 (2); *vgl.* 13, 8. 131, 2. 3. 5 (2). 134, 3. 171, 1. 239, 5; uon 88, 10 (3). 12 (2). 13; uona 104, 2. uuaz ist iu gisehan fon Christe? 130, 1. fon themo giscriban ist 64, 6; *vgl.* 112, 1. 116, 3. 158, 6. 231, 3; uon 88, 13. sprah fon imo 7, 10; *vgl.* 21, 7. 104, 3. 131, 9. 132, 12. 143, 8. 224, 2; uon 95, 2. forstuontun fon ðemo uuorte 6, 5; *vgl.* uon 104, 5. nalles fon themo einen figboume tuot ir 121, 3. uuaz duon ih fon themo heilante? 199, 9; *vgl.* 225, 2. thenkenten fon Iohanne 13, 19. thuuengit mih fon suntun 131, 20; *ähnl.* thuingit 172, 4 (3). 5 (3). unuuirditun fon then zuuein 112, 3. fon themo tage nioman ni uueiz 146, 6. allen giscribon thiu dar fon imo uuarun 227, 3. uuizogota fon iu 84, 5. vvuntoronte fon ðem 6, 5. gizunftigont sih fon rachu 98, 3; *vgl.* 109, 3. gizunfti gitanera fon tagelone 109, 1. liumunt uzgieng fon imo 17, 8. manag murmurunga fona imo uuas 104, 3. nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. fon themo giuuate ziu birut ir suorgfolle? 38, 3. geltent reda fon themo 62, 12. vuard reda gitan fon thero subarnessi 21. 3. uzgieng thaz uuort fon imo 49, 6. *Vgl. auch* nalles fon then armon ni gilamf ci imo 138, 3. ni gengit zi imo fon then scafon 133, 11.

8) *die Entfernung zweier ruhender Objecte bezeichnend:* nalles fer fon in 53, 9; *vgl.* 84, 5. 128, 5.

236, 7. uuan si uon thir 90, 4. uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug fon Hierusalem 224, 1.

II. *c. instr.:* fon thiu saliga mih quedent 4, 6. arforhte uuarun fon thisiu 218, 1. thisiu fon thiu iru uuan ist santa 118, 1. trinket fon thisu 160, 2. murmurotun fon thiu 82, 11a. fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. — fon thiu *ex quo* 92, 4. 102, 2.

III. *c. adv.* 1) *mit adverbialem Gen.:* fon thes siu ingieng *ex quo* 138, 12. — 2) *mit Zeit- und Ortsadverbien:* fon nu *a modo, ex hoc,* fon thanan *deinceps, exinde, ex hoc,* fon hinan(a) *adhuc ex, ex hoc,* fon obana *desursum,* fon ufana *desuper,* fon nidana *de deorsum,* fon innana *de intus,* fon ostana *ab oriente,* fon uuestana *ab occidente s. das zweite Wort;* uz fon *absque, extra, s.* ûz.

III. *c. praep.:* folgetun imo ... fon ubar Iordanen *de trans* 22, 3.

for- *s.* fur-.

fora *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, vor, ante, bei Personen auch coram:* uuarun rehtiu beidu . . . fora gote 2, 2. ist . . . mihhil fora truhtine 2, 6. azstantu fora gote 2, 9; *vgl.* 146, 5. brot fora gote gisaztu 68, 3. forlaz . . . thina geba fora themo altare 27, 1. ni tuo trumbun singan fora thir 33, 2. liuhte iuuar lioht fora mannon 25, 3; *ähnl.* 33, 1. 2. 44, 21 (2). 106, 7. cundita fora allemo folke 60, 8; *vgl.* 7, 6. 199, 11. 225, 2 (2). giueho ist . . . fora gotes engilun 96, 6. thaz ist leidlih fora gote 106, 7; *vgl.* 96, 4; *und ähnlich* 4, 16. 44, 21 (3). 67, 7. 91, 1. 97, 3. 4. 110, 1. 3. 113, 1. 143, 8. 151, 11. 199, 11. 200, 2. 223, 5. 231, 2. gigarauuit thinan uueg fora thir 64, 6. — 2) *einen Vorzug ausdrückend:* fora allen Galileis suntige uuarin 102, 1. — 3) *zeitlich, vor, ante:* fora mir gitan ist 13, 8. fora iu uuarun 22, 18. erstigun . . . fora then ostron 135, 33; *ähnl.* 155, 1. 198, 3. — 4) *causal, vor, prae, ab:* suohta then heilant zi gisehanne...inti ni mohta fora thera menigi 114, 1. ni mohtun thaz [nezzi] ziohan fora thera menigi fisgo 236, 4. — bisliozet himilo richi fora mannon 141, 11.

II. *c. acc. vor — hin, ante:* her ferit fora inan 2, 7. foraferis . . . fora truhtines annuzzi 4, 17. — *Composita* fora-faran, -cunden, -lërnên, quëdan, -quëman, -suorgên.

bi-**fora** *adv. vorher, zuvor:* ih sagetaz iu bifora *praedixi* 145, 17; *ähnl.* 218, 5. *Vgl. auch* forafaran.

forht *adj. fürchtend, in* got-forht.

forhta *st. f. timor, metus: nom.* forhta anafiel ubar inan 2, 4; *ähnl.* 4, 13. 49, 5; *stupor* 19, 8. 54, 8. *dat.* forhtu 6, 1. 54, 9; *stupore* 60, 17. forohtu 219, 1. *acc.* forhta 4, 16. forahta 104, 3. 145, 15. forohta 212, 2. 217, 4. 230, 1. *dat. pl.* (*oder schwacher dat. sg.?*) bi forhtun 81, 2.

forhtal *adj. timidus: nom. pl. m.* forhtale 52, 5.

forhten *sw. v. timere:* 1) *intransitiv: inf.* forhten 35, 3. ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun 5, 8. *präs. conj. sg. III.* forhte *formidet* 165, 6. *part.* forhtenti 149, 6. *prät. sg. I.* ih forahta 151, 7. *sg. III.* mer forhta 197, 7. *pl. III.* forhtun 53, 12. foruhtun 91, 3. forohtun 218, 3. — 2) *mit reflex. Dativ: inf.* forhten 6, 2. 19, 9. 44, 20. 60, 11. 81, 2. uorahten 91, 3. forohtan 217, 5. 230, 2. forahtan 223, 3. *imp. sg.* ni forhti (thu) thir 2, 5. 3, 4. *prät. sg. III.* forhta imo thara faren 11, 3. forhta imo 79, 3. 81, 4. *pl. III.* forhtun in thrato 210, 1. — 3) *transitiv c. acc.: inf.* forhten 44, 19. *präs. sg. I.* got ni forhtu 122, 2. *sg. II.* thu ni forhtis got? 205, 5. *pl. I.* forhten uuir thie menigi 123, 2. *imp. pl.* forhtet 44, 17. 19. *part. dat. pl. m.* forhtanten 4, 6. *prät. sg. III.* forhta then liut 79, 2. ni forhta got 122, 1. *pl. III.* forhtun 124, 6. 132, 13.

ar-forhten 1) *intransitiv expavescere: prät. pl. III.* arforuhtun 91, 6. — 2) *transitiv consternare:*

prät. part. nom. pl. m. in muote arforhte uuarun 218, 1.

gi-forhten *timere: prät. pl. III.* giforhtun si im tho 6, 1.

forn *adv. olim* 65, 2.

frâgên *sw. v. interrogare:* 1) *intransitiv:* a) *absolut: präs. sg. I.* fragen 190, 2. — b) *mit indirectem Fragesatz: imp. pl.* fraget thanne uuer in theru uuirdig si 44, 7. *prät. sg. III.* frageta uuaz thiu uuarin 97, 6. frageta oba ther man uuari Galileus 196, 3. — c) *mit präp.* fon: *imp. pl.* fraget . . fon (*de*) themo kinde 8, 4. — 2) *transitiv:* a) *mit blofsem acc. pers.: inf.* fragen 97, 6. 130, 3. 174, 3. *präs. sg. II.* uuaz frages mih? 187, 3. *conj. sg. III.* frage 176, 2. *imp. sg.* frage thiediz gihortun 187, 3. *pl.* fraget 132, 12. 13. *part. acc. sg. m.* fragentan 12, 4. *nom. pl. m.* fragente 120, 5. *prät. sg. III.* frageta inan managen uuorton 196, 5. *pl. III.* fragetun sie sus quedente 132, 11. *part.* gifraget 140, 1. — b) *mit gen. rei oder präp.* fon: *präs. sg. I.* ih fragen iuuih ouh eines uuortes 123, 2. *sg. II.* uuaz mih frages fon guote? 106, 1. *prät. sg. III.* frageta then heilant fon sinen iungiron 187, 1. — c) *mit directem Fragesatz: inf.* fragen 237, 4. *präs. sg. III.* fraget 172, 1. *prät. sg. III.* fragata 84, 8. (*var.* -eta) 90, 1. 91, 6. 92, 4. 94, 1. frageta 130, 1. 184, 4. 189, 4. *pl. III.* fragetun 13, 16. 18. 20. 22. 127, 1. 132, 1. 145, 1. fragutun 88, 4. 91, 4. *conj. pl. III.* fragetin 13, 19. — d) *mit indirectem Fragesatz: präs. sg. I.* fragen 69, 4. *prät. sg. III.* frageta inan oba her iu entoti 212, 5. *pl. III.* fragetun in vvuo her gisahi 132, 8.

fram *adv. in den Compositis* frambringan, -(gi-)gangan, -gileiten, -quëman, -sezzen.

gi-**fremen** *sw. v. c. acc.* 1) *efficere, ausführen, zu etwas machen: inf.* farenti zi gifremenne gifeht *committere* 67, 14. *prät. part.* uzan uuahsmon ist gifremit *wird unfruchtbar gemacht* 75, 3. megin thiu thuruh sino henti uuerdent gifremit 78, 2. *nom. pl. m.* uuerdet . . . gifremite soso theser luzilo 94, 2. sit gifremite mine iungiron 167, 7. — 2) *perficere: inf.* gifremen 67, 13. zi gifremenne 67, 12. *prät. pl. III.* gifremitun allu 7, 11. *part.* unza iz gifremit uuirdit 108. 7. *nom. pl. n.* uuerdent gifremitu 4, 4.

thuruh-fremen 1) *perficere: prät. sg. I.* heili thuruhfremiu 92, 1. *conj. sg. I.* ih thuruhfreme sin uuerc 87, 8. *prät. sg. II.* fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. — 2) *consummare: prät. part.* thuruhfremit uurdi thaz giscrib 208, 1. sin thuruhfremit in ein 179, 2.

fremidi *adj. alienus: gen. sg. f.* therer fremidera thiota man *hic alienigena* 111, 3. *dat. sg. n.* in themo fremiden 108, 5. *gen. pl. m.* fremidero 133, 7. *dat.* fremiden 93, 2. 3. 133, 7.

frëzzan *st. v. s.* ëzzan.

frî *adj. liber: nom. pl. m.* frige 131, 13. 15. *ntr.* friiu 93, 3.

frîge-tag *st. m. parascheve: nom.* 215, 1. friietag 211, 1.

frît-hof *st. m. praetorium: acc. sg.* 192, 3. *atrium: dat. sg.* frithoue 188, 1.

friunt *st. m. amicus: nom. sg.* 21, 6. 40, 1. 3. 64, 14. 135, 6. 198, 1. *voc.* 40, 1. 109, 3. 110, 3. 125, 11. 183, 4. *acc.* friunt 40, 1. *nom. pl.* friunta 168, 2. 196, 8. *dat.* friuntun (*var.* -on) 44, 19. 97, 7. *acc.* friunt 110, 4. friunta 96, 2. 108, 4. 168, 2. 3.

friuntin *st. f. amica: acc. pl.* friuntinna 96, 5.

frost *st. m. frigus: nom.* 186, 5.

fruht *st. f. fructus: nom. sg.* 168, 4. *acc.* fruht 87, 8. 105, 2. 168. 4.

fruo *adv. frühe:* fruo in morgan *primo mane* 109, 1. fruo in morgan quam *manicabat* 140, 2. fruo *diluculo* 119, 14.

fugal *st. m. volucris: nom. pl.* fugala 51, 2. 71, 2. 73, 2. *acc.* fugala 38, 2.

fuir *st. n. s.* fiur.

fûlido *sw. m. spurcitia: gen. sg.* fuliden 141, 22.

fullen *sw. v.* 1) *anfüllen, implere: impl. pl.* fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. *prät. sg. III.* fulta sia ezziches 208, 3. *pl. III.* fultun 45, 5. — 2) *erfüllen, vollenden: inf.* zi fullenne *adimplere* 25, 4. *präs. part.* fullanti (*var.* -enti) *completurus* 91, 2.

ar-fullen *implere, erfüllen, vollenden: prät. part.* erfullit 104, 2. arfullit 116, 3.

gi-fullen *implere:* 1) *anfüllen, füllen, erfüllen: inf.* gifullen sina uuamba fon siliquis 97, 2. *präs. pl. II.* ir gifullet mez iuuuero fatero 141, 27. *prät. sg. III.* hungerente gifulta guoto 4, 7. gitruobnessi gifulta iuuuer herza 172, 2. *pl. III.* gifultun beidu thiu skef 19, 7. *part.* gifullit uuas 77, 3. thaz hus uuas gifullit fon themo stanke thera salbun 138, 1. iogiuuelih tal uuerde gifullit 13, 3. thaz uuerde gifullit min hus 125, 11. uuard tho gifullit heilages geistes *repleta est* 4, 3; *ähnl.* 2, 6. 4, 14. *acc. sg. n.* guot mez gifultaz *confersam* 39, 3. *nom. pl. m.* vvurdun sie gifulte . . . gibuluhti 78, 9; *ähnl.* 54, 9. gifulte uuarun unuuistuome (*var.* -es) 69, 7. *fem.* gifulto uuarun thio brutlofti sizentero 125, 11. — 2) *übertragen: vollenden, voll, vollständig machen: prät. sg. III.* gifulta . . . theso ratissa *consummavit* 78, 1. *part.* gifullit ist zit 18, 5; *vgl.* 4, 9[a]. min giueo ist gifullit 21, 6; *vgl.* 168, 1. *acc. sg. m.* haben minan gifehon giuultan 178, 5. *nom. pl. m.* gifulte uurdun tho taga sines ambahtes 2, 11; *ähnl.* 5, 13; gifulta 7, 2. gifullite 136, 1. *fem.* gifulta *completae prol.* 1. gifulto 145, 13. *dat. m.* gifulten tagun *consummatis* 12, 2. — 3) *erfüllen, in Erfüllung bringen, implere, adimplere: inf.* zi gifullenne al reht 14, 2. zi gifullanne alliu . . . 231, 3. *prät. part.* hiutu gifullit ist thiz giscrib 18, 4; *ähnl.* 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 6. 143, 8. 156, 5. 158, 2. 166, 3. 170, 6. 178, 4. 184, 5. 193, 6. 194, 3. 203, 4. 211, 4. *nom. pl. n.* gifultu 2, 9. gifultiu 185, 5. 9. gifullit uuerden 145, 12.

fullî *f. Fülle in* suorg-fullî, ungigiloubfullî.

fullida *st. f. Füllung, Erfüllung, Vollendung: nom.* fullida *supplementum* 56, 7. *dat.* in fullidu uuerolti *in consummatione* 77, 4.

funs *adj. promptus: nom. sg. m.* ther geist . . . funs ist 181, 6. *ntr.* thaz folc funs uuas *suspensus* 129, 1.

gi-**fuog-lîh** *adj. aptus: nom. sg. m.* gifuoglih gotes rihhe 51, 4.

fuoren *sw. v. transferre: prät. conj. sg. III.* fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3.

er-fuoren *transferre: imp.* erfuori thesan kelih fon mir 181, 2.

gi-**fuori** *st. n. pl. sumptus: acc.* gifuoru 67, 12.

fuotiren *sw. v. pascere: präs. sg. III.* fuotirit 38, 2. *imp. sg.* fuotri miniu lembir (scaf) 238, 1. 2. 3. *prät. pl. I.* fuotritun 152, 4. *pl. III.* fuotiritun 53, 11. *conj. sg. III.* fuotriti suuin 97, 2. *part. acc. sg. n.* gifuotrit calb *saginatum* 97, 5. 6. 7.

fuotrunga *st. f. pascua: acc.* 133, 10.

fuoz *st. m. pes: nom. sg.* 95, 4. *acc.* fuoz 15, 4. *gen. pl.* scamal sinero fuozzo 30, 3; *ähnl.* fuozo 130, 2. *dat.* fuozun 39, 7. 63, 2. fiel zi sinen fuozun (*var.* -on) 60, 8. fuozon 135, 20. 138, 11. fuozin 44, 9. 53, 12. 125, 11. 135, 26. *acc.* fuozi 95, 4. 97, 5. 135, 1. 138, 1. 12. 223, 2. 230, 5. 6. fiel . . . furi sine fuozi 111, 2. fuozzi 4, 18. 138, 12. 155, 2. 3. 4. 5. 6. 156, 1. 2 (2).

fuoz-fendo *sw. m. pedestris: nom. pl.* fuozfendon 79, 13.

fuoz-thrûh *st. f. compes: dat. pl.* fuozthruhin 53, 4. *acc.* thio fuozthruhi 53, 4.

fur- (for-) *untrennbare Partikel, in den Compositis* fur- biotan, -brennen, -faran, -gëban, -gëltan, -giozan, -goumolôsôn, -houbitôn, -hououan (abafur-), -huorôn, -irrôn, -coufen, -lâzan, -leiten, -ligen, -liosan, -lougnen, -malan, -nidaren, -sagên, -sahhan, -selen, -senken,

-scurgen (nidarfur-), -slintan, -stantan, -stëlan, -sturzen, -sueren, -tragan, -trëtan, -tuomen, -themphen, -thorrên, -uuërdan, -uuergen, -uuërphan (ûzfur-); frëzzan; — furlor, furlust, furvvurt; — furlâznessi, furnidarnessi, furstantnessi; — furlâzanera, -ôr.

furben *sw. v. mundare: prät. part.* mit besemen gifurbit 57, 7.

furdir *adv. fürder:* furdir ganganti *procedens* 19, 3. arstig furdir *ascende superius* 110, 3.

furi *präp.* 1) *c. acc.* a) *vor — hin, ante:* ni sentet iuuara merigrozza furi suin 39, 7; *vgl.* 54, 3. ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. suohtun inan . . . zi sezenne furi then heilant 54, 2. furiloufanti furi inan 106. 1. fiel furi sine fuozi 111, 2. gisamanot uuerdent furi inan allo thiota 152, 2. *vor — her:* bim gisentit furi inan 21, 5. sentu minan engil furi thin annuzi 64, 6; *ähnl.* 67, 1. santo boton furi sih *ante conspectum suum* 136, 1. — b) *für, pro:* tatin after giuuonu euuu furi inan 7, 5. geba furi geba 13, 9. ouga furi ouga inti zan furi zan 31, 1. uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. gib in furi mih inti thih 93, 3. geban sin ferah . . . furi manege 112, 3; *vgl.* 133, 11. 12. 135, 29. 30 (2). 160, 1. 2. 161, 3. 4. 168, 2. 178, 1. 185, 11. ther dar nist uuidar iu, furi iuuih ist 95, 2. betota furi thih 160, 4; *vgl.* 32, 2. 178, 1 (2). 179, 1 (2). furi sie giheilagon mih selbon 178, 9.

2) *c. dat. causal, vor, prae:* furi giuehen 231, 1. — *Composita* furi-faran, -gangan, -loufan, -sezzen.

furiro *adj. comp. plus: nom. sg. n.* ist ferah (lihhamo) furira thanne thaz muos (giuvati) 38, 1. *nom. pl. m.* birut ir furirun (*var.* -on) thanne sie sin 38, 2.

furisto *superl. primus: nom. sg. m.* uuili uurista (*var.* furista) uuesan 94, 3. *dat. sg. f.* ni gisizzes in thera furistun steti 110, 3. *acc. n.* minnont furista sedal *primos recubitus* 141, 4; *ähnl. acc. pl. m.* furiston 141, 4, 10. *ntr.* furistun 110, 3. — *summus: nom. sg. m.* ther furisto bisgof 190, 1. *gen.* thes furisten thero samanunga *archisynagogi* 60, 12; *ähnl. dat.* themo furisten 60, 10. 11. *nom. pl.* thie furiston bisgoffa 198, 4. thie furistun (*var.* -on) thero heithaftono manno *principes* 123, 1. *dat.* then furiston Galileae 79, 4.

furist-sizzento *sw. m. architriclinus: nom. sg.* 45, 7 (2). *dat.* -sizzenten 45, 6.

fûst *st. f. Faust: dat. pl.* mit fustin sluogun inan *colaphis eum caedebant* 192, 1.

fuzze *st. f. s.* phuzza.

G

gâhi *adj. gähe, repentinus: nom. sg. m.* thie gaho tag 146, 4.

galla *sw. f. fellis: dat.* gallun 202, 3.

gang *st. m. in den Composs.* ûf-gang, ûz-gang.

gangan *st. v. gehen:* 1) *absolut, gehen, wandeln, ire, vadere, ambulare, abire: inf.* gangen 92, 1. gangan in iro gigarauue 141, 3. lazet inan gangan 135, 26. *präs. sg. I.* gan 123, 5. gangu inti garavvu 162, 1. *sg. III.* gengit 77, 1. 135, 5. get 135, 5. *pl. III.* halze gangent 64, 3. *pl. I. adhort.* gemes uuir! 135, 8. erstet inti gemes 182, 8. *imp. sg.* arstant inti gang 54, 6; *vgl.* 88, 3. 4 (2). *pl.* get inti saget Iohanne 64, 3; *vgl.* 111, 2. geet 92, 1. 139, 10. *part.* genti 44, 4. gangenti 193, 3. 224, 4. *acc. sg. m.* giscouuota then heilant gangantan 16, 1. *nom. pl. m.* gangente 116, 2. 218, 5. gangante 126, 1. *dat.* gangenten 224, 1. *prät. sg. I.* gieng inti gibarc 149, 6. *sg. III.* gieng 60, 16. 88, 3. 106, 3. 123, 5. 128, 1. gieng inti furcoufta 77, 2; *vgl.* 88, 5. 97, 2. 109, 1. 135, 17. 149, 2 (2). 154, 1. 182, 1. 6; geng (*var.* gieng) 99, 3. gieng mit in 224, 3. *pl. III.* giengun 82, 12. 109, 1. 128, 7. giengun

inti fundun 157, 5. giengun . . ., batun 85, 3.

2) *mit Ortsbezeichnung der Ruhe: präs. sg. III.* get in finstarnessin 131, 1; *ähnl.* geet 139, 10. *part.* ganganti nah themo sevvu 19, 1. gangenti in allem bibotun *incedentes* 2, 2. *nom. sg. m.* ganganter oba themo seuue 81, 2; *ähnl. acc. sg. m.* gangantan 81, 2. *nom. pl. m.* man gangenti oba 141, 21. *prät. sg. III.* gieng oba themo uuazare 81, 3. gieng in themo temple 134, 1.

3) *mit Richtungsadverb: inf.* hina gangan *abire* 184, 5. *präs. sg. II.* so uuara so thu ges 51, 1. *imp. pl. adh.* games hina 166, 4. *pl. II.* get hina *recedite* 60, 13. *part.* furdir ganganti *procedens* 19, 3. thana gangenti 215, 4. *dat. pl. m.* thanan ganganten 64, 4. *prät. sg. II.* giengi thara thu uuoltas 238, 4. *sg. III.* gieng thana 72, 2. 101, 1. 213, 2. thana gieng inti gibarc sih 143, 7. *pl. III.* thana giengun 223, 4. giengun uuidarortes 184, 3.

4) *mit Richtungspräposition: α*) in: *inf.* gan in thie burg 46, 5. gan in gotes rihhi 119, 3. gan in Galileam *exire* 17, 1. gangen (*var.* -an) in Iudeam 101, 2. zi ganganne in himilo richi 106, 4; *ähnl. präs. sg. III.* gat 42, 1; *pl. II.* get 25, 7; geet 94, 2. *conj. sg. III.* gange in hellafuir 28, 3. *pl. II.* in uueg ni get ir 44, 3. get in costunga 180, 3. 181, 5. *pl. III.* ni geen in sia 145, 12. gangen in Galileam 223, 3. *imp. pl. I. adh.* gemes abur in Iudeam 135, 4. *pl. II.* get in alla uueralt 242, 2. *part. dat. pl. m.* gangenten in burgilun 224, 1. *prät. sg. III.* gieng in sin hus 2, 11. 54, 8. gieng in gibirgu 4, 1. gieng in berg 70, 1. gieng in skef 82, 2. gieng in thie samanunga 69, 1. gieng in stat zehen burgo 53, 14; *vgl.* 63, 1. 134, 10. gieng in lantscaf 135, 32. 151, 1; *vgl.* 21, 10. 101, 2. gieng in inan Satanas 159, 4; *vgl.* 53, 7. *pl. III.* giengun in burg 87, 2. 136, 1. 3. 192, 3. giengun in Galileam 241, 1. giengun in girati 126, 1. — *β*) innan: *imp. sg.* gang innan thina camara 34, 2. — *γ*) ingegin: *imp. pl.* get (*exite*) ingegin imo 148, 3; *ähnl. prät. sg. III.* gieng 53, 12. *pl. III.* giengun ingegin imo inti reofun 116, 5. giengun ingegin themo brutigomen 148, 1. — *δ*) thuruh: *präs. sg. III.* gengit thuruh thurro steti 57, 6. *pl. III.* thuruh thie (phorta) gangent 40, 9. — *ε*) ubar: *prät. sg. III.* gieng ubar Iordanen in dia stat 134, 10. — *ζ*) untar: *präs. conj. sg. II.* gest untar mina theki 47, 4. — *η*) zi: *präs. sg. III.* gengit zi in 107, 4. ni gengit zi imo fon then scafon *non pertinet ad eum* 133, 11. *imp. adh.* gemes ci imo 135, 7. *pl. II.* get mer zi then forcoufenton 148, 5. *part.* gangenti zi themo heilante 183, 3. *prät. sg. III.* gieng zi imo 13, 12; *vgl.* 47, 1. 55, 2. 92, 2. 98, 4. 112, 2. 123, 4. 5. 138, 15. 212, 4. *pl. II.* samaso zi thiobe giengut ir *existis* 185, 7. *pl. III.* giengun zi imo 22, 7; *vgl.* 61, 2. 76, 3. 92, 8. 117, 3. 123, 1. 135, 27. 139, 1. 220, 5. giengun zi imo inti fragetun 127, 1; *vgl.* 145, 1. 226, 3.

5) *mit Bezeichnung des Weges: präs. conj. sg. II.* thaz thu mit imo gest thusunt scrito 31, 5.

6) *mit dem inf. zum Ausdruck des Zweckes: präs. sg. I.* gangu gicoron iro 125, 4.

7) *trans. c. acc. inire: prät. part. dat. sg. n.* girate giganganemo 193, 5.

ar-gangan 1) *ausgehn, fortgehn: imp. sg.* argang fon mir *exi* 19, 8. *prät. sg. III.* argieng sin liumunt in alla Syria *abiit* 22, 2. ergieng fon in so steines vvurf ist *progressus est* 181, 1. — 2) *vergehn, zu Ende gehn: prät. part.* argangana uuarun ahtu taga *consummati* 7, 1.

bi-gangan 1) *begehn, feiern, colere: präs. pl. III.* bigangent 84, 5. — 2) *begehn, ausüben, exercere: präs. sg. III.* giuualt bigangent in sie 112, 3.

fram-gangan *procedere: präs. sg. III.* geist ther fon themo fater framgengit 171, 1. *pl. III.* framgangent 84, 8. framgangent in urresti libes 88, 9. *prät. sg. I.* fon gote framgieng 131, 18. *sg. III.* framgieng 184, 1; *prodiit* 135, 26. in lozze framgieng *sorte exiit* 2, 3.

fram-gi-gangan *procedere: prät. sg. III.* gigienc fram in managa taga 7, 9. *pl. III.* framgigiengun in iro tagun 2, 2. *ähnl. part.* fram ist gigangan 2, 8.

furi-gangan *c. acc. praeterire: inf.* 81, 2.

in-gangan *intrare, introire, ingredi:* 1) *absolut: inf.* 97, 6. 141, 11. ingangen 125, 11. inzigangenne 113, 1. *präs. sg. III.* ingengit 113, 1. inget inti uzget 133, 10. *pl. II.* ir ni get in 141, 11. *part.* ingangenti 114, 1. *nom. pl. m.* ingangente 57, 8. *dat.* ingangenten 157, 2. *acc.* thie ingangenton 141, 11. *prät. sg. III.* ingieng 79, 5. 83, 1. 138, 12. 220, 5. 228, 2. gieng in 60, 13 (*vgl.* 60, 14). 125, 11. 220, 3. — 2) *mit Richtungsadverb: prät. sg. II.* giengi thu hera in 125, 11. — 3) *mit Präpositionen: α*) in: *inf.* ingangan in hus strenges 62, 6; *ähnl.* 113, 2. 119, 2. 227, 2. *präs. sg. III.* ingengit 84, 6. 106, 4. 157, 2. inget 84, 8. *pl. II.* inganget 44, 7. *pl. III.* ingangent 106, 4. *imp. sg.* ingang 92, 6. 149, 4. 5. *pl.* ni get ir in 44, 3. *part.* ingangenti 2, 3. *nom. pl. m.* ingangante 8, 6. *prät. sg. I.* ingieng ih 138, 11. *sg. III.* ingieng 4, 1. 18, 1. 47, 1. 68, 3. 93, 2. 110, 1. 111, 1. 117, 2. 147, 1. 186, 2. 195, 1. 197, 7. 220, 4. in then gieng her in 180, 1. ingeng in huus 84, 8. *pl. II.* ingiengunt (*var.* -ut) 87, 8. — *β*) thuruh: *inf.* ingangan thuruh enga phorta 113, 1. *präs. sg. III.* thurah mih ingengit 133, 10. in (ni) get thurah duri 133, 6 (2). *imp. pl.* get in thuruh enga phorta 40, 9. — *γ*) zi: *inf.* zi libe ingangan 106, 1; ingangen (*var.* -an) 95, 4. *präs. part.* ingangenti zi iru 3, 2. *präs. sg. III.* ingieng zi themo cuninge 79, 7. *pl. III.* ingiengun zi theru brutloufti 148, 6. — 4) *mit acc.: präs. pl. II.* ir inganget thaz hus 44, 8. *prät. sg. III.* ingieng Hierusalem 117, 1.

int-gangan *exire: prät. sg. III.* ingieng fon iro hanton 134, 10.

ubar-gangan *c. acc. transgredi: präs. pl. II.* ir ubargangent gotes bibot 84, 2. *pl. III.* ubargangent lera 84, 1. *prät. sg. I.* thin bibot ni ubargeng (*var.* -gieng) *praeterivi* 97, 7.

ûf-gangan *oriri: inf.* sunnun ufgangen tuot 32, 3. *präs. part. dat. sg. f.* ufganganteru sunnun 71, 3; ufgangentera 216, 3. *prät. sg. III.* lioht gieng in uf 21, 12. *pl. III.* giengun uf *exorta sunt* (*vom Samen*) 71, 3.

umbi-gangan *c. acc. circuire: präs. pl. II.* umbiganget seo inti erda 141, 13. *prät. sg. III.* umbigieng . . . Galileam 22, 1.

ûz-gangan *exire, egredi:* 1) *absolut: inf.* uzgangan 145, 18. uzziganganne inti gisehen iz 125, 3. *präs. sg. III.* uzget 133, 10. *pl. III.* uzgangent . . . inti arskeident 77, 4. *imp. sg.* uzgang 53, 7. gang uz inti far hina 92, 1. *part.* uzgangenti 2, 10. 97, 6. 109, 1. 188, 6. uzganganti 46, 5; (*var.* -enti) 99, 3. *nom. sg. m.* uzganganter 79, 14. *nom. pl. m.* uzgangante 44, 29. 53, 10. 61, 3. *dat.* uzganganten 61, 5. *prät. sg. III.* uzgieng 79, 6. 109, 1. 135, 19. 159, 7. uzgieng bluot inti uuazzar 211, 4. uzgieng inti quad 186, 3; *vgl.* 220, 1. gieng uz 159, 7. *pl. III.* ein after andaremo uzgiengun 120, 6. uzgiengun inti arstigun in skef 235, 3. — 2) *mit Richtungsadverb: präs. ind. sg. II.* ni ges thu thanan uz 27, 3. *prät. sg. I.* hus thanan ih uzgieng 57, 7. — 3) *mit Richtungspräposition: α*) fon: *inf.* uzgangan fon huse zi huse 44, 7. ih uueiz megin fon mir uzgangen 60, 6. *präs. sg. III.* thie unsubiro

geist uzget fon themo manne 57, 6. thaz dar uzgengit fon themo munde 84, 6. blekezunga uzgengit fon ostana 145, 18. *pl. III.* fon (themo) herzen uzgangent 84, 8. 9. *imp. pl.* uzgang fon imo 92, 6. *part.* uzgangenti 70, 2. 86, 1. 209, 4. *nom. pl.* uzgangante 44, 9. 53, 2. *dat.* uzgangenten 115, 1. *prät. sg. I.* fon gote uzgieng 175, 5; *vgl.* 175, 6. 177, 5; *ähnl. sg. II.* uzgiengi 176, 2. *sg. III.* uzgieng fon imo 92, 6. uzgieng fon themo temple 144, 1. gieng uz fon thera burgi 118, 4. gienc uz fon themo tempale 131, 26. uzgieng fon Sodomis 147, 2. *pl. III.* uzgiengun fon thero burgi 121, 2. fon themo thie diuuala uzgiengun 53, 12. 13. giengun uz fon dero burgi 87, 7. — β) in: *imp. sg.* gang uz in uuega 125, 11. *part.* uzgangenti in uuek 106, 1. *prät. sg. III.* uzgieng thaz uuort in alle Iudeon 49, 6. *pl. II.* zi hiu giengut ir uz in vvuostunna? 64, 4. *pl. III.* uzgiengun in berc oliboumo 166, 5. giengun uz in uuega inti samanotun 125, 11. — γ) zi: *inf.* uzgangan fon huse zi huse 44, 7. *imp. sg.* gang uz in uuega inti zi zunun 125, 11. *prät. sg. III.* uzgieng (*aus dem Schiffe*) zi erdu 53, 2. gieng uz zi in 194, 1; *ähnl.* 196, 1. gieng zi in uz 197, 1. — δ) thuruh: liumunt uzgieng thurah alle thie lantscaf 17, 8. — ε) untar: uzgieng thaz uuort untar thie bruoder 239, 4. — 4) *mit dem Inf., zum Ausdruck des Zweckes: prät. sg. III.* uzgieng . . . gileitan uurhton 109, 1. gieng uz zi sauuenne 71, 1. *pl. II.* zi hiu giengut uz sehan? 64, 5; *ähnl.* 64, 6.

ûz-ar-gangan *exire: prät. sg. III.* argieng tho uz thiu liumunt in . . . 60, 18.

uuidar-gangan *regredi: prät. pl. III.* uuidargiengun zi (in) Hierusalem 229, 2. 244, 2.

zi-gangan *vergehn, zu Grunde gehn, deficere: präs. pl. II.* ziganget 108, 4. *conj. sg. III.* ni cigange thin giloubo 160, 4. *pl. III.* thaz sie ni zigangen in uuege 89, 1. *prät. part. dat. sg. m.* ziganganemo themo uuine 45, 2. *Vgl. Compos.* un-ziganganti.

zuo-gangan *accedere: präs. part.* zuogangenti 217, 1. *nom. pl. m.* zuogangante 74, 4. 79, 10; -ente 80, 1. 84, 7. *prät. sg. III.* gieng tho zuo thie costari 15, 3. gieng zuo inti biruorta 49, 3; *ähnl.* 51, 1. 60, 1; zuogieng 91, 3. 149, 5. zuogienc . . ., quad 149, 6. zuogeng (*var.* -gieng) 92, 4. gieng zuo, quedenti 149, 4. *pl. III.* zuogiengun 92, 1. 144, 1. 184, 6. 188, 2. 189, 2. zuogiengun . . . inti quadun 93, 2; *ähnl.* zuogiengun tho zi imo inti quadun 100, 2. giengun zuo 15, 6. giengun tho zuo inti uuahtun inan 52, 4; *ähnl.* 72, 4. 223, 2. giengun zuo . . . zi themo heilante 157, 1.

-gangeri *st. m. im Compos.* bigangeri.

garauuen *sw. v. parare, praeparare: inf.* garuuen truhtine thuruhthigan folc 2, 7. garauuen . . . iu stat 162, 1. zi garuuenne sinan uueg 4, 17. *präs. sg. I.* garavvu iu stat 162, 1. *pl. II.* garauuet grebir rehtero *ornatis* 141, 26. *conj. pl. I.* garauuemes thir zi ezzanne 157, 1. *imp. sg.* garauui imo thaz ander (uuanga) *praebe* 31, 3. *pl.* garuuet trohtines uueg 13, 3. 21. thar garauuet uns 157, 4. *prät. sg. I.* garuuita 125, 6. *sg. III.* garauuita 108, 6. garauuita sih mit gotauuebbę *induebatur* 107, 1. *pl. III.* garauuitun *c. acc.* 157, 5. 214, 2. *conj. pl. III.* garauuitin 136, 1. *part. acc. sg. n.* gifurbit inti gigaruuit 57, 7.

gi-garauuen *dasselbe: präs. sg. III.* gigarauuit thinan uueg 64, 6. gigarauuit mir . . . heriscefi *exhibebit* 185, 5. *prät. sg. II.* gigarauuitas 105, 3. *pl. III.* gigarauuitun 148, 4. 216, 2.

gi-**garauui** *st. n. Kleidung, Gewand: dat. sg.* gigarauue *stolis* 141, 3.

garo *adj. paratus: nom. sg. m.* garo bin . . . in tod zi faranne 161, 3. *fem.* iuuar zit simblon ist garo 104, 2. *ntr.* then iz garo ist 112, 2. garo ist themo diufale

152, 6. *acc. sg. n.* gisizzet iu garo rihhi 152, 3. *nom. pl. m.* garauue 147, 8. *fem.* garuuo 125, 9. garauuo 148, 6. *ntr.* garuuu 125, 6. — *Compos.* al-garo.

garo-tag *st. m. parasceue: nom.* 198, 3.

gart *st. m. hortus: dat. sg.* garte 188, 5. — *Composs.* mittila-gart, uuîn-gart.

garteri *st. m. hortulanus: nom. sg.* 221, 4.

garto *sw. m. hortus: nom. sg.* 180, 1. 213, 1. *dat.* garten 213, 1. *acc.* garton 73, 2. — *Composs.* mittila-, uuîn-garto.

gast *st. m. hospes: nom. sg.* 152, 3. 6. *acc.* 152, 4. 7.

gast-hûs *st. n. diversorium: dat. sg.* -huse 5, 13.

gëba *st. f.* 1) *Gabe, munus, donum: nom. sg.* 84, 3. 141, 15. *dat.* gebu 141, 15. *acc.* geba 27, 1 (3). 46, 4. 87, 3. 141, 15. *acc. pl.* geba 8, 7. 118, 1 (2). — 2) *Gnadengabe, daher Gnade, gratia: nom. sg.* gotes geba 12, 1. geba furi geba 13, 9. geba inti uuar 13, 9. *gen.* fol geba inti uuares 13, 7. *dat.* theh . . . in gebu mit gote 12, 9. *gen. pl.* gebono follu 3, 2.

gëban *st. v. c. acc. rei und dat. pers. dare: inf.* 39, 7. 40, 2. 82, 11. 109, 3. 154, 1. 194, 2. geban sin ferah zi losungu 112, 3. zi gebanne 4, 15. 17. 35, 3. 40, 7. 60, 18. 100, 4. 112, 2. 126, 1. 212, 5. *präs. sg. I.* gibu 15, 5. 79, 5 (2). 82, 10. 87, 4 (2). 109, 1. 114, 2. 118, 2. 134, 4. 159, 2. 160, 6. 165, 5 (2). dir gibu sluzzila himilo riches 90, 3. gibu iu mund inti spahida 145, 8. *sg. III.* gibit 3, 5. 21, 7. 39, 3. 40, 3 (2). 6 (3). 7. 82, 4. 6 (2). 7. 108, 5. 135, 12. 164, 2. 165, 5. 175, 1. uuehsal gibit furi sina sela 90, 5. bitet inti iu gibit man 40, 4. zi trincanne gibit einemo . . . kelih caltes uuazares 44, 27. mano ni gibit sin lioht 145, 19. *pl. II.* uuehsal gebet 32, 6. *pl. III.* gebent 145, 17. mez . . . gebent in iuueran buosum 39, 3. *conj. sg. II.* gebes 79, 7. *sg. III.* gebe 13, 16. 29, 1. 147, 10. 168, 4. gibe 177, 1. *imp. sg.* gib 31, 6. 34, 6. 82, 6. 87, 5. 93, 3. 97, 1. 106, 3. 110, 3. 132, 14. gib mir trinkan 87, 2. 3. gib reda thines ambahtes *redde* 108, 1. *pl.* gebet 35, 4. 39, 3. 44, 5. 83, 2. 148, 5. 149, 7. 151, 9. uuehsal gebet 32, 8. gebet ir in ezzan 80, 2. gebet fingirin in sina hant 97, 5. *prät. sg. I.* gab 67, 5. 156, 3. 177, 5. 178, 6. 179, 2. *sg. II.* gabi 97, 7. 138, 11. 12. 177, 1 (2). 3. 4 (2). 5 (2). 178, 1. 3. 4. 179, 2. 3 (2). gabi thu minan scaz zi mazzu 151, 8. 184, 5. *sg. III.* gab 13, 16. 18, 3. 44, 2. 49, 4. 54, 9. 64, 2. 68, 3. 79, 9. 82, 6. 7. 87, 1. 3. 88, 7. 8. 12. 89, 2. 97, 2. 104, 5. 6. 119, 9. 128, 9. 134, 5. 147, 6. 149, 1. 151, 2. 4. 159, 3. 160, 1. 2. 165, 7. 183, 2. 185, 3. 11. 187, 4. 197, 7. 228, 3. 231, 2. 237, 5. brot fon himile gab her in ezzan 82, 5. gab imo trinkan 208, 3. ni gab iru nihhein antuurti *non respondit verbum* 85, 3. so gab her themo sune lib haben in imo selbomo 88, 8. gab gote lob 115, 2. zun gab umbi inan 124, 1. gap 143, 6. *pl. I.* gabunmes thir trinkan 152, 4; *ähnl. pl. II.* gabut 152, 3 (2). 6 (2). *pl. III.* gabun 89, 2. 135, 34. 222, 2. gabun uuahsmon 71, 5. gabun sie (*die dreifsig Silberlinge*) in accar leimuurhten 193, 6. gabun imo . . . uuin trinkan 202, 3. *conj. sg. III.* gabi 87, 3. 159, 5. gabi guollichi gote 111, 3. *pl. III.* gabin 7, 3. *part.* gigeban 13, 9. 21, 5. 44, 13. 57, 2. 74, 4. 79, 9. 82, 11a. 100, 6. 108, 6. 124, 5. 129, 6. 138, 2. 149, 8. 151, 11. 160, 1. 197, 9. 242, 1. iu ist gigeban zi uuizanne 74, 4. *nom. pl. n.* thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4.

ar-gëban *reddere: prät. sg. III.* argab inan sinemo fater 92, 7.

for-gëban 1) *geben, leisten, praestare: präs. sg. III.* blinter oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. — 2) *schenken, erlassen: donare: prät. sg. III.* forgab 138, 9. 10.

u m b i - g ë b a n *circumdare: präs. pl. III.* umbigebent thih 116, 6. *prät. part.* gisehet umbigeban fon here Hierusalem 145, 11.

u m b i - b i - g ë b a n *circumdare: prät. pl. III.* umbibigabun inan 134, 2. rot lahhan umbibigabun inan 200, 1.

gegin-sahho *sw. m. adversarius: nom. pl.* genginsachon 103, 5.

i n - **gegin** *adv. entgegen, obviam:* giengun ingegin imo 116, 5. giengun ingegin themo brutigomen 148, 1; *vgl.* 53, 12. 148, 3. ingegin liofun imo zuene *occurrerunt* 53, 2; *ähnl.* 53, 6. 55, 6. 97, 4. 111, 1. 135, 11. 157, 2. ingegin faran *occurrere* 67, 14. ingegin quam in *occurrit* 223, 2.

geisla *sw. f. flagellum: acc. sg.* geislun 117, 2.

geist *st. m. spiritus, Geist, Gemüt, Sinn; Seele im Gegensatz zum sterblichen Körper; unkörperliches, übernatürliches Wesen: nom. sg.* gifah min geist 4, 5. ther geist giuuesso funs ist 181, 6. truhtines geist ubar mih 18, 2; *vgl.* 44, 13. 119, 3. 4. 129, 6. geist uuares 173, 1. geist inti lib 82, 11[a]. uuarb ira geist 60, 16. geist ist the dar libfestigot 82, 11[a]. geist ist got 87, 5. geist fleisg inti gibeini ni habet 230, 5. thie unsubiro geist 57, 6. uoruuergit geist 92, 2; *vgl.* 92, 4. *voc.* thu unsuboro geist 53, 7; *vgl.* 92, 6. *gen.* in themo megine geistes 17, 8. thes geistes bismarunga 62, 8. *dat.* uuard gistrengisot geiste 14, 9. arme sint in geiste 22, 8. gremizota in sinemo geiste 135, 21. gitruobit in sinemo geiste 158, 3. ferit fora inan in geiste . . . Heliases 2, 7. quam tho in geiste in thaz gotes hus 7, 5; *vgl.* 130, 2. in geiste inti in uuare (beton) 87, 5 (2). uuas gileitit in vvuostinna fon themo geiste 15, 1. giboran fon geiste 119, 3 (2). 4. themo geiste then sie inphahente uuarun 129, 6. themo unsubremo geiste 92, 6. *acc.* gotes geist 14, 4. gibit imo . . . got geist 21, 7. sezzu minan geist ubar inan 69, 9. in thino henti biuiluhu ih minan geist 208, 6. santa then geist 208, 6. geist uuares 164, 3; *vgl.* 171, 1. uuantun sih geist gisehan 230, 3. gisah geist nidarstigantan samaso tubun 14, 6; *vgl.* 14, 7. habeta geist unmahti 103, 1. *nom. pl.* geista 67, 6. *gen.* unsubarero geisto 44, 2. *dat.* ubilen geiston 64, 2. *acc.* geista 50, 1. 57, 8. *Besonders vom hl. Geiste: nom.* heilag (thie heilago) geist 3, 7. 7, 4. 129, 6. 165, 4. *gen.* geistes 2, 6. 4, 3. 14. 62, 8. 242, 2. *dat.* geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 14, 7. 62, 8. 67, 7. *acc.* geist 232, 6. — *Compos.* fluobargeist.

gëltan *st. v. reddere: präs. sg. I.* giltu thir 128, 9. giltu fierualt 114, 2. *sg. II.* giltis then iungiston scaz 27, 3. thu giltis gote thina meineida 30, 1. *sg. III.* giltit 34, 2. 35, 2. 90, 6. *pl. III.* geltent reda fon themo 62, 12. geltent imo uuahsmon 124, 4. *conj. sg. III.* gelte thir 33, 3. *imp. sg.* gilt in mieta 109, 2. *pl.* geltet 126, 3. *prät. conj. sg. III.* ni habeta uuanan gulti 99, 2. *pl. III.* gultin 138, 9.

f o r - g ë l t a n *reddere: inf.* uorgeltan 99, 2. *präs. sg. I.* ih uorgiltu alliu thir 99, 2. 3. *imp. sg.* forgilt thaz thu scalt 99, 3. *prät. conj. sg. III.* uorgulti thie sculd 99, 3. 5.

gengin- *s.* gegin-.

-gengiri, -gengo *im Compos.* (accar)-bigengiri, -bigengo.

gerbilîn *st. n. fasciculus: dat. pl.* gerbilinun (*var.* -on) 72, 6.

gërn-lîhho *adv. diligenter prol.* 3. gernlicho 8, 4. gernilicho 8, 4.

gërôn *sw. v. begehren: inf.* gisihit uuib sie zi geronne *ad concupiscendum eam* 28, 1. *präs. sg. III.* Satanas gerot iuuuer *expetivit* 160, 4. *part.* geronti . . . inan gisehan *cupiens* 196, 4. *prät. sg. III.* gerota sih zi gisatonne *cupiebat* 107, 1.

gerta *st. f. virga: acc. sg.* 44, 6.

gësteron *adv. heri* 55, 7.

geuui *st. n. regio: acc. sg.* 82, 1.

a r - **gëzzan** *st. v. oblivisci: prät. pl. III.* argazun brot zi infahanne 89,4.

gi- *untrennbare Partikel, in den Compositis* a) gi-angusten, -bëlgan, -bërahtôn, -bëran, -bërgan, -bilidôn, -bintan, -biotan, -brieven, -buren, -einôn, -entôn, -êrên, -fâhan, -fallan (anagi-), -fëhan, -festinôn, -folgên, -forhten, -fremen, -fullen, -gangan (framgi-), -garauuen, -halôn, -haltan, -hevîgôn, -heften, -heilagôn, -heilen, -heizan, -hengen, -hîuuen, -hôren, -hugen, -irrôn, -jëhan, -kiosan, -corôn, -cuolen, -ladôn, -legen, -leiten, (fram-, in-, ûzgi-), -lërnên, -lîhhên, -limphan, -linên, -lônôn, -louben, -magên, -mahalen, -mâren, -marcôn, -mugan, -minnirôn, -muntîgôn, -nëman, -nuhtsamôn, -offanôn, -ôdmuotîgôn, -ougazorhtôn, -ougen, -ouhhôn (zuogi-), -quëdan, -rëhhan, -rihten, -ruoren, -sagên, -salzôn, -samanôn, -satôn, -sëhan, -sezzen (nidargi-), -sizzen, -scazzôn, -skenten, -scouuôn, -spëntôn, -sprëhhan, -stantan, -stîgan (ingi-), -streuuen, striunen, -sûbiren, -suntôn, -suonen, -suârên, -sueren, -tragan, -truoben, -trûuuên (anagi-), -tuon (zuogi-), -turran, -thuahan, -unsûbiren, -uuâten, -uuëgan, -uuelzen (nidar-, zuogi-), -uuenten, -uuerben, -uuîhen, -uuonên, -zeihhanôn, -zeinen, -zemen, -zimbrôn, -zumftîgôn, -zuëhôn (*die* gi- *der partt. prät. sind nicht mit aufgezählt*); — b) gibruoder, gibûr, giheiz, ginôz, githanc; gifëho, giloubo; — gimahha, gimeita, giuuona, gilumphida; gisellascaf, giuuizscaf; gibuluht, giburt, gimunt, ginuht, giriht, gisiht, giscaft, gitât, githult, giuualt, giuuahst, gizumft; ginuhtsamî, ungiloubfullî; — gibët, gibot, gifëht, girëh, giskin, giscrib, gisliz, gisuër, gitrog, githuor; gibeini, gibenti, gibirgi, gifuori, gigarauui, gimisgi, ginuogi?, girâti, girûni, gisiuni, giscuohi, gistrîti, giuuâfani, giuuâti, giuuiggi, gizimbri; — gihôrnessi, gilîhnessi, giruornessi, gisâznessi, gitruobnessi, giuuiznessi; — c) gilîh, gifuoglîh, gihengîg, gilumphlîh, gimah, ginâdîg, ginuhtsam, gistimmi, gitraganlîh, gitriuui, giturstig, giuuon, gizumftîg, ungiloubfol; gifago; *vgl.* gimirrôt, ungifërgôt, unginâit, ungiuuasgan, ungiuuâtit; — d) gijâro, girado, gitago, giuuësso; — e) (io)giuuëlîh, (io)giuuëdar, iogilîh; *vgl.* iogiuuanân.

-gin *st. m. im Compos.* ana-gin.

bi-**ginnan** *an. v. incipere, coepisse: präs. sg. II.* biginnistu . . . thia iungistun stat bihaben 110, 3. *sg. III.* biginnit 147, 12. *pl. II.* biginnet ir uzo stan (queden) 113, 1. *pl. III.* ellu biginnent gientot uuesan 145, 1; *vgl.* 201, 4. *conj. pl. III.* biginnen 67, 13. *part.* biginnenti fon then iungiston 109, 2. biginnenti fon Galileu 196, 2. *dat. pl. m.* thesen uuesan biginnenten 145, 20. biginnenten fon Hierosolima 232, 2. *prät. sg. III.* bigan tho sterban 55, 2. bigonda 18, 4. 5. 46, 5. 49, 4. 64, 4. 65, 1. 67, 13. 81, 4. 83, 1. 90, 4 (2). 97, 2. 6. 99, 1. 155, 2. 180, 4. 188, 5. 227, 3. *pl. III.* bigondun 54, 5. 97, 5. 116, 4. 125, 3. 138, 14. 158, 4.

in-ginnan *incipere: präs. part.* ther heilant uuas inginnenti samoso thrizug iaro 14, 1. *nom. pl. m.* inginnente fon then altiron 120, 6.

giozan *st. v. giefsen: prät. sg. III.* goz thara ana oli *infudit* 128, 9. goz (*die Salbe*) ubar sin houbit *effudit* 138, 1.

ar-giozan *effundere: prät. part.* bluot thaz ergozzan uuard ubar erda 141, 29. uuirdit ergozzan in forlaznessi suntono 160, 2.

fur-giozan *effundere: prät. part.* uuin . . . uuirdit furgozzan 56, 8.

nidar-giozan *effundere: prät. sg. III.* nidargoz then scaz 117, 2.

giozo *sw. m. fretum: acc. sg.* giozon 50, 3. 53, 1.

girdinôn *sw. v. cupere: prät. sg. III.* girdinota gifullen sina uuamba 97, 2. *pl. III.* girdinotun 74, 8.

giri *adj. avarus: nom. pl. m.* gire 106, 7.

girida *st. f. avaritia: nom.* 84, 9. *dat.* giridu 105, 1.

girstîn *adj. hordeaceus: acc. pl. m.* fimf leiba girstine 80, 4.

gisgrimmôn *sw. v.* (*für* gris-) *stridere: präs. sg. III.* gisgrimmot zenin 92, 2.
gluot *st. f. Glut: dat. sg.* stuontun . . . zi theru gluoti *ad prunas* 186, 5.
gold *st. n. aurum: nom.* 141, 14. *acc.* gold 8, 7. 44, 6. 141, 14 (2).
gom-man *st. m. vir, Mann, Mensch, Ehemann: nom. sg.* Ioseph ira gomman 5, 7. den thu nu habes nist din gomman 87, 5. gomman uuizogo 225, 2. *gen.* gommannes uuis ni bin 3, 6. fon gommannes uuillen giborane 13, 6. *dat.* gommanne 3, 1. 7, 9. *acc.* gomman Mariun 5, 4; *vgl.* 87, 5 (3). gomman (*masculum*) inti uuib 100, 3. *nom. pl.* fior gomman 54, 2. *gen.* gommanno 80, 6. *acc.* gomman 87, 5.
gomman-barn *st. n. männliches Kind, masculinum: nom. sg.* 7, 2.
gomo *sw. m. im Compos.* brûtigomo.
got *st. m. deus* (*dominus*)*: nom.* 1, 1. 4, 14. 5, 9. 13, 14. 21, 7 (3) *etc.* (*zus.* 28 *mal*). got Abrahames (Isakes) 127, 4. got totero 127, 4. truhtin got Israhelo (unser) 4, 14. 128, 2. *voc.* got 118, 2. 3. got min 207, 2 (2). min got 233, 7. *gen.* gotes 82, 9. 90, 4. 126, 3. 244, 2; *vgl.* 4, 18. sun thes hohisten gotes 53, 6; gotes lebentiges 90, 2. gotes barn 3, 7. 127, 3. gotes berahtnessi 6, 1. gotes gibete 70, 1. gotes bibot 84, 2. 3. 4. 5. gotes bigengiri 132, 18. brot gotes 82, 6. gotes gibuluht 21, 8. gotes engil(a) 2, 4. 6, 1. 9, 1. 15, 6. 17, 7. 88, 1. 96, 6. 127, 3. 217, 1. gotes euuu 7, 2. gotes fingare 62, 5. gotes geba 12, 1. 87, 3; *vgl.* 118, 1. gotes geist 14, 4. gotes hant 4, 13. gotes heili 13, 3. gotes hus 7, 5. 68, 3. gotes kind 135, 30. gotes lamp 16, 1. gotes giloubon 121, 3. gotes megin 127, 3. 190, 3. gotes minna 88, 13. 141, 17. gotes munde 15, 3. gotes girati 64, 9. gotes rehtfestin 2, 2. gotes rihhi 22, 4. 8. 38, 7. 44, 3. 51, 3. 4. 62, 5. 73, 1. 76, 1. 106, 4. 110, 4. 113, 2 (2). 119, 2. 3. 123, 6. 124, 5. 128, 5. 140, 1 (3). 158, 2. 212, 2. gotes sedal 30, 2. 141, 16. gotes sun 14, 7. 15, 3. 4. 17, 6. 81, 5. 82, 12. 88, 8. 119, 11. 133, 1. 134, 8. 135, 2. 16. 190, 1. 197, 6. 205, 2. 3. 210, 2. 234, 2; gotes suni 13, 6. gotes tempal 2, 3. 117, 2. 189, 3. gotes diurida 135, 2. 24. 143, 1. gotes thiu 3, 9. gotes uueg 126, 1. gotes uuerc 82, 5. 132, 2. gotes uuort 13, 1. 19, 4. 21, 7. 58, 2. 131, 20. 134, 8. *dat.* gote 1, 1. 2, 2. 3. 9. 3, 1. 4. 8. 6, 3 *etc.* (*zus.* 40 *mal*). uon einemo gote ist 88, 13. zi minemo gote inti zi iuuueremo gote 221, 7. themo lebenten gote 190, 1. truhtine gote iro 2, 6. gote minemo heilante 4, 5. *acc.* got 4, 12. 6, 3. 7. 7, 5. 13, 10 *etc.* (*zus.* 26 *mal*). truhtin got thinan 15, 4. 5. 128, 2. einan got uuaran 177, 2. *nom. pl.* gota *Götter* 134, 8. *acc.* gota 134, 8.
gota-uuebbi *st. n. purpura: gen. sg.* gotouuebbes 200, 4. *dat.* gotauuebbę 107, 1.
gota-uuebbîn *adj. purpureus: dat. sg. f.* gotouuebbineru tunihun 200, 1.
got-forht *adj. timoratus: nom. sg. m.* 7, 4.
got-cund *adj. divinus: nom. sg. f.* thiu gotcunda spahida 141, 29.
got-spël *st. n. evangelium: nom. sg.* 22, 1. 145, 10.
got-spëllôn *sw. v. evangelizare: inf.* zi gotspellonne thurftigen 18, 2. zi gotspellonne gotes rihhi 22, 4. *prät. sg. III.* managu andariu scuhenti gotspellota themo folke 13, 25.
gouma *st. f. cena: gen. sg.* gouma 125, 11. goumu 125, 2. *acc.* gouma 79, 4. *dat. pl.* goumon 141, 4. *prandium: dat.* goumu 83, 1. *convivium: acc.* gouma 56, 1. 110, 4.
goumen *sw. v. epulari: imp. sg.* goumi 105, 2. *prät. sg. I.* thaz ih minen friuntun goumti 97, 7.
f u r - **goumo-lôsôn** *sw. v. negligere: prät. pl. III.* furgoumolosotun iz 125, 7.
goumôn *sw. v. epulari: inf.* 97, 5. 8.

präs. pl. I. adhort. goumumes 97, 5. *prät. sg. III.* guomota 107, 1. *conj. sg. III.* goumoti *pranderet* 83, 1.

grab *st. n. monumentum, sepulcrum: nom. sg.* 213, 1. *gen.* grabes 213, 2. 216, 3. *dat.* grabe 79, 10. 135, 9. 19. 23. 216, 2. 217, 2. 219, 1. 2. 220, 1. 2. 5. 221, 1. 226, 1. 3. *acc.* grab 214, 5. 215, 3. 4. 5. 220, 4. *nom. pl.* grebir 141, 21. 209, 2. *dat.* grebirun (*var.* -on) 53, 2. 3. 88, 9. grebiron 141, 22. 209, 4. *acc.* grebir 141, 26.

graban *st. v.* 1) *fodere: inf.* graban 108, 2. *prät. sg. III.* gruob in erda 149, 2. gruob calcaturun 124, 1. — 2) *effodere: präs. pl. III.* grabent 36, 1.

b i - g r a b a n *sepelire: inf.* 51, 3 (2). ci bigrabanne 138, 6. 212, 7. *prät. pl. III.* bigruobun then in grabe 79, 10. *part.* uuard bigraban in helliu 107, 2.

t h u r a h - g r a b a n *perfodere: inf.* ni liezzi — sin hus 147, 8.

u m b i - g r á b a n *c. acc. fodere circa alqd.: präs. sg. I.* umbigrabu 102, 2.

graba-stat *st. f. sepultura: acc. pl.* (?) grabasteti 193, 5.

grâuo *sw. m. praeses: nom. sg.* 198, 5. 199, 1. 10. grafo 199, 7. *gen.* grauen 200, 1. *dat.* grauen 5, 11. 222, 3. themo Pontisgen grauen Pilato 192, 3. *dat. pl.* grauon 44, 12.

gras *st. n. foenum: nom.* 38, 5. *herba* 72, 3. *dat.* grase 80, 5. *acc.* gras *herbam* 76, 2.

greifôn *sw. v. palpare: imp. pl.* greifot 230, 5.

gremizôn *sw. v. (in)fremere: präs. part.* gremizonti 135, 23. *prät. sg. III.* gremizota in sinemo geiste 135, 21.

bi-**grîfan** *st. v. comprehendere: prät. pl. III.* finstarnessi thaz (lioht) ni bigriffun 1, 4.

grim *adj. grimm: nom. sg. m.* grim man *austeris* 151, 7. 8. *pl. m.* grimme *saevi* 53, 2.

grioz *st. m. im Compos.* meri-grioz.

-grunti *st. n. im Compos.* ab-grunti.

gruoba *st. f. fovea: acc. sg.* 69, 6. gruobe (*var.* -**a**) 84, 7.

gruoni *adj. viridis: dat. sg.* gruonemo grase 80, 5. gruonemo boume 201, 5.

gruozen *sw. v. vocare: prät. sg. III.* gruozta einan fon then scalcun 97, 6. *conj.* gruozti 17, 5.

guol-lîchî *f. gloria: acc.* 111, 3.

guot *adj. bonus: nom. sg. m.* guot 41, 3. 4. 5. 104, 3. 106, 1. 109, 3. 212, 2. guot man 62, 11. guot hirti 133, 11 (2) 12. thie guoto samo 76, 4. *ntr.* guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2; *ähnl.* 85, 4. 95, 4. 5. guot uuari imo thaz giboran ni uuari 158, 6. *gen. m.* guotes 6, 3. *ntr. substantivisch* sihuuaz guotes 17, 3. uuaz guotes tuon? 106, 1. *dat. n.* guotemo 41, 5. 62, 11. 134, 7. *acc. m.* guotan 13, 15. 41, 3. 4. 7. 45, 7. 62, 9 (2). 72, 1. 4. 76, 4. then guoton uuin 45, 7. *fem.* guota 71, 5. 75, 4. guota ernust *agonia* 182, 1. *ntr.* guot mez 39, 3. guot uuerc 138, 5. *subst.* guot 40, 7 (?). 41, 5. 88, 9. *voc.* guot meistar (scalc) 106, 1. 149, 4. 5. thu guoto scalc 151, 5. *acc. pl. m.* guota 77, 2. *subst.* guote 32, 3. 125, 11. thie guoton 77, 3. *ntr.* iuuaru guotu uuerc 25, 3. managiu guotiu uuerc 134, 6. *subst.* guotu 40, 7. 62, 10. 11. guotiu 107, 3.

guot *st. n. bonum: dat. sg.* uuaz mih frages fon guote? 106, 1. *gen. pl.* halftonod minero guoto 114, 2. hungerente gifulta guoto 4, 7. *acc.* guot 105, 2 (2). 108, 1. 147, 11. 149, 1.

gurten *sw. v. cingere: präs. sg. III.* gurtit 238, 4.

b i - g u r t e n *prae-, succingere: präs. sg. III.* sih bigurtit 150, 2. *prät. sg. II.* bigurtos 238, 4. *sg. III.* mit dunichun bigurta sih 236, 6; *vgl.* 155, 2. *part.* bigurtit 150, 1. themo her uuas bigurtit 155, 2.

gu(s)si *st. n. flumen: nom. pl.* gusu 43, 1. 2.

H

bi-**habannessi** *st. n. obtentus: dat.* untar bihabannesse langes gibetis 141, 12.

habên *sw. v.* 1) *ergreifen, hälten, tenere*: *präs. pl. II.* (ir) habet manno gisaznissi 84, 5. *präs. part.* ther heilant habenti sina hant huob inan uf 92, 7. *nom. pl. m.* habente gisaznissi altero 84, 4. *pl. III.* habetun inan 184, 6. 192, 1. habetun sine fuozi 223, 2. — 2) *für etwas halten, habere*: *präs. sg. III.* habent Iohannem samaso uuizagon 123, 2. *imp. sg.* habe mih gisihhorotan 125, 3, 4. *prät. sg. III.* her inan habeta samaso uuizzagon 79, 2; *ähnl. pl. III.* 124, 6. *part. nom. pl. m.* uuirdige gihabete 127, 3; *vgl.* 146, 5. — 3) *sich befinden; habere*: *präs. pl. III.* ubil habent 56, 4. habent uuola 243, 4. *part.* man drizog . . . iar habenti in sinero unmahti 88, 2. *acc. sg. m.* fior taga iu in grabe habentan 135, 9. *acc. pl. m.* ubil habante 22, 2. ubil habente 50, 1. 82, 1. *prät. sg. III.* uuirs habeta 60, 3; *vgl.* 88, 2. — 4) *haben, inne haben, besitzen*: *inf.* haben 88, 8. 13. 149, 8. 230, 5. nist thir arloubit sia zi habenne 79, 1. *präs. sg. I.* haben 88, 2. 107, 3. 131, 22. 133, 13. muos haben zi ezzenna 87, 8. notthurft haben ih uzziganganne 125, 3. ih haben giuualt zi sezzenne 133, 14; *vgl.* 133, 14. 197, 8. ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1; *vgl.* 105, 2. habu 87, 5. (*var.* -en) 88, 12. *sg. II.* habes 82, 12. 87, 5 (2). 104, 5. 105, 2. 106, 3 (2). 131, 21. 23. 149, 6. finfzug iaro noh ni habes 131, 25. habes teil mit mir 155, 4. uuanan habes lebenti uuazzar? 87, 3. ni habes mit hiu scefes 87, 3. *sg. III.* habet 21, 6. 8. 40, 1. 54, 7. 62, 3. 64, 13. 75, 2. 77, 1. 80, 4. 82, 10. 11. 88, 8 (2). 96, 5. 131, 1. 132, 12. 13. 133, 16. 143, 5. 149, 7. 8 (2). 151, 9. 10. 11 (2). 164, 6. 165, 7. 168, 2. 173, 4. 174, 5. 197, 9. 230, 5. ziu habet her thie erda in gimeitun? 102, 2. thiorna in reue habet 5, 9. ni habet uuara her sin houbit inthelde 51, 2. habet zi gifremenne 67, 12. githult habet in in 122, 3. uuanan habet her then beresboton? 72, 4. thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir 27, 1. *pl. I.* habemes 13, 14. 89, 4. 124, 3. 197, 6. 198, 4. einan fater haben uuir 131, 17. *pl. II.* habet 23, 1. 32, 4. 33, 1. 80, 4. 82, 11. 88, 13, 89, 2. 5. 92, 8. 102, 1. 121, 3. 139, 10 (2). 160, 7. 174, 6. 176, 5. 215, 4. 231, 1. 236, 2. thaz ir in hebti habet 35, 4. noh nu blintaz habet iuuuar herza? 89, 5. sin uuort ni habet in iu uuonanti 88, 12. oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. ir habet . . . thurftigon (mih) mit iu 138, 5. *pl. III.* habent 44, 1. 45, 2. 51, 2 (2). 56, 4. 80, 2. 97, 3. 106, 4. 107, 4. 166, 3. 170, 4. habent sih in hazze untar zuisgen 145, 9. ni habent uuaz ezzen 89, 1; *vgl.* 110, 4. *conj. sg. I.* habe 106, 1. *sg. III.* habe 13, 16 (3). 64, 11. 69, 6. 71, 6. 76, 5. 82, 7. 119, 8. 9. 166, 2 (2). *pl. II.* habet 88, 13. 176, 4. 234, 2. *pl. III.* haben 133, 10 (2). haben minan gifehon giuultan 178, 5. *imp. sg.* gidult haba (*var.* -e) in mir 99, 2. 3. habe sin suorgun 128, 9. habe in hazze thinan fiant 32, 1. *pl.* habet ir beldida 81, 2; *vgl.* 121, 3. *part.* habenti 88, 1. 89, 5 (2). 106, 3. 125, 11. 127, 1. 2. 138, 1. 3. 151, 5. 185, 2. untar giuuelti habenti kenphon 47, 5. *nom. sg. m.* giuualt habenter 43, 4. *gen.* habentes 133, 16. *dat.* habentemo 151, 11. hertuom habentemo Herode *tetrarcha Herode* 13, 1. *acc.* habentan 61, 5. habenten 95, 4. 5. *fem.* fiebar habenta 48, 1. *nom. pl. m.* habente 53, 2. *dat.* in tho ni habenten uuanan sie gultin 138, 9. *acc.* habente 50, 1. *prät. sg. I.* habeta 177, 3. *sg. II.* habetos 87, 5. *sg. III.* habeta 13, 11. 53, 3. 69, 3. 74, 3. 77, 2. 99, 2. 103, 1. 108, 1. 118, 1. 123, 4. 159, 5. 199, 5. habeta sin suorgun 128, 9. in hazze habeta 169, 2. 178, 6. habata (*var.* -eta) 97, 1. ni habata (*var.* -eta) uuanan gulti 99, 2. *pl. II.* habetut 123, 7. *pl. III.* habetun 22, 2. 71, 3 (2). 89, 4.

127, 2. zi ezanne habetun stunta 66, 3. in hazze mih habetun 170, 6. *conj. sg. II.* habetis (*Hs.* -tos) 197, 9. *pl. II.* habetit 133, 5. *pl. III.* habetin 170, 4. 5. — 5) *haben mit dem inf. zur Bezeichnung des Zweckes: präs. sg. I.* ih haben toufi gitoufit uuerdan 108, 7. managiu haben ih fon iu zi sprehhanne 131, 9; *vgl.* 138, 8. 173, 1. — 6) *mit part. prät. zur Umschreibung des Perfectums: präs. sg. I.* fimui ubar thaz haben gistriunit 149, 4. *sg. III.* habet sia forlegana 28, 1. *prät. sg. I.* thia ih habeta gihaltana 151, 7. *sg. III.* phigboum habeta sum giflanzotan 102, 2.

bi-habên *halten, behalten, (er-)fassen: präs. sg. I.* thero ih in ehti bihaben *possideo* 118, 2. *prät. pl. II.* then ir sio (*die Sünden*) bihabet, bihabeto sint *retinetis* 232, 6. *inf.* uuazzarfaz thiu bihaben mohtun zuei mez *capere* 45, 4. thia iungistun stat bihaben *tenere* 110, 3. *prät. pl. III.* bihabetun inan *detinebant* 22, 4. *part.* fon . . . suhti uuas bihabet *tenebatur* 88, 1. *nom. pl. f.* bihabeto 232, 6. *ntr.* iro ougun uuarun bihabetiu *tenebantur* 224, 3.

haft *adj. captivus: nom. pl. m.* hafte 145, 13. *dat.* haften 18, 2. — *Composs.* heit-, nôt-, skîn-, unliumunt-haft; nama-hafto.

-hâh *im Compos.* bruoh-hâh.

hâhan *st. v.* (*hängen*), *crucifigere: präs. sg. I.* hahu 198, 4. *pl. II.* hahet 141, 29. *conj. sg. III.* habe man inan 199, 9. 10. *imp. sg.* hah 197, 4 (2). 198, 3. *pl.* hahet 197, 5. *prät. conj. pl. III.* hiengin 200, 4.

ana-hâhan *suspendere: prät. part.* daz ana si hangan quirnstein in sinan hals 94, 4.

ar-hâhan 1) *suspendere: prät. sg. III.* erhieng sih mit stricu 193, 3. — 2) *crucifigere: inf.* thih zi erhahanne 197, 8. *prät. pl. III.* erhiengun 203, 1. arhiengun 225, 2. *part.* arhangan 112, 1. 213, 1. 217, 5. 218, 4. erhangan 153, 2. 199, 13. 204, 2. 205, 1. 211, 2.

hahtôn *s.* ahtôn.

hahtu- *s.* ahtu-.

halba *im Compos.* ander-halb.

halftanôd *st. n. dimidium: acc.* halftanod mines rihhes 79, 5. halftonod minero guoto 114, 2.

halôn *sw. v.* 1) *holen: inf.* zi halonne thie giladotun *vocare* 125, 2. thiu gilimphent mir zi halonne *adducere* 133, 13. *imp. sg.* halo thinan gomman *voca* 87, 5; *vgl.* 109, 2. *prät. sg. II.* ir halotut mih *collegistis* 152, 3. — 2) *ducere, heiraten: präs. sg. III.* thie furlazanun halot 29, 2. *pl. III.* quenun holont 127, 3. *prät. sg. III.* halota sia 79, 1.

gi-halôn 1) *holen, herbeiholen, herbeirufen, vocare, convocare: imp. sg.* giholo mit thir . . . einan odo zuuene *adhibe* 98, 2. *präs. sg. III.* gihalot sine friunta 96, 2; *ähnl.* 96, 5. *prät. sg. I.* fon Egyptin gihalota ih minan sun 9, 4. *sg. III.* gihalota sine iungiron 64, 1. 70, 2. 118, 1; *ähnl.* 19, 3. 45, 7. 94, 2 (*advocans*). 99, 4. 103, 2. 108, 1. 112, 3. 115, 2. 135, 17. 149, 1. 195, 1. 197, 1. giholota 22, 5. *pl. III.* gihalotun 132, 11. 14. *conj. sg. III.* gihaloti 151, 4. *part. dat. sg. m.* gihalotemo *accersito* 212, 5. *fem.* gihalatero menigi 90, 5. *dat. pl. m.* gihaloten 8, 4. 44, 2. 89, 1. 108, 3. 151, 2. — 2) *einladen, vocare: imp. sg.* gihalo thurftigon 110, 4. *prät. sg. III.* giholota manage 125, 1. *pl. I.* gihalotunmes *collegimus* 152, 4. *pl. II.* gihalotut *desgl.* 152, 6. *part.* gihalot uuas thara zi thero brutloufti 45, 1. — 3) *heiraten, ducere: präs. sg. III.* ther thia forlazzanun gihalot 100, 5. — 4) *in erweiterter Bedeutung: präs. sg. III.* in eht gihalot *lucratur* 90, 5. *prät. sg. I.* thin mna gihalota zehen mnas *acquisivit* 151, 5.

halp-scritan *adj. part. halb vergangen: dat. sg. m.* themo itmalen tage halpscritanemo *mediante* 104, 4.

hals *st. m. collum: acc. sg.* 94, 4. 97, 4.

halt *adv. compar. potius:* 28, 2. 3. ouh halt 44, 19. ouh halt mer 44, 3. nibi halt *alioquin* 67, 14.

haltan *st. v. halten:* 1) *festhalten, custodire, servare: prät. sg. III.* hielt inan *im Kerker* 79, 3. *pl. III.* hieltun 203, 5. — 2) *beobachten, servare: inf.* thiu gigeban sint in zi haltanne 84, 4. *präs. sg. III.* minu uuort heltit 143, 4; *ähnl.* 164, 6. 165, 2. hiltit 165, 3. *pl. II.* min bibot haltet 167, 9. *pl. III.* haltent 170, 2. *imp. sg.* halt bibot 106, 1. *pl.* haltet 141, 1. 164, 2. *prät. pl. III.* min uuort hieltun 170, 2. — 3) *beschützen, behüten, servare: präs. conj. sg. II.* thu sie haltes fon ubile 178, 7. *imp. sg.* halt 178, 3. *prät. sg. I.* ih hielt 178, 4.

bi-haltan 1) *custodire: inf.* gibot zi bihaltanne thaz grab 215, 3. *imp. pl.* bihaltet thaz grab 215, 4. *part.* uuarun bihaltenti then heilant 210, 1. *nom. pl. m.* bihaltante nahtuuahta 6, 1. — 2) *observare, beobachten, auflauern: prät. pl. III.* bihieltun inan 110, 1. bihieltun oba her heilti 69, 2. — 3) *servare: inf.* zi bihaltanne 242, 2. *prät. sg. I.* sin uuort bihaltu 131, 24. *sg. III.* biheltit 131, 22. 23. sambaztag ni biheltit *custodit* 132, 9. *prät. sg. I.* mines fater uuort bihielt 167, 9. *pl. III.* bihieltun 177, 4. — 4) *conservare, aufbewahren: prät. sg. III.* sin muoter bihielt allu thisu in ira herzen 12, 9.

gi-haltan 1) *behalten, bewahren, aufbewahren:* gotes uuort ... gihaltent *custodiunt* 58, 2. *prät. sg. II.* thu gihielti then guoton uuin unzan nu *servasti* 45, 7. *sg. III.* Maria gihielt allu thisu uuort *conservabat* 6, 6. *prät. part.* thin mna thia ih habeta gihaltana in sueizduohhe *repositam* 151, 7. — 2) *erhalten, behüten, custodire, conservare: präs. sg. II.* giheltit *sein Leben* 139, 3. *prät. sg. I.* thie gihielt ih 178, 4. *prät. part.* uuerdent beidu gihaltan 56, 9. — 3) *halten, beobachten:* thisu gihielt ih fon minera iugundi *custodivi* 106, 3.

bi-**halteri** *st. m. custos: dat. pl.* bihalterin 215, 4. *acc.* bihaltera *custodiam* 215, 4.

bi-**haltnessi** *st. n. observatio: dat. sg.* bihaltnesse 140, 1.

halz *adj. claudus: acc. sg. m.* halzen (*var.* -an) 95, 4. *nom. pl. subst.* halze 64, 3. halce 117, 3. *gen.* halzaro 88, 1. *acc.* halze 110, 4. 125, 9.

hamal-stat *st. f. calvariae locus: nom.* 202, 2.

hamo *sw. m. im Compos.* lîh-hamo.

hana-crât *st. f. galli cantus: dat.* zi hanacrati 147, 7.

hangên *sw. v. intr. pendere: präs. sg. III.* in thesen zuein bibotun al thiu euua hanget 128, 3. *prät. pl. III.* hangetun (*am Kreuze*) 205, 4.

hano *sw. m. gallus: nom. sg.* 161, 4. 188, 5. 6.

hansa *st. f. cohors: acc. sg.* 200, 1.

hant *st. f. manus: nom. sg.* hant 4, 13. 28, 3. 69, 1. 5. 95, 4. *dat.* henti 4, 15. 13, 24. 134, 4. 189, 3. 192, 2. *acc.* hant 46, 3. 48, 2. 51, 4. 59, 4. 60, 2. 15. 69, 3. 5. 81, 4. 86, 1. 92, 7. 93, 1. 97, 5. 103, 2. 104, 9. 158, 5. 182, 7. 184, 6. 218, 4. 233, 3. 6. *dat. pl.* hentin 4, 16. 125, 11. 244, 2. hantun (*var.* -on) 15, 4. 84, 1 (2). 9. hanton 68, 1. 78, 6. 134, 10. 135, 26. 233, 3. *acc.* henti 78, 2. 84, 1. 4. 95, 4. 101, 1 (2). 155, 5. 199, 11. 208, 6. 230, 5. 6. 233, 6. 238, 4. 243, 4.

hant-slac *st. m. alapa: acc. sg.* 187, 4.

hâr *st. n. capillum: acc. sg.* ein har thes fahses 30, 4. *nom. pl.* iuuares houbites har 44, 20. *dat.* giuuati fon harirun (*var.* -on) olbentono *de pilis* 13, 11.

hâra *st. f. cilicium: dat. sg.* haru 65, 2.

hara *adv. s.* hëra.

harm *st. m.* 1) *contumelia, calumnia: acc.* 13, 18. 141, 24. *instr.* mit harmu giuueigite 125, 7. — 2) *iniuria: acc.* harm 109, 3.

harmên *sw. v. c. dat. calumniari: präs. part. acc. pl. m.* thie harmenton iu 32, 2.

hart *adj. durus: nom. sg. m.* hart man 149, 6. *ntr.* hart ist thiz uuort 82, 11[a].

harto *adv. valde, vehementer* 10, 1.

haz *st. m. odium: dat.* in hazze haben 32, 1. 145, 9. 169, 2. 170, 6. 178, 6. birut (ir) in hazze 44, 14. 145, 6.

hazzôn *sw. v. c. acc. odisse: inf.* 104, 2. *präs. sg. III.* hazzot 37, 1. 104, 2. 119, 12. 139, 3. 169, 2. 3. 170, 5 (2). hazot 67, 10. *pl. III.* hazzont 22, 16. 32, 2. *prät. pl. III.* hazzotun 4, 15. 151, 3. 170, 6.

hê *pron. s.* hër.

heven *st. v. levare: inf.* ougun zi himile heuan 118, 3. *präs. sg. III.* hefit uuidar mir sina fersnun 156, 5.

ar-heven *exaltare: inf.* arheuan gilimphit mannes sun 119, 8; *ähnl.* zi erhefanne 139, 9. *präs. sg. II.* arheuistu thih unzan himil 65, 4. *sg. III.* arheuit 110, 3. 118, 3. arheuit iz (*das Schaf*) in sina scultra *imponit* 96, 2. erhefit 141, 9. *pl. II.* ir arheuet then mannes sun 131, 11. *part.* arheuenti stemma *extollens* 58, 1. *prät. sg. III.* arhuob odmuotige 4, 7. Moyses arhuob thie natrun 119, 8. *pl. III.* arhuobun stemma *levaverunt* 111, 1. *part.* arhaban 118, 3. erhaban 141, 9. ob ih erhaban uuirdu fon erdu 139, 8.

ûf-ar-heven *exaltare: prät. part.* ther sih giodmotigot uuirdit ufarhaban 110, 3. — *elevare: prät. part. dat. pl. n.* ufarhabanen sinen ougon in sie 22, 7; *ähnl.* uferhabanen 135, 25. 177, 1. uferhabenen sinen hentin 244, 2.

ûf-heven *elevare, levare: präs. conj. sg. III.* ufheue 69, 6. *imp. pl.* hebet (*var.* heuet) uf iuuariu ougun 87, 8. ufhefet iuuueriu houbit 145, 20. *part.* ufheuenti 107, 2. *nom. pl. m.* ufhebente (*var.* -heuente) 91, 3. *prät. sg. III.* huob inan uf, inti arstuont 92, 7.

hevîg *adj.* 1) *gewichtig, bedeutend: comp. nom. pl. n.* thiu dar heuigerun sint *maiora* 141, 17. — 2) *drückend, molestus: nom. sg. m.* ni curi mir heuig uuesan 40, 2. *fem.* mir heuig ist 122, 2. *nom. pl. m.* ziu birut ir hefige themo uuibe? 138, 5.

gi-**hevîgôn** *sw. v. gravare: prät. part.* sin giheuigotiu iuuueriu herzun 146, 4.

gi-**heften** *sw. v. vincire: prät. sg. III.* giheftita 79, 1.

heidan, heidin *adj. ethnicus: nom. sg. m.* heithin inti firnfol 98, 2. *fem.* uuib heidin 85, 2. *nom. pl. m.* heidane man 32, 7. thie heidanon man 34, 3. *subst.* heidane sume *gentiles* 139, 1. *gen.* in heidanero uueg ni get ir *in viam gentium* 44, 3.

heil *adj. salvus, sanus: nom. sg. m.* heil 44, 14. 88, 1. 2. 4. 106, 4. 135, 6. 145, 9. 242, 4. uuirdit heil *sanabitur* 47, 4. heil gidan 88, 3. 4. 5. *fem.* heil 60, 4. 11. heil uuas fon theru suhti 60, 4; *vgl.* 60, 9. *ntr.* heil 145, 16. *dat. sg. m.* heilemo muote 53, 12. *acc. sg. m.* sih selbon ni mag heil tuon 205, 3. heilan 47, 9. 97, 6. heilan tuo mih 81, 4; *ähnl.* 88, 4. 5. 104, 6. 111, 3. 205, 4. *fem.* sela heila tuon 69, 4. 90, 5. thin giloubo teta thih heila 138, 14. *ntr.* sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton 5, 8. heil tuon thaz dar foruuard 114, 2. *nom. pl. m.* heile 82, 1. 88, 11. 113, 1. thie heilon 56, 4. *acc.* teta heilæ 205, 3. — *Als Grufs, ave:* heil uuis thu! 3, 2. heil, meistar! 183, 3. heil, cuning Iudeono! 200, 2. *pl.* heile uueset! *avete* 223, 2. — *Compos.* uuanaheil.

heil *st. n. Heil: nom. sg.* heil si Dauides sune! *osanna* 117, 4; *ähnl.* 116, 4 (2). 5.

heilag *adj. sanctus: nom. sg. m.* heilag sin namo 4, 6. *ntr.* heilag 3, 7. heilag gote 7, 2. *voc.* fater heilago! 178, 2. *gen. sg. f.* sinero heilagun giuuiznessi 4, 15. *dat.* in heilageru steti 145, 11. *acc. m.* rehtan man inti heilagan

79, 3. *fem.* thie heilagun burg 15, 4. 209, 4. *ntr. subst.* heilagaz 39, 7. *gen. pl. m.* heilagero 4, 15. 209, 3. *dat.* heilagen engilon 44, 21. — *Besonders vom heiligen Geiste: nom.* heilag geist 7, 4. heilac g. 165, 4. thie heilago g. 3, 7. *gen.* heilages geistes 2, 6. 4, 3. 14. thes heilagen geistes 242, 2. *dat.* themo heilagen geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 14, 7. 62, 8. 67, 7. *acc.* then heilagon geist 232, 6.

heilagnessi *st. n. sanctitas: dat.* in heilagnesse 4, 16.

heilagôn *sw. v. sanctificare: präs. sg. III.* heilagot 141, 14.

gi-heilagôn *sanctificare: präs. sg. I.* giheilagon mih selbon 178, 9. *sg. III.* giheilagot 141, 15. *imp. sg.* giheilago sie 178, 8. *prät. sg. III.* giheilagota 134, 8. *conj. pl. III.* giheilagotin 135, 33. *part.* si giheilagot thin namo 34, 6; *vgl.* 178, 9.

heilant *st. m.* 1) *Erlöser, salvator: nom. sg.* 6, 2. heilant mittilgartes 87, 9. *salutaris: dat. sg.* gifah min geist in gote minemo heilante 4, 5. *acc.* gisahun . . . thinan heilant 7, 6. — 2) *besonders von Christus, als regelmäfsige Übersetzung von Iesus: nom.* thie dar ist giquetan heilant 132, 6. heilant 82, 11[a]. ther (thie, der) heilant 8, 1. 12, 9. 14, 1 (2). 2. 15, 1. 4. 5. 16, 2. 4. 17, 4. 5. 6. 8. 18, 5. 19, 9. 20, 1 *etc.* (*zus.* 216 *mal*). heilant Crist 90, 3. heilant ther Nazarenisgo 115, 1. heilant uuizogo fon Nazareth 117, 1. helant 82, 2 (*var.* heilant). 237, 2. *voc.* heilant 53, 6. thu heilant biboteri 111, 1. *gen.* thes heilantes 5, 7. 19, 8. 45, 1. 2. 79, 11. 159, 1. 2. 206, 1. 212, 2. 4. 7. heilantes Christes 5, 1. *dat.* themo heilante 14, 3. 16, 2. 4. 53, 12. 56, 2. 61, 1. 66, 1. 69, 7 200, 5. zi imo (= themo) heilante 92, 8. themo heilante (themo) Nazarenisgen 188, 1. 225, 1. *acc.* then heilant 16, 1. 53, 6. 54, 2. 3. 82, 3. 88, 6. 91, 3. 198, 2. then heilant Nazarenisgon 184, 1. 4. heilant Crist 13, 9. 177, 2; — *Auch geradezu als Name verwant: nom.* Heilant 5, 4. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1. ther kneht Heilant 12, 2. *acc.* ginemnis sinan namon Heilant 3, 4. 5, 8; *vgl.* 5, 10. thaz kind Heilant 7, 5. Heilant Iosebes sun 17, 2.

heilazen *sw. v. salutare: inf.* heilizinnes 4, 4. *präs. pl. II.* heilezet . . . iuuara bruoder 32, 7. *imp. pl.* heilazet iz 44, 8. *prät. sg. III.* heilizita 4, 1. *pl. III.* heilizitun 91, 6.

heilazunga *st. f. salutatio: acc.* heilizunga 4, 2. *acc. pl.* heilazunga 141, 4. 10.

heilen *sw. v.* 1) *heilen, curare, sanare: a) absolut: inf.* zi heilanne 110, 1. *prät. conj. sg. III.* oba her in sambaztag heilti 69, 2. — *b) c. acc. pers.: inf.* heilan thaz dar uoruuard 96, 1. *präs. sg. I.* heilu 74, 6. *imp. sg.* lahhi, heili thih selbon 78, 4. *pl.* heilet 44, 5. 7. *prät. sg. III.* heilta 69, 8. 79, 14. 100, 1. 110, 1. heilta manage fon suhtin 64, 2. *ähnl.* heilta-z (*das Ohr*) 185, 6. *pl. III.* heiltun 44, 29. *conj. sg. III.* heilti sinan sun 55, 2. — *c) c. acc. rei: prät. sg. III.* heilta iogiuuelihha ummaht 22, 1. *conj. pl. III.* heiltin iogiuuelihha suht 44, 2. — 2) *retten, salvificare, salvare: präs. conj. sg. I.* ih heile mittilgart 143, 4. *imp. sg.* heili unsih 52, 4. heili thih selbon 205, 2.

gi-heilen 1) *heilen, curare, sanare: inf.* ni mohtun giheilen inan 92, 2. *präs. sg. I.* giheilu inan 47, 3. *prät. sg. III.* giheilta 22, 2. 50, 1. 78, 6. 117, 3. 118, 4. *part.* giheilit 47, 8. 60, 3. 8. 85, 4. 92, 7. 103, 3. uuard giheilit sin ruf *mundata est* 46, 3. *nom. pl. m.* eno ia uurdun zeheni giheilte? *mundati* 111, 3. — 2) *retten, salvificare, salvare: imp. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. *prät. part.* ist giheilit 133, 10. uuerolt si giheilit thuruh inan 119, 10.

heilî *f.* 1) *sanitas: dat. sg.* heili 69, 5. *acc. pl.* heili thuruhfremiu 92, 1. — 2) *salus: nom.* heili fon Iudeis ist 87, 5. heili thesemo

huse gitan ist 114, 2. *gen.* horn heili 4, 14. uuistuom heili 4, 17. *acc.* heili fon unsaren fiiantun 4, 15. gotes heili *salutare* 13, 3.

heilunga *st. f. Heilung, cura: gen.* heilunga 118, 4.

heim *adv. nach Hause:* heim vvurbun *redierunt* 12, 2.

heim-uuartes *adv. nach Hause:* vvurbun heimuuartes *domum versus* 6, 7.

heit *st. m. f.? persona: acc. sg.* ni scouuos thu heit manno 126, 1. — *Composs.* biscof-, kind-, magadheit.

heit-haft *adj. zum Priesterstande gehörig: nom. pl. m.* heithafte man *sacerdotes* 68, 4. *gen.* thero heithaftero 90, 4. thero heithaftero manno 124, 6. thero heithaftono 153, 3. 189, 4. 191, 1. 193, 1. 4. 222, 1. thero heithaftono manno 123, 1. 129, 1. thero hoithafton 137, 4. *dat.* then einun heithaftun (*var.* -on) mannun 68, 3.

gi-**heiz** *st. m. promissum: acc. sg.* 232, 3.

heizan *st. v.* 1) *trans. heifsen, nennen, vocare: präs. pl. II.* ir heizzet mih meistar 156, 2. *prät. sg. III.* then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. *pl. III.* then hiuuiskes fater Beelzebub hiezun 44, 16. *part.* in thero steti thiu Abilina uuas heizzan 13, 1. — 2) *intr. heifsen, genannt werden, vocari: präs. sg. III.* stat thiu Bethania heizit 118, 4. therde Scariothis heizzit 165, 1. *prät. sg. III.* theru burgi thiu hiez Nazareth 5, 12; *ähnl.* 45, 1. 8. 90, 1. 200, 5. 235, 1. *conj. pl. III.* thaz sie hiezzin Boanerges 22, 6. — 3) *heifsen, iubere: imp. sg.* heiz mih queman 81, 3.

gi-heizan 1) *trans. vocare: prät. pl. III.* giheizzent sinan namon Emmanuel 5, 9. *prät. sg. III.* gihiez sinan namon Heilant 5, 10. *part.* giheizan 19, 1. 20, 1. 22, 6. 25, 6 (2). 49, 1. 141, 6. 202, 2. giheizzan 11, 4. 16, 4. 193, 5. gihezzan 7, 4. *nom. pl. m.* giheizane 141, 8. — 2) *intr. vocari: inf.* (*oder part. prät. mit Ausfall von* uuesan?) giheizan fon mannon meistar 141, 4.

heizo *im Compos.* sculd-heizo.

helden *sw. v. declinare: prät. pl. III.* helditun iro annuzi in erda 218, 3.

int-helden *reclinare: präs. conj. sg. III.* ni habet uuara her sin houbit inthelde 51, 2. *part.* intheldit ist iu ther tag *declinata est* 228, 2.

nidar-helden *inclinare: prät. sg. III.* her sih nidarheldita 220, 3. *part. dat. sg. n.* nidargihelditemo houbite 208, 6.

hella *st. f. gehenna: gen.* hella sun 141, 13. *infernus: dat.* uuard bigraban in helliu 107, 2. *acc.* in hella nidarstigis 65, 4.

hella-fiur *st. n. gehenna: gen.* hellafiures 26, 4. *acc.* hellafuir 28, 2. 3. hellifiur (*aus* helle-?) 95, 5.

hella-phorta *st. f. porta inferi: nom. pl.* hellephorta 90, 3.

hella-uuîzi *st. n. gehenna: gen.* helliuuizzes 141, 28. *acc.* hellauuizi 44, 19.

hëlphan *st. v. c. dat. adiuvare: imp. sg.* hilf 85, 4. 92, 4. 5. *präs. conj. sg. III.* thaz siu mir helphe 63, 3. *prät. conj. pl. III.* hulphin 19, 7.

gi-**hengen** *sw. v. consentire: prät. sg. III.* ni gihengita themo unrehte 212, 3.

gi-**hengîg** *adj. consentiens: nom. sg. m.* vuis gihengig thinemo uuidaruuorten 27, 2.

henin *st. f. gallina: nom. sg.* 142, 1.

hër *pron. er:* 2, 3. 6. 7. 10. 4, 8. 12. 15. 5, 12. 7, 1. 4. 8, 5. 10, 1. 11, 3. 4. 5. 12, 2 *etc. etc. Mit Nachdruck ille, ipse, qui:* 2, 7. 7, 5. 9, 3. 17. 19. 13, 4. 19, 4. 32, 8. 40, 2 *etc.*; *hic* 16, 4. 132, 5 (*die Form* her *zus. ca.* 650 *mal*). h e 82, 11ª (2). 83, 1. 84, 2. 86, 1. 87, 3. e r 84, 7. 8. 85, 4. 86, 1. 103, 3 (3). 4. 129, 4. 132, 11. 133, 1 (2). 2 (2). 7 (2). 8. 10. 16. 134, 5. 10. 135, 3 (2). 6 (3). 7. 141, 9. 13. 143, 5. 8. 150, 2. 151, 1. 8. 11. 158, 3. 5. 159, 1. 2. 3. 5 (2). 7 (2). 160, 4. 174, 2. 188, 6. 205, 3. 217, 6. 218, 3.

gen. sîn, *dat.* imo, *acc.* inan, in; *nom. pl.* sie, sia, *gen.* iro, *dat.* im, in, *acc.* sie, sia *s. diese.*

hëra *adv. her, huc* 80, 4. 82, 3. 87, 5. 107, 3. 125, 11. 151, 11. 233, 6. unzan hera *usque huc* 196, 2. senti thih . . . hera nidar *deorsum* 15, 4. quim hara (hara *von späterer Hand*) *veni* 87, 5.

heri *st. n. exercitus: gen. sg.* menigi himilisches heres *militiae* 6, 3. *dat.* here 145, 11. herige 196, 7. *dat. pl.* herin 125, 8.

heri-scaf *st. f. legio: acc. pl.* heriscefi 185, 5.

hêristo *adj. superl. princeps: dat. pl. m.* then heriston biscofun 13, 1. *subst. nom. sg. m.* ein heristo thero samanunga 60, 1. heristo Iudeno 119, 1. heristo firnfollero manno 114, 1. heristo thes thinges *archisynagogus* 103, 3. (ther) h e r o s t o thesses mittilgartes 139, 8. 165, 7. 172, 5. ther herosto thero heithaftono 189, 4; *vgl.* 191, 1. 199, 6. ther herosto *tribunus* 185, 10. *gen.* sumiliches heristen Fariseo 110, 1. thes herosten 153, 3. 186, 1. *dat.* in Belzebube heristen thero diuualo 62, 1. Lysaniuse heristen *tetrarcha* 13, 1 (2). *nom. pl.* thie heriston thes folkes 129, 1; thioto 112, 3; thero heithaftono manno 129, 1; *vgl.* 129, 2; heroston 104, 7. 117, 4. 124, 6. 137, 4. 153, 3. 189, 1. 193, 4. 196, 6. 205, 3. 215, 1. unsere heroston 225, 2. *dat.* heriston 8, 3. 79, 4. 90, 4. 112, 1. 129, 9. heroston 143, 1. 154, 1. 183, 1. 193, 1. 196, 1. 222, 1. *acc.* heroston 197, 1.

hêrro *sw. m. dominus: nom. sg.* 44, 16. 99, 2 (2). 4. 5. 108, 2. 4. 109, 2. 124, 4. 147, 11. 12 (2). 149, 3. 4. 5. 7. 150, 2. 156, 2. 4. 168, 3. *voc.* herro 51, 3. 4. 87, 3. 5 (2). 102, 2. 123, 5. 139, 1. 149, 5. 6. 151, 5. 7. 10. 156, 2. 215, 2. *gen.* herren 108, 3. 6. 149, 2. 4. 150, 1. *dat.* herren 99, 4. 108, 3. 157, 3. 170, 1. *acc.* herron 44, 16. *nom. pl.* herron 116, 2. *gen.* herono 85, 4. *dat.* herron 37, 1 (*nie als bewuste Bezeichnung für Gott oder Christus gebraucht; s.* truhtîn).

hertî *f. durities: dat.* herti iuuares herzen 100, 4.

hertida *st. f. duritia: acc.* thia hertida thes herzen 241, 2.

hêr-tuom *st. m.* 1) *Herrschaft: acc.* hertuom habentemo Herode *Herode tetrarcha* 13, 1. — 2) *die Gesamtheit der* heriston: *acc.* then herduom thero biscofo *omnes principes sacerdotum* 8, 2.

hërza *sw. n. cor: nom. sg.* 36, 2. 162, 1. 174, 6. 229, 1. githiket ist herza thesses folkes 74, 6. iro herza ist uerro fon mir 84, 5. herzza 165, 6. *gen.* herzen 4, 7. 41, 5. 6. 62, 10. 100, 4. 241, 2. *dat.* herzen 4, 13. 74, 6. 75, 1. 84, 8. 9. 121, 3. 147, 12. in herzen erdu 57, 3. bihielt allu . . . in ira herzen 12, 9; *vgl.* 6, 6. habet sia forlegana in sinemo herzen 28, 1. odmuotig in herzen 67, 9; *vgl.* 227, 1. [minnon] fon allemo herzen 128, 2. 4. *acc.* herza 89, 5. 172, 2. *nom. pl.* herzun 146, 4. *dat.* herzun 7, 8. herzon 13, 19. 22, 13. 54, 6. 99, 5. 145, 8. *acc.* herzun 2, 7. 106, 7. 230, 4. — *Vgl. Compos.* milthërzi.

heuui-skrëkco *sw. m. locusta: nom. sg.* 13, 11.

hier *adv. hic:* 21, 4. 57, 4. 5 (2). 68, 5. 78, 4. 80, 1. 4. 82, 10. 90, 6. 97, 3. 135, 12. 20. 140, 1. 144, 2. 145, 17. 166, 4. 180, 3. 5. 217, 6. 218, 3. 231, 1. hir 91, 2 (2).

hîgî, hîgisgi *s.* hîuuî *etc.*

himil *st. m. caelum: nom. sg.* 25, 5. 78, 7. 146, 3. *gen.* himiles fugala 38, 2. 51, 2. 73, 2. in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. truhtin himiles inti erdu 67, 7. *dat.* himile 14, 5. 6. 21, 5. 7. 30, 2. 32, 3. 33, 1. 82, 8. 141, 7. 16. *acc.* himil 6, 4. 17, 7. 65, 4. 80, 6. 86, 1. 97, 3. 4. 119, 7. 177, 1. 244, 2. *nom. pl.* himila 14, 4. *gen. pl.* himilo rihhi 13, 2. 18, 5. 22, 15. 25, 6 (2) 7. 42, 1 (2). 44, 4. 47, 7. 64, 7. 10. 72, 1. 74, 1. 4. 94, 2 (2). 3. 90, 3. 99, 1. 100, 6. 101, 1. 106, 4. 6. 109, 1.

125, 1. 141, 11. 148, 1. rihhi himilo 77, 1. 2. 3. 5. 106, 4. fon hohi himilo 145, 19. megin himilo 145, 19. *dat.* in himilon 22, 17. 25, 3. himilun (*var.* -on) 96, 1.

himilisc *adj. caelestis: nom. sg. m.* min fater himilisch (*var.* -lisc) 84, 7. himilisg 99, 5. iuuar fater thie himilisco 32, 10. 34, 7. 38, 2. *gen. ntr.* menigi himilisches heres 6, 3. *acc. pl. n. subst.* thiu himiliscun 119, 7.

hina *adv. hinc*: far hina 92, 1. 8. 104, 1. gemes hina 166, 4. get hina *recedite* 60, 13. lazzet these hina gangan *abire* 184, 5.

hina-fart *st. f. Hingang, Tod: acc. sg.* unzan hinafart Herodes *obitum* 9, 3. quadun imo sina hinauart *excessum* 91, 2.

hinana *adv. von hier:* fon hinana *ex hoc* 44, 22. hinan *hinc* 107, 3. 117, 3. 195, 4. fon hinan fon reue *adhuc ex utero* 2, 6. fon hinan *ex hoc* 19, 9.

hîr *adv. s.* hier.

hirti *st. m.* 1) *pastor: nom. sg.* 133, 6. 11. 13. 152, 2. guot hirti 133, 11 (2). 12. *acc.* hirti 44, 1. 161, 2. *nom. pl.* hirta 6, 1. 4. 7. *dat.* hirtin 6, 5. — 2) *überh. custos: dat. pl.* hirta 217, 4.

hiu *in* bihiu *etc. s.* uuiu *instr. unter* uuër.

hiut-lîh *adj. hodiernus: acc. sg. m.* hiutlihhan tag 193, 5; hiutlichan 222, 4.

hiutu *adv. hodie* 6, 2. 18, 4. 34, 6. 38, 5. 54, 9. 92, 1 (2). 114, 1. 2. 123, 4. 188, 6. 199, 5. 205, 7. 225, 3.

hîuuen *sw. v. nubere: präs. pl. III.* hiuuent 127, 3. *part.* hiienti 147, 1.

gi-hîuuen *nubere: inf.* zi gihiuuenne 100, 5. *präs. pl. III.* gihiuuent 127, 3.

hîuuî *f. Ehe: dat.* zi higi (*var.* hii?) selenti *nuptum tradentes* 147, 1. — *Compos.* ubar-hîuuî.

hîuuiski *st. n. familia: gen.* hiuuiskes fater 44, 16. 72, 4. 124, 1; *vgl.* 77, 5. hiuuisges 109, 1. fater hiuuisges 109, 2. 113, 1. thes higisges fater 147, 8. *dat.* fon hiuuiske Dauides 5, 12. *acc.* higisgi 147, 10.

hizza *st. f. aestus: gen.* hizza 109, 2.

hof *st. m. Hof, atrium: acc. sg.* 153, 3. 186, 1. 2. — *Compos.* frît-hof.

hôh *adj. altus, excelsus: nom. sg. n.* thaz mit mannon hoh ist 106, 7. *acc. m.* hohan berg 15, 5. hoan (*var.* hohan) 91, 1.

hôhisto *superl. altissimus: gen. sg. m.* thes hohisten gotes 53, 6. *subst.* thes hoisten sun 3, 5. (*var.* hohisten) 7. hohisten 4, 17. 32, 8. *dat. pl. n.* tiurida si in then hohistom (*var.* -on) gote 6, 3. *summus: nom. pl. m.* thie hohostun bisgofa 225, 2.

hôhî *f. Höhe: dat.* tiurida in hohi *in excelsis:* 116, 4 (2). ufgang fon hohi *ex alto* 4, 18; *vgl.* 244, 1. fon hohi himilo *a summis* 145, 19. stemma in hohi gihorit uuard *in Rama* 10, 3.

holôn *s.* halôn.

honag *st. n. mel: nom.* uuildi honag 13, 11. *gen.* uuaba honages 231, 2.

hôren *sw. v. audire:* 1) *hören, c. acc. oder absolut: inf.* horen 74, 8. horen spahida Salamones 57, 5. zi horenne 64, 11. 71, 6. zi horrenne 57, 5. *präs. sg. I.* horiu 88, 10. *sg. III.* horit 44, 9. 69, 9. 88, 8. 131, 20. 195, 7. *pl. III.* horent 88, 8. 9. 133, 13. 134, 4. *conj. sg. III.* hore 64, 11. 71, 6. 76, 5. *imp. sg.* hori 128, 2. *pl.* horet uuaz thie tuomo . . . quad 122, 3. horet ratissa sauuentes 75, 1. *part.* horenti 64, 8. 112, 3. *nom. pl. m.* thisu horente 78, 9. *acc.* touba teta horente 86, 2. — 2) *anhören, auf jemand hören, c. acc.: inf.* horen 140, 2. *präs. sg. III.* horit inan 21, 6. *pl. II.* ziu horet ir inan? 133, 16. *pl. III.* uuizagon (Moysen) ni horent 107, 4. *conj. pl. III.* horen sie 107, 4. *part.* horenti 129, 1. *acc. sg. m.* horantan thie 12, 4. *prät. sg. III.* lustlihho horta inan 79, 3; *vgl.* 141, 5. *pl. III.* ni hortun sie thiu scaf 133, 9. — 3) *gehorchen, oboedire, c. dat.: präs. sg. III.* ther iu

horit ther horit mir 67, 2. *pl. III.* sie horent imo 52, 7. *conj. sg. III.* oba her thir hore 98, 1. 2 (3). *imp. pl.* imo horet 91, 3.

gi-hôren 1) *hören*, *audire:* a) *absolut: präs. pl. II.* iu thie dar gihoret 24, 1; *vgl.* 89, 5. 131, 20. gihornessi gihoret ir 74, 6. *pl. III.* toube gihorent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 7. mit orun gihorent 74, 6. *imp. pl.* gihoret 84, 6. *part. nom. pl. m.* gihorente 74, 5. *prät. sg. III.* gihorta fon themo fatere 82, 9. *pl. I.* gihortomes 87, 9. *pl. II.* gihortut 132, 16. *pl. III.* gihortun 74, 6. 133, 4. — b) *c. acc. rei: inf.* gihoren min uuort 131, 18; *ähnl.* 74, 2. 82, 11a. 132, 16. *präs. sg. I.* fon themo ih gihoru solihu 79, 12. zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thir? 108, 1. *sg. II.* sina stemna gihoris 119, 4. *sg. III.* gihorit 43, 1. 2. 75, 1. 2. 3. 4. 143, 4. 173, 2. gihoret gifeht 145, 4. *pl. III.* gihorent 58, 2. 88, 8. 133, 6. *imp. pl.* gihoret 124, 1. *part.* gihorenti 47, 6. 135, 2. 154, 2. 196, 3. *dat. sg. m.* gihorentemo 79, 3. *nom. pl. m.* gihorente 82, 11a. 91, 3. 120, 6. 126, 3. 127, 5. 207, 3. *prät. sg. I.* thiu ih gihorta fon imo (gote) 131, 9. 16; *vgl.* 168, 3. *sg. III.* gihorta 4, 2. 8, 2. 21, 7. 64, 1. 79, 11. 97, 6. 106, 3. 110, 4. 125, 8. 135, 17. 139, 7. 197, 7. 196, 4. 198, 2. gohorta 79, 13. *pl. I.* uuir gihortun inan quedantan 189, 3. managu gihortun uuir gitanu 78, 4. *pl. II.* gihortut 44, 18. 64, 3. 74, 8. 88, 12. 165, 3, 6. 191, 2. *pl. III.* gihortun 4, 13. 6, 5. 7. 8, 5. 12, 5. 16, 2. 3. 74, 8. 79, 13. 106, 7. 187, 3. *part.* gihorit 10, 3. 222, 3. *dat. sg. n.* gihortemo uuorte 60, 11. 84, 7. thaz tho gihortemo *hoc audito* 56, 4. *dat. pl. n.* then gihorten 106, 4. 124, 6. 129, 2. 7. — c) *mit abhäng. Satze: präs. sg. II.* ni gihoris vvuo managu ... sie uuidar thir quedent? 198, 5. gihoristu uuaz these quedent? 117, 4. *conj. sg. III.* gihore fon imo ... uuaz er tuo 129, 10. *part.* gihorenti thaz her lebeta 223, 5. *prät. sg. III.* gihorta thaz ... 11, 3. 21, 11. 55, 2. 133, 1. 135, 3. 11. 236, 6. *pl. I.* uuir gihortumes fon theru evvu uuanta Christ uuonet 139, 9. *pl. II.* gihortut thaz ... 26, 1. 28, 1. 31, 1. 32, 1. gihortunt 30, 1. *pl. III.* gihortun 4, 10. 21, 9. 116, 5. gihortun thaz thaz heilant ... furifuori 115, 1. *part.* fon uuerelti ni uuard gihorit thaz ... 132, 19. — 2) *anhören: prät. sg. III.* gihorta sin uuort 63, 2. *conj. pl. III.* thaz sie inan gihortin 101, 2; *vgl.* 19, 4. — 3) *erhören*, (*ex*)*audire: präs. sg. II.* thu simbulun mih gihorist 135, 25. *sg. III.* suntige got ni gihorit 132, 18; *vgl.* 132, 18. *prät. sg. II.* mih gihortost 135, 25. *part.* gihorit ist thin gibet 2, 5. *nom. pl. m.* gihorte 34, 3.

horn *st. n. cornu: acc. sg.* horn heili 4, 14.

gi-**hôrnessî** *f. und st. n. auditus: dat.* gihornessi gihoret ir 74, 6. *acc.* uuer giloubit unser gihornessi? 143, 8.

horn-gibruoder *st. m. leprosus: gen. sg.* Simones thes horngibruoder 137, 2.

houbit *st. n. caput: nom. sg.* 79, 9. ein i odo ein houbit *apex* 25, 5. *gen.* houbites 44, 20. *dat.* houbite 30, 4. 145, 7. 208, 6. 220, 4. *acc.* houbit 35, 2. 51, 2. 79, 6. 7. 138, 1. 12. 155, 5. 200, 2. 3. 204, 1. houbit uuinkiles 124, 5. *acc. pl.* houbit 145, 20. 205, 2.

ar-**houbitôn** *sw. v. decollare: prät. sg. I.* ih arhoubitota 79, 12.

fur-houbitôn *decollare: prät. sg. III.* forhoubitota 79, 9.

houbit-phuliuui *st. n. cervical: acc. sg.* 52, 3.

houuan *st. v. caedere: prät. sg. III.* hio sih mit steinun *concidebat* 53, 5. *pl. III.* hieuun zuuig fon boumon 116, 4. *mit* thana *succidere: imp. sg.* hou inan thana 102, 2. hau in thana 102, 2.

aba-houuan *abscidere: imp. sg.* hou sie aba 28, 3. *prät. sg. III.* abahio sin ora 185, 2; *vgl.* 188, 4.

aba-fur-houuan *excidere: prät. part.* boum . . . ist abafurhouuan 41, 7.

fur-houuan *excidere: prät. part.* boum . . . uuirdit furhouuan 13, 15.

gi-**hugen** *sw. v. gedenken, meminisse, reminisci, recordari:* 1) *absolut: präs. pl. II.* ni gihuget 89, 5 (2). *part.* gihugenti quad 121, 2. — 2) *c. gen. rei: inf.* zi gihugenne sinero . . . giuuiznessi *memorari* 4, 15. *präs. sg. III.* ni gihugit thera arbeiti 174, 5. *conj. pl. II.* thaz ir es gihuget 171, 4. *imp. sg.* gihugi min 205, 6. *pl.* gihuget 170, 1. *part.* gihugenti uueset thera Lodes quenun *memores* 147, 3. *prät. sg. III.* gihigita 188, 6. *pl. III.* gihugitun 219, 1. — 3) *mit abhäng. Satz: präs. sg. II.* gihugis thaz thin bruoder habet sihuuaz 27, 1. *imp. sg.* gihugi bithiu thu intfiengi guotiu 107, 3. *pl.* gihuget uuio her zi iu sprah 218, 4. *prät. pl. I.* uuir gihugitumes thaz . . . 215, 2. *pl. III. absol.* gihugitun 116, 3. gihugitun bidiu uuanta giscriban ist 117, 3.

ubar-hugen *contemnere: präs. sg. III.* anderan ubarhugit 37, 1.

-huht *st. f. im Compos.* ubar-huht.

-huhtîg *adj. im Compos.* ubarhuhtîg.

huldî *f. gratia: acc.* huldi 3, 4.

hungar *st. m. fames: dat.* ih foruuirdu hier hungere 97, 3. *Hungersnot: nom.* hungar strengi 97, 2. mihhil hungar 78, 7. *nom. pl.* hungara 145, 5.

hungarag *adj. esuriens: nom. sg. m.* hungarager 82, 7.

hungaren *sw. v. esurire:* 1) *persönlich: präs. pl. II.* hungeret 23, 2. *pl. III.* hungerent inti thurstent reht 22, 11. *part. acc. sg. m.* hungrentan 152, 4. 7. *nom. pl. m.* hungerente 68, 1. *acc.* hungerente 4, 7. *prät. sg. III.* hungirita 121, 1. — 2) *unpersönlich: prät. sg.* mih hungrita 152, 3. 6; *ähnl.* hungirita 15, 2. 68, 3.

hunt *st. m. canis: nom. pl.* hunta 107, 1. *dat.* hunton 39, 7. huntun (*var.* -on) 85, 4.

hunt *st. n. centum in* zueihunt, thriuhunt, fimfhunt.

hunteri *st. m. centurio: nom. sg.* 210, 1.

huonicliîn *st. n. pullus: acc. pl.* 142, 1.

huor *st. m. fornicatio: nom.* 84, 9. *gen.* huores 29, 2. *dat.* huore 131, 17. *acc.* huor 100, 5.

huora *sw. f. meretrix: nom. pl.* huorun 123, 6. 7. *dat.* huorun (*var.* -on) 97, 7.

huorôn *sw. v. adulterari: präs. sg. III.* huorot 29, 2. 100, 5 (2). *conj. sg. II.* huoros 106, 2.

for-huorôt *adj. part. adulter: nom. pl. m.* forhuorote 118, 2.

hûs *st. n.* 1) *domus, Haus: nom. sg.* 44, 8. 62, 2. 117, 3. 125, 11. 138, 1. 142, 1. *gen.* huses 117, 3. themo herren thes huses 157, 3. *dat.* huse 25, 2. 45, 8. 22. 47, 2. 53, 3. 56, 2. 70, 2. 96, 2. 97, 6. 114, 2. 131, 14. 137, 2. 147, 3. 162, 1. fon huse zi huse 44, 7. in huse *domi* 51, 4. 135, 11. hus 4, 9. 44, 8. 9. 56, 1. 61, 2. 114, 1. 135, 19. in hus *domi* 94, 1. *acc.* hus 2, 11. 4, 1. 10. 8, 6. 43, 1 (2). 2 (2). 44, 8. 47, 9. 48, 1. 53, 14. 54, 7. 8. 57, 7. 60, 12. 62, 6 (2). 63, 1. 76, 3. 93, 2. 96, 5. 106, 6. 107, 3. 110, 1. 117, 3. 118, 3. 119, 13. 138, 11. 147, 6. 8. 157, 2. thaz gotes hus 7, 5. hus coufes 117, 3. sines staluuirtes hus *stabulum* 128, 9. huus 84, 8. *dat. pl.* husun (*var.* -on) 64, 5. *acc.* hus 106, 6. 108, 2. 141, 12. — 2) *domus, Familie, Geschlecht: nom.* al sin hus 55, 8. *gen.* Israhelo huses 85, 3. *dat.* fon huse Dauides 3, 1; *vgl.* 3, 5. 4, 14. 5, 12. 44, 3. in sinemo hus 78, 5. — *Composs.* gibët-, gast-, trëso-, thing-hûs.

hûs-suâso *sw. m. domesticus: nom. sg.* -suuaso 44, 22.

I

i *st. n. der Buchstabe* I: *nom.* ein i 25, 5.

ih *pron. ich, ego:* 2, 8 (2). 9. 3, 6. 6, 1. 8, 4. 9, 2. 12, 6. 13, 14.

21, 23. 14, 2. 6. 7 *etc. etc. Häufig* (*in* ζ) *mit dem vorausgehenden Worte* (*Verbum oder Conjunction*) *verschmolzen:* gihih 42, 3. quidih 133, 6 *etc.* (18). incnaih 133, 12. trinkih 160, 3. sentih 172, 3. gisihih 174, 6. quimih 178, 5. bittih 178, 7. 179, 1. uuillih 239, 3 (*dagegen* intlazu ih 19, 6, quidu ih 24, 1. 38, 1. 44, 10. 62, 8. 64, 7. 72, 6. 74, 8. 78, 5. 7. 82, 4. 6. 10. 11. 88, 7. 8 (2). 90, 6. 92, 8. 94, 2. 96, 3. 6. 98, 3 (2). 4. 102, 1 (2). 106, 4 (2). 5. 6. 118. 1. 123, 2. 124, 5. 131, 14. 22. 25. 161, 4. 238, 4. furlougnu ih 44, 21. uuirdu ih 60, 4. uuanu ih 73, 1. gibu ih 15, 5. 79, 5. 165, 5 (2). bitu ih 79, 6. aruuirphu ih 82, 7. aruueku ih 82, 7. gihoriu ih 108, 1. sprihhu ih 131, 9. 11. 15. 178, 5. izzu ih 158, 2. gibiutu ih 169, 1. biuiluhu ih 208, 6); — tetih 168, 3; — sosih 160, 5. 6. 167, 9. uuantih 104, 6. 174, 3. 205, 3. nibih 182, 2. 233, 3. (ob-ih *s.* ob); — thih = thia ih 177, 3; — q u i d u h 205, 7. — *gen.* mîn, *dat.* mir, *acc.* mih; *nom. pl.* uuir, *gen.* unsar, *dat.* uns, *acc.* unsih, *s. diese.*

îlen *sw. v. festinare: part.* ilanti 114, 1. ilenti 114, 1. *nom. pl. m.* ilente 6, 4.

îlunga *st. f. festinatio: dat.* mit ilungu 4, 1. 79, 7.

im *pron. dat. pl. zu* her, siu, iz: im (*var.* in) 5, 13. 6, 2. 5 (2). 7. 13, 6; *reflexiv* 6, 1. 94, 1. i n 2, 10. 6, 1. 4 (2). 7, 7. 8, 2. 4 (2). 12, 2. 7. 8 (3) *etc. etc. fem.* in 148, 2. 218, 2. 3. 223, 5. *ntr.* in 2, 2. 96, 2.

immin *st. m. hymnus: dat. sg.* immine 166, 5.

imo *pron. dat. sg. zu* her, iz: 1, 3. 2, 1. 4. 5. 9. 3, 5. 4, 13. 16 (2). 5, 8. 10. 12. 7, 1. 4. 7. 10. 8, 2. 3. 7. 12, 1. 6 *etc. reflexiv* 11, 3. 16, 2. 22, 5. 60, 5. 11. 62, 2. 108, 2 *etc.*

imo *pron.* = themo, *s.* thër.

in *präp.* I. *c. dat.* 1) *rein räumlich, in* (*unter*), *an, auf:* a) *zu einem* V e r b u m *tretend um den Ort zu bezeichnen wo das durch das* V e r b u m *Ausgedrückte stattfindet:* α) *bei Verbis welche an sich eine Ortsbeziehung voraussetzen oder eine Ergänzung durch eine Ortsbestimmung fordern, wie bei den intransitiven Verbis des sich Befindens, Verweilens u. ä.:* αα) = *in:* a r t ô n[1] in burgi 11, 4. in Capharnaum 21, 11; *vgl.* 102, 1. in (templo) 141, 16. — h a b ê n *'sich befinden': fior* taga iu in grabe habentan 135, 9. — h a n g ê n: *übertragen* in thesen zuein bibotun al thiu euua hanget 128, 3. — l i g e n: in huse 47, 2. phorzicha, in then lag . . . 88, 1. — l i n ê n: in barme thes heilantes 159, 1. — s i z z e n: in huse 56, 2. 135, 11. in burgi 244, 1. in himilo rihhe 47, 7; *vgl.* 112, 2. 113, 2. in lantskeffi todes 21, 12. — s t a n t a n: in themo temple 135, 34. in samanungu 34, 1. — u u ë s a n *'sich befinden, aufhalten':* uuas Ionas in thes uuales uuambu 57, 3. ist mannes sun in herzen erdu 57, 3. in grebirun sint 88, 9. zuei sint in einemo bette 147, 4. uuarun in andaremo skeffe 19, 7; *vgl.* 52, 3. 81, 5. in huse sint 25, 2. 51, 4; *ähnl.* 64, 5. 94, 1. 135, 19. 137, 2. sint in camaru 40, 2. in carkere uuas 152, 3. 6. uuarun in themo temple 244, 3. uuas uzze in themo frithoue 188, 1. uuas in Bethania 137, 2; *vgl.* 196, 3. uuas in Galileu 210, 5. 218, 4. uuas in vvuostinnu 4, 19; *vgl.* 145, 18. in vvuosten stetin uuesan 46, 5; in fartstetin (ist) 145, 18. in himile ist 32, 3. 33, 1. 40, 7. 42, 1. 44, 21 (2). 59, 4. 90, 2. 96, 1. 4. 98, 3. 119, 7. 121, 4; *vgl.* 25, 3. 34, 6 (2). hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. in mittiligarte bim 132, 3; *vgl.* 155, 1. 178, 2 (2). uuas in therro uueralti 13, 5. *übertragen:* heilag geist uuas in imo 7, 4; *vgl.* 164, 3. gotes geba uuas in imo 12, 1; *ähnl.* 179, 4. ist in imo brunno

[1] *Bei den folgenden Listen von Verbis sind deren Composita stets als unter dem Simplex mit eingeschlossen zu betrachten; das nähere s. unter den einzelnen Verbis.*

uuazzares 87, 4. der fater in mir ist inti ih in themo fater 134, 9; *vgl.* 163, 3 (2). 4 (2). 164, 5 (3). 179, 1 (2). 2 (2). 4. *'vorhanden sein, existieren':* balco ist in thinemo ougen 39, 5. uuorphscuuala ist in sinero henti 13, 24. sint zuuei in einemo fleisge 100, 3. in mines fater huse manago selida sint 162, 1. siohho thie in iru (*sc.* burgi) sint 44, 7; *vgl.* 116, 6. sum tuomo uuas in sumero burgi 122, 1; *vgl.* 122, 2. uuas sum rihtari ... in Capharnaum 55, 1. ist in Hierusalem scafuuiuuari 88, 1. uuas in themo garten niuui grab 213, 1. alle thie thar uuarun in Bethleem inti in allen ira marcun 10, 1. im ni uuas ander stat in themo gasthuse 5, 13. uuanan uns sint in uuostinnu so manigu brot? 89, 1. in themo balo nist 17, 4; *ähnl.* 104, 5. 131, 19. 135, 5. 139, 10. 179, 4; *vgl.* 36, 4. giueho ist in himile 96, 6. thaz uuas in imo lib *in ipso vita erat* 1, 3. — uuonên: in huse 53, 3. 114, 1. 131, 14. in grebirun 53, 3. in Hierusalem 12, 2. in Galileu 93, 1. 104, 3. *übertragen:* ther fater in mir uuonenti 163, 4; *ähnl.* 82, 11 (2). 167, 2 (2). 3. 4 (2). 5. 6 (2). nibiz (*das Weinlaub*) uuone in theru uuinrebun 167, 3. — *speciell die Mitte eines Raumes etc. hervorhebend:* gistant in mitten 69, 3. in mittemo stantenti 120, 6. (er)stuont in mittamen 189, 4. 230, 2. 233, 5. in iru mitteru sint 145, 12. bin ih in mitten iro 98, 3. — *ββ) mit der Nebenbedeutung des unter, zwischen:* artota in uns 13, 7. artont in sinen zuelgon 73, 2. mihhil uuizago arstuont in uns 49, 5. uuantun in uuesan in thero samantferti 12, 3. managọ uuituvvun uuarun in Israhel 78, 7; *vgl.* 78, 8. thie dar in Iudeon sint 145, 12. nioman nist in thinemo cunne 4, 11. murmurunga (messezumft) uuas in thero menigi 104, 3. 129, 7. gisliz uuas in in 132, 9. — *γγ) an:* thaz ni bilibin in themo cruce thie lihamon 211, 1. stantenti in heilageru steti 145, 11. uuerdent zeichan in sunnun inti in manen intin sterron 145, 15. uuësan: in vvuosteru steti birumes 80, 1; *vgl.* 135, 18. uuas thar in thera steti garto 213, 1. uuoneta in theru selbun steti 135, 3. — *δδ) auf:* sizzit in sedale 106, 5; *vgl.* 198, 2. 199, 5. folon in themo neoman ... saz 116, 1. sizenten in strazu 64, 12. saz in berge oliboumo 145, 1. stantente in strazu 109, 1. in giuuiggin stantante 34, 1. *übertragen:* in munde (*auf der Aussage*) zuueiero urcundono giste (*bestehe*) iogiuuelih uuort 98, 2. uuas in achre 97, 6; *vgl.* 147, 3. 4. in bergun uuas 53, 5. in theki ist 147, 3. uuoneta in themo berge 140, 2.

1, a, *β) ähnlich bei transitiven Verbis:* inphahis in reue 3, 4; *vgl.* 7, 1. thaz gihortut in oren 44, 18 (*vgl.* 1, a, *δ*). in biscofheite giordinot uuas *sacerdotio fungeretur* 2, 3. — min uuort ni bifahit in iu *schlägt nicht Wurzel in euch* 131, 15.

1, a, *γ) bei beliebigen andern Verbis ohne natürliche Beziehung zu einem Ortsverhältnis* (*die Ortsbestimmung bezieht sich dabei öfter mehr auf das Subject selbst, als auf die Handlung; vgl. auch* 1, c): *αα) in:* ahtent sie iuuer in therro burgi 44, 15. giboran in Bethleem 8, 1; *vgl.* 8, 3. thaz in iru giboran ist 5, 8. in Hierusolimis betot ir 87, 5. uuirdit gibuntan (zilosit) in himile 90, 3; *vgl.* 98, 3 (2). manna azun in vvuostunnu 82, 5; *vgl.* 82, 10. 110, 4. intfiengun then heilant in themo thinchus 200, 1. fillet ir in samanungon 141, 29. in themo templo sambaztag ni uiront 68, 4. thiu her fullanti uuas in Hierusalem 91, 2; *vgl.* 158, 2. giengun zi imo in themo temple 117, 3. gruob in imo (*dem Garten*) calcaturun 124, 1. in therru uueralti habet ir thrucnessi 176, 5. hertuom habentemo in Galileu 13, 1. hazzot sin ferah in therru uueralti 139, 3.

arhuob thie natrun in thero
vvuostinnu 119, 8. ist mihhil gi-
heizan in himilo rihhe 25, 6;
vgl. 25, 6. gihorta in gibentin
(*im Kerker*) 64, 1. forhoubi-
tota Iohannem in themo carcare
79, 9. thaz biiahin thionost in
burgi 5, 11. thie coufenton in
themo temple 117, 2. lazzeta
in templo 2, 10. lerta in ira
samanungu 17, 8; *vgl.* 22, 1.
78, 2. 82, 11ª. 187, 2; *ähnl.* in
temple 104, 8. 129, 1. 140, 2.
185, 8. 187, 2; in thinge 103, 11;
in iro burgin 44, 28; in Caphar-
naum 82, 11ª. gimaritun inan
in allero thero erdu 61, 3. ar-
ougta sih Iosebe in Aegypto
11, 1; *vgl.* 61, 6. gipredigot
uuirdit in alleru uueralti 138, 6;
vgl. 145, 10. quam in Galileu inti
in Iordane zi Iohannise (?) 14, 1.
quam ci imo in themo temple
140, 2. arrihta horn heili uns
in huse Dauides 4, 14. ruofen-
te(s) in vvuostinnu (temple) 13, 3.
21. 117, 4. sagetun in burgi
53, 11. gisiht gisah in templo
2, 10. uuir gisahumes sinan ster-
ron in ostarlante 8, 1; *vgl.* 8, 5.
sie selent iuuih in iro thingun
44, 12. skinent in rihhe iro
fater 76, 5. iuuere namon sint
giscribane in himile 67, 6. thiu
sprihhu ih in mittiligarte 131, 9;
vgl. 178, 5. oba Satanas in imo
selbemo ziteilit ist 62, 3; *vgl.*
62, 2. — sint fimui ziteilte in ei-
nemo huse 44, 22 (*zu* 1, a, *α*?).
uuas toufenti in Enon 21, 2.
iogiuuelih uuinloub in mir ni tra-
genti uuahsmon 167, 1. trinku
in mines fater rihhe 160, 3. so
thie lihhazara tuont in dingun
inti in thorphun 33, 2. thaz teta
. . . in thero steti thiu hiez Chana
45, 8. teta imo gouma in sinemo
hus 56, 1. thaz giscrib uuard
gitan in Syriu 5, 11. gitan uuard
mihhil hungar in alleru erdu 78, 7.
uuarun gitan tho encenia in Hie-
rusalem 134, 1; *ähnl.* 45, 1. thisu
in Bethania gitanu vvurdun 13, 25;
vgl. 65, 1. 2 (3). 4 (2). 78, 4.
gistriti gitanaz in burgi 199, 8.
uuard hungar in thero lantscefi
97, 2. giruornessi uuard in themo
seuue 52, 2. uuësan: sibba (lob)
si imo in himile inti tiurida in
hohi 116, 4; *ähnl.* 6, 3. si thin
uuillo, so her in himile ist, so si
her in erdu 34, 6. — nihein uui-
zago antphengi ist in sinemo fa-
tervodile inti in sinemo hus 78, 5.
bistu eino elilenti in Hierusalem?
225, 1. buohhari . . . in rihhe
himilo gilih ist manne . . . 77, 5.
uuer ist mero in himilo riche?
94, 2; *vgl.* 94, 3; *ähnl.* 64, 7.
iuuar mieta ist ginuhtsam in hi-
milon 22, 17. uuer in theru (*sc.*
burgi) uuirdig si 44, 7. *mit Aus-
lassung der Copula:* Philippo he-
risten in lantskeffin Iturę inti
Lysaniuse heristen in thero steti
. . . Abilina 13, 1. — ist vvun-
tarlih in unsaren ougun 124, 5.
her nah ist in duron *vor der Tür*
146, 2. uuas in nahi itmali tag
104, 1; *vgl.* 111, 1. *so auch
ähnlich* thaz uuas in stuke sta-
diono zehenzug inti sehzug *in
einer Entfernung von* . . . 224, 1.
— uuirki in minemo uuingarten
123, 4. thaz skef in mittemo
seuue uuas givvuorphozit 81, 1.
— *Speciell bei Verbis des Schrei-
bens, Lesens, Berichtens u. ä. zur
Angabe des Textes oder Buches,
wo das Geschriebene etc. sich fin-
det:* giscriban ist in gotes euuu
7, 2; *vgl.* 131, 5. 134, 8. 170, 6.
231, 3; in uuizagon 82, 9. 231, 3;
in selmin 231, 3; in thesemo buo-
che 234, 1. then Moyses screib
in thero evvu inti in uuizagun
17, 2. lasut ir in thero euuu
68, 4; *ähnl.* in giscribun 124, 5;
in Moyseses buohhun 127, 4. —
in thero euuu gibot uns Moyses
120, 3. Dauid in buohhe selmo
nemnit inan truhtin 130, 2. gi-
quetan ist in euuu 7, 3; *vgl.
auch* arrekita in in allen giscribon
thiu dar (*das was*) fon imo uua-
run 227, 3? — *Zur Bezeichnung
innerer Zustände oder Vorgänge:*
sint subere in herzon 22, 13.
bim odmuotig in herzen 67, 9;
vgl. auch uuola tumbe in lazzę
in herzen! 227, 1. — in muote
arforhte uuarun 218, 1. uuas

gitruobit in sinemo geiste 158, 3. — gremizota in sinemo geiste 135, 21; *vgl.* 135, 23. quad in imo selbemo 122, 2. 138, 7. quidit in sinemo herzen 147, 12. furstantanti in imo selbemo 60, 5. thenkenten in iro herzon 13, 19; *vgl.* 54, 6. gotes girati uozarnitun in in selbon 64, 9. gizuehot in ... herzen 121, 3. — unser herza uuas brinnenti in uns 229, 1. haben minan gifehon giuultan in in selben 178, 5. — habet sia forlegana in sinemo herzen 28, 1. — *ββ) mit der Nebenbedeutung des unter, zwischen:* thio in uns gifulta sint *prol.* 1. richisota in Iudeon 11, 3. min scamenti uuirdit in thesemo cunne 44, 21. min ungireh uuerde in themo folke 153, 4. gisegonot sis thu in uuibun! 3, 2. bist thu minnista in then heriston 8, 3. thiu kind therra uueraldi uuiseron then liohtes kindon in iro cunne sint 108, 4 (?).— *γγ) an:* erougit sih zeichan in himile 145, 19. — *δδ) auf:* in thesemo berge betotun 87, 5; *vgl.* 87, 5. in unsaren strazon lertostu 113, 1. sagetun in accarun 53, 11. uuerdent ... in erdun thrucnesse 145, 15. si thin uuillo ... in erdu 34, 6. *Zur Bezeichnung des Weges:* quam zi imo in uuege rehtes 123, 7. nidarsteig in themo selben uuege 128, 8. bist in uuege mit imo 27, 2. ni curet bisizen ... kiulla in uuege 44, 6. in uuege *unterwegs* 89, 1. 94, 1. 229, 1. 3. *ähnl. auch* ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin *qua parte* 54, 3.

1, a, *δ) mit Uebergang zu instrumentaler Bedeutung, bei transitiven Verbis (vgl. auch unten* 4): bibrennit in fuire 13, 24; *vgl.* 76, 4. toufu in uuazzare 13, 23; *vgl.* 14, 6; *ähnl.* in fuire 13, 23 (*vgl.* gitoufte in Iordane 13, 12); *übertragen:* toufit iuuih in themo heilagen geiste 13, 23; *vgl.* 14, 7. uuasc thih in themo uuazare! 132, 4. — *übertragen:* giberehto mih in theru fagarnessi ... 177, 3. giheuigotiu in ubarazze intin ubartrunke 146, 4. giheilago sie in uuare 178, 8; *vgl.* 178, 9.

1, a, *ε) bei resultativen Richtungsverbis: αα) in:* gibirgit in meleuue 74, 1; *vgl.* 77, 1. 149, 6. bigruobun then in grabe 79, 10; *vgl.* 107, 2. giflanzotan in sinemo uuingarten 102, 2. gisauuit ist in sinemo herzen 75, 1. gisaztun in iro herzen 4, 13; *vgl.* 145, 8. grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. stemna uuard in minen orun 4, 4. — *ββ) an:* sizzi (*setze dich*) in thera iungistun steti 110, 3; *vgl.* 110, 3. 198, 2. menigi gisaztero in steti 88, 4. — bispurnes in steine thinan fuoz 15, 4. — *γγ) auf, auf — hin:* screib in erdu 120, 4. 6. streuuitun iro giuuati in uuege 116, 4; *vgl.* 116, 4. — suerit in alttere 141, 15 (*vgl.* 141, 15. 16 [9]) *ist wol Uebersetzungsfehler, vgl.* II, 3, b.

1, b) *zu einem Verbum tretend, aber den Ort von dessen Object bezeichnend:* habes treso in himile 106, 3; *vgl.* 54, 7. nibi ein brot ni habetun in themo scefe 89, 4. habeta in imo diuuala 53, 3; *ähnl.* lib 82, 11. 88, 8 (2); sin (*Gottes*) uuort 88, 12; gotes minna 88, 13. *ohne Nennung des Objects:* thiorna in reuo habet 5, 9. bisizen scaz ... in bruohahe 44, 6. trisiuuen treso in erdu (himile) 36, 1; *vgl.* tuot iu treso ... in himile 35, 4. — gihielt allu in ira herzen 6, 6; *vgl.* 12, 9. gihaltana in sueizduohhe 151, 7. — birit folcurni in themo ehire 76, 2. uuard brungan sin houbit in diske 79, 9. tragente in bette man 54, 2. gebes mir in diske houbit 79, 7. gigeban ist al giuualt mir in himile inti in erdu 242, 1. — fundun inan in themo temple 12, 4; *vgl.* 88, 5. ni fand ih so mihilan giloubon in Israbel 47, 6. fundi giloubon in erdu 122, 3. ni fand niouuiht in imo 121, 1. sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5. — suochen uuahsamon in themo

boume 102, 2; *vgl.* 102, 2. — gisihis thu thie fesun in ougen thines bruoder 39, 5; *vgl.* 39, 5. gisah andare zuene in skeffe 19, 3. gisah Lazarum in sinemo barme 107, 2. gisahumes thih in carkere 152, 4. 7. nibih gisehe in sinen hanton thaz bilidi 233, 3. ni horit sihuuer in strazu sina stemma 69, 9. stemma in hohi gihorit uuard 10, 3 (?). — heilta iogiuuelihha suht in themo folke 22, 1. uorlazit (*die Schafe*) in bergon odo in uuostinna 96, 2. ni forlazent in thir stein oba steine 116, 6.

1, c) *zu einem Nomen tretend, um dessen Ort anzuzeigen:* engila in himile 127, 3. 146, 6; *vgl.* 96, 1. 141, 7. ther ist Christ truhtin in Dauides burgi 6, 2. allero ougun in thero samanungu uuarun scouuonti in inan 18, 3; *ähnl.* 78, 9. managero in Israhel 7, 8. uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem in thero vvuostinnu 13, 1. uuaz ist mihhil bibot in euuu? 128, 1. — gifah thaz kind in ira reue 4, 2; *vgl.* 4, 4. ubar thie gifiel tura in Siloa 102, 1. minnont furista sedal in goumon inti furiston stuola in samanungon inti heilazunga in strazu 141, 4; *vgl.* 141, 10.

1, d) *übertragen:* got ist giberehtot in imo 159, 8; *vgl.* 159, 8. 178, 2. si gidiurisot ther fater in themo sune 164, 1. — thaz thie in uns ein sin 179, 1. geist iuuares fater sprihhit in iu 44, 13. — *Hierher:* thuruh innuouilu miltida unsares gotes, in den uuisota unsih ufgang fon hohi (*oder instrumental 'vermöge'?*) 4, 18. — in mir habet sibba 176, 4. uuanet iuuih in den (*in der Schrift*) euuin lib haben 88, 13.

2) *die Präposition dient zum Ausdruck eines umgebenden Mediums oder eines Zustandes:* a) *auf ein daneben stehendes Verbum bezogen:* α) get in finstarnessin 131, 1; *vgl.* 139, 10. *übertragen:* gangenti in allem bibotun inti in gotes rehtfestin (*oder zu* 1, a, β, ββ?) 2, 2. drizog inti ahto iar habenti (*sich befindend*) in sinero unmahti 88, 2. in finstarnessin inti in scuuen todes sizzent 4, 18; *vgl.* 21, 12. theh in spahidu inti in altere inti in gebu 12, 9 (*vgl.* framgangan in tagun *unten* 5, c). uuësan: in diuremo giuuate sint 64, 5. in then thiu mines fater sint gilimphit mir uuesan 12, 7. in uuolun sint 64, 5. uuas in uuizin 107, 2. in theru selbun nidarungu bist 205, 5. birut in hazze 44, 14. 145, 6. ist in tougalnesse 35, 2. suochit her in offane uuesan 104, 1. nist in ginuhtsami eininges lib 105, 1. in finstarnesse ni uuonet 143, 3. *vom Verharren in einem Zustande:* uuonet in mineru minnu 167, 8; *vgl.* 167, 9 (2); *ähnl. übertragen:* uuonet in minemo uuorte 131, 12. in uuare ni gistuont 131, 19. — *Vgl. ferner* in uuare quidu ih iu 78, 7; *ähnl.* 128, 4. — β) in sunton . . . giboran 132, 20. beto in tougalnesse! 34, 2. far in sibbu! 60, 9. 138, 14. gifehan in sinemo liohte 88, 11. thaz lioht in finstarnessin liuhta 1, 4. gimanot in troume 11, 4. thaz ih iu quad in finstarnessin, thaz quedet ir in liohte 44, 18. in troume araugta sih 5, 8; *vgl.* 9, 1. 11, 1. inphanganemo antvvurte in troume 8, 8. thie iz gisihit in tougalnesse 33, 3; *vgl.* 34, 2. 35, 2. in dougli ni sprah ih niouuiht 187, 2. in iuuaru suntu arsterbet ir 131, 6; *vgl.* 131, 8 (2). thionomes imo in heilagnesse inti in rehte 4, 16. nioman in taugle uuaz tuot 104, 1. zeichan teta in gisiuni sinero iungorono *vor ihren Augen* 234, 1 (*vgl.* gifullit ist thiz giscrib in iuuaren orun 18, 4). uuësan: thin elimosina si (*geschehe*) in tougalnesse 33, 3. — *zur Bezeichnung einer Beschäftigung:* uuahhenti in gotes gibete 70, 1. — b) *auf das Subject des Verbums bezogen:* α) *noch mehr oder weniger rein räumlich:* sie . . . uuollent gangan in iro gigarauue 141, 3. sie quement

zi iu in giuuatin scafo 41, 1. comentan in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. quam in thero menigi after 60, 4. quementan in sinemo riche 90, 6. quimit (zuouuart ist) in diuridu sines fater 44, 21. 90, 6. cumit in sineru mihhilnessi 152, 1. zuuene man stuontun nah in in scinentemo giuuate 218, 2. in haru inti in ascun riuua tatin 65, 2. *daher auch ohne Verbum:* Salomon in allero sinero diuridu 38, 4. *vgl. ferner* mit imo sprechente in sinero michilnissi 91, 2. — *β*) *mehr übertragen, von Zuständen (besonders Seelenzuständen) in denen sich das Subject befindet:* in strite bagen 31, 4. gifah in gifehen 4, 4. giforhtun sie im tho in mihhilero forhtu 6, 1. thruenti in gisiune 199, 5. — *So auch ähnlich:* betont den fater in geiste inti in uuare 87, 5; *vgl.* 87, 5. gifah min geist in gote 4, 5. giuah her in themo heilagen geiste 67, 7. in geiste nemnit inan truhtin 130, 2. — her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliases 2, 7. uuidarfuor in themo megine geistes 17, 8. quam tho in geiste 7, 5. — c) *auf das Object des Verbums bezogen:* *α*) in hazze haben 32, 1. 145, 9. 169, 2. 170, 6. 178, 6. in ehti haben 35, 4. 118, 2. — *β*) *die Einkleidung eines Gegenstandes in eine bestimmte Form ausdrückend:* sprah in managu in ratissun 70, 2; *vgl.* 74, 2. 4. 5. 124, 7. ih aroffonon in ratissun minan mund 74, 3. in uuortbilidin sprihhu iu 175, 3. — *γ*) *in, bei:* uuib in ubarhiuui bifangan 120, 1; *vgl.* 120, 2 *und* thaz sie in bifiengin in uuorte 126, 1. — d) *speciell gebraucht:* *α*) *zu Namensangaben:* man in namen Zacheus 114, 1; *vgl.* 212, 1. 224, 1, *auch* man in namen Simon hiez 200, 5. — *β*) *ein Tun im Namen eines andern anzeigend:* in thinemo namen uuizagotumes 42, 2; *vgl.* 42, 2 (2). 67, 3. 88, 13. 94, 4. 95, 1. 2. 98, 3. 145, 3. 164, 1. 165, 4. 168, 4. 175, 1. 2. 4. 178, 3. 4. 232, 2. 234, 2. 243, 2. in namen (mines) fater 88, 13. 134, 3. 242, 2. in trohtines namen 116, 4. 5. 142, 2. in namen uuizagen 44, 26. in namen thes iungiren 44, 27. *ähnl.* in thinemo uuorte intlazu ih thaz nezzi *auf dein Wort hin* 19, 6. — *γ*) *zur Bezeichnung der Sphäre in welcher gewisse Eigenschaften hervortreten:* mahtig in uuerke inti in uuorte 225, 2. arme sint in geiste 22, 8. *vgl.* nist in gote otag 105, 3. — *δ*) *die Beteiligung bei einem Vorgang ausdrückend:* mit imo uuarun in thero fisco fahungu 19, 8. ni uuarimes iro ginozza in bluote thero uuizzagono 141, 26.

3) *einen Gegenstand einführend, an dem oder in Beziehung auf den eine Handlung geschieht:* *α*) *allgemeiner:* ist gifullit in in uuizagtuom Esaie 74, 6; *vgl.* 166, 3. in mir ni habet niouuiht 165, 7. vvurdi arougit gotes uuerc in imo 132, 2. forstuont siu tho in ira lihhamen 60, 4. oba sunto in thir thin bruoder 98, 1; *vgl.* 98, 4. ob ih uuerc ni tati in in 170, 5. teta miltida in imo 128, 10. oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren? 201, 5. tatun in imo so uuaz so sie uuoltun 91, 5. guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5. — in thir gilicheta mir 14, 5; *vgl.* 69, 9. 91, 3. uuirdit bisuihhan in mir 64, 3; *vgl.* 78, 3. 161, 3. ir asuuih tholet in mir 161, 2. — gidult haba in mir 99, 2. 3; *vgl.* 122, 3. — gitriuuui (unreht) ist in minnisten 108, 5; *vgl.* 151, 5. — ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue 38, 8. — ruogtun inan in managen 198, 4; *vgl.* 197, 2. — *Hierher* lazzę in herzen zi giloubanne in allen 227, 1?

4) *causal und instrumental, in verschiedenen Bedeutungen, in, an, mit, durch, vermöge, kraft usw., zum Teil von den unter* 1—3. *aufgeführten Raumanschauungen ausgehend* (*vgl.* 1, a, *γ*), *zum Teil in sklavischer Nachbildung latein.-hebr. Wendungen:* *α*) in lozze

framgieng *sorte exiit* 2, 3. — β) inan forstuontun in brehchanne thes brotes *an* 229, 3. — γ) foruuerdent in suerte *durch das Schwert* 185, 4; *ähnl.* fallent in munde suertes 145, 13. — δ) in themo mezze thie ir mezzet *mit* 39, 4. minna in theru du mih minnotos 179. 4. toufi in theru ih gitoufit uuirdu 112, 2 (2). in tuome tuoment *iudicio iudicaveritis* 39, 1. — ε) teta maht in sinemo arme 4, 7. oba uuir slabemes in suerte? 185, 1. uuorahta in then *wucherte damit* 149, 2. — ζ) oba ih in gotes fingare uuirphu diuuala 62, 5. in Belzebube uuirphit thie diuuala 62, 1; *vgl.* 62, 3. 4. — η) in uuelihhero giuuelti tuos thu thisu? 123, 1; *vgl.* 123, 2. 3. — ϑ) in filusprahhi sin giborte 34, 3. in iuuueru githulti gisizzet ir iuuuera sela 145, 7. in uuelichemo tode her giberohtonti uuas got 238, 5. — ι) in themo einen brote ni lebet thie man *vom Brot allein* 15, 3. — $\varkappa$) gifah in then thiu dar tiurlicho uuarun fon imo *über* 103, 5. manage in sinero giburti mendent 2, 6. uuas gitruobit in sinemo uuorte 3, 3. vvuntorotun in sinero leru 127, 5. — λ) riuua tatun in predigungu Ionases 57, 4.

5) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* in themo abande thes sambaztages 216, 1. in themo iare 13, 1. in themo sehsten manude 3, 1. in therra naht 105, 3. 161, 2. 4; *vgl.* 235, 3. in mittero naht 40, 1. 147, 7. 148, 3. oba her get in naht *bei Nacht* 135, 5. in themo tage, in themo afteren, ahtuden, andaremo, eristen, itmalen, iungisten, lezisten, selben tage; in andremo, itmalemo, itmallichemo, thritten tage; in tuomes tage; in then (thesen) tagun, in tagun Herodes *u. ä. s.* tag; *vgl.* auch 2, 9. 11. 103, 3 (2). 144, 2. 201, 3. gengit in tage *bei Tage* 135, 5. in sambaztaga 88, 6. 118, 2; *vgl.* 69, 1. 216, 1. in thero fiordun (afterun, drittun) uuahtu 81, 2. 150, 3. in thero ziti 44, 13. 47, 8. 79, 1. 94, 1. 102, 1. 147, 8. 12. 185, 7; *ähnl.* 7, 10. 64, 2. 67, 7. 106, 6. 229, 2; *vgl. auch* 55, 7. 8. 88, 9. 139, 2. in thero ziti thes rouhennes 2, 3. in thero arnziti 72, 6. gifultu uuerdent in iro ziti 2, 9; *vgl.* in iro zitin 124, 4. gebe muos in ziti *zur rechten Zeit* 147, 10. — io, nio in altere (*n*)*unquam s.* altar. — in thinemo libe 107, 3. in ira alttuome 3, 8. in zuouuarti 102, 2. 106, 6. noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun 62, 8. — in themo abandmuose 239, 2. in thera aburburti 106, 5. in anaginne 1, 1. 2. in anaginne zeichano 45, 8. in thero ferti zi Babyloniu 5, 3. in fullidu uuerolti 77, 4. in thera arstantnessi 110, 4. in tuome 57, 4. 5. in thero urresti 127, 2. 135, 14. — b) *auf die Frage in welcher Zeit?:* in thrin tagon aruuekiu iz 117, 5. in fierzug inti in sehs iaron gizimbrot uuas 117, 5. her ni uuolta in managen zitin *per multum tempus* 122, 2. *ähnl.* lebet in euuidu *in aeternum* 82, 10. in ente minnota sie *in finem*(*Uebersetzungsfehler?*) 155, 1. — c) *in den Redensarten* framgigiengun in iro tagun 2, 2. min quena fram ist gigangan in ira tagun 2, 8.

6) *zur Bildung adverbialer Ausdrücke:* in antreitu sines uuehsales *gemäfs* 2, 3. in nahi *nahe,* in offane *öffentlich*, in tougle *heimlich s. diese und oben* 1, a, β (*unter* uuësan) *und* 2, a, α (*unter* uuësan) *und* β (*unter* sprëhhan *und* tuon). — in thesen allen *bei alledem, überdies* 107, 3.

7) *zum Ausdruck eines Resultates:* gibintet in gerbilinun 72, 6 (*Uebersetzungsfehler, vgl.* II, 2, 6, *oder adverbial 'garbenweise'?*).

II. *c. acc.* 1) *räumlich den Endpunkt einer wirklichen oder gedachten Bewegung bezeichnend:* a) *in, in — hinein:* α) *nach intransitiven Richtungsverbis:* fallan: in gruoba 69, 6. 84, 7. in phuzzi 110, 2. in fiur 92, 2. in uuazzer 92, 2. in guota erda 71, 5; *vgl.* 139, 3. in steinahti lant 71, 3. — faran: in hus

53, 14. 54, 7. in burg (burgi) 5, 12. 49, 1. 80, 1. 87, 7. 125, 9. 157, 2. in burgilun 116, 1. in thorph 80, 1. 125, 7. 9. in Hierusalem 12, 1. 111, 1. in lantscaf 97, 1. in Egyptum 9, 3. in Galileam 17, 8. 21, 11. in Iudeno lant 5, 12. 104, 1. in erda Israhel 11, 1. in thiu enti Tyri 85, 1. in teil Galileę 11, 4. in thie spreitnessi thiotono 129, 4. in elilenti 124, 1. in uuingart 109, 1 (2). in himil 6, 4. in abgrunti 53, 8. in uuamba 84, 8. in thiu suin 53, 10. in carkeri 161, 3. in tod 161, 3. uon tode in lib 88, 8. in euuin lib 152, 9. in uuizzi 152, 9; *vgl. auch* furifarent iuuih in gotes rihhi 123, 6 *u. ähnl.* in Galileam 161, 2; *vgl.* 218, 5.— f l i o h a n: in Egyptum 9, 2. in andera (burg) 44, 15. — f o l g ê n: in hus 157, 2. — g a n g a n: in hus 2, 11. 4, 1. 8, 6. 54, 8. 62, 6. 68, 3. 84, 8. 93, 2. 110, 1. 138, 11. 157, 2. 195, 1. 197, 7. in tempal 2, 3. 117, 2. in hof 186, 2. in frithof 192, 3. in (garton) 180, 1. in burg 4, 1. 44, 7. 46, 5. 87, 2. 135, 32. 136, 1. 3. in burgilun 63, 1. 111, 1. 224, 1. in stat thiu Bethania heizit 118, 4; *vgl.* 53, 14. in Capharnaum 47, 1; *vgl.* 244, 2. in lantscaf 135, 32. 151, 1. in Galileam 17, 1. 21, 10. 101, 2. 223, 3. 241, 1. in Iudeam 101, 2. 135, 4. in vvuostunna 64, 4. in gibirgu 4, 1. in alla uueralt 242, 2. in alla Syria 22, 2; *vgl.* 60, 18. in thaz grab 220, 4. in thia arca 147, 1. in thaz skef 82, 2. gieng in inan Satanas 159, 4; *vgl.* 53, 7. 92, 6. in mund 84, 6. 8. in sinero muoter uuambun 119, 2. in then euuist 133, 6. in thie samanunga 18, 1. 69, 1. in hellafuir 28, 3. in himilo rihhi 25, 7. 42, 1 (2). 94, 2. 106, 4; *ähnl.* 106, 4 (2). 113, 2. 119, 3. in gifehon 149, 4. 5. in sina diurida 227, 2. in costunga 180, 3. 181, 5. in girati 126, 1. — ir in iro arbeit ingiengunt 87, 8. — q u ë m a n: in hus 7, 5. 48, 1. 60, 12. 76, 3. in tempal 119, 14. 123, 1. in thorf 180, 1. in burg 54, 1. 87, 1. 209, 4. 222, 1. in burgilun 135, 18. in Canan 55, 1. in sinan fatervodil 78, 2. in thiu teil Dalmanutha 89, 4; *vgl.* 90, 1. in Iudeno erda 21, 1. in thiu enti Iudeae 100, 1. in lantscaf 13, 2. 53, 1. in lant Genesar 82, 1. in mittilgart 135, 16. 143, 3. 195, 6. in (thesa) uueralt 13, 4. 119, 12. 175, 6. in thin rihhi 205, 6. in sin eigan 13, 5. — s t î g a n: in skef 19, 5. 52, 1. 53, 13. 70, 2. 80, 7. 81, 4. 82, 3. 89, 4. 235, 3. in skifilin 54, 1. in then uuiuuari 88, 1. in sin hus 118, 3. in tempal 104, 4. in Hiericho 128, 7. uf in himil 119, 7. unzan in hella nidarstigis 65, 4. githanka arstigent in iuuueriu herzun 230, 4. — u u ë r b a n, u u e r b e n: in hus 47, 9. 57, 7. 119, 13. in burg 7, 11. 121, 1. in sih giuuorban 97, 3. — a r u u î z a n: in euuin fiur 152, 6. — z u o u u e r t ist in mittiligart *venturus* 80, 8. — *β) nach transitiven Richtungsverbis:* b r i n g a n: in Hierusalem 7, 2. in himil 244, 2. — i n t f â h a n: in hus 63, 1. 108, 2. in euuina selida 108, 4. oli in faz 148, 2. — b i f ë l a h a n: in thino henti biuiluhu ih minan geist 208, 6. — g ë b a n: guot mez gebent in iuueran buosum 39, 3. — g r a b a n: in erda 149, 2. — g i h a l ô n: in eht 90, 5. — l e g e n: in crippea 5, 13. 6, 2. 4. — l e i t e n *führen:* in hus 128, 9. in frithof 192, 3. in vvuostinna 15, 1. in Bethaniam 244, 2. in costunga 34, 6. in irridon 145, 17; *vgl.* gileitan (*mieten?*) uurhton in sinan uuingart 109, 1. — a r l ë s a n: in faz 77, 3. — n ë m a n: in thie heilagun burg 15, 4. — s â u u e n: in garton 73, 2. in guota erda 75, 4. in accar 72, 1. 4. — s a m a n ô n: in skiura 13, 24. 38, 2. 72, 6. in hof 153, 3. fruht in euuin lib 87, 8. — s e l e n: in hant (suntigero) manno 93, 1. 182, 7. 218, 4. in samanunga 44, 13. in tod 44, 14; *vgl.* 225, 2. in arabeiti 145, 6. — f u r s e n k e n: in

tiufi seuues 94, 4. — senten *senden, schicken:* in hus 107, 3. in burg 3, 1. 67, 1. in thorf 97, 2. in allaz geuui 82, 1. in Bethleem 8, 4; *vgl.* 78, 7. in uuingart 109, 1. in mittilgart 178, 9 (2). in uuerolt 119, 10. 134, 8. in cutti suino 53, 9. in uzgang 84, 8; *werfen, legen, stecken, tun etc.:* in carcari 27, 2. 99, 3. in fuir 41, 7. 95, 4; *vgl.* 28, 2. 95, 5. in ouan 38, 5. 76, 5. 77, 4. in finstarnessu 125, 11. in (then) seo 19, 1. 236, 6. in den uuiuuari 88, 2. geba in thaz tresohus 118, 1; *vgl.* 193, 4. sente minan fingar in stat thero nagalo inti sente mina hant in sina sita 233, 3; *vgl.* 233, 6; *ähnl.* 86, 1. suert in sceidun 185, 3. uuazzar in labal 155, 2. niuuan uuin in alte belgi 56, 8. — sezzen: rora in sina zesauun 200, 2. — scaltan: thaz skef in tiufi 19, 6. — biskrenken: in then seo 53, 10. — zispreiten: in eiganu 176, 3. — stĕhhan: in thende sie anastahun 211, 4. — tragan: in barm Abrahames 107, 2. — thuncôn: in uuazzar 107, 2. in scuzzilun 158, 5. — uuenten: uuard giuuentit in guota ernust 182, 1. — uuërphan: in seo 77, 3. in erda 76, 1. in fuir 167, 5. in thaz tempal 193, 3. in finstarnessi 47, 7. 149, 8. — γ) *ohne deutliches Richtungsverbum:* brunno uuazzares ufspringanti in euuin lib 87, 4. — gibëran: in mittilgart 174, 5. — fliosan: in hellauuizi 44, 19. — forlâzan: in sibba 7, 6; *vgl.* 18, 2. — gileitan (*mieten?*): uurhton in sinan uuingart 109, 1 (*vgl. unter* β). — prëdigôn: forlaznessi suntono in alla thiota (?) 232, 2. — bithemphen: in then seo 53, 10. — δ) *halb zeitlich:* gigienc fram in managa taga 7, 9. quam ih in thesa cit 139, 5. thuruhuuonet in euuinaz lib 82, 4.

1, b) *in, in — hinein mit dem Nebenbegriff des unter, zwischen:* fallan: in thorna 71, 4. anagifiel in thioba 128, 7; *vgl.* 128, 10. — gangan: uzgieng thaz uuort in alla Iudeon 49, 6. — leiten: in alla thiota 145, 13. — sâuuen: in thorna 75, 3. ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2. — senten: sentu iuuih in mitte uuolua 44, 11; *vgl.* 54, 3. *Vgl. auch* ih uinf brot prah in uinf thusunta 89, 5. sibun brot in ueor thusunta teiltut 89, 5.

1, c) *an:* α) *nach Intransitivis:* faran: in vvuosta stat 79, 13. — gangan: in stat 134, 10. — quëman: in stat 66, 2. 202, 2. quęmen in thesa stat uuizo 107, 3 (*zu* a?). — arstîgan: in erda 237, 1 (*zu* c?). — *ohne eigentliches Richtungsverbum:* suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. — β) *nach Transitivis:* gebet fingirin in sina hant inti giscuohiu in fuozi 97, 5. ana si hangan quirnstein in sinan hals 94, 4. legitun iro hant in then heilant 184, 6. santa in inan sina hant 104, 9. sententi sina hant in phluog 51, 4. zoh thaz nezzi in erda 237, 3. — γ) in zeso, in uuinistra *zur Rechten, Linken s. unter* 5.

1, d) *auf, auf hin:* α) gang uz in uuega 125, 11; *vgl.* 44, 3. 106, 1. 125, 11. zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba 4, 18. — senten sibba (fiur) in erda 44, 22. 108, 7. sententi salbun in minan lihamon 138, 6. — slahe in thin zesuua uuanga 31, 3; *vgl.* 192, 2. sluog in sina brust 118, 3. thaz sie vvurphin in inan 131, 26. — β) *hinauf auf: nach Intransitivis:* faran: in berg 119, 14. — fliohan: in berga 145, 12. — gangan: in berg 70, 1. 166, 5. 241, 1. — stîgan: in berg 80, 8. in murboum 114, 1. — *nach Transitivis:* arhouit iz in sina scultra 96, 2. leita sie in hoan berg 91, 1. nam inan in hohan berg 15, 5. ufsezenti inan in sin noz 128, 9. sezzent sia (*die Last*) in manno scultra 141, 2. — γ) *hinab, auf:* anafielun in thaz hus 43, 1. 2. fielun in erda 184, 3. tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3. speo in erda 132, 4. — gicnusit in erda

92, 4. henti in sie s a z t i 101, 1. — δ) *auf, im Sinne von über, über her:* q u i m i t in iuuih gotes rihhi 62, 5. quement taga in thih 116, 6. obarqueme in iuuuih thie gaho tag samaso seito obarquimit in alle 146, 4. ih s e n t i u giheiz mines fater in iuuuih 232, 3. — ε) fiel in sin annuzi 111, 2. 181, 1; *vgl.* 91, 3.

2) *daher übertragen:* a) *zum Ausdruck eines Resultates:* ist gitan in houbit uuinkiles 124, 5. iuuuer gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon 174, 4. uuerde[n] abahu in rehtu inti unebanu in slehte uuega 13, 3. sin thuruhfremit in ein 179, 2. gisamanoti in ein 135, 30. quamun in ein 128, 1. — intfieng sia . . . in sina *als seine Mutter* 206, 3. couftun accar in grabasteti elilentero *als Grabstätten* (?) 193, 5. santun in gotes geba *als Gabe* 118, 1. — *nach Verbis des Teilens:* thri in zuei inti zuene in thriu uuerdent ziteilit 44, 22. zislizzan uuas in zuei teil 209, 1. *Vgl. auch* sazun sie in teil 80, 5. — b) *ein Ziel oder einen Zweck andeutend, zu:* ist gisezit in fal inti in urresti inti in zeichan 7, 8. predigonti toufi ... in forlaznessi suntono 13, 2; *ähnl.* 4, 17. 160, 2. uuirdit gipredigot in giuuizscefi *in testimonium* 145, 10. toufu iuuih in uuazzare in riuuua 13, 23. thaz duot ir in mina gimunt 160, 3; *ähnl.* 138, 6. — in tuom ni cumit 88, 8; *vgl.* 133, 3. framgangent in urresti libes (tuomes) 88, 9. in euuuin lib giheltit iz (*sein Leben*) 139, 3. — *bis:* gitruobit io unz in tod 180, 5. — c) *für:* coufemes in allo theso menigi phruonta 80, 4. gabun sie (*die 30 Silberlinge*) in accar leimuurhten 193, 6.

3) *räumlich, eine Richtung bezeichnend:* a) *rein räumlich, auf, nach, gegen — hin:* ufarhabanen sinen ougen in sie 22, 7; *ähnl.* in himil 177, 1. helditun iro annuzi in erda 218, 3. scouuonti in inan 18, 3. scounota in himil 80, 6; *vgl.* 86, 1. thenita sina hant in sine iungiron 59, 4. — b) *nach Verbis des Glaubens und Vertrauens, an, auf:* giloubtun in inan 19, 9, *und ähnl. noch* 36 *mal* (*s.* gilouben 4). her gitruuuet in got 205, 3; *vgl.* 88, 13. 118, 2. in thiu her anagitruuueta 62, 6; *nach Verbis des Schwörens:* suerit in gold temples 141, 14. — c) *feindlich, gegen:* giuualt bigangent in sie 112, 3. anderu managu quadun in inan 192, 2. anastantent kind in iro eldiron 44, 14. ih suntota in himil 97, 3. 4. giuuente herzun fatero in kind 2, 7.

4) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* ni uuerde iuuuer fluht in uuintar 145, 14. thaz ih iu einan forlazze in ostron 199, 3. in sambaztag 18, 1. 68, 1. 2. 4. 69, 2. 4. 6 (2). 103, 3 (2). 4. 5. 104, 6 (3). 110, 1 (2). 2. 145, 14. 211, 1. 214, 3. in morgan *in crastinum* 17, 1. 116, 5; *mane* 121, 1. 2. 147, 7. fruo in morgan *mane* 109, 1; *vgl.* 140, 2. — b) *auf die Frage für (auf) wie lange Zeit?:* habes managiu guot gisaztiu in managiu iar *auf lange Jahre* 105, 2; *ähnl.* in cunnu inti in cunnu 4, 6. — uuahhet in ziti giuuelihha *omni tempore* 146, 5. — *Vgl. auch* 1, a, δ.

5) *zur Bildung adverbialer Ausdrücke:* a) in zeso *a dextris*, *in dextram* 2, 4 *etc.* uuarun erhangan ein in zeso, ander in sina uuinistra 205, 1. in ein *in unum, zusammen:* malenti in ein 147, 4; *vgl. oben* 2, a. — b) in gimeitun *frustra, otiose* 102, 2. 109, 1. in thesa uuisun *huiusmodi* 120, 3. — c) in ebreiscun *hebraice*, in criehisgon *graece*, in latinisgon *latine s. das Namenverzeichnis.*

III. *c. instrum. in, an:* thisu in uuortbilidu sprah ih iu 175, 3. al thiu menigi stuont in themo stedu 70, 2. stuont ther heilant in stediu 236, 1. oba ih in sihhiu uuelichan biuehnota *si quid defraudavi* 114, 2. in hiu selzit man? *quo salietur* 24, 2. in hiu uuerphent sie? 62, 4. in thiu *s.* thiu *unter* thër. — *Composs.*

ín-gangan, -(gi-)leiten, -sezzen, -gistîgan, -tragan; *in fester Composition:* in-brennen(?). -ginnan, -kennen, -cnâhan, -liuhten; *vgl.* increbôn; — in-gegin.

in *pron. s.* im *und* inan; **in** *conj. s.* inti.

inan *acc. sg. zu* her: 2, 4. 7. 4, 6. 11. 12. 5, 13 (2). 7, 2 (2). 5 *etc.* in 12, 3. 13, 16. 18. 15, 6. 16, 4. 18, 3. 21, 6. 38, 1. 53, 4 (2). 9. 12. 13. 68, 3. 82, 1. 102, 2 (2). 119, 9. 125, 11. 126, 1. 127, 1. 129, 4. 132, 13. 20. 133, 1 (2). 154, 2. 182, 2. 188, 1. in (*var.* inan) 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1. 86, 1. 132, 8. *Mit andern Wörtern verschmolzen:* uuidarsantanan 196, 7. sie-n 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4. santa-n 134, 8. 187, 6. 196, 3. thie-n 138, 7. seliu-n 154, 1. salta-n 199, 13.

innan *präp.* 1) *c. dat. in, intra:* thie . . . sun, thie dar ist innan themo fater 13, 10. innan imo hahtonti 83, 1; *vgl.* 60, 4. 83, 2. 105, 2. 108, 2. bigondun . . . quedan inan in 138, 14. gotes richi nist inin iu 140, 1. — 2) *c. acc.:* gang innan thina camara 34, 2. — 3) *c. gen.* zuiiarigu in innan thes *a bimatu et infra* 10, 1.

innana *adv. intus:* 83, 2. 141, 19. 20. 22. 23. fon innana *de intus* 40, 2.

inne *adv. intus* 233, 4.

innuovilu *st. n. pl. viscera: acc.* 4, 18.

bi-**in-sigilen** *sw. v. signare: präs. part.* biinsigilenti then stein 215, 4.

int- *untrennbare Partikel, in den Composs.* int-brennen (*?, vgl.* in-), -êrên, -fâhan, -gangan, -helden, -lâzan, -lîhan, -rîhan, -trâtan, -tuon, -thecken, -uuâten; — intlîheri; — int-rigannessi.

inti *conj. et:* 1) *und: prol.* 2. 1, 1 (2). 2. 3. 4 (2). 2, 1 (2). 2 (3). 3. 4. 5 (2) *etc.* — 2) *auch:* inti suntige man suntigen mannon intlihent 32, 6. ther thar mih izzit, inti her lebet *et ipse* 82, 11; *ähnl.* 164, 1; *vgl.* 106, 5. 156, 2. int-in 145, 15. 146, 4. — 3) inti — inti *et — et* 104, 8. 139, 6 *u. ö.* *Die kürzere Form* in 2, 10. 8, 2. 4. 10, 1. 44, 28. 47, 7. 79, 10. 87, 4. 112, 1. 117, 4. 131, 21. 133, 3. 141, 9. 179, 2. 211, 2. 227, 1. 237, 3; in (*var.* inti) 82, 5. 9. 134, 11.

in-uuërtes *adv. intrinsecus* 41, 1.

inzin *präp. s.* unzan.

io *adv.* 1) *immer:* io in altere 13, 10. 131, 13. eo in altere 88, 12. eo so mer *eo amplius* 86, 2. *zur Verstärkung von präpp. und conjj.:* io unzan hiutlihhan tag 193, 5; io unzan nu *usque modo* 145, 14; *vgl.* 141, 29. io unz iro enti 145, 19. io unz then tag 147, 1. io unz in tod 180, 5. io unz gifulto uuerdent *donec* 145, 13. — 2) *je:* ni uuirdit io thurstager *unquam* 82, 7. — *Vgl.* nio.

io-gilîh *pron. omnis: nom. sg. m.* eogilih 110, 3. *fem.* 84, 7. *ntr.* eogilih (*var.* io-) 95, 5. iogilih 98, 2. *dat. sg. f.* eogilicheru (*var.* io-) 98, 3.

io-gi(h)uuanân *adv. undique:* iogiuuanan 46, 5. eogiuuanan 116, 6.

io-gi(h)uuâr *adv. ubique:* iogiuuar 244, 4.

io-gi(h)uuëdar *pron. uterque: acc. sg. n.* iogiuuedar 72, 6.

io-gi(h)uuëlîh *pron. omnis: nom. sg. m.* iogiuuelih 13, 3. 15. 45, 7; *subst.* 26, 2. 28, 1. 42, 1. 75, 1. 118, 3. 119, 4. 8. 9. 12. 13. 135, 15. 143, 3. 171, 3. *fem.* iogiuuelih 62, 8. *ntr.* iogiuuelih 3, 8. 7, 2. 13, 3 (2). 62, 2. 12. 141, 29. *gen. m.* iogiuueliches fuliden 141, 22. *ntr.* iogiuuelihes fleisges 177, 1. *dat. m. subst.* iogiuuelichemo 108, 6. iogiuuelihhemo 149, 8. 151, 11. *ntr.* iogiuuelihemo uuorte 15, 3. *acc. m.* iogiuuelichan man 13, 4. *fem.* iogiuuelihha suht (ummaht) 22, 1. 44, 2; *vgl.* 67, 1. *ntr.* iogiuuelih uuinloub 167, 1. iogiuuelihaz 167, 1. *acc. pl. f.* iogiuuelicho uurci 141, 17.

io-man *pron. jemand, quis: nom.* 176, 2.

io-uuiht *pron. etwas, aliquid: nom.* 166, 1. *quidquam: gen.* iouuihtes 174, 6. *acc.* iovuiht 82, 11a. io-

uuiht 21, 5. 88, 7. 10. 132, 19. 135, 29. 184, 5.

ir *pron. nom. pl. zu* thu: 6, 2. 8, 4. 12, 7 (2). 13, 23. 16, 2 *etc.* *Beim imp.:* 13, 17. 32, 10. 35, 3. 38, 6. 39, 2. 44, 3 (3). 5. 18 (2). 45, 3. 80, 2. 82, 4. 103, 3. 109, 1 (2). 131, 16. 145, 3. 160, 3. 194, 3; *vgl.* ni curet ir 82, 9. ni curit ir 141, 6. uuizzit ir 145, 11. 147, 8. *Beim voc.:* ir gisegenoton! 152, 3. ir foruuergiton! 152, 6. *Verschmolzen mit Partikeln etc.:* uuant-ir 175, 5. thend-ir 197, 2. 201, 3. thiud-ir 224, 4. — *Relativisch:* ir the (*vos*) *qui* 141, 12; ir dar 141, 13; ir de 141, 17.

ira *pron. gen. sg. zu* siu: 2, 1. 8. 3, 8. 4, 2. 9. 9a. 10 (2). 5, 7. 10 (2). 13. 6, 6. 7, 9 (2). 10, 1. 3 *etc.* (42 *mal*). allu ira *omnia sua* 60, 3. i r o 85, 4. 87, 7. 112, 2. 116, 2; (*var.* ira) 85, 4. i r u 118, 1; (*var.* ira) 87, 7.

iro *pron. gen. pl. zu* her, siu, iz: 2, 2. 6. 9. 4, 13 (2). 17. 5, 8. 8, 7. 8. *etc.* e r o 6, 1. i r a 7, 11. 35, 1 (2). iru? 61, 3.

irrido *sw. m. error: nom. sg.* 215, 3. *acc.* in irridon uuerdent gileitit 145, 17.

irrôn *sw. v. errare: präs. pl. II.* irrot 127, 3. 4.

f u r - i r r ô n *sich verirren, errare: präs. sg. III.* uorirrot 96, 2.

g i - i r r ô n *dasselbe: prät. sg. III.* giirrota 96, 2. *pl. III.* giirrotun 96, 3.

iru *pron. dat. sg. zu* siu: 3, 2. 4. 7. 9. 4, 4. 9. 10. 11. 5, 8. 29, 1. 44, 7 *etc.* (53 *mal*).

îtal *adj. inanis: voc. sg. m.* italo! *racha* 26, 3. *acc. pl. m.* itale 4, 7.

a r - **îtalên** *sw. v. evanescere: präs. sg. III.* thaz salz aritalet 24, 2.

ita-uuîz *st. m. opprobrium: acc. sg.* itiuuiz 2, 11.

ita-uuîzôn *sw. v. c. dat. exprobrare: inf.* bigonda itauuizon then burgin 65, 1. *präs. pl. III.* itiuuizzont 22, 16. *prät. sg. III.* ituuizzota 241, 2.

it-lôn *st. m. n.? retributio: gen. sg.* tag itlones 18, 2.

it-mâli *adj. festus, solemnis: nom. sg. m.* itmali tag 88, 1. 104, 1. 111, 1. *gen.* thes itmalen tages 12, 2. *dat.* in itmalemo tage ostrono 12, 1. desemo itmalen dage 104, 2 (2); *vgl.* 104, 3. 4. 135, 34. 139, 1. 153, 4. 159, 5. themo itmalen tage ostrunu 155, 1. *acc.* then itmalon tag 199, 1.

it-mâlî *f. festivitas: gen. sg.* 129, 5.

ît-mâlîg *adj. festus: dat. sg. m.* themo itmaligen tage 116, 5.

itmâl-lîh *adj. festus: dat. sg. m.* in itmallichemo tage 104, 3.

iu *pron. dat. pl. zu* thu: 6, 2. 13, 8. 13. 14 (2). 17. 23. 17, 7. 22, 16. 18. 23, 1. 2. 3. 4. 24, 1 *etc.* z-iu 172, 3. h i u 82, 11a. 104, 5. e u 131, 20.

iuuar *pron. gen. pl. zu* thu: 22, 16. 38, 3. 103, 4. 120, 5. iuuer 40, 1. 44, 15. 67, 12. 98, 1. iuuuer 110, 2. 141, 9. 160, 4. 170, 2.

iuuar *pron. poss. vester: nom. sg. m.* iuuar 32, 9. 10. 34, 4. 7 (2). 38, 2. 121, 4. 131, 18. 24 (2). iuuer 38, 6. 40, 7. 56, 3. iuuuer 93, 2. 112, 3 (2). 141, 6. 7. 8. 9. 175, 2. 198, 3. iuer 132, 11. *fem.* iuuar 22, 17. 32, 8. 104, 2. iuuer 44, 8 (2). iuuuer 133, 5. 145, 14. 20. 168, 4. 185, 8. *ntr.* iuuar 25, 3. 7. 30, 5. iuuuer 108, 5 (2). 142, 1. 162, 1. 165, 6. 174, 4. 6. *gen. m.* iuuares 32, 3. 44, 13. 131, 17. 19. *fem.* iuuara 13, 14. 18. *ntr.* iuuares 38, 1. 44, 20. 100, 4. *dat. m.* iuuaremo 33, 1. 35, 3. 38, 1. 44, 6. 61, 3. iuuaramo 96, 4. iuuuaremo 131, 15. iuuueremo 141, 25. 221, 7. *fem.* iuuaru 131, 5. 6. iuuaro 131, 8. iuuueru 134, 8. 145, 7. 194, 3. *ntr.* iuuaremo 121, 3. iuuueromo (*var.* -emo) 145, 7. iuuueremo 148, 5. *acc. m.* iuuaran 22, 16. 25, 3. 44, 20. 92, 8. iuueran 39, 3. iuuueran 174, 6. 198, 4. *fem.* iuuuera 23, 1. *ntr.* iuuar 33, 1. iuuuar 84, 2. 89, 5. iuvuar 84, 3. 4. iuuuer 170, 2. 172, 2. *nom.* *p l u r. m.* iuuare 62, 4. 82, 10. iuuere 67, 6. hiuuara 82, 11. iuuuere 145, 8. *fem.* iuuuero 150, 1. *ntr.* iuuaru 62, 4. iuueru 74, 7 (2). iuuueriu 146, 4. *gen. m.* iuuuero 141, 27.

dat. m. iuuaren 44, 9. *fem.* iuuaren 67, 9. 131, 8. iuuueren 141, 29. *ntr.* iuuaren 18, 4. 54, 6. 99, 5. iuuueren 40, 7. 145, 8. *acc. m.* iuuara 32, 2. 7. 8. 39, 7. iuuuere 156, 2. *fem.* iuuara 34, 7 (2). 100, 4. 121, 4. iuuuera 145, 7. *ntr.* iuuaru 25, 3. 44, 9. iuuariu 87, 8. iuuuaru 19, 6. iuuuariu 106, 7. iuuueru 201, 2. iuuueriu 145, 20. 230, 4.

iuuih *pron. acc. pl. zu* thu: 13, 23 (2). 22, 16 (2). 32, 2. 4. 38, 5. 39, 7. 42, 3. 44, 7. 9. 11. 12 (2). 13. 25. 62, 5. 67, 9 (2). 69, 4. 88, 13 (4). 92, 3. 95, 2. 123, 2. 6. 131, 12. 15. ivvuih 19, 2. ivuuih (*var.* hivuuih?) 82, 12. iuuuih 67, 2. 87, 8. 104, 2. 105, 1. 106, 7. 108, 4. 111, 2. 113, 1 (2). 2. 135, 7. 139, 7. 10. 141, 13. 23. 29. 145, 3. 6 (2). 146, 4. 147, 7. 148, 7. 160, 1. 2. 4. 6 (3). 165, 4 (2). 169, 1. 2. 3 (2). 171, 3 (2). 173, 1. 174, 6. 175, 5. 191, 2. 197, 3. 201, 2. 218, 5. 221, 3. 5.

iz *pron. es: nom.* iz 21, 5. 24, 3. 25, 2. 43, 1 *etc.* ih bim iz 81, 3. 132, 5. 184, 1. 3; *ähnl.* 88, 4. 131, 11. 132, 5. 133, 1. 2. 158, 4. 7. 159, 2. 6. 183, 2. 184, 4. trohtin ist iz 236, 5; *vgl.* 221, 3. 4. 236, 1. 6. 237, 4. ob iz Israhelo cuning si 205, 3. thaz iz giskin ist 81, 2. nist thir iz sorga, thaz . . . 63, 3. iz abandet 228, 2; *vgl.* tho iz aband (uuortan) uuard 109, 2. 212, 1. unz iz tag ist 132, 3. mittiu iz spato uuas 230, 1. iz bitherbisot iu thaz ih fare 172, 3. oba iz giburit, thaz . . . 96, 2. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4. iz ist giscriban 15, 3. 4. 5; *vgl.* 7, 2. iz ist giquetan 29, 1. ob iz odi ist 181, 2; *vgl.* 181, 2. oba iz arloubit si, zi . . . 69, 4. iz uuas so gilihhet fora thir 67, 7. ni si iz so untar iu 112, 3. so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile 30, 5. *Verschmolzen:* ob thu-z bist 81, 3. uuanta-z bitherbi ist, thaz . . . 185, 11. uuanta-z frigetag uuas 211, 1. *gen.* es, *dat.* imo, *s. diese. acc.* iz 4, 13. 8, 4. 13, 10. 19, 5 *etc.* ni uuizze iz thin uuinistra uuaz thin zesuua tuo 33, 3. thaz her iz fon in quad *quod de ipsis diceret* 124, 6. *verschmolzen:* thie-z 132, 11. thied-iz 187, 3. forliose-z 139, 3. sageta-z 145, 17. tuo-z 159, 4. heilta-z 185, 6. *nom. pl.* siu, *gen.* iro, *dat.* im, in, *acc.* siu *s. diese.*

iz *pron.* = thaz *s.* thër.

iz *präp. c. dat., zu:* iz eristen *primum* 5, 11; *vgl.* az.

J

jâ, ja *part.* 1) *etiam, ja:* quadun sie imo: ia 77, 5. — 2) *fragend, nonne:* ia ist thaz ferah furira thanne thaz muos? 38, 1. ia thu guotan samon satos? 72, 4; *ähnl.* 78, 3. 129, 7. 134, 8. 24. ia ni gibit her imo stein (natrun, scorpionem) *numquid?* 40, 3. eno ia, eno nu ia *nonne, s.* ëno.

jâr *st. n. annus: gen. sg.* iares 135, 29. 30. 185, 11. *dat.* iare 13, 1. *acc.* iar 18, 2. 102, 2. *nom. pl.* iar 102, 2. *gen.* iaro 7. 9. 12, 2. 14, 1. 60, 16. 131, 25. *dat.* iaron 117, 5. *acc.* iar 7, 9. 60, 3. 78, 7. 88, 2. 97, 7. 103, 1. 5. 105, 2.

-jârîg *adj. im Compos.* zui-jârîg.

gi-**jâro** *adv. jährlich, per omnes annos* 12, 1.

jëhan *st. v. c. gen. confiteri: präs. sg. I.* thanne gihih in 42, 3. *prät. pl. III.* iahun es 143, 1.

bi-jëhan *c. gen. und acc. confiteri: präs. sg. I.* thes bigihu ih 44, 21. *sg. III.* mih bigihit 44, 21. *part. nom. pl. m.* bigehente iro suntono 13, 12. *prät. sg. III.* biiah 13, 19. biiah thaz her Christ ni uuari 13, 19. *conj. sg. III.* oba uuer inan Crist biiachi 132, 13. *pl. III.* thaz biiahin thionost *profiterentur* 5, 11.

gi-jëhan *profiteri: prät. conj. sg. III.* giiahi 5, 12.

joh *st. n. iugum: nom. sg.* 67, 9. *acc.* 67, 9.

joh *part. etiam:* ioh diuuala sin uns untarthiutite 67, 3. ioh thie

gicoranon 145, 17. ioh mih ioh minan fater *et* — *et* 170, 6.

jû, ju *adv. iam:* 28, 1. 87, 8. 88, 2. 89, 1. 91, 5. 116, 4. 132, 16. 135, 9. 24. 146, 1 (3). 167, 2. 196, 4. 208, 1. 211, 3. 212, 5. 228, 2. 237, 6. giu 13, 15. 19, 9 (*var.* iu). 40, 2. 46, 5. 53, 3. 4. 55, 6 (*var.* iu). 82, 12. 119, 11. nu iu 176, 3. iu tho 104, 4. 118, 4. 132, 13. 236, 1. iu ni *non iam, nicht mehr* 88, 5. 97, 4. 108, 1. 164, 4. 165, 7. 172, 5. 174, 5. 178, 2. 236, 4. iu . . . ni 100, 3. 175, 3. ni . . . iu 97, 3. 168, 3; iu nalles *iam non* 87, 9.

judeisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

jugund *st. f. iuventus: dat.* iugundi 106, 3.

juhhidi *st. n. iugum: acc. pl.* iuhhidu ohsono fimuu 125, 4.

jung *adj. adolescens: nom. sg. m.* ther iungo 106, 3 (2). sum iungo 185, 12. *voc.* iungo 49, 4.

jungiro *comp.* 1) *adolescentior: nom. sg. m.* der iungoro fon then 97, 1. ther iungoro sun 97, 1. thu iungiro uuari *iunior* 238, 4. — 2) *novissimus: nom. sg. m.* thie iungiro 123, 6. — 3) *sw. m. Jünger, discipulus: nom. sg.* iungiro 44, 16. 24. 67, 10. 11. 15. 132, 17. 186, 1. 2. 3. 206, 3. iungoro 212, 2. 220, 1. 2. 5. 236, 5. 239, 4. 5. *gen.* iungiren 44, 27. *dat.* iungiren 44, 16. iungoren (*var.* -eren) 219, 2. *acc.* iungiron 206, 2. iungoron 239, 2. *nom. pl.* iungiron 16, 2. 19, 9. 21, 1. 9. 22, 7. 44, 29. 45, 1. 49, 1. 52, 1. 56, 5. 60, 2. 68, 1. 74, 4. 76, 3. 79, 10. 80, 6. 82, 2. 3. 89, 2. 121, 1. 131, 12. 132, 1. 16. 17. 135, 4. 6. 136, 3. 144, 1. 145, 1. 157, 1. 5. 158, 7. 160, 7. 161, 5. 167, 7. 176, 1. 180, 1. 185, 10. iungoron 82, 11a. 84, 1. 7. 85, 3. 87, 2. 7. 8 (2). 89, 1. 4. 91, 3. 92, 8. 94, 2. 100, 5. 101, 1. 106, 4. 116, 2. 3. 117, 3. 215, 3. 220, 5. 222, 2. 230, 1. 232, 4. 233, 2. 4. 236, 1. 7. 241, 1. iungeron 104, 1; *var.* -oron 91, 4. 5. *gen.* iungirono 34, 5. 155, 2. iungerono 82, 12. iungorono 230, 2. 234, 1. *dat.* iungiron 16, 1. 21, 3. 44, 2. 28. 56, 3. 67, 9. 74, 5. 80, 4. 6. 82, 2. 11a. 135, 32. 138, 2. 141, 1. 145, 2. 153, 1. 158, 1. 159, 1. 160, 1. 174, 2. 180, 2. 3. 181, 3. 182, 4. 7. 186, 4. 187, 1. 206, 3. iungoron 56, 2. 84, 1. 89, 1. 2. 4. 90, 3. 5. 106, 4. 218, 5. 219, 1. 223, 1. 235, 2. 237, 6. iungeron 108, 1; *var.* -oron 90, 4. iugiron 135, 4. 157, 3. *acc.* iungiron 21, 9. 59, 4. 64, 1. 70, 2. 80, 7. 126, 1. iungoron 116, 1. 5. 118, 1; (*aus* -eron?) 90, 1. 92, 2. iugiron 34, 5. — *Compos.* ëbanjungiro.

jungisto *sup. novissimus, der letzte: nom. sg. m.* allero iungisto 94, 3. ther iungisto irrido 215, 3. *dat.* themo iungisten 109, 3. themo iungisten tage 82, 7. 11 (*Hs.* uungisten). 129, 5. 135, 14. 143, 5. *fem.* in thera iungistun steti 110, 3. *ntr.* zi iungisten *zuletzt* 122, 2. 124, 3. 148, 7. 189, 3. zi iungisten allero 127, 2. *acc.* then iungiston scaz 27, 3. *fem.* thia iungistun stat bihaben 110, 3. *nom. pl. m. subst.* thie iungiston 106, 6 (2). 109, 2. 3 (2). 113, 2 (2). thie iungistun 57, 8. *dat.* fon then iungiston unzun thie eriston 109, 2.

K

calb *st. n. vitulus: acc. sg.* 97, 5. 6. 7.

calcatura *sw. f. torcular: acc. sg.* calcaturun 124, 1.

calt *adj. frigidus: gen. sg. n.* kelih kaltes uuazares 44, 27.

ar-**caltên** *sw. v. refrigescere: präs. sg. III.* ercaltet minna managero 145, 9.

camara *st. f. cubiculum, cubile: dat. sg.* camaru 40, 2. *acc.* camara 34, 2.

carcâri *st. m. carcer: dat. sg.* carcare 79, 1. 9. carkere 152, 3. 4. 6. 7. karkere 199, 8. *acc.* carcari 21, 2. 27, 2. karkeri 99, 3. carkeri 161, 3.

keisur *st. m. Caesar: gen. sg.* keisores 13, 1. 126, 3 (2). keisures 198, 1. *dat.* keisure 5, 11. 194, 2. 198, 1. keisore 126, 1. 3. *acc.* keisur 198, 4.

kelih *st. m. calix: nom. sg.* 182, 2. *gen.* keliches 83, 2. 141, 19. 20. *acc.* kelih 44, 27. 112, 2 (2). 160, 2. 181, 2. 185, 3. *gen. pl.* kelicho 84, 4.

kempho *sw. m. miles: dat. sg.* kempfen 203, 1. *nom. pl.* kemphon 13, 18. kempfon 203, 4. 211, 2. kenphon 200, 1. *gen.* kemphono 211, 4. *dat.* kenfon 222, 2. *acc.* kenphon 47, 5.

in-**kennen** *sw. v. cognoscere: präs. sg. I.* inkennu siu 134, 4. *prät. sg. III.* her thaz inkanta thaz sie zuouuerte uuarun 80, 8. *pl. III.* inan incantun 82, 1.

kentila-stab *st. m. candelabrum: acc. sg.* 25, 2.

gi-**kêren** *sw. v. refl. divertere: prät. sg. III.* sih zi suntigomo man gikerta 114, 2.

ketina *sw. f. catena: dat. pl.* ketinun 53, 4. ketinun (*var.* -on) 53, 4. *acc.* ketinun 53, 4.

gi-**keuuen** *sw. v. vocare: inf.* ni curet iu gikeuuen fater *nolite vocari* 141, 7.

kind *st. n.* 1) *infans, puer: nom. sg.* thaz kind in ira reue 4, 2; *vgl.* 4, 4. 7, 1. *dat.* kinde 6, 5. 8, 4. *acc.* kind 4, 11. 6, 2. 4. thaz kind Heilant 7, 5. luzil kind *parvulum* 94, 2. *gen. pl.* kindo 117, 4. *acc.* luzilu kind *parvulos* 80, 6; *ähnl.* cind 89, 3. — 2) *filius, meist im plur.: voc. sg.* kind 54, 4. 97, 8. 107, 3. *acc.* kind 127, 2. *nom. pl.* kind 44, 14. 62, 4. 93, 3. 141, 27. thonares kind 22, 6. kind iuuares fater 32, 3; *ähnl.* 32, 8. 47, 7. 76, 4 (2). thiu kind thero brutloufti 56, 6. thiu kind therra uueraldi 108, 4. 127, 3. kind urresti 127, 3. Abrahames kind 131, 16. *voc.* kind Hierusalem *filiae* 201, 2. *gen.* kindo 112, 2. 210, 5. ckindo 85, 4. *dat.* kindun (*var.* -on) 64, 14. kindon 40, 7. 108, 4. 112, 2. 193, 6. *acc.* kind 2, 7. 67, 10. 85, 4. 99, 2. 106, 6 (2). 116, 6. 142, 1. 199, 12. 201, 2. thiu gotes kind 135, 30. — *Compos.* thëgan-kind.

kind-heit *st. f. infantia: dat.* fon cindheiti 92, 4.

kindilîn *st. n. filiolus: voc. pl.* kindilin 160, 5.

kiosan *st. v. wählen; s.* curi.

ar-kiosan *eligere: prät. sg. I.* ih ercos iuuuih fon uueralti 169, 3.

gi-kiosan *eligere: prät. sg. I.* min kneht then ih gicos 69, 9. ih uueiz thie ih gicos 156, 5; *vgl.* 168, 4. gicoos 82, 12. *sg. III.* Maria gicos thaz bezista teil 63, 4. *pl. II.* noh ir mih gicurut 168, 4. *pl. III.* thiu furistun sedal gicurun 110, 3. *part. nom. pl. m.* fohe (sint) gicorane 125, 11; *ähnl.* gicorone (*var.* -ane) 109, 3. thie gicoranon 145, 17. *gen.* gicoronero 122, 3. *acc.* thie (sine) gicoranon 145, 16. 19.

uuidar-kiosan *sw. v. reprobare: prät. pl. III.* stein then sie uuidarcurun zimboronte 124, 5.

kiricha *sw. f. ecclesia: acc. sg.* kirichun 90, 3.

kiulla *st. f. pera: acc. sg.* 44, 6.

clafunga *st. f. stridor: nom.* cl. zenio 77, 4.

zuo-**clëbên** *sw. v. c. dat. adhaerere: präs. sg. III.* ther man . . . zuoclebet sinero quenun 100, 3. *prät. sg. III.* zuoclebeta einemo thero burgliuto 97, 2.

clophôn *sw. v. pulsare: inf.* clofon 113, 1. *präs. conj. sg. III.* clopfo 150, 1. *imp. pl.* clophot! 40, 4. *part. dat. sg. m.* clophontemo 40, 5.

in-**cnâ(h)en** *sw. v. cognoscere: präs. sg. I.* incnahu 133, 12. incnaih minan fater 133, 12. *pl. III.* incnahent mih 133, 12. *prät. pl. III.* nincnatun inan 91, 5.

knëht *st. m. puer: nom. sg.* 4, 13. 19. 8, 5. 12, 1. 47, 2. 4. 8. 69, 9. 80, 4. ther kneht Heilant 12, 2. cneht 92, 7. *voc.* thu kneht 4, 17. *gen.* knehtes 4, 14. 11, 1. cnehtes 92, 5. *acc.* kneht 4, 8. 8, 6. 9, 2. 3. 11, 1. 2. 92, 4. 174, 5. *nom. pl.* knehta 40, 2. *voc.* knehta 236, 2. *dat.* knehtun

(*var.* -on) 64, 12. *acc.* knehta 10, 1. 117, 4.

kneo *st. n. genu: dat. sg.* kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2. *dat. pl.* knevvun 19, 8. cneuuon 92, 2. kneuuon 181, 1.

knussen *sw. v. allidere: präs. sg. III.* cnusit 92, 2. *prät. part.* gicnusit in erda *elisus* 92, 4. *acc. sg. f.* rora giknusita *quassatam* 69, 9.

chôr *st. m. chorus: acc.* 97, 6.

corb *st. m. cophinus: acc. pl.* corba 89, 5.

corn *st. n. granum: nom. sg.* senefes corn 92, 8. corn thinkiles 139, 3. *dat.* corne senafes 73, 2.

corôn *sw. v. c. gen. gustare: prät. sg. III.* es corota 202, 3.

gi-corôn 1) *prüfen, probare: inf.* ih gangu gicoron iro 125, 4. — 2) *gustare: präs. sg. III.* nioman gicorot minero gouma 125, 11. gicorot todes 131, 23. *pl. III.* gicoront (*aus* -ent?) 90, 6. — *c. acc.: prät. sg. III.* gicorota . . . thaz uuazzar 45, 7.

corôna *st. f. corona: acc. sg.* 200, 2.

costâri *st. m. temptator: nom. sg.* 15, 3.

costôn (-ên) *sw. v. c. acc. u. gen. temptare: präs. pl. II.* costot ir mih 126, 2. *conj. sg. II.* thu ni costos truhtin 15, 4. *part.* costonti sin 128, 1. *nom. pl. m.* costente inan 100, 2. *prät. pl. III.* costotun 120, 4. *part.* her vvurdi gicostot 15, 1.

costunga *st. f. temptatio: dat. sg.* costungu 15, 6. *acc.* costunga 34, 6. 180, 3. 181, 5.

couf *st. m. negotiatio: gen. sg.* hus coufes 117, 3. *dat.* coufe 125, 7.

coufen *sw. v. emere: inf.* coufen 148, 6. *präs. sg. III.* coufit man zuene sparon mit scazzu *veneunt* 44, 20. coufit accar then 77, 1. *conj. sg. III.* coufe suuert 166, 2. *pl. I.* coufemes . . . phruonta 80, 4. *imp. sg.* coufi! 159, 5. *pl.* coufet! 148, 5. *part. acc. pl. m.* thie coufenton 117, 2. *prät. sg. I.* coufta 125, 3. 4. *sg. III.* coufta 77, 2. *pl. III.* couftun 147, 2. 193, 5. *conj. pl. III.* couftin 87, 2.

fur-coufen *vendere, venundare: inf.* zi uorkoufanne (*var.* uorcoufanne) 99, 2. *präs. sg. III.* furcoufit 77, 1. *conj. sg. III.* furcoufe sina tunihun 166, 2. *imp. sg.* forcoufi! 106, 3. *pl.* furcoufet! 35, 4. *part. gen. pl.* forcoufentero 117, 2. *dat.* then forcoufenton 148, 5. *acc.* alle forcoufenton 117, 2. *prät. sg. III.* furcoufta 77, 2. *pl. III.* forcouftun 147, 2. *prät.* ni uuirdit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

coufôn *sw. v. negotiari: imp. pl.* coufot! 151, 2.

crâen *sw. v. krähen, cantare: präs. conj. sg. III.* hano crae 188, 6. *prät. sg. III.* hano crata 188, 5.

crât *st. f. das Krähen, im Compos.* hana-crât.

in-**crëbôn** *sw. v. increpare: inf.* inan increbon 90, 4. *imp. sg.* increbo thine iungoron 116, 5. increbo inan *corripe* 98, 1. *prät. sg. III.* increbota 115, 1. 136, 3. 205, 5. *pl. III.* increbotun 101, 1.

criechisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

crippea *st. f. praesepium: dat. sg.* crippu 103, 4. *acc.* crippea 5, 13. 6, 4. crippa 6, 2.

cruft *st. f. spelunca: nom. sg.* 135, 23. *acc.* thiobo cruft 117, 3.

crûci *st. n. crux: dat. sg.* cruce 205, 2. 3. 206, 1. 211, 1. *acc.* cruci 44, 24. 67, 11. 90, 5. 200, 4. 5.

cûmida *st. f. infirmitas, aegrotatio: nom. sg.* cumida 135, 2. *acc. (pl.?)* cumida 50, 2.

cûmîg *adj. krank: nom. sg. m.* cumig uuesan (uuerdan) *infirmari* 135, 1. 2. 3.

cumin *st. n. cyminum: acc.* 141, 17.

cûmo *adj. vix* 92, 2.

cund *adj. notus: nom. sg. m.* uuas cund themo bisgoffe 186, 2. 3. *acc.* cundan teta in thinan namon inti cundan duon 179, 4. *acc. pl. n.* allu . . . tetih iu cundiu 168, 3. *nom. pl. m.* ira nahiston inti ira cundon *cognati* 4, 10. *dat. m.* untar sinen magun inti sinen kundon 12, 3.

-cund *adj. im Compos.* got-cund.

cunden *sw. v. verkündigen: präs. sg. II.* thaz her gisah . . . thaz cundit *testatur* 21, 7; *ähnl. pl. I.* cundemes *testamur* 119, 6. *conj. sg. III.* cunde *testetur* 107, 3. *imp. pl.* cundet iz mir *renuntiate* 8, 4. *prät. sg. III.* bi uuelihha sahha siu inan biruorta cundita *indicavit* 60, 8. *pl. III.* cunditun themo heilante *nuntiaverunt* 79, 10. *conj. sg. III.* cunditi *indicaret* 135, 34. *part.* fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam *qui dictus est* 13, 3.

f o r a - c u n d e n *prophezeien: prät. sg. III.* foracundita inti quad *protestatus est* 158, 3 (*vgl. oben* cunden *testari*).

-cundi *s.* ur-cundi.

-cundo *s.* ur-cundo.

cunft *st. f. adventus: nom.* 147, 1 (2). cunfpt 145, 18. *gen.* cumfti 145, 1.

cuning *st. m. rex: nom. sg.* cuning 67, 14. 79, 5. 8. 116, 3. 4. 125, 8. 11 (2). 195, 5 (2). 198, 3. Dauid ther cuning 5, 2; *vgl.* 8, 2. Iudeno cuning 8, 1; *vgl.* 204, 3. cuning Iudeono 195, 1. 204, 1. Israhelo cuning 17, 6. 116, 5. 205, 3. c u n i g 152, 3. 5. *voc.* cuning Iudeono 200, 2. *gen.* cuninges 2, 1. 8, 1. 30, 3. *dat.* cuninge 79, 7. manne cuninge 99, 1. 125, 1. *acc.* cuning 5, 1. 8, 5. 67, 14. 80, 8. 194, 2. 198, 1. 4 (2). *gen. pl.* cuningo 64, 5. *dat.* cuningon 44, 12. — *Compos.* ôrd-cuning.

cuningin *st. f. regina: nom. sg.* 57, 5.

cunni *st. n. Geschlecht, generatio: nom. sg.* Cristes cunni uuas so 5, 7. ubil cunni inti furlegan 57, 2; *vgl.* 146, 3. thiz cunni diuuolo *genus* 92, 8. *voc.* ungitriuui cunni 92, 3. cunni natrono *progenies* 13, 13. *gen.* buoh cunnes 5, 1. *dat.* nioman nist in thinemo cunne *cognatione* 4, 11. fon cunne Aseres *de tribu* 7, 9. uuib Syrophenissa cunne *genere* 85, 2. thesemo furleganen cunne 44, 21; *vgl.* 57, 4. 5. 8. 108, 4. fon allemo cunne fisgo *genere* 77, 2. *acc.* cunni 64, 12. 141, 30. *nom. pl.* allu cunnu 4, 6. *acc.* sin miltida in cunnu inti in cunnu *in progenies* 4, 6. zuuelif cunni Israhelo *tribus* 106, 5.

g i - **cuolen** *sw. v. c. acc. refrigerare: präs. conj. sg. III.* gicuole 107, 2.

curi *imp. mit Negation und dem inf. noli:* ni curi thu forhtan 5, 8; *ähnl.* 19, 9. 40, 2. 49, 3. 60, 11. 88, 5. 110, 4. 120, 7. 204, 3. 221, 6. 233, 6. *pl.* ni curet 6, 2. 13, 14. 25, 4. 34, 3. 4. 35, 1. 3. 36, 1. 38, 6. 8. 39, 1. 2. 7. 44, 6. 7. 13. 19. 20. 22. 67, 6. 81, 2. 82, 9. 88, 9. 13. 91, 3. 95, 2. 101, 1. 104, 6. 117, 3. 141, 7. 217, 5. 223, 3. 230, 2. ni curit 134, 9. 141, 1. 6. 145, 4. 17. 18. 201, 2.

-curni *st. n. im Compos.* fol-curni.

curzen *sw. v. breviare: prät. part. nom. pl. m.* uuerdent gicurzite thie taga 145, 16.

b i - c u r z e n *breviare: prät. part. nom. pl. m.* ni[bi] bicurcite uuarin 145, 16.

cus *st. m. osculum: acc. sg.* cus 138, 12. *instr.* mit cussu 183, 4.

cûsgida *st. f. im Compos.* un-cûsgida.

cussen *sw. v. osculari: inf.* cussan 138, 12. *präs. conj. sg. I.* cusse 183, 2. *prät. sg. III.* custa 97, 4. 183, 4. *conj. sg. III.* custi 183, 3.

cutti *st. n. grex: nom. sg.* cutti 53, 9. 10. *acc.* 53, 9.

L

labal *st. m. pelvis: acc. sg.* 155, 2.

labôn *sw. v. reficere: präs. sg. I.* labon iuuih 67, 9.

(h)ladan *st. v. onerare: präs. pl. II.* ir ladet man mit lesti 141, 25.

b i - l a d a n *onerare: prät. part. nom. pl. m.* biladane 67, 9.

ladôn *sw. v. invitare, vocare: prät. sg. III.* ther inan ladota 110, 4. thien thara ladota 138, 7.

g i - l a d ô n *invitare, vocare: inf.* 110, 4. *imp. pl.* giladot 125, 9. *prät. sg. III.* giladota 110, 3 (2). *conj. sg. I.* giladoti 56, 4. *part.* giladot 110, 3 (3). *nom. pl. m.*

giladote 109, 3. 125, 9. 11 (2). *dat.* then giladoten 110, 3. then giladotun 125, 6. *fem.* giladoten zi imo menigin *convocatis* 84, 6. *acc. m.* thie giladotun (*var.* -on) 125, 2.

u u i d a r - l a d ô n *reinvitare: präs. conj. pl. III.* abur uuidarladon 110, 4.

lahhan *st. n. Lachen, Tuch: nom. sg.* lahan thes tempales *velum* 209, 1. *gen.* lahhanes *chlamydis* 200, 4. *acc.* lahhan *pallium* 31, 4; *chlamydem* 200, 1. *dat. pl.* lininen lachanon *linteaminibus* 220, 4; *acc.* thiu lininun lachan *linteamina* 220, 3. 4. — *Compos.* sueizlahhan.

(h)lahhen *st. v. oder* lahhên *sw. v.? ridere: präs. pl. II.* lahhet 23, 3.

lâhhi *st. m. medicus: voc. sg.* 78, 4. *gen.* lahhes (*var.* laches) 56, 4. *dat. pl.* lahhin (*var.* lachin) 60, 3.

lam *adj. paralyticus: nom. sg. m.* lam 54, 2. lamer 47, 2. *dat. subst.* themo lamen 54, 7.

lamb *st. n. agnus: nom. sg.* gotes lamp 16, 1. *acc. pl.* lembir 238, 1. 2.

lang *adj. prolixus: gen. sg. n.* langes gibetis 141, 12.

l a n g o *adv. lange:* so lango *quamdiu* 56, 6; so lango so 132, 3. 152, 5. 8. — *Compar.* l a n g o r betota *prolixius* 182, 2.

lant *sg. n. Land:* 1) *Erde, Boden: acc. sg.* steinahti lant *petrosa* 71, 3. *im Gegensatz zum Wasser: dat. sg.* sar uuas thaz skef zi lante *ad terram* 81, 4. — 2) *Gebiet, Reich: acc. sg.* Iudeno lant *Iudaeam* 5, 12. 104, 1. lant Genesar *terram* 82, 1. *acc. pl.* thiu lant *regiones* 87, 8. — thie thar uz themo lante sin *qui in regionibus sunt* 145, 12. — *Compos.* ôstar-lant; *vgl.* eli-lenti.

lant-scaf *st. f. regio: nom. sg.* al thiu lantscaf 13, 12. *gen.* lantscefi 97, 2. *dat.* lantskeffi 6, 1. in lantskeffi todes 21, 12. lantscheffi 8, 8. lantskefi 53, 8. lantscefi 97, 2. 135, 33. *acc.* lantscaf 13, 2. 17, 8. 49, 6. 53, 1. 97, 1. 135, 32. 151, 1. *dat. pl.* in lantskeffin Iturae et Trachonitidis 13, 1.

lant-deri *st. m. latro: nom. sg.* landeri 199, 8.

(h)last *st. f. onus: dat. sg.* lesti 141, 25.

lastar *st. n. Tadel: acc. sg.* uzzan lastar *sine querela* 2, 2; *sine crimine* 68, 4. zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thir? *tale* 108, 1.

lastrôn *sw. v. vituperare: prät. pl. III.* lastrotun sie 84, 1.

latînisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

laz *adj. piger, tardus: voc. sg. m.* ubil scalc inti lazzo 149, 7. *voc. pl.* uuola tumbe in lazzę in herzen 227, 1.

lâzan *st. v.* 1) *dimittere: prät. sg. III.* tho liez her inan 14, 2. — 2) *relinquere: prät. sg. III.* liez mih einun ambahten 63, 3. — 3) *sinere: präs. pl. II.* thie ingangenton ni lazet ingangan 141, 11. *imp. sg.* laz mih faran 51, 3; *vgl.* 51, 3. 4. 84, 4. laz nu, so gilimphit uns 14, 2. laz nu, gisehemes oba come Helias 208, 5. laz, ih aruuirphu 39, 5. *pl.* lazet iogiuuedar uuahsan 72, 6; *ähnl.* 135, 26. lazet sie 84, 7. lazzet 184, 5. lazzet thie luzilon 101, 1. lazzet unzan nu 185, 6. *prät. sg. III.* ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. ni liez einingan imo folgen 60, 11. ni liez inan *ammisit* 53, 13. *conj. sg. III.* ni liezzi thurahgraban sin hus 147, 8.

f u r - l â z a n 1) *entlassen, los-, freilassen, dimittere: inf.* uuenan uuollet ir iu forlazzan? 199, 7. uorlazen sie fastente ni uuil 89, 1. zi forlazzanne 197, 8. 198, 1. 199, 1. zi forlazenne 18, 2. *präs. sg. I.* inan gibuoztan forlazzu 197, 3. *sg. II.* ob thu desan forlazzis 198, 1. *sg. III.* forlazit sie 116, 1. *pl. I.* forlazemes 135, 28. *pl. II.* forlazzet 190, 2. *conj. sg. I.* forlazze 199, 3. *imp. sg.* furlaz theso menigi 80, 1. forlaz thu . . . thinan scalc in sibba 7, 6. forlaz in thiz eina iar 102, 2. uorlaz sie 85, 3. *prät. sg. III.* heilta inan inti forliez 110, 1. forliez

her in Barabban 199, 13. uorliez sie 89, 4; *vgl.* 99, 2. *conj. sg. III.* unz az her furliezi thie menigi 80, 7. *part.* forlazan bis fon thineru unmahti 103, 2. *dat. sg. f.* furlazaneru thero menigi 80, 8. *pl.* furlazenen 76, 3. — *Vom Verstofsen der geschiedenen Frau: inf.* uuolta tougolo sia forlazzan 5, 7; *vgl.* 100, 4. zi forlazzanne 100, 4. zi uorlazzanna sina quenun 100, 2. *präs. sg. III.* furlazit 29, 2. uorlazzit 100, 5. *conj. sg. III.* furlaze 29, 1. *prät. part. acc. sg. f.* thia furlazanun 29, 2; forlazzanun 100, 5.

2) *überlassen, übergeben, dimittere: imp.* furlaz imo thaz lahhan 31, 4. *prät. pl. III.* forliezun in (*die Eselin*) 116, 2.

3) *zulassen, permittere: prät. sg. III.* Moyses . . . uorliez (*var.* for-) iu forlazzan iuuara quenun 100, 4.

4) *erlassen, vergeben, dimittere, c. dat. pers. und acc. rei: inf.* furlazan sunta 54, 5. zi furlazenne 54, 7. *präs. sg. I.* forlazu imo 98, 4. *sg. III.* furlazit iu . . . iuuara sunta 34, 7 (2); *vgl.* 39, 2 (*var.* for-). forlazit 138, 14. uorlazzit 99, 5. *pl. I.* furlazemes 34, 6. *pl. II.* furlazet 34, 7 (2). forlazet 232, 6. *conj. sg. III.* forlaze 121, 4. *imp. sg.* furlaz uns unsara sculdi 34, 6. forlaz 98, 1. 202, 4. *pl.* furlazet (*var.* for-) 39, 2. forlazet 121, 4. *prät. sg. I.* uorliez 99, 4. *sg. III.* forliez 99, 2. *part.* furlazzan 62, 8. furlazan 62, 8 (3). forlazan 138, 13. *nom. pl. f.* sint thir furlazano sunta 54, 6; *vgl.* 54, 4. forlazano 138, 13 (2). forlazono 232, 6. — *Dazu compar.* Tyro inti Sidoni f u r l a z a n e r a uuirdit . . . thanne iu si *remissius erit* 65, 3; *ähnl.* f u r l a z a n o r 65, 5.

5) *hinter sich lassen, verlassen, im Stiche lassen, sich abwenden von etwas, relinquere: präs. sg. I.* forlazu uueralt 175, 6. *sg. III.* forlazit hus 106, 6; *ähnl.* uorlazit 96, 2. uorlazzit 100, 3. 133, 11. *part. nom. pl. m.* forlazzente . . . gotes bibot 84, 6. *prät. sg. II.* ziu forliezi thu mih? *dereliquisti* 207, 2. *sg. III.* tho furliez in ther diuual 15, 6. furliez sia thaz fiebar 48, 2; *vgl.* 55, 7. furliez Iudeam 21, 10. forliez sin hus 147, 6. uorliez (*aus* -leaz?) tho iru uuazzarfaz 87, 7. *pl. I.* uuir furliezumes alliu 106, 5. *part.* ander ist (uuirdit) forlazzan 147, 4 (2). *dat. sg. m.* imo furlazanemo fuorun 126, 3; *vgl.* 128, 7. forlazanemo 185, 10. *fem.* forlazanero burg 21, 11. *dat. pl. m.* allen forlazanen 20, 2. forlazenen 118, 4. forlazzanen 182, 6. uorlazanen 89, 1. *ntr.* forlazenen nezzin 19, 2; *vgl.* 19, 9. forlazzanen 19, 3.

6) *zurücklassen, hinterlassen, übrig lassen, relinquere: präs. sg. I.* ih forlazzu iu sibba 165, 5. ni forlazzu iuuuih uueison 164, 4. *sg. III.* her ni furlazit mih einon 131, 11. *pl. II.* mih einon forlazzet 176, 3. *pl. III.* ni forlazent . . . stein obar steine 116, 6. *imp.* forlaz . . . thina geba fora themo altare 27, 1. *prät. sg. III.* otage forliez itale 4, 7. furliez sina quenun sinemo bruoder 127, 2. *pl. III.* ni furliezun samon 127, 2. *part.* nu uuirdit iu forlazan iuuuer hus vvuosti 142, 1. ni uuirdit forlazan stein oba steine 144, 2.

7) *unterlassen, omittere: inf.* thisiu gilampf zi tuonne inti thiu ni zi forlazzanne 141, 18. *prät. pl. II.* ir forliezut thiu dar heuigerun sint euua *reliquistis* 141, 17.

i n t - l â z a n *laxare: prät. sg. I.* intlazu (*var.* in-) ih thaz nezzi 19, 6.

z i - l â z a n *laxare: imp. pl.* zilazet iuuuaru nezziu zi fahenne 19, 6.

f o r - **lâznessi** *st. n. remissio: acc.* forlaznessi (suntono) 4, 17. 13, 2. 18, 2. 160, 2. 232, 2.

lazzên *sw. v. tardare: prät. sg. III.* lazzeta 2, 10.

lëbên *sw. v. vivere: inf.* quædent inan leben 226, 2. *präs. sg. I.* ih leben 82, 11. 164, 4. *sg. II.* lebes 128, 5. *sg. III.* lebet 55, 4. 8. 60, 2. 82, 10. 11 (2). 135, 15 (2).

in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. *pl. II.* lebet 164, 4. *pl. III.* lebent 88, 8. 127, 4. *part. nom. sg. m.* lebenti 215, 2. lebanti fater 82, 11. ther lebento leib 82, 10. ziuuarf sina heht lebento uirnlustigo 97, 1. *gen. n.* lebentes uuazares 129, 5. *dat. m.* themo lebenten gote 190, 1. *acc. m.* lebentan 218, 3. *ntr.* lebenti uuazzar *vivam* 87, 3. *gen. pl. m.* lebentero 127, 4. *prät. sg. III.* lebeta 7, 9. 223, 5. *conj. sg. III.* lebeti 55, 6.

lëbêntîg *adj. vivus: gen. sg. m.* sun gotes lebentiges 90, 2.

lëffur *st. m. labium: dat. pl.* leffurun (*var.* -on) 84, 5.

legen *sw. v. ponere: präs. pl. III.* obar suhtige legent sie henti *imponunt* 243, 4. *prät. sg. III.* legita sin giuuati 155, 2. legita thaz thara 213, 2. *pl. III.* ni uueiz uuara sie inan legitun 221, 2. *conj. sg. II.* uuara thu inan legitis 221, 4. *sg. III.* thaz he sina hant anan inan legiti *imponeret* 86, 1.

ana-legen *inicere: prät. pl. III.* legitun iro hant in then heilant ana 184, 6. *imponere: prät. part. dat. pl. f.* anagilegiten hanton giheilta 78, 6.

gi-legen *ponere: präs. sg. III.* gilegit thie fundamenta 67, 13. *prät. sg. III.* gilegita inan in crippea *reclinavit* 5, 13. *part.* uuio gilegit uuas sin lichamo 214, 1. uuar trohtin gilegit uuas 217, 6. *acc. sg. n.* kind . . . gilegitaz in crippa 6, 2. 4. *acc. pl. n.* gisah thiu lininun lachan gilegitiu 220, 3.

nidar-legen *ponere: prät. part. dat. pl. n.* nidargilegiten kneuuon 181, 1.

(h)leib *st. m. panis: nom. sg.* leib libes 82, 7. 10. leib fon himile nidarstiganter 82, 10. ther lebento leib 82, 10. *acc.* leib 82, 6. *acc. pl.* leiba 80, 4.

leiba *st. f. im Compos.* â-leiba.

leidazunga *st. f. abominatio: acc. sg.* 145, 11.

leidezen *sw. v. detestari: inf.* 188, 5.

leid-lîh *adj. widerwärtig, hassenswert: nom. sg. n.* leidlih fora gote *abominatio* 106, 7.

leimo *sw. m. lutum: acc. sg.* leimon 132, 4 (2). 6. 7. 8.

leim-vvurhto *sw. m. figulus: gen. sg.* leimuurhten 193, 5. 6.

leiten *sw. v.* 1) *ducere, leiten, führen: präs. sg. III.* uueg thie thar leitit zi furlore 40, 9; *ähnl.* 10. leitit inan zi trenku 103, 4; *vgl.* 238, 4. *imp. pl.* leitet inan! 183, 2. *prät. sg. III.* leita (*var.* leitta) sie in hoan berg 91, 1. leitta 128, 9. *pl. III.* leitun 78, 9. 116, 2. leittun inan thaz sieu hiengin 200, 4. — 2) *adducere, herbeiführen, bringen: imp. pl.* leitet gifuotrit calb! 97, 5. mine fiianta . . . leitet hera! 151, 11. *prät. sg. III.* leitta inan zi themo heilante 16, 4. *pl. III.* leittun 120, 1. 132, 7. 185, 10. 192, 3. — 3) *ducere, heiraten: präs. sg. III.* andera [quenun] leitit 100, 5. *prät. sg. I.* ih leitta quenun 125, 5.

ar-leiten *reducere: prät. conj. sg. III.* [thaz skef] fon erdu arleitti 19, 5. *part. dat. pl. n.* arleitten fon erdu skeffun 19, 9.

fur-leiten *seducere: präs. sg. III.* her forleitit menigi 104, 3. *pl. III.* manage forleitent 145, 3. 9. *conj. sg. III.* forleite 145, 3. *prät. part. nom. pl. m.* furleitte 129, 9.

fram-gi-leiten *producere: präs. sg. III.* sih framgileitit thie uuahsmo 76, 2.

gi-leiten 1) *ducere, adducere, inducere: präs. conj. sg. II.* ni gileitest unsih in costunga 34, 6. *imp. pl.* gileitet inan mir 116, 1. *prät. pl. II.* gileittut 129, 8. *part.* riuuua gileitit 193, 1. uuas gileitit in vvuostinna 15, 1. in irridon uuerdent gileitit 145, 17. uuerdent hafte geleitit in alla thiota 145, 13. uuarun gileittit 202, 1. *nom. pl. m.* uuerdet ir gileitte 44, 12. — 2) *conducere, mieten: inf.* gileitan uurhton 109, 1. *prät. sg. III.* nioman unsih gileita 109, 1.

in-gi-leiten *inducere: prät.*

pl. III. ingileittun thaz kind 7, 5.
in-leiten *introducere: prät. sg. III.* inleitta Petrusan 186, 3.
ûz-gi-leiten *eicere: präs. conj. sg. III.* unzan uzgileite zi sige tuom 69, 9.
ûz-leiten *herausführen: präs. sg. I.* ih leitu inan iu uz *adduco foras* 197, 2. *sg. III.* leitit sie (*die Schafe*) uz *educet* 133, 6. *prät. sg. III.* leitta uz then heilant *adduxit foras* 198, 2. leita her sie uz *eduxit foras* 244, 2.
for-**leiteri** *st. m. seductor: nom. sg.* 215, 2.
leitid *st. m. dux: voc. pl.* blinto leitida 141, 14.
leitido *sw. m.* 1) *dux: nom. pl.* blintero leitidon 84, 7; *vgl.* 141, 18. — 2) *ducatus: acc. sg.* blinter . . . blintemo leitidon forgibit 84, 7.
lecken *sw. v. rimare: prät. sg. III.* mit iro zaharin lacta (sine fuozi) 138, 11.
lĕccôn *sw. v. lingere: prät. pl. III.* hunta leccodun siniu gisuuer 107, 1.
-lenti *st. n. adj. in den Composs.* eli-lenti.
lentin *st. n.* (?)*lumbus: nom. pl.* lentin 150, 1. *acc.* lentin 13, 11.
lêra *st. f. doctrina: nom. sg.* lera 104, 5. *dat.* leru 89, 6. 104, 5. 127, 5. 187, 1. *acc.* lera 43, 3. lera altero *traditionem* 84, 1.
lêrâri *st. m. doctor: nom. sg.* euua lerari 128, 1. *dat. pl.* lerarin 12, 4.
lêren *sw. v. c. acc. pers. et rei oder abhäng. Satz: docere: präs. sg. II.* gotes uueg . . . leris 126, 1. thu leris unsih? 132, 20. *sg. III.* lerit 25, 6. 129, 4. lerit so man 25, 6. lerit iuuuih al uuar 173, 1; *ähnl.* 165, 4. *imp. sg.* leri unsih beton 34, 5. *pl.* leret alle thiota 242, 2. leret sie zi bihaltanne alliu 242, 2. *part.* lerenti 22, 1. 43, 4. 82, 11[a]. 103, 1. 104, 8. 129, 1. 140, 2. 185, 8. 196, 2. *dat. sg. m.* imo lerentemo thaz folc 123, 1. *nom. pl. m.* lerente lerunga 84, 5. *prät. sg. I.* lerta 187, 2. *sg. II.* lertostu 113, 1. *sg. III.* lerta 17, 8. 19, 5. 22, 7. 69, 1. 78, 2. 119, 14. soso Iohannes lerta sine iugiron 34, 5; *vgl.* 131, 11. leerta 104, 4. *pl. III.* lertun 66, 1. thie thia euua lertun *legis periti* 64, 9. *conj. sg. III.* lerti 44, 28. *part. nom. sg. m.* thero uuorto fon them thu gilerit bist *eruditus es prol.* 4. buohhari gilerter 77, 5. sum fon theru evvu gilerter *quidam ex legisperitis* 141, 24. *nom. pl. m.* tatun so sie uuarun gilerte 222, 4. *voc.* euua gilerte *legisperiti* 141, 11; *ähnl. dat.* then (iu) euua gilerten 110, 1. 141, 25. *acc.* thie gilertun (*var.* -on) thes folkes *scribas* 8, 2.
lĕrnên *sw. v.* 1) *discere, lernen: imp. pl.* lernet 67, 9. lernet uuaz thaz si 56, 4. fon boume figuno lernet gilihnessi 146, 1. *prät. sg. III.* lerneta 104, 4. — 2) *erforschen, erfragen, discere: prät. sg. III.* gernlicho lerneta fon in thie zit 8, 4.
fora-lĕrnên *praemeditare: inf.* foralernen zi uuelicheru uuisun ir antvvurtet 145, 8.
gi-lĕrnên *discere: prät. sg. III.* gilerneta 82, 9.
lêrunga *st. f. doctrina: acc. pl.* lerunga 84, 5.
lĕsan *st. v.* 1) *lesen, sammeln, colligere: präs. pl. III.* lesent fon thornun uuinberu 41, 3; *ähnl.* 167, 5. — 2) *lesen, legere: inf.* arstuont uf zi lesanne 18, 1. *präs. conj. sg. III.* lese 145, 11. *prät. pl. II.* lasut 68, 3; *mit abhäng. Satz* 68, 4. 100, 3. 117, 4. 127, 4; *vgl.* 124, 5. *pl. III.* thesan titul manage lasun 204, 2.
ar-lĕsan *colligere, eligere: präs. pl. III.* arlesent fon sinemo rihhe allu asuih 76, 5. *prät. pl. III.* arlasun thie guoton 77, 3. *part. nom. pl. m.* arlesene sint thie beresboton 76, 4.
ûz-ar-lĕsan *colligere: präs. conj. pl. I.* arlesemes iz uz 72, 5.
ar-**lĕsgan** *st. v. extingui: präs. sg. III.* fiur ni arlisgit 95, 5. *prät. nom. pl. n.* liohtfaz sint erlosganu 148, 5. — *Vgl.* un-arlĕskenti.
lesken *sw. v. extinguere: präs. sg. III.* lin riohhenti ni leskit 69, 9.

lezisto *adj. superl. der letzte, novissimus: dat. sg. n.* in themo lezisten tage 82, 7. 9; *extremus: acc. sg. n.* thaz lezzista teil sines fingares 107, 2.

lîb *st. n. vita: nom.* 1, 3 (2). 105, 1. 162, 3. geist inti lib 82, 11a. urresti inti lib 135, 15. lib euuin 143, 6. euuin lib 177, 2. *gen.* euuines libes 82, 12. urresti libes 88, 9. lioht libes 131, 1. leib libes 82, 7. 10. in suorgon thesses libes 146, 4. *dat.* libe 40, 10. 95, 4. 5. 106, 1. in thinemo libe 107, 3. *acc.* lib 21, 8. 82, 6. 11. 88, 8 (3). 13. 133, 10. 234, 2. mittiligartes lib 82, 10. euuin(az) lib 21, 8. 82, 4. 7. 10. 11. 87, 4. 8. 88, 13. 106, 1. 6. 119, 8. 9. 134, 4. 139, 3. 152, 9. 177, 1. lib euuin 88, 8.

bi-**lîban** *st. v. remanere: prät. sg. III.* bileib thar eino 120, 6. *conj. pl. III.* thaz ni bilibin in themo cruce thie lihamon 211, 1. *part. nom. sg. m.* fior taga biliban ist *quadriduanus est* 135, 24.

lîb-festîgôn *sw. v. c. acc. vivificare: präs. sg. III.* libfestigot 82, 11a. 88, 7 (2).

lîb-nara *st. f. Lebensunterhalt, victus: acc. sg.* alla iru libnara 118, 1; *stipendium: gen. sg.* sit giuago iuuara libnara 13, 18.

lid *st. m. n.* (?) *membrum: gen. pl.* lido 28, 2. 3.

lîd *st. n. sicera: acc. sg.* 2, 6.

-lif *num. in* ein-, zuelif.

ligen *st. v. iacere: präs. sg. III.* ligit in huse lamer 47, 2. *part. acc. sg. m.* ligentan 88, 2. fisg oba ligentan *superpositum* 237, 1. *fem.* ligenta 48, 1. *ntr.* thaz suueizlachan . . . ligenti *positum* 220, 4. *nom. pl. m.* ligente 44, 1. *acc.* gisahun zantron ligente *positos* 237, 1. *ntr.* gisah thiu . . . lachan ligentiu *posita* 220, 4. *prät. sg. III.* thar thaz magatin lag 60, 14. in then lag mihil menigi 88, 1. lag zi sinen turun 107, 1.

ana-ligen *auf etwas liegen: prät. sg. III.* thaz thar her analag *in quo iacebat* 54, 8.

fur-ligen *c. acc. moechari: inf.* tuot sia furligan 29, 2. *imp. sg.* ni furligi thih 28, 1. *part. nom. sg. n.* ubil cunni inti furlegan *adultera* 57, 2. *dat.* furleganen *adulterae* 44, 21. *acc. f.* habet sia forlegana 28, 1.

uor-**ligirî** *f.* (?) *adulterium: nom.* 84, 9.

lîh *st. f. corpus: acc. sg.* 79, 10.

gi-**lîh** *adj. similis: nom. sg. m.* ist gilih spahemo man *assimilabitur* 43, 1; *vgl.* 43, 2. 77, 5. thanne bim iu gilih luggi 131, 24; *ähnl.* 104, 8. her ist imo gilih 132, 5. *ntr.* gilih 64, 12. 72, 1. 73, 1 (2). 2. 74, 1. 77, 1. 2. 3. 109, 1. 125, 1. 128, 3. 148, 1. *acc. sg. n.* uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? 64, 12. *nom. pl. m.* giliche 141, 22. *unflectiert* ni curet . . . in gilih uuesan *assimilari* 34, 4. gilih mannon beitonten 150, 1. *acc. ntr.* andriu gilichu then 84, 4. — *Composs.* ëban-gilîh, io-gilîh, ungilîh; *vgl. ferner* brûtlouft-, ëban-, ërd-, gifuog-, hiut-, itmâl-, leid-, lihham-, gilumph-, mëssa-, morgan-, rëht-, sêo-, suma-, taga-, tôd-, (un-)gitragan-, ûf-, vvuntar-, vvuolîh; sulîh, (iogi-)uuelîh; *sw. f.* guol-lîhhî; *adv.* einrât-, gërn-, lust-, spâh-, suâr-, tiur-, uuâr-, unuuërd-, uuîs-lîhho; *sw. v.* nâh-lîhhôn.

int-**lîhan** *st. v. leihen: präs. pl. III.* suntigo man suntigen mannon intlihent *foenerantur* 32, 6. *imp. sg.* intlih mir thriu brot *commoda* 40, 1.

int-**lîheri** *st. m. foenerator: dat. sg.* inlihere 138, 9.

lîh-hamo *sw. m. corpus:* 1) *Leib, Körper, im Gegensatz zur Seele: nom. sg.* 28, 2. 3. 36, 3 (2). 38, 1. lihamo 160, 1. lichamo 214, 1. *gen.* liohtfaz thes lihhamen ist ouga 36, 3. themo temple sines lichamen 117, 5; *vgl.* 212, 4. *dat.* lihhamen 38, 1. 60, 4. *acc.* lihhamon 44, 19 (2). lihamon 138, 6. — 2) *Leichnam: nom. sg.* lihamo 147, 5. *dat.* lichamen 226, 2. *acc.* lichamon 212, 5. 7. *nom. pl.* lihamon 209, 3. 211, 1.

lîhham-lîh *adj. corporalis: dat. sg. f.* lichamlichero 14, 4.

lìhhazâri *st. m. hypocrita: voc. sg.* lihhizari 39, 6. *nom. pl.* lihhazara 33, 2. 35, 1. lihhizara 34, 1. *voc.* lihhizara 126, 2. lichazera 84, 5. lichezera 103, 4. 141, 11. 12. 13. 17. 19. 22. 26. *dat.* lihhezerin 147, 12.

lìhhazen *sw. v. heucheln: inf.* birut ir folle lichezennes *hypocrisis* 141, 23. *prät. sg. III.* lichizita sih rumor faran *finxit* 228, 1.

lìhhên *sw. placitum esse: präs. pl. III.* thiu imo lihhent 131, 11.

gi-lìhhên *placere, complacere: prät. sg. III.* gilihheta iuuaremo fater iu zi gebanne rihhi 35, 3. in themo uuola gilihheta minero selu 69, 9; *ähnl.* gilicheta 14, 5. 91, 3. thaz gilihhet[a] Herode 79, 5. *part.* iz so uuas gilihhet fora thir *placitum fuit* 67, 7.

-lìhhî, -lìhho, -lìhhôn *s. unter* gi-lìh.

gi-**lìhnessi** *st. n.* 1) *imago: nom. sg.* uues ist thaz glihnessi? 126, 3. *acc.* uuanta sin glinissi (*var.* -nessi) *transfiguratus est* 91, 1. — 2) *parabola: acc. sg.* glihnessi (*Hs.* glidnessi) inti bilidi 122, 1; *similitudo: acc.* gilihnessi 56, 7. 105, 2. 146, 1.

lìhti *adj. levis: nom. sg. f.* lihti 67, 9.

lilia *st. f. lilium: acc. pl.* thes accares lilia 38, 4.

gi-**limphan** *st. v.* 1) *geziemen, (decere), oportere:* a) *unpersönlich:* α) *mit blofsem inf.: präs. sg. III.* gilimphit zi bettonne 87, 5; *ähnl.* 69, 6. 103, 3. 122, 1. arheuen gilimphit mannes sun 119, 8. gilimfit 87, 5. gilinpfit 139, 9. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. thaz dar giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan 166, 3. gilinfit then mannes sun zi sellenne 218, 4. *prät. sg.* gilamf sia zi losenne 103, 5. gilampf 141, 18. — β) *c. dat. pers. und inf.: präs. sg. III.* gilimphit mir uuesan 12, 7. iu gilimphit abur giboran uuerdan 119, 4. gilimphit uns zi gifullenne al reht *decet* 14, 2. gilimphit mir zi gotspellonne 22, 4; *ähnl.* 114, 1. 161, 5. *prät. sg. III.* gifehan thir gilampf 97, 8. gilampf thir zi bifelahanne 149, 7. gilamf thir zi miltenne 99, 4. — γ) *c. acc. c. inf.: präs. sg. III.* in gilimphit uuahsen 21, 6; *ähnl.* 132, 3. gilimfit 90, 4. 92, 1. *conj. sg. III.* gilimpha (*var.* -e) Heliam . . . queman 91, 4. *prät. sg. III.* gilamf inan uaran 87, 1. gilanf thisiu Crist truen 227, 2: *vgl.* 232, 2. inan gilanf fon tode zi arstantanne 220, 5. — b) *persönlich: präs. pl. III.* thiu gilimphent mir zi halonne 133, 13. — 2) *prät. sg. III.* nalles fon then armon ni gilamf ci imo *de egenis non pertinebat ad eum* 138, 3.

lìn *st. n. linum: acc. sg.* 69, 9.

lìnìn *adj. leinen: dat. sg. n. substantivisch:* garauuita sih . . . mit lininimo *bysso* 107, 1. *dat. pl. n.* then lininen lachanon *linteaminibus* 220, 4. *acc.* thiu lininun lachan *linteamina* 220, 3. 4.

(h)linên *sw. v. recumbere: präs. part. nom. sg. m.* linenti . . . in barme thes heilantes 159, 1. *gen.* linentes 138, 1. *prät. sg. III.* lineta obar brust thes heilantes 159, 2; *ähnl.* 239, 2.

gi-linên *recumbere: prät. sg. III.* gilineta 156, 1.

bi-**linnan** *st. v. cessare: inf.* gilimphit . . . nalles zi bilinnenne *deficere* 122, 1. *prät. sg. III.* bilan ther uuind 81, 4. bilan zi sprehhanne 19, 6. ni bilan siu cussan mine fuozi 138, 12.

liob *adj. dilectus: nom. sg. m.* min liobo sun 14, 5. min sun leobar 91, 3.

(h)liodar *st. n. sonitus: gen. sg.* liodares seuues 145, 15.

liogan *st. v. mentiri: präs. part. nom. pl. m.* liogente 22, 16.

lioht *st. n.* 1) *lux, lumen: nom. sg.* 1, 3. 4. 13, 4 (2). 21, 12. 25, 1. 3. 36, 4. 119, 12. 131, 1. 132, 3. 135, 5. 139, 10. 143, 3. *gen.* liohtes kindon (barn) 108, 4. 139, 10. *dat.* liohte 13, 4 (2). 44, 18. 88, 11. 119, 12 (2). er themo liohte *vor Tagesanbruch* 226, 1. *acc.* lioht 7, 6. 21, 12. 119, 12 (2). 131, 1. 135, 5. 139, 10 (3). 145, 19. — 2) *lucerna: nom. sg.*

lioht brinnanti 88, 11. *acc.* lioht 25, 2.

lioht *adj. lucidus: nom. sg. m.* liohter 36, 3. *ntr.* leoht uuolcan 91, 3.

lioht-faz *st. n. lucerna, lampas, lanterna: nom. sg.* liohtfaz 36, 3. *acc.* leohtfaz (*var.* lioht-) 96, 5. *nom. pl.* liohtfaz 148, 5. 150, 1. *dat.* liohtfazzon 148, 2 (2). 183, 1. *acc.* liohtfaz 148, 1. 4.

fur-**liosan** *st. v.* 1) *verlieren, perdere: präs. sg. III.* furliusit 44, 24 (2). 27. uorliusit (*var.* for-) sina sela 90, 5. uorliusit eina dragma 96, 5. *conj. sg. I.* furliose 82, 7. *sg. III.* uorliose (*var.* for-) 90, 5. forliose-z 139, 3. *prät. sg. I.* uorlos (*var.* for-) 96, 5. forlos 184, 5. — 2) *verderben, vernichten, perdere: inf.* sela . . . furliosan 69, 4. sela inti lihhamon fliosan in hellauuizi 44, 19. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2; *ähnl.* zi furliosenne 129, 1. *präs. sg. III.* ubile ubilo furliusit 124, 4. *conj. sg. III.* fliose 133, 10. *prät. sg. III.* furlos thie manslagon 125, 8. fiur . . . alle forlos 147, 2. after thiu her iz al uorlos (*var.* for-) *consummasset* 97, 2. *conj. pl. III.* thaz sie then heilant flurin 199, 6.

(h)liozan *st. v. sortiri: präs. conj. pl. I.* liozemes fon iru 203, 3.

liuhten *sw. v. lucere: präs. conj. sg. III.* liuhte 25, 2. 3. *part.* lioht . . . liuhtanti 88, 11. *prät. sg. III.* thaz lioht in finstarnessin liuhta 1, 4.

in-liuhten *sw. v.* 1) *illuminare c. dat. oder acc.: inf.* inliuhten then thie thar in finstarnessin sizzent 4, 18. *prät. sg. III.* inliuhtita iogiuuelichan man 13, 4. — 2) *lucescere: präs. sg. III.* thes sambaztages ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage 216, 1.

lirîg *adj. docibilis: nom. pl. m.* uuerdent alle lirige gotes 82, 9.

(h)liumunt *st. f. fama, opinio: nom. sg.* 17, 8. 22, 2. thiu liumunt 60, 18. *acc.* liumunt gifehto 145, 4.

(h)liumunt-haft *adj. s. Compos.* un-liumunthaft.

liut *st. m. populus: acc. sg.* then liut 79, 2. — *Compos.* burg-liuti.

lob *st. n. laus: nom. sg.* lob si *hosanna* 116, 4 (2). *acc.* al thaz folc . . . gab gote lob 115, 2. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4.

lobôn *sw. v. laudare: inf.* lobon got 116, 4. *präs. sg. I.* ih lobon thih fater *confiteor tibi* 67, 7. *part. nom. sg. f.* lobontiu 6, 3. *nom. pl. m.* lobonte 6, 7. 244, 3. *prät. sg. III.* lobota . . . then ambaht 108, 4. lobota got *benedixit* 7, 5. lobota truhtin *confitebatur domino* 7, 10. *part.* uuas gilobot fon allen *magnificabatur* 17, 8.

loh *st. n. Loch, foramen: acc.* thuruh loh naldun 106, 4. *fovea: acc. pl.* fohun habent loh 51, 2.

loc *st. m. capillus: nom. sg.* loc 145, 7. *dat. pl.* locon 138, 1.

lôn *st. n. m.? merces: acc.* lon 32, 6. 33, 1. 2. — *Composs.* it-lôn, tagalôn.

gi-**lônôn** *sw. v. retribuere: präs. conj. pl. III.* ni habent uuanan thir gilonon 110, 4. *prät. part.* ist thir gilonot *fiat tibi retributio* 110, 4. thir uuirdit gilonot 110, 4.

fur-**lor** *st. m. perditio: gen. sg.* sun forlores 178, 4. *dat.* furlore 40, 9.

lôsen *sw. v. solvere:* 1) *lösen, los machen: inf.* gilamf sia zi losenne fon . . . gibente 103, 5. *präs. sg. III.* losit sinan ohson . . . fon crippu 103, 4. *pl. II.* zi hiu loset ir then folon? 116, 2. *imp. pl.* loset inan 116, 1. *part. dat. pl. m.* losenten 116, 2. *liberare: part.* oba come Helias losenti inan 208, 5. — 2) *auflösen, zerstören: inf.* euua zi losenne 25, 4 (2). — 3) *entrichten, bezahlen: präs. sg. III.* ni losit zinsscaz 93, 2.

ar-lôsen 1) *lösen, solvere: präs. pl. II.* so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlostu 98, 3. *imp. pl.* erloset inan inti lazet inan gangan 135, 26. *eruere: imp. sg.* arlosi iz (*das Auge aus seiner Höhle*) 28, 2. — 2) *befreien, liberare: präs. sg. III.* iuuih arlosit 131, 15. erlosit her

inan nu 205, 3. *imp. sg.* arlosi unsih fon ubile 34, 6. *part.* uuantumes thaz her uuari arlosenti Israhel *redemturus* 225, 3. *prät. sg. III.* arlosta 131, 12. *part. nom. pl. m.* fon hentin unsero fianto erloste 4, 16.

ûz-lôsen *eruere: imp. sg.* uzlosi iz 95, 5.

zi-lôsen *solvere:* 1) *lösen, los machen: präs. sg. II.* so uuaz thu zilosis obar erdu, daz uuirdit zilosit in himile 90, 3. *prät. sg. III.* zilosta sih gibenti sineru zungun 86, 1. — 2) *auflösen, brechen, zerbrechen: präs. sg. III.* zilosit einaz fon then minnistun bibotun 25, 6. *imp. pl.* ziloset thiz tempal! 117, 5. *prät. sg. III.* zilosta sambaztag 88, 6. *part.* thaz ni si zilosit Moyseses euua 104, 6; *ähnl.* 134, 8.

ar-**lôsnessî** *f. redemptio: gen. sg.* arlosnessi 7, 10.

-lôsôn *sw. v. in* furgoumo-lôsôn.

lôsunga *st. f. redemptio: nom.* losunga 145, 20. *dat.* zi losungu furi manege 112, 3. *acc.* teta losunga sinemo folke 4, 14.

loub *st. n. folium: nom. pl.* loubir 121, 1. — *Compos.* uuîn-loub.

ar-**louben** *sw. v. erlauben: prät. part.* arloubit ist manne zi uorlazzanna sina quenun *licet* 100, 2; *ähnl.* 79, 1. 88, 4. 126, 1. arluobit 110, 1. erloubit 194, 3. oba iz arloubit si uuola tuon 69, 4. nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. thaz iu arloubit nist 68, 2. thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne 68, 3. nist erloubit thaz man sie sente 193, 4.

gi-**louben** *sw. v. credere:* 1) *absolut: inf.* uuo mugut ir gilouben? 88, 13. oba thu maht gilouben 92, 5. gilouban 145, 17. 18. zi giloubanne 227, 1. *präs. sg. I.* giloubu 92, 5. 133, 2. 233, 3. *sg. II.* giloubis 17, 6. giloubist 135, 24. *sg. III.* giloubit 119, 11. 242, 4 (2). *pl. I.* giloubemes 87, 9. *pl. II.* giloubet 55, 3. 82, 7. 134, 3 (2). 176, 3. *pl. III.* giloubent 82, 11a. 107, 4. 243, 1. *conj. pl. II.* giloubet 135, 7. 156, 6. *imp. sg.* giloubi 54, 4. 60, 11. *pl.* giloubet 163, 4. *part.* thie the giloubanti sint 179, 1; *vgl.* 234, 2. *dat. sg. m.* alliu sint odiu themo giloubenten 92, 5. *dat. pl. m.* giloubenten 231, 1. *prät. sg. II.* giloubtus (*var.* -tos) 47, 8. giloubtas 233, 8. *sg. III.* giloubta 4, 4. 220, 5. gioupta 55, 8. *pl. I.* giloubtomes 82, 12. *pl. III.* giloubtun 87, 9. 233, 8. *conj. pl. III.* giloubtin 13, 4. — 2) *c. acc. rei: präs. sg. II.* giloubis thaz? 135, 15. *sg. III.* uuer giloubit unser gihornessi? 143, 8. *pl. II.* giloubet 119, 7 (2). *pl. III.* giloubent 135, 28. *conj. pl. II.* giloubet 165, 7. — 3) *c. dat.: inf.* gilouben 134, 9 (2). *präs. sg. III.* gloubit imo 88, 8. *pl. II.* giloubet 88, 12. 131, 20 (2). 190, 2. sinen buohstabun (minen uuortun) ni giloubet 88, 13. *conj. pl. I.* giloubemes 82, 5. 205, 3. *imp. sg.* giloubi mir! 87, 5. *pl.* giloubet themo euangelio! 18, 5. giloubet then uuercon! 134, 9. *prät. sg. II.* ni giloubtus (*var.* -tos) minen uuortun 2, 9. *sg. III.* gioupta 55, 5. *pl. II.* giloubtut 123, 7. *pl. III.* giloubtun 123, 7. 131, 12. 223, 5 (2). 229, 3. 241, 2. *conj. pl. II.* giloubtit 88, 13 (2). 123, 7. — 4) *mit präp.* in: *präs. sg. I.* ih giloubu in inan 133, 1. *sg. II.* giloubis in then gotes sun? 133, 1. *sg. III.* giloubit in then sun 21, 8; *ähnl.* 82, 7 (2). 119, 8. 9. 11. 129, 5. 135, 15 (2). 143, 2. 3. 164, 1. gilobit 82, 10. giloubet 143, 2. *pl. II.* giloubet 162, 1. *pl. III.* giloubent 94, 4. 172, 5. *conj. pl. II.* giloubet 82, 5. *imp. pl.* giloubet! 139, 10. 162, 1. *part.* giloubenti 179, 1. *nom. pl. m.* giloubente 129, 6. *prät. sg. III.* giloubta 119, 11. 129, 9. *pl. III.* giloubtun 13, 6. 19, 9. 87, 9. 134, 11. 135, 27. 137, 4. 143, 1. 8. giloubton 104, 1. giloubdun 104, 9. gilobtun 131, 12. — 5) *mit abhäng. Satze: präs. sg. II.* ni giloubis thaz ih in themo fater [bin]? 163, 3. *pl. I.* giloubemes thaz thu fon gote uzgiengi 176, 2.

pl. II. giloubet ir thaz ih iu thaz tuon mugi? 61, 2; *vgl.* 131, 8. 163, 4. *conj. sg. III.* giloube thaz thu mih santos 179, 1. *pl. II.* giloubet 134, 9. 234, 2. *pl. III.* gilouben 135, 25. *imp. pl.* giloubet! 121, 4. *prät. sg. I.* ih giloubta thaz thu bist Crist 135, 16. *pl. II.* giloubtut 175, 5. *pl. III.* giloubtun 177, 5. ni giloubtun thie Iudæi fon imo thaz her blint uuari 132, 11.

gi-**loub-fol** *adj. s. Comp.* un-giloubfol.

gi-**loub-fullî** *f. s. Comp.* un-giloubfullî.

gi-**loubo** *sw. m. fides: nom.* 60, 9. 85, 4. 111, 3. 138, 14. 160, 4. *gen.* iuuih luciles gilouben 38, 5; *ähnl.* 52, 5. 81, 4. 89, 5. *dat.* giloben 61, 3. *acc.* giloubon 47, 6, 54, 4. 92, 8. 121, 3 (2). 4. 122, 3. — *Comp.* un-giloubo.

(h)loufan *st. v. currere: präs. part. nom. pl.* loufente 219, 1. *prät. sg. III.* liof 208, 3. 219, 2. *pl. III.* liofun 220, 2. — ingegin loufan *c. dat. occurrere: präs. sg. III.* ingegin loufit man iu 157, 2. *part.* ingegin louffenti 97, 4. *prät. sg. III.* ingegin liof 53, 6. liof ingegin 135, 11. *pl. III.* ingegin liofun imo 53, 2. 111, 1. liofun ingegin imo 55, 6.

furi-loufan 1) *intrans. procurrere: präs. part.* furiloufanti sum . . . furi inan 106, 1. furiloufanti arsteig in einan murboum *praecurrens* 114, 1. — 2) *c. acc. praecurrere: prät. sg. III.* furiliof Petrusan 220, 2.

zuo-loufan *hinzulaufen: präs. part. nom. pl. m.* zuoloufante heilizitun inan *occurrentes* 91, 6. *acc.* gisah zuolouffante thie menigi *concurrentem* 92, 6.

(h)louft *st. f. im Compos.* brût-louft.

loug *st. m. flamma: dat. sg.* louge 107, 2.

lougnen *sw. v. negare: prät. sg. III.* lougnita 188, 3.

fur-lougnen *c. gen. verleugnen, negare: präs. sg. I.* furlougnu ih sin 44, 21. forlougnu thin 161, 5. *sg. III.* min furlougnit 44, 21.

(h)lôz *st. n. sors: dat. sg.* in lozze framgieng thaz her uuihrouh branti 2, 3. *acc.* ubar min giuuati santtun loz 203, 4.

luggi *adj. mendax: nom. sg. m.* luggi 104, 8. 131, 19. 24. — *falsus: acc. sg. n.* luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl. m.* lugge urcundon 189, 2. 3. *ntr.* luggiu giuuiznissu 84, 9. *dat. m.* luggen uuizagon 41, 1. *acc. n.* luggu urcundi 189, 1. — *pseudo-: nom. pl. m.* lugge uuizzagon *pseudoprophetae* 145, 9. 17. *dat.* luggen uuizagon 23, 4. — *nom. pl.* lugge Christa *Pseudochristi* 145, 17.

lugina *st. f. mendacium: acc. sg.* sprihhit lugina 131, 19.

gi-**lumphida** *st. f. opportunitas: acc. sg.* 154, 2.

gi-**lumph-lîh** *adj. opportunus: nom. sg. m.* 79, 4.

lust *st. m. voluntas, desiderium: dat. sg.* fon fleiskes luste . . . giborane 13, 6. *acc. pl.* lusta iuuares fater 131, 19.

for-**lust** *st. f. perditio: nom. sg.* ziu ist forlust therra salbun gitan? 138, 4.

lusten *sw. v. desiderare: prät. sg. I.* lustonto lusta theso ostrun zi ezzanne *desiderio desideravi* 158, 2.

lustîg *adj. im Compos.* firn-lustîgo.

lust-lîhho *adv. libenter* 79, 3. lustlicho 141, 5.

lustôn *sw. v. desiderare: präs. sg. III.* trohtin sines uuerkes lustot 116, 1. *pl. II.* ir lustot zi gisehanne einan tag 145, 2. *part.* lustonto 158, 2.

(h)lûttar *adj. simplex: nom. sg. n.* luttar 36, 3. *nom. pl. m.* luttare soso tubun 44, 11.

luzil *adj. klein, pusillus: nom. sg. m.* luzzil euuit 35, 3. sin uuahst luzil uuas 114, 1. *acc. ntr.* ein luzzil 19, 5. ein luzil 66, 2. *instr.* after thiu luzilu *post pusillum* 188, 4. — *parvulus: nom. sg. m. subst.* theser luzilo 94, 2. 3. *acc.* einan luzilan 94, 4. *ntr.* luzil kind 94, 2. *acc. pl. subst.* luzile 101, 1. thie luzilon 101, 1. *dat. m.* luzilen 67, 7. thesen luzilon 94, 4. 96, 1. 4. *acc. ntr.* luzilu kind 80, 6. luziliu cind 89, 3.

— *modicus: gen. sg. m.* luciles gilouben 52, 5; *minimae* 38, 5. luziles 81, 4. 89, 5. *ntr. subst.* luziles uuaz 80, 3. *dat. n. subst.* in themo luzilen unreht ist 108, 5. in luzilemo gitriuui 151, 5. *acc. sg. f.* luzila stunta *modicum* 129, 3. 174, 1 (2). 2 (3). 3 (2); luzzila stunta 160, 5. *ntr.* lucil lioht 139, 10. ein luzil *modicum* 164, 4. *dat. pl. f.* luzilen fillungon uuirdit bifillit *paucis* 108, 6.

M

mâg *st. m. cognatus: nom. sg.* mag 188, 4. *dat. pl.* magun (*var.* -on) 12, 3. *acc.* maga 110, 4.

magad-heit *st. f. virginitas: dat.* fon ira magadheiti 7, 9.

magan *an. v. s.* mugan.

magatîn *st. n. puella: nom. sg.* 60, 13. 14. 16. *voc.* 60, 15. *gen.* magatines 60, 14. *dat.* magatine 79, 5. 9.

Magdalênisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

gi-**magên** *sw. v. invalescere: prät. pl. III.* gimagetun quedente 196, 2.

mâgi *st. m. pl. magi: nom.* 8, 1. *dat.* magin 8, 4. 10, 1 (2).

mâgin *st. f. cognata: nom. sg.* 3, 8.

gi-**mah** *adj. gleich: acc. pl. f.* zua gimachun turtilitubun *par turturum* 7, 3.

gi-**mahalen** *sw. v. desponsare: prät. part. nom. sg. f.* uuas gimahalit thes heilantes muoter . . . Iosebe 5, 7. *dat.* thiornun gimahaltero gommanne 3, 1. Mariun imo gimahaltero gimahhun 5, 12.

gi-**mahha** *sw. f. coniux: dat. sg.* gimahhun 5, 12. *acc.* gimahhun 5, 8. 10.

maht *st. f. potentia: acc. sg.* 4, 7. — *Compos.* un-maht.

mahtîg *adj. mächtig: nom. sg. m.* mahtig 4, 6. mahtig ist got fon thesen steinun aruuekkan Abrahames barn *potest* 13, 14. uuizogo mahtig in uuerke *potens* 225, 2. *acc. m.* uuint mahtigan *validum* 81, 4. *acc. pl. m. subst.* nidargisazta mahtige *potentes* 4, 7. — *Compos.* un-mahtîg.

malan *st. v. molere: präs. part. nom. pl. f.* zua sint malenti in ein 147, 4.

fur-malan *demoliri: präs. sg. III.* thar noh rost noh miliuua iz ni furmelit 36, 1; *ähnl. pl. III.* furmalent 36, 1.

-mâli *adj.*, **-mâlî** *f.*, **-mâlîg, -mâllîh** *adj. s. die Composs.* itmâli, -mâlî *etc.*

man *st. m.* 1) *Mensch, homo, ohne Rücksicht auf das Geschlecht* (*die Stellen, an welchen sich das Geschlecht positiv aus dem Einzelfall ergibt, sind zu* 2 *gestellt*): *nom. sg.* in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. giboran ist man in mittilgart 174, 5; *vgl.* 119, 2. 158, 6. mihhiles bezira ist ther man themo scafe 69, 6. nalles man thuruh then sambaztag (gitan ist) 68, 5. ni mag ther man iouuiht inphahen, noba . . . 21, 5. uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. mit diu thu man bist, duost thih selbon got 134, 7. ein man sterbe furi thaz folc 135, 29. 185, 11. iogiuuelih man 45, 7. uuer ist fon iu man, thie thar . . . 69, 6. guot (ubil) man 41, 5. 62, 11 (2). fiiant man 72, 4. — *Mit Negation niemand:* noh mit ketinun giu mohta in einig man gibintan *quisquam* 53, 4. — *Der nom.* man *als Ausdruck des unbestimmten Subjects, man:* zeichan themo man uuidarquidit *cui contradicetur* 7, 8. salta man imo then buoh *traditus est illi liber* 18, 1; *ähnl.* 24, 2. 3. 27, 2. 30, 2. 39, 2. 40, 4 (2). 44, 7. 20. 108, 6. 112, 3. 151, 4. 193, 4. 199, 9. 10. 231, 1. *gen.* mannes 57, 8. fianta mannes sin hussuaso 44, 22. (ther) mannes sun, *Christus* 17, 7. 22, 16. 44, 15. 21 *etc., s.* sun. *dat.* uue themo man thurah then . . . uuirdit giselit 158, 6. thanne thie unsubiro geist uzget fon themo manne 57, 6. nalles fon manne giuuizscaf infahu 88, 11. uuaz biderbo ist manne? 90, 5; *ähnl.* 95, 3. *acc.* man 84, 6 (2). 8. 9 (2). 104, 6 (2). 131, 16. iogiuuelichan man quementan in thesa uueralt 13, 4.

man zi skeidanne uuidar sinan fater 44, 22. sambaztag thuruh man gitan ist 68, 5. ni tuomit siu man 129, 10. man ni intratu 122, 2; *vgl.* 122, 1. *negiert:* ni haben man . . ., der 88, 2. *nom. pl.* alle man 23, 4. soso ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in selbsama 31, 8; *vgl.* 40, 8. 52, 7. 62, 12. 72, 2. 80, 8. 90, 1. 118, 2. 141, 21. *Zu Umschreibungen verwant:* firnfolle man *publicani;* heidane man *ethnici;* heithafte man *sacerdotes s. das erste Wort.* suntige man *peccatores* 32, 6. *gen.* lioht manno 1, 3. manno fiscara 19, 2. manno gisaznissi 84, 5. ni scouuos thu heit manno 126, 1; *vgl. noch* 90, 4. 125, 11. 131, 5. 141, 2. 143, 1. uuer ist fon iu manno ther . . .? *quis est ex vobis homo qui* . . . 40, 6. in themo neoman neo in aldere manno saz *nemo unquam hominum* 116, 1. suntigero manno *hominum peccatorum* 218, 4. *dat.* mannun (*var.* -on) 24, 3. 33, 1. 2. 34, 1. 7 (2). 35, 1. 2. 44, 12. 21 (2). 54, 9. 62, 8. 87, 7. 100, 6. 123, 2 (2). theh . . . in gebu mit gote inti mit mannun (*var.* -on) 12, 9. perahtnissi uon mannun (*var.* -on) ni infahu 88, 13. uuas Iohannises toufi fon himile odo fon mannun (*var.* -on)? 123, 2. mannun (*var.* -on) guotes uuillen 6, 3. mannon 141, 3. 4. 22. 23. 145, 15. 177, 4. untar mannon 2, 11. fora mannon 25, 3. 106, 7. 141, 11. mit mannon 106, 5. 7. suntigen mannon *peccatoribus* 32, 6. 141, 3. 4. *acc.* man 25, 6. 102, 1. fon hinan iu fahistu man 19, 9. ir ladet man mit lesti 141, 25.

2) *Mann, homo, vir* (*auch ohne Betonung des Geschlechts*): *nom. sg.* man 7, 4. 47, 5. 53, 13. 55, 5. 69, 1. 73, 2. 76, 1. 77, 1. 88, 3. 4. 5. 92, 2. 114, 1. 132, 6. 18. 135, 28. 147, 6. 149, 1. 157, 2. 196, 3. man . . . zuoclebet sinero quenun 100, 3. umbisnitnessi intfahit man in sambaztag 104, 6. ther man uuas reht inti gotforht 7, 4. suntig man 19, 8. 132, 9. hart man 149, 6. grim man 151, 7. 8. guot man inti reht 212, 2. man filu ezenti 64, 14. sum man 88, 2. 97, 1. 107, 1. 108, 1. 123, 4. 128, 7. sum man uuazzarsioh 110, 1. sum edili man 151, 1. sum man otag 212, 1. these(r) man 67, 13. 129, 8. 132, 9. 14. theser man rehtliho 210, 2. man fon Phariseis 119, 1. man uuas hiuuiskes fater 124, 1. *In Umschreibungen:* her reht man uuas *iustus* 5, 7. riob man *leprosus* 46, 2. therer fremidera thiota man *hic alienigena* 111, 3. theser firntatigo man *hic publicanus* 118, 2. *voc.* man 105, 1. *gen.* bistu fon then iungiron thesses mannes? 186, 4. sihuueliches mannes otages 105, 2. oba so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. *dat.* manne 69, 5. 72, 1. 77, 2. manne fatere hiuuiskes 77, 5: *vgl.* 109, 1. manne cuninge 99, 1. 125, 1. niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun? 100, 2. m a n 69, 3. spahemo (tumbemo) man 43, 1. 2. suntigomo man 114, 2. zi andaremo man *ad alterum* 51, 3. *acc.* man 53, 12. 54, 2. 87, 7. 132, 14. man stumman 61, 5; *vgl.* 132, 1. rehtan man inti heilagan 79, 3. man sizzantan zi zolle 20, 1; *vgl.* 64, 5. 125, 11. man Cireneum 200, 5. thesan man 194, 1. 197, 1; *ähnl.* then man 188, 3. 5. *nom. p l u r.* zuuene man arstigun in thaz tempal 118, 2; *ähnl.* 218, 2. zehen man riobe 111, 1. thie Nineuiscun man 57, 4. *gen.* ueor thusunta manno 89, 3.

3) *Mann, Dienstmann: dat. pl.* gilih mannon beitonten iro herren *hominibus* 150, 1. mit Herodeses mannun (*var.* -on) *cum Herodianis* 126, 1. — *Compos.* gom-man (-barn), io-man, nio-man.

manag *adj. multus: nom. sg. f.* manag menigi 89, 1. manag murmurunga 104, 3. *dat. f.* fon manageru ziti 196, 4. *ntr.* mit managemo megine 145, 19. *acc. m.* managan uuahsmon bringit 139, 3. *ntr.* so manag so her bitharf *quot* 40, 3. *nom. pl. m.* manage diuuala

53, 7; *vgl.* 56, 2. 74, 8. 78, 8. 145, 9. 189, 2. 209, 3. uuarun . . . thie thar quamum manage 66, 3. *subst.* manage *prol.* 1. 2, 6. 40, 9. 42, 2, 47, 7. 56, 2. 57, 5. 69, 8. 82, 11[a]. 104, 9. 113, 1. 125, 11. 131, 12. 133, 16. 134, 11 (2). 135, 10. 27. 33. 137, 4. 143, 1. 145, 3. 9. manage thero Iudeono 204, 2. manege 87, 9. 92, 6. 106, 6. 109, 3. 9. 116, 4. suntiga manege 101, 2. manege sinero iungerono 82, 12. manage menigi 22, 3. manege menigi 46, 1. 100, 1. *fem.* manago 70, 2. 78, 7. 138, 13. 162, 1. *ntr.* managu 21, 2. 210, 4. managu sinu megin 65, 1. andriu managiu 240, 1. *gen. m.* managero 7, 8. 145, 9. *ntr.* cutti suino managero 53, 9. *dat. m.* managen 44, 20. 64, 2. 209, 4. uuaz sint thisiu untar so managen *inter tantos* 80, 4. fon uuola managen lahhin *a compluribus* 60, 3. manegen 97, 1. *fem.* managen 74, 2. in (after) managen zitin *per* (*post*) *multum temporis* 122, 2. 149, 3. *ntr.* managen 7, 8. 196, 5. 198, 4. *acc. m.* manage 50, 1. 64, 2. 125, 1. 145, 3. 9. 160, 2. mamanage Israheles barno 2, 6; *vgl.* 13, 13. manage siohhe 44, 29. managa 7, 9. 44, 29. manege 112, 3. *fem.* manago 106, 3. managa 53, 3; *vgl.* 50, 3. manege (*var.* -o) ziti 88, 2. *ntr.* managu 13, 25. 60, 3. 63, 4. 70, 2. 78, 6. 79, 3. 131, 9. 149, 4. 5. 173, 1. 192, 2. 199, 5. managiu 42, 2. 105, 2 (2). 134, 6. 135, 28. 165, 7. 196, 4. manigu 84, 4. manigiu 84, 4. 97, 7. 234, 1. manegiu 90, 4. *Mit Partikeln: nom. pl. m.* vvuo manege asnere *quanti* 97, 3. *acc.* vvuo manege corba (sportella) *quot* 89, 5. *ntr.* vvuo managu brot habet ir? *quot* 80, 4; *vgl.* 78, 4. 198, 5. vvuo manigu 89, 2; *ähnl.* alle so manage so quamun *quotquot* 133, 9. so manigu brot *tantos* 89, 1. so manigiu iar *tot* 97, 7. so managiu zeihan *tot* 143, 8.

manigiron *comp. pl. plures: nom. m.* michilu menigiron 87, 9. *acc.* andera scalca menigirun (*var.* -on) then erirun 124, 3. manageron 21, 9. *ntr.* managerun 104, 9. — *Compos.* un-manag.

man-duuâri *adj. mitis: nom. sg. m.* manduuari *mansuetus* 116, 3. mandauuari 67, 9. *nom. pl. m.* manduuare 22, 9.

manna *indecl. n. manna: acc. sg.* 82, 5. 10. 11.

mâno *sw. m. luna: nom.* 145, 19. *dat.* manen 145, 15.

mânôd *st. m. mensis: nom. sg.* 3, 8. *dat.* manude (*var.* -ode) 3, 1. *nom. pl.* manoda 87, 8. *acc.* manoda 2, 11. 4, 9. 78, 7.

mânôd-sioh *adj. lunaticus: nom. sg. m.* -seoh 92, 2. *acc. pl. m.* -sioche 22, 2.

manôn *sw. v. admonere: prät. part. nom. sg. m.* gimanot in troume 11, 4.

man-slago *sw. m. homicida: nom. sg.* 131, 19. ni uuis manslago *non occides* 26, 1. *acc. pl.* manslagon 125, 8.

man-slaht *st. f. homicidium: acc. sg.* 199, 8. *nom. pl.* manslahti 84, 9.

manzon *sw. m. pl. ubera: nom.* 58, 1.

mâren *sw. v. diffamare: inf.* bigonda predigon inti maren thaz uuort 46, 5.

gi-mâren *diffamare: prät. pl. III.* gimaritun inan in alleru erdu 61, 3. *divulgare: prät. part.* uuas tho gimarit thaz uuort 222, 4; *ähnl.* 4, 13.

mâri *adj. im Compos.* uuît-mâri.

mârida *st. f. fama: acc.* 79, 11.

marca *st. f. Marke, Grenze, pl. fines: dat.* uzgangenti fon marcun Tyri 86, 1. marcun (*var.* -on) 10, 1. *acc.* quam . . . untar mitta marca zehen burgo 86, 1.

gi-**marcôn** *sw. v. constituere: prät. sg. III.* giengun in then berg thar in ther heilant gimarcota 241, 1.

mázzu *dat. instr. sg.* (?): bihiu ni gabi thu minan scaz zi mázzu *ad mensam* 151, 8 (*vgl. O. Schade, Altd. Wörterbuch* XIX).

megin *st. n. virtus: nom. sg.* thes hohisten megin 3, 7. *gen.* gotes megines 190, 3. *dat.* in geiste

inti in megine Heliases 2, 7; *vgl.* 17, 8. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo megine 128, 2. gibit her einero giuuelihhemo after eiganemo megine 149, 1. mit managemo megine 145, 19. sit giuuatite mit megine fon hohi 244, 1. *acc.* al megin thes fiiantes 67, 5. gotes megin 127, 3. *nom. pl.* megin himilo sint giruorit 145, 19. — *Wundertat, Wunder*: *acc. sg.* ih uueiz megin fon mir uzgangan 60, 6. tuoa megin 95, 2. *nom. pl.* megin 65, 1. 2. 4. 78, 2. *acc.* managiu megin tatumes 42, 2; *vgl.* 78, 6.

mein-eid *st. m. Meineid: acc. pl.* thu giltis gote thina meineida *iuramenta* 30, 1.

meistar *st. m. magister: nom. sg.* rabbi, thaz ist arrekit meistar 16, 2; *ähnl.* 221, 5. meistar Israhelo 119, 6. ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16; *vgl.* 56, 3. 93, 2. 119, 1. 141, 6. 8. 156, 2. *voc.* meistar *rabbi* (*von Johannes dem Täufer*) 21, 4. ir heizzet mih meistar inti herro 156, 2; *vgl.* 141, 4. 6. *acc.* nist iungiro ubar meistar 44, 16. *nom. pl.* ni sit giheizane meistara 141, 8. *dat.* then meistaron *magistratibus* 154, 1. *Besonders von Christus: nom.* meistar ist az 135, 17; *vgl.* 157, 3. *voc.* meister *rabbi* 87, 8. meistar 13, 17. 51, 1. 57, 1. 95, 1. 105, 1. 106, 1. 116, 5. 120, 2. 126, 1. 127, 1. 5. 128, 1. 4. 138, 8. 141, 24. 144, 1. 145, 1. *rabbi* 17, 6. 82, 3. 119, 1. 121, 2. 132, 1. 135, 4. 159, 6. 183, 3. *praeceptor* 19, 6. 60, 6. *acc.* then meistar 60, 10. — *Compos.* uuërc-meistar.

meistar-tuom *st. m. magistratus: dat. sg.* meistarduome 197, 1. *dat. pl.* meistartuomun (*var.* -on) 44, 13.

meisto *superl. maximus: nom. sg. n.* thaz . . . meista bibot 128, 2.

gi-**meita** *sw. f. nur in der Wendung* in gimeitun *frustra:* ziu habet her thie erda in gimeitun? *utquid etiam terram occupat* 102, 2. stantente in strazu in gimeitun *otiose* 109, 1.

mëldâri *st. m. proditor: nom. sg.* 22, 6.

mëldôn *sw. v. traducere: inf.* Ioseph . . . ni uuolta sie (*Maria*) meldon 5, 7.

mëlm *st. m. pulvis: acc. sg.* 44, 9.

mëlo *st. n. farina: dat.* meleuue 74, 1.

menden *sw. v. gaudere: präs. pl. III.* in sinero giburti mendent 2, 6.

menigî *f. multitudo: nom.* al thiu menigi . . . thes folkes 2, 3. menigi himilisches heres 6, 3. mihil menigi seohhoro 88, 1. menigi *legio* 53, 7. *dat.* fora thera menigi fisgo 236, 4. *acc.* fisco ginuhtsama menigi 19, 7. — *turba: nom. sg.* menigi theru burgi mihhil 49, 2. al thiu menigi 70, 2. 197, 4. al iro menigi 210, 3. manag menigi 89, 1. mihil menigi 115, 1. 116, 5. 137, 2. 183, 1. 201, 1. thiu menigi 82, 2. 3. 104, 5. 115, 1. 118, 4. 139, 7. 9. thisu menigi 129, 9. *gen.* menigi 89, 1. *dat.* menigi 58, 1. 60, 4. 64, 4. 74, 2. 80, 8. 84, 8. 86, 1. 88, 4. 89, 2. 90, 5. 91, 6. 103, 3. 104, 3. 9. 105, 1. 114, 1. 129, 7 (2). 196, 1. *acc.* menigi 22, 5. 54, 3. 60, 12. 79, 14. 89, 1. 92, 6. 123, 2. 129, 2. *nom. pl.* thio (theso) menigi 13, 16. 43, 3. 60, 6. 61, 6. 79, 13. 116, 4 (2). 127, 5. thie menigi 19, 4. managé menigi 22, 3. 46, 1. 100, 1. managó menigi 70, 2. ginuhtsamo menigi *turba copiosa* 49, 1. *dat.* menigin 59, 1. 76, 3. 80, 6. 84, 6. 116, 5. 141, 1. 185, 7. *acc.* menigi 80, 1. 4. 104, 3. 154, 2. managa menigi 50, 3. thie menigi 19, 5. 44, 1. 80, 7. 124, 6.

menigiro *comp. s.* manag.

mêr *comp. unfl. ntr. plus, amplius: acc.* niouuiht mer thanne . . . 13, 17. thesen mer gisihis thu 17, 6. mer uergont fon imo 108, 6. mer thanne alle santa 118, 1. mer thanne zuelif thusunta engilo 185, 5. mer sunta habet *maius peccatum* 197, 9.

mêr *comp. adv.* 1) *magis, plus:* giuihit ubar thaz mer thanna . . . 96, 3; *vgl.* 25, 7. 119, 12. 143, 1. minnot sinan fater . . . mer thanne

mih 44, 23; *vgl.* 138, 9. 238, 1. mer forhta 197, 7. sie tho mer reofun 115, 1; *vgl.* 199, 10. thaz iz uuahsmon mer bere 167, 1. meer 88, 6. — vvuo mihhiles mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7; *ähnl.* vvuo mihhilo mer 44, 16. zuifalton mer *duplo* 141, 13. so her iz mer forbot, so sie iz mer predigotun *quanto — tanto magis* 86, 2. eo so mer uuntorotun *eo amplius* 86, 2. — 2) *potius, vielmehr:* get mer zi then forcoufenton 148, 5; *ähnl.* ouh halt mer faret zi then scafon 44, 3. ouh mer uuirs habeta *sed magis* 60, 3. oh uuas mer ungireh *sed magis* 199, 11. — *Composs.* io-, nio-mêr.

meri-grioz *st. m. margarita: dat. sg.* merigrioze 77, 2. *acc. pl.* merigrioza 77, 2; merigrozza 39, 7.

-merki *st. n. im Compos.* untarmerki.

mêro *comp.* 1) *maior: nom. sg.* trahtotun uuelih uuari iro mero 94, 1. uuer ist mero in himilo riche? 94, 2; *vgl.* 94, 3. 112, 3. nist scalc mero thanne sin herro 156, 4. nist scalc mero sinemo herren 170, 1; *vgl.* 64, 7. 131, 23. 156, 4. 165, 7. *ntr.* mera gisliz 56, 7. uuedar ist mera, thaz gold oda templum? 141, 14; *vgl.* 141, 15. mera ist thaz allen bluostarun 128, 4; *vgl.* 134, 5. bistu mera unsaremo fater? *maior* 87, 3; *vgl.* 57, 5. 64, 7. 68, 5. thie dar iuuuer mera ist 141, 9. *dat. n.* in themo meren gitriuui 108, 5 (2). *acc. f.* merun 88, 12. 168, 2. *ntr.* ir infahet mera fornidarnessi 141, 12. *nom. pl. m.* meron 112, 3. *acc. f.* merun 105, 2. *ntr.* meron 88, 7. — 2) *plus: nom. sg. n.* hier ist mera thanne Ionas (Salamon) 57, 4. 5. *acc. m.* meron thanne uuizagon 64, 6. *ntr.* mera 109, 2. 138, 10.

merren *sw. v. irritum facere: prät. part.* gimerrit tatun gotes bibot 84, 3. 4.

mëssa-lîh *adj. varius: dat. pl. f.* messalihhen 22, 2.

mësse-zumft *st. f. dissensio: nom. sg.* 129, 7.

mëz *st. n. Mafs:* 1) *mensura: dat. sg.* ni gibit imo got zi mezze geist 21, 7. in themo mezze thie ir mezzet 39, 4. zi themo the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. *acc.* guot mez gifultaz 39, 3. ir gifullet mez iuuuero fatero 141, 27. — 2) *cadus: gen. pl.* zehenzug mezzo oles (uueizzes) 108, 3. *metreta: acc. pl.* bihaben mohtun . . . zuei mez odo thriu 45, 4.

mëzzan *st. v. metiri: präs. pl. II.* mezzet 39, 4. *prät. part.* ist iu gimezzan 39, 4.

u u i d a r - **mëzzôn** *sw. v. c. dat. comparare: präs. conj. pl. I.* uuelihhero ratissu uuidarmezomes iz? 73, 1.

bi-**mîdan** *st. v. verhehlen: prät. part.* gisah . . . thaz iz bimitan ni uuas *non latuit* 60, 8.

mieta *st. f. merces: nom. sg.* 22, 17. 32, 8. *acc.* mieta 32, 4. 34, 1. 35, 1. 44, 26. 27. 87, 8 (*aus* meata?). 109, 2. uzan mieta *gratis* 44, 5 (2).

miet-scaz *st. m. pecunia: dat. sg.* mietscazze 222, 4. *acc.* mietscaz 222, 2.

mih *acc. sg. zu* ih: 4, 6. 12, 7. 14, 6. 15, 5. 17, 5. 18, 2 (2). 21, 6 *etc.*

mihhil *adj. magnus: nom. sg. m.* mihhil fora truhtine 2, 6; *vgl.* 3, 5. 25, 6. 43, 2. 49, 5. 78, 7. uuas giuuesso mihil ther sambaztag 211, 1. mihil ist din giloubo 85, 4. michil 216, 3. *fem.* mihhil 49, 2. 52, 2 (?). mihil menigi 88, 1. 115, 1. 116, 5. 183, 1. 201, 1; *multa* 137, 2. arabeit mihil 145, 14. michil 217, 1. vvuo michil stunta ist fon thiu . . . ? *quantum temporis* 92, 4. mihhilu 32, 8. *ntr.* mihhil stilnessi 52, 6. mihhil bibot 128, 1. michil 107, 3. mihil 145, 13. *gen. m.* burg thes mihhilen cuninges 30, 3. stemma mihiles vvuoftes *multi* 10, 3. *fem.* mihhilero itmali 129, 5. *ntr. bei Comparativen:* mihhiles bezira ist ther man themo scafe *quanto magis melior* 69, 6; *ähnl.* vvuo mihhiles mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7. *dat. m.* mihhilemo gifehen

8, 6. michilemo 219, 1. 244, 2. *fem.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. giforhtun sie im tho in mihhilero forhtu 6, 1; *vgl.* 60, 17. mihhileru 53, 6. 135, 26. mihileru 145, 19. 207, 2. 208, 6. michilera 111, 2. mihilera 116, 4. *acc. m.* mihhilan 6, 2. mihilan 157, 4. 167, 4. 7. so mihilan giloubon *tantum* 47, 6. michilan 213, 2. *fem.* mihhila 56, 1. 79, 14. mihhala 71, 3. so michila menigi *tantam* 89, 1. so mihila zit *tantum* 163, 2. *ntr.* mihhil lioht 21, 12. *instr. ntr.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10; *bei Comparativen:* michilu (*var.* -o) menigiron *multo plures* 87, 9. vvuo mihhilo mer *quanto magis* 44, 16. *nom. pl. m.* michile 237, 3. *ntr.* mihiliu zeichan 145, 5. thiu finstarnessiu vvuo mihhilu sint *quantae* 36, 4. *gen.* michilero fisgo 237, 3. *acc. ntr.* mihhilu 4, 6. mihiliu 145, 17. alliu thisu mihilun gizimbriu 144, 2.

mihhilnessî *f. und st. n. maiestas: gen. sg.* michilnessi 106, 5. mihhilnessi 152, 1. *dat.* michilnissi (*var.* -nessi) 91, 2. mihhilnessi (*var.* mihil-) 152, 1. mihilnesse 145, 19.

mihhilôsôn *sw. v. magnificare: präs. conj. sg. III.* (?) mihhiloso 4, 5. *part.* mihhilosonti got 54, 8. michilosonti 111, 2. mihilosonti 115, 2. *prät. sg. III.* mihhilosota 4, 10. *pl. III.* mihhilosotun 49, 5. 54, 8. mihilosotun 141, 3.

miliuua *st. f. tinea: nom. sg.* 36, 1 (2).

milten *sw. v. c. dat. und gen. misereri: inf.* gilamf thir zi miltenne thines ehenscalkes 99, 4. *präs. sg. I.* miltiu dero menigi 89, 1. *imp. sg.* milti uns 61, 1. 111, 1. 115, 1 (2); *vgl.* 85, 2. 92, 2. 107, 2. *part.* miltanti 99, 2. miltenti unser 92, 4. *prät. sg. III.* miltita 44, 1. 53, 14. 79, 14. 115, 2.

milt-hërzi *adj. misericors: nom. sg. m.* 32, 9. *nom. pl. m.* miltherze 22, 12. 32, 9.

milti *adj. mild, gnädig: nom. sg. m.* soso ih thir milti uuas *misertus sum* 99, 4. uuis mir milti! *propitius* 118, 3.

miltida *st. sw. f. misericordia: nom.* 4, 6. *gen.* miltida 4, 18. miltidu 4, 8. *dat.* miltidu giruorit 49, 3; *ähnl.* miltida 97, 4 (*aus* -du?). 128, 9. *acc.* miltida 4, 10. 15. 56, 4. 128, 10. 141, 17. miltidun 22, 12.

min 1) *comp. adj. adv. minus:* themo min uuirdit forlazan, min minnot 138, 13. oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1. — 2) *conj. ne:* uuahhet, min . . . finde iuuuih slafenti 147, 7. nein, min ir . . . arvvurzalot saman then uueizi 72, 5; *ähnl.* 74, 6. 107, 3. 110, 4. min odouuan *ne forte s.* odouuân.

mîn *gen. sg. zu* ih: 44, 21. 23 (2). 24. 152, 3. 6. 170, 2. 205, 6.

mîn *pron. poss. meus: nom. sg. m.* min 4, 5. 14, 5. 44, 24. 47, 2. 4 *etc.* (*zus.* 38 *mal*). thie min giueo 21, 6. min giminnoto 69, 9. fater miner 82, 6. *fem.* min 2, 8. 4, 5. 45, 2. 59, 3. 4 *etc.* (*zus.* 18 *mal*). *ntr.* min 67, 9. 82, 10. 11 (2). 87, 8 *etc.* (*zus.* 13 *mal*). thaz dar min ist 149, 7. uuort . . . nist min 165, 3. sizzan zi minera zesuuun . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. *voc. m.* min 181, 2. 182, 2. 207, 2 (2). 233, 7 (2). *gen. m.* mines 4, 3. 12, 7. 42, 1 *etc.* (*zus.* 18 *mal*). *fem.* minero 125, 11. *ntr.* mines 79, 5. 170, 1. *dat. m.* minemo 4, 5. 44, 21 (2). 47, 5 *etc.* (*zus.* 36 *mal*). *fem.* minero 69, 9. 92, 5. 130, 2. mineru 105, 2. 134, 4. 167, 8. 9. minera 106, 3. 112, 2. *ntr.* minemo 4, 4. 131, 12. 173, 3. 4. *acc.* minan 2, 11. 9, 4. 44, 14 *etc.* (*zus.* 33 *mal*). *fem.* mina 47, 4. 72, 6. 90, 3 *etc.* (*zus.* 20 *mal*). *ntr.* min 8, 3. 57, 7. 67, 9 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). *nom. pl. m.* mine 40, 2. 59, 3. 4. 112, 2 *etc.* (*zus.* 10 *mal*). *fem.* mino 40, 2. *ntr.* minu 7, 6. 133, 12. 134, 4. 146, 3. 167, 6. 178, 1 (2). thiu sint min 173, 4. minu (*var.* -iu) 97, 8. *gen. n.* minero 114, 2. *dat. m.* minen 44, 19. 97, 7 *etc.* (*zus.* 7 *mal*). *ntr.* minen 2, 9. 4, 4. 88, 13. 134, 3. *acc. m.* mine 105, 2. 138, 12 (2).

151, 11. 155, 5. *fem.* mino 230, 5. 233, 6. mina 105, 2. *ntr.* minu 43, 2. 132, 6. 8. 18. 133, 12 (2). 143, 4. 5. 165, 3. miniu 105, 2. 238, 1. 2. 3. min bibot *mandata mea* 164, 2. 6; *praecepta mea* 167, 9.

minna *st. f. dilectio: nom.* 179, 4. *dat.* uuonet in mineru minnu 167, 8. 9 (2). minna 168, 2. *acc.* minna 88, 13. 160, 7. *caritas: nom.* 145, 9. *acc.* 141, 17.

minniro *adj. comp. minor: nom. sg. m.* minniro 64, 7. *gen.* Iacobes thes minniren 210, 5. *dat. pl. m.* einemo fon then minniron 152, 8.

minnisto *superl. minimus: nom. sg. m.* 25, 6. *fem.* minnista 8, 3. minnista allero vvurzo 73, 2. *ntr.* minnista 38, 3. *dat. n.* gitriuuui ist in themo minnisten 108, 5. *dat. pl. m.* minniston 152, 5. minnistun (*var.* -on) 44, 27. *ntr.* minnistun (*var.* -on) 25, 6.

minnirôn *sw. v. minuere: inf.* gilimphit . . . mih zi minnironne *minui* 21, 6.

gi-minnirôn *comminuere*: *prät. sg. III.* thio fuozthruhi giminnirota 53, 4.

minnôn *sw. v. c. acc. diligere: inf.* minnon 128, 4. *präs. sg. I.* minnon 164, 6. 165, 7. 238, 1. 2. 3. *sg. II.* minnost *amas* 135, 2. minnostu mih? 238, 1. 2. 3 (2). *sg. III.* minnot 37, 1. 44, 23 (2). 88, 7. 133, 14. 138, 13. 164, 6 (2). 165, 2 (2). 3. 175, 5. minnot sin ferah *amat* 139, 3. *pl. II.* minnot 32, 4. 164, 2. ir minnot furiston stuola in thingon 141, 10. *pl. III.* minnont 32, 4. minnont furista sedal *amant* 141, 4. minnont in samanungu . . . stantante beton *amant* 34, 1. *conj. sg. II.* minnos thinan nahiston 106, 2; *vgl.* 128, 2. 3. *pl. II.* minnot 160, 6 (2). 168, 1. 169, 1. *imp. sg.* minno 32, 1. *pl.* minnot 32, 2. 8. *prät. sg. I.* minnota 160, 6. 167, 8. 168, 1. *sg. II.* minnotos 179, 2 (2). 3. 4. *sg. III.* minnota 106, 3. 119, 9. 135, 3. 155, 1 (2). 159, 1. 167, 8. 206, 2. 219, 2. 236, 5. 239, 2. senu vvuo her inan minnota *amabat* 135, 22. uuedaran minnota her mer? 138, 9. siu minnota filu 138, 13. *pl. II.* minnotut 175, 5. *pl. III.* minnotun 119, 12. 143, 1. *conj. sg. III.* minnoti 169, 3. *pl. II.* minnotit 131, 18. 165, 7. *part.* giminnot 128, 4. 164, 6. min giminnoto 69, 9.

minza *sw. f. menta: acc.* minzun 141, 17.

mir *dat. sg. von* ih: *prol.* 3. 2, 11. 3, 9. 4, 3 (2). 6. 8, 4. 12, 7. 13, 8 (2) *etc.* mer 167, 2.

mirra *sw. f. myrrha: gen.* mirrun 212, 6. *acc.* myrrun 8, 7.

gi-**mirrôt** *adj. part. murratus: acc. sg. m.* gimirrotan uuin 202, 3.

misgen *sw. v. miscere: prät. sg. III.* thero bluot Pilatus misgita mit iro bluostrun 102, 1. *part. acc. sg. m.* uuin . . . mit gallun gimisgitan 202, 3.

gi-**misgi** *st. n. mixtura: acc. sg.* 212, 6.

mist *st. m. Mist: acc. sg.* mist *stercora* 102, 2.

mit *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, bei, apud:* thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. inzin uuara bin ih mit iu? 92, 3; *vgl.* 78, 3. 185, 8. uuarun mit uns sibun bruoder 127, 2. nist unodi mit gote iogiuuelih uuort 3, 8; *vgl.* 106, 5 (2). thaz mit mannon hoh ist *hominibus* 106, 7. ist mit iu giuuona *vobis* 199, 3. uuonetun mit imo then tag 16, 2; *vgl.* 164, 3. 165, 4. uuonunga tuomes mit imo 165, 2. nalles ofano gieng mit then Iudeon 135, 32. thaz he goumoti mit imo 83, 1. mit dir duon ih ostron 157, 3. giberehto mih mit dir! 177, 3. thu fundi huldi mit gote 3, 4. lon ni habet mit iuuaremo fater 33, 1; *vgl.* 177, 3. uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon 222, 4. ih ruoge iuuih mit temo fater 88, 13. thaz ih gisah mit minemo fater 131, 15; *vgl.* 131, 15. theh . . . in gebu mit gote inti mit mannun 12, 9. uuas unliumunthaft mit imo 108, 1. — thisiu mit imo betota *apud se*

118, 2; *ähnl.* uuizzanti mit imo selbomo heilant 82, 11a. — *cum:* uuas her tho mit uuildirun 15, 6. thie mit imo uuarun 19, 8. 60, 6. 68, 3 (2). 133, 4. 210, 1. 223, 4; *vgl.* 21, 4. 49, 2. 53, 13. 56, 6. 60, 14. 97, 8. 129, 3. 135, 19. 160, 5. 163, 2. 171, 2. 172, 1. 176, 3. 178, 4. 179, 3. 188, 1. 4. 229, 2. 231, 3. 233, 1. 242, 3. teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5. mine knehta sint mit mir in camaru 40, 2. uuoneta Maria mit iru nah thri manoda 4, 9; *vgl.* 21, 1. 164, 2. 228, 2. thuruhuuonent mit mir 89, 1. thaz suueizlachan . . . nalles mit then lininen lachanon ligenti 220, 4. stuont Iudas mit in 184, 2; *vgl.* 186, 5. *nach transitiven Verbis:* ir habet simbulun thurftigon mit iu 138, 5. gisah ih thih in themo garte mit imo 188, 5. uuaz suochet ir lebentan mit toten? 218, 3. *nach Richtungsverbum:* uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres 6, 3.

2) *sociativ, mit, cum:* a) *mit einfachem verb. subst.:* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *vgl.* 131, 11. nibi got si mit imo 119, 1. gotes hant uuas mit imo 4, 13; *ähnl. mit Auslassung des Verbums:* truhtin mit thir! 3, 2. mit uns got! 5, 9. — b) *eine Begleitung ausdrückend (zum Teil sich mit c berührend):* far mit imo! 31, 5; *vgl.* 49, 1. thaz thu mit imo gest . . . 31, 5; *vgl.* 82, 12. 224, 3. quæmemes uuir mit thir 235, 3. *nach transitiven Verbis:* giholo mit thir noh thanna einan 98, 2. nimit sibun geista andere mit imo 57, 8. ni namun oli mit in 148, 2. — c) *die gemeinsame Beteiligung zweier coordinierter Subjecte oder Objecte an einer Handlung oder einem Zustand usw. bezeichnend (vgl.* b)*:* α) *Subjecte:* mit thiu thu bist in uuege mit imo 27, 2. hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. uuarun sine iungoron inne inti Thomas mit in 233, 4. thie heroston . . . bismaronti mit bioherin inti mit then alton quadun 205, 3. izzit mit in 101, 2; *vgl.* 56, 3. 156, 5. 158, 2 (2). mit dir . . . in tod zi faranne 161, 3. gifahun mit iru *congratulabantur ei* 4, 10; *vgl.* 96, 2. 5. fraz alla sina heht mit huorun 97, 7. gieng zi imo mit iro kindon 112, 2. ni gieng mit sinen iungiron . . . in thaz skef 82, 2. ingiengun mit imo 148, 6; *vgl.* 186, 2. 228, 2. uuarun erhangan mit imo 205, 1; *vgl.* 211, 2. thaz her giiahi saman mit Mariun 5, 12. lebeta mit ira gommanne . . . 7, 9. uuarun gileittit mit imo 202, 1. quimit in diuridu sines fater mit heilagen engilon 44, 21; *vgl.* 135, 21. 180, 2. 189, 1. cumit ther mannes sun . . . inti alle engila mit imo 152, 1; *vgl.* 183, 1. thie mit mir ni samanot 62, 7. sizzent mit Abrahame . . . in himilo rihhe 47, 7; *vgl.* 56, 2 (2). 137, 5. 228, 3. gisaz mit sinen zuelif iungiron 158, 1. thie mit thir samant sizzent *simul discumbentibus* 110, 3. arstantent . . . mit thesemo cunne 57, 4; *vgl.* 57, 5. mit dir zi sterbanne 161, 5; *vgl.* 135, 8. stiganti in scef mit sinen iungoron 89, 4; *vgl.* 12, 8. mit imo saman ufstigun 210, 4. trinkit mit trunkanen 147, 12; *vgl.* 160, 3. uuard gitruobit . . . inti al Hierusalem mit imo 8, 2. mit dir tuon ih ostron mit minen iugiron 157, 3. thuncot mit mir sina hant 158, 5. uozzirnita inan Herodes mit sinemo herige 196, 7. uuahhet mit mir! 180, 5; *vgl.* 181, 4. thar uuoneta her mit sinen iungiron 135, 32. zuouuart ist . . . mit sinen engilun 90, 6. — β) *Objecte:* mit phrasamen thaz erbeitti 151, 8. intfieng thaz dar min ist mit phrasamen 149, 7. intfahit . . . accara mit ahtnessin 106, 6. intfiengun oli in iro faz mit liohtfazzon 148, 2. fundun then kneht mit Mariun 8, 6; *vgl.* 116, 1. gisah andare zuene . . . in skeffe mit Zebedeoen 19, 3. santun imo sine iungiron mit Herodes mannun 126, 1. arvvurzalot saman then uueizi mit imo 72, 5. gihalatero menigi mit sinen iun-

goron 90, 5. ni habes teil mit mir (?) 155, 4. — d) *die Subjecte einer aus Handlung und Gegenhandlung bestehenden Gesammthandlung verknüpfend:* themo uuolle mit thir in strite bagen 31, 4. sprichu mit thir 87, 6; *vgl.* 87, 7 (2). 91, 2. 133, 2. 165, 7; *vgl.* uuard thar reda gitan fon then iungiron ... mit then Iudeon 21, 3. suochente mit in 91, 6; *vgl.* 224, 2. zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder 27, 1. teile mit mir erbi 105, 1. uuolle mit thir uuehslon 31, 6. gizunftigotastu thih mit mir 109, 3; *vgl.* gizunfti gitanera mit then uurhton 109, 1. redea sezzan mit sinen scalcon 99, 1; *vgl.* 149, 3. oba so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. — e) *die Vereinigung conträrer Objecte bezeichnend, bei Verbis des Mischens:* thero bluot Pilatus misgita mit iro bluostrun 102, 1. uuin ... mit gallun gimisgitan 202, 3. (*ähnl.* gisamanote mit then alton 222, 2. sinan teil sezzit mit lihhezerin ... 147, 12. mit unrehten bizelit ist 166, 3?). — f) *ein Versehensein mit etwas ausdrückend:* quam ... mihil menigi mit liohtfazzon ... 183, 1 (4). samaso zi thiobe giengut ir mit suerton inti mit stangon 185, 7. oba her mugi mit zehen thusuntin themo ingegin faran ther mit zueinzug thusuntin quam zi imo 67, 14. sentit sine engila mit trumbun 145, 19. — g) *zum Ausdruck eines begleitenden Umstandes:* comentan mit managemo megine inti mihilnesse 145, 19. arruofenti ... mit zaharin 92, 5. mit michilera stemmu michilosonti got 111, 2 (*zu* 3, b *trotz lat.* cum?). gieng in gibirgu mit ilungu 4, 1; *vgl.* 79, 7. vvurbun mit giuehen 67, 3; *vgl.* 75, 2. 244, 2. fuorun uz mit forohtu inti mit ... giuehen 219, 1. biginnistu mit scamu thia iungistun stat bihaben 110, 3. *Hierher* ni cumit gotes richi mit bihaltnesse 140, 1? — h) *in bloſser Nachahmung lat. Constructionen:* mihhilosota sina miltida mit iru 4, 10. zi tuonne miltida mit unsaren faterun 4, 15.

3) *instrumental* (*dem lat. abl. entsprechend*) *mit, durch:* a) *mit entschiedenem dat.* (*neben dem ein besonderer instr. bestand*): thaz sie then heilant fiengin mit feihane 153, 4. garauuita sih mit gotauuebbę inti mit lininimo 107, 1. mit einemo fingare ... ni ruoret thia burdin 141, 25. mit fiure uuirdit gisalzen 95, 5. mit sinemo fingare screib in erdu 120, 4. suuerban mit themo sabane 155, 2. sit giuuatite mit megine 244, 1. — b) *mit dat., wo kein entsprechender instr. von abweichender Form zur Verfügung stand:* mit ketinun ... gibintan (gibuntan) 53, 4. gibuntan mit strengin 135, 26. buntun inan mit sabonon mit biminzsalbun 212, 7. mit leffurun eeret mih 84, 5. mit unsubren hantrun ... ezzan 84, 1; *vgl.* 84, 9. festinotun thaz grab ... mit bihalterin 215, 4 (?). mit besemen gifurbit 57, 7. mit dunichun bigurta sih 236, 6. mit orun gihorent 74, 6. hio sih mit steinun 53, 5. ir ladet man mit lesti 141, 25. mit ira zaharin lacta 138, 11. mit iro hantun ... nemen 15, 4. mit riuuu giruorit 123, 4. mit ... fingaron ... biruoren 141, 2. salbota trohtin mit salbun 135, 1; *vgl.* 138, 12. mit ougon giseben 74, 6. skelente iz mit iro hanton 68, 1. mit fustin sluogun inan 192, 1. mit flahheru henti ... sluogun 192, 2. mit herzen furstantent 74, 6. suarb mit ira locon 138, 1. mit henti gitanaz 189, 3. furtreten sie mit iro fuozun 39, 7. uuard bithekit mit then undon 52, 2. man mit uueihhen giuuatin giuuatitan 64, 5. giuuatitun inan mit tunihun 200, 1. biuuant inan mit tuochum 5, 13; *vgl.* 6, 2. mit henti giuuorhtaz 189, 3. thaz skef ... uuas givvuorphozit mit then undon 81, 1. *Vgl. besonders* mit fastun inti mit gibetu thionota 7, 9. mit suhtin inti mit uuizziu bifangane 22, 2.

II. *c. instr. in denselben Bedeutungen wie mit dem dat.:* 1) *sociativ:* a) *wie* I, 2, c, *β*: santun inan mit thiu bettu furi then heilant 54, 3. — b) *wie* I, 2, g: mit mihhilu ungirehhu thaz cutti uuas biskrenkit in then seo 53, 10. — c) mit thiu *cum s.* thiu *unter* thër.

2) *instrumental:* mit sueizduohu gibuntan 135, 26. mit uuizziu bifangane 22, 2. fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. erhieng sih mit stricu 193, 3. mit speru sina sita giofanota 211, 4. quid ekkorodo mit uuortu 47, 4. salbotun mit olu manage siohhe 44, 29; *vgl.* 138, 12. mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. ni habes mit hiu scefes 87, 3. mit ira fahsu suarb 138, 11; *vgl.* 135, 1. mit gibetu thionota 7, 9. giuuatit mit sabanu 185, 12; *vgl.* 38, 1. 6. 53, 3. 196, 7. mit todu uueigent sie 44, 14; *vgl.* 125, 7. aruuarf thie geista mit uuortu 50, 1. — mit ferennu quamun *navigio venerunt* 236, 7. — confit man zuene sparon mit scazzu 44, 20.

mittamo *sw. m. Mitte, medium: dat. sg.* erstuont .... in mittamen 189, 4. in mittimen sinero iungirono 230, 2; *vgl.* 233, 5. arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4.

mitti *adj. medius: dat. sg. m.* in mittemo seuue 81, 1. *f.* in mittero naht 40, 1; *ähnl.* mitteru 147, 7. 148, 3. thie dar in iru mitteru sint 145, 12. *ntr.* in mittemo stantenti *in der Mitte* 120, 6. *acc.* ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2. *fem.* thuruh mitti Samariam 111, 1. *ntr.* santun inan . . . in mitti furi then heilant 54, 3. *dat. pl. m.* sizzantan untar mitten then lerarin *in medio doctorum* 12, 4; *ähnl.* 13, 23. *ntr.* gistant in mitten *sta in medium* 69, 3. thar bin ih in mitten iro 98, 3. *acc. m.* ih sentu iuuih . . . in mitte uuolua 44, 11. sazta iz untar sie mitte 94, 2; *vgl.* 120, 1. *fem.* quam . . . untar mitte (*var.* -a) marca zehen burgo 86, 1.

mittila-gart *st. m. mundus: nom. sg.* mittiligart 76, 4. mittilgart 165, 7. 178, 6. 179, 1. 2. 4. *gen.* mittilagartes lioht 25, 1. sunta mittiligartes 16, 1; *vgl.* 82, 10. 131, 1. 132, 3. fon mittiligartes gitati 74, 3. mittilgartes 87, 9. 135, 5. 139, 8 (2). 165, 7. 172, 5. fon mittilgartes anaginne 145, 14; *vgl.* 179, 3. *dat.* mittiligarte 82, 6 (*var.* mittil-). 131, 9. 132, 3. mittilgarte 95, 3. 155, 1. 165, 1. 178, 2 (2). 5. 6 (2). 7 (3). 187, 2. 195, 4 (2). *acc.* mittiligart (*var.* mittil-) 80, 8. mittilgart 135, 16. 143, 3. 4 (2). 174, 5. 178, 9 (2). 195, 6. 240, 2.

mittila-garto *sw. m. mundus: nom. sg.* mittiligarto (*var.* -gart) 104, 2. *dat.* mittilegarten (*var.* -garte) 104, 1.

mittilôdi *st. n. medium: acc.* thuruh mitilodi iro 78, 9.

morgan *st. m.* 1) *Morgen, mane: dat. sg.* morgane giuuortanemo 189, 1. 236, 1. *acc.* in morgan *mane* 121, 1. 2. 147, 7. fruo in morgan *primo mane* 109, 1. al thaz folc fruo in morgan quam ci imo *manicabat ad eum* 140, 2. — 2) *crastinum: dat. sg.* morgane *cras* 38, 5. 92, 1. morgana (*var.* -e) 92, 1. ni curet suorgfolle uuesan zi morgane 38, 8. *acc.* in morgan *in crastino* 17, 1; *in crastinum* 116, 5.

morgan-lîh *adj. crastinus: nom. sg. m.* thie morganlihho tag 38, 8.

mornên *sw. v. maestum esse: präs. part.* bigonda . . . mornenti uuesan 180, 4.

mugan *an. v. posse: inf.* 189, 3. magan 240, 2. *präs. sg. I.* ni mag arstanten 40, 2; *vgl.* 88, 10. 125, 5. ih ni mag graban *non valeo* 108, 2. *sg. II.* ni maht sprehhan 2, 9; *ähnl.* 30, 4. 46, 2. 92, 5. 161, 1. ni mahtu sculdheizo sin 108, 1. *sg. III.* mag 17, 3. 21, 5. 25, 1. 37, 1. 38, 3. 41, 4. 44, 19. 24. 54, 5. 62, 3. 6. 67, 10. 11. 13. 15. 82, 9. 11. 11a (2). 88, 7. 91, 1. 104, 2. 106, 4. 119, 1. 2 (3). 3. 132, 3. 9. 145, 17. 182, 2. vvuo mag thaz sin? *quomodo fiet istud* 3, 6. zi

niouuihtu mag iz elihor *valet* 24, 3. nioman **meg-iz** noti niman 134, 5. **mac** 133, 16. 134, 8. 164, 3. 167, 3. 205, 3. *pl. I.* mugumes 112, 2. mugun uuir 162, 2. *pl. II.* mugut 37, 2. 62, 10. 88, 13. 112, 2. 129, 3. 4. 131, 6. 7. 18. 138, 5. 160, 5. 167, 4. 173, 1. thaz ni mugut thaz thar minnista ist 38, 3. *pl. III.* mugun 44, 19. 56, 6. 107, 3. 119, 5. 127, 3. 141, 25. 145, 8. *conj. sg. I.* mugi 61, 2. 185, 5. *sg. II.* mugis 92, 4. *sg. III.* mugi 67, 14. 95, 2. 100, 6. uuaz thaz man ezzan **megi** *quod manducetur* 231, 1. *prät. sg. III.* mohta 2, 10. 46, 5. 53, 2. 4 (2). 60, 3. 67, 13. 79, 2. 103, 1. 114, 1. 130, 3. 135, 22. *pl. I.* mohtumes 92, 8. *pl. II.* mohtut 181, 4. *pl. III.* mohtun 74, 2. 92, 2. 110, 2. 113, 1. ni mohtun thaz (nezzi) ziohan *valebant* 236, 4. uuazzarfaz . . . thiu bihaben mohtun . . . zuei mez *capientes* 45, 4. *conj. sg. III.* mohti 132, 19. 181, 1. *pl. III.* mohtin 120, 4.

gi-mugan 1) *praevalere: pl. III.* hellephorta ni gimugun uuidar iru 90, 3. — 2) *sufficere: pl. III.* zueihunt phendingo brot ni gimugun in 80, 3.

mugga *sw. f. culex: acc. pl.* muggun 141, 18.

mund *st. m. os: nom. sg.* 4, 12. 41, 6. 62, 10. *dat.* giofnotemo . . . munde 93, 3. framquimit fon gotes munde 15, 3; *vgl.* 84, 6. 8. 191, 2. in munde zuueiero urcundono . . . giste iogilih uuort 98, 2. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. fallent in munde suertes 145, 13. *acc.* mund 4, 15. 22, 7. 74, 3. 84, 6. 8. ih gibu iu mund inti spahida 145, 8.

muniz *st. m. numisma: acc. sg.* then muniz thes zinses 126, 2.

munizzeri *st. m. nummularius: dat. pl.* munizzerin 149, 7.

gi-munt *st. f. memoria:* thaz (*quod*) thisiu teta in ira gimunt 138, 6. thaz duot ir in mina gimunt *memorationem* 160, 3.

gi-muntîgôn *sw. v. c. gen. memorare: inf.* zi gimuntigonne sinero miltidu 4, 8.

muos *st. n.* 1) *cibus: nom. sg.* sin muos uuas heuuiskrekco 13, 11; *vgl.* 82, 11. 87, 8. *esca* 38, 1. *gen.* uuirdig ist thie vvurhto sines muoses 44, 6. eno habet ir uuas muoses? *numquid pulmentarium* 236, 2. *acc.* muos 82, 4. 87, 8. 147, 10; *cibos* 87, 2; *escas* 13, 16. — 2) *cena: dat. sg.* erstuont tho fon themo muose 155, 2. zi muose sizzenten *cenantibus* 160, 1. — *Composs.* âband-, taga-muos.

muot *st. m. mens: dat. sg.* muote sines herzen 4, 7. sahun then man . . . heilemo muote 53, 12. in muote arforhte 218, 1. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo muote 128, 2. — *Vgl. die Composs.* ôd-muotî, -muotig, -muotîgôn.

muoter *st. f. mater: nom. sg.* 4, 3. 11. 5, 7. 7, 7. 12, 6. 9. 45, 1. 2. 3. 59, 1. 2. 3. 4 (2). 78, 3. 112, 2. 206, 1. 3. 210, 5 (2). *gen.* muoter 2, 6. 49, 2. 100, 6. 119, 2. 206, 1. *dat.* muoter 7, 7. 8, 6. 49, 4. 60, 14. 79, 9. 84, 2. 3. 206, 2. *acc.* muoter 9, 2. 3. 11, 1. 2. 44, 22. 23. 67, 10. 82, 8. 84, 2. 3. 100, 3. 106, 2. 6 (2). 206, 2.

mûr-boum *st. m. arbor sycomorus: acc. sg.* 114, 1.

murmurôn *sw. v. murmurare: inf.* 82, 9. *präs. part. acc. pl. m.* murmuronte fon imo thisu 129, 2. *prät. pl. III.* murmurotun 82, 8. murmorotun 82, 11[a]. 101, 2. murmulotun 109, 2. 114, 2.

murmurunga *st. f. murmur: nom. sg.* 104, 3.

murunni *adj. tener: nom. sg. f.* 146, 1.

mutti *st. n. modius: acc. sg.* 25, 2.

myrra *s.* mirra.

N

gi-nâdîg *adj. benignus: nom. sg. m.* ginadig ist ubar unthancbare inti ubile 32, 8.

nâen *sw. v. s.* nâuuen.

(h)naffezen *sw. v. dormitare: prät. pl. III.* naffezitun 148, 3.
nagal *st. m. clavus: gen. pl.* nagalo 233, 3 (2).
nâh *adv.* 1) *prope:* nah ist sumar 146, 1; *vgl.* 146, 2. min zit nah ist 157, 3. nah uuas tho ostron *proximum erat* 135, 33. — 2) *beinahe, quasi:* nah thri manoda 4, 9. uuas tho zit nah sehsta 87, 1.
nâh *präp. bei:* 1) *c. dat. prope:* nah theru burgi uuas thiu stat 204, 2. *iuxta:* gistuont nah im 6, 1. in Enon nah Salim 21, 2. nah uodile 87, 1. gieng in lantscaf nah theru vvuostinnu 135, 32. stuontun nah themo cruce 206, 1. uuas Bethania nah Hierusalem samaso uinfzehen stadia 135, 9. *secus:* stuon her nah themo uuage 19, 4; *vgl.* 19, 1. saz nah trubtines fuozun 63, 2. saz nah themo seuue 70, 2. sumu fielun nah themo uuege 71, 2; *vgl.* 75, 1. sizzente nah themo uuege 115, 1; *vgl.* 121, 1. 128, 8. 9. 218, 2. — 2) *c. instr.* nah themo sevvu *iuxta* 19, 1.
nâhen *sw. v. intr. und refl. appropinquare: präs. sg. III.* nahit sih himilo rihhi 13, 2. 18, 5. 44, 4; *vgl.* 145, 11. *part.* uuarun tho nahenti sih imo firnfolle 101, 2. sih nahenti *appropians* 128, 9. *prät. sg. III.* nahita phortu 49, 2. nahita iu zi thera nidarstigu thes berges 116, 4. thiu zit thero uuahsmono sih nahita 124, 2.
nâhî *f. Nähe: dat.* uuas . . . in nahi itmali tag *in proximo* 104, 1; *ähnl.* 111, 1.
nâhisto *sw. m.* 1) *proximus: nom. sg.* uuer ist min nahisto? 128, 6; *vgl.* 128, 10. *acc.* nahiston 32, 1. 106, 2. 128, 3. 4. — 2) *vicinus: nom. pl.* ira nahiston inti ira cundon 4, 10; *vgl.* 132, 5. *acc.* nahiston 4, 13. 96, 2. 5.
nâhlîhhôn *sw. v. appropinquare: präs. sg. III.* nu nahlihhot thiu zit 182, 7; *ähnl.* 182, 8. nahlichot 145, 20. *part.* nahlichonti gieng mit in 224, 3. *prät. sg. III.* nalichota themo huse 97, 6; *ähnl.* nahlihota 183, 3. nahlichota 116, 6. *pl. III.* nahlichotun 228, 1. nahlichotun zi Hierosolimis 116, 1.
naht *st. f. nox: nom. sg.* 132, 3. 159, 7. *gen.* in thero fiordun uuahtu thero naht 81, 2. *dat.* naht 105, 3. 161, 2. 4. 235, 3. in mittero naht 40, 1. 147. 7. 148, 3. *acc.* naht 19, 6. ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. in naht *nocte* 135, 5. *gen. pl.* fiorzug nahto 15, 2. *acc.* thriio naht 57, 3 (2). — *Der gen. sg. adverbialisch* nahtes *nocte* 9, 3. 119, 1. 129, 10. 212, 6. 222, 2. nahtes uuoneta in themo berge *noctibus* 140, 2. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1.
naht-uuahta *st. f. vigilia: acc. pl.* nahtuuahta 6, 1.
naccot *adj. nudus: nom. sg. m.* nacot 152, 3. 6. naccot 185, 12. nackot 236, 6. *acc. m.* nacotan 152, 4. 7. *ntr.* giuuatit mit sabanu ubar naccot 185, 12.
nâlda *sw. f. acus: gen. sg.* naldun 106, 4.
nalles *adv. non:* giu nalles mit imo giengun 82, 12. nalles fer fon in 53, 9. nalles after manegen tagon 97, 1. quadun tho: nalles in themo itmalen tage 153, 4. anderaz [tempal] nalles mit henti gitanaz 189, 3. nalles thoh uuidaro ni forstuontun *non tamen* 236, 1. *Am gewöhnlichsten wo ein Gegensatz ausgedrückt wird:* ih uuili miltida, nalles bluostar 56, 4; *vgl.* 43, 4. 68, 5. 82, 11. 84, 9. 103, 3. 122, 1. 155, 7. 165, 1 (2). 5. nalles thuruh dina spracha giloubemes: uuir selbon gihortomes 87, 9. uuirket ir nalles thaz muoz thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonet 82, 4; *vgl.* 82, 4. 6. 7. 9. 178, 1. 181, 2. nalles fon bluote . . ., ouh fon gote giborane 13, 6; *ähnl.* 42, 1. 84, 6. 88, 11. 100, 6. 104, 3. 6. 121, 3. 135, 32. 138, 3. 139, 7. 155, 5. 220, 4. nalles ecrodo . . ., oh 135, 30; *vgl.* 137, 2. nalles . . . eccrodo . . ., nibi 179, 1.
nama-hafto *adv. nominatim* 133, 6.

namo *sw. m. nomen: nom. sg.* ira namo uuas Elisabeth 2, 1; *vgl.* 3, 1 (3). 4, 11. 12. 7, 4. 60, 1. 185, 2. 225, 1. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1; *vgl.* 7, 1. heilag sin namo 4, 6; *vgl.* 34, 6. quid uuelih namo thir si 53, 7. *dat.* sumer biscof namen Zacharias 2, 1. namtun inan sines fater namen Zachariam 4, 11. ginemnit si thesemo namen 4, 11. Iudas anderemo namen Scarioth 22, 6; *vgl.* 63, 2. Simonem then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. man in namen Zacharias 114, 1. in namen Simon hiez 200, 5. edili ambaht, . . . in namen Ioseph 212, 1. in namen Emmaus 224, 1. in sinemo namen thiota gitruuuent 69, 9. in thinemo namen uuizagotumes . . . 42, 2 (3); *ähnl.* 67, 3. 94, 4. 95, 1. 2. 98, 3. 145, 3. 165, 4. 168, 4. 175, 1. 2. 4. 178, 3. 4. 232, 2. 234, 2. 243, 2. in namen uuizagen 44, 26. in trohtines namen 116, 4. 5; *vgl.* 44, 27. 242, 2. n a m a n 164, 1. namon (?) 134, 3. 142, 2. n a m m e n 88, 13 (2). *acc.* namon 139, 6. 177, 4. 179, 4. nemnis thu sinan namon Iohannem 2, 5; *vgl.* 3, 4. 5, 8. 9. 10. giloubtun in sinan namon 13, 16; *vgl.* 119, 11. aruuerphent iuuaran namon 22, 16. birut . . . in hazze allen thuruh minan namon 44, 14; *vgl.* 106, 6. 145, 6. 170, 3. *nom. pl.* namon 67, 5. *acc.* then scuof her namon 22, 6.

nara *st. f. im Compos.* lîb-nara.

nartha *st. f. narda: dat. sg.* narthu 138, 1.

nâtra *sw. f. serpens: acc. sg.* natrun 40, 6. 119, 8. *nom. pl.* natrun 44, 11. *acc.* natrun 67, 5. 243, 2. *vipera: gen. pl.* cunni natrono 13, 13. barn natrono 62, 10. berd n a t r u n o 141, 28.

nâuuen *sw. v. assuere: präs. sg. III.* blezza . . . nauuit altemo giuuate 56, 7. — *Vgl. Compos.* un-ginâit.

Nazarênisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

n i d a r -**(h)neigen** *sw. v. inclinare: präs. part. nom. sg. m.* sih nidarneigenti 120, 4. 6. *prät. part.* uuib . . . uuas nidargineigit 103, 1.

nein *neg. non:* 13, 20. 72, 5. 104, 3. 236, 2.

nëman *st. v.* 1) *nehmen, fassen, annehmen, zu sich nehmen, gefangen nehmen: inf.* ni curi thu forhten zi nemanne Mariun *accipere* 5, 8. nist arloubit dir zi n e m m e n n a thin dragabetti *tollere* 88, 4. mina sela . . . zi nemanne *sumendi* 133, 14. *präs. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta *tollo* 151, 8. sezziu mina sela inti abur nimu sia *sumo* 133, 14. *sg. II.* nimist thaz thu ni saztos *tollis* 151, 7. *sg. III.* ther nimit sunta mittiligartes *tollit* 16, 1. nimit sibun geista . . . mit imo *assumit* 57, 8. *pl. III.* natrun nement *tollent* 243, 2. *conj. sg. III.* neme *tenebit* 69, 6. neme sin cruci inti folge mir *tollat* 90, 5. therde habe seckil, neme *tollat* 166, 2. neme sin bruoder sina quenun *ducat* 127, 1. *pl. II.* nemet *tuleritis* 44, 3. *pl. III.* nemen *tollent* 15, 4. *imp. sg.* nim thaz thegankind . . . inti fliuh *accipe* 9, 2; *vgl.* 11, 1. nim thin betti inti far *tolle* 54, 7; *vgl.* 88, 3. 4 (2). 93, 3. 109, 3. 197, 4. 198, 3 (2). nim thih inti uuirph thih in then seo *tolle* 121, 3. *pl.* nemet min ioh ubar iuuih *tollite* 67, 9. *part.* nemmenti *sumens* 93, 3. inan nementi Petrus bigonda inan increbon *assumens* 90, 4; *ähnl.* 112, 1. *prät. sg. III.* arstantanti nam then kneht *accepit* 9, 3; *ähnl.* 11, 2; *assumit* 15, 5; *assumpsit* 91, 1. nam inan ther diuual in thie heilagun burg *assumit* 15, 4. brot fora gote gisaztu nam *sumpsit* 68, 3; *vgl.* 231, 2; nam thaz [betti] thar her analag *tulit* 54, 8; *vgl.* 88, 3. santa inti nam Iohannem *tenuit* 79, 1. *pl. III.* namun sina lih inti bigruobun then *tulerunt* 79, 10; *vgl.* 131, 26; *sustulerunt* 134, 6. ni namun oli mit in *sumpserunt* 148, 2. *part.* ein ist ginoman *assumetur* 147, 4 (3). *dat. sg. m.* ginomanemo fater inti muoter thes magatines . . . gieng 60, 14; *vgl.*

180, 4. *fem.* ginomanero quenun arstarb *ducta* 127, 2. — 2) *fort-, wegnehmen, tollere: inf.* neman 31, 4. nioman ni meg iz noti neman fon mines fater henti *rapere* 134, 5. *flectiert:* zi nemanne 147, 3 (2). zi nemenna *sumere* 85, 4. *präs. sg. II.* zunzuuuaz nimist thu unsera sela? 134, 2. *sg. III.* nimit fullida thaz niuua fon themo alten *aufert* 56, 7. nioman ni nimit sia fon mir 133, 14; *vgl.* 174, 6; *rapiet* 134, 4. nimit (*var.* nemit) iz thana 167, 1. *pl. III.* notnumftige nement iz *rapiunt* 64, 10. coment Romani inti nement unsera stat 135, 28. *conj. sg. I.* neme 221, 4. *sg. II.* nemes 178, 7. *sg. III.* neme thiu thinu sint *auferet* 31, 7. *imp. pl.* nemet then stein 135, 24. nemet fon imo thia einun talenta 149, 7; *vgl.* 151, 9. *prät. sg. III.* nam inan fon thero menigi suntrigun *apprehendit* 86, 1. thiu fluot quam inti nam alle 147, 1. *pl. II.* vvuo manege corba (sportella) . . . namut? 89, 5. ir namut sluzil uuisduomes 141, 11. *pl. III.* namun sie thio aleiba 80, 6; *vgl.* 89, 3. 135, 25. 219, 2. 221, 2. *conj. sg. II.* namis 221, 4. *part. nom. pl. m.* uurdin thana ginomane 211, 1.

bi-nëman *diripere: präs. sg. III.* sin hus imo binimit 62, 6.

gi-nëman 1) *assumere: prät. sg. III.* ther thritto ginam sia 127, 2. — 2) *rapere: präs. sg. III.* ginimit thaz thar gisauuit ist 75, 1. *diripere: inf.* sinu uaz gineman 62, 6.

ûz-nëman *educere: präs. part. nom. pl. m.* (*das Netz*) uznemente 77, 3. *prät. sg. III.* Petrus habenti sin suert nam iz uz 185, 2.

nemnen *sw. v. vocare: präs. sg. II.* nemnis thu sinan namon Iohannem 2, 5. *sg. III.* nemnit inan truhtin 130, 2. nemnit (*var.* nennit) 130, 2. eiganu scaf nemnit namahafto 133, 6. *prät. sg. III.* thie namta her boton *nominavit* 22, 5. *pl. III.* namtun inan sines fater namen 4, 11.

gi-nemnen *vocare: präs. sg. II.* ginemnis sinan namon Heilant 3, 4. 5, 8. *prät. part.* uuizago thes hohisten bis thu ginemnit 4, 17; *vgl.* 3, 5. 5, 4. 12. 11, 5. 63, 1. 78, 3. 107, 1. 119, 1. 140, 2. ginemnit (*var.* ginennit) 3, 7. 8. 7, 1. 2. 22, 14. 117, 3. uuard imo namo ginemnit (*var.* ginennit) Heilant 7, 1. thie namo uuard ginemnit fon engile 7, 1. ni bin uuirdig ginemnit (*var.* ginennit) uuosan thin sun 97, 3; *ähnl.* ginemnit 97, 4. ginemnit (*var.* -nn-) ist in ebreiscun Bethsaida *cognominatur* 88, 1. thie thar ginemnit si thesemo namen 4, 11. ist ginennit Iudas Scarioth *dicitur* 154, 1; *vgl.* 199, 2. 3. *acc. sg. m.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12.

nezzi *st. n. rete: nom. sg.* 19, 7. 237, 3. *acc.* nezzi 19, 1. 6. 236, 7. 237, 3. nezi 236, 3. *dat. pl.* nezzin 19, 2. nezin 19, 3. *acc.* nezi 19, 3. nezzi 19, 4. nezziu 19, 6.

ni *neg. non:* 1) *einfache Negation:* ni *nein* 107, 4. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes 1, 2. finstarnessi thaz ni bigriffun 1, 4. ni uuard in sun 2, 2. ni forhti thu thir 2, 5; *ähnl.* 2, 9. 10. 3, 6. 5, 7. 8. 10. 13. 7, 4. 8, 8. 10, 3 (2). 12, 2, 3. 7. 8. 13, 23 (2). 21, 5. 25, 5. 26, 1. 31, 6 *etc. etc.* ist arloubit zins zi gebanne . . . odo ni? 126, 1. *Mit dem Verbum verschmolzen* n-ist 3, 5. 8. 17, 4. 30, 5. 44, 16. 60, 13 *u. s. w.* nist *er ist es nicht* 132, 5. n-irfuor 7, 9. n-incnatun 91, 5. n-erstigu 104, 2. n-intfiengun 136, 2. eccorodo ni *non solum* 88, 6. jâ ni, ëno ni, noh ni *etc. s. das erste Wort.* — 2) *andere Negationen verstärkend:* nioman nist in thinemo cunne 4, 11; *vgl.* 13, 10. 37, 1. 60, 17. 67, 8 *etc.* niouuiht nist bithactes 44, 17. niouuiht ni terit iu 67, 5; *vgl.* 44, 3. 121, 1. 137, 3. 165, 7. 187, 2. 235, 3 *etc.* ni gab iru nihhein antuurti 85, 3. nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. biuurti nohhein ni quidist 176, 1; *vgl.* 197, 7. ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte

198, 5. ni sauuent noh ni arnont 38, 2. got ni forhtu noh man ni intratu 122, 2; *etc.* nirfuor nio fon themo temple 7, 9. — 3) *in der Verbindung* ni sî *es sei denn, nisi:* nioman ni cumit zi themo fater, ni si thurah mih 162, 3; *ähnl.* 178, 4. uuir ni habemes cuning ni si then keisur 198, 4. ni bitharf ni si thaz her fuozzi uuasge 155, 6. ni si thaz ginuhtsamo iuuar reht mer . . ., ni get ir in himilo rihhi 25, 7; *ähnl.* 80, 4. 82, 11.

nibi *conj.* 1) *nisi*, *wenn nicht*, *es sei denn dafs, ohne dafs, aufser wenn:* a) *mit dem ind.:* nibi thaz corn . . . tot uuirdit, thaz selba eino uuonet 139, 3. — b) *mit dem conj. präs.:* nibi ir zeichan . . . gisehet, anderuuis ni giloubet ir 55, 3. nibi uuer abur giboran uuerde, ni mag her gisehan gotes rihhi 119, 2; *vgl.* 119, 3. vvuo mag einig ingangan . . ., nibi her er gibinte? 62, 6. nioman ni mag queman zi mir, nibi ther fater . . . ziohe inan 82, 9; *vgl.* 69, 6. 119, 1. 129, 10. 167, 3. uuelih iuuer ist . . . nibi her zelo thiu gifuoru 67, 12; *vgl.* 67, 14. thaz uuinloub ni mac beran uuahsmon, nibiz uuone in theru uuinrebun 167, 3; *vgl.* nibih 182, 2. 233, 3. niba (*aus* noba?) 82, 11[a]. nibi halt *alioquin* 67, 14. nibu (*var.* -i) ir uuerdet giuuentita. . ., ni geet ir in himilo richi 94, 2. — c) *mit dem conj. prät.:* ni habetos giuualt . . ., nibiz thir gigeban uuari 197, 9. — 2) *nisi, aufser, nur:* ni liez einigan imo folgen nibi Petrum 60, 11. nioman iro gireinit uuard nibi Neman 78, 8. ander skef ni uuas nibi einaz 82, 2. nibi ein brot ni habetun in themo scefe 89, 4; *vgl. noch* 57, 2. 67, 8 (2). 68, 3. 78, 7. 82, 9. 88, 7. 106, 1. 111, 3. 119, 7. 121, 1. 146, 6. ni teta thar managu megin, nibi unmanage . . . giheilta 78, 6. — zi niouuihtu mag iz elihor, nibi thaz man iz uzuuerphe 24, 3. thiob ni cumit nibi thaz her stele 133, 10. — 3) *sed:* nibi ih quad iu 82, 7. thoh uuidaro ther heilant ni toufti, nibi sine iungiron 21, 9; *vgl.* 82, 2. 118, 3. nalles thaz muos thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonet 82, 4; *vgl.* 82, 4. 6. 7 (2). 178, 1. 179, 1. 181, 2. — *Vgl.* noba.

nidana *adv. de deorsum:* fon nidana 131, 8.

nidar *adv. deorsum:* senti thih thanne hera nidar 15, 4. fon obanentic zunzan nidar 209, 1. — *Composs.* nidar-fallan, -giozan, -helden, -legen, -neigen, -gisezzen, -furscurgen, -stîgan, -giuuelzen.

fur-**nidaren** *sw. v. c. acc. condemnare: inf.* ni curet furnidaren (*var.* for-) 39, 2. *präs. sg. III.* furnidirit iz 57, 5. *pl. III.* furniderent 57, 4. *conj. pl. II.* uornidaret 96, 1. *prät. part.* fornidarit 62, 12. fornidirit 242, 4; *damnatus* 193, 1. *nom. pl. m.* furnidarite (*var.* for-) 39, 2.

nidarnessi *st. n. damnatio: acc.* inan saltun . . . in nidarnessi todes 225, 2.

fur-**nidarnessi** *st. n. damnatio: acc.* ir infahet mera fornidarnessi 141, 12.

nidar-stîga *st. f. descensus: dat. sg.* thera nidarstigu thes berges 116, 4.

nidarunga *st. f. damnatio: dat.* in theru selbun nidarungu bist 205, 5.

nih-ein *pron. keiner: nom. sg. m.* nihein uuizago *nemo propheta* 78, 5. *dat. sg.* zi iro nihheineru gisentit uuard *ad nullam earum* 78, 7. *acc. n.* ni gab iru nihhein antuurti *non respondit ei verbum* 85, 3.

nih-einîg *pron. keiner: dat. sg. m. subst.* noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilit *nec ab ullo* . . . 60, 3. nist thir suorga fon niheinigemo *non* . . . *de aliquo* 126, 1. thaz sie niheinagamo ni sagatin *ne cui* 86, 2. *acc. f.* niheininga sahha *nullam causam* 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5.

Ninevisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

nio *adv. nunquam:* nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *Verstärkt* nio in altare 4, 11. 8, 3. 61, 6. 117, 4.

129, 8. 161, 3. neo in altre (aldere) 97, 7. 116, 1. — *Vgl.* io *und* altar.

nio-man *st. m. nemo: nom.* 21, 7. 51, 4. 53, 2. 4. 56, 7. 8. 10. 64, 7. 78, 8. 82, 9. 95, 2. 104, 1. 109, 1. 119, 1. 7. 120, 7. 130, 3. 132, 3. 133, 14. 172, 1. 213, 1. nioman thero manno . . . gicorot minero gouma 125, 11. nioman fon iu tuot euua 104, 5. in themo noh nu nioman ingisezzit uuas *nondum quisquam* 213, 1. *Gewöhnlich verstärkt durch die Negation* ni: 4, 11. 13, 10. 37, 1. 53, 4. 60, 17. 67, 8 (2). 97, 2. 104, 7. 120, 6. 134, 5. 146, 6. 162, 3. 174, 6. 178, 4. thaz ni uuesta nioman thero sizzentono 159, 5. nioman ni gidorsta thero sizzentero fragen inan 237, 4. nioman ander ni tuot 170, 5. neoman 82, 11a. 104, 9. 106, 1. 116, 1. neman ni 87, 7. niuman (*var.* nio-) 168, 2. *dat.* niomanne 131, 13; *mit* ni 46, 4. 90, 3; neomanne 91, 4. *acc.* niomannen 13, 18. 131, 4. neomannen (*var.* -an) 91, 3.

nio-mêr *adv. nunquam* 121, 1.

nio-uuiht *st. n. nihil: nom.* niouuiht 166, 1. niouuiht ni terit iu 67, 5. min diurida niouuiht ist 131, 24; *vgl.* 141, 14. 15. niouuiht uuirdic tode ist imo gitan 197, 3. thaz es niouuiht ni theh 199, 11. niouuiht nist bithactes 44, 17. niouuiht thir inti themo rehten 199, 5. neuuiht unodes ist iu 92, 8. *gen.* ni batut ir niouuihtes 175, 2. *acc.* niouuiht mer 13, 17. niouuiht zuruuanenti 32, 8. niouuiht ubiles teta 205, 5. niouuih 131, 11; *mit der Negation* ni: 44, 3. 104, 7. 121, 1. 167, 4. 187, 2. 189, 4 (2). 235, 3; *non quicquam* 165, 7. niouuiht ni dihemes *nihil proficimus* 137, 3 (*vgl. oben* 199, 11). niouuih 19, 6. *instr.* zi niouuihtu mag iz elihor 24, 3.

niun *num. novem: nom.* thie niuni 111, 3. *acc.* niun inti niunzog 96, 2. 3. niuni inti niunzug rehte 96, 6.

niunto *num. nonus: acc. sg. f.* niuntun zit 109, 1. 207, 1. 2.

niun-zug *num. nonaginta:* 96, 6. niunzog 96, 2. 3.

niuui *adj. novus: nom. sg. m.* thie niuuo uuin 56, 8. *ntr.* niuui grab 213, 1. *subst.* thaz niuua 56, 7. *gen. ntr.* niuues giuuiznesses 160, 2. blezza niuues duoches *rudis* 56, 7. *acc. m.* niuuan uuin 56, 8. 9. 10. *ntr.* niuui bibot 160, 6. *subst.* niuuaz 160, 3. *dat. pl. f.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2. *acc. n.* niuua belgi 56, 9. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5.

noba *conj.* 1) *nisi:* uuer mag furlazan sunta noba (*aus* niba?) ein got? 54, 5; *ähnl.* noba 85, 3. 91, 3. 92, 8. 100, 5. ni mag . . . iouuiht intphahen, noba imo iz gigeban uuerde 21, 5. niouuiht nist bithactes, noba iz (*quod non*) inthekit uuerde 44, 17. uuaz uuillu, noba (*nisi ut*) iz inbrennit uuerde? 108, 7. noba sih githuahan, ni ezzant 84, 4; *ähnl.* nobe 84, 4. — 2) *sed:* noba uuaz sint thisiu untar so managen? 80, 4. — *Vgl.* nibi.

noh *adv.* 1) *zeitlich, noch, adhuc, mit der Negation* ni *nondum:* ir birut noh uzan uorstantnissi 84, 8. finfzug iaro noh ni habes 131, 25. — *Auf die Gegenwart bezogen, verbunden mit* nu: noh nu blintaz habet iuuar herza? 89, 5. uuaz ist mir noh nu uuan? 106, 3. noh nu uior manoda sint 87, 8. noh nu ist stat 125, 10; *vgl.* 129, 3. 139, 10. 160, 5. 164, 4. 166, 3. 191, 2. noh nu ni quam min zit 45, 2. min zit nist noh nu erfullit 104, 2; *vgl.* 89, 5. 104, 2. 221, 6. nuh 173, 1. — *Auf die Vergangenheit bezüglich, verbunden mit* thanne: uuas noh thanne in theru steti thar ingegin imo quam Martha 135, 18. ther forleiteri quad noh thanne lebenti 215, 2. mit thiu ih noh thanne uuas mit iu 231, 3; *vgl. noch* 59, 1. 60, 10. 67, 14. 183, 1. noh thanna 91, 3; *var.* -e 98, 2. mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater 97, 4. noh thanne ni uuas Iohannes gisentit in carcari 21, 2; *vgl.* 104, 9. 121, 1. 129, 6. 135, 18. 220, 5.

— *mit* tho: mittiu noh tho finistarnessi uuarun 216, 1. in noh tho ni giloubenten . . . quad 231, 1. — *ausnahmsweise auch mit* nu: uuio her zi iu sprah, mittiu her noh nu in Galilea uuas 218, 4. grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. — *Auf die Zukunft weisend:* ir gihoret gifeht . . ., inti noh thanne nist enti 145, 4. — 2) *noch, ferner, aufserdem:* giholo mit thir noh thanna einan odo zuuene *adhuc* 98, 2. fater inti muoter . . . inti noh nu sin ferah *adhuc autem et* 67, 10.

noh *conj. neque:* 1) *und nicht:* gispentota allu ira, noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilit 60, 3. quamun manage, noh zi ezanne habetun stunta 66, 3. uuas nidargineigit noh . . . ni mohta ufscouuon 103, 1; *vgl.* 229, 3. sina stemma gihoris, noh ni uuest uuanan her quimit *sed non* 119, 4. — *auch nicht:* oba sie Moysen . . . ni horent, noh oba uuer fon tode arstentit giloubent 107, 4. noh ih thih furtuomu 120, 7; *vgl.* 123, 3. noh ir thaz lasut thaz Dauid teta? 68, 3. noh thu ni forhtis got? 205, 5; *vgl.* 152, 8. ni uuolta noh ougun zi himile heuan *nicht einmal* 118, 3; *vgl.* 240, 2. — 2) *noch, bei Wiederholung auch weder — noch:* a) ni — noh: nist iungiro ubar sinan meistar noh scalc ubar sinan herron 44, 16. uuin noh lid ni trinkit 2, 6. ni uuizenti giscrib noh gotes megin 127, 3; *vgl.* 25, 2 (4). 38, 1. 41, 4. 82, 3. 88, 12 (2). 107, 3. 148, 8. 171, 3; *sed neque* 197, 3. oba thu Crist ni bist noh Helias noh uuizago 13, 22; *vgl.* 44, 6 (5). 110, 4 (3); *ähnl.* nalles fon bluote noh fon fleiskes luste . . . giborane 13, 6. nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining . . . inan elihor fragen 130, 3. — b) ni — noh ni: niomannen ni bliuuet noh harm ni tuot 13, 18. sie ni sauuent noh ni arnont noh ni samanont 38, 2. got ni forhtu noh man ni intratu 122, 2; *vgl.* 38, 4. 39, 7. 44, 9. 24. 67, 8. 69, 9 (2). 74, 5. 87, 5. 89, 5 (2). 135, 29. 140, 1. 141, 8. 11. 145, 14. 156, 4. 164, 3. 165, 6. 186, 4. 189, 2. 190, 2. mit giuuatu ni giuuatita sih noh in huse ni giuuoneta noh mit ketinun giu mohta in einig man gibintan 53, 3 *f.* — c) noh — noh *weder noch:* noh in thesemo berge noh in Hierosolimis betot ir 87, 5. quam uuarlihho Iohannes noh ezenti noh trinkenti 64, 13. noh theser suntota noh sine eldiron 132, 2. thaz man zi thuruhslahti ni suuere: noh bi himile . . . noh bi erdu . . . 30, 2 *f.* (4). ni uuirdit imo furlazan, noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun 62, 8; *vgl.* 146, 6. — *Mit Negation:* thar noh rost noh miliuua iz ni furmelit noh thioba ni grabent noh ni furstelent 36, 1. noh ir mih ni uuizut noh minan fater 131, 6; *vgl.* 127, 3 (3). — 3) *neque enim* (= *non enim*): noh sine bruoder giloubton in inan 104, 1. noh ir mih gicurut *non vos* 168, 4. noh der fater tuomit einigan, ouh allan then tuom gab themo suno 88, 7. noh ih fon mir selbemo ni quam, oh her mih santa 131, 18. — 4) *numquid:* noh er in thie spreitnessi thiotono ferit? 129, 4. noh thu mero bist unsaremo fater Abrahame? 131, 23. noh sie n i lesent fon thornun uuinberu? 41, 3.

noh-ein *pron. nullus: acc. sg. f.* ni habetut nohheina riuua *nec poenitentiam habuistis* 123, 7. *ntr.* nohhein zeihan 134, 11. biuurti nohhein ni quidist 176, 1. ni gab imo nohhein antuurti *responsum non dedit* 197, 7.

noh-einîg *pron. nullus: dat. sg. n.* ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5.

(h)nollo *sw. m. collis: nom. sg.* nollo 13, 3. *dat. pl.* nollon 201, 4.

nordana *adv. ab aquilone* 113, 2.

nôt *st. f. vis: dat. sg.* noti neman *rapere* 134, 5. *acc.* himilo rihhi tholet not 64, 10.

nôt-bentîg *adj. vinctus: dat. pl. m.* einan . . . fon then notbentigon 199, 1.

nôt-haft *adj. vinctus: acc. sg. m. unflectiert:* habeta einan nothaft uuitmaran 199, 2.

nôt-numft *st. f. rapina: gen. sg.* notnumpfti 141, 19. *dat.* notnunfti 83, 2.

nôt-numftâri *st. m. raptor: nom. pl.* notnumftara 118, 2.

nôt-numftîg *adj. violentus: nom. pl. m. subst.* notnumftige 64, 10.

nôt-thurft *st. f. Notdurft, Bedürfnis: nom. sg.* eines ist notthurft *unum necessarium est* 63, 4. thiu gifuoru thiu thar notthurft sint *necessaria sunt* 67, 12; *vgl.* 116, 2. thie then thar notthurf uuas heilunga *necessaria erat* 118, 4. notdurft ist thaz quemen asuuicha *necesse est* 95, 3; *ähnl.* notdurf uuas zi gifullanne alliu 231, 3. *acc.* notthurft haben ih uzziganganne *necesse habeo* 125, 3. *acc. pl.* ni habent notthurfti thie heilon laches *necesse habent* 56, 4.

nôz *st. n. iumentum: acc. sg.* noz 128, 9.

gi-**nôz** *st. m. socius: nom. pl.* Simones ginoza 19, 8. ni uuarimes iro ginozza in bluote thero uuizagono 141, 26. *dat.* ginozun (*var.* -on) 19, 7.

nû, nu *adv. nun:* 1) *nunc:* nu forlaz thu . . . thinan scalc . . . in sibba 7, 6. quimit zit, inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu in therra ziti 106, 6. nu ist theser gifluobrit 107, 3; *vgl.* 23, 3. 45, 6. 83, 2. 87, 5 (2). 131, 23. 132, 11. 12. 135, 4. 139, 5. 8 (2). 159, 8. 165, 7. 166, 2. 174, 6. 176, . 2. 177, 3. 5. 178, 5. 205, 3. 225, 3. 236, 2. — *modo:* nu gisihu 132, 15; *vgl.* 155, 3. 161, 1. min dohter nu arstarb 60, 2. thiz uuib uuard nu bifangan in ubarhiuui 120, 2. fon nu *a modo* 142, 2. 156, 6. 160, 3. 162, 3. 176, 3. 190, 3; *ex hoc* 158, 2. unzan nu *usque modo* 88, 6. 145, 14. 175, 2; *usque huc* 185, 6; *usque adhuc* 45, 7; *usque nunc* 64, 10. nu iu cumit *iam* 176, 3. — 2) *zur Einführung eines Gegensatzes, nunc autem:* oba ir Abrahames kind sit, thanne tuot ir uuere Abrahames: nu suohhet ir mih zi arslahenne 131, 16; *ähnl.* 116, 6. 170, 4. 6. 195, 4; *nunc vero* 133, 5; *sed et nunc* 135, 12. — 3) *allgemein überleitende und weiterführende Partikel* (*ohne lat. Grundwort*): arstant nu inti far 111, 3; *vgl.* 120, 7. uuesgistu mir nu fuozzi? 155, 3. nu nahlihhot thiu zit 182, 7; *vgl.* 135, 19. 160, 6. 174, 3. zihiu uueigistu nu elihhor then meistar? 60, 10. laz nu, gisehemes oba come Helias 208, 5; *vgl.* 14, 2 (*sine modo*). thu nu ni habes mit hiu scefes . . .: uuanan habes lebenti uuazzar? 87, 3. — *enim:* nahit sih nu himilo rihhi 18, 5. — *ecce:* inti nu uuirdist thu suigenti 2, 9. uuanta nu coment taga 201, 3. — *ergo:* uuaz nu, bist thu Helias? 13, 20. folgemes thir: uuaz ist uns nu? 106, 5. — *numquid:* ist thiz nu thie Dauides sun? 61, 6. — oba ih nu got ni forhtu *etsi* 122, 2. — ëno nu, sênu (nu), *s. d. erste Wort.*

gi-**nuht** *st. f. abundantia: dat. sg.* fon thero ginuhti thes herzen sprihhit thie mund 41, 6. alle these fon in ginuhti santun *ex abundanti sibi* 118, 1. *acc.* ginuht habent brotes *abundant* 97, 3.

gi-**nuht-sam** *adj. copiosus: nom. sg. f.* 22, 17. *acc. m.* ginuhtsaman mietscaz 222, 2. *fem.* fisco ginuhtsama menigi 19, 7. ginuhtsama fruht *uberes fructus* 105, 2. *nom. pl. f.* ginuhtsamo menigi 49, 1. *Compar. adv.* ginuhtsamor (*Hs.* -samon) *abundantius* 133, 10?

gi-**nuht-samî** *f. abundantia: dat. sg.* 62, 10. 105, 1.

gi-**nuht-samôn** *sw. v.* 1) *sufficere: präs. sg. III.* ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16. *conj. sg. III.* ni ginuhtsamo uns inti iu 148, 5. — 2) *abundare: präs. sg. III.* ginuhtsamot unreht 145, 9; *vgl.* 149, 8. *conj. sg. III.* ginuhtsamo 25, 7.

numft *st. f. assumptio: gen.* taga sinero nunfti 136, 1. — *Compos.* nôt-numft *und Abll.*

gi-nuog *adj. genug:* uns ist ginuog *sufficit* 163, 1; *ähnl.* 166, 4.
gi-nuogi *adj. genug, ausreichend: nom. sg. n.* ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue *sufficit* 38, 8.
nûuua *adv. modo:* 160, 5. 185, 5.
nuzzi *adj. im Compos.* un-nuzzi.

O

oba *conj.* 1) *wenn, si:* a) *c. ind.:* uuaz toufist thu, oba thu Crist ni bist? 13, 22. oba thaz salz aritalet, in hiu selzit man iz thanne? 24, 2. oba thu uuili, thu maht mih gisubiren 46, 2. oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter 36, 3; *ähnl.* 27, 1. 36, 3. 4. 38, 3. 5. 40, 3. 6 (3). 7. 44, 8 (2). 16. 60, 4. 62, 3. 4. 5. 67, 10. 69, 6. 84, 7. 88, 10. 90, 5. 91, 2. 92, 5. 94, 3. 96, 2 (2). 5. 98, 3. 99, 5. 100, 5. 104, 5. 6. 8. 107, 4 (3). 108, 5 (2). 114, 2. 116, 5. 119, 7 (2). 123, 2. 127, 1. 130, 2. 131, 3. 4. 15. 132, 18. 133, 10. 134, 8. 9. 135, 5 (2). 6. 24. 28. 139, 4. 143, 4. 145, 18. 147, 12. 150, 3 (2). 161, 3. 5. 165, 2. 167, 5. 169, 2. 170, 2 (2). 182, 2. 201, 5. 222, 3. 243, 3 (*Modus unsicher* 15, 5. 32, 4. 5. 6. 7. 34, 7 (2). 64, 11. 82, 11a. 88, 13. 92, 8. 102, 1 (2). 104, 1. 121, 3 (2). 4. 123, 2. 131, 8, 12). oba ih nu ni forhtu *etsi* 122, 2. oba uuir slahemes in suerte? 185, 1. oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1. voba 82, 11a. zi thero uuisun oba man uuirphit samon *quemadmodum si* 76, 1. ob ih 131, 20. 24 (2). 139, 8. 155, 4. 156, 2. 7. 162, 1. 172, 3 (2). 187, 5 (2). 190, 2 (2). ob ir 156, 4 (2). (*Modus unsicher* 134, 9. 160, 7. 164, 2. 167, 6. 9. 168, 2. 175, 1. 184, 5); ob iz 139, 3. 145, 17. 181, 2. 205, 3; ob her 135, 15 (*etiamsi*). 150, 3. 205, 3; ob thu 81, 3. 198, 1. — b) *c. conj. präs.:* oba thu gotes sun sis, quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3. oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, arlosi iz thanne 28, 2; *vgl.* 28, 3. 95, 4. 5. oba thu unsih uzuuerphes, senti unsih in thaz cutti 53, 9. oba thu uuaz mugis, hilf uns 92, 4; *ähnl.* 15, 4. 31, 3. 90, 5. 98, 1 (2). 2 (2). 106, 1. 3. 116, 1. 131, 16. 134, 2. 139, 4. 145, 17. 205, 2; *vgl.* oba thu inan namis *si tu sustulisti* 221, 4. ob iz 181, 2; ob thu 205, 4. — c) *c. conj. in indirecter Rede:* oba uuer inan biiachi, uz fon theru samanungu uuari 132, 13; *vgl.* 135, 34; ob iz 181, 1. — d) *c. conj. prät.:* oba in Tyro . . . gitanu uuarin megin . . ., riuua tatin 65, 2; *vgl.* 65, 4. 87, 3. 88, 13. 116, 6. 131, 6. 18. 138, 7. 141, 26. 147, 8. 194, 2. 195, 4. 240, 1. ob ih 170, 4. 5; ob ir 133, 5. 162, 3. 165, 7. 169, 3; ob thu 135, 12. 20. — 2) *ob; si, num:* thenke oba her mugi . . . themo ingegin faran 67, 14. bihieltun tho . . . oba her in sambaztag heilti 69, 2. ih fragen iuuih oba iz arloubit si in sambaztag uuola tuon 69, 4; *ähnl.* 102, 2. 190, 1. 196, 3. 208, 5. 212, 5 (2). — *c. ind.* oba her suntig ist, ni uueiz 132, 15. zele thiu gifuoru, oba her habet zi gifremenne 67, 12. — *Vgl.* noba *und* nibi.
oba *adv. supra:* ther sterro . . . stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5. man gangenti oba 141, 21. thaz giscrib thar oba 126, 3. fisg oba ligentan *suprapositum* 237, 1.
oba *präp. c. dat. auf, über, super, supra:* gieng oba themo uuazare 81, 3; *vgl.* 81, 2 (2). saz so oba themo brunnen 87, 1. oba erdu 141, 7. ni uuirdit forlazan hier stein oba steine 144, 2. thaz suueizlachan thaz dar uuas oba sinemo houbite 220, 4.
obana *adv.:* fon obana quam *desursum* 21, 7.
oban-entîg *adj. oberste: acc. sg. f.* gisazta inan ubar obanentiga thekki *supra pinnaculum* 15, 4. — *adv.?* fon obanentic zunzan nidar *a summo usque deorsum* 209, 1.

oban-entîgî *f. das Oberste: dat. sg.* fon obanentigi ubar al giuueban *desuper* 203, 2.

obar *präp. s.* ubar.

obphar *st. n. hostia: acc. sg.* 7, 3.

ôdi *adj.* 1) *facilis: compar. nom. sg. n.* uuedar ist odira? 54, 6; *vgl.* 106, 4. — 2) *possibilis: nom. sg. n.* odi 181, 2 (2). *nom. pl. n.* mit gote alliu sint odi 106, 5. allu sint thir odu 181, 2. odiu 92, 5. — *Compos.* un-ôdi.

ôdo *adv. vielleicht:* min odo *ne forte* 110, 4.

ôd-muotî *f. humilitas: acc. sg.* odmuoti 4, 5.

ôd-muotîg *adj. humilis: nom. sg. m.* odmuotig in herzen 67, 9. *acc. pl. m.* odmuotige 4, 7.

gi-**ôd-muotîgôn** *sw. v. humiliare: präs. sg. III. refl.* giotmuotigot 94, 3. 141, 9. giotmotigot 118, 3. giodmotigot 110, 3. *prät. part.* uuerde giodmuotigot 13, 3; *ähnl.* giodmotigot 110, 3. giotmotigot 118, 3. giotmuotigot 141, 9.

odo *conj. oder:* 1) *aut, vel:* 25, 4. 5. 30, 4. 37, 1 (2). 39, 5. 40, 6 (2). 44, 7. 9. 45, 4. 52, 7. 62, 6. 9 (2). 73, 1. 87, 7. 90, 1. 93, 2. 96, 5. 103, 4. 109, 3. 112, 2. 129, 9. 132, 1. 12. oda 38, 6 (2). 143, 6. 145, 14. 17. 152, 4 (3). 7 (5). 159, 5. oda — oda *et — et* 161, 3. edo 7, 3. — 2) *an:* 54, 6. 64, 1. 93, 2. 104, 5. 109, 3. 123, 2. 126, 1. oda 69, 4 (2). 141, 14. 15. 147, 7 (3). 9. 185, 5. 195, 2. 199, 3.

odo-uuân (ôdo-uuân? *doch vgl.* ëdo-uuân) *adv. vielleicht, forsitan:* 87, 3. 88, 13. 124, 3. 131, 6; *forte* 65, 4. min odouuan *ne forte* 27, 2. 33, 1. 39, 7. 110, 3. 148, 5. 153, 4. 215, 3; *ne* 122, 2.

ofan *st. m. clibanus: acc. sg.* 38, 5; *caminus: acc. sg.* ouan fiures 76, 5. 77, 4.

offan *adj. apertus: acc. sg. m.* gisehet himil offanan 17, 7.

offano *adv. palam* 104, 7. 134, 2. 187, 2; *manifeste* 135, 7. offono 104, 3. ofphano (*aus* ofpheno?) *manifeste* 104, 3. ofano 135, 32. 175, 3. 176, 1.

offani *st. n.? Oeffentlichkeit: dat. sg.* suochit her in offane uuesan *in palam* 104, 1.

offanôn *sw. v. eröffnen, kund tun, manifestare: präs. sg. III.* thin spraha offanot thih *manifestum facit* 188, 2. *imp. sg.* offono thih selbon mittilegarte 104, 1. *prät. sg. III.* offonota sina diurida 45, 8. — *refl. sich zeigen, scheinen, parere: präs. conj. pl. III.* thaz sie sih offonon mannun fastente 35, 1. *prät. sg. III.* blekezunga . . . offanota sih unz anan uuestana 145, 18.

ar-offanôn *aperire: präs. sg. I.* ih aroffonon in ratissun minan mund 74, 3. *prät. sg. III.* aroffonota sinu ougun 132, 7. *part. nom. pl. m.* aroffonota uuarun imo himila 14, 4.

gi-offanôn 1) *öffnen, aperire: prät. sg. III.* gioffonota sih tho sliumo sin mund 4, 12. mit speru sina sita giofanota 211, 4. *pl. III.* giofnotun sih sinu orun 86, 1. *conj. sg. III.* gioffonoti sinu ougun 132, 12. gioffanoti 132, 19. *part.* clophontemo uuirdit gioffanot 40, 5. gioffanot uurdun iro ougun 228, 4; *ähnl.* gioffonot 115, 2. *dat. sg. m.* giofnotomo sinemo munde 93, 3. *nom. pl. n.* grebir uurdun giofanotu 209, 2. *dat. pl. n.* gioffonoten . . . tresofazzon 8, 7. — 2) *erklären, deuten: prät. sg. III.* gioffanota uns thiu giscrip *aperuit* 229, 1. gioffonota in sens *aperuit* 232, 1. sinen iungiron gioffonota allu *disserebat* 74, 5. — 3) *eröffnen, enthüllen: prät. part.* uns gioffanonti bist thih selbon *manifestaturus es* 165, 1. *prät. sg. III.* fleisg inti bluot ni gioffonata thir thaz *revelavit* 90, 2. *part. nom. pl. n.* uuerden gioffonotu sinu uuerc *manifestentur* 119, 12.

oftîg *adj. frequens: acc. sg. n.* thaz oftiga ambaht 63, 3.

ofto *adv. saepe* 53, 4. 92, 2; *frequenter* 56, 5; *crebro* 92, 2; oftto (*var.* ofto) 84, 4. vvuo offto (*var.* ofto) *quotiens* 142, 1. so ofto *quotiens* 98, 4. ofta *frequenter* 180, 2.

oh *conj. s.* ouh.

ohso *sw. m. bos: nom. sg.* 110, 2.

acc. ohson 103, 4. *gen. pl.* ohsono 125, 4.

olbenta *sw. f. camelus: acc. sg.* olbentun 106, 4. 141, 18. *gen. pl.* olbentono 13, 11.

oli *st. n. oleum: acc. sg.* 128, 9. 148, 2 (2). *gen.* oles 108, 3. *dat.* ole 148, 5. *instr.* olu 44, 29. oliu 138, 12.

oli-boum *st. m. Oelbaum: gen. pl.* berg oliboumo *mons Oliveti* 116, 1. 145, 1. 166, 5.

ôra *sw. n.* 1) *auris: dat. sg.* oren 44, 18. *nom. pl.* orun 74, 7. 86, 1. *dat.* orun 18, 4. 74, 6 (2). (*var.* -on) 4, 4. *acc.* orun 64, 11. 71, 6. 76, 5. horun (*var.* orun) 89, 5. — 2) *auricula: acc. sg.* sin ora thaz zeseuua 185, 2; *vgl.* 185, 6. 188, 4. *acc. pl.* orun 86, 1.

ordinôn *sw. v.* 1) *ordnen, anordnen: inf.* ordinon saga *ordinare narrationem prol.* 1. — 2) *zu etwas ordnungsmäfsig bestimmen, ordinieren: prät. part.* mit thiu her in biscofheite giordinot uuas *cum sacerdotio fungeretur* 2, 3.

-ort *s. Compos.* uuidarortes *u. vgl.* -uuërt, -uuart, -uuorto.

ôstana *adv. ab oriente* 8, 1. 47, 7. fon ostana 113, 2. 145, 18.

ôstar-lant *st. n. oriens: dat. sg.* ostarlante 8, 1. 5.

ôstrûn *sw. f. pl. pascha: nom.* after zuein tagon ostrun uuerdent 153, 2. uuas in nahi ostrun 111, 1; *ähnl.* ostron 135, 33. *gen.* ostrono 12, 1. ostrunu 155, 1. ostruno *azymorum* 157, 1. ostron (*dat.?*) 137, 1. *dat.* ostron 135, 33. 198, 3. *acc.* zi ezanne ostrun 157, 1; *vgl.* 157, 5. 192, 3. theso ostrun 158, 2. ostron 157, 3. in ostron 199, 3.

ôtag *adj. dives: nom. sg. m.* otag 105, 3. 106, 4. 107, 1. 108, 1. 114, 1. 212, 1. *subst.* ther otago 107, 2. *gen.* otages 105, 2. *subst.* thes otagen 107, 1. *acc.* otagan 106, 4. *dat. pl.* otagon 23, 1. *acc.* otage 4, 7.

ôt-muotî, -îg, -îgôn *s.* ôd-muotî *etc.*

ouga *sw. n. oculus: nom. sg.* 28, 2. 36, 3 (3). 95, 5. 109, 3. ubil ouga *der böse Blick* 84, 9. *dat.* ougen 39, 5 (4). 6 (2). *acc.* ouga furi ouga 31, 1. *nom. pl.* ougun 7, 6. 18, 3. 61, 3. 74, 7. 115, 2. 132, 6. 182, 5. 224, 3. 228, 4. *dat.* ougon 22, 7. 74, 6. 116, 6. 135, 25. 177, 1. 228, 4. ougun (*var.* -on) 124, 5. *acc.* ougun 61, 3. 74, 6. 87, 8. 89, 5. 91, 3. 95, 5. 107, 2. 115, 2. 118, 3. 132, 4. 6. 7. 8. 10. 12. 15. 18. 19. 133, 16. 135, 22. — *Vgl. Compos.* ein-ougi.

ouga-zoraht *adj. manifestus: acc. sg. m.* inan ougazorohtan ni tatin 69, 8.

ouga-zorhto *adv. manifeste* 46, 5.

ouga-zorhtôn *sw. v. manifestare: präs. sg. I.* ih ougozorhton imo mih selbon 164, 6.

gi-ouga-zorhtôn, -en *manifestare: prät. sg. I.* ih giougozorhtota thinan namon mannon 177, 4. *sg. III.* giougozorhtota sih 235, 1. giougozorhta 235, 1. *part. nom. sg. m.* giouzorhtot uuas 237, 6.

ougen *sw. v. zeigen: präs. pl. III.* grebir thiu sih ni ougent *apparent* 141, 21; *vgl.* 22. *imp. pl.* ouget imo then muniz thes zinses *ostendite* 126, 2.

ar-ougen *ostendere: inf.* arougen 90, 4. *präs. sg. II.* uuaz zeihno arougis uns? 117, 4. *imp. sg.* erougi uns then fater 163, 1. 3. *pl.* arouget iuuuih then bisgofon 111, 2. *prät. sg. I.* guotiu uuerc eroucta ih iu 134, 6. *sg. III.* thaz uuort thaz truhtin uns araugta 6, 4. araugta imo allu thisu erdrichu 15, 5. arougta in henti 230, 6. *part. nom. sg. m.* zuuein . . . arougit uuas 224, 1. *ntr.* thaz vvurdi erougit gotes uuerc in imo *manifestaretur* 132, 2. — *Reflexiv* (*ap*)*parere: prät. sg. III.* erougit sih zeichan . . . in himile 145, 19. *pl. II.* ir uzzana . . . erouget iuuuih mannon rehte 141, 23. *prät. sg. III.* araugta sih imo gotes engil 2, 4; *ähnl.* 5, 8. 9, 1; *vgl.* 8, 4. arougta 11, 1. 61, 6. 72, 3. 91, 2. arovgta 79, 11. arougita sih

Simone 229, 2. eroucta sih 182, 1. *pl. III.* erougtun sih 209, 4.
gi-ougen *zeigen: präs. sg. III.* giougit iu . . . soleri *demonstrabit* 157, 4. *imp. sg.* giougi thih themo biscofe *ostende* 46, 4.

-ougi *adj. im Compos.* ein-ougi.

ar-**ougnessî** *f. ostensio: gen. sg.* unzan then tag sinero arougnessi zi Israhel 4, 19.

oug-siunî *f. Aussehen, species: acc. sg.* sina a[u]csiuni ni gisahut 88, 12.

ouh *conj. auch:* gihalot uuas ouh thara ther heilant *et Iesus* 45, 1. arstarp ouh ther otago *et dives* 107, 2; *vgl.* 21, 2. 56, 5. 78, 4. 122, 2. 151, 6. 162, 3. 170, 2. ouh ist giscriban *rursum* 15, 4. ih fragen iuuih ouh *et ego* 123, 2; *ähnl.* 178, 9. tho quad ouh ander *et alius dixit* 125, 5; *ähnl.* 131, 23. 141, 25. 171, 2. 179, 4. 212, 6.

ouh, oh *conj. sed:* 1) *sondern:* in huse ni giuuoneta, ouh in grebirun 53, 3. ni mag gistantan, ouh enti habet 62, 3; *ähnl.* 44, 19. 22. 46, 4. 5. 56, 4 (2). 60, 3. 75, 2. 87, 4. 88, 7. 100, 3. 104, 3. 5. 112, 3 (2) *etc.* (*zus.* 33 *mal*); *sed etiam* 88, 6. ouh halt mer *sed potius* 44, 3. nalles — ouh 13, 6. 42, 1. 84, 6. 88, 11. 100, 6. 104, 3. — oh 89, 6. 90, 2. 4. 104, 6. 8. 110, 3. 4. 112, 2. 116, 3. 131, 18. 132, 18. 133, 6. 7. 134, 7. 143, 2. 155, 6. 165, 3. 173, 2. 192, 3. 211, 4 *etc.* (*zus.* 35 *mal*). nalles — oh 104, 6. 135, 30. 32. 137, 2. 138, 3. 139, 7. 155, 5. 220, 4. — 2) *aber:* ouh 51, 4. 60, 2. 82, 11ᵃ. 87, 5. 97, 7. 125, 9. 129, 9. 131, 9. 15. 135, 7. *vero* 79, 11 (2). 82, 3. oh 88, 13. 104, 7. 107, 1. 4. 134, 3. 135, 6. 12. 25. 134, 4 (*et*). 145, 4. 16. 148, 2. 166, 2. 170, 3. 6. 171, 3. 4. 172, 2. 3. 174, 4. 176, 5. 185, 8. 226, 1 (*sed et*). uh (*var.* oh) 143, 1. — *Compos* ûz-ouh, ûz-oh.

gi-**ouhhôn** *sw. v. c. acc. adaugere: imp. sg.* giouhho 121, 4.
zuo-gi-ouhhôn *adicere: inf.* zuogiouhhon zi sinero giuuahsti eina elina 38, 3.

P

palm-boum *st. m. palma: gen. pl.* palmboumo 116, 5.

paston *sw. m. pl. altilia: nom.* 125, 6.

phending *st. m. denarius: dat. sg.* phennige 109, 3. *acc.* phending 126, 2. *gen. pl.* phendingo 80, 3. pfendingo 99, 3. pfenningo 138, 9. drizzug pfenningo *triginta argenteos* 193, 1. *dat.* pfennigon (*var.* -ingon) 138, 2. *acc.* phendinga 128, 9. phenninga 109, 2 (2).

phending-uuantaleri *st. m. nummularius: gen. pl.* fenninguuantalero 117, 2.

phîg-boum *s.* fîg-boum.

phlanzôn *sw. v. c. acc. plantare: prät. sg. III.* flanzoota (*var.* -zota) 84, 7. phlanzota 124, 1. *pl. III.* phlanzotun 147, 2. *part. acc. sg. m.* phigboum habeta sum giflanzotan 102, 2.

phlanzunga *st. f. plantatio: nom. sg.* flanzunga 84, 7.

phluog *st. m. aratrum: acc. sg.* 51, 4.

phorta *st. f. porta: nom. sg.* 40, 9. 10. *dat.* phortu 49, 2. *acc.* phorta 40, 9. 113, 1. — *Compos.* hellaphorta.

phorzih *st. m. porticus: dat. sg.* phorcihe 134, 1. *acc. pl.* phorzicha 88, 1.

phrasamo *sw. m. usura: dat. sg.* pfrasamen 149, 7. phrasamen 151, 8.

phruonta *st. f. escae: acc.* 80, 1. 4.

phuliuui *st. n. im Compos.* houbitphuliuui.

phunt *st. n. libra: gen. pl.* zihenzug phunto 212, 6.

phuzza *st. f. puteus: nom. sg.* fuzze 87, 3.

phuzzi *st. m. puteus: acc. sg.* 110, 2. phuzi 87, 3.

pîminza *sw. f. s.* bîminza.

Pontisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

postul *st. m. apostolus: nom. sg.* 156, 4. *nom. pl.* postoli 66, 1.

prĕdigôn *sw. v. c. dat. pers. u. acc. rei, oder abh. Satz; praedicare: inf.* predigon 18, 5. 46, 5. prae-

digon 232, 2. zi predigonne haften forlaznessi (antphengi iar) 18, 2; *vgl.* 44, 3. *präs. imp. pl.* predigot 44, 4. 18. prædigot euangelium allera giscefti 242, 2. *part.* predigonti 13, 2. 22, 1. 53, 14. *dat. sg. m.* predigontemo 123, 1. *prät. pl. III.* predigotun 86, 2. 244, 4. prodigotun thaz sie riuua tatin 44, 29. *conj. sg. III.* predigoti 44, 28. *part. nom. sg. n.* uuirdit gipredigot thiz gotspel 145, 10; *vgl.* 138, 6. — *c. acc. pers.: prät. part.* thurftige sint gipredigot *pauperes evangelizantur* 64, 3.

prëdigunga *st. f. praedicatio: dat. sg.* predigungu Ionases 57, 4.

Q

quëdan *st. v. dicere, mit oder ohne dat. pers. oder präp.* zi: 1a) *absolut (auch mit Auslassung des Objects): präs. sg. II.* thu quidis 195, 5. *pl. III.* sie quedent inti ni tuont 141, 1. *conj. sg. I.* uuis thar unzan ih thir quede 9, 2. *imp. sg.* meistar, quid! 138, 8. quid thero samanungu 98, 2. *prät. sg. I.* ih quad iu inti ir gihortut 132, 16. thurah thaz folc . . . quad 135, 25. *sg. II.* thu quadi 159, 6. 190, 2. — *Mit folgender directer Rede (zum Teil eingeleitet durch Conjunctionen zur Uebertragung des lat. einleitenden* quia) *oder mit Vocativ: inf.* quedan 18, 4 (thaz). 5 (uuanta). 158, 4. quædan 113, 1. queden (*var.* -an) 83, 1. zi quedanne 54, 6 (2). *präs. sg. I.* quidu 25, 7. 32, 2. 38, 1. 40, 3. 4. 44, 19. 47, 5 (2). 49, 4. 78, 7. 87, 8. 97, 3. 98, 3 (uuanta). 100, 5 (bidiu). 116, 5 (bidiu uuanta). 124, 5 (uuanta). 142, 2. 158, 2 (uuanta). 160, 3. 5. ih ni quidu iu iu: scalca 168, 3. *sg. II.* quidis 39, 5. 60, 6. 131, 23. quidistu 131, 13. 139, 9. 163, 3. *sg. III.* quidit 40, 1. 56, 10. 57, 7. 87, 3. 129, 5. 7 (uuanta). 157, 3. 211, 4. quidit sinemo bruoder: italo! 26, 3; *vgl.* 26, 4. 42, 1. *pl. I.* quedemes 123, 2. *pl. II.* quedet 92, 8. 121, 3. 133, 5. 134, 8. 141, 14. 26. 201, 3. quedent 84, 3. *pl. III.* quedent 42, 2. 64, 12. 13. 14. 140, 1. 145, 18. 152, 7. *conj. sg. III.* quede 40, 2. quęde 110, 3 (2). quæde 145, 17. *pl. II.* quædet 142, 2. *pl. III.* quaeden 215, 3. *imp. pl.* quedet 92, 1. 125, 6. 157, 3. quaedet 116, 1. quædet 116, 3. *part.* quedanti 61, 3. 84, 5. 128, 1. quedenti 2, 11 (uuanta). 60, 10. 74, 6. 79, 7. 81, 2. 85, 2. 4. 92, 2. 6. 93, 2. 96, 2 (2). 5. 99, 2. 135, 17. 138, 4. 139, 2. 148, 7. 149, 4. 151, 5. 6. 7. 152. 8. 157, 1. 160, 1. 181, 1. 182, 2. 187, 4. 188, 5. 189, 4. 191, 1. 192, 2. 193, 1. 197, 4. 198, 1. 199, 5. 10. 11. 203, 4. 205, 2. 4. 210, 2. quędenti 104, 8. 109, 2. 110, 1. 3. 242, 1. quaedenti 116, 1. 118, 3. quædenti 117, 1. 222, 2. 223, 2. *nom. sg. m.* quedanter 81, 4. *fem.* quedentiu 6, 3. *acc. sg. m.* quędentan 116, 3. quedentan 193, 6. *nom. pl. m.* quedante 61, 1. 81, 5. 82, 11. quedente 81, 2. 85, 3. 92, 1. 94, 2. 151, 3. 196, 2. quędente 111, 1. quaedente 114, 2. 116, 4. 215, 2. *fem.* quedento 61, 6 (*var.* -ti). 148, 5. *acc. m.* quędente 117, 4. *prät. sg. I.* quad 17, 6. 21, 5. 119, 4. 134, 8 (2). 135, 24. 174, 3. *sg. III.* quad 2, 5. 8. 9. 3, 2. 4. 6. 7. 9. 4, 3. 5. 11. 5, 8. 6, 2. 7, 5. 7. 12, 6. 7. 13, 13 *etc. etc.* (*zus. ca.* 550 *mal*). stemna quad fon himile 14, 5. quat 105, 1. quuat 106, 1. *pl. III.* quadun 4, 11. 8, 3. 13, 16. 17. 18. 21. 22. 16, 2. 21, 4. 55, 7 (uuanta). 56, 3 *etc.* (*zus. ca.* 140 *mal*). quadon 104, 1. quathun 132, 14. 137, 3. *conj. sg. III.* quadi 159, 5. *part. nom. sg. n.* giquetan ist 28, 1; *vgl.* 26, 1. 29, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1.

1b) *mit Adverbien u. ä.: präs. sg. I.* so quidu ih iu 96, 6; *vgl.* 102, 1. *pl. II.* uuola quedet 156, 2. *part. dat. sg. m.* sus quedantemo 59, 3. *prät. sg. I.* sosih quad 160, 5. *sg. II.* uuola quadi thu 127, 5. *sg. III.* quad imo sama 123, 5. soso

mir...quad 143, 6; *vgl.* 157, 5. 217, 6. *pl. III.* sama quadun alle 161, 5. so thiu uuib quadun 226, 3. *part. prät.* after thiu giquetan ist in euuu 7, 3. *Besonders mit* sus *zur Einführung directer Rede: imp. pl.* quedet sus! 34, 6. *part. präs.* sus quedanti 4, 12. 14. 8, 4. 11, 1. 13, 2. 23. 14, 2. 22, 7. 55, 6. 60, 1. 61, 3. 122, 2. 125, 6. 129, 5. 130, 1. 2. 131, 1. sus quedenti 9, 1. 13, 8. 46, 2. 3. 70, 2. 73, 1. 89, 4. 90, 1. 4. 91, 3. 4. 99, 3 (2). 101, 2. 104, 4. 106, 4. 124, 3. 135, 19. 139, 1. 144, 1. 145, 1. 3. 160, 2. 183, 2. 200, 2. 205, 5. 207, 2. sus qędenti 105, 2. 106, 1. sus quaedenti 116, 6. sus quædenti 105, 2. 228, 2. 229, 2. *acc. sg. m.* sus quedantan 5, 9. 9, 4. 10, 2. 13, 3. 50, 2. 69, 9. sus quedentan 74, 3. *nom. pl. m.* sus quedante 4, 13. 8, 1. 38, 6. 44, 4. 8. 49, 5. 52, 4. 7 (untar zuisgen). 53, 9. 54, 5. 9. 57, 1. 67, 13. 76, 3. 123, 1. 2. 126, 1. 127, 1. sus quedente 67, 3. 84, 1. 86, 2. 87, 8. 89, 4. 91, 4. 115, 1. 132, 11. sus qędente 113, 1. 115, 1.

1c) *mit Präpositionen: α)* fon: *inf.* bigonda her quedan fon Iohanne: 64, 4. *präs. sg. III.* uuer ist fon themo er quidit? 159, 1. *prät. sg. I.* quad 13, 8. 89, 6. 156, 5. *sg. III.* quad 17, 4. 91, 5. 135, 7. *conj. sg. III.* quadi 135, 7. — *β)* in: *präs. sg. III.* quidit in sinemo herzen: 147, 12. *prät. sg. III.* quad in abur in ratissun 124, 7. — *γ)* innan: *inf.* bigondun quedan innan in: 138, 14. — *δ)* mit: *imp. sg.* quid ekkorodo mit uuortu 47, 4. — *ε)* untar: *inf.* ni curet quedan untar iu: 13, 14.

2) *c. acc. rei, zum Teil auch mit Präpositionen: inf.* ih haben thir sihuuaz ci quedanne 138, 8; *vgl.* 173, 1. *präs. sg. I.* quidu 88, 11. 102, 1. 119, 7. 139, 5. 147, 9 (2). 190, 2. uuar quidu *veritatem dico* 130, 20 (2); *vgl.* 172, 3; *ähnl.* uuar (uuar) quidu ih iu (thir) *amen* (*amen*) *dico vobis* (*tibi*) 44, 10. 64, 7. 74, 8. 78, 5. 82, 4. 6. 10. 11. 88, 7. 8 (2). 90, 6. 92, 8. 94, 2. 96, 3. 98, 3. 106, 4. 5. 6. 118, 1. 131, 14. 22. 25. 161, 4. 238, 4; quidih 133, 6. 9. 138, 6. 139, 3. 141, 30. 144, 2. 146, 3. 147, 11. 148, 7. 150, 2. 152, 5. 8. 156, 4. 7. 158, 3. 164, 1. 174, 4. 175, 1 (*vgl.* uuar thoh uuidaru quidih iu *verumtamen* 190, 3); quiduh 205, 7. *sg. II.* quidis 186, 4. quidis zi uns thesa parabola? 147, 9. uuaz quidis thu fon thir selbemo? 13, 21. uuaz quidis thu es? 120, 3. thu uuaz quidist fon demo? 132, 10. biuurti nohhein ni quidist 176, 1. fon thir selbemo quidistu thaz? 195, 2. *sg. III.* quidit 174, 2 (3). quidit uuort uuidar then mannes sun 62, 8. *pl. II.* quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. ni uueiz ih then man then ir quedet 188, 5. *pl. III.* quędent 117, 4. ni quędent imo niouuiht 104, 7. quedent al ubil uuidar iu 22, 16. vvuo managu giuuiznessu sie uuidar thir quedent 198, 5. *conj. sg. I.* quede 143, 6. *sg. II.* iz niomanne ni quedes 46, 4. ni quędes luggi giuuiznessi 106, 2. *sg. III.* quede 45, 3. quęde 116, 1. *pl. II.* quedet 44, 13. *pl. III.* quęden 141, 1. *imp. sg.* quid uns iz offano 134, 2. *pl. II.* quedet 44, 18. *part.* quedenti 71, 6. 141, 24. 182, 6. *nom. pl. m.* quedante 120, 4. *prät. sg. I.* oba ih iu erdlihhu quad 119, 7; *vgl.* 44, 18. 165, 6. 170, 1. 172, 1. 187, 3. *sg. II.* thaz quadi thu uuar 87, 5. *sg. III.* quad 55, 5. 58, 1. 82, 11[a]. 87, 7. 9. 103, 5. 104, 3. 122, 3. 129, 4. 132, 4. 133, 8. 135, 6. 17. 26. 30. 138, 3. 139, 8. 143, 8 (2). 158, 3. 159, 5. 184, 5. 187, 4. 188, 6. 194, 3. 196, 1. 221, 3. 223, 1. 230, 6. 232, 6. 238, 5. 239, 1. quad tho gilihnessi zi in 56, 7; *vgl.* 96, 2. 102, 2. 105, 2. 110, 3. 118, 2. 122, 1. thaz her iz fon in quad 124, 6; *vgl.* 117, 5. 129, 6. 134, 11. quad uuarlicho Iudam 82, 12; *vgl.* 131, 10. *pl. III.* quadun 132, 13; *vgl.* 135, 27.

quadun imo sina hinauart 91, 2. managu bismaronti quadun in inan 192, 2. andere thir iz quadun fon mir? 195, 2. *conj. sg. III.* fon uuemo her iz quadi 158, 7. *part. nom. sg. f.* leidazunga . . ., thiu dar giquetan ist fon Daniele 145, 11. *ntr.* ist giquetan inti thaz thisiu teta 138, 6. thaz thar giquetan uuas . . . thuruh then uuizagon 5, 9; *ähnl.* 6, 5. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 127, 4. 193, 6. giquædan 116, 3. *dat. m.* immine giquetanemo 166, 5. *nom. pl. n.* thiu thar giquetan vvurdun 4, 4. giquetanu 6, 5. 7, 7. *dat. n.* thesen giquetanen 138, 15.

3) *mit doppeltem acc., nennen, heifsen: präs. sg. I.* ih quidu iuuuih friunta 168, 3. *pl. III.* saliga mih quedent 4, 6. *prät. sg. III.* sinan fater quad got 88, 6. thie quad gota 134, 8. *part. nom. sg. m.* Messias, the giquetan ist Crist 87, 6 ; *ähnl.* 132, 6. 135, 8. 153, 3. 199, 9. 235, 2. giquætan 233, 1. *fem.* giquetan 87, 1. 135, 32. 198, 2. *ntr.* giquetan 180, 1. rabboni, thaz ist giquætan meistar 221, 5.

4) *mit abhängigem Aussagesatze:* a) *im acc. c. inf.: inf.* quedan sih Crist cuning uuesan 194, 2. *präs. pl. II.* ir quedet in Belzebube mih uuerphan diuuala 62, 3. uuen mih quedet uuesen? 90, 2; *ähnl. pl. III.* quedent 90, 1. quædent 226, 2. *part.* quaedenti sih . . . gisiht . . . gisehan 226, 2. *acc. sg. m.* uuir gihortun inan quedentan mugan ziuuerfan gotes tempal 189, 3. — b) *im ind. oder conj. eingeleitet durch Conjunctionen: präs. sg. I.* quidu iu uuanta mahtig ist got 13, 14; *vgl.* 57, 5. ih quidu iu thaz Salomon . . . ni uuas so bithekit 38, 4; *vgl.* 26, 2. 28, 1. 29, 2. 47, 7. 62, 12. 91, 5. 96, 1. 104, 8. 122, 3. 125, 11. 131, 8. 151, 11. ih quidu thir bidiu thu bist Petrus 90, 3. ih quidu iu bithiu uuanta . . gilimphit gifullit uuerdan 166, 3. ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi 131, 24; *vgl.* 175, 4. quidit theser thaz ih fon himile nidarsteig 82, 8. *pl. I.* ia queden uuir uuola uuanta Samaritanisc bistu 131, 21. *pl. II.* quedet ir thaz noh nu uior manoda sint 87, 8. ir quedent uuanta in Hierusalem ist stat 87, 5. then quedet ir thaz her iuuar got si 131, 24; *vgl.* 132, 11. *imp. pl.* quædet sinen iungoron uuanta her arstuont 218, 5; *vgl.* 222, 2 (bidiu uuanta). *part.* quaedenti uuanta gilinfit 218, 4. *nom. pl. m.* quedente thaz iz giskin ist 81, 2. quaedente bidiu uuanta sih . . . gikerta 114, 2. *prät. sg. I.* ih quad iu thaz ir mih gisahut 82, 7; *vgl.* 173, 4. 184, 4; *ähnl.* 82, 11[a] (uuanta). *sg. II.* uuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5; *vgl.* 128, 4. *sg. III.* ni quad imo ther heilant nibi her sturbi '*non moritur*' 239, 4. *pl. III.* quadun thaz ni uuari urresti 127, 1; *vgl.* 139, 7. quadun thaz these ist . . . uuizago 80, 8. quadun uuanta Iohannes teta nohhein zeihan 134, 11. *conj. pl. III.* quadin 90, 3.

5) *mit abhängigem Imperativsatz: präs. sg. I.* ih quidu iu thaz ir ni uuidarstantet ubile 31, 2; *ähnl.* 30, 2. 60, 15. *conj. pl. I.* quedemes thaz fiur nidarstige? 136, 3. *imp. sg.* quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3; *vgl.* 63, 3. 105, 1. 112, 2. *prät. sg. III.* quad 127, 1.

6) *mit abhängigem Fragesatz: präs. sg. I.* quidu ih iu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon 123, 2; *vgl.* 123, 3. *conj. sg. II.* uns quedes, oba thu sis Crist 190, 1. *imp. sg.* quid uuelih namo thir si 53, 7; *vgl.* 126, 1. 221, 4.

f o r a - q u ë d a n *vorhersagen: prät. sg. I.* ih iz iu foraquad *dixi* 171, 4.

g i - q u ë d a n *dicere: präs. sg. I.* so uuelihiu so ih iu giquidu 165, 4.

u u i d a r - q u ë d a n *contradicere: inf.* theru ni mugun . . . uuidarquædan 145, 8. *präs. sg. III.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. *reflexiv:* ther uuirdarquidit sih themo keisure 198, 1.

u u o l a-q u ë d a n *benedicere: präs. pl. III.* iu uuolaquædent alle 23, 4.

quëc *adj. im Compos.* sâmi-quëc.

ar-**quëkên** *sw. v. reviviscere: prät. sg. III.* arqueketa (*aus* arquicta?) 97, 5. 8.

quëlan *st. v. cruciari: präs. sg. I.* ih quilu in thesemo louge 107, 2.

quelen *sw. v. cruciare: prät. part.* thu bist giquęlit 107, 3.

quëman *st. v. venire:* 1) *absolut* (*oder mit blofser Zeitangabe*): *inf.* queman 91, 4. quemen 125, 2. 5. duala tela . . . zi quemanne 147, 12. *präs. sg. I.* quimu 88, 2. 239, 3. 4. cumu 151, 2. *sg. III.* quimit 44, 15. 47, 5. 87, 6 (2). 8. 95, 3. 104, 7. 9. 116, 4. 5. 124, 4. 132, 3. 147, 7. 150, 2. quimit zit 87, 5 (2). cumit 140, 1. 145, 10. 147, 7. 11. 148, 3. 165, 7. 171, 1. 172, 4. 173, 1. cumit zit 88, 8. 139, 2. 171, 3. 4. 175, 3. 176, 3 (2). cumit in theru afterun (drittun) uuahtu 150, 3. *pl. III.* quement taga 56, 6. 144, 2. 145, 2. coment taga 201, 3. *conj. sg. III.* queme thin rihhi 34, 6. quęme 110, 3. come 208, 5. *pl. III.* quemen 95, 3. *imp. sg.* quim 47, 5. 81, 3. 87, 5. *pl.* in then (tagun) cumet (*var.* comet) ir 103, 3. *part. nom. sg.* quementi lobota truhtin *superveniens* 7, 10; *ähnl.* 8, 5. 27, 1. 46, 2. 57, 7. 110, 3. 122, 2. 3. 149, 7. 151, 8; *acc. sg. m.* comentan 133, 11. *pl. unflect.* thaz sie quęmenti salbotin inan 214, 2. *nom. pl. m.* quemente sazun (cunditun) 56, 2. 79, 10. *prät. sg. III.* quam, inti nincnatun inan 91, 5. thin bruoder quam 97, 6; *ähnl.* 97, 7. 135, 11. 148, 6. 149, 3. 183, 1. 212, 1. 6. 233, 1. nalles thurah mih thisiu stemma quam 139, 7. noh nu ni quam min zit 45, 2; *vgl.* 88, 9. 104, 2. 9. 155, 1. 174, 5. 177, 1. *pl. III.* quamun 43, 1. 2. 109, 2. uuarun thie thar quamun manage 66, 3; *ähnl.* 133, 9. umbi thia einliftun zit quamun 109, 2. *conj. sg. III.* zi uuelihheru ziti ther thiob quami 147, 8. — *Mit einem zweiten Verbum in gleicher Form durch* inti *verbunden: präs. sg. I.* ih quimu inti giheilu inan 47, 3; *ähnl.* quimu 162, 1. *sg. III.* quimit inti ginimit 75, 1; *ähnl.* quimit 91, 4. 147, 12. *pl. III.* quement inti artont 73, 2. coment Romani inti nement 135, 28. *conj. sg. III.* queme 150, 1. *pl. III.* quęmen 215, 3. *imp. sg.* quim 17, 3. 60, 2. cum 135, 21. *pl.* quemet 16, 2. 87, 7. 152, 3. quaemet 237, 4. cumet (*var.* comet) 103, 3. *prät. sg. III.* quam 21, 11. 60, 8. 72, 2. 85, 4. 97, 6. 135, 9. 139, 1. 147, 1. 158, 1. 220, 4. 230, 2. 233, 5. 237, 5. *pl. III.* quamun 6, 4. 16, 2. 19, 7. 71, 2. 81, 5. 87, 7. 99, 4. 107, 1. 189, 3. 211, 2. 222, 2. *conj. sg. I.* quami 170, 4. *pl. III.* quamin 19, 7. *Aehnlich auch mit Wechsel der Person: imp. pl.* quemet inti arslahemes 124, 3. — *Dieselbe Verbindung asyndetisch: imp. sg.* quim, folge mir 106, 3. *prät. sg. III.* quam Maria Magdalenę, sageta 223, 1. *pl. III.* quamun 109, 2. 189, 1 (*convenerunt*). — *Aehnlich mit folgendem Particip: prät. sg. III.* quam Iohannes . . . noh ezenti noh trinkenti 64, 13; *vgl.* 64, 14. quam gisehenti 132, 4. quam ... quedenti 151, 5. 6. 7. *pl. III.* quamun . . . quedenti 148, 7. 226, 2; *vgl.* 135, 21?

2) *mit Richtungsbestimmung:* a) *durch Adverbia: α) des Zieles: inf.* thara ni mugut ir queman 129, 3; *ähnl.* quemen 129, 4. 131, 6. 7; coman 160, 5. *präs. pl. III.* thara alle Iudei zisamane coment *conveniunt* 187, 2. *conj. sg. I.* thara queme 8, 4. queme hera 87, 5. *sg. II.* uuanne quami thu hera? 82, 3. *sg. III.* quam thara 6, 1. 180, 2. thara quam 11, 4. ingegin quam in *occurrit* 223, 2. *conj. pl. III.* zisamane quamin *convenirent* 5, 7. — *β) des Ausgangspunktes: präs. sg. I.* uuanan ih quimu 131, 3; *ähnl. sg. III.* quimit 119, 4. *pl. III.* ostana inti uuestana quement

47, 7. *prät. sg. I.* uuanan ih quam 131, 3. *pl. III.* quamun zi imo iogiuuanan *conveniebant* 46, 5.

b) *durch Präpositionen: α)* after*: inf.* uuolle after mir quemen (*var.* -an) 90, 5. *präs. sg. III.* quimit after mir 67, 11; *ähnl. imp. pl.* quemet 19, 2. *part.* quementi 13, 8. — *β)* fon: *präs. sg. III.* quimit . . . fon Galileu 129, 7. fon . . . Bethleem . . . quimit Christ 129, 7. fon thir quimit tuomo *exiet* 8, 3. *pl. III.* quęment fon ostana 113, 2. *part. acc. sg. m.* quementan fon thorf 200, 5; *vgl. nom. pl. m.* quemente ab Hierusolimis 84, 1. *prät. sg. I.* ih fon gote framgieng inti quam 131, 18; *vgl.* fon mir selbomo ni quam 104, 8. 131, 18. *sg. II.* thu fon gote quami 119, 1. *sg. III.* fon obana quam 21, 7. fon himile quam 21, 7. quam fon uuege zi mir 40, 1. *Vgl. noch* 55, 2. 57, 5. 60, 10. 139, 6. *pl. III.* quamun fon ente erdu 57, 5. quamun skef fon Tyberiade 82, 3. — *γ)* in = *hinein: präs. sg. II.* thu cumist in thin rihhi 205, 6. *part. unfl.* quementi in sinan fatervodil 78, 2. *acc. sg. m.* quementan in thesa uueralt 13, 4. *prät. sg. I.* in mittilgart quam 143, 3. 195, 6. quam in uueralt 175, 6; *vgl.* 133, 3. *zeitlich:* thurah thaz quam ih in thesa cit 139, 5. *sg. III.* quam in mittilgart 135, 16; in uuerolt 119, 12: in alle thie lantscaf Iordanis 13, 2 (*vgl.* 53, 1); in Iudeno erda 21, 1; in thiu enti Iudeae 100, 1; in thiu teil Dalmanutha 89, 4; in thiu teil thero burgi 90, 1; in burg 54, 1. 87, 1; in thia burgilun 135, 18; in thaz thorf 180, 1; in Canan Galileę 55, 1; in hus 48, 1. 60, 12. 76, 3; in thaz gotes hus 7, 5; in thaz tempal 119, 14. 123, 1. her quam in sın eigan 13, 5. *pl. III.* quamun in lant Genesar 82, 1; in... burc 209, 4. 222, 1. — *δ)* in = *an, auf, über, zu: präs. sg. III.* quimit in iuuih gotes rihhi 62, 5. in tuom ni cumit 88, 8. *pl. III.* quęment taga in thih 116, 6. *conj. pl. III.* min sie quęmen in thesa stat uuizo 107, 3. *imp. pl.* quemet . . . in vvuosta stat inti restet! 66, 2. *prät. sg. I.* in duom quam ih 133, 3. *pl. III.* quamun in stat 202, 2. quamun in ein *convenerunt in unum* 128, 1. — *ε)* ingegin: *prät. sg. III.* ingegin imo quam *occurrerat* 135, 18 (*vgl.* 223, 2). — *ζ)* mit: *präs. pl. I.* quæmemes uuir mit thir 235, 3. *prät. pl.* quamun 135, 21. — *η)* nâh: *prät. sg. III.* quam nah imo 128, 9. — *ϑ)* thuruh: *prät. sg. III.* quam thuruh Sidonem 86, 1. — *ι)* ubar: *präs. sg. III.* thie heilago geist quimit ubar thih 3, 7. quimit iuuer sibba ubar thaz (hus) 44, 8. *pl. III.* quement thisiu alliu obar diz cunni 141, 30. *conj. sg. III.* queme ubar iuuuih . . . bluot 141, 29. *part. acc. sg. m.* geist . . . quementan ubar sih 14, 4. *prät. sg. III.* quam ubar then giozon 53, 1. *pl. III.* quamun ubar iz uuazzer 89, 4. — *ϰ)* zi; *mit persönl. Object: inf.* queman zi thir 81, 3; *ähnl.* 82, 9 (*vgl.* quemen *aus* biquemen 82, 11a); cuman (*var.* coman) 88, 13. 101, 1. *präs. sg. I.* quimu 164, 4. 165, 6. cumu 178, 2. quimih 178, 5. *sg. II.* quimist 14, 2. *sg. III.* quimit 67, 10. 82, 7 (3). 9. cumit 162, 3. 172, 3. *pl. I.* comenmes 165, 2. *pl. III.* quement 21, 4. 41, 1. *conj. sg. III.* queme 4, 3. 129, 5. *imp. pl.* quemet 67, 9. *part. acc. sg. m.* quementan 17, 4. *prät. sg. III.* quam 14, 1. 40, 1. 67, 14. 81, 2. 91, 6. 97, 4. 119, 1. 14. 121, 1. 122, 2. 123, 7. 129, 10. 135, 17. 155, 3. 181, 3. 182, 4. 7. 212, 6. 219, 2. fruo in morgan quam ci imo *manicabat* 140, 2. *pl. I.* quamunmes 152, 4. *pl. II.* quamut 152, 3. *pl. III.* quamun 12, 2. 4. 22, 5. 46, 5. 66, 1. 87, 7. 9. 129, 8. 134, 11. 135, 27. 215, 1. *conj. sg. III.* quami 81, 3. — *Mit sachl. Object: präs. sg. III.* quimit zi liohte 119, 12 (2). *imp. pl.* quemet zi thero brutloufti 125, 6. *part.* quementi zi sinemo huse 96, 2. *acc. pl. m.*

quemente zi sinero toufi 13, 13. *prät. sg. III.* quam zi erdu Israhel 11, 2. quam zi Galileu 55, 2, zi Nazareth 12, 8. 18, 1, zi Hierusalem 116, 5, ci Bethaniu 137, 1, zi hus 61, 2, zemo seuue 86, 1, zi thera steti 114, 1. 180, 3, ci themo grabe 135, 23. 216, 2. 220, 2. 5. *pl. III.* quamun zi Hierusalem 8, 1 (*vgl.* 82, 3. 116, 1), zi themo grabe 220, 1. — *Zeitlich: präs. sg. III.* cumit ci themo itmalen tage 135, 34; *ähnl. prät. sg. III.* quam 116, 5. — *Zum Ausdruck eines Zweckes: prät. sg. II.* zi hiu quami? 183, 4. *prät. sg. III.* quam zi urcunde 13, 4.

c) *durch Relativsatz: prät. sg. III.* quam thar ther heilant uuas 135, 20.

d) *durch einen einfachen Casus: α) acc.: prät. pl. III.* quamun Capharnaum 93, 2. — *β) dat.: präs. sg. III.* so quimit iu 121, 4. *pl. III.* forahta inti beitunga . . . quement alleru uueralti *supervenient* 145, 15. *prät. sg. III.* thin cuning quam thir 116, 3.

3) *mit Angabe des Zweckes:* a) *im Inf.: präs. conj. sg. I.* thaz ih ni queme hera scephen 87, 5. *part.* quementi suochen uuahsamon 102, 2. *prät. sg. III.* quam . . . horen spahida Salamones 57, 5; *ähnl.* 87, 2. 96, 1. 114, 2; *conj. sg. I.* quami 44, 22. — b) *im Inf. mit* zi: *prät. sg. I.* ni quam ih zi losenne 25, 4; *ähnl.* 44, 22. 108, 7. *sg. II.* quami 53, 6. *sg. III.* quam 57, 5. *pl. I.* quamumes 8, 1. *pl. III.* quamun 4, 11. *conj. sg. I.* quami 25, 4. — c) *in abhängigem Satz: α) mit* thaz: *präs. sg. III.* cumit . . . thaz her stele 133, 10. *prät. sg. I.* ih quam daz sie lib haben 133, 10. *sg. III.* quam zi urcunde, thaz her giuuizscaf sageti 13, 4. ni quam thaz man imo ambahteti 112, 3; *ähnl. pl. III.* quamun 13, 17. 137, 2. — *β) mit* zi thiu thaz: *prät. sg. I.* ni quam zi thiu thaz ih giladoti rehte 56, 4; *ähnl.* 44, 22. 143, 4. zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti . . . 195, 6. *pl. III.* quamun zi thiu thaz sie sia fluobritin 135, 10.

4) *mit Acc. des Weges: prät. pl. III.* quamun eines tages uueg 12, 3.

5) *mit Angabe des beschrittenen Weges: prät. sg. III.* quam in uuege rehtes 123, 7.

6) *mit Angabe des umgebenden Mittels: präs. sg. III.* her quimit in diuridu sines fater 44, 21. cumit in sinero mihhilnessi 152, 1. *part. acc. sg. m.* quementan in sinemo riche 90, 6. comentan in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. *prät. sg. III.* quam in thero menigi after 60, 4.

7) *mit Angabe begleitender Umstände: präs. sg. III.* ni cumit gotes richi mit bihaltnesse 140, 1. cumit in sinemo (trohtines) namen 88, 13. 142, 2. *pl. III.* quement in minemo namen 145, 3. *prät. sg. I.* ih quam in nammen mines fater 88, 13. *pl. III.* mit ferennu quamun 236, 7.

a r - q u ë m a n *erschrecken: prät. sg. III.* arquam *stupefactus est* 91, 6. *pl. III.* arquamun . . . ubar sinan uuistuom *stupebant* 12, 5. arquamun . . . mihhilero forhtu *obstupuerunt* 60, 17.

b i - q u ë m a n *venire: inf.* neoman ni mag biquemen (*var.* quemen) zi mir 82, 11[a].

f o r a - q u ë m a n *praevenire: prät. sg. III.* foraquam inan 93, 2.

f r a m - q u ë m a n *hervorgehn, ausgehn: präs. sg. III.* fon . . . uuorte thaz thar framquimit fon gotes munde *procedit* 15, 3. *prät. sg. III.* framquam gibot fon demo . . . keisure *exiit* 5, 11.

u b a r - q u ë m a n *supervenire: präs. sg. III.* seito obarquimit in alle 146, 4. *conj. sg. III.* obarqueme in iuuuih thie gaho tag 146, 4.

û f - q u ë m a n *ascendere: präs. sg. III.* then fisg thie dar erist ufquimit 93, 3.

û z - q u ë m a n *herauskommen: imp. sg.* Lazarus, cum uz *veni foras* 135, 26.

quëna *sw. f. uxor: nom. sg.* 2, 1.

5. 8. 11. 127, 2. 199, 5. *gen.* quenun 147, 3. *dat.* quenun 100, 3. 127, 2. *acc.* quenun 29, 1. 2. 67, 10. 79, 1. 99, 2. 100, 2. 5. 125, 5. 127, 1. 2. quænun 106, 6. *acc. pl.* quenun 100, 4. 127, 3.

quëti *st. n. im Compos.* uuola-quëti.

quirn-stein *st. m. Mühlstein: nom. sg.* ana si hangan quirnstein in sinan hals *mola asinaria* 94, 4.

quiti *st. n. testimonium: acc. sg.* sage quiti fon ubile 187, 5.

R

gi-**(h)rado** *adv. schnell, plötzlich:* girado gotes engil . . . araugta sih *ecce apparuit* 5, 8. 9, 1.

rahha *st. f. res: dat. sg.* rachu 98, 3. *gen. pl.* rahhono *prol.* 1.

rât *st. m. im Compos.* balo-rât.

gi-**râti** *st. n. consilium: dat. sg.* girate 193, 5. 222, 2. *acc.* gotes girati 64, 9. girati gab then Iudein 185, 11. giengun in girati 126, 1.

râtissa *st. f. parabola: dat. sg.* ratissu 73, 1. *acc.* ratissa 72, 1. 73, 1. 74, 1. 75, 1. 76, 3. 84, 8. 96, 2. 110, 3. 124, 1; *similitudinem* 102, 2. ratussa (*var.* -issa) 118, 2. *dat. pl.* ratissun 70, 2. 74, 2 (2). 3. 4. 5; ratissun (*var.* -on) 124, 7. *acc.* ratissa 74, 2. 78, 1. 124, 6.

râzi *adj. rapax: nom. pl. m.* raze 41, 1.

rëba *sw. f. im Compos.* uuîn-reba.

reda *st. f.* 1) *ratio, Rechenschaft: acc. sg.* geltent reda fon themo 62, 12. gib reda thines ambahtes 108, 1. r e d e a (*var.* reda) sezzan 99, 1 (2); *ähnl.* reda 149, 3. — 2) *Rede, quaestio: nom. sg.* uuard reda gitan . . . fon thero subarnessi 21, 3.

redinôn *sw. v. aussagen, testificari: präs. pl. III.* thiu these uuidar thir redinont 189, 4.

(h)rëf *st. n. uterus: dat. sg.* reue 3, 4. 4, 2. 4. 5, 9. 7, 1. fon hinan fon reue sinero muoter 2, 6; *ähnl.* fon reua (*var.* -e) 100, 6. — *Compos.* burd-rëf.

refsen *sw. v. c. acc. suggillare: präs. conj. sg. III.* refse 122, 2.

rëgan *st. m. pluvia: nom. sg.* 43, 1. 2.

rëganôn *sw. v. trans. pluere: präs. sg. III.* (*Gott*) reganot ubar rehte inti ubar unrehte 32, 3. *prät. sg. III.* regenota fiur inti sueual 147, 2.

gi-**rëh** *st. n. im Compos.* un-girëh.

gi-**(w)rëhhan** *st. v. vindicare: präs. sg. I.* girihhu sia 122, 2. *imp. sg.* girih mih fon minemo uuidaruuerten 122, 2.

rëht *st. n. iustitia: nom.* 25, 7. *gen.* in uuege rehtes 123, 7. *dat.* rehte 172, 4. 5. in rehte (*Gott dienen*) 4, 16. thaz zi rehte uuirdit, gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *acc.* reht 14, 2. 22, 11. 15. 33, 1. 38, 7. — *Compos.* un-rëht.

rëht *adj.* 1) *iustus: nom. sg. m.* 88, 10. reht man 5, 7. guot man inti reht 212, 2. reht inti gotforht 7, 4. *ntr.* bluot rehtaz 141, 29. *voc. m.* fater rehto 179, 4. *gen. m.* thes rehten Abel 141, 29. *subst.* thesses rehten 199, 11. *dat. m. subst.* themo rehten 199, 5. *acc. m.* rehtan 79, 3. rehtan duom 104, 6. *ntr.* reht bluot 193, 1. *nom. pl. m.* rehte *subst.* 74, 8. 76, 5. 118, 2. thie rehton 152, 4. 9. *ntr.* rehtiu 2, 2. *gen. m. subst.* rehtero 2, 7. 77, 4. 141, 26. rehtoro 110, 4. *acc. m.* rehte 141, 23; *subst.* 32, 3. 56, 4. 96, 6. — 2) *rectus, directus: acc. pl. f.* tuot rehto sino stiga 13, 3. *ntr.* uuerde[n] abahu in rehtu 13, 3. — *Compos.* un-rëht.

r ë h t o *adv. recte* 86, 1. 128, 5. 138, 10; *iuste* 205, 5.

rëht-festî *f. iustificatio: dat. pl.* rehtfestin 2, 2.

rëht-festîgôn *sw. v. c. acc. iustificare: inf.* 128, 6. *präs. pl. II.* rehtfestigot 106, 7. *prät. pl. III.* rehtfestigotun 64, 8. *part. nom. sg. n.* rehtfestigot 64, 14. girehfestigot 62, 12. 118, 3.

rëht-lîh *adj. iustus: nom. sg. m.* theser man rehtliho 210, 2.

(h)reinen *sw. v. c. acc. mundare: präs. sg. III.* reinit *purgat* 167, 1.

pl. II. reinet 141, 19. *imp. sg.* reini 141, 20. *prät. part. nom. sg. m.* nioman iro gireinit uuard 78, 8; *vgl.* 111, 2.

(h)reini *adj. mundus: nom. sg. n.* reini 141, 20. *nom. pl. m.* reine 167, 2.

-reita *st. f. im Compos.* ant-reita.

a r-**recken** *sw. v. interpretari: prät. sg. III.* arrekita 227, 3. *part. nom. sg. n.* Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got 5, 9; *ähnl.* 16, 2. 4 (2). 22, 6. 60, 15. 132, 4. erreckit 202, 2. 207, 2.

resten *sw. v. requiescere: präs. pl. III.* restent 51, 2. *imp. sg.* resti 105, 2. *pl.* restet 66, 2. 182, 7.

restî *f. requies: acc. sg.* 57, 6. 67, 9. *dormitio: dat.* resti slafes 135, 7.

-rëstî *f. im Compos.* ur-rësti.

i n t-**(w)rigannessi** *st. n. revelatio: dat. sg.* zi inrigannesse thiotono 7, 6.

i n t-**(w)rîhan** *st. v. revelare: inf.* intrihan 67, 8. *prät. sg. II.* intrigi siu luzilen 67, 7. *part. nom. sg. m.* truhtines arm uuemo ist intrigan? 143, 8; *vgl.* 147, 2. *nom. pl. m.* uuerden intrigane fon managen herzun githanca 7, 8.

rîhhi *st. n. regnum: nom. sg.* 34, 6. 62, 2. 3. 195, 4 (2). gotes rihhi 22, 8. 62, 5. 73, 1. 76, 1. 124, 5. himilo rihhi 18, 5. 22, 15. 44, 4. 64, 10. 72, 1. 74, 1. 125, 1. 148, 1. rihhi himilo 77, 1. 2. 3. r i c h i 116, 4. 145, 5. gotes richi 140, 1 (3). himilo richi 13, 2. 99, 1. 101, 1. 109, 1. *gen.* sines rihhes nist enti 3, 5. gotspel rihhes 22, 1; *vgl.* 47, 7. 75, 1. 76, 4. 79, 5. himilo rihhes 74, 4. r i c h e s 145, 10. gotes riches 212, 2. himilo riches 90, 3. *dat.* rihhe 76, 5 (2). 151, 4. 160, 3. gotes rihhe 51, 4. 123, 6. 128, 5. 158, 2. himilo rihhe 25, 6 (2). 47, 7. 64, 7. rihhe himilo 77, 5. r i c h e 90, 6. 145, 5. gotes riche 110, 4. 113, 2. himilo riche 94, 2. 3. r i c h æ 112, 2. *acc.* rihhi 35, 3. 151, 1. 152, 3. 205, 6. gotes rihhi 22, 4. 38, 7. 44, 3. 51, 3. 119, 2. 3. himilo rihhi 25, 7. 42, 1 (2). gotes r i c h i 113, 2. himilo richi 94, 2. 100, 6. 106, 4. 6. 141, 11. richi himilo 106, 4. — *Compos.* ërd-rîhhi.

rîhhisôn *sw. v. regnare: inf.* rihhison obar unsih 151, 3; *vgl.* 151, 11. richoson (*oder* -osen? *var.* -ison) 95, 5. *präs. sg. III.* rihhisot in huse Iacobes 3, 5; *ähnl. prät. sg. III.* richisota 11, 3.

g i-**riht** *st. f. vindicta: acc.* tuot giriht sinero gicoronero 122, 3. tuot iro giriht 122, 3. — *ultio: gen.* taga girihti 145, 12.

rihtâri *st. m. regulus: nom. sg.* 55, 1. 4.

rihten *sw. v.* 1) *regere: präs. sg. III.* rihtit min folc 8, 3. — 2) *reficere: präs. part. acc. pl. m.* rihtenti iro nezi 19, 3.

a r-r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* arrihta horn heili uns 4, 14. *part.* uuard arrihtit 103, 2.

g i-r i h t e n *dirigere: inf.* zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba 4, 18.

û f-a r-r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* arrihta sih uf 120, 5.

û f-r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* rihta sih . . . uf 120, 6.

rîh-tuom *st. m. Herrschaft, imperium: gen.* thes rihtuomes Tiberii 13, 1.

rîmen *sw. v. numerare: prät. part. nom. pl. n.* har . . . girimitu sint 44, 20.

(h)rînan *st. v. c. acc. tangere: prät. sg. III.* rein 185, 6.

b i-r î n a n *tangere: präs. sg. I.* birinu 60, 4.

(h)rind *st. n. bos: acc. pl.* rindir 117, 2.

rinnan *st. v. decurrere: präs. part.* tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3.

(h)riob *adj. leprosus: nom. sg. m.* riob 46, 2. *nom. pl. m.* riobe 64, 3. 111, 1. *acc. m.* riobe 44, 5.

(h)riob-suhtîg *adj. leprosus: nom. pl. m.* riobsuhtige 78, 8.

riohhan *st. v. fumigare: präs. part. acc. sg. n.* lih riohhenti 69, 9.

riozan *st. v. flere: präs. pl. II.* riozet 23, 3. 174, 4. *part. dat. pl. m.* riozenten 223, 4. *prät. pl. II.* ruzut 64, 12.— *c. acc.(?): prät. pl. III.* ruzzun inti uuiofun inan 201, 1.

(h)rîtrôn *sw. v. c. acc. cribrare: präs. conj. sg. III.* ritro 160, 4.
(h)riuua *st. f. poenitentia: gen. sg.* riuua 13, 2. 14. 96, 3. 6. *dat.* riuuu 56, 4. 123, 4. riuuua 193, 1. *acc.* riuua 13, 2. 44, 29. 57, 4. 65, 1. 2. 96, 6. 98, 1. 102, 1 (2). 107, 4. 123, 7. rivvua 18, 5. riuuua 13, 23. 232, 2.
ar-**rofozen** *sw. v. c. acc. eructare: präs. sg. I.* ih arrofozu giborganu 74, 3.
rôra *st. sw. f. arundo: acc. sg.* rora 64, 4, 69, 9. 200, 2. 208, 3. rorun 200, 3.
rost *st. m. aerugo: nom.* 36, 1 (2).
rôsten *sw. v. rösten, braten: prät. part. gen. sg. m.* girostites fisges *assi* 231, 2.
rôt *adj. coccineus: acc. sg. n.* rot lahhan 200, 1.
bi-**roubôn** *sw. v. c. acc. despoliare: prät. pl. III.* biroubotun 128, 7.
rouh *st. m. im Compos.* uuîh-rouh (-brunst).
rouhhen *sw. v. räuchern: inf.* in thero ziti thes rouhennes *hora incensi* 2, 3.
(h)ruf *st. f. lepra: nom.* ruf 46, 3.
rûmana *adv. a longe* 107, 2.
rûmôr *adv. weiter, longius:* rumor faran 228, 1.
gi-**rûni** *st. n. mysterium: acc. pl.* girunu 74, 4.
(h)ruofan *st. v. intr. clamare: präs. sg. III.* ruofit 13, 8. 69, 9. 92, 2. ruofit after uns 85, 3. Heliase ruofit theser *vocat* 207, 3. *pl. III.* ruofent 116, 5. ruofent zi imo 122, 3. *part. nom. sg. m.* ruofenti 53, 5. 6. 107, 2. 208, 6; *exclamans* 92, 6. *gen. m.* stemna ruofentes 13, 3. 21. *nom. pl. m.* ruofente 61, 1. ruofente in (*sibi*) ebanlihhen 64, 42. *acc. m.* ruofente 117, 4. *prät. sg. III.* riof 71, 6. 81, 4. 129, 5. 135, 26. 143, 2. 207, 2; *exclamavit* 197, 4. reof 85, 2. 104, 8. reof (*var.* riof) 92, 2. *pl. III.* riofun 198, 1. 3. 199, 10. reofun 115, 1 (2). 116, 4. 5.
ar-ruofan *exclamare: präs. part. nom. sg. m.* arruofenti 92, 5. *prät. sg. III.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. *pl. III.* bi forhtun arriofun *clamaverunt* 81, 2.
(h)ruoft *st. m. clamor: nom. sg.* ruoft 148, 3.
(w)ruogen *sw. v. c. acc. accusare: inf.* ruogen 120, 4. zi ruogenne 69, 2. *präs. sg. III.* ruogit 88, 13. *pl. II.* in thendir inan ruoget 197, 2. *conj. sg. I.* ruoge 88, 13. *part. nom. pl. m.* ruogenti 196, 6. *prät. pl. III.* ruogtun 120, 6. 198, 4.
(w)ruog-stab *st. m. accusatio: acc. sg.* ruogstab 194, 1.
(h)ruom-giscrib *st. n. phylacterium: acc. pl.* ruom- 141, 3.
(h)ruoren *sw. v.* 1) *berühren, tangere: inf.* ruoran 221, 6. *präs. sg. III.* ruorit 138, 7. *pl. II.* ni ruoret thia burdin 141, 25. *prät. sg. III.* ruorta ira hant 48, 2; *vgl.* 86, 1. *conj. pl. III.* ruortin 82, 1. — 2) *bewegen, movere: prät. sg. III.* engil ruorta (*Hs.* riorta) thaz uuazzar 88, 1. *pl. III.* ruortun iro houbit 205, 2.
bi-ruoren 1) *tangere: prät. sg. III.* biruorta 46, 3. 49, 3. 60, 4. 5. 6 (2). 8. 61, 3. 91, 3. 115, 2. *pl. III.* biruortun 82, 1. — 2) *movere: inf.* biruoren 141, 2.
gi-ruoren *commovere, movere: präs. sg. III.* giruorit folc 196, 2. *prät. part. nom. sg. m.* miltidu giruorit 49, 3. 97, 4. 128, 9. mit riuuu giruorit 123, 4. *fem.* erda giruorit uuard 209, 2. uuard giruort al thiu burg 117, 1. *ntr.* mittiu thaz uuazzer giruorit uuirdit *turbata fuerit* 88, 2. *nom. pl. n.* megin himilo sint giruorit 145, 19.
gi-**(h)ruornessi** *st. n. f. motus: nom.* giruornessi 52, 2. *dat.* after giruornisse thes uuazzeres 88, 1. *gen.* giruornissi (*var.* -nessi) 88, 1. — *Comp.* ërd-giruornessi.
rûta *sw. f. ruta: acc. sg.* rutun 141, 17.

S

saban *st. m.* 1) *linteum: dat. sg.* sabane 155, 2. *acc.* sabun 155, 2. *dat. pl.* sabonon 212, 7. — 2) *sindon: dat. sg.* sabane 185, 12. *instr.* giuuatit mit sabanu 185, 12.

saga *st. f. narratio: acc. sg. prol.* 1.

sagên *sw. v. sagen, erzählen, berichten; dicere* (*mit oder ohne dat. pers.*): 1) *absolut: präs. sg. I.* sagen ih iu: meron thanne uuizagon 64, 6. *prät. sg. III.* sageta then iungoron: bidiu uuanta ih gisah trohtinan *annuntians* 223, 1. sagata *dixit* 87, 7. *pl. III.* sagetun *nuntiaverunt* 55, 6. — 2) *c. acc. rei: inf.* gisentit thisu thir sagen *evangelizare* 2, 9; *ähnl. nuntiare* 219, 1. *präs. sg. I.* (uuar) uuar sagen ih iu (thir) (*amen*) *amen dico vobis* (*tibi*) 17, 7. 27, 3. 33, 2. 35, 1. 44, 27. 47, 6. 119, 2. 3. 6. 121, 3. 123, 6; *ähnl.* ih sagen iu uuar 25, 5. 44, 15; uuar ist thaz ih iu sagen 34, 1; *vgl.* uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3 *und ähnl.* thoh uuar sagen ih iu 65, 5. ih sagen iu mihilan gifehon *evangelizo* 6, 2. giuuiznessi sagen uona imo *perhibeo* 104, 2; *vgl.* 131, 3. 5; *ähnl.* giuuizscaf s a g u (*var.* -en) uon mir 88, 10. *sg. II.* sages 188, 5. fon thir selbemo giuuiznessi sages *perhibes* 131, 2. *ähnl. sg. III.* saget 13, 8. 88, 10 (2). 131, 5. 171, 1. 239, 5. tuom thioton saget *nuntiabit* 69, 9; *ähnl. adnuntiabit* 173. 2. 3. 4. *pl. II.* ir selbon saget mir giuuizscaf *perhibetis* 21, 5; *vgl.* 171, 2; *ähnl. pl. III.* sagant (*var.* -ent) 88, 12. 13. sagent 134, 3. *conj. pl. II.* neomanne ni saget ir thie gisiht 91, 4. *imp. sg.* sage gotes rihhi *adnuntia* 51, 3. sage . . . quiti *perhibe* 187, 5, *pl.* saget *nuntiate* 64, 3. *part. gen. sg. n.* uuibes giuuizscaf imo sagantes *perhibentis* 87, 9. *prät. sg. I.* giuuiznessi sageta *perhibui* 14, 7. ih sagetaz iu bifora *praedixi* 145, 17. *sg. II.* giuuizscaf sagetus (*var.* -os) *perhibuisti* 21, 4; *ähnl. sg. III.* sageta 14, 6. sagata 88, 11. 12. bifora sagata her iz iu *praedixit* 218, 5. *pl. III.* sagetun in burg . . . allu *nuntiaverunt* 53, 11; *vgl.* 66, 1. 222, 1. 223, 4; *narraverunt* 99, 4. 229, 3. *conj. sg. I.* sageti 162, 1. sageti giuuizscaf uuare *perhibeam* 195, 6; *ähnl. sg. III.* sageti 13, 4 (2). *pl. III.* sagatin 86, 2. — 3) *mit präp.* fon: *präs. sg. I.* ofano fon themo fater sagen iu *adnuntiabo* 175, 3. *prät. pl. III.* sagetun imo fon Galileis *nuntiaverunt* 102, 1. — 4) *mit abhäng. Satz: präs. sg. I.* ih sagen iu thaz hier mera ist thanne tempal 68, 5. *pl. III.* sagant (*var.* -ent) thaz gilimpha Heliam queman 91, 4. *prät. sg. III.* sagata *nuntiavit* 88, 5. — *imp. sg.* sage uuelihhu thir truhtin teta *narra* 53, 14. *pl.* saget minen bruoderon, thaz gangen in Galileam *nuntiate* 223, 3.

a r - s a g ê n *auslegen, disserere: imp. sg.* arsage uns thesa ratissa 76, 3; *edissere* 84, 8.

f u r - s a g ê n *renuntiare: inf.* fursagen then thie in huse sint 51, 4.

g i - s a g ê n *sagen, erzählen: präs. sg. III.* gisaget uns alliu *adnuntiabit* 87, 6. *pl. II.* oba ir iz mir gisaget *dixeritis* 123, 2. *prät. sg. III.* her gisageta iz *enarravit* 13, 10.

sahha *st. f. causa: nom. sg.* so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. *gen.* (*dat.?*) titul sineru sahhu 204, 1. *dat.* fon sihuuelicheru sachu *quacumque ex causa* 100, 2. *acc.* niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5. uzan sahha huores *excepta . . . causa* 29, 2. bi uuelihha sahha *quam ob causam* 60, 8. uzzan s a c h a bigangent mih 84, 5.

f u r - **sahhan** *st. v.* 1) *läugnen, verläugnen, negare: inf.* leidezen inti forsahhan *anathematizare* 188, 5. *präs. sg. II.* thriio stunt forsehhis mih 161, 4. 188, 6. *conj. sg. III.* uorsacha (*var.* -e) sih selbon *abneget* 90, 5. *prät. sg. III.* ni fursuoh . . . thaz her Christ ni uuari 13, 19. — 2) *entsagen, renuntiare: präs. sg. III.* fursehhit allen 67, 15.

sahho *sw. m. im Compos.* gegin-sahho.

sahs *st. n. im Compos.* scrîb-sahs.

salba *sw. f. unguentum: nom. sg.* 138, 2. *gen.* salbun 138, 1 (2). 4. *dat.* salbun 135, 1. 138, 12. *acc.*

salbun 138, 6. *acc. pl.* salbun 214, 2. — *Compos.* bîminz-salba.

salb-faz *st. n. alabastrum: acc. sg.* 138, 1.

salbôn *sw. v. ungere: imp. sg.* salbo thin houbit 35, 2. *prät. sg. II.* salbotostu 138, 12. *sg. III.* salbota minu ougun 132, 6; *vgl.* 18, 2. 135, 1. 138, 1. 6. 12. salbota then leimon ubar sinu ougun *levit* 132, 4. *pl. III.* salbotun mit olu manage 44, 29. *conj. pl. III.* salbotin 214, 2.

sâlîg *adj. beatus: nom. sg. m.* salig 64, 3. 90, 2. 110, 4. salic 147, 11. *fem.* salig 58, 1. saligu 4, 4. *acc. f.* saliga 4, 6. *nom. pl. m.* salige 22, 8—16. 58, 2. 150, 2. 3. 156, 4. 201, 3. 233, 8. *ntr.* saligu 74, 7.

salm *st. m. psalmus: gen. pl.* selmo 130, 2. *dat.* selmiu 231, 3.

salz *st. n. sal: nom.* 24, 2. salz erda 24, 1. *dat.* salza (*var.* -e) 95, 5.

salzan *st. v. salire: präs. sg. III.* in hiu selzit man iz? 24, 2. *prät. part.* mit fiure (salza) uuirdit gisalzen (*var.* -an) 95, 5; *ähnl.* gisalzan 95, 5.

salzôn *sw. v. saltare: prät. pl. II.* salzotut 64, 12.

gi-salzôn *saltare: prät. sg. III.* gisalzota 79, 5.

-sam *in den Composs.* ginuht-, sibbi-sam *und Abll.*

sama *adv. similiter* 79, 3. 88, 7. 109, 1. 123, 5. 127, 2. 128, 8. 161, 5. 166, 2. 205, 3. 237, 5. sama ouh 56, 5. so sama 107, 3. 149, 2. sama so 19, 8. — *Compos.* sëlb-sama.

saman *adv. simul*: min ir . . . arvvurzalot saman then uueizi mit imo 72, 5. mit imo saman ufstigun 210, 4. liofun zuuene saman 220, 2. uuarun saman 235, 2. derthe sait saman giueha inti the dar arnot 87, 8. saman mit Mariun *cum* 5, 12. saman uuarun zi thesemo uuabarsiune *aderant* 210, 3. alle samant *omnes similiter* 102, 1; *simul omnes* 125, 3. — saman sizzen *recumbere* 79, 5. 8. 138, 14; samant s. 110, 3. 4.

zi-samane *adv. zusammen:* zisamane quamin *convenirent* 5, 7; *vgl.* 187, 2. zisamena (*var.* -ane) gispien *coniunxit* 100, 3.

saman-fart *st. f. comitatus: dat. sg.* in thero samantferti 12, 3.

samanôn *sw. v. congregare: präs. sg. I.* samanon 149, 7. *sg. II.* samanos 149, 6. *sg. III.* samanot henin ira huoniclin 142, 1. samanot 62, 7. samonot fruht in euuin lib 87, 8. *pl. III.* samanont in skiura 38, 2. *part. nom. pl. m.* samanonte *colligentes* 72, 5. *pl. III.* samanotun 125, 11. samanotun . . . samanunga *collegerunt* 135, 28.

gi-samanôn *congregare: inf.* 142, 1. *präs. sg. I.* thara gisamanon alliu 105, 2. *sg. III.* gisamanot sinan uueizzi in sina skiura 13, 24. *pl. III.* gisamanont 145, 19. 147, 5. *conj. sg. I.* gisamano 105, 2. *imp. pl.* gisamanot 72, 6. gisamanot . . . then beresboton *colligite* 72, 6. *part. dat. sg. f.* gisamano[n]tero 77, 3. *prät. sg. III.* gisamanota then herduom thero biscofo 8, 2. *pl. III.* gisamanotun zi imo alla thia hansa 200, 1. *conj. sg. III.* gisamanoti in ein 135, 30. *part.* gisamanot 152, 2. *nom. pl. m.* gisamanote 70, 2. 153, 3. 222, 2. gisamonate 98, 3. *dat. m.* gisamanoten 130, 1. 199, 3. *ntr.* gisamanoten 97, 1. *acc. m.* gisamanote 229, 2.

samanunga *st. f. Versammlung; concilium: acc. sg.* samanotun... samanunga 135, 28. — *cohors: nom.* samanunga 185, 10. *acc.* 183, 1. — *ecclesia: dat. sg.* samanungu 98, 2 (2). — *synagoga: gen.* ein heristo thero samanunga 60, 1. themo furisten thero samanunga *archisynagogo* 60, 10. 11. 12. *dat.* samanungu 17, 8. 18, 3. 34, 1. 78, 9. 82, 11a. 132, 13. 143, 1. 171, 3. 187, 2. *acc.* samanunga 18, 1. 69, 1. *dat. pl.* samanungun 22, 1; *var.* -on 44, 12. 78, 2. samanungon 141, 4. 29. *acc.* samanunga 44, 13.

Samaritânisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

sama-sô *conj.* 1) *wie; sicut:* uuarun giuueigite . . . samaso scaf 44, 1; *ähnl.* 76, 5. 102, 1. 109, 3. 147, 2. 6. 160, 4. 167, 5. 182, 3. uuise samaso natrun inti luttare soso tubun 44, 11. arsezit uuard heili sin hant samaso thiu anderu 69, 5. minnos thinan nahiston samaso thih selbon 128, 3. habent Iohannem samaso uuizagon 123, 2; *vgl.* 79, 2. 124, 6. samoso 44, 11. uuard samoso toter 92, 6. uurdun uuortan samasa tote 217, 4; *vgl.* 217, 3 (2). gisehan uuarun fora in samasa tobunga thisiu uuort 223, 5. — *ut:* lichamlichero gisiuni samaso tubun 14, 4. — *tanquam:* samaso seito obarquimit (*der Tag*) in alle 146, 4 samaso zi thiobe giengut ir uz 185, 7. aruuerphent iuuaran namon samaso ubil 22, 16; samoso 128, 4. samasa (*var.* -so) 118, 2. *quasi:* ih gisah geist nidarstigantan samaso tubun 14, 6. — 2) *als ob, wie wenn, quasi:* ther uuas unliumunthaft mit imo samaso her ziuurfi siniu guot 108, 1; *ähnl.* brahtut mir thesan man samaso uuidaruuententan folc 197, 1. — 3) *ungefähr, etwa, quasi:* samaso uinfzehen stadia 135, 9. samaso eineru ziti 188, 4. samaso seh[s]ta zit 198, 3; *ähnl.* teta samaso geislun fon strengin 117, 2. inginnenti samoso thrizug iaro 14, 1.

sambaz-tag *st. m. sabbatum, dies sabbati: nom. sg.* 68, 5. 88, 3. 4 (*aus* sambas-). 132, 7. 211, 1. *gen.* sambaztages 216, 1. 230, 1. sambaztage 69, 1. 118, 2. 216, 1. sambaztaga (*var.* -tag *acc.*) 88, 6. *acc.* sambaztag 68, 4. 5. 88, 6. 132, 9. in sambaztag *sabbato,* (*in*) *die sabbati* 18, 1. 68, 1. 2. 4. 69, 2. 4. 6 (2). 104, 6 (3). 110, 1 (2). 2. 145, 14. 211, 1. 214, 3. in sambuztag 103, 3 (2). 4. 5. *dat. pl.* sambaztagun (*var.* -on) 103, 1.

sâmi-quëc *adj. semivivus: dat. sg. m.* samiquekemo 128, 7.

sâmo *sw. m. semen: nom.* 76, 4. (*Hs.* samon) 76, 1. Abrahames samo 131, 13. *dat.* fon samen Dauides 129, 7; *vgl.* 4, 8. *acc.* samon 72, 1. 4. 76, 1. 4. aruueke samon sinemo bruoder 127, 1; *vgl.* 127, 2 (2).

sang *st. n. Gesang: acc. sg.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

sant *st. m. arena: acc.* 43, 2.

sâr *adv. statim* 79, 7. 80, 7. 81, 2. 4. sar sliumo *continuo* 121, 1.

sat *adj. saturatus: nom. pl. m.* sate 82, 4.

sât *st. f. satum: acc. pl.* sati 68, 1.

sâtila *sw. f. satum: dat. pl.* in meleuue thrin satilun 74, 1.

satôn *sw. v. c. acc. saturare: präs. conj. pl. I.* satumes (*var.* -omes) 89, 1.

gi-satôn *saturare: inf.* gerota sih zi gisatonne fon then brosmon 107, 1. *prät. pl. III.* gisatotun sih *saturati sunt* 89, 3. *part. nom. m.* gisatote 22, 11. 23, 2 (*aus* -a?). 80, 6. *acc. n.* laz eer thiu kind gisatotiu uuerdan *saturari* 85, 4.

sâuuen *sw. v. c. acc. seminare: inf.* zi sauuenne 71, 1. *präs. sg. I.* sauuiu 149, 7. *sg. III.* sauuit 71, 1. 76, 4. sahit (*var.* sait) 87, 8 (2). *pl. III.* sauuent 38, 2. *part. gen. sg. m. subst.* sauuentes 75, 1. *prät. sg. I.* sata 151, 8. *sg. II.* satos 72, 4. 149, 6. 151, 7. *sg. III.* sata 71, 2. 72, 1. 73, 2. 76, 4. *part.* gisauuit 75, 1 (2). 2. 3. 4.

ubar-sâuuen *superseminare: prät. sg. III.* ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2.

gi-**sâznessi** *st. n. traditio: acc. sg.* gisaznissi (*var.* -nessi) 84, 3. 4 (2). 5. gisasznissi (*var.* -nessi) 84, 2.

sê, see *s.* sie.

sëdal *st. n.* 1) *Sessel, Sitz; sedes: nom. sg.* gotes sedal *thronus* 30, 2. *dat.* nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7. sizzit in sedale sinera michilnessi 106, 5. gotes sedale *throno* 141, 16. *acc.* sedal Dauides 3, 5. sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi 152, 1. *acc. pl.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. — 2) *accubitus: acc. sg.* minnont furista sedal in goumon *primos recubitus* 141, 4. *acc. pl.* thiu furistun sedal

gicurun 110, 3. — *Compos.* tuomsëdal.

sëganôn *sw. v. benedicere: prät. sg. III.* segenota *gratias egit* 160,2. *part. nom. sg.* gisegenot sis 3, 2. 4, 3 (2); *vgl.* 142, 2. gisegonot si 116, 4 (2). 5. *gen. m.* Christ gotes sun giseganoten 190, 1. *voc. pl. m.* ir gisegenoton mines fater 152, 3.

segina *st. f. sagena: dat. sg.* seginu 77, 3.

sëhan *st. v. videre:* 1) *absolut: präs. sg. III.* vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. *part. nom. pl. m.* sehente ni gisehent 74, 5. *prät. sg. III.* sah 131, 24. — 2) *c. acc. rei: inf.* zi hiu giengut (ir) uz . . . sehan? *quid existis videre* 64, 4. 5. *imp. pl.* sehet thiu lant 87, 8. *part. nom. sg. m.* sehenti 2, 4. *nom. pl. m.* sehente 12, 5.

g i - s ë h a n *videre:* 1) *sehen,* a) *absolut: präs. sg. I.* mit diu ih blint uuas, nu gisihu 132, 15. *sg. III.* gisihit in tougalnesse 34, 2. 35, 2. *pl. I.* uuir gisehemes 133, 5. *pl. II.* gisehente gisehet inti ni gisehet 74, 6; *vgl.* 89, 5. *pl. III.* blinte gisehent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 7. 133, 3 (2). *conj. sg. III.* gisehe 132, 12. *pl. I.* gisehemes 82, 5. *pl. III.* gisehen 133, 3. mit ougon . . . gisehen 74, 6. *imp.* quim inti gisih 17, 3; *vgl.* 135, 21. *pl. I. adh.* gisehemes! 205, 3. *pl. II.* quemet (greifot) inti gisehet 16, 2. 230, 5. *part. nom. sg. m.* gisehenti 132, 4. *nom. pl. m.* gisehente 74, 6. *prät. sg. I.* gisah 14, 7. 132, 6. 8. *sg. III.* gisah 220, 5. *pl. III.* gisahun 114, 2. 115, 2. 233, 8. *conj. sg. III.* gisahi 132, 8. 11. — b) *c. acc. rei: inf.* gisehan 64, 6 (?). 74, 8. 119, 2. 139, 1. 196, 4. 226, 2. 230, 3. uuir uuollen fon thir zeichan gisehan 57, 1. gisehen 125, 3. zi gisehanne 60, 7. 79, 12. 114, 1. 145, 2. *präs. sg. I.* abur gisihih iuuuih 174, 6. *sg. II.* gisihis 39, 5. gisihist 135, 24. balcon in thinemo ougen ni gisihist 39, 5. gisihist geist nidarstigantan 14, 7. gisihist (*var.* -is) thu 17, 6. gisihisttu thiz uuib? 138, 11. *sg. III.* gisihit 13, 3. 21, 8. 28, 1. 33, 3. 82, 7. 131, 22. 135, 5. 143, 2 (2). 163, 3 (2). 164, 3. 4. daz her gisihit then fater tuontan 88, 7. gisihit then uuolf comentan 133, 11. *pl. I.* gisehemes 119, 6. *adhort.* gisehemes thaz uuort 6, 4. *pl. II.* gisehet 142, 2. 144, 2. 145, 2. 11. 162, 3. 164, 4. 172, 5. 174, 1 (2). 2 (2). 3 (2). 218, 5. gisehat (*var.* -et) himil offanan 17, 7. gisehat (*var.* -et) then mannes sun ufstigantan 82, 11[a]; *ähnl.* gisehet 145, 11. 190, 3. *pl. III.* gisehent 22, 13. 67, 13. 223, 13. gisehent den mannes sun quementan 90, 6; *vgl.* 145, 19. gisehant (*var.* -ent) 96, 1. *conj. sg. I.* gisehe 233, 3. *pl. II.* gisehet 55, 3. *pl. III.* gisehen 25, 3. 104, 1. 179, 3. *imp. sg.* gisih mino henti 233, 6. *pl.* gisehet 87, 7. 217, 6. 230, 5. *part. unflect.* gisehenti 44, 1. 53, 6. 81, 4. 116, 6. 128, 9. 135, 20. 138, 7. 210, 5. 241, 1. gisehenti sie uuinnente 81, 2. gisehanti 91, 6. *nom. pl. m.* gisehente 6, 5. 8, 6. 81, 2. 123, 7. 124, 3. gisehante (*oder* -anti? *var.* -ente) 99, 4. g i s e n t e 121, 1. *prät. sg. I.* gisah 17, 5. 6. 131, 15. 188, 5. 223, 1. ih gisah geist nidarstigantan 14, 6; *ähnl.* 67, 4. *sg. II.* gisahi 131, 25. 133, 2. 233, 8. *sg. III.* gisah 2, 10. 3, 3. 13, 10. 19, 8. 21, 7. 12. 22, 5. 49, 3. 50, 3. 54, 4. 62, 2. 79, 14. 82, 9 (2). 92, 4. 97, 4. 103, 2. 107, 2. 111, 2. 114, 1. 115, 2. 118, 1. 121, 1. 125, 11. 128, 8. 132, 1. 143, 8. 186, 4. 188, 1. 239, 3. gisah gotes geist nidarstigantan 14, 4; *ähnl.* 13, 13. 16, 2. 17, 4. 19, 1. 3. 4. 20, 1. 48, 1. 60, 12. 88, 2. 91, 6. 92, 6. 109, 1. 118, 1. 135, 21. 206, 2. 220, 3. 4. 221, 3. 239, 2. *pl. I.* gisahumes 8, 1. 13, 7. 54, 9. 233, 2. uuanne gisahumes thih ummahtigan? 152, 4. g i s a h o m e s (*var.* -vnmes) sihuuenan . . . uzuuerfentan diuuala 95, 1. uuanne gisahun uuir thih hungrentan? 152, 4. 7;

ähnl. 152, 4. *pl. II.* gisahut 64, 3. 74, 8. 82, 4. 7. 88, 12. 131, 15. *pl. III.* gisahun *prol.* 2. 6, 7. 8, 5. 74, 8. 91, 3. 117, 4. 132, 11. 135, 27. 136, 3. 170, 6. 185, 1. 210, 3. inan gisahun iu totan 211, 3; *vgl.* 217, 2. 237, 1. gisahun Mariam, thaz siu sliumo erstuont 135, 19; *vgl.* 132, 5. gisahun minu ougun thinan heilant 7, 6. gisahun in thende sie anastahun 211, 4. *conj. sg. III.* gisahi 7, 4. 114, 1. 125, 11. 131, 24 (*Hs.* gisah). 186, 5. *pl. III.* gisahin 137, 2. *part.* gisehan uuas fon in 223, 5. thaz ir gisehan sit fon mannun 33, 1; *vgl.* 34, 1. *dat. sg. m.* gisehanemo themo heilante 196, 4; *vgl.* 53, 12. 128, 8. gisehenemo 210, 1. 232, 4. *nom. pl. n.* sin gisehaniu fon mannon 141, 3. — c) *c. acc. c. inf.: inf.* uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 4. *präs. pl. II.* ir gisehet Abraham . . . ingangan 113, 2. ir gisehet thisu alliu uuesan 146, 2. so ir mih gisehet haben 230, 5. *prät. pl. III.* gisahun sume . . . ezzan brot 84, 1; *vgl.* 121, 2. 241, 2. — d) *mit abhäng. Satze: präs. sg. I.* ih gisihu daz thu uuizogo bist 87, 5. *pl. II.* gisehet ir thaz uuir niouuiht ni dihemes 137, 3. *imp. sg.* gisih thaz uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. *adh. pl. I.* gisehemes oba come Helias 208, 5. *part. nom. pl. m.* gisehente thaz her stilnessi gisazta 128, 1; *ähnl.* 128, 5. *prät. sg. III.* gisah thaz uuib thaz iz bimitan ni uuas 60, 8; *vgl.* 82, 2. 3. 111, 2. 193, 1. 199, 11. Herodes gisah uuanta her bitrogan uuas 10, 1. *pl. III.* gisahun . . . thaz her az mit then suntigon 56, 3; *vgl.* 80, 8. gisahun uuar her uuoneta 16, 2; *vgl.* 214, 1.

2) *im Passiv scheinen, videri:* quid uns uuaz thir gisehan si 126, 1. uuelih thero thriio ist thir gisehan nahisto uuesan? 128, 10. thaz ist gisehan haben 149, 8. thaz thu mannun ni sis gisehan fastenti 35, 2. gisehan uuarun fora in samasa tobunga thisiu uuort 223, 5; *vgl. noch prol.* 3. 93, 2. 96, 2. 123, 4. 130, 1.

3) *zusehn, sich kümmern, Acht haben, videre: präs. sg. II.* thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun 39, 6. *conj. sg. II.* uuaz zi uns? thu gisehes 193, 2. *pl. II.* untaronti bin ih . . .: ir gisehet 199, 11. *imp. sg.* gisih thaz thu iz niomanne ni quedes 46, 4; *ähnl. pl.* gisehet 61, 4. 96, 1. 105, 1. 145, 3.

sëhs *num. sex* 78, 7. 91, 1. 103, 3. 117, 5. 137, 1. *flectiert nom. ntr.* steininu uuazzarfaz sehsu 45, 4.

sëhsto *num. sextus: nom. m.* 3, 8. *fem.* zit nah sehsta 87, 1. seh[s]ta zit 198, 3. *dat. m.* sehsten 3, 1. *fem.* sehstun 207, 1. *acc. f.* sextun 109, 1.

sëhs-zug *num. sexaginta* 75, 4. stadiono cehenzug inti sehzug 224, 1.

sëhszug-falto *adv. sechzigfältig:* gabun uuahsmon . . . sehszugfalto *sexagesimum* 71, 5.

seito *sw. m. laqueus: nom. sg.* 146, 4.

seckil *st. m. sacculus: acc. sg.* seckil 166, 1. 2; *loculos* 159, 5. sehhil *loculos* 138, 3. *acc. pl.* sekila 35, 4.

sêla *st. f. anima: nom. sg.* 4, 5. 139, 5. 180, 5. *voc.* 105, 2. *gen.* sineru selu uoruurt 90, 5. *dat.* selu 69, 9. 105, 2. minnos truhtin . . . fon allero thinero selu 128, 2; *vgl.* 128, 4. *acc.* sela 11, 1. 44, 19 (2). 69, 4. 90, 5 (3). 105, 3. 133, 11. 14. 134, 2. 161, 3. 4. *dat. pl.* selun (*var.* -on) 67, 9. *acc.* sela 145, 7.

sëlbo *pron.* 1) *ipse: nom. sg. m.* got selbo 1, 1. ther . . . tag ther bisuorget sih selbo 38, 8. ih selbo bin 230, 5. her selbo 63, 1. zi Herode ther (*qui*) selbo uuas in Hierusalem *et ipse* 196, 3; *vgl.* 212, 2. noh ih selbo iu quidu 123, 3. *gen.* thin selbes ferah (*auf Maria bezogen*) 7, 8. *acc. sg.* in selbon 132, 13. *nom. pl. m.* selbon gisahun *prol.* 2. ir selbon 21, 5; *vgl.* 87, 9. 178, 9. — *Zur Bildung reflexiver Formeln verwant* (*se ipsum*, *semet-*

ipsum, auch einfaches se etc. widergebend): dat. sg. m. mir selbemo 131, 3. 5. 11. 18. 133, 14. 139, 8. 143, 6. 162, 1. 163, 4; mir selbomo 88, 10. 104, 5. 8; thir selbemo 13, 21. 131, 2. 177, 3. 195, 2; imo selbemo 60, 5. 62, 2. 3. 75, 2 (*se*). 122, 2 (*se*). 135, 23. 30. 138, 7 (*se*). 159, 8. 173, 2; imo selbomo 82, 11a. 88, 7 (*se*). 88, 8 (2). 104, 5. 105, 3 (*sibi*). 118, 2 (*se*); *vgl.* her sprehe fon imo selbemo *ipse de se loquatur* 132, 12. *ntr.* imo selbemo 62, 2 (2). 167, 3. *acc. m.* mih selbon 131, 24. 164, 6. 178, 9; thih selbon 78, 4. 104, 1. 106, 2. 128, 3. 131, 23. 134, 7. 165, 1. 205, 2. 4; sih selbon 90, 5. 128, 4. 6. 131, 7. 135, 21. 205, 3. *dat. pl. m.* in selben 138, 4. 178, 5. 220, 5. in selbon 64, 9. 129, 4. 137, 3; *vgl.* ir birut urcundon selbon *vobismetipsis* (*oder* selbon *nom. pl.*?) 141, 27. *acc. m.* sih selbon 100, 6. 118, 2 (*se*). 135, 33. *fem.* iuuuih selbon 201, 2. — 2) *mit dem bestimmten Artikel eben dieser, dieser, derselbe, übh. starkes Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* ther selbo Iohannes habeta giuuati fon harirun *ipse autem* 13, 11; *vgl.* ther selbo heilant *et ipse Iesus* 14, 1. 224, 3; ther selbo fater *ipse enim pater* 175, 5. inti ther selbo uuas otag *et ipse* 114, 1. ther selbo ni gihengita themo unrehte *hic* 212, 3. ther selbo tougli iungoro uuas . . . *qui et ipse* (*oder* ther *relativ?*) 212, 2. *ntr.* nibi thaz corn . . . tot uuirdit, thaz selba eino uuonet *ipsum* 139, 3. *gen. m.* spato uuas thes selben tages *die illo* 230, 1. *fem.* dohter thera selbun Herodiadis *ipsius* 79, 5. *dat. m.* so uuer fon themo selben (*dem Brote*) ezze *ex ipso* 82, 10. in themo selben tage (*hac*) *ipsa die* 92, 1. 224, 1. *fem.* in thero selbun ziti *ipsa hora* 7, 10. 64, 2. 67, 7. *acc. n.* thaz selba *ipsum* 240, 2. *nom. pl. n.* thiu selbon uuerc *ipsa opera* 88, 12. *dat. m.* sume . . . fon then selbon *ex ipsis* 135, 22. *ntr.* scrutot giscrip, bidiu uuanet iuuih in den selbon lib haben *in ipsis* 88, 13. *acc. pl. n.* thiu selbun uuerc *ipsa opera* 163, 4. — 3) *mit dem bestimmten Artikel: idem: dat. sg. m.* in themo selben uuege 128, 8. *fem.* in theru selbun steti 135, 3; *vgl.* 205, 5. 229, 2. *acc. n.* thaz selba uuort 182, 6. *adverbial* thaz selba *idipsum, ebenso* 205, 4.

sëlb-sama *adv. similiter:* 13, 16. 31, 8. 124, 3. 128, 10. alle selpsama foruuerdet 102, 1.

selen *sw. v. tradere:* 1) *übergeben, überantworten, von Sachen und Personen: inf.* then mannes sun zi selenne in hant suntigero manno 218, 4; *ähnl.* zi sellenne 93, 1. *präs. sg. I.* ih seliu-n iu 154, 1. *sg. III.* selit bruoder bruoder in tod 44, 14. *pl. III.* selent 44, 12. sie selent inan thioton 112, 1. selent sie iuuuih in arabeiti 145, 6. *conj. sg. III.* sele 27, 2 (2). *pl. III.* selen 44, 13. *part.* ci higi selenti 147, 1. *prät. sg. II.* fimf (zuua) talenta saltostu mir 149, 4. 5. *sg. III.* salta man imo then buoh 18, 1. salta in sinu guot 149, 1. salta inan uuizzinarin 99, 5; *vgl.* 197. 9. salta-n in, thaz her uuari erhangan 199, 13. *pl. III.* bisgoffa saltun thih mir 195, 3; *vgl.* 192, 3. 199, 4. inan saltun . . . in nidarnessi todes 225, 2. *conj. pl. I.* saltin uuir 194, 2. *pl. III.* thaz sien tode saltin 189, 1. *part. nom. sg. m.* uuirdit giselit then heriston 112, 1; *vgl.* 21, 10. 11. 153, 2. 158, 6. 182, 7. 195, 4. *nom. pl. ntr.* allu mir giselitu sint fon minemo fater 67, 8. — *auch verraten: präs. sg. II.* mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. *sg. III.* ein fon iu selit mih 158, 3; *vgl.* 158, 5. 182, 8. 239, 2. *part.* selenti 138, 2. 145, 9. 193, 1. selanti 82, 12. *prät. sg. III.* salta 155, 7. 159, 6. 180, 2. 183, 2. 184, 2. 193, 1. *conj. sg. III.* salti 154, 2. — 2) *überliefern, berichten: prät. pl. III.* so uns saltun thie thar . . . gisahun *prol.* 2.

fur-selen *tradere: prät. part. nom. pl. n.* uuerdent furselit zi brutlouftin 127, 3.

selida *st. f. Wohnung; mansio: nom. pl.* selida 162, 1. *tabernaculum: acc. pl.* selida 51, 2. 91, 2. 108, 4. — *Compos.* scato-selida.

gi-**sella-scaf** *st. f. contubernium: dat. pl.* sizzen ... after gisellaskefin 80, 5.

sënaf *st. n.* (?) *sinapis: gen. sg.* corne senafes 73, 2. senefes corn 92, 8.

fur-**senken** *sw. v. demergere: prät. part.* si uorsenchit in tiufi seuues 94, 4.

sëns *st. m. sensus, Sinn, Bedeutung: acc. sg.* tho gioffonota her in sens 232, 1.

senten *sw. v. c. acc. mittere:* 1) *senden, schicken: inf.* senten sibba in erda 44, 22; *ähnl.* zi sentanne 108, 7. *präs. sg. I.* sentu 156, 7. 171, 1. ih sentu iuuih . . . in mitte uuolua 44, 11. ih sentu minan engil furi thin annuzi 64, 6. ih sentu zi in uuizzagon 141, 29. ih sentiu giheiz mines fater in iuuuih 232, 3. thanne sentih inan zi iu 172, 3. *sg. III.* sentit 76, 5. 145, 19. 165, 4. *conj. sg. II.* sentes 107, 3. *imp. sg.* senti 107, 2. senti unsih in thaz cutti 53, 9. *part. nom. sg. m.* sententi 10, 1. 67, 14. *prät. sg. I.* santa 166, 1. 178, 9. 232, 5. ih santa iuuuih zi arnonne 87, 8. *sg. II.* santos 177, 2. 5. 178, 9. 179, 1. 2. 4. santost 135, 25. *sg. III.* santa 8, 4. 21, 7. 44, 25. 64, 1. 67, 1. 2. 79, 1. 9. 82, 5. 7 (3). 9. 11. 87, 8. 88, 7. 8. 12 (2). 97, 2. 104, 5 (2). 8 (2). 109, 1. 116, 1. 119, 10. 124, 2. 3 (2). 125, 6. 129, 3. 131, 4. 5. 9. 11. 18. 132, 3. 143, 2 (2). 6. 156, 4. 7. 165, 3. 170, 3. 172, 1. 199, 5. 232, 5. santa boton furi sih 136, 1. mih santa zi toufenne 14, 6; *ähnl.* 18, 2. 44, 3. 125, 2. santa (*aus* santta?) 88, 12. santa-n in uueralt 134, 8. santan . . . zi Caiphase 187, 6. *pl. II.* santunt 88, 11, *pl. III.* santun 13, 19. 21. 126, 1. 129, 2. santun in allaz thaz geuui inti brahtun imo alle ubil habante 82, 1; *vgl.* 135, 2. santun botescaf after imo 151, 3. *conj. sg. I.* thaz ih sibba santi in erda 44, 22. *part. nom. sg. m.* gisentit 2, 9. 3, 1. 21, 5 (furi inan). 22, 4. 78, 7. 85, 3. 132, 4. *nom. pl. m.* gisanta 13, 21. gisentite 142, 1. *dat. n.* gisanten sinen herin 125, 8.

2) *allgemeiner, werfen, bringen, schütten, legen u. s. w.: inf.* niuuan uuin in niuua belgi zi sentenne ist 56, 9. *präs. sg. III.* sentit niuuan uuin in alte belgi 56, 8. sentit man thih thanne in carcari 27, 2. *pl. III.* sentent sie in ouan fiures 76, 5. 77, 4. *conj. sg. I.* nibi . . . sente mine fingara in stat thero nagalo inti sente mina hant in sina sita, ni giloubu 233, 3. *sg. III.* man ... der mih sente in then uuiuuari 88, 2. nist erloubit thaz man sie (*die dreifsig Silberlinge*) sente in thaz tresofaz 193, 4. *imp. sg.* senti thih hera nidar 15, 4. senti thin suert in sceidun 185, 3. senti (*deine Hand*) in mina sita 233, 6. *pl.* sentet in in . . . finstarnessu 125, 11. ni sentet iuuara merigrozza furi suin 39, 7. sentet in zeso thes skefes nezi 236, 3. *part. nom. sg. m.* sententi sina hant in phluog 51, 4. *fem.* sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon 138, 6. *acc. f.* uuitauun arma, sententa erine scazza zuuene 118, 1. *acc. pl. m.* gisah zuuene bruoder . . . sententi iro nezzi in seo 19, 1. *prät. sg. III.* santa inan in karkeri 99, 3. santa sih in then seo 236, 6. santa sina uingara in sinu orun 86, 1. neoman ni santa in inan sina hant 104, 9. thisiu arma uuitauua mer thanne alle santa 118, 1. siu alla iru libnara santa 118, 1. santa uuazzar in labal 155, 2. — santa then geist *emisit spiritum* 208, 6. *pl. III.* thuruh thie thekiziegala santun inan . . . furi then heilant 54, 3. santun iro geba in thaz tresohus 118, 1. fon in ginuhti santun in gotes geba 118, 1. ubar min giuuati santtun loz 203, 4. santun (*das Netz*) 236, 4. *part.* boum ist . . . in fuir gisentit 41, 7; *vgl.* 13, 15. 21, 2. 28, 2. 38, 5. 95, 4. 5. in uzgang uuirdit gisentit 84, 8. *nom. pl. n.*

(*die Gaben*) thiu thar gisentidiu uuarun, truog siu 138, 3.

ana-senten *mit doppeltem acc. mittere: präs. sg. III.* sentit ana sihhilun 76, 2. *conj. sg. III.* sente sia stein ana 120, 5.

ûz-senten 1) *aussenden, emittere: präs. sg. III.* thiu eiganun scaf uzsentit 133, 7. — 2) *fortwerfen, mittere foras: prät. part. nom. sg. m.* uuirdit uzgisentit samaso uuinloub 167, 5.

uuidar-senten *remittere: prät. sg. I.* ih santa iuuuih uuidar zi imo 197, 3. *sg. III.* santa-n uuidar zi Herode 196, 3. uuidarsantanan zi Pilatuse 196, 7.

sê-nu (*oder verkürzt* sënu, sinu?) *adv. ecce:* 1) *mit folgendem subst.:* senu min muoter 59, 4; *ähnl.* 64, 14. 69, 9. 151, 7. 198, 3. 206, 2. 3. senu ahtozehen iar 103, 5; *vgl.* senu hier oda thar 140, 1. seno gotes lamp 16, 1; *ähnl.* seno ther (*qui*) nimit sunta mittiligartes 16, 1. *Verstärkt durch* nu: senu nu zuei suuert hier 166, 4. seno nu gotes thiu 3, 9. — 2) *mit abhängigem Fragesatz:* senu vvuo sliumo her arthorreta 121, 1; *vgl.* 135, 22. — 3) *mit folgender directer Rede:* senu ther toufit hier 21, 4. senu balco ist in thinemo ougen 39, 5; *ähnl.* 49, 2. 57, 4. 5. 59, 1. 2. 64, 5. 6. 67, 5. 83, 2. 88, 5. 92, 1. 97, 7. 112, 1. 145, 17 (2). 18 (2). 149, 5. 176, 3. 187, 3. 218, 5 (2). 242, 3. senu *at* 157, 2. 172, 1. seno min tagamuos garauuita ih 125, 6. sinu 106, 5. 110, 1. 114, 1. 2. 115, 1. 116, 3. — *Verstärkt durch* nu, *auf die Gegenwart bezogen:* senu nu sint thriu iar 102, 2; *vgl.* 137, 3. 142, 1. 148, 3. 149, 4. 6 (*var.* seno nu). 160, 4. 176, 1. 182, 8. 191, 2. 197, 3. senu nu ther figboum . . . thorreta 121, 2. seno nu inphahis in reue 3, 4; *vgl.* 4, 6. 5, 9. 7, 8. 44, 11. seno nu Elisabeth . . . inphieng sun 3, 8; *ähnl.* 4, 4; — *durch* tho, *auf die Vergangenheit weisend, bei der Erzählung:* senu tho magi ostana quamun 8, 1. senu tho sterro . . . forafuor sie 8, 5; *ähnl.* 14, 4. 5. 46, 2. 53, 12. 54, 2. 56, 2. 60, 1. 3. 71, 1. 85, 2. 91, 3. 103, 1. 183, 1. 209, 1. 218, 2. 222, 1. 223, 2. sinu tho 217, 1. — *durch beide:* seno nu tho uuas man 7, 4.

sêo *st. m. mare: gen.* seuues 21, 12. 82, 2. 94, 4. 145, 15. *dat.* seuue 52, 2. 6. 7. 70, 2. 81, 1. 2 (2). 93, 3. zemo seuue Galileę 86, 1. zi themo seuue ther Tiberiadis hiez 235, 1. *acc.* seo 19, 1. 53, 10 (2). 77, 3. 82, 3. 121, 3. 236, 6. seo inti erda 141, 13. seo *fretum* 80, 7. *instr.* nah themo sevvu Galileę 19, 1.

sêo-lîh *adj. maritimus: dat. sg. f.* in Capharnaum siolihheru 21, 11.

sêr *st. n. dolor: gen. pl.* sero 145, 5.

sêrên *sw. v. dolere: präs. part. nom. pl. m.* serente suohtumes thih 12, 6.

sezzen *sw. v.* 1) *setzen, legen, stellen; einsetzen, hingeben; ponere: inf.* suohtun inan . . . zi sezenne furi then heilant 54, 2. ih haben giuualt zi sezzenne sia (*meine Seele*) 133, 14. *präs. sg. I.* ih sezzu minan geist ubar inan 69, 9. mina sela sezzu furi thih 161, 3; *vgl.* 133, 14; *ähnl.* sezziu 133, 12. 14. *sg. II.* sezzis 161, 4. *sg. III.* guotan uuin sezzit 45, 7. sinan teil sezzit mit lihhezerin 147, 12. sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun *statuet* 152, 2. *pl. III.* sezzent iz untar mutti 25, 2. sezzent sia (*die Lasten*) in manno scultirun *imponunt* 141, 2. *conj. sg. III.* sin ferah seze furi sina friunta 168, 2. *imp. sg.* sezzi thina hant ubar sia *impone* 60, 2. *pl.* sezzet in iuuueren herzon ni foralernen 145, 8. *prät. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta 151, 8. *sg. II.* saztos 151, 7. *sg. III.* sazta iz (*das Kind*) untar sie mitte *statuit* 94, 2. titul . . . sazta obar sin houbit *imposuit* 204, 1. spunga . . . sazta anan rora *imposuit* 208, 3. *pl. II.* uuara saztut (*var.* -unt) ir inan? 135, 21. *pl. III.* corona . . . saztun ubar sin houbit 200, 2. saztun sia

untar sie mitte *statuerunt* 120, 1, *conj. sg. III.* thaz her sino henti in sie sazti *imponeret eis* 101, 1. — *In der Redensart* redea sezzan mit . . . *rationem ponere* 99, 1 (2). *prät. sg. III.* sazta reda mit in 149, 3. — 2) *einsetzen, constituere: prät. sg. I.* sazta iuuuih thaz ir fuorit *posui* 168, 4. *sg. III.* uuer mih sazta zi duomen . . . ubar iuuuih? 105, 1.

ana-sezzen *c. dat. pers. imponere: prät. sg. III.* anasazta in sino henti 101, 1; *ähnl.* 103, 2.

ar-sezzen *c. dat. pers. restituere: präs. sg. III.* arsezit alliu 91, 4. *prät. part.* arsezit uuard heili (*sanitati*) sin hant 69, 5.

fram-sezzen *proponere: prät. sg. III.* andera ratissa framsazta her in 73, 1.

furi-sezzen 1) *c. acc. pers. apponere: präs. conj. sg. III.* ezente . . . thiu man iuuih furisezze 44, 7. — 2) *c. dat. pers. proponere: prät. sg. III.* andera ratissa furisazta her in 72, 1.

gi-sezzen 1) *ponere: präs. sg. I.* ih gisezzu thine fiianta untar scamal thinero fuozo 130, 2. *conj. sg. I.* ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. *prät. sg. III.* gisazta inan ubar . . . thekki thes tempales *statuit* 15, 4. stilnessi gisazta then Sadducæis *imposuit* 128, 1. *pl. III.* allu thisu uuort . . . gisaztun in iro herzen 4, 13. *part. nom. sg. m.* stein uuas gisezzit ubar sia *superpositus erat* 135, 23. these ist gisezit in fal . . . managero 7, 8. *fem.* giu ist accus gisezzit zi vvurzulun thero boumo 13, 15. burg . . . ubar berg gisezzitu 25, 1. *ntr.* faz uuas thar gisezzit fol ezziches 208, 2. *dat. f.* aruuor uon menigi gisaztero in steti *constituta* 88, 4. *nom. pl. n.* uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu 45, 4. *acc.* habes managiu guot gisaztiu in managiu iar 105, 2. brot fora gote gisaztu *panes propositionis* 68, 3. — 2) *constituere: präs. sg. I.* ubar managu thih gisezzu 149, 4. 5; *ähnl. sg. III.* gisezzit 147, 10. 11. *prät. sg. III.* so mir trohtin gisazta 193, 6. *pl. III.* gisaztun imo thrizzuc scazo 154, 2. *part. nom. sg. n.* niouuiht mer thanne iu gisezzit si tuot ir 13, 17.

in-sezzen *beisetzen, ponere: prät. part.* grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1.

nidar-gi-sezzen *deponere: prät. sg. III.* nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7.

ûf-sezzen *imponere: präs. part. sg. m.* ufsezenti inan in sin noz 128, 9.

sia *pron. acc. sg. zu* siu, *eam:* 28, 1. 29, 2. 48, 2. 49, 3. 60, 2. 79, 1 (2). 8. 90, 5. 103, 2. 120, 1. 5. 124, 1. 127, 2 (2). 133, 14 (5). 135, 2. 19. 21. 23. 145, 12. 203, 3. 206, 3; *illam* 116, 6. 122, 2. 127, 2. sie 5, 7. 28, 1. 3. 96, 5; *ohne lat. Entsprechung:* sia 28, 3. 88, 8. 103, 5. 208, 3. sie (*var.* sia) 5, 7. 85, 3. 90, 5.

sia *pron. s.* sie *und* sio.

sibba *st. f. pax: nom.* 44, 8. sibba si iu 230, 2. 232, 5. 233, 5; *ähnl.* 6, 3. 44, 8. 116, 4. *gen.* uueg sibba 4, 18. *dat.* far in sibbu 60, 9. 138, 14. thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. bitit thes zi sibbu si *quae pacis sunt* 67, 14. *acc.* sibba 44, 22 (2). 165, 5 (2). 176, 4. nu forlaz thu . . . thinan scalc in sibba *in pace* 7, 6.

sibbi-sam *adj. pacificus: nom. pl. m.* sibbisame 22, 14.

sibun *num. septem:* 7, 9. 57, 8. 89, 2. 3. 5. 127, 2. 221, 1. sibun stunt *septies* 98, 4 (2). sibun uuarb *septies* 98, 4. — *flectiert: nom. m.* alle sibuni 127, 2. *acc. m.* sibuni 89, 5. *ntr.* sibinu 89, 2.

sibunto *num. septimus: dat. sg. f.* zi thero sibuntun ziti 55, 7.

sibun-zug *num. septuaginta: nom.* zuene inti sibunzug 67, 3. *dat.* sibunzug stuntun sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4. *acc.* zuene inti sibunzug 67, 1.

sie *pron.* 1) *nom. pl. zu* hër: 5, 13. 6, 1. 5. 7. 7, 2. 3. 5 (2). 11. 8, 5 (2). 8. 9, 1. 10, 3. 12, 2. 13, 17 *etc. etc.* — *illi* 8, 3. 19, 2. 3.

53, 10. 56, 5. 69, 4. 89, 2. 90, 1 *etc. etc.* — *ipsi* 12, 8. 62, 4. 69, 7. 109, 2 *etc.* (*Im Ganzen ca.* 345 *mal*). — sie-n = sie in 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4. si 7, 2. sia 136, 1. see 84, 4; (*var.* se) 84, 1. se 84, 1 (*vgl.* 211, 3?). — 2) *acc. pl., eos:* 8, 5. 16, 2. 19, 3. 22, 2. 7. 39, 7 *etc.* — *illos* 6, 1. 8, 4. 38, 2. 80, 4. 84, 7. 107, 4. 109, 2 *etc.* (*Im Ganzen ca.* 90 *mal*).

sig *st. m. victoria: dat. sg.* sige 69, 9.

-sigilen *sw. v. im Compos.* biinsigilen.

sih *pron. refl. se: acc. sg.* 2, 4. 11. 4, 12. 15. 5, 8. 8, 4. 9, 1. 10, 1. 3. 11, 1 *etc.* (*zus. ca.* 77 *mal*). *acc. pl.* 35, 1. 61, 3. 80, 1. 84, 4. 86, 1. 89, 3. 98, 3. 100, 6 *etc.* (*zus.* 23 *mal*).

sîhan *st. v. excolare: präs. part. nom. pl. m. unflect.* sihenti muc-gun 141, 18.

sihhila *sw. f. falx: acc. sg.* sihhilun 76, 2.

sihhorôn *sw. v. excusare: inf.* bigondun . . . sih sihhoron (*aus* -oro) 125, 3. *prät. part. acc. sg. m.* habe mih gisihhorotan 125, 3. 4.

sihhura *st. f. excusatio: acc. sg.* 170, 4.

gi-siht *st. f.* 1) *visus: acc.* zi predigonne . . . blinten gisiht 18, 2; *vgl.* 64, 2. — 2) *visio: acc. sg.* gisiht gisah 2, 10; *vgl.* 226, 2. gisicht (*var.* gisiht) 91, 4.

sih-uuanne *adv. aliquando* 74, 6. 160, 4.

sih-uuëlîh *pron. irgend ein: gen. sg. m.* sihuueliches mannes otages *cuiusdam* 105, 2. *dat. m.* sihuuelihemo inlihere *cuidam* 138, 9. *fem.* fon sihuuelicheru sachu *quacunque ex causa* 100, 2. forliez inan . . . zi sihuueliheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. *acc. ntr.* sihuuelih zeihan *aliquod* 196, 4.

sih-uuër *pron. aliquis, quis: nom. m.* 31, 3. 60, 6. 69, 9. 127, 1. *ntr.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3; *vgl.* 88, 5. *gen. ntr.* thie fon thir sihuues bite 31, 6. *acc. m.* sihuuenan *quendam* 95, 1. *ntr.* sihuuaz 27, 1. 112, 2. 121, 4. 138, 8. 159, 5. *instr. n.* oba ih in sihhiu . . . biuehnota 114, 2.

sih-vvuo *adv. irgendwie:* oba sih-vvuo min *si quo minus* 162, 1.

silabar *st. n. argentum: acc.* 44, 6.

silabarling *st. m. argenteus: gen. pl.* silabarlingo 193, 6. *dat.* silabarlingon 193, 3. 4.

simbales *adv. semper:* 82, 6.

simbulum *adv. semper:* simbulun 53, 5. 96, 1. 135, 25. 138, 5 (2). simbolum (*var.* -un) 131, 11. simbolun 122, 1. simbolon 244, 3. simblum (*var.* -un) 97, 8. simblun 187, 2. simblon 104, 2.

sîn *pron. gen. sg. zu* hër: 1, 2. 44, 21. 79, 2. 128, 1. 9. bi gifehen sines *prae gaudio illius* 77, 1.

sîn *pron. poss. sein, suus, eius etc.: nom. sg. m.* sin 4, 6. 11. 12 (2). 14. 7, 7. 40, 3 *etc.* (*zus.* 34 *mal*). *fem.* sin 2, 11. 4, 6. 11. 12. 12, 6. 9. 45, 3. 59, 1. 69, 5 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). sin suester thes thar tot uuas 135, 24. *ntr.* sin 13, 11. 55, 8. 62, 3. 79, 9. 87, 3. 91, 1 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *gen. m.* sines 3, 5. 4, 11. 14. 44, 21. 79, 1. 90, 6. 107, 2 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *fem.* sinera 106, 5. 152, 1. 206, 1. sinero 2, 6. 4, 5. 8. 15. 19. 7, 2. 49, 2. 79, 4. 119, 2. sineru 86, 1. 90, 5. 135, 1. 136, 1. 204, 1. *ntr.* sines 2, 3. 11. 3, 5. 4, 7. 41, 5 *etc.* (*zus.* 10 *mal*). *dat. m.* sinemo 4, 7. 8. 12. 11, 3. 13, 1. 26, 2. 3 *etc.* (*zus.* 37 *mal*). *fem.* sinero 2, 6. 5, 11. 7, 7. 8, 6. 13, 9. 13. 24. 18, 1. 38, 3. 4. 49, 4. 88, 2. 91, 2. 100, 3. 127, 5. 129, 5. sineru 152, 1. 152, 2 (2). 3. 6. 167, 9. 187, 1. 206, 2. *ntr.* sinemo 3, 3. 4, 14. 17. 28, 1. 56, 1. 75, 1 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). *acc. m.* sinan 2, 5. 3, 4. 4, 8. 17. 5, 8. 9. 10. 8, 1. 12, 5 *etc.* (*zus.* 45 *mal*). *fem.* sina 4, 10. 5, 10. 11, 1. 2. 13, 7. 24. 29, 1. 2 *etc.* (*zus.* 58 *mal*). sine 9, 2. 3. sine (*var.* sin *ntr.*) 21, 7 (2). *ntr.* sin 2, 11. 12, 5. 13, 5. 24. 38, 6 *etc.* (*zus.* 58 *mal*). sinaz 5, 8. *nom. pl. m.* sine 7, 5. 12, 1. 2. 13, 5 (*subst.*).

19, 9. 21, 1 *etc.* (*zus.* 52 *mal*). sina (*var.* -e) 82, 11ª. 84, 7. 85, 3. 87, 3. 7. 8. 91, 4; *vgl.* 99, 4. *fem.* sino 78, 3. 135, 2. *ntr.* sinu 65, 1. 86, 1. 91, 1. 104, 2. 119, 12. *gen. m.* sinero 4, 15. 30, 3. 34, 5 *etc.* (*zus.* 8 *mal*). *ntr.* sinero 219, 1. *dat. m.* sinen 12, 3 (2). 15, 4. 16, 1. 44, 2. 21 (2) *etc.* (*zus.* 56 *mal*). sinan (*var.* -en) 89, 1. 2. *fem.* sinen 73, 2. 107, 1. 233, 3. 244, 2. *ntr.* sinen 22, 7. 125, 8. 131, 19. 200, 4. *acc. m.* sine 5, 1. 3. 7, 5. 34, 5. 44, 16. 59, 4 *etc.* (*zus.* 29 *mal*). sina 168, 2; (*var.* -e) 86, 1; *vgl.* 111, 2. *fem.* sino 13, 3. 11. 78, 2. 101, 1 (2). 199, 11. sina 96, 2. 124, 6 (?). 128, 9. *ntr.* sinu 62, 6. 129, 7. 132, 3. 4. 132, 7. 12. 147, 11. 149, 1. 211, 3. siniu 107, 1. 2. 108, 1. 133, 11. sina (*var.* -u) 86, 1.

sîn *an. v. s.* uuësan.

singan *st. v. cantare: inf.* ni tuo trumbun singan fora thir 33, 2. *präs. conj. sg. III.* er thanne hano singe 161, 4. *prät. pl. I.* uuir sungun iu 64, 12.

sinkan *st. v. mergi: inf.* 81, 4.

sînu *adv. v.* sê-nu.

sio *pron.* 1) *nom. pl. zu* siu: 80, 1. 148, 6. 216, 2. 218, 1. 3. 232, 6; *illae* 223, 2. 4. sie 214, 2. — 2) *acc. pl.:* sio 232, 6. sia *eas* 135, 10; *vgl.* 141, 2?

sioh *adj. siech, krank: nom. sg. m.* then scalc thie thar sioh uuas *qui languerat* 47, 9. thes sun uuas sioh *infirmabatur* 55, 1. sum siocher *languens* 135, 1. the seocho *languidus* 88, 2. *gen. pl. m.* menigi seohhoro (*var.* seochoro) *languentium* 88, 1. *acc. m.* siohhe *infirmos* 44, 7; *aegrotos* 44, 29. heilta iro siohhon *languidos* 79, 14. — *Composs.* betti-, mânôd-, uuazzar-sioh.

sio-lîh *adj. s.* sêo-lîh.

sîta *st. f. latus: acc. sg.* 211, 4. 230, 6. 233, 3. 6.

siu *pron. pers.* 1) *nom. f. zu* hër; *sie:* 3, 3. 4, 2. 5, 7. 8. 10. 13. 30, 3. 48, 2. 57, 5. 60, 2. 4 (2). 8 (2). 11. 13. 16. 63, 3. 79, 7. 9. 85, 3. 96, 5 (2). 104, 6. 112, 2. 118, 1 (2). 129, 10. 135, 11. 19 (2). 20. 138, 5. 7. 12 (2). 13. 169, 2. 174, 5. 203, 3. 221, 2. 3; *quae* 79, 6. 120, 7; *illa* 79, 6. 85, 4 (2). 135, 17. 221, 4. 5; *ipsa* 3, 8. — 2) *ntr. pl. zu* iz: a) *nom.* 2, 2. 19, 7. 25, 5. 74, 7 (2). 87, 8. 116, 6. 119, 12. 133, 7. 134, 4. 141, 3. 145, 12. — b) *acc.:* 31, 7. 80, 6; *ea* 43, 1. 2. 45, 5. 67, 7. 134, 4 (2). 138, 3. 167, 5.

gi-siuni *st. n. visus: dat. sg.* managu bin ih thruenti hiutu in gisiune 199, 5. — *Vgl. Compos.* uuabar-siuni.

gi-siunî *f.* 1) *aspectus: nom. sg.* uuas sin gisiuni samasa blekezunga 217, 3. *dat.* lichamlichero gisiuni *specie* 14, 4. — 2) *conspectus: dat. sg.* zeichan teta . . . in gisiuni sinero iungorono 234, 1. — *Vgl. Compos.* ouc-siunî.

sizzen *st. v. sedere, sitzen, sich setzen: inf.* sizzan zi minera zesuuun 112, 2. inan thara ubiri tatun sizzan 116, 2. sizzen *accumbere* 80, 5; *discumbere* 150, 2. *präs. sg. III.* sizzit in sedale 106, 5. sizzit her obar sedal 152, 1; *ähnl.* sizit 141, 16. *pl. II.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. *pl. III.* in scuuen todes sizzent 4, 18. sizzent obar annuzi alleru erdu 146, 4. sizzent mit Abrahame . . . in himilo rihhe *recumbent* 47, 7. thie mit thir samant sizzent *simul discumbentibus* 110, 3. *conj. pl. III.* sizzen zi thinero zesouun 112, 2. *imp. sg.* sizzi sliumo inti scrib 108, 3. sizzi zi minero zesavvun 130, 2. sizzi in thera iungistun steti *recumbe* 110, 3. *pl.* sizzet hier 180, 3. ir sizzet in thera burgi 244, 1. *part.* sizzenti 19, 5. 67, 14. 119, 14. sizzenti ubar folon 116, 3. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. sizenti 67, 12. 203, 5. *dat. sg. m.* sizzentemo in themo duomsedale 199, 5. sizentemo in huse *discumbente* 56, 2. *acc. m.* sizzantan untar mitten then lerarin 12, 4. man sizzantan zi zolle 20, 1. engil sizzantan ubar inan 217, 2. sizzentan 53, 12.

sizzentan in zesauun gotes 190, 3. *nom. pl. m.* bi stedu sizente 77, 3. sizzente nah themo uuege 115, 1. *gen. m.* sizentero *discumbentium* 125, 11; *ähnl.* thero sizzentono 159, 5; thero sizzentero 237, 4. *dat. m.* sizzanten in lantskeffi todes 21, 12. knehtun sizenten in strazu 64, 12. zi muose sizzenten *cenantibus* 160, 1. then samant sizzenten *simul discumbentibus* 110, 4. then saman sizzenton *recumbentibus* 79, 5. *acc. m.* thie sizentun (*var.* -on) *discumbentes* 125, 11. *prät. sg. III.* saz 18, 3. 70, 2. 132, 5. saz in finstarnessin 21, 12. Maria saz in huse 135, 11. folon . . . in themo neoman . . . saz 116, 1. saz nah truhtines fuozun 63, 2; *vgl.* 70, 2. saz so oba themo brunnen 87, 1. saz in berge 145, 1. saz in . . . duomsedale 198, 2. saz in ceso gotes 244, 2. mittiu her saz mit in *dum recumberet* 228, 3. *pl. III.* obar stuol Moyses sazzun 141, 1. thie thar saman sazun *simul recumbentes* 79, 8; *ähnl.* thie mit imo sazun *discumbebant* 137, 5; *vgl.* 56, 2. saman sazzun *simul accumbebant* 138, 14. sazun sie in teil *discubuerunt in partes* 80, 5. — *Vgl. Compos.* furistsizzento.

bi-sizzen *c. acc. possidere: inf.* bisizen 44, 6. *präs. sg. III.* bisizzit 67, 15. 105, 1. *pl. III.* bisizzent 22, 9. 106, 6.

gi-sizzen 1) *sich setzen: prät. sg. III.* mit thiu her gisaz *cum sedisset* 22, 5. gisaz thie thar tot uuas *resedit* 49, 4. — *discumbere: präs. pl. III.* gisizzent in gotes riche *accumbent* 113, 2. *conj. sg. II.* ni gisizzes in thera furistun steti 110, 3. *prät. sg. III.* gisaz 158, 1; *recubuit* 83, 1. *conj. sg. III.* gibot her deru menigi daz siu gisazi obar erdu 89, 2. — 2) *c. acc. possidere: präs. pl. II.* gisizzet (*Hs.* gisezzet) 145, 7. *imp. pl.* gisizzet iu garo rihhi 152, 3.

-scaf *st. f. in den Composs.* bote-, heri-, lant-, gisella-, giuuizscaf.

scâf *st. n. ovis: dat. sg.* scafe 69, 6. *acc.* scaf 69, 6. 96, 2. *nom. pl.* scaf 44, 1. 133, 6. 7. 9. 11. 134, 4. 161, 2. *gen.* scafo 41, 1. 96, 2. 133, 6. 9. scapho 133, 6. *dat.* scafun (*var.* -on) 85, 3. scafon 44, 3. 133, 11. 134, 3. *acc.* scaf 44, 11. 117, 2. 133, 6. 7. 11 (2). 12. 13. 152, 2 (2). 238, 3. scaph 133, 11.

scâf-uuîuuâri *st. m. probatica piscina: nom. sg.* 88, 1.

gi-**scaft** *st. f. creatura: dat. sg.* giscefti 242, 2.

scâhheri *st. m. latro: nom. sg.* scaheri 133, 6. *nom. pl.* scachera 133, 9.

scalc *st. m. servus: nom. sg.* 44, 16 (2). 99, 2. 3. 108, 6. 112, 3. 125, 10. 131, 14. 147, 10. 11. 156, 4. 168, 3. 170, 1. suntun scalc 131, 14. ther ubilo scalc 147, 12. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. 5; *ähnl.* 149, 7. thu guoto (abuho) scalc 151, 5. 8. abuh scalk (*var.* -c) 99, 4. *gen.* scalkes 99, 2. 147, 12. 185, 2. *dat.* scalke 47, 5. 125, 11. *acc.* scalc 7, 6. 47, 9. 149, 8. 185, 2. *nom. pl.* scalca 55, 6. 72, 4. 5. 125, 11. 150, 2. 3. 186, 5. *gen.* scalco 149, 3. *dat.* scalcun (*var.* -on) 97, 5. 6. 124, 2. 125, 9. scalcon 99, 1. 147, 6. 151, 2. 188, 4. *acc.* scalca 124, 2. 3. 125, 2. 6. 7. 149, 1. 151, 4. 168, 3. — *Compos.* öban-scalc.

scaltan *st. v. rudern: imp. sg.* scalt thaz skef in tiufi *duc in altum* 19, 6.

scama *st. f. Scham: dat. sg.* mit scamu *cum rubore* 110, 3.

scamal *st. m. scabillum: nom. sg.* 30, 3. *acc.* 130, 2.

scamên *sw. v. refl. sich schämen, erubescere: präs. sg. I.* betolon scamen mih 108, 2. *prät. pl. III.* scamatun sih 103, 5. — *Mit dem gen.: präs. part.* thie . . . min scamenti uuirdit *qui confusus me fuerit* 44, 21.

bi-**scatauuen** *sw. v. obumbrare: präs. sg. III.* thes hoisten megin biscatuit thih 3, 7. *prät. sg. III.* leoht uuolcan biscatauuita sie 91, 3.

scato-selida *st. f. pl. scenopegia:*

gen. itmali tag Iudeno scatoselidono 104, 1.

scaz *st. m.* 1) *Geldstück, Münze, acc. sg.* scaz *quadrantem* 27, 3; *staterem* 93, 3. *instr.* coufit man zuene sparon mit scazzu *asse* 44, 20. *gen. pl.* thrizzuc scazo *argenteorum* 154, 2. *acc.* erine scazza zuuene *duo aera minuta* 118, 1. — 2) *collectiv pecunia: acc. sg.* 44, 6. 149, 2. 7. 151, 4. 8; *pecunias* 106, 4. nidargoz then scaz 117, 2. — *Composs.* miet-, zins-scaz.

gi-**scazzôn** *sw. v. negotiari: prät. part.* uuio filo iro giuuelih giscazzot uuari 151, 4.

skëf *st. n. navis: nom. sg.* skef 81, 4. 82, 2. *dat.* skeffe 19, 3. 7. scefe 89, 4. *acc.* skef 19, 5. 6. 53, 13. 80, 7. 82, 2. 235, 3. scef 89, 4. *nom. pl.* skef 82, 3. *dat.* skeffun 19, 9. *acc.* skef 19, 4. — *navicula: nom. sg.* skef 52, 2. 81, 1. *dat.* skeffe 19, 5. 79, 13. skefe 81, 3. 5. *acc.* skef 19, 7. 52, 1. 70, 2. 81, 4. 82, 3. — *navigium: gen. sg.* in zeso thes skefes 236, 3. — *puppis: dat. sg.* skefe 52, 3. — *Vgl.* skifilîn.

skefen *s.* skephen.

skeida *sw. f. vagina: asc. sg.* sceidun 185, 3.

skeidan *st. v. dividere: inf.* ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater 44, 22.

ar-skeidan *separare: präs. pl. III.* arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4.

zi-skeidan *separare: präs. sg. III.* zisceidit her sie untar zuisgen 152, 2. hirti zisceidit scaf uon zigon *segregat* 152, 2. *pl. III.* iuuih ziskeident 22, 16. *conj. sg. III.* zisceida (*var.* -e) 100, 3.

skelen *sw. v. schälen, confricare: präs. part. nom. pl. m.* skelente iz (*die Achren*) mit iro hanton 68, 1.

skenki-faz *st. n. parapsis: gen. sg.* scenkifazzes 141, 19. 20.

gi-**skenten** *sw. v. confundere: präs. sg. III.* thie mannes sun giskentit inan 44, 21.

skephen *st. v. haurire: inf.* scephen 87, 5. sceffen uuazzar 87, 2. *conj. sg. II.* scefes 87, 3. *imp. pl.* skephet! 45, 6. *prät. pl. III.* scuofun thaz uuazzar 45, 7.

skephen *st. v. schaffen: prät. sg. III.* then scuof her namon *imposuit* 22, 6. *part. fem.* so scaffan *schwanger: nom. sg.* so scaffaniu *in utero habens* 5, 7. *dat.* so scaffaneru *praegnante* 5, 12. *dat. pl.* so scafanen *praegnantibus* 145, 13.

skifilîn *st. n. navicula: acc. sg.* 54, 1.

skimphen *sw. v. c. acc. deridere: prät. pl. III.* skimphitun inan 60, 13. scinfitun 106, 7; *illudere: prät. pl. III.* skimfitun 192, 1. *part.* ist giscinfit 112, 1.

gi-**skin** *st. n. phantasma: nom. sg.* 81, 2.

skînan *st. v. fulgere: präs. pl. III.* skinent samaso sunna 76, 5. *part. dat. sg. n.* in scinentemo giuuate 218, 2. *prät. sg. III.* scein sin annuzi so sunna *resplenduit* 91, 1.

bi-skînan *c. acc. circumfulgere: prät. sg. III.* gotes berahtnessi bischein sie 6, 1.

skîn-haft *adj. splendens: nom. pl. n.* scinaftiu 91, 1.

skiura *st. f. horreum: acc. sg.* 13, 24. 72, 6. *acc. pl.* skiura 38, 2. sciura 105, 2.

scouuôn *sw. v.* 1) *schauen, betrachten: imp.* scouuuo, vvuoliche steina *aspice* 144, 1. *pl.* scouuot himiles fugala *respicite* 38, 2; *ähnl. considerate* 38, 4. scouuot inti uuartet *intuemini* 89, 4. scouuuot inti ufhefet iuuueriu houbit *respicite* 145, 20. *part. nom. sg. m.* scouuonti in himil *suspiciens* 86, 1. inan scouuonti *intuitus* 106, 3. scouuuonti *aspiciens* 106, 5; *suspiciens* 114, 1; *respiciens* 118, 1. scouuuonti uuio sie . . . gicurun *intendens* 110, 3. *nom. pl. f.* scouuuonto gisahun *respicientes* 217, 2. *ntr.* allero ougun . . . uuarun scouuonti in inan *intendentes* 18, 3. *prät. sg. III.* scouuota in himil *respexit* 80, 6. *pl. III.* scouuotun sih untar zuisgen *aspiciebant* 158, 7. — 2) *etwas ansehn, darauf Rücksicht nehmen, respicere: präs. sg. II.*

ni scouuos thu heit manno 126, 1. — 3) *mit refl. gen. sich in Acht nehmen: imp. pl.* scouuot iuuer *attendite vobis* 98, 1.

ana-scouuôn *intueri: präs. part. nom. sg. f.* inan uuas anascouuonti 186, 4. *prät. sg. III.* scouuota in ana 16, 4.

gi-scouuôn 1) *anseln, schauen: prät. sg. III.* giscouuuota then heilant gangantan *respexit* 16, 1; *vgl.* 188, 6. giscouuota odmuoti sinero thiuui 4, 5. — 2) *c. inf. geruhen, respicere: prät. sg. III.* her giscouuuota arfirran minan itiuuiz 2, 11.

ûf-scouuôn *sursum respicere: inf.* ufscouuon (*aus* -scouuo) 103, 1.

umbi-scouuôn *circumspicere: präs. part. nom. sg. m.* umbiscouuuonti 106, 4. *dat. pl. m.* umbiscouuonten allen (*circumspectis*) 69, 5. *prät. sg. III.* scouuota tho umbi thia zi gisehanne 60, 7.

uuidar-scouuôn *aspicere retro: präs. part. nom. sg. m.* uuidarscouuonti 51, 4.

-skrëcko *sw. m. im Compos.* heuuiskrëcko.

bi-**skrenken** *sw. v. praecipitare: prät. part.* thaz cutti uuas biskrenkit in then seo 53, 10.

gi-**scrib** *st. n.* 1) *scriptura: nom. sg.* thaz giscrib thar oba *suprascriptio* 126, 3. — *Besonders von der h. Schrift: nom. sg.* gifullit ist thiz giscrib 18, 4; *vgl.* 134, 8. 156, 5. 178, 4. 203, 4. 208, 1. 211, 4. ander giscrib quidit 211, 4; *vgl.* 129, 5; *ähnl.* giscrip 129, 7. *acc.* giscrib 220, 5. *nom. pl.* thiu giscrip 185, 5. 9. *dat.* in giscribun (*var.* -on) 124, 5. giscribon 227, 3. *acc.* giscrib 127, 3. 232, 1. giscrip 88, 13. 229, 1. — 2) *descriptio: nom. sg.* thaz giscrib (*der Census*) iz eristen uuard gitan in Syriu 5, 11. — *Compos.* ruom-giscrib.

scrîban *st. v. scribere: inf.* scriben *prol.* 3. ni curi scriban: Iudono cuning 204, 3. thio zi scribanne sint buoh 240, 2. *imp. sg.* scrib finfzug (ahtozug) 108, 3. *prät. sg. I.* thaz ih screib, thaz screib ih 204, 4. *sg. III.* screib 4, 12. 239, 5. screib in erdu 120, 4. 6. screib titul Pilatus sineru sahhu 204, 1. uon mir screib her 88, 13; *vgl.* then Moyses screib in thero evvu 17, 2. *part. nom. sg. n.* uuas giscriban in ebraisgon 204, 2. thaz dar giscriban ist, gilimphit gifullit uuerdan 166, 3. uuort thaz in iro euu giscriban ist 170, 6; *mit folgender directer Rede:* giscriban ist: 117, 3 (2). 161, 2; *vgl.* 82, 5. 9. 131, 5. 134, 8. 232, 2; fon (*de*) imo: 158, 6. so ist giscriban thuruh then uuizzagon: 8, 3. so iz giscriban ist in gotes euuu: 7, 2. thie stat thar giscriban uuas: 18, 2. ther fon (*de*) themo giscriban ist: 64, 6; *mit abhäng. Satz:* iz ist giscriban thaz in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3; *vgl.* 15, 4. ouh ist giscriban thaz thu ni costos 15, 4; *vgl.* 15, 5. *nom. pl. m.* iuuere namon sint giscribane in himile 67, 6. *ntr.* alliu thiu dar giscriban sint thuruh thie uuizogon fon (*de*) themo mannes sune 112, 1; *vgl.* 231, 3. thiu ni sint giscriban in thesemo buoche 234, 1. thisu uuarun giscriban fon (*de*) imo 116, 3. alliu thiu dar giscribaniu sint 145, 12; *vgl.* 234, 2. 240, 1.

scrîbâri *st. m. scriba: nom. pl.* scribara 43, 4. 69, 2. scribere (*var.* -a) 101, 2. scribera 141, 1. *voc.* scribera 141, 13. *gen.* scribaro 25, 7. *dat.* scriberin 141, 11. 17. 19. 22. 26. *acc.* scribera 141, 29.

scrîb-azzusi *st. n.* (*Schreibzeug*), *Schriftstück, cautio: acc. sg.* 108, 3.

scrîb-sahs *st. n. Schreibzeug, pugillares: gen. sg.* scribsahses 4, 12.

scrit *st. m. passus: gen. pl.* scrito 31, 5.

scrîtan *st. v. im Compos.* halpscritan.

scrutôn *sw. v. scrutari: präs. pl. II.* scrutot giscrip 88, 13. *imp. sg.* scruto inti gisih, thaz ... 129, 11.

scûhen *sw. v. exhortari: präs. part.* managu andariu scuhenti gotspellota 13, 25.

sculan *an. v. debere:* 1) *c. acc. schuldig sein, schulden: präs. sg. II.* forgilt thaz thu scalt 99, 3. uuio filu scalttu (minemo herren)? 108, 3 (2). *sg. III.* scal 141, 14. 15. *prät. sg. III.* scolta imo zehenzug phendingo 99, 3; *vgl.* 99, 1. solta 138, 9 (2). — 2) *intr. sollen, müssen: präs. sg. I.* ih scal fon thir gitoufit uuerdan 14, 2. then kelih then ih trincan scal *quem bibiturus sum* 112, 2. *sg. III.* sin namo scal sin Iohannes *erit* 4, 11. after euu sal her sterban 197, 6. uuaz sal theser? *hic autem quid?* 239, 3. *pl. I.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16. *pl. II.* ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan 156, 2.

sculd *st. f. debitum: acc. sg.* 99, 2. 3. 4. 5. *acc. pl.* furlaz uns unsara sculdi 34, 6.

sculd-heizo *sw. m. villicus: nom. sg.* 108, 2. ni mahtu sculdheizo sin *villicare* 108, 1. *acc.* sculdheizon 108, 1.

sculdîg *adj.* 1) *debitor: nom. pl.* sculdige 102, 1. zuene sculdigon uuarun . . . inlihere 138, 9. *dat. m. subst.* sculdigon 34, 6. sculdigon sines herren 108, 3. — 2) *reus, c. gen.: nom. sg. m.* ist sculdig duomes 26, 1. 2.; *vgl.* 26, 3. 4. sculdic ist todes 191, 3.

scultira *st. sw. f.: acc. pl.* scultra (*aus* -e?) 96, 2. scultirun 141, 2.

scûmen *sw. v. spumare: präs. sg. III.* scumit 92, 2. *part. nom. sg. m.* scumenti 92, 4.

gi-**scuohi** *st. n. calceamenta: acc. pl.* giscuohu 13, 23. 44, 6. giscuohiu 97, 5. giscuohi 166, 1.

nidar-fur-**scurgen** *sw. v. c. acc. praecipitare: prät. conj. pl. III.* nidarforscurctin 78, 9.

ar-**scuten** *sw. v. excutere: imp. pl.* arscutet then melm fon iuuaren fuozin 44, 9.

scûvala *st. f. im Compos.* uuorph-scûvala.

scûuuo *sw. m. umbra: gen. sg.* todes scuuuen 21, 12. *dat.* in scuuen todes sizzent 4, 18.

scuzzila *sw. f. catinus: gen. sg.* scuzzilun 83, 2. *acc.* scuzzilun 158, 5.

slâf *st. m. somnus: gen.* slafes 135, 7. *dat.* slafe 5, 10. 135, 6.

slâfan *st. v. dormire: präs. sg. III.* slafit 60, 13. 135, 6 (2). *pl. II.* slafet 181, 4. *conj. sg. III.* slafe 76, 1. *imp. pl.* slafet 182, 7. *part.* slafenti 52, 3. *dat. pl. m.* slafenten 222, 2. *acc.* finde iuuuih slafenti 147, 7. slafente 181, 3. 182, 4. *prät. pl. III.* sliefun 148, 3. 209, 3.

int-slâfan *einschlafen, dormire: prät. pl. III.* intsliefun 72, 2.

slag *st. m. im Compos.* hant-slag.

slago *sw. m. im Compos.* man-slago.

slahan *st. v.* 1) *schlagen, percutere: inf.* slahan sine ebanscalca 147, 12. *präs. sg. I.* ih slahu then hirti 161, 2. *sg. II.* ziu slehis mih? *caedis* 187, 5. *sg. III.* slehit 192, 2. *pl. I.* oba uuir slahemes in suerte? 185, 1. *conj. sg. III.* oba thih sihuuer slahe in thin zesuua uuanga 31, 3. *part.* slahenti in iro brusti uuidaruurbun 210, 3. *prät. sg. III.* sluog in sina brust 118, 3. sluoc thes bisgoffes scalc 185, 2. *pl. III.* mit fustin sluogun inan *ceciderunt* 192, 1. sluogun sin houbit 200, 3. mit flahheru henti in sin annuzzi sluogun *palmas in faciem eius dederunt* 192, 2. — 2) *erschlagen, occidere: inf.* nist erloubit zi slahanne einingan *interficere* 194, 3. *sg. II.* slehis 142, 1. *sg. III.* slehit 26, 1. *pl. II.* slahet 141, 29. *pl. III.* slahent 93, 1. 145, 6. lihhamon slahent 44, 19. *conj. sg. II.* slahes 106, 2. *prät. pl. II.* sluogut 141, 29. *pl. III.* sluogun 141, 27.

ar-slahan *occidere: inf.* arslahan 79, 2. 3. 92, 1. sela arslahan 44, 19. erslahan *interficere* 135, 31. zi arslahanne *interficere* 88, 6; *vgl.* 104, 5 (2). 7; zi arslahanna 101, 2. zi arslahenne 131, 15. 16. *präs. sg. III.* arslehit her sih selbon? *interficiet* 131, 7. erslehit 171, 3. *conj. sg. III.* erslahe *mactet* 133, 10. *imp. pl. I. adh.* arslahemes 124, 3. *pl. II.* arslahet 97, 5; erslahet

interficite 151, 11. *prät. sg. II.* arsluogi imo gifuotrit calb 97, 7. *sg. III.* arsluog 10, 1. 97, 6. 102, 1. *pl. III.* arsluogun 124, 2. 3. 125, 7. *conj. pl. III.* ersluogin 153, 4; *interficerent* 137, 4. *part.* gilimfit inan . . . arslagan uuesan 90, 4. *nom. pl. m.* thaz sie uuarin erslagan *interficerentur* 202, 1. *ntr.* ferri inti paston sint arslaganu 125, 6.

slaht *st. f. in den Composs.* manslaht, thuruh-slaht.

slëht *adj. planus: acc. pl. m.* slehta uuega 13, 3.

fur-**slintan** *st. v. devorare: präs. pl. II.* ir forslintet hus uuituvvuono 141, 12.

bi-**sliozan** *st. v. claudere: präs. sg. III.* bisliuzit thia thuri 113, 1. *pl. II.* bisliozet himilo richi fora mannon 141, 11. *prät. pl. III.* iro ougun bisluzun 74, 6. *part. nom. pl. f.* duri uuarun bislozzan 230, 1; *ähnl.* bislozano 40, 2; bislozzano 148, 6. *dat. f.* bislozanen 34, 2. bislozzanen 233, 5.

sliumo *adv. schleunig; cito:* 27, 2. 95, 2. 97, 5. 108, 3. 122, 3. 135, 17. 19. 218, 5. 219, 1; *citius* 220, 2; *confestim* 14, 3. 46, 3. 54, 8. 60, 4. 8. 91, 6. 103, 2. 115, 2. 116, 1. 150, 1. 183, 3; *continuo* 19, 2. 3. 60, 16. 71, 3. 75, 2 (2). 81, 4. 87, 7. 110, 2. 121, 1 (2). 159, 7. 8. 208, 3. 211, 4; *statim* 56, 10. 60, 5. 76, 2. 86, 1. 88, 3. 89, 4. 92, 4. 116, 1. 135, 26. 145, 19. 149, 1. 188, 5; *protinus* 79, 7; *ilico* 4, 12; *subito* 6, 3. 92, 2; *repente* 147, 7; *autem* (?) 159, 7. — *relativisch:* so sliumo so thiu stemma uuard . . . in minen orun *ut facta est* 4, 4.

sliumôr *comp. citius* 159, 4.

gi-**sliz** *st. n. scissura: nom. sg.* 56, 7; *schisma* 132, 9.

slîzan *st. v. zerreifsen: präs. sg. III.* ther uuolf slizzit . . . scaf *rapit* 133, 11. *conj. pl. I.* ni slizenmes sia *non scindamus* 203, 3. *part. nom. sg. m.* slizanti *dilanians* 92, 2; *discerpens* 92, 6; *prät. sg. III.* sleiz sin giuuati *scidit* 191, 1. *part. nom. sg. n.* nist gislizzan thaz nezzi *scissum* 237, 3. *nom. pl. m.* steina gislizane uuarun *scissae* 209, 2.

zi-slîzan *scindere: prät. part. nom. sg. n.* lahan . . . zislizzan uuas in zuei teil 209, 1.

sluzzil *st. m. clavis: acc. sg.* sluzil uuisduomes 141, 11. *acc. pl.* sluzzila himilo riches 90, 3.

snêo *st. m. nix: nom.* sneo 91, 1. snio 217, 3.

aba-**snîdan** *st. v. abscidere: imp. sg.* abasnit inan 95, 4.

bi-snîdan *circumcidere: inf.* zi bisnidanne thaz kind 4, 11. *präs. pl. II.* in sambaztag bisnidet ir man 104, 6. *prät. part.* thaz thaz kind bisnitan vvurdi 7, 1.

snio *s.* snêo.

bi-**snitnessî** *f. circumcisio: acc. sg.* 104, 6.

umbi-snitnessî *f. circumcisio: acc. sg.* 104, 6.

snur *st. f. nurus: acc. sg.* 44, 22.

sô *adv. und conj.* 1) *demonstrativ, so; sic:* Cristes cunni uuas so 5, 7. so ist giscriban 8, 3; *vgl.* 232, 2. ziu tati thu uns so? 12, 6. so gilimphit uns zi gifullenne al reht 14, 2. so ahtitun sie thero uuizagono 22, 18. lerit so man 25, 6. sint aruiurte, thie dar . . . so giborane sint 100, 6. so ist ther imo selbemo drisiuuit 105, 3. so antlingis themo bisgoffe? 187, 4. so ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda 76, 1; *vgl.* 96, 4. 109, 3. 141, 23. 181, 4; *ferner* 25, 3. 38, 5. 41, 3. 57, 8. 61, 6. 67, 7. 15. 77, 4. 87, 1. 91, 5. 99, 5. 100, 4. 5. 119, 4. 135, 28. 141, 23. 147, 11. 185, 5. 232, 2. 235, 1. 239, 3. — *ita:* so ist diu cunft thes mannes sunes 147, 1. ob her so findit 150, 3; *vgl.* 96, 6. 112, 3. 146, 2. — *Mit folgendem Consecutivsatz, ita — ut:* so minnota got thesa uuerolt, thaz her sinan einagon sun gab 119, 9. gifultun beidu thiu skef so thaz siu suffun 19, 7; *ähnl.* 46, 5. 52, 2. 53, 2. 70, 2. 73, 2. 78, 2. 145, 17. 198, 5. — *In Verbindung mit Adjectiven:* so mihilan

giloubon *tantam* 47, 6; *vgl.* 89, 1. 163, 2. so managen (*inter*) *tantos* 80, 4; *vgl.* 89, 1. 143, 8; *tot* 97, 7; *ähnl.* so scaffan *praegnans* 5, 7 *etc.; vgl. auch* eo so mer uuntorotun *eo amplius* 86, 2. — *Ohne lat. Entsprechung:* ni quidu ih iu so *non dico vobis* 102, 1. ih bin so *sum etenim* 156, 2. — *Zur Einführung eines Nachsatzes:* giloubet thaz ir inphahet, so quimit iu *et veniet* 121, 4; *vgl.* 60, 2. 121, 3. giloubi ekorodo, inti so uuirdit siu heil 60, 11; *vgl.* so uuaz so...so 30, 5. 79, 5. so lango so . . . so 132, 3. *Auch* giuuesso so salige sint *quippe enim* 58, 2?

2) *relativ, wie; sicut:* so uns saltun thie thar . . . gisahun *prol.* 2. so her sprah zi unsen faterun 4, 8; *vgl.* 4, 15. teta so imo gibot truhtines engil 5, 10; *vgl.* 116, 2. 125, 10. so iz giscriban ist in gotes euuu 7, 2; *vgl.* 82, 5. 129, 5. 158, 6. uuesa dir so du uuili 85, 4. tatun so sie uuarun gilerte 222, 4. geist fleisg . . . ni habet, so ir mih gisehet haben 230, 5; *vgl. noch* 33, 2. 34, 6. 88, 7. 112, 3. 131, 11. 152, 2. 168, 1. 178, 9. 179, 1. 2. 193, 6. — lerenti . . . nalles so thie scribara 43, 4. scein sin annuzi so sunna 91, 1. tuo mih so einan fon thinen asnerin 97, 3. si thir thanne so heithin 98, 2. minnos thinan nahiston so thih selbon 106, 2; sint so gotes engila 127, 3. uurdun uuizu so sneo 91, 1; — *prout:* sprah her in uuort, so sie mohtun gihoren 74, 2; — *quantum:* ergieng fon in so steines vvurf ist 181, 1; — *ut:* uuas inginnenti samoso thrizug iaro, so her biuuanit uuas Iosebes sun 14, 1. *Vgl.* so uuas es cihenzug phunto *quasi libras centum* 212, 6. so zuueihunt elinono uuas *quasi cubitis ducentis* 236, 7.

3) *temporal, als, da; ut:* so siu gihorta heilizunga . . ., gifah thaz kind 4, 2. so her then buoh inteta, fant thie stat 18, 2. so siu gihorta thaz ther heilant quam, liof ingegin 135, 11; *ähnl.* 184, 3. siu sô-z gihorta, erstuont sliumo 135, 17; — *cum:* so siu uzgieng, quad 79, 6; *vgl.* 81, 4. 82, 3. 111, 2. 115, 2. — *Verbunden mit* tho, *ut:* so her tho gisah iro githanca, quad in 62, 2; *vgl.* 21, 9. 196, 3. 237, 1. so her tho bilan zi sprehhanne, tho quad her 19, 6; *ähnl.* 135, 3; — *cum:* so siu tho ingieng . . ., bat inan 79, 7; *vgl.* 79, 13. 81, 4. 82, 1. so tho gisah thiu menigi thaz ther heilant thar ni uuas . . ., stigun in skef 82, 3.

4) *correlativ* so — so *so — wie, wie — so:* so her in himile ist, so si her in erdu 34, 6. so thu giloubtus, so si thir 47, 8. so mir bibot gab ther fater, so tuon ih 165, 7; *ähnl.* 167, 3. 232, 5. so ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in selbsama *prout* 31, 8. so her iz mer forbot, so sie iz mer predigotun *quanto — tanto* 86, 2. — giuuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar inti scalc so sin herro 44, 16. ni uuas so bithekit so ein fon thesen 38, 4; *vgl.* 129, 8. so fundun so thiu uuib quadun *ita — sicut* 226, 3. — so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron, noh mir ni tatut *quamdiu* 152, 8; *vgl.* 152, 5. so lango so ih in mittiligarte bim, so bim ih lioht mittiligartes 132, 3. so manag so her bitharf *quot* 40, 3. so manage so *quotquot* 133, 9. so sliumo so *ut* 4, 4. *Vgl.* so lango *quamdiu* 56, 6. so ofto *quoties* 98, 4. sulih — so *qualis s.* sulîh; soso — so *s.* sôso.

5) so *oder* so — so *interrogativen Pronominibus und Adverbien indefinite Bedeutung verleihend:* so uuer (so) *quicunque,* so uuelih (so) *quicunque s.* uuër *und* uuëlîh; so uuar *ubicunque* 138, 6; so uuara *quocunque* 51, 1, *ubicunque* 147, 5. — *Compos.* sama-sô, sô-so.

soleri *st. m. cenaculum: acc. sg.* 157, 4.

solîh *pron. s.* sulih.

sorga *sw. f.,* **sorgên** *sw. v. etc. s.* suorga, suorgên *u. s. w.*

sô-so *conj.* 1) *wie; sicut:* a) *einfach:*

uueset miltherze, soso iuuar fater miltherzi ist 32, 9; *vgl.* 32, 10. ni sint fon mittilgarte, soso ih ni bin fon mittilgarte 178, 6. leri unsih beton, soso Iohannes lerta sine iugiron 34, 5. soso mih santa lebanti fater, inti ih leben 82, 11. soso ih horiu, tuomiu 88, 10. fundun soso her in quad 157, 5. soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7; *vgl. noch* 6, 7. 13, 21. 99, 4. 147, 1. 149, 1. 167, 8. 177, 1. 178, 3. 179, 2; *quomodo* 165, 5. ni sit thanne soso thie lihhizara 34, 1; *vgl.* 35, 1. 141, 21. uueset . . . luttare soso tubun 44, 11. ni curet filu sprehan soso thie heidanon man 34, 3; *ähnl.* 43, 4. 94, 2. 3. ih gisah Satanasan soso blekezunga fon himile fallentan 67, 4. oba ir habet giloubon soso senefes corn 92, 8; ni bin . . . soso theser firntatigo man *velut* 118, 2. nalles soso azzun hiuuara fatara manna 82, 11. s o s e (her) touglo *quasi in occulto* 104, 3. her arstuont s o s a her quad 217, 6. sosa (*var.* soso) 215, 4. s o s - i h quad then Iudeis 160, 5; *vgl.* 160, 6. 167, 9. 178, 7. — b) *correlativ* soso — so: soso ir in tuome tuoment, so uuerdet ir gituomte 39, 1. soso mir ther fater quad, so sprichu 143, 6; *vgl.* 57, 3. 76, 4. 88, 7. 8. 119, 8. 133, 12. 145, 18. ih gab iu bilidi, soso ih iu teta, thaz ir so tuot 156, 3. soso in tagon Noe, so ist cunft thes mannes sunes 147, 1. — 2) *temporal, als; ut:* thero giloubon soso her gisah, quad 54, 4. s o s e inan gisahun iu totan 211, 3; — *cum:* soso her thaz inkanta . . ., floh 80, 8; *ähnl.* 82, 1. soso tho ingieng . . ., ther cuning quad 79, 5; *ähnl.* 79, 4. 13. — 3) *ita ut:* soso manege quadun: toot ist her 92, 6.

sougen *sw. v. lactare: prät. pl. III.* brusti thiode ni sougitun 201, 3.

spâhi *adj. sapiens: dat. sg. m.* spahemo man 43, 1. *dat. pl. m. subst.* spahen 67, 7. *fem.* then spahon 148, 5. *acc. m.* spahe 141, 29.

spâhida *st. f. sapientia: nom.* 64, 14. 78, 2. 141, 29. *gen.* fol spahidu 12, 1. *dat.* theh in spahidu 12, 9. *acc.* spahida 57, 5 (2). 145, 8.

spâh-lîhho *adv. sapienter* 128, 5.

spanan *st. v. c. acc. pers. und gen. rei oder abh. Satz, antreiben, verlocken: präs. sg. III.* spenit iuuuih alles *suggerit vobis omnia* 165, 4. *pl. I.* uuir spanen inan *suadebimus* 222, 3. *prät. pl. III.* spuonun thaz folc, thaz sie batin Barabbanes *persuaserunt* 199, 6.

spannan *st. v. c. acc. spannen: prät. sg. III.* thaz got zisamena gispien (*aus* gispean?) *coniunxit* 100, 3.

sparo *sw. m. passer: dat. pl.* sparon 44, 20. *acc.* sparon 44, 20.

spâto *adv. sero* 147, 7. mittiu iz spato uuas thes selben tages 230, 1.

speihhaltra *sw. f. sputum: dat. sg.* speihhaltrun 132, 4.

spël *st. n. im Compos.* got-spël.

-spëllôn *sw. v. im Compos.* gotspëllôn.

spënteri *st. m. dispensator: nom. sg.* 147, 10.

g i - **spëntôn** *sw. v. erogare: prät. sg. III.* gispentota allu ira 60, 3.

spër *st. n. lancea: instr. sg.* mit speru 211, 4.

z i - **speri** *adv.* 1) *utique:* zisperi sagen ih iu meron thanne uuizagon 64, 6. zisperi quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. cisperiu (*ja*) 135, 16. — 2) *porro:* zisperi eines ist notthurft 63, 4. zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu diuuala 62, 5. tuot ein zehenzug . . ., zisperi ander thrizug 75, 4. — 3) *etiam:* thiu zisperi saz nah truhtines fuozun 63, 2. zisperi oba (*etiamsi*) mir gilimphit mir dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin 161, 5; *ähnl.* cisperi 135, 15. diz quedenti z i s p e r i u uns harm tuos 141, 24. — *doch:* iuuuer meistar ni losit zinsscaz. quad: zisperi 93, 2. — *ja:* siu quad tho: zisperi, trohtin 85, 4; *vgl.* 67, 7. z i s p e r i u 238, 1. 2.

spinnan *st. v. nere: präs. pl. III.* spinnent 38, 4.

spîuuan *st. v. exspuere:* 1) *intr.:*

prät. sg. III. speo in erda 132, 4. — 2) *trans.: präs. part. nom. pl. m.* inan spiuuenti 200, 3. *prät. pl. III.* tho spuuun sie sin annuzi 192, 1.

ana-spiuuan *c. acc. conspuere: prät. part. nom. sg. m.* uuirdit . . . anagispiuuan 112, 1.

ûz-spîuuan *intr. exspuere: präs. part. nom. sg. m.* uzspiuuanti 86, 1.

sportella *st. f.? sporta: acc. pl.* sibun sportella uolla 89, 3. vvuo manege sportella . . . namut? 89, 5.

sprâhha *st. f. loquela: nom. sg.* spraha 188, 2. *acc.* spracha 87, 9. sprahha 131, 18.

-sprâhhî *f. im Compos.* filu-sprâhhî.

sprëhhan *st. v. c. dat. pers. oder präp.* zi *oder* mit, *loqui*: 1 a) *absolut: inf.* ni maht sprehhan 2, 9; *vgl.* 49, 4. ni mohta sprehhan zi in 2, 10. so her tho bilan zi sprehhanne 19, 6. *präs. sg. I.* sprichu mit thir 87, 6. ih sprihhiu inti ir ni giloubet 134, 3. *sg. II.* mir ni sprihhis? 197, 8. *sg. III.* sprihhit 133, 2. *pl. III.* sprehhent 44, 13. *part. nom. sg. m.* sprehenti 143, 6. *dat. m.* sprehhentemo 59, 1. 60, 10. 183, 1. sprechentemo 91, 3. *acc. m.* gihortun inan . . . sprechantan 16, 2. *nom. pl. m.* mit imo sprechente 91, 2. *acc. m.* teta . . . stumma sprechente 86, 2. *prät. sg. I.* sprah 187, 5 (2). *sg. III.* uzaruuorphanemo diuuale sprah thie stummo 61, 5; *ähnl.* 86, 1. mittiu her sprah in uuege 229, 1. sprah got uuihenti 4, 12; *vgl.* 81, 2. 131, 1. sprah . . . inti quad 154, 1. sprah ci then menigin . . ., quad 141, 1. engil sprah zi imo 139, 7. Moysese sprah got 132, 17. uzan ratissa ni sprah her in 74, 2. *pl. III.* sprachun . . . inti suohtun 224, 2. *conj. sg. I.* sprahi 170, 4. *sg. III.* mit uuibe sprachi 87, 7. — 1 b) *mit abhäng. Casus: präs. pl. III.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2. — 1 c) *mit Adverbien: inf.* mugi . . . ubilo sprechen (*var.* -an) uon mir 95, 2. *präs. sg. I.* so sprichu 143, 6. *sg. II.* ofano sprihis 176, 1. *sg. III.* offano sprihhit 104, 7. *prät. sg. I.* ih offano sprah thesemo mittilgarte 187, 2. obih ubilo (uuola) sprah 187, 5. *sg. III.* sprah rehto 86, 1; *vgl.* 104, 3. so her sprah zi unsen faterun 4, 8; *vgl.* 4, 15. uuio her zi iu sprah 218, 4. nio in altere sprah so man 129, 8. — 1 d) *mit Präpositionen* (*außer* mit *und* zi): *α*) fon, *de: inf.* mugi . . . ubilo sprechen (*var.* -an) uon mir 95, 2. *präs. sg. III.* fon erdu sprihhit 21, 7. *conj. sg. III.* her sprehe fon imo selbemo 132, 12. *prät. sg. III.* sprah fon imo allem 7, 10; *vgl.* 104, 3. 143, 8. *pl. III.* sprachun 224, 2. — *ex, a: präs.* (*sg. I.* . . . fon mir selbemo ni sprihu 163, 4.) *sg. III.* fon thero giuuhti thes herzen sprihhit thio munt 41, 6; *vgl.* 62, 10. fon sinen eiganen sprihhit 131, 19. ni sprihhit her fon imo selbemo 173, 2; *ähnl.* sprichit 104, 5; *conj. sg. I.* spreche 104, 5. *part.* sprehenti 143, 6. — *β*) in: *präs. sg. III.* geist iuuares fater sprihhit in iu 44, 13. — *präs. sg. I.* in uuortbilidin ni sprihhu iu 175, 3; *vgl.* 74, 5. *prät. sg. II.* in ratissun sprahhi thu in 74, 4. — *γ*) thuruh: *prät. sg. III.* her sprah thuruh munt heilagero 4, 15. — *δ*) untar: *prät. pl. III.* sprachun . . . untar iu zuisgen 6, 4. sprahhun untar zuisgen 69, 7; *ähnl.* sprahun *colloquebantur* 135, 34. — 2) *c. acc. rei: inf.* sprehan 34, 3. sprehhan 62, 10. managu haben fon iu zi sprehhanne 131, 9. *präs. sg. I.* thaz ih iu sprihhu (?) 131, 9. thiu sprihhu ih 131, 9; *vgl.* 131, 11. 15. 178, 5. sprihu 143, 6. 163, 4. thiu uuort . . . fon (*a*) mir selbemo ni sprihu 163, 4. managiu sprihu mit iu 165, 7. *sg. II.* uuaz sprichis mit iru? 87, 7. *sg. III.* sprihhit gotes uuort 21, 7; *vgl.* 54, 5. 131, 19. 173, 2. *pl. I.* thaz sprehhemes (*aus* sprehhen uuir) 119, 6. *conj. sg. I.* ih spreche 143, 6. *pl. II.* sprehhet 44, 13. *part.* sprehhenti 62, 12. *dat. sg. m.*

sprehhentemo 60, 1. 131, 12. *prät. sg. I.* man ther iu uuar sprah 131, 16. in dougli ni sprah ih niouuiht 187, 2; *vgl. noch* 82, 11ª. 143, 5. 165, 4. 167, 2. 168, 1. 171, 3. 4. 172, 2. 231, 3. thisu in uuortbilidu sprah ih iu 175, 3; *vgl.* 176, 4. *sg. III.* sprah 12, 8. 74, 2. 143, 7. 177, 1. ratissa sprah her zi in 74, 1. sprah in managu in ratissun 70, 2; *vgl.* 74, 2. *pl. III.* sprachun 227, 1. 230, 1. *conj. sg. I.* sprahi 187, 3. — 3) *mit abhäng. Satz: prät. pl. III.* sprahhun untar zuisgen, uuaz sie tatin themo heilante 69, 7.

gi-sprëhhan *sprechen: prät. part.* soso zi im gisprochan uuas *dictum erat* 6, 7. gisprohhan uuas fon sumalihhen thaz Iohannes arstuont *dicebatur* 79, 11. — *c. acc. pers.: inf.* suohtun inan zi gisprehhanne *loqui ei* 59, 1.

zuo-sprëhhan *c. dat. pers. zu jem. sprechen: prät. sg. III.* ni uorstuontun uuaz er in zuosprah *quid loqueretur* 133, 8. sprah in zuo quędenti *locutus est eis* 242, 1.

spreiten *sw. v. spargere: prät. sg. I.* spreitta 149, 7. *sg. II.* spreittos 149, 6.

zi-spreiten *dispergere: präs. sg. III.* zispreitit *spargit* 62, 7. *prät. sg. III.* zispreitta ubarhuhtige 4, 7. *part. nom. pl. m.* uuerdet zispreite 176, 3. *ntr.* uuerdent zispreitit thiu scaf 161, 2. cispreitiu 135, 30.

spreitnessî *f. dispersio: acc.* spreitnessi thiotono 129, 4.

ûf-**springan** *st. v. salire: präs. part. nom. sg. m.* brunno uuazzares ufspringanti 87, 4.

spriu *st. n. palea: acc. pl.* spriu 13, 24.

spunga *st. f. spongia: acc. sg.* 208, 3.

bi-**spurnan** *st. v. offendere: präs. sg. III. intr.* ni bispurnit 135, 5 (2). *conj. sg. II.* ni bispurnes in steine thinan fuoz 15, 4.

stab *st. m. in den Composs.* buoh-, kentila-, ruog-stab.

stadia *st. f.* (?) *stadium: gen. pl.* stadiono 224, 1.

stal-uuirt *st. m. stabularius: gen. sg.* staluuirtes hus *stabulum* 128, 9. *dat.* staluuirte 128, 9.

stanga *st. f. fustis: dat. pl.* stangon 183, 1. 185, 7.

stanc *st. m. odor: dat. sg.* stanke 138, 1.

stantan *st. v.* 1) *stare: inf.* stantan fora themo mannes sune 146, 5. biginnet ir uze stan 113, 1. *präs. sg. III.* stentit inti horit 21, 6. untar mitten iu stentit 13, 23. *pl. II.* thanne ir stantet zi betonne 121, 4. ziu stet ir allan tag unnuze? 109, 1. *pl. III.* stantent uze 59, 2. *part.* stantenti 186, 5. stantenti . . . quad 114, 2; *vgl.* 118, 2. stantenti in zeso thes altares 2, 4. ferrana stantenti 118, 3. in mittemo stantenti 120, 6. stantenti in heilageru steti 145, 11; *vgl.* 135, 34. 188, 1. *acc. sg. m.* stantentan 206, 2. 221, 3. *nom. pl. m.* in giuuiggiu . . . stantante 34, 1. thar stantente 207, 3. *dat. m.* suma uon hier stantenten 90, 6. *acc. m.* stantente 109, 1. stantente in strazu 109, 1. *ntr.* gisah zuei skef stantantu nah themo uuage 19, 4. *prät. sg. III.* stuont . . . inti giscouuuota 16, 1; *ähnl.* 63, 3. 115, 2. 129, 5. 139, 7. stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5. stuont in themo stedu 70, 2; *vgl.* 236, 1. stuont anderhalb thes seuues 82, 2. stuont in mittimen 230, 2. 233, 5. stuont zi themo grabe uzze 221, 1; *vgl.* 186, 2. stuont Iudas . . . mit in 184, 2. stuon her nah themo uuage 19, 4. *pl. III.* stuontun inti quadun 188, 2. stuontun ruogenti inan 196, 6. stuontun uze, suohtun inan 59, 1. stuontun . . . zi theru gluoti 186, 5. stuontun nah themo cruce 206, 1; *vgl.* 218, 2. — 2) *surgere: prät. sg. III.* stuont fon themo gibete 181, 3; *vgl.* 182, 4.

ana-stantan *insurgere: präs. pl. III.* anastantent kind in iro eldiron 44, 14.

ar-stantan 1) *surgere: inf.* arstanten inti geban 40, 2. *präs. sg. I.* arstantu inti faru 97, 3.

sg. III. arstentit inti gibit 40, 3. erstentit thiot uuidar thiotu *consurget* 145, 5. uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. *pl. III.* lugge uuizzagon erstantent 145, 9; *vgl.* 145, 17. *conj. sg. II.* arstantes 60, 15. *sg. III.* slafe inti arstante *exsurgat* 76, 1. *imp. sg.* arstant! 49, 4. arstant . . . inti fliuh 9, 2; *vgl.* 11, 1. 54, 6. 7. 69, 3. 88, 3. 111, 3. *pl.* arstantet inti ni curet iu uorahten 91, 3. erstantet inti games hina 166, 4; *ähnl.* erstet 182, 8. *part.* arstantanti nam then kneht 11, 2; *ähnl.* 9, 3. 20, 2. 97, 4; arstantenti 4, 1. 52, 6. 54, 8. 229, 2. thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri 85, 1. arstantanti . . . fon slafe teta . . . *exsurgens* 5, 10. *prät. sg. III.* arstuont . . . inti gieng 60, 16; *vgl.* 92, 7. mihhil uuizago arstuont in uns 49, 5. arstuon tho, . . . folgeta 60, 2; *ähnl.* erstuont 189, 4. erstuont inti quam 135, 17; *vgl.* 135, 19. erstuont tho fon themo muose 155, 2. *pl. III.* arstuontun inti arvvurphun 78, 9; *ähnl.* erstuontun 148, 4. — 2) *resurgere: inf.* arstanten (*var.* -an) 90, 4. arstantan 218, 4; fon tode 232, 2. erstantan 241, 2. fon tode zi arstantanne 220, 5. *präs. sg. I.* arstantu 215, 2. erstantu 161, 2. *sg. III.* arstentit 57, 5. 93, 1. 112, 1. fon tode arstentit 107, 4. erstentit 135, 13. 14. *pl. III.* tode arstantent 64, 3; *vgl.* 127, 4. arstantent in tuome *surgent* 57, 4. *conj. sg. III.* fon tode arstante 91, 4. *prät. sg. III.* arstuont *surrexit* 79, 11. 217, 6. 218, 3. 229, 2; fon toten 79, 11; fon tode 215, 3. 218, 5. erstuont fon tode *surrexit* 237, 6. *pl. III.* lihamon . . . erstuontun *surrexerunt* 209, 3.

az-stantan *adstare: präs. sg. I.* azstantu fora gote 2, 9. *part. nom. sg. m.* azstantenti *assistens* 187, 4. *dat. pl. m.* azstantenten 151, 9.

fur-stantan 1) *intellegere:* a) *absolut: präs. pl. II.* furstantet 74, 6. uorstantet 89, 5. uorstantent 84, 8. *pl. III.* furstantent 74, 5. mit herzen furstantent 74, 6. *conj. sg. III.* forstante 145, 11. *imp. pl.* uorstantent 84, 6. — b) *c. acc. rei: präs. sg. III.* furstentit 75, 1. 4. *prät. pl. II.* furstuontut ir thisu? 77, 5. *pl. II.* ni forstuontun thaz uuort 12, 8. *conj. pl. III.* thaz sie forstuonti[n] giscrib 232, 1. — c) *mit abh. Satz: präs. pl. II.* bihiu ni uirstantet ir thaz ih . . . ni quad 89, 6. — 2) *cognoscere:* a) *absolut: part. nom. sg. m.* furstantanti in imo selbemo quad 60, 5. *prät. sg. III.* forstuont 108, 6. 212, 5. *pl. III.* forstuontun 147, 1. — b) *c. acc. rei: präs. pl. II.* fon iro uuahsmon furstantet sie 41, 2; *vgl.* 41, 8. furstantet thanne uuar 131, 12; *vgl.* 131, 18. thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim 131, 11. forstantet 162, 3. *conj. sg. II.* thaz thu forstantes . . . uuar *prol.* 4. *pl. III.* thaz sie thih forstanten einan got 177, 2. *prät. sg. I.* ih forstuont thih 179, 4. ih uorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habet 88, 13. *sg. II.* thu ni forstuonti thia zit 116, 6. uorstuonti 225, 1. *sg. III.* uueralt ni forstuont inan 13, 5; *vgl.* 108, 6. 179, 4. furstuont iro githanca 54, 6. *pl. II.* furstuontut 131, 24. forstuontut 163, 2. *pl. III.* forstuontun 12, 2. 116, 3. 228, 4. uuio sie inan forstuontun in brehchanne thes brotes 229, 3. *conj. sg. II.* oba forstuontistu thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. *pl. II.* forstuontit 162, 3 (2). *pl. III.* thaz sie inan ni uorstuontin *agnoscerent* 224, 3. *part. nom. sg. m.* fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9. *dat. sg. n.* furstantanemo iro ueihhane 126, 2. — c) *mit präp.* fon: *präs. sg. III.* uorstentit uon leru, uuedar fon gote si 104, 5. *prät. pl. III.* forstuontun fon đemo uuorte 6, 5. — d) *mit abhäng. Satz: präs. sg. III.* uorstentit uon leru, uuedar fon gote si odo . . . 104, 5. *pl. I.* nu furstantemes thaz thu diuual habes 131, 23. *pl. II.* forstantet ir thaz ih bin 164, 5.

conj. sg. III. furstante, uuaz her tuo 129, 10. forstante . . ., thaz ih minnon then fater 165, 7; *vgl.* 179, 2; *pl. II.* forstantet 134, 9. 197, 2. *pl. III.* in thiu forstanten alle thaz ir mine iungiron birut 160, 7; *ähnl. prät. sg. III.* forstuont 137, 2. 174, 3. 196, 3; furstuont 55, 8. 60, 4; furstuon 21, 9. uorstuont bidiu her iu manege ziti habeta 88, 2. *pl. I.* uorstuontumes uuanta thu bis Crist 82, 12. *pl. III.* forstuontun, thaz . . . 2, 10. 177, 5. 179, 4. 236, 1. forstuontun uuanta allu . . . fon thir sint 177, 5. furstuontun, thaz . . . 124, 6. 131, 10; *ähnl.* uorstuontun 91, 5. ni uorstuontun, uuaz er in zuosprah 133, 8. uorstotun, daz . . . 89, 6. furstuotun, thaz . . . 104, 7. *conj. sg. III.* oba uuer forstuonti uuar her uuari 135, 34.

gi-stantan *stare:* 1) *stehen, feststehen: inf.* gistantan 62, 3. *präs. sg. III.* hus . . . ni gistentit 62, 2; *vgl.* 62, 3. *conj. sg. III.* in munde zuuciero urcundono . . . giste iogilih uuort 98, 2. *prät. sg. III.* in uuare ni gistuont 131, 19. — 2) *sich stellen, stehen bleiben: imp. sg.* gistant in mitten 69, 3. *präs. sg. III.* gistuont 69, 3. gistuont nah im 6, 1. gistuont thie fluz ira bluotes 60, 4. *pl. III.* gistuontun 49, 4. 111, 1.

ûf-stantan *surgere: präs. part. nom. sg. m.* ufstantanti 69, 3.

ûf-ar-stantan *surgere: präs. sg. III.* arstentit thanne uf 40, 3. *prät. sg. III.* arstuont uf zi lesanne 18, 1. arstuont siu tho uf 48, 2.

umbi-stantan *circumstare: präs. sg. III.* thaz folc thaz thar umbistentit 135, 25. *prät. pl. III.* umbistuontun 188, 1.

uuidar-stantan *c. dat. resistere: inf.* 145, 8. *präs. conj. pl. II.* ni uuidarstantet ubile 31, 2.

ar-**stantnessî** *f. resurrectio: dat.* 110, 4.

fur-**stantnessi** *st. n. intellectus: dat.* furstantnesse 128, 4. *acc.* uorstantnissi (*var.* -nessi) 84, 8.

stat *st. f. locus:* 1) *Ort, Stelle: nom. sg.* stat, dar gilimphit zi betonne 87, 5; *vgl.* 204, 2. *gen.* man thera steti 82, 1. *dat.* steti 82, 3. 114, 1. 128, 8. 135, 3. 18. 180, 3. 198, 2. 213, 1. in vvuosteru steti 80, 1; *vgl.* 145, 11. aruuor uon menigi gisaztero in steti 88, 4; *zu Umschreibungen verwendet:* in thero steti thiu Abilina uuas heizzan 13, 1; *vgl.* 45, 1. 8. *acc.* stat thar giscriban uuas 18, 2. stat thara her uuas zuouuart 67, 1; *vgl.* 134, 10. 180, 2. 217, 6. vvuosta stat 66, 2. 79, 13. stat uuizo 107, 3. sente minan fingar in stat thero nagalo 233, 3. suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. stat thiu dar ist giheizan Golgotha 202, 2. nement unsera stat inti thiota 135, 28; *in Umschreibungen:* in stat thiu Bethania heizit *in Bethaniam* 118, 4. stat zehen burgo *Decapolim* 53, 14. *dat. pl.* in vvuosten stetin 46, 5. *acc. pl.* thurro steti 57, 6. giborgana steti 25, 2. thurah steti *per loca* 145, 5. — 2) *Platz, Raum: nom.* im ni uuas ander stat in themo gasthuse 5, 13. noh nu ist stat 125, 10. *dat.* ni gisizzes (sizzi) in thera furistun (iungistun) steti 110, 3. *acc.* gib thesomo stat 110, 3. ih faru garauuen (garavvu) iu stat 162, 1. thia iungistun stat bihaben 110, 3. — *Composs.* fart-, graba-, hamal-stat.

stedi *st. n.* (**stad** *m.?*) *litus: instr.* stedu 70, 2. 77, 3. stediu 236, 1.

ana-**stëhhan** *st. v. transfigere: prät. pl. III.* anastahun 211, 4.

stein *st. m. lapis: nom. sg.* 135, 23. 144, 2. *gen.* steines vvurf 181, 1. *dat.* steine 15, 4. 116, 6. 144, 2. *acc.* stein 40, 6. 116, 6. 120, 5. 124, 5. 135, 24. 25. 215, 4. 216, 3. 217, 1. 2; *saxum* 213, 2; *petram* 43, 1 (2). 90. 3. *nom. pl.* steina 15, 3. 116, 5. 144, 1. 209, 2. *dat.* steinun (*var.* -on) 13, 14. 53, 5. *acc.* steina 131, 26. 134, 6. — *Compos.* quirn-stein.

steinahi *st. n. steiniges Land: acc. sg.* ubar steinahi gisauuit ist *super petrosa* 75, 2.

steinahti *adj. petrosus: acc. sg.* fielun in steinahti lant 71, 3.

steinîn *adj. lapideus: nom. pl. n.* steininu 45, 4.

steinôn *sw. v. c. acc. lapidare: inf.* zi steinonne 120, 3. 135, 4. *präs. sg. II.* steinos 142, 1. *pl. I.* ni steinon uuir dih 134, 7. *pl. II.* steinot 134, 6. *prät. pl. III.* steinotun 124, 2. *conj. pl. III.* steinotin 134, 6.

stëlan *st. v. furari: präs. conj. sg. III.* stele 133, 10.

f u r - s t ë l a n *furari: präs. pl. III.* furstelent 36, 1. *conj. pl. III.* forstelen inan 215, 3. *prät. pl. III.* forstalun inan uns 222, 2.

stëmna *st. f. vox: nom. sg.* 14, 5. thiu stemna thines heilizinnes 4, 4. stemna ruofentes in vvuostinnu 13, 3. 21. stemma 10, 3 (*aus* stemne?). 91, 3. 139, 6. 7. *dat.* arriof mihhilero stemnu 4, 3; *vgl.* 53, 6. stemmu 111, 2. 116, 4. 135, 26. 145, 19. 207, 2. 208, 6. *acc.* stemna 119, 4. stemma 21, 6. 69, 9. 88, 8. 9. 12. 133, 6. 7 (2). 13. 134, 4. 195, 7. arheuenti stemma 58, 1; *vgl.* 111, 1.

stërban *st. v. mori: inf.* 55, 2. 197, 6. zi sterbanne 161, 5. *präs. sg. III.* stirbit 95, 5. 135, 15. *conj. sg. III.* sterbe 82, 10. 185, 11. *pl. I.* sterben 135, 8. *part. nom. sg. m.* sterbenti 135, 30. 139, 8. 194, 3. *prät. pl. III.* sturbun 82, 10. 11. *conj. sg. III.* sturbi 135, 22. 239, 4 (2).

a r - s t ë r b a n *mori: inf.* 127, 3. *präs. sg. III.* erstirbit 139, 3. *pl. II.* arsterbet 131, 6. 8 (2). *conj. sg. III.* arsterbe 55, 4. dode arsterbe 84, 2. ersterbe 135, 29. *prät. sg. III.* arstarb 127, 2 (3); *defunctus est* 11, 1. 60, 2. arstarp 107, 2 (2). *conj. sg. III.* thaz her ni arsturbi *non visurum se mortem* 7, 4. *part. nom. sg. m.* arstorbaner *defunctus* 49, 2. *nom. pl. m.* arstorbana sint *defuncti sunt* 11, 1.

stërro *sw. m. stella: nom. sg.* 8, 5. *gen.* sterren 8, 4. *acc.* sterron 8, 1. 6. *nom. pl.* sterron 145, 19. *dat.* sterron 145, 15.

stîga *st. f. semita: acc. pl.* stiga 13, 3. — *Vgl. Compos.* nidarstîga.

stîgan *st. v. steigen:* 1) *ascendere: inf.* stigan in skef 80, 7. *präs. sg. I.* ih stigu zi minemo fater 221, 7. *part. nom. sg. m.* stiganti in scef 89, 4. stigenti zi Hierusalem 138, 15. *dat. sg. m.* stigantemo in skef 52, 1. *prät. sg. III.* steig in skifilin 54, 1. steig in berg 80, 8. steig ufan berg 22, 5. *pl. III.* stigun 104, 3. 139, 1; in skef 82, 3. stigun ubar thie theki 54, 3. — 2) *descendere: prät. sg. III.* steig fon himile 217, 1.

a r - s t î g a n 1) *ascendere: präs. sg. I.* ih n-erstigu zi desemo . . . dage 104, 2. *pl. I.* arstigemes zi Hierosolimam 112, 1. *pl. II.* erstigent zi desemo itmalen dage 104, 2. *pl. III.* githanka arstigent in iuuueriu herzun 230, 4. *imp. sg.* arstig furdir 110, 3. *prät. sg. I.* ni arsteig ih zi minemo fater 221, 6. *sg. III.* arsteig in skef 53, 13; *vgl.* 19, 5; in tempal 104, 4; in einan murboum 114, 1. arsteig . . . zi Hierusalem 88, 1. ersteig 237, 3. *pl. III.* arstigun in thaz tempal 118, 2; in skef 235, 3. erstigun ci Hierusalem 135, 33. — 2) *descendere: prät. sg. III.* arsteig fon themo berge 46, 1, *pl. III.* arstigun in erda 237, 1.

g i - s t î g a n *ascendere: prät. sg. III.* gistigit 133, 6. *prät. pl. III.* gistigun in skef 81, 4.

i n - g i - s t î g a n *hineinsteigen: prät. sg. III.* erist ingisteig (*in den Weiher*) *descendit* 88, 1.

i n - s t î g a n *einsteigen: präs. part. nom. sg. m.* in skef instigenti *ascendens* 70, 2.

n i d a r - s t î g a n *descendere: präs. sg. II.* in hella nidarstigis 65, 4. *sg. III.* nidarstigit 88, 2. nidarstigit fon himile 82, 6. stigit nidar 147, 3. *conj. sg. III.* fiur nidarstige fon himile 136, 3. er stige nidar fon themo cruce 205, 3. *imp. sg.* nidarstig 55, 4. 114, 1.

stig nidar fon themo cruce 205, 2. *part. nom. sg. m.* nidarstigenti . . . quam 12, 8; *ähnl.* nidarstiganter . . . fon themo skefe 81, 3. leib fon himile nidarstiganter 82, 10. *dat. m.* nidarstigantemo 55, 6. *acc.* nidarstigantan 14, 4. 6. 7. *gen. pl. m.* thero nidarstigentero 116, 4. *dat. m.* nidarstiganten in fon berge 91, 4. *acc. m.* nidarstigante ubar then mannes sun 17, 7. *prät. sg. I.* nidarsteig 82, 7; fon himile 82, 8. *sg. III.* nidarsteig 114, 1; in den uuiuuari 88, 1; in sin hus 118, 3; fon himile 119, 7; in themo selben uuege 128, 8. nidarsteig regan 43, 2. brot thaz fon himile nidarsteig 82, 11; *vgl.* 82, 8. 10. nidarsteic regan 43, 1. sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho 128, 7. *pl. III.* stigun nidar 19, 4. *conj. sg. III.* nidarstigi 55, 2.

û f - a r - s t î g a n *ascendere: prät. sg. III.* ufarsteig fon themo uuazzare 14, 3. tho ersteig her uf zi themo . . . dage 104, 3.

û f - s t î g a n *ascendere: präs. sg. III.* stigit uf in himil 119, 7. *part. acc. sg. m.* ufstiganten (*var.* -an) 82, 11[a]. *dat. pl. m.* ufstiganten zi Hierusalem 12, 2. *acc. m.* ufstigante 17, 7. *prät. pl. III.* ufstigun fon Galileu zi Hierusalem 210, 4.

stillida *st. f. im Compos.* un-stillida.

stillo *adv. silentio* 135, 17.

stilnessi *st. n. od. f.? tranquillitas: nom.* 52, 6; *silentium: acc.* stilnessi gisazta then Sadducaeis 128, 1.

gi-**stimmi** *adj. zusammenstimmend: acc. sg. n.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

strang *st. m. Strang: dat. pl.* strengin *funiculis* 117, 2; *institis* 135, 26.

strangên *sw. v. confortari: prät. sg. III.* strangeta 12, 1.

strâza *st. f.* 1) *platea: dat. sg.* in strazu *in plateis* 69, 9. *gen. pl.* strazono 34, 1. *dat.* strazon 113, 1. *acc.* straza 125, 9. — 2) *forum: dat. sg.* in strazu 64, 12. 109, 1. 141, 4. 10. fon strazu 84, 4.

strëdunga *st. f. s.* stridunga.

strengi *adj. stark, gewaltig: nom. sg. m.* hungar strengi *validus* 97, 2. *gen. m. subst.* hus strenges *fortis* 62, 6. *acc. m.* then strengon 62, 6.

s t r e n g i r o *comp. fortior: nom. sg. m.* ther ist mir strengiro 13, 23.

strengida *st. f. fortitudo: dat.* strengidu 128, 4.

strengisôn *sw. v. confortare: präs. part. nom. sg. m.* engil . . . inan strengisonti 182, 1. *prät. part. nom. sg. m.* ther kneht . . . uuard gistrengisot geiste 4, 19.

streuuen *sw. v. sternere: prät. pl. III.* streuuitun iro giuuati in uuege 116, 4 (2).

g i - s t r e u u e n 1) *prosternere: präs. pl. III.* zi erdu gistreuuent thih 116, 6. — 2) *sternere, bestreuen: präs. part. acc. sg. m.* soleri gistreuuitan 157, 4.

stridunga *st. f. stridor: nom.* ceno stridunga 47, 7. 149, 8. stridunga zeno 76, 5. 125, 11. 147, 12. zeno s t r e d u n g a 113, 2.

stric *st. m. laqueus: instr.* mit stricu 193, 3.

strît *st. m. Streit: dat. sg.* in strite bagen *iudicio contendere* 31, 4.

strîtan *st. v. streiten: präs. sg. III.* stritit *contendit* 69, 9. *prät. pl. III.* stritun *litigabant* 82, 11.

gi-**strîti** *st. n. Streit: seditio: acc. sg.* 199, 8. *acc. pl.* gistritiu 145, 4.

gi-**striunen** *sw. v. lucrari: präs. sg. II.* gistrunis (*var.* gistriunis) thinan bruoder 98, 1. *part. nom. sg. m.* gistriunenti bin 149, 5. *prät. sg. III.* gistriunita 149, 2 (2). *part.* andero fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4.

stuki *st. n. Stück; spatium: dat. sg.* in stuke stadiono zehenzug 224, 1.

stum *adj. mutus: nom. sg. m.* thuruhuuoneta stum 2, 10. *subst.* thie stummo 61, 5. *voc.* thu toubo inti stummo geist 92, 6. *acc. m.* stumman 61, 5. 86, 1. *acc. pl.* stumma (*var.* -e) 86, 2.

a r - **stummên** *sw. v. obmutescere: imp. sg.* arstumme 52, 6.

stunta *st. f.* 1) *tempus: nom. sg.* vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? 92, 4. *acc.* luzila stunta bim ih mit iu 129, 3; *vgl.* 160, 5. 174, 1 (2). 2 (3). 3 (2). noh zi ezanne habetun stunta *spatium* 66, 3. — 2) *hora: dat. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. — 3) *Mal, zur Bildung von Zahladverbien, meist in der kürzeren Form* s t u n t: *acc. sg.* andera stunt *secundo* 182, 1. thrit(t)un stunt *tertio* 182, 6. 237, 6. 238, 3 (2). *dat. pl.* sibunzug stuntun (*var.* -on) sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4. *acc.* thriio stunt *ter* 161, 4. 188, 6. sibun stunt *septies* 98, 4 (2).

stuol *st. m. cathedra: acc. sg.* stuol 141, 1. *acc. pl.* stuola 117, 2. 141, 4. 10.

sturmen *sw. v. tumultuari: präs. part. acc. sg. f.* menigi sturmenta 60, 12.

f o r - **sturzen** *sw. v. evertere: prät. sg. III.* thie stuola . . . forsturzta 117, 2.

sûbarnessî *f. und st. n. purgatio: gen. sg.* taga sinero subarnessi 7, 2; *purificatio: dat.* subarnessi 21, 3. after s u b e r n e s s e (*var.* -nessi) thero Iudeono 45, 4. — *Compos.* un-sûbarnessi.

sûbiren *sw. v. mundare: präs. pl. II.* subret 83, 2. *imp. pl.* riobe suberet 44, 5. — *Compos.* un-sûbiren.

g i - s û b i r e n *mundare: inf.* gisubiren 46, 2. *präs. sg. III.* gisubirit sin tenni *permundavit* 13, 23. *prät. part. nom. pl. m.* gisubrit uurdun 111, 2. sint gisubirite 64, 3. *ntr.* gisubritiu uuerdant iu *munda sunt* 83, 2.

sûbiri *adj. mundus: nom. sg. m.* uuis subiri *mundare* 46, 3. subri 155, 6; *lotus* 155, 6. *nom. pl. m.* subro 155, 7 (2). sint subere in herzon *mundo corde* 22, 13. — *Compos.* un-sûbiri.

sûfan *st. v. mergi: prät. pl. III.* siu (*die Schiffe*) suffun 19, 7.

sûftôn *sw. v. ingemescere: prät. sg. III.* sufttota (*var.* suftota) 86, 1.

sûgan *st. v.* 1) *lactare: präs. part. gen. pl. m.* sugentoro 117, 4. — 2) *sugere: prät. sg. II.* thie manzon thie thu sugi 58, 1.

suht *st. f. Krankheit: dat. sg.* heil uuas fon theru suhti *plaga* 60, 4; *vgl.* 60, 9. uon . . . suhti uuas bihabet *infirmitate* 88, 1. *acc.* suht *languorem* 22, 1. 44, 2. *nom. pl.* suhti *pestilentiae* 145, 5. *dat.* suhtin *languoribus* 22, 2. 64, 2.

suhtîg *adj. aegrotus: acc. pl. m.* suhtige 243, 4. — *Compos.* riob-suhtîg.

sulîh *pron.* 1) *talis: acc. sg. f.* suliha giuualt 54, 9. *ntr.* sulih lastar 108, 1. *subst.* sulih *hoc* 158, 7. *nom. pl. n.* solihiu megin 78, 2. *gen. m.* sulichero 101, 1. *dat. f.* sulihhen ratissun 74, 2. *acc. m.* sulicha (*var.* -e) 87, 5. *ntr. subst.* sulichu 102, 1. solihu 79, 12. — 2) sulîh sô *qualis: nom. sg. m.* ni bin sulih so andre man *sicut* 118, 2. *fem.* arabeit mihil, sulih so ni uuas fon . . . anaginne 145, 14. *acc. f.* gisahumes sina diurida soliha so thiu diurida ist einages *quasi* 13, 7. *acc. pl. n.* scinaftiu, sulichu so cesalari . . . ni mag uuizu tuon 91, 1.

sum *adj. quidam: nom. sg. m.* sumer biscof 2, 1. sum rihtari 55, 1. sum tuomo 122, 1; *vgl.* 83, 1. 88, 2. 97, 1. 107, 1. 108, 1. 110, 1. 123, 4. 128, 7. 8. sum arm betalari 107, 1; *vgl.* 151, 1. sum man otag 212, 1. sum fon theru evvu gilerter 141, 24. sum iungo 185, 12. *subst.* sum 59, 2. 102, 2. 106, 1. 113, 1. sum fon theru menigi 105, 1; *vgl.* 110, 4. andero thioto sum 128, 9. *fem.* sum uuitua 122, 2. *ntr.* sum uuib 58, 1. 63, 1. *dat. m. subst.* sumemo 157, 2. *fem.* sumero burgi 122, 1. *acc. f.* suma burgilun 63, 1. suma uuitauun arma 118, 1. *nom. pl. m.* heidane sume 139, 1. *subst.* sume 102, 1. 104, 3. 129, 7. 138, 4. 159, 5. 207, 3. 241, 1. sume fon Hierusalem 104, 7. sume thero Phariseorum 68, 2. 92, 1;

127, 5. sume fon then buohharin 57, 1; *ähnl.* 84, 1. 116, 5. 132, 9. 135, 22. 27. 174, 2. 222, 1. 226, 3. suma (*var.* -e) 82, 11[a]. 90, 6. manege — sume *multi* — *alii* 116, 4. *ntr.* sumiu uuib fon unseren 226, 1. *subst.* sumu — sumiu *quaedam* — *alia* 71, 2. 4. *dat. m. subst.* sumen 118, 2. *acc. m.* sume fon sinen iungoron 84, 1.

suma-lîh *adj. quidam: gen. sg. m.* sumiliches heristen 110, 1. *acc. f.* sumilicha burgilun 111, 1. *dat. pl. m. subst.* sumalihhen 79, 11 (2).

sumar *st. m. aestas: nom.* 146, 1.

sun *st. m. filius: nom. sg.* sun 40, 6. 55, 1. 4 (2). 6. 8. 97, 3. 4 (2). 5. 6. 7. 130, 2. 131, 14. 132, 11. 12. 177, 1. 206, 2. ni uuard in sun 2, 2. min liobo sun 14, 5. min sun leobar 91, 3. einag sun sinero muoter 49, 2. ther iungoro sun 97, 1. thie (einago) sun 13, 10. 67, 8 (2). 88, 7 (3). 131, 15. Abraham uuas sun Tharę 5, 4; *vgl.* 130, 1. sun Iohanna 16, 4. Iosebes sun 14, 1. 82, 8; *vgl.* 78, 3. 90, 2. 114, 2. 115, 1. thes hoisten sun 3, 5. gotes sun 14, 7. 15, 3. 4. 17, 6. 81, 5. 82, 12. 134, 8. 135, 16. 205, 2. 3. 210, 2. 234, 2. mannes sun 51, 2. 54, 7. 57, 3. 76, 4. 82, 4. 88, 8. 93, 1. 119, 7. 139, 2. 146, 6. 158, 6. 159, 8. 182, 7. thie Dauides sun 61, 6. ther gotes sun 135, 2. thie mannes sun 44, 15. 21. 64, 14. 76, 5. 90, 6. 91, 4. 5. 96, 1. 106, 5. 112, 3. 114, 2. 122, 3. 147, 2. 8. 152, 1. 153, 2. 158, 6. ther (*iste*) mannes sun 139, 9. sun forlores 178, 4. sun gotes lebentiges 90, 2; *vgl.* 190, 1. *voc.* sun 12, 6. 123, 4. Dauides sun 5, 8. 61, 1. 115, 1 (2). sun Dauides 85, 2. sun thes hohisten gotes 53, 6. *gen.* sunes 5, 1 (2). 242, 2. gotes sunes 88, 8. 119, 11. mannes sunes 82, 11. 145, 2. thes mannes sunes 145, 18. 19. 147, 1 (2). thes Barachiases sunes 141, 29. *dat.* sune 21, 8. 87, 1. 88, 7. 8. 92, 2. 125, 1. 164, 1. Dauides sune 116, 4. 117, 4. themo mannes sune 112, 1. 146, 5. *acc.* sun 2, 5. 3, 4. 8. 4, 9. 5, 8. 9. 10. 13. 9, 4. 44, 14. 23. then sun, *Christus* 21, 8. 67, 8. 82, 7. 88, 7 (3). Zachariases sun 13, 1; *vgl.* 17, 2. 19, 3. 22, 6 (2). 55, 2. 119, 9. 10. 124, 3 (3). 177, 1. gotes sun 197, 6. mannes sun 90, 1. 119, 8. 139, 9. 145, 19. 190, 3. hella sun 141, 13. den gotes sun 133, 1. then mannes sun 17, 7. 22, 16. 62, 8. 82, 11[a]. 90, 6. 131, 11. 183, 4. 218, 4. *nom. pl.* suni 87, 3. 112, 2. gotes suni 13, 6. suni Zebedeuses 235, 2. *dat.* sunin 93, 2. zuein sunin Zebedeen 180, 4. *acc.* suni 10, 3. 97, 1. 123, 4. 127, 1. Zebedeoen suni 19, 8.

sundana *adv. ab austro* 113, 2.

sundarîn *adj. südlich: nom. sg. f.* sundirinu cuningin *regina austri* 57, 5.

sunna *sw. f. sol: nom.* 76, 5. 91, 1. 145, 19. *dat.* sunnun 71, 3. 145, 15. 216, 3. *acc.* sunnun 32, 3.

sunta *st. w. f. peccatum: nom. sg.* sunta 62, 8. 133, 5. *gen.* sunta 197, 9. s u n t u n scalc 131, 14. *dat.* suntu 131, 6. 8. *acc.* sunta 120, 5. 131, 14. 133, 5. 170, 4. 5. *nom. pl.* sunta 54, 4. 6. 138, 13 (2). *gen.* suntono 13, 12. forlaznessi suntono 4, 17. 13, 2. 160, 2. 232, 2. *dat.* sunton 5, 8. 132, 20. 170, 4. 172, 4. 5. suntun (*var.* -on) 131, 8. 20 (*oder sg.?*). *acc.* sunta 16, 1. 34, 7 (3). 54, 5. 7. 121, 4. 138, 14. 232, 6.

suntar *adv. besonders, einzeln:* gihaloten suntar giuuelihen sculdigon *singulis debitoribus* 108, 3.

suntaringun *adv. seorsum:* suntiringun 74, 5; (*var.* -on) 79, 13. suntringun (*var.* -on) 66, 2. suntringon 91, 1; *separatim* 220, 4; *singillatim* 158, 4. intfiegun suntringon phenninga *singulos denarios* 109, 2 (2). oba thiu alliu giscribaniu vvurdin suntringon giuuelichiu *per singula* 240, 1. s u n t r i g u n (*var.* -on) 86, 1.

suntîg *adj. peccator: nom. sg. m.* suntig 132, 14. 15. suntig man 19, 8. 132, 9. *fem.* suntig 138, 7. *dat. m.* suntigomo man 114, 2. uuis mir milti suntigomo 118, 3.

ntr. suntigemo 44, 21. *acc. m. subst.* einan suntigan 96, 6. *nom. pl.* suntiga (*var.* -e) 102, 1. suntige man 32, 5. 6. *subst.* suntige 56, 2. suntiga (*var.* -e) 101, 2. *gen. m. subst.* suntigero 64, 14. 182, 7. suntigero manno 218, 4. *dat. m.* suntigen mannon 32, 6. *subst.* then suntigon 56, 3 (2). *acc.* suntige 56, 4. 132, 18. suntiga (*var.* -e) 101, 2.

suntôn *sw. v. peccare: inf.* 120, 7. s u n t e o n 88, 5. *präs. conj. sg. III.* sunto in thir 98, 1. *prät. sg. I.* suntota 193, 1. ih suntota in himil 97, 3. 4. *sg. III.* suntota 132, 1. 2.

gi-suntôn *peccare: präs. sg. III.* so ofto gisuntot in mir min bruoder 98, 4.

suohhen *sw. v. quaerere:* 1) *suchen; begehren, trachten nach:* a) *absolut: präs. sg. III.* suochit ageleizo 96, 5. thie suohhit, findit 40, 5; *vgl.* 131, 22. *imp. pl.* suohet, inti ir findet 40, 4. — b) *c. acc. rei: inf.* suochan 114, 2. suochen 96, 2. quam suochen uuahsamon in themo boume 102, 2; *ähnl.* 102, 2. *präs. sg. I.* ih ni suohhu mina diurida 131, 22. *sg. II.* uuaz suochis? 87, 7; *vgl.* 221, 3. *sg. III.* suochit 87, 5. tiurida suochit 104, 5 (2). filo suochit man fon imo 108, 6. suohhit 57, 2. 6. suohhit thih *vocat* 135, 17. *pl. II.* suochet 16, 2. 88, 13. 217, 5. 218, 3. suohhet 82, 4. 129, 3. 4. 131, 6. suohet 160, 5. 184, 1. 4. 5. *pl. III.* thisu allu suohhen thiota 38, 6. thina sela suochent fon thir *repetunt* 105, 3. *imp. pl.* suohhet . . . gotes rihhi 38, 7. *part. dat. sg. m.* manne suohhentemo guota merigrioza 77, 2. *nom. pl. m.* inan suochenti *requirentes* 12, 3. suohhente 59, 2. 82, 3. *prät. sg. III.* suohta gilumphida 154, 2. *pl. I.* suohtumes 12, 6. *pl. II.* suohtut 12, 7. *pl. III.* suohtun 11, 1. 135, 34. 189, 1; *requirebant* 12, 3. suohton 104, 3. — c) *c. inf. zum Ausdruck des Zweckes: präs. sg. III.* suochit her in offane uuesan 104, 1. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2; *ähnl.* 104, 5. *pl. II.* mih suochet zi arslahanne 104, 5; *vgl.* 104, 7. suohhet 131, 15. 16. *part. nom. pl. m.* suohhente 124. 6. *prät. sg. III.* suohta 79, 12. 114, 1. 198, 1. *pl. III.* suohtun 54, 2. 59, 1. 88, 6. 104, 9. 113, 1. 129, 1. 134, 10. 135, 4. souhtun 101, 2. — 2) *forschen, untersuchen, verhandeln: präs. pl. II.* fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. *part. nom. pl. m.* suohenti untar in uuer iz uuari 158, 7. *acc. m.* suochente mit in *conquirentes* 91, 6. *prät. sg. III.* after thero ziti thaz her suohta fon then magin *exquisierat* 10, 1. *pl. III.* mit in (*secum*) suohtun 224, 2.

g i-**suonen** *sw. v. reconciliare: inf.* zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder 27, 1.

suozi *adj. suavis: nom. sg. m.* 67, 9.

-surgi *adj. im Compos.* ur-surgi.

sus *adv. so:* sus teta mir trohtin *sic* 2, 11. iz gilimpfit sus zi uuesanne *oportet haec fieri* 145, 4. quad sus *ait* 138, 7. sus quedanti *dicens* 4, 12 *etc.* (*s.* quëdan 1 b).

g i-**suârên** *sw. v. gravare: prät. part. nom. pl. n.* uuarun iro ougun gisuaretiu 182, 5.

suâri *adj. gravis: acc. pl. f.* suuara burdin 141, 2.

suâr-lîhho *adv. graviter:* orun suarlihho gihortun 74, 6.

suarz *adj. niger: acc. sg. n.* suarz 30, 4.

suâso *sw. m. domesticus: acc. pl.* suason 44, 16. — *Compos.* hûs-suâso.

suëual *st. m. sulphur: acc.* 147, 2.

suëhhan *st. v. foetere: präs. sg. III.* suihhit 135, 24.

suëhur *st. m. socer: nom. sg.* suehur Caiphases 185, 11.

sueiz *st. m. sudor: nom. sg.* 182, 3.

sueiz-lahhan *st. n. sudarium: acc. sg.* suueizlachan 220, 4.

sueiz-tuoh *st. n. sudarium: dat. sg.* sueizduohhe (*aus* -duoche) 151, 7. *instr.* mit sueizduohu 135, 26.

suëlgan *st. v. gluttire: präs. part.* olbentun suelgenti 141, 18.
gi-**suër** *st. n. ulcus: gen. sg.* fol gisuueres 107, 1. *acc. pl.* gisuuer 107, 1.
suërban *st. v. extergere: inf.* suuerban 155, 2. *prät. sg. III.* suuarb sine fuozi 135, 1. suarb 138, 1. 11.
sueren *st. v. iurare: inf.* sueren 188, 5. *präs. sg. III.* suerit bi themo temple 141, 14. suerit in gold temples 141, 14. suerit in theru gebu 141, 15: *vgl.* 141, 15. 16 (6). *conj. sg. III.* noh bi thinemo houbite suueres 30, 4. *sg. III.* suuere 30, 2. *part. nom. sg. m.* lougnita suerento *cum iuramento* 188, 3. *prät. sg. III.* thero eidburti thie her suor zi Abrahame 4, 15.
b i - s u e r e n *adiurare: präs. sg. I.* ih bisueru thih bi themo lebenten gote 190, 1.
f u r - s u e r e n *refl. peierare: imp. sg.* ni fursuueri thih 30, 1.
g i - s u e r e n *iurare: prät. sg. III.* gisuuor iru 79, 5.
suëro *st. m. plaga: dat. sg.* sueren 64, 2.
suërt *st. n. gladius: nom. sg.* suert 7, 8. *gen.* suertes 145, 13. *dat.* suerte 185, 1. 4. *acc.* suuert 44, 22. 166, 2. suert 185, 2. 3. 4. *nom. pl.* suuert 166, 4. *dat.* suerton 183, 1. 185, 7.
suëster *st. f. soror: nom. sg.* 59, 4. 63, 2. 3. 135, 24. 206, 1. *gen.* suester 135, 1. *acc.* suester 135, 3. 17. *nom. pl.* suester 78, 3. 135, 2. *acc.* suester 67, 10. suuister 106, 6 (2).
suigar *sw. f. socrus: acc. sg.* 44, 22. 48, 1.
suîgên *sw. v. tacere: präs. pl. III.* suuigent 116, 5. *imp. sg.* suige 52, 6. *part.* nu uuirdist thu suigenti 2, 9. *prät. sg. III.* suigeta 189, 4. *pl. III.* suigetun 69, 4. suuigetun 94, 1 (*aus* suuigotun?). 110, 1. 214, 3. *conj. pl. III.* suuigetin 115, 1.
-suih *s. Compos.* â-suih.
b i - **suîhhan** *st. v. scandalizare: präs. sg. III.* bisuuichit einan 94, 4. *conj. sg. III.* oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe 28, 2; *vgl.* 28, 3. bisuuicha (*var.*-e) 95, 4. 5. *pl. I.* thaz uuir sie ni bisuuichemes 93, 3. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit bisuihhan (in mir) 64, 3. 75, 2. ni uuirdu bisuihan 161, 3. *nom. pl. m.* uuarun bisuihhan in imo 78, 3. ni sit bisuuihan 171, 3. sint bisuuichana (*var.* -e) 84, 7. sint manage bisuihane 145, 9; *vgl.* 161, 3.
suîn *st. n. porcus: nom. pl.* suuin 97, 2. *gen.* suino 53, 9 (2). *acc.* suin 39, 7. 53, 10. suuin 97, 2.
suorga *sw. f. cura: nom. sg.* nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. nist thir iz sorga, thaz . . . 63, 3. *acc.* habeta (habe) sin suorgun 128, 9. *dat. pl.* in suorgon thesses libes 146, 4. — *Vgl.* ursurgi.
suorgên *sw. v. c. gen. sollicitum esse: präs. pl. II.* ziu sorget ir thes andares? 38, 3. *part. nom. pl. m.* ni curet sorgente uuesan 44, 13.
b i - s u o r g ê n *refl. sibi sollicitum esse: präs. sg. III.* tag ther bisuorget sih selbo 38, 8.
f o r a - s u o r g ê n *procurare: präs. part. dat. sg. m.* forasuorgentemo . . . Pilato Iudæam 13, 1.
suorg-fol *adj. sollicitus: nom. sg. f.* suorcfol 63, 4. *nom. pl. m.* suorgfolle 38, 6. 8. ni sit suorcfolle iuuares ferahes 38, 1. fon themo giunate ziu birut ir sorgfolle? 38, 3.
suorg-fullî *f. sollicitudo: nom.* suorcfulli therro uuerolti 75, 3.

T

tag *st. n. dies: nom. sg.* tag uuas giuuortan 70, 2. unz iz tag ist 132, 3. intheldit ist iu ther tag 228, 2. thie morganlihho tag 38, 8. thritto tag ist hiutu 225, 3. tag gilumphlih sinero giburti 79, 4. thie gaho tag 146, 4. itmali tag 88, 1. 104, 1; dag 111, 1. *gen.* thiu zehenta zit thes tages 16, 2; *vgl.* 135, 5. eines tages uueg 12, 3. thes itmalen tages 12, 2. burdin thes dages 109, 2. *als*

Zeitbestimmung: andares tages 16, 1. 128, 9; *ähnl.* 218, 4. 230, 1. 232, 2. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1. *dat.* tage 146, 6. themo itmal(ig)en tage 104, 4. 116, 5. 135, 34. 159, 5; *ähnl.* dage 104, 4 (2). 3; themo itmalen tage ostrunu 155, 1. ginuogi ist themo tage in sinemo baluue 38, 8. oba uuer gengit in tage, ni bispurnit 135, 5. *als Zeitbestimmung:* dritten tage 90, 4. 112, 1; taga (*var.* -e) 93, 1; *mit Präpositionen:* fon themo tage 130, 3. 135, 31; in themo tage 22, 17. 42, 2. 88, 3. 127, 1. 164, 5. 174, 6. 175, 4. 196, 8 (*vgl.* 147, 2 (2). 12). in themo selben tage 92, 1. 224, 1. in thesemo thinemo tage 116, 6. in themo itmalen tage 139, 1. 153, 4; *vgl.* 104, 3. in itmalemo tage ostrono 12, 1. in themo eristen tage thero ostruno 157, 1. in themo iungisten tage 82, 7. 11. 135, 14. 143, 5; *vgl.* 129, 5. in themo lezisten tage 82, 7. 9. in themo ahtuden tage 4, 11; *ähnl.* 45, 1. 82, 2. 92, 2. 157, 1. 215, 1. in tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. *acc.* then tag noh thia zit 148, 8. minan tag 131, 24. einan tag mannes sunes 145, 2. then itmalon tag 199, 1. tag itlones 18, 2. unzan then tag sinero arougnessi 4, 19. unzan thesan tag 65, 4 (*vgl.* 2, 9). unzan hiutlihhan tag 193, 5. 222, 4. unzan then thriton tag 215, 3; *vgl. noch* 147, 1. 160, 3. *als Zeitbestimmung*: uuonetun mit imo then tag 16, 2. allan tag 109, 1. *nom. pl.* ahtu (sehs) taga 7, 1. 103, 3. vvurđun taga gifulte thaz siu bari 5, 13; *vgl.* 145, 16 (2). quement taga (in thih) 56, 6. 116, 6. 144, 2. 145, 2. 201, 3. taga sines ambahtes 2, 11: *vgl.* 7, 2. 136, 1. 145, 12. *gen.* fiorzug tago 15, 2. after arbeiti thero tago 145, 19. *dat.* thrin tagun (*var.* -on) 12, 4 (*vgl.* 91, 1); tagon 117, 5 (2). 189, 3. 205, 2. 215, 2 (*vgl.* 97, 1. 137, 1. 153, 2. 233, 4. gifulten tagun (*var.* -on) 12, 2. in then tagun (*var.* -on) 5, 11. 70, 1. 89, 1; tagon 4, 1. 56, 6. 145, 13. 196, 3. (after then tagon 2, 11). in thesen tagon 225, 1. in then tagon er theru fluoti 147, 1. in tagun Herodes 2, 1; *ähnl.* tagun (*var.* -on) 8, 1. 64, 10. 78, 7; tagon 2, 11. 141, 26. 147, 1. 2. framgigiengun in iro tagun 2, 2; *vgl.* 2, 8. *als Zeitbestimmung:* thiomomes imo . . . allen unsaren tagun (*var.* -on) 4, 16. bin mit iu allen tagon 242, 3. *acc.* gigienc fram in managa taga 7, 9. *als Zeitbestimmung:* thri taga 57, 3 (2); *ähnl.* 87, 9. 89, 1. 135, 9. 24; daga 135, 3. taga uuas her lerenti . . ., nahtes uuoneta in themo berge 140, 2. — *Composs.* frige-, garo-, sambaz-tag.

taga-lîh *adj. cotidianus: acc. sg. n.* tagalihhaz 34, 6.

taga-lôn *st. n. Tagelohn: dat. sg.* gizunfti gitanera . . . fon tagelone *ex denario diurno* 109, 1.

taga-muos *st. n. prandium: acc. sg.* 110, 4. 125, 6.

gi-**tago** *adv. cotidie* 107, 1. 129, 1. 185, 8.

tal *st. n. vallis: nom. sg.* 13, 3.

talenta *st. f. talentum: acc. sg.* talenta 149, 6 (2). 7. *gen. pl.* talentono 99, 1. *acc. pl.* talenta 149, 1. 2 (2). 4 (3). 5 (2). 7.

tarôn *sw. v. im Compos.* un-tarônti.

tât *st. f. factum, actum: dat. pl.* tatin 205, 5. 212, 3.

gi-**tât** *st. f. constitutio: dat. sg.* fon (er) mittilgartes gitati 74, 3. 179, 3.

tâtîg *adj. im Compos.* firn-tâtîg.

teil *st. n. und m. pars: dat. sg.* ni fundun, in uuelihhemo teile inan brahtin 54, 3. *acc.* teil 203, 1. thaz bezista teil 63, 4. thaz lezzista teil sines fingares *extremum* 107, 2. sinan teil sezzit mit lihhezerin 147, 12. gib mir teil thero ehti *portionem* 97, 1. ni habes teil mit mir 155, 4. deil girostites fisges 231, 2. *acc. pl.* zislizzan uuas in zuei teil 209, 1. sazun sie in teil 80, 5. tatun fior deil 203, 1. — fuor in teil Galileę 11, 4; *ähnl.* 89, 4. 90, 1.

teilâri *st. m. divisor: acc. sg.* 105, 1.

teilen *sw. v. dividere: präs. conj. sg. III.* her teile mit mir erbi 105, 1. *prät. sg. III.* teilta thia heht 97, 1. *pl. II.* sibun brot in ueor thusunta teiltut 89, 5. *pl. III.* teiltun min giuuati in *partiti sunt* 203, 4.

zi-teilen 1) *dividere: präs. sg. III.* ziteilit inan 147, 12. *prät. part. nom. sg. m.* oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist 62, 3. *ntr.* rihhi in imo ziteilit 62, 2. hus ziteilit uuidar imo 62, 2. *nom. pl. m.* zuene in thriu uuerdent ziteilit 44, 22. sint fimui ziteilte in einemo huse 44, 22. — 2) *distribuere: prät. sg. III.* ziteilta (*das Brot*) sinen iungiron 80, 6.

tëmpal *st. n. templum: nom. sg.* 68, 5. 117, 5. *gen.* tempales 15, 4. 209, 1. temples 141, 14. 144, 1. *dat.* tempale 129, 1. 131, 26. temple 7, 9. 12, 4. 104, 8. 117, 2. 3. 4. 5. 134, 1. 135, 34. 140, 2 (2). 141, 14. 16. 29. 144, 1. 145, 1. 185, 8. 187, 2. 244, 3. *acc.* tempal 2, 3. 104, 4. 117, 2. 3. 5. 118, 2. 119, 14. 123, 1. 189, 3. 193, 3. 205, 2.

tenni *st. n. area: acc. sg.* 13, 24.

teren *sw. v. nocere: präs. sg. III.* niouuiht ni terit iu 67, 5; *ähnl.* 243, 3.

-teri *st. m. im Compos.* lant-deri (?).

dëzemo *sw. m. decimae: acc.* dezemon 118, 2.

dëzemôn *sw. v. decimare: präs. pl. II.* ir de dezemot minzun 141, 17.

diacan *st. m. levita: acc. pl.* diacana 13, 19.

tilli *st. m. anetum: acc.* dilli 141, 17.

tiof *adj. tief, altus: nom. sg. f.* thiu fuzze teof ist 87, 3.

tisc *st. m.* 1) *discus, Schüssel: dat. sg.* disko 79, 7. 9. — 2) *mensa: dat. sg.* disgæ 107, 1. *instr.* discu 85, 4. *acc. pl.* tisgi 117, 2.

titul *st. m. titulus: acc. sg.* 204, 1. 2.

tiuval *st. m.* 1) *diabolus: nom.* diuual 15, 4. 5. 6. 76, 4. tiuual 82, 12. *dat.* diuuale 15, 1. 131, 19. diufale 152, 6. — 2) *daemon, daemonium: nom. sg.* diuual 133, 16. *dat.* diuuale 61, 5. tiuuale 85, 2. *acc.* diuual 22, 2. 61, 5. 64, 13. 131, 21. 22. 23. 133, 16 (2). tiuual 104, 5. *nom. pl.* diuuala 53, 7. 9. 12. 13. 67, 3. *gen.* diuualo 62, 1. diuuolo 92, 8. *acc.* diuuala 42, 2. 44, 5. 29. 50, 1. 53, 2. 3. 62, 1. 3. 4. 5. 92, 1. 95, 1. 221, 1. 243, 2.

tiufî *f. Tiefe: acc.* erda tiufi *altitudinem* 71, 3. si uorsenchit in tiufi seuues *in profundum* 94, 4. scalt thaz skef in tiufi *duc in altum* 19, 6.

tiuren *sw. v. glorificare: präs. sg. III.* mih diurit 131, 24. *part. nom. pl. m.* diurente 6, 7. *prät. part. nom. sg. m.* gitiurit uuard 116, 3. gidiurit uuirdit 139, 2.

tiuri *adj. pretiosus: dat. sg. m.* diuremo 77, 2. *ntr.* diuremo 64, 5. *acc. f.* diura 138, 1.

tiurida *st. f. gloria: nom. sg.* tiurida si . . . gote 6, 3; *vgl.* 110, 3. 116, 4. diurida 13, 7. 131, 24. *dat.* diuridu 7, 6. 38, 4. 44, 21. 135, 2. turidu 90, 6. *acc.* diurida 13, 7. 15, 5. 45, 8. 88, 13 (2; *aus* turida ?). 131, 22. 132, 14. 135, 24. 143, 1 (2). 8. 227, 2. tiurida 104, 5 (2).

tiurisôn *sw. v. glorificare: präs. sg. I.* ih diurison mih selbon 131, 24. *conj. pl. III.* diurison 25, 3. *part.* got diurisonti 210, 2. *prät. sg. III.* tiurisota got 103, 2. *pl. III.* diurisotun got 54, 9. *part. nom. sg. m.* gidiurisot 129, 6. 135, 2. 164, 1.

tiur-lîhho *adv. gloriose:* tiurlicho 103. 5.

tobunga *st. f. deliramentum: nom. sg.* 223, 5.

tôd *st. m. mors: gen.* in scuuen todes 4, 18; *vgl.* 21, 12. ni gicorot todes 131, 23. sculdic ist todes 191, 3. nidarnessi todes 225, 2. gicoront todes (*var.* dodes) 90, 6. *dat.* tode 88, 8. 135, 2. 7. 189, 1. 197, 3. fon tode arstantan *a* (*ex*) *mortuis* 91, 4. 107, 4. 215, 3. 218, 5. 220, 5. 232, 2. 237, 6; *ähnl.* eruuacta fon tode 137, 2. uuelihhemo tode sterbenti uuari

139, 8; *vgl.* 194, 3. 238, 5. dode arsterbe 84, 2. *acc.* tod 131, 22. 180, 5. selit bruoder bruoder in tod 44, 14. in tod zi faranne 161, 3. *instr.* mit todu uueigent sie 44, 14.

tôd-lîh *adj. mortiferus: gen. sg. n.* todliches uuaz 243, 3.

tohter *st. f. filia: nom. sg.* 85, 2. 4. dohter 7, 9. 60, 2. 10. 79, 5. *voc.* dohter 60, 9. *dat.* tohter 116, 3. *acc.* tohter 44, 22. 23. 103, 5. *dat. pl.* tohterun 2, 1. *acc. pl.* dohter 67, 10.

tôt *adj. part. mortuus: nom. sg. m.* tot 49, 4. 97, 8. 131, 23 (2). 135, 7. 24. 26. 137, 1. oba sihuuer tot uuirdit *si quis mortuus fuerit* 127, 1; *ähnl.* 135, 15; ni uuari tot 135, 12. 20. toot 92, 6; *var.* tot 97, 5. *subst.* toter 92, 6. *fem.* tot 60, 10. 13. *ntr.* tot 60, 13. tot uuirdit 139, 3. *acc. m.* totan 211, 3. *nom. pl. m.* tote 131, 23; *subst.* 64, 3. 217, 4. thie toton 88, 8. 127, 4. *gen. m.* totero 141, 22; *subst.* 127, 4. *dat. m. subst.* toten 107, 4. 218, 3. arstuont fon toten 79, 11. urresti fon toten 127, 3. *acc. m. subst.* tote 44, 5. 88, 7. laz tote bigraban iro totun (*var.* -on) 51, 3.

toub *adj. surdus: voc. sg. m.* thu toubo . . . geist 92, 6. *acc. m. subst.* touban 86, 1. *nom. pl. m. subst.* toube 64, 3. *acc. m. subst.* touba (*var.* -e) 86, 2.

toufâri *st. m. baptista: gen. sg.* toufares 64, 10. 79, 6. 7. *dat.* toufare 64, 7. touffare 91, 5. *acc.* touffari 90, 1.

toufen *sw. v. baptizare: inf.* mih santa zi toufenne in uuazzare 14, 6; *ähnl. präs. sg. I.* ih toufu 13, 23. *sg. II.* uuaz toufist thu? 13, 22. *sg. III.* toufit 13, 23. 14, 7. 21, 4. *part.* toufenti 13, 25. 21, 2. 134, 10. 242, 2. *prät. sg. III.* toufta 21, 2. *conj. sg. III.* toufti 21, 9 (2). *part.* gitoufit 13, 17. 14, 1. 2. 3. 108, 7. 112, 2. 242, 4. gituofit 112, 2 (2). *dat. sg. m.* gitoufitemo 14, 3. *nom. pl. m.* gitoufite 64, 8. 112, 2. gitoufte 13, 12. 21, 2. 64, 9.

toufî *f. baptismus: nom.* 123, 2. *dat.* toufi 13, 13. gitoufite Iohannises toufi 64, 8. *acc.* toufi 13, 2. 112, 2. mina toufi . . . uuerdet gitoufite 112, 2; *vgl.* 108, 7.

tougalen *sw. v. occultare: prät. sg. III.* tougilta sih 2, 11.

tougali *adj. occultus: nom. sg. m.* tougli iungoro 212, 2. *gen. n. subst.* niouuiht tougales 44, 17.

t o u g a l o *adv.:* tougolo *occulte* 5, 7; *clam* 8, 4; *secreto* 92, 8. dougolo *secreto* 145, 1. touglo *in occulto* 104, 3.

tougali *st. n.? Verborgenheit: dat.* in taugle *in occulto* 104, 1.

tougalî *f. Verborgenheit: dat.* in dougli *in occulto* 187, 2.

tougalnessi *st. n. Verborgenheit: dat.* in tougalnesse *in abscondito* 33, 3 (2). 34, 2 (2). 35, 2 (2).

trâdo *sw. m. fimbria: acc. sg.* tradon 60, 4. 82, 1. *acc. pl.* tradon 141, 3.

traga-betti *st. n. grabatum: acc. sg.* dragabetti 88, 3 (2). 4 (3).

tragan *st. v. tragen, portare: inf.* giscuohu zi traganne 13, 23. *präs. sg. III.* tregit sin cruci *baiulat* 67, 11. uuahsmon tregit *fert* 167, 1. *part. nom. sg. m.* man uuazzares zuibar tragenti 157, 2. *ntr.* uuinloub . . . ni tragenti uuahsmon *ferens* 167, 1. *acc. m.* tragentan imo cruci *baiulantem* 200, 4. *nom. pl. m.* tragente in bette man 54, 2. uuarun sume unuuerdliho tragenti *indigne ferentes* 138, 4. *prät. sg. III.* truog 138, 3. unsa cumida truog 50, 2. uuamba thiu thih truog 58, 1. truog thaz gimisgi *ferens* 212, 6. *pl. I.* truogumes burdin thes dages 109, 2. *pl. III.* truogun 49, 4. 216, 2. *conj. sg. III.* truogi cruci after themo heilante 200, 5. *part. nom. sg. m.* uuas gitragan . . . in barm Abrahames 107, 2. arstorbaner uuas gitragan *efferebatur* 49, 2.

f u r - t r a g a n *portare: inf.* lesti, thia sie fortragan ni mugun 141, 25; *vgl.* 173, 1.

g i - t r a g a n *sustinere: präs. sg. III.* einan gitregit inti anderan ubarhugit 37, 1.

in-tragan *inferre: inf.* suohtun inan inzitraganne 54, 2.

gi-**tragan-lîh** *adj. tolerabilis: comp. nom. sg. n.* gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum inti Gomorreorum thanne thero burgi 44, 10. — *Compos.* un-gitraganlih.

trahtôn *sw. v. tractare: prät. pl. II.* uuaz ir in uuege trahtotut? 94, 1.

tranc *st. m. potus: nom. sg.* trang 82, 11.

in-**trâtan** *st. v. revereri: präs. sg. I.* man ni intratu 122, 2. *pl. III.* intratent sie minan sun 124, 3. *prät. sg. III.* man ni intriet 122, 1.

trenka *st. f. Tränke: dat. sg.* leitit inan zi trenku *ducit adaquare* 103, 4.

trëso *st. n. thesaurus: nom. sg.* 36, 2. *dat.* treseuue 41, 5. 77, 1. 5. tresouue 62, 11 (2). *acc.* treso 35, 4. 36, 1 (2). 106, 3.

trëso-faz *st. n. Schatzbehälter: acc. sg.* nist erloubit thaz man sie sente in thaz tresofaz *in corbonan* 193, 4. *dat. pl.* gioffonoten iro tresofazzon *thesauris* 8, 7.

trëso-hûs *st. n. gazophylacium: acc. sg.* 118, 1.

trëtan *st. v. calcare:* 1) *intrans.: inf.* zi tretanne ubar natrun 67, 5. — 2) *c. acc.: prät. part.* Hierusalem ist gitretan fon thioton 145, 13.

fur-trëtan *c. acc. conculcare: präs. conj. pl. III.* furtreten sie mit iro fuozzun 39, 7. *prät. part. nom. sg. n.* si furtretan 24, 3. *nom. pl. n.* vvurdun furtretanu 71, 2.

trëuuua *st. f. s.* triuua.

trib *st. m. im Compos.* thana-trib.

triban *st. v. treiben: prät. conj. sg. III.* thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi *expelleret* 53, 8.

ar-trîban *vertreiben: inf.* buoh artribannes *libellum repudii* 100, 4.

ûz-trîban *c. acc. expellere foras: inf.* 113, 2.

tribuz *st. m. tributum: acc. sg.* 194, 2. thribuz 93, 2.

trinkan *st. v. bibere:* 1) *absolut: inf.* trinkan 202, 3. trinkan fon mir bitis? 87, 2. gib mir trinkan 87, 2. 3; *ähnl.* 208, 3; *potum* 152, 4. trincan 152, 3; *potum* 152, 6. gabun imo gimirrotan uuin trinkan 202, 3. zi trincanne gibit einemo . . . kelih *potum* 44, 27. *präs. sg. III.* trinkit 56, 3. 147, 12. *pl. III.* trinkent 56, 5. *conj. sg. III.* trinke 129, 5. *imp. sg.* trink 105, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 64, 13. 14. *nom. pl. m.* trinkenti 147, 1. *prät. pl. I.* truncumes 113, 1. *pl. III.* truncun 147, 2. — 2) *c. acc. rei oder präp.* fon: *inf.* mugut ir trincan kelih then ih trincan scal? 112, 2. *präs. sg. I.* trinku 160, 3. 185, 3. ni trink-ih . . . fon thesemo berde uuinrebun 160, 3. *sg. III.* trinkit 2, 6. 82, 11 (2). trinkit fon uuazzare 87, 4 (2). *pl. I.* uuaz trinken uuir? 38, 6. *pl. II.* minan kelih trinket ir 112, 2. *pl. III.* drinkent 243, 3. *conj. sg. I.* trinke 182, 2. *pl. II.* trinket 82, 11. *imp. pl.* trinket fon thisu alle 160, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 56, 10. *nom. pl. m.* trinkente 44, 7. her tranc fon imo 87, 3. — *s.* truncan, foltruncan.

trinco *sw. m. im Compos.* uuîntrinco.

bi-**triogan** *st. v. betrügen; illudere: prät. part. nom. sg. m.* bitrogan uuas 10, 1.

trisiuuen *sw. v. thesaurizare: inf.* iu trisiuuen treso in erdu 36, 1. *präs. sg. III.* imo selbomo drisiuuit 105, 3. *imp. pl.* trisiuuet iu treso in himile 36, 1.

triuua *st. f. fides: acc. sg.* treuuua 141, 17.

gi-**triuui** *adj. fidelis: nom. sg. m.* gitriuuui 147, 10. 233, 6. gitriuuui in minnisten (in themo meren) 108, 5. ubar fohiu uuari gitriuuui 149, 4; *ähnl.* gitriuui 149, 5. in luzilemo gitriuui uuari 151, 5. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. *nom. pl. m.* in themo fremiden gitriuuui ni uuarut 108, 5; *ähnl.* gitriuuue 108, 5. — *Compos.* un-gitriuui.

trôên *sw. v. s.* thruoên.

gi-**trog** *st. n. fallacia: nom. sg.* gitrog thero uuolono 75, 3.

tropho *sw. m. gutta: nom. sg.* tropfo bluotes 182, 3.

troum *st. m. Traum: dat. sg.* in troume *in somnis* 5, 8. 8, 8. 9, 1. 11, 1. 4.

trûên *sw. v. s.* thruoên.

truhtîn *st. m. dominus: nom.* truhtin 3, 2. 5. 4, 10. 6, 4. 49, 3. 53, 14. 63, 4. 67, 1. 122, 3. 125, 11. 130, 2. 147, 7. truhtin got unser 128, 2. truhtin got Israhelo 4, 14. Christ truhtin 6, 2. trohtin 2, 11. 83, 2. 116, 1. 147, 10 (2). 160, 4. 188, 6. 193, 6. 217, 6. 229, 2. 236, 5. 6. 237, 4. *voc.* truhtin 7, 6. 19, 8. 34, 5. 42, 1 (2). 2 (2). 46, 2. 47, 2. 4. 52, 4. 55, 4. 61, 2. 63, 3. 67, 3. 72, 4. 81, 4. 82, 6. 113, 1. 120, 7. 121, 4. 125, 10. truhtin himiles inti erdu 67, 7. trohtin 81, 3. 82, 12. 85, 4 (2). 88, 2. 90, 4. 91, 2. 92, 2. 5. 98, 4. 114, 2. 115, 1 (2). 2. 133, 1. 2. 135, 2. 6. 12. 16. 20. 21. 24. 136, 3. 143, 8. 147, 5. 9. 148, 7 (2). 149, 4. 151, 6. 152, 4. 7. 155, 3. 5. 158, 4. 159, 2. 161, 1. 162, 2. 163, 1. 165, 1. 166, 4. 185, 1. 205, 6. 221, 4. 238, 1. 3. 239, 2. 3. min trohtin 233, 7. trohtin sun Dauides 85, 2. thruhtin 113, 1. throhtin 238, 2. *gen.* truhtines 4, 3. 17. 5, 8. 10. 7, 3. 11. 11, 1. 18, 2 (2). 63, 2. 143, 8. trohtines 13, 3. 21. 116, 4. 5. 142, 2. 149, 5. 188, 6. 194, 3. *dat.* truhtine 2, 6 (2). 7. 4, 4. 5, 9. 9, 4. 64, 1. 82, 3. 124, 5. 130, 2. trohtine 114, 2. 116, 2. 232, 4. 244, 4. *acc.* truhtin 4, 5. 7, 10. 130, 2 (2). Christ truhtin 7, 4. truhtin got thinan 15, 4. 5. 128, 2. trohtin 135, 1. 219, 2. 221, 2. trohtinan 115, 2. 223, 1. 233, 2. (*Fast nur von Gott oder Christus gebraucht, s.* hêrro; *doch vgl.* 72, 4. 125, 10. 11. 148, 7. 149, 4. 5. 151, 6. 221, 4).

trumba *sw. f. tuba: dat. sg.* trumbun 145, 19. *acc.* trumbun 33, 2.

trumbâri *st. m. tubicen: acc. pl.* trumbara 60, 12.

trunc *st. m. im Compos.* ubar-trunc.

truncan *adj. part. ebrius: dat. pl. m. subst.* trunkanen 147, 12.

fol-truncan *inebriatus: nom. pl. m.* foltruncane 45, 7.

truoben *sw. v. contristare: inf.* sih truoben 180, 4.

gi-truoben *contristare: inf.* gitruoben 79, 8. *prät. sg. III.* gitruobta then kneht *conturbavit* 92, 4. gitruobta sih selbon *turbavit* 135, 21. *part. nom. sg. m.* gitruobit *tristis* 106, 3. uuard gitruobit 79, 8; *vgl.* 238, 3. Zacharias thaz sehenti uuard gitruobit *turbatus est* 2, 4; *ähnl.* 8, 2. 108, 7; uuas gitruobit in sinemo geiste 158, 3. *fem.* min sela gitruobit ist *turbata* 139, 5; *ähnl. tristis* 180, 5. uuas gitruobit in sinemo uuorte *turbata est* 3, 3. bis . . . gitruobit umbi managu *turbaris* 63, 4. *ntr.* ni si gitruobit iuuuer herza *turbetur* 162, 1. 165, 6. *nom. pl. m.* birut gitruobit *tristes* 224, 4; *ähnl.* gitruobte 35, 1; *conturbati* 230, 3; *turbati* 81, 2. 230, 4. ir birut abur gitruobte *contristabimini* 174, 4. gitruobta (*var.* -e) 93, 1. 99, 4; *turbati* 81, 2.

truobên *sw. v. contristari: inf.* 158, 4.

gi-**truobnessi** *st. n. oder f.? tristitia: nom.* 172, 2. 174, 4. *acc.* 174, 5. 6. 182, 4.

gi-**trûuuên** *sw. v.* 1) *confidere: präs. sg. III.* gitruuuet in got 205, 3. *imp. pl.* gitruuuet 176, 5. *prät. pl. III.* in sih selbon gitruuuetun 118, 2. — 2) *sperare: präs. pl. II.* fon then ir gitruuuet lon intfahan 32, 6. Moyses, in den ir gitruuuet 88, 13. *pl. III.* in sinemo namen thiota gitruuuent 69, 9.

ana-gi-trûuuên *confidere: prät. sg. III.* uaz . . ., in thiu her anagitruuueta 62, 6.

tûba *sw. f. columba: gen. sg.* tubun sun *Bar Iona* 90, 2. *acc.* tubun 14, 4. 6. *nom. pl.* tubun 44, 11. *acc.* tubun 117, 2. — *Compos.* turtili-tûba.

tûbiclîn *st. n. pullus columbarum: acc. pl.* 7, 3.

tumb *adj. stultus: voc. sg. m.* tumbo 105, 3. *dat. m.* tumbemo 43, 2. *voc. pl. m.* tumbe 83, 2. 227, 1. dumbe 141, 14. — *fatuus: voc. sg. m.* tumbo 26, 4. *nom. pl. f.* dumbo 148, 2 (2). thio tumbun (*var.* -on) 148, 5.

tumbnessi *st. n.? stultitia: nom. sg.* tumpnissi (*var.* -nessi) 84, 9.

tunihha *sw. f. tunica: nom sg.* tuniha 203, 2. *dat.* tunihun 200, 1. dunichun 236, 6. *acc.* tunichun 31, 4. 203, 1. tunihun 166, 2. *acc. pl.* tunichun 13, 16, tunihhun 44, 6.

tuoh *st. n. pannus: gen. sg.* duoches 56, 7, *dat. pl.* tuochum (*var.* -on) 5, 13. 6, 2. — *Compos.* sueiztuoh.

tuom *st. m. iudicium: nom. sg.* tuom 88, 10. 119, 12. 131, 4. duom theses mittilgartes 139, 8. *gen.* tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. urresti tuomes 88, 9. duomes 26, 1. 2. *dat.* tuome 39, 1. 57, 4. 5. duome 172, 4. 5. duome helliuuizes 141, 28. *acc.* tuom 69, 9 (2). 88, 7. 8. tuom tuon 88, 8. duom 104, 6. 133, 3. 141, 17. — *Composs.* alt-, hêr-, meistar-, rîh-, (un)uuîs-, uuîzagtuom.

tuomen *sw. v. iudicare: inf.* tuomen 39, 1. duoman 104, 6. zi tuomenne 131, 9. *präs. sg. I.* tuomiu 88, 10. tuomu 131, 4. ih ni tuomu niomannen 131, 4. duomu inan 143, 4. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. *sg. III.* tuomit 131, 22; *c. acc.* 88, 7. 129, 10. duomit 143, 5 (2). *pl. II.* soso ir in tuome tuoment 39, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. *conj. sg. III.* thaz her uuerolt tuome 119, 10. *imp. pl.* rehtan duom duomet 104, 6. after iuuueru evvu duomet inan 194, 3. *part. nom. pl. m.* tuomenti (*c. acc.*) 106, 5. *prät. sg. II.* rehto duomtos 138, 10. *conj. sg. I.* ih duomti mittilgart 143, 4. *part. nom. pl. m.* so uuerdet ir gituomte 39, 1.

a r - t u o m e n *iudicare: prät. part. nom. sg. m.* herosto . . . erduompt ist 172, 5.

f u r - t u o m e n *condemnare: präs. sg. I.* noh ih thih furtuomu 120, 7. *prät. sg. III.* nioman ni forduomta thih? 120, 6. *part. nom. sg. m.* nist (ist) furtuomit *non iudicatur* 119, 11. *nom. pl. m.* thaz ir ni sit furtuomte (*var.* for-) *ne iudicemini* 39, 1.

tuomo *sw. m. iudex: nom. sg.* 8, 3. 27, 2. 122, 1. thie tuomo thes unrehtes 122, 3. *dat.* tuomen 27, 2. uuer mih sazta zi duomen . . . ubar iuuuih? 105, 1. *nom. pl.* tuomon 62, 4.

tuom-sëdal *st. n. tribunal: dat. sg.* duomsedale 198, 2. 199, 5.

tuon *an. v. facere:* 1) *absolut und mit Adv., tun, handeln: inf.* after iro uuercon ni curit ir tuon 141, 1. uuola tuon 69, 4. uuola zi tuonne 69, 6. *präs. sg. I.* so tuon ih 165, 7. *pl. III.* so thie lihhizara tuont 33, 2. sie quedent inti ni tuont 141, 1. *conj. sg. III.* tuo selbsama 13, 16. *pl. II.* so tuot 156, 3. *imp. sg.* tuo 78, 4. tuo selbsama 128, 10. *part. acc. sg. m.* findit inan so duontan 147, 11. *prät. sg. III.* uuislicho teta 108, 4. ni teta after sinemo uuillen 108, 6; *vgl.* 5, 10. 128, 8. teta sama 109, 1. *pl. III.* tatun 116, 2. 222, 4. ubilo tatun 88, 9. eina zit tatun *sie arbeiteten* 109, 2. *conj. pl. III.* thaz sie tatin after giuuonu 7, 5. *part. nom. sg. n.* gitan ist so thu gibuti 125, 10.

2) *c. acc. rei machen, bereiten, schaffen; hervorbringen:* a) *einfacher acc. rei: inf.* uuahsmon tuon 41, 4 (2). *präs. sg. I.* merun [skiura] tuon 105, 2. *sg. III.* tuot uuahsmon 13, 15; *vgl.* 41, 3 (2). 7, *auch* 75, 4. *pl. I.* uuonunga tuomes mit imo 165, 2. *conj. sg. II.* thanne thu tues tagamuos (gouma) 110, 4. uuahsamon tuoe (*var.* tuo) 102, 2. *imp. pl. I. adh.* (*ind.?*) tuomes hir driio selida 91, 2. *imp. pl. II.* tuot iu sekila 35, 4. tuot iu friunta fon then uuolon unrehtes 108, 4. tuot . . . uuahsmon 13,

14. tuot guotan (ubilan) boum 62, 9. *part. dat. sg. f.* thiotu tuonteru sinan uuahsmon 124, 5. *prät. sg. III.* teta samaso geislun fon strengin 117, 2; *ähnl.* 132, 4. 6. 7. teta imo gouma 56, 1; *vgl.* 79, 4. 125, 1. uuahsmon teta 72, 3. thin mna teta fimf mnas 151, 6. teta *schuf* 83, 2 (2); *ähnl.* tetta (*var.* teta) 100, 3. *pl. III.* tatun imo thar abandmuos 137, 5. tatun fior deil 203, 1. tatun es thinc 153, 4. *part. nom. sg. m.* fora mir gitan ist 13, 8. sambaztag thuruh man gitan ist 68, 5. *fem.* uuerolt uuard thuruh inan gitan 13, 5. *ntr.* thaz thar gitan uuas 1, 2. *gen. n.* uuiht gitanes 1, 2. *dat. f.* gizunfti gitanera 109, 1. *acc. f.* salbun fon narthu gitana 138, 1. *ntr.* [tempal] nalles mit henti gitanaz 189, 3. gistriti gitanaz in burgi 199, 8. *nom. pl. n.* alliu thuruh thaz vvurdun gitan 1, 2. — b) *acc. rei mit prädicativem adj.: inf.* sela heila tuon 69, 4; *ähnl.* 90, 5. 114, 2. 205, 3. uuizu tuon 91, 1. *präs. sg. I.* uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? *similem aestimabo* 64, 12. thinan namon . . . cundan duon 179, 4. *sg. III.* folc heilaz tuot 5, 8. *pl. I.* ursurge tuomes iuuuih 222, 3. *pl. III.* tuont ungilihhaz iro annuzi *exterminant* 35, 1. *imp. sg.* heilan tuo 81, 4. 205, 4. *pl.* tuot rehto sino stiga 13, 3. *part. nom. sg. m.* ebanlichan sih tuanti gote 88, 6. *prät. sg. I.* heilan teta 104, 6. cundan teta 179, 4. alliu tet-ih iu cundiu 168, 3. *sg. III.* ebangiliche tati sie uns 109, 2. *sg. III.* teta heila 60, 9; *ähnl.* 88, 4. 5. 111, 3. 138, 14. 205, 3. touba teta horente 86, 2. *pl. III.* gimerrit tatun gotes bibot 84, 3. 4. *conj. pl. III.* ougazorohtan tatin 69, 8. *part. nom. sg. m.* heil gidan uuard 88, 3; *vgl.* 88, 4. 5. *ntr.* gilih ist gitan himilo rihhi manne 125, 1. — c) *mit doppeltem acc.: inf.* ni curet tuon hus mines fater hus coufes 117, 3. *präs. sg. II.* uuen tuos thu thih selbon? 131, 23. duost thih selbon got 134, 7. *sg. III.* sih cuning tuot 198, 1. *pl. II.* tuot inan hella sun 141, 13. *conj. pl. II.* tuot einan elilentan 141, 13. *imp. sg.* tuo mih so einan fon thinen asnerin 97, 3. *prät. sg. III.* teta her sih gotes sun 197, 6. gomman inti uuib tetta (*var.* teta) sie 100 3. *pl. II.* tatut iz thiobo cruft 117, 3. *conj. sg. III.* tati 21, 9. *pl. III.* tatin 80, 8. *part. nom. sg. m.* gitan 141, 13. *ntr.* uuort uuard fleisc gitan 13, 7. *nom. pl. m.* gitane 100, 6. — d) *c. acc. rei und präp.: prät. sg. III.* her teta thaz uuazar zi uuine 55, 1. *part. nom. sg. m.* thie ist gitan in houbit uuinkiles 124. 5. *acc. n.* thaz uuazzar zi uuine gitan 45, 7. — e) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* ih tuon ivvuih uuesan manno fiscara 19, 2. *sg. III.* tuot sia furligan 29, 2; *vgl.* 32, 3. 150, 2. *imp. sg.* ni tuo trumbun singan *noli tuba canere* 33, 2. *prät. pl. III.* inan thara ubiri tatun sizzan 116, 2. *conj. pl. III.* tatin 80, 5.

3) *c. acc. rei tun, vollbringen, ausführen, verüben: inf.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16; *vgl.* 88, 7. 10 109, 3. 132, 19. zeihhan tuon 119, 1. sinan uuillon tuon 104, 5; *vgl.* 131, 19. tuom tuon 88, 8. duon 164, 1. 167, 4. zeihan duon 132, 9. zi tuonne 141, 18. *präs. sg. I.* tuon 88, 12. 105, 2 (2). 106, 1. 108, 2 (2). 123, 2. 3. 131, 11 (2). 155, 3. thanc tuon ih thir *ago* 118, 2; *vgl.* 135, 25. duon 134, 3. 9 (2). 164, 1 (2). mit dir duon ih ostron 157, 3. *sg. II.* tuos 119, 1. 123, 1. 159, 4. tuost 104, 1 (2). tuos elimosinam 33, 2. tuis 117, 4. *sg. III.* tuot 47, 5. 88, 7 (3). 104, 1. 119, 12 (2). tuot thiu uuerc 163, 4. sunta tuot 131, 14. tuot . . . zeichan 104, 9 (2); *vgl.* 135, 28. tuot giriht 122, 3 (2). tuot mines fater uuillon 42, 1. 132, 18. *Vgl. noch* 25, 6. 43, 1. 2. 59, 4. 104, 5. duot 164, 1. 168, 3. 170, 5. *pl. II.* ziu tuot ir thaz? 68, 2; *vgl.* 131, 15. 16. 17. 156, 4. riuua tuot 102, 1. duot 168, 2.

pl. III. tuont 32, 4. 5. 7. 84, 4. 141, 3. gibet tuont 56, 5. riuua tuont 107, 4. tuont unreht 76, 5. duont 171, 3. 202, 4. *conj. sg. II.* ni tues thiuba 106, 2. *sg. III.* tuo 33, 3. 129, 10. riuua tuoa (*var.* tuo) 98, 1. tuoa (*var.* tuo) megin 95, 2. *pl. I.* uuaz tuomes? 13, 17. 82, 5. uuaz duomes? 135, 28. uuaz tuon uuir? 13, 18. *pl. II.* tuot 13, 17. 141, 1. iuuar reht ni tuot fora mannun 33, 1. *imp. sg.* tuo thiz 47, 5. thaz tuo, inti lebes 128, 5. tuo-z 159, 4. *pl. II.* tuot 45, 3. 141, 1. tuot riuua 13, 2. 18, 5. tuot ir uuerc Abrahames 131, 16. duot 160, 3. *part. nom. sg. m.* thanc tuonti *agens* 89, 2; *vgl.* 111, 2. tuuuala tuonti 148, 3. *dat. m.* thir tuontemo elimosinam 33, 3. *acc. m.* daz her gisihit then fater tuontan 88, 7. riuua tuontan 96, 6. *nom. pl. m.* thanca tuonte (*agentes*) truhtine 82, 3. *prät. sg. I.* teta 87, 7. 9. ein uuerc teta ih 104, 6. *sg. II.* uuaz tati thu? 195, 3. *sg. III.* teta 45, 8. 60, 7. 68, 3. 72, 4. 79, 3. 88, 6. 108, 6. 131, 16. 135, 27 (2). 138, 6. 199, 10. 205, 5. 240, 1. teta maht in sinemo arme 4, 7. ni teta thar managiu megin 78, 6. teta zeihhan 80, 8; *vgl.* 117, 4. 134, 11. 143, 8. 234, 1. thanc teta 160, 2. teta uuillon thes fater 123, 6. duala teta min herro zi quemanne 147, 12. alliu teta her uuola 86, 2. *Vgl.* (thaz) teta mih ci bigrabanne 138, 6. *pl. I.* megin tatumes 42, 2. *pl. III.* tatun 19, 7. 66, 1. 203, 4. guot tatun 88, 9. riuua tatun 57, 4; *vgl.* 65, 1. *conj. sg. I.* tati 177, 3. *sg. III.* tati 158, 7. *pl. III.* riuua tatin 44, 29. 65, 2. — ***Im Passivum auch fieri, werden, geschehn, sich ereignen, begeben:*** *prät. part. nom. sg. m.* quadun thaz thonar gitan uuari 139, 7; *vgl.* 148, 3. gitan uuard mihhil hungar 78, 7. *fem.* uuard thar reda gitan 21, 3. uuard tho gitan mihhil stilnessi 52, 6. uuas thar ungizunft gitan 133, 15. ziu ist forlust therra salbun gitan? 138, 4. *ntr.* thaz algaro gitan ist 5, 9; *vgl.* 5, 11. 6, 4. 13, 9. 116, 3. 124, 5. 156, 6. 165, 1. 7. uuard tho gitan . . ., framquam gibot 5, 11; *vgl.* 19, 4. 58, 1. 123, 1. uuard tho gitan thaz arstarp ther betalari 107, 2. g i t a h a n (*var.* gitaan) 100, 1. niouuiht uuirdic todo ist imo gitan *actum* 197, 3. ci den gotes uuort gitan ist 134, 8. *dat. f.* gitaneru arbeiti 75, 2. *nom. pl. f.* brutloufti gitano (uuarun) 45, 1. *ntr.* thiu dar gitan uuarun in thesen tagon 225, 1; *vgl.* 222, 1. 225, 3. uuarun gitan tho encenia 134, 1. gitanu 13, 25. in then gitanu uuarun sinu megin 65, 1; *vgl.* 65, 2 (2). 4 (2). fon gote sint gitanu 119, 12. gitaniu 99, 4. 229, 3. *acc. n.* managu gihortun uuir gitanu 78, 4.

4) *c. acc. rei oder adv. und* a) *dat. pers.: inf.* thaz ih iu thaz tuon mugi 61, 2. mugut in uuola tuon *benefacere* 138, 5. *präs. sg. I.* ni tuon ih thir harm 109, 3. *sg. II.* uns harm tuos 141, 24. *sg. III.* tuot 124, 4. so min fater tuot iu 99, 5. *pl. II.* oba ir then uuola tuot *benefeceritis* 32, 5; *ähnl. pl. III.* tuont 32, 5. thisu allu duont sie iu 170, 3. *conj. sg. I.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. *pl. II.* harm ni tuot 13, 18. *pl. III.* tuon 40, 8. so ir uuollet thaz iu man tuon 31, 8; *ähnl. imp. pl.* tuot 31. 8. tuot then uuola *benefacite* 32, 2; *vgl.* 32, 8 thiu tuot ir in 40, 8. *prät. sg. I.* thaz (soso) ih iu teta 156, 2. 3. *sg. II.* ziu tati thu uns so? 12, 6. *sg. III.* teta 4, 6. 53, 14 (2). 132, 15. teta losunga sinemo folke 4, 14. sus teta mir trohtin 2, 11. *pl. II.* tatut 152, 5 (2). 8 (2). *pl. III.* tatun 116, 3. 124, 3. after thesen tatun luggen uuizagon iro fatera 23, 4. *conj. pl. III.* uuaz sie imo tatin 129, 1; *vgl.* 69, 7. *part. nom. sg. f.* heili thesemo huse gitan ist 114, 2. — b) *c. präp.: inf.:* zi tuonne miltida mit unsaren faterun 4, 15. *präs. sg. I.* uuaz duon ih fon themo heilante?

199, 9. *pl. II.* nalles fon themo einen figboume tuot ir 121, 3. *pl. III.* in gruonemo boume thisiu tuont 201, 5. *prät. sg. III.* teta miltida in imo 128, 10. *pl. III.* tatun in imo so uuaz so sie uuoltun 91, 5. *conj. sg. III.* ob ih uuere ni tati in in 170, 5.

5) *mit abhäng. Satz: inf.* ni mohta tuon thaz theser ni sturbi? 135, 22. *prät. sg. III.* teta thaz uuarun zuueliui mit imo 22, 5.

6) *setzen, legen, bringen, darbringen: prät. sg. III.* guot hirti tuot sina sela furi siniu scaph *dat* 133, 11. *pl. III.* uz fon iro samanungu duont sie iuuuih *facient* 171, 3. *prät. sg. III.* leimon teta her mir obar minu ougun *posuit* 132, 8. *pl. III.* ni uneiz uuara sie inan tatun *posuerunt* 219, 2.

ana-tuon *antun, beibringen: prät. part. dat. pl. f.* vvuntun anagitanen *impositis* 128, 7.

bi-tuon *schliefsen: prät. sg. III.* mittiu her then buoh biteta *cum plicuisset* 18, 3. *part. nom. sg. m.* bitan uuas himil *clausum* 78, 7.

gi-tuon *facere: inf.* thu ni maht ein har ... uuizaz gituon 30,4.

in-tuon *aperire: inf.* blintero ougun intuon 133, 16. *präs. sg. III.* iu intuot man 40, 4. gommanbarn, thaz uuamba erist intuot 7, 2. themo induot ther duriuuart 133, 6. *imp. sg.* intuo uns! 113, 1. 148, 7. effeta, thaz ist: intuo! *adaperire* 86. 1. *pl.* induot imo! 150, 1 (?). *prät. sg. III.* intteta sinan mund 22, 7. thir inteta thiniu ougun 132, 10. 15. 18; *vgl.* 135. 22. then buoh inteta *revolvit* 18, 2. *pl. III.* intatun sih iro ougun 61, 3. *part. nom. pl. n.* vvuo sint thir thiu ougun intanu? 132, 6.

thuruh-tuon *perficere: präs. conj. sg. I.* daz ih thiu [uuerc] thuruhtuo 88, 12.

zuo-gi-tuon *hinzutun: präs. sg. I.* unzin ih . . . mist zuogituon *mittam* 102, 2. *sg. II.* so uuaz thu thines zuogituos, giltu thir *supererogas* 128, 9.

turi *st. f. ostium: nom. sg.* (*pl.?*) ih bim duri 133, 9. 10. *acc.* thia turi 113, 1. *nom. pl.* mino turi 40, 2. thio duri *ianua* 148, 6. duri *fores* 230, 1. *dat.* turin 34, 2. turun *ianua* 107, 1. turon 216, 3. 233, 5. tuoron 213, 2. duron 186, 2; *ianua* 146, 2. *acc.* duri 133, 6 (2).

turi-uuart *st. m. ostiarius, ianitor: nom. sg.* duriuuart 133, 6. *dat.* duriuuarte 147, 6.

turi-uuarta *sw. f. ostiaria: nom. sg.* dvriuuarta (*aus* diri-) *ostiaria ancilla* 186, 4. *dat.* duriuuartun 186, 3.

turra *st. f. turris: nom. sg.* tura 102, 1. *acc.* turra 67, 12. 124, 1.

gi-**turran** *an. v. audere: prät. sg. III.* ni gidorsta fragen inan 237, 4.

gi-**turstîg** *adj. mutig: nom. sg. m.* noh giturstig uuas eining . . . inan elihor fragen *ausus erat* 130, 3.

turtili-tûba *sw. f. turtur: acc. pl.* turtilitubun 7, 3.

tuâla *st. f. mora: acc. sg.* duala teta . . . zi quemanne 147, 12; *ähnl.* tuuuala 148, 3.

TH

thana *adv. inde:* fuor thana 78, 1; *vgl.* 101, 1. thana gieng *abiit* 143, 7; *vgl.* 213, 2. 215, 4. 223, 4. thana fuor *recessit* 193, 3. thana erfarent *discedant* 145, 12. nimit iz thana *tollet* 167, 1; *ähnl.* 211, 1. hou inan thana *succide* 102, 2 (2).

thanana 1) *adv. inde:* a) *räumlich:* thanana fuor 20, 1. 69, 8; *ähnl.* thanan 44, 28. 61, 1. 79, 13. 114, 1. thanan tho furdirganganti 19, 3. thanan arstantanti 85, 1. thanan hera faran 107, 3. ni ges thanan uz 27, 3. thanan farenti *transiens* 78, 9. thanan fuorun *recesserunt* 9, 1; *abierunt* 82, 2. thanan ganganten *abeuntibus* 64, 4. — b) *zeitlich:* fon thanan *exinde* 154, 2. 198, 1; *deinceps* 49, 1; *ex hoc* 82, 12. fon danan *exinde* 18, 5. fon thanen *exinde* 90, 4.

thanan tho *deinde* 155, 2. 233, 6; *et* 2, 4. — 2) *conj. unde*: min hus, thanan ih uzgieng 57, 7.

thana-trib *st. m. repudium: gen. sg.* buoh thanatribes 29, 1.

thanc *st. m. gratia: nom. sg.* uuelih thanc ist iu thes? 32, 5; *vgl.* 32, 6. *gen.* ira thankes erda birit . . . gras *ultro* 76, 2. *acc.* thanc tuonti *gratias agens* 89, 2; *ähnl.* 118, 2. 135, 25. 160, 2. *acc. pl.* thanca tuonte truhtine 82, 3; *vgl.* 111, 2.

thanc-bâri *adj. im Compos.* unthancbâri.

gi-**thanc** *st. m. cogitatio: nom. pl.* githanca 7, 8. 84, 9. githanka 230, 4. *acc.* githanca 54, 6. 62, 2. 69, 3.

thanne 1) *adv. tunc:* 27, 1. 39, 6. 42, 3. 45, 7. 56, 6. 57, 7. 8. 62, 6. 76, 5. 110, 3. 113, 1. 145, 6. 9. 10. 12. 14. 19 (3). 147, 3. 4. 148, 1. 152, 1. 3. 6. 7. 8. 201, 4; danna 90, 6. — *als allgemein verknüpfende und weiterführende Partikel: autem:* thanne ih quidu iu 29, 2. 30, 2. 31, 2. fundanemo thanne merigrioze 77, 2. thanne thu mit thiu thu betos, gang innan thina camara 34, 2. *enim*: mittiu danne (*aus* -a?) ih quimu, ander eer mir nidarstigit 88, 2. *ergo:* thanne sint thiu kind friiu 93, 3. vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. *et:* ther thanne fon innana quede 40, 2. thar ist thanne uuoft 113, 2. *ohne lat. Entsprechung:* ni curet sorgen: iu ist thanne gigeban 44, 13. lib, thaz mannes sun iu thanne gibit 82, 4. then thanne nemmenti gib furi mih inti thih 93, 3. forlaz in . . ., oba her thanne uuahsamon tuoe 102, 2. oba thu bringis thina geba zi altare inti thar thanne gihugis 27, 1. inti mittiu siu thanne fintit 96, 5. ist giscriban: inti uuerdent thanne alle lirige gotes 82, 9. arheuit iz in sina scultra giuehenti, inti thanne . . . gihalot sine friunta 96, 2. inti birut ir thanne in hazze 44, 14; *vgl.* 27, 1. 2. 57, 8. 64, 13. 98, 4. 110, 2. 3. 113, 1. 2. 133, 13. 145, 5. 147, 12. 152, 2. 157, 3. 215, 3; inti thannæ 106, 3. — *zur Anreihung eines Nachsatzes verwant:* furlazet ir, thanne furlazit man iu *et* 39, 2; *vgl.* 39, 3. quid ekkorodo mit uuortu, thanne uuirdit min kneht heil *et* 47, 4; *ähnl.* 54, 4. beto thinan fater . . ., inti thin fater gibit thir thanne *et* 34, 2. in so uuelihha burg . . . ir inganget, fraget thanne, uuer . . . 44. 7. uuir uuizun thaz . . . her blint giboran ist: thanne vvuo her nu gisehe ni uuizunmes *autem* 132, 12. thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne 31, 6; *vgl. auch* thanne thie dar in Iudeon sint, thanne fliohent sie in berga 145, 12. *besonders zur Einführung der Folgerung bei Conditionalsätzen u. ä.:* mittiu ingengit fater . . ., thanne biginnet ir uze stan *et* 113, 1. mit diu er thiu eiganun scaf uzsentit, thanne uerit er in uora 133, 7; *vgl. auch* 131, 11. 145, 11 (*tunc*). mit thiu quimit ther herro . . ., uuaz tuot her thanne? 124, 4. so lango so ir tatut einemo fon thesen, thanne tatut ir iz mir 152, 5. thanne (*cum*) ir iz findet, thanne cundet iz mir 8, 4; *vgl.* 34, 1. 6. 104, 7. 9. 172, 4; *auch* 150, 2. ni si thaz ir ezzet fleisc mannes sunes, ni habet ir thanne lib 82, 11. oba thu gotes sun sis, senti thih thanne hera nidar 15, 4; *ähnl.* 24, 2. 27, 1. 28, 2. 32, 4. 6. 34, 7 (2). 36, 3 (2). 38, 3. 40, 3. 6 (2). 44, 8. 13. 21. 60, 4. 62, 3. 98, 1 (2). 100, 5. 104, 8. 123, 2 (2). 131, 4. 8. 12 (2). 15. 16. 18. 24 (2). 135, 6. 12. 20. 155, 4. 156, 4. 161, 5. 162, 1. 3. 164, 2. 165, 7 (*utique*). 167, 9. 169, 2. 170, 2 (2). 4. 172, 3 (2). 187, 5. 190, 2. 194, 2. 198, 1. — *Bei Fragen:* uuer bistu thanne? 13, 21. ih arhoubitota Iohannen: uuer ist thanne these? *autem* 79, 12. — *Zu andern Partikeln tretend:* noh thanne, mit thiu thanne *s. das erste Wort.*

2) *conj. temporal, cum, quando:* a) *c. ind. prät. als, quando:* thanne gitiurit uuard ther heilant,

tho gihugitun 116, 3; *vgl.* 143, 8. 166, 1. 233, 1; danna 89, 5. — b) *c. ind. präs., wenn, wo, cum:* giskentit inan, thanne her quimit 44, 21. thanne thie unsubiro geist uzget . . ., gengit thuruh thurro steti 57, 6; *vgl.* 108, 2. 110, 3. 119, 2. 128, 9. 147, 7. 11. 150, 2. 171. 1. 4. 174, 5 (*Modus unsicher* 8, 4. 33, 2. 35, 1. 2. 44, 8. 121, 4. 138, 5). *correlativ* thanne — thanne *s. oben unter* 1. thanna 87, 6. — uuaz zeihano ist thineru cumfti, thanne thisu ellu biginnent gientot uuesan? 145, 1. unzan then tag thanne ih trinku 160, 3; *quando:* quimit naht, thanne nioman mag uuirkan 132, 3. quement taga, thanne ir lustot 145, 2; *ähnl.* thanna (*var.* -e) 88, 8; danna 87, 5; (*var.* -e) 87, 5. — c) *c. conj. präs., wenn, cum:* thanne sie iuuih selen . . ., ni curet sorgente uuesan 44, 13; *ähnl.* 110, 3. 4. thanne thu gouma tues, gihalo thurftigon 110, 4. — thanne ther queme ther thih giladota, quede thir 110, 3; *vgl.* 150, 1. 165, 7; *ähnl. quando* 150, 1.

3) *conj., nach dem Comparativ, quam:* ist thaz ferah furira thanne thaz muos 38, 1. thaz ther heilant manageron iungiron tati . . . thanne Iohannes 21, 9; *vgl.* 25, 7. 38, 1. 44, 10. 23. 57, 4. 5. 64, 6. 65, 5. 68, 5. 96, 6. 118, 1. 141, 13. 143, 1. 156, 4. 185, 5; thanna 96, 3. managerun zeichan thanne theser tuot 104, 9. niouuiht mer thanne iu gisezzit si 13, 17. uuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8. furlazanera . . . thanne iu si *quam vobis* 65, 3. odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne, thanne otagan zi ganganne in himilo richi 106, 4. bitherbi ist thir thaz furuuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo si gisentit in hella fuir *expedit tibi* 28, 2; *vgl.* 28, 3; *ähnl.* guot ist thir . . . richison, thanna 95, 5; thanna (*var.* -e) 95, 4. — êr thanne *priusquam, donec s.* êr.

thâr 1) *adv. ibi* 5, 13. 9, 2. 3. 27, 1 (2). 36, 2. 44, 7. 45, 1. 4. 47, 7. 57, 8. 69, 1. 76, 5. 77, 4. 78, 6. 81, 1. 82, 2. 3. 100, 1. 113, 2. 118, 4. 125, 11 (2). 135, 7. 19, 32. 137, 5. 149, 8. 214, 1. 218, 5. 223, 3. dar 87, 1. 9. 88, 2. 97, 1; — *illic:* thar 21, 1. 2. 134, 10. 137, 2. 140, 1. 145, 17. 147, 12. 157, 4. 207, 3. thaz giscrib thar oba *suprascriptio* 126, 3. — *Häufig in erzählenden Sätzen eingeschaltet:* uuas thar sum rihtari *et erat* 55, 1; *ähnl.* 6, 3. 7, 9. 21, 3. 55, 2. 9. 120, 6. 122, 2. 133, 15. 135, 23. 208, 2. 213, 1. uuarun thar az *aderant* 102, 1. thaz ther heilant thar furifuori *transiret* 115, 1. — 2) *einem Pronomen oder Pronominaladverb zur Bildung eines Relativums nachtretend:* thu thar bist in himile *qui* 34, 6. Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon *quae* 142, 1. uue iu Phariseis, ir dar umbiganget seo inti erda *qui* 141, 13. — ther thar *etc. s. hinter* thër; thar thar *ubi s. unten* 3. — 3) *conj. ubi:* thar 8, 5. 13, 25. 18, 1. 2. 36, 1. 51, 2. 55, 1. 60, 14. 71, 3. 82, 3. 11a. 95, 5. 129, 7. 135, 18. 20. 149, 6 (2). 7. 162, 1. 180, 1. 204, 2. 213, 1. 241, 1. thaz thar her analag *in quo iacebat* 54, 8. dar 87, 5. 179, 3. — *Correlativ* thar — thar 139, 4. 147, 7; *vgl.* 149, 7; thar — thara 129, 3. 4. — *Mit folgendem* thar (*oben* 2): thar dar — thar *ubi — ibi* 98, 3. thar da (*zu* the?) 134, 10. 137, 1. 230, 1.

thara 1) *adv. illuc:* 11, 3. 45, 1. 105, 2. 135, 4. 180, 2. 3. so uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni 147, 5. fuor thara *abiit* 123, 4. thaz ih thara queme inti boto *veniens* 8, 4. quam thara inti gistuont nah in *stetit iuxta illos* 6, 1. thara ubiri tatun sizzan *desuper* 116, 2. thara uuidar her tho quad *at ipse ait* 81, 3. goz thara ana oli *confundens* 128, 9. *eingeschaltet* tho her thara quam *veniens* 11, 4. thara ladota *vocaverat* 138, 7. legita thaz thara *posuit* 213, 2. — 2) *conj. quo:* 67, 1. 161, 1.

187, 2. 228, 1. 238, 4; *ubi:* ther geist thara her uuili blasit her 119, 4. — *Correlativ* thara — thara 131, 6. 7. 160, 5; *vgl.* thar — thara 129, 3. 4.

thaz *pron. s.* thër.

thaz *conj. dafs:* 1) *in Substantivsätzen, ut:* a) *mit dem Indicativ:* α) *nach Ausdrücken des Geschehens u. ä.:* giburita tho thaz sum biscof nidarsteig 128, 8. uuard tho thaz arfuorun thie engila 6, 4; *ähnl.* 49, 1. 63, 1. 69, 1. 111, 2. uuard tho gitan thaz arstarp ther betalari 107, 2. zuouuart ist thaz Herodis suochit then kneht 9, 2; *nach Verbis des Machens, Bewirkens:* teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5. — β) *auf ein Pronomen des Hauptsatzes zurückbezogen:* oba iz giburit thaz her iz fintit 96, 2. nist thir iz sorga thaz min suester liez mih einun ambahten? *quod* 63, 3. — thaz si iu zi zeichane thaz ir findet 6, 2. thaz ist thio tuom, thaz lioht quam in uuerolt *quod* 119, 12. — *vgl.* uuaz ist thaz ir mih suohtut *quod* 12, 7. — γ) *auf ein Subst. des Hauptsatzes zurückbezogen:* cumit zit, thaz iogiuuelih . . . uuanit sih ambaht bringen gote 171, 3. thritto tag ist hiutu, thaz thisiu gitan sint *quod* 225, 3; *vgl. auch* after thero ziti thaz (*quod*) her suohta fon then magin 10, 1. — b) *mit dem Conjunctiv:* α) *nach unpersönlichen Ausdrücken:* ni si thaz *s. unter* ni 3. uuanan mir thaz queme mines truhtines muoter zi mir? 4, 3. bitherbisot thaz ein man sterbe 135, 29; *ähnl.* 172, 3; *vgl.* bitherbi ist thir thaz furuuerde ein thinero lido 28, 2 *u. ähnl.* 28, 3. 185, 11; daz 94, 4. guot uuari imo thaz giboran ni uuari ther man *si* 158, 6. ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16. nist erloubit thaz man sie sente *non licet eos mittere* 193, 4. notdurft ist thaz quemen asuuicha 95, 3. nist thir thurft thaz thih ioman frage 176, 2 (nist uuillo *u. ä. s.* 4, a, α). ist mit iu giuuona, thaz ih iu einan forlazze 199, 3. — in lozze framgieng thaz her uuihrouh branti 2, 3. — β) *nach persönlichen Ausdrücken:* ih ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki 47, 4. *nach Verbis des Bewirkens:* ni mohta theser . . . tuon thaz theser ni sturbi 135, 22. *hierher* then scuof her namon. thaz sie hiezzin Boanerges 22, 6? — γ) *auf ein Pronomen des Hauptsatzes zurückbezogen:* tatun es thinc thaz sie then heilant fiengin 153, 4 (*hierher?*). in thiu giberehtot ist min fater thaz ir mihilan uuahsmon bringet 167, 7. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit (*lies* uuizut?) uuanan her si? *quia* 132, 18. thiz ist gotes uuerc thaz ir giloubet 82, 5. thiz ist euuin lib thaz sie thih forstanten 177, 2. taga giribti thie sint, thaz siu gifullit uuerden 145, 12. (*Vgl. auch* bibot 4, a, α.) — δ) *auf ein Subst. des Hauptsatzes zurückbezogen:* min muos ist thaz ih uuirche thes uuillon 87, 8. quam cit thaz her fuori 155, 1; *vgl.* 176, 3. vvurdun taga gifulte thaz siu bari 5, 13. after thiu tho argangan uuarun ahtu taga thaz thaz kind bisuitan vvurdi 7, 1. suohta gilumphida thaz her in salti 154, 2. gab in giuualt unsubarero geisto, thaz sie uzvvurphin sie 44, 2 (?).

2) *mit Uebergang zu causaler Bedeutung, nach Verbis welche eine Gemütsbewegung ausdrücken, quia, quod:* giuehet thaz iuuere namon sint giscribane in himile 67, 6; *ähnl.* 67, 6; *auch* gifah thaz her gisah *ut videret* 131, 24. ununuirdanti thaz in sambaztag ther heilant heilta 103, 3. vvuntorota thaz her lazzeta in templo 2, 10. *mit vorausgehendem Pronomen:* ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad 119, 4 (*vgl. auch* 132, 18 *oben* 1, b, γ).

3) *consecutiv, dafs, so dafs, ut:* a) *einfach:* α) *mit dem Indicativ:* untar iu inti untar uns michil untarmerchi gifestinot ist, thaz thie dar uuollent hinan faran zi iu ni mugun 107, 3. meron then

gizeinit imo uuere, thaz ir uuntorot 88, 7. — *β) mit dem Conjunctiv:* ir ni habetut riuua, thaz ir imo giloubtit 123, 7. zueihunt phendingo brot ni gimugun in, thaz iro einero giuuelih luziles uuaz inphahe 80, 3. uuer suntota ..., thaz her blint vvurdi giboran 132, 1. — b) *mit vorausgehendem* so, *ita ut:* so minnota got thesa uuerolt, thaz her sinan einagon sun gab 119, 9. gifultun beidu thiu skef so thaz siu suffun 19, 7; *ähnl.* 46,5. 52,2. 53,2. 70,2. 73, 2. 78, 2. 145, 17. 198, 5; *vgl.* uuanan uns sint so manigu (*tantos*) brot, daz uuir satumes so michila menigi? 89, 1. — c) *in uneigentlicher, halb causaler Verwendung:* uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano *quod* 105, 2. uuara ferit theser, thaz uuir in ni findemes *quia* 129, 4. ni forhtis got, thaz thu in theru selbun nidarungu bist *quia* 205, 5.

4) *in Absichtssätzen, dafs, damit, ut, negiert ne, ut non, stets mit dem Conjunctiv aufser fehlerhaft* 143, 3 (*vgl. übrigens auch* min): a) *dafs, nach Ausdrücken α) des Bittens, Befehlens, Wollens, Nötigens u. ä.:* betot thaz ni uuerde iuuar fluht in uuintar 145, 14; *ähnl.* 146, 5. 160, 4. 180, 3. 181, 5. bat her inan thaz her iz fon erdu arleitti 19, 5; *ähnl.* 53, 8 (2). 12. 13. 55, 2. 82, 1. 83, 1. 86, 1. 87, 3 (*et*). 9. 92, 2. 107, 3. 178, 7. 211, 1. gibot thaz sie fuorin 50, 3; *ähnl.* 15, 4. 53, 8. 60, 17. 69, 8. 80, 5. 86, 2. 90, 3. 147, 6. 151, 4 (*vocari*); daz 89, 2; *mit vorausgehndem Pronomen:* thiz gibiutu ih iu, thaz ir minnot iuuuih 169, 1; *vgl. auch* thaz ist min bibot, thaz ir iuuuih minnot 168, 1. thaz aftera (bibot) ist gilih thesemo, thaz thu minnos 128, 3. bouhnitun iro ginozun thaz sie quamin 19, 7. increbota sie thaz sie suuigetin 115, 1. ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. predigotun thaz sie riuua tatin 44, 29. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3; *ähnl.* 30, 2. 31, 2. 63, 3. 105, 1. 112, 2. 127, 1. 128, 4. 136, 3. 159, 5. 233, 3. thir quidu thaz thu arstantes *surge!* 60, 15. saget minen bruodoron thaz gangen in Galileam 223, 3. ist giscriban thaz thu ni costos 15, 4; *ähnl.* 15, 5. spuonun thaz folc thaz sie batin Barabbanes 199, 6. ih bisueru thih thaz thu uns quedes 190, 1. thahtun thaz sie Lazarusan ersluogin 137, 4. thih thuinge thaz thu mit imo gest thusunt scrito *angariaverit te mille passus* 31, 5. then thuungun sie daz her truogi cruci 200, 5. ih uuillu thaz thu gebes mir 79, 7. ih uuilla thaz dar ih bin, thaz sie sin 179, 3. uuilla thaz her uuone *eum volo manere* 239, 4. uuil thu thaz uuir faremes *vis imus* 72, 5; *vgl.* 136, 3. 157, 1. uuaz uuollet ir thaz ih iu tuo? 115, 2; *ähnl.* 40, 8. 115, 2. 199, 3. so ir uuollet thaz iu man tuon 31, 8; *vgl.* nist uuillo ... thaz uoruuerde ein fon thesen 96, 4. these uuillo ist mines fater thaz giuuelih ... habe lib 82, 7; *ähnl.* 82, 7 (2). — *Vgl. ferner* inphanganemo antvvurte thaz sie ni vvurbin 8, 8. gabun bibot thaz her iz cunditi 135, 34; *vgl.* 160, 6 (2). framquam gibot thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft 5, 11. — *β) des sich Hütens, Vorsehens u. ä.:* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 4; *ähnl.* 96, 1. 145, 3. gisih thaz thu iz niomanne ni quedes *vide, nemini dixeris* 46, 4. uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannun 33, 1; *des Verhinderns:* iro ougun uuarun bihabetiu thaz sie inan ni uorstuontin *ne* 224, 3 (?). — b) (*dafs, damit*), *um zu c. inf. bei gleichem Subject in Haupt- und Nebensatz: α) nach intransitiven Verbis der Bewegung:* anafielun in inan, thaz sie gihortin gotes uuort 19, 4. fuorun alle thaz biiahin thionost 5, 11; *ähnl.* 5, 12. 44. 28. 135, 6. 19. 168, 4 (*et*); *vgl.* 2, 7. giengun thaz sie muos couftin 87, 2; *ähnl.* 81, 3. 91, 1. 125, 11. 126, 1. 135, 8. 136, 1; *vgl.* 141, 13. 144, 1. ni

giengun in then frithof, thaz sie ni uuarin biunsubrite 192, 3. uuarun tho **n a h e n t i** sih imo, thaz sie inan gihortin 101, 2. **n a h l i h o t a** themo heilante, thaz er inan custi 183, 3. **q u a m u n** thaz sie vvurdin gitoufit 13, 17; *ähnl.* 13, 4. 14, 1. 129, 5 (*et*). 133, 10. 135, 10. 137, 2. 143, 4; daz 88, 13. **s t i g u n** nidar, thaz sie fleuuitin iro nezzi 19, 4; *ähnl.* 82, 7. 114, 1. 118, 2. 135, 33. 139, 1. *Vgl.* **z u o u u e r t e** (*venturi*) uuarun, thaz sie inan fiengin 80, 8. — *nach Transitiven:* **b r a h t u n** inan in Hierusalem, thaz si inan gote giantvvurtitin 7, 2; *ähnl.* 7, 3. **i n g i l e i t t u n** thaz kind, thaz sie tatin after giuuonu euuu 7, 5; *ähnl.* 78, 9. 200, 4. *passivisch* 15, 1. 202, 1. uuirdit **g i s e l i t** thaz her uuerde erhangan 153, 2. — *β) nach andern Verbis:* costotun inan, thaz sie inan mohtin ruogen 120, 4. her sin annuci festinota, thaz er fuori ci Hierusalem 136, 1. garauuitun piminzun, thaz sie salbotin inan 214, 2. Satanas gerot iuuuer, daz er iuuuih ritro 160, 4. bihieltun oba her heilti . . ., thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. suntige man suntigen mannun intlihent, thaz sie ebenlih intphahen 32, 6. namun steina thaz sien steinotin 134, 6; *ähnl.* 131, 26. uuas mit in Petrus stantenti, thaz her gisahi thaz enti 186, 5. sterbenti uuas . . ., thaz thiu gotes kind gisasamanoti in ein 135, 30. suohtun urcundi, thaz sien tode saltin 189, 1. uuaz tuomes, thaz uuir uuirkemes gotes uuerc? 82, 5; *ähnl.* 106, 1. sie tuont ungilihhaz ira annuzzi, thaz sie sih offanon . . . 35, 1. *mit passivem Nebensatz* (*zu* c *hinüberneigend*)*:* minnont in samanungu . . . beton, thaz sie sin gierete 34, 1. ni curet tuomen, thaz ir ni sit furtuomte 39, 1; *ähnl.* 39, 2. soso thie lihhazara tuont, thaz sie sin gierete 33, 2. *Vgl. auch* ni iahun es, thaz her fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi *ne eicerentur* 143, 1. — c) *damit, bei ungleichem Subject in Haupt- und Nebensatz:* thaz gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas 5, 9; *ähnl.* 9, 4. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 116, 3. 143, 8. 178, 4 (*vgl. auch* 156, 5. 167, 6. 184, 5. 194, 3. 203, 4. 211, 4). thin selbes ferah thuruhferit suert, thaz uuerden intrigane githanca 7, 8. cundet iz mir, thaz ih thara queme 8, 4. quam zi urcunde, thaz alle giloubtin 13, 4. santun biscofa, thaz sie inan fragetin 13, 19; *ähnl.* 87, 8. 97, 2. 107, 2. 3. 119, 10 (2). 124, 2. bihabetun inan, thaz fon in ni aruuizi 22, 4 (*hierher* 224, 3 *oben* 4, a, *β*?). sezzent iz ubar kentilastab, thaz iz liuhte 25, 2. so liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz sie gisehen iuuaru guotu uuerc 25, 3. *Vgl. ferner prol.* 4. 4, 16. 32, 3. 33. 1 (*et*). 3. 67, 13. 80, 1. 82, 10. 87, 5. 8. 88. 7. 97, 7. 98, 2. 101, 2. 104, 1. 6. 107, 2. 112, 3. 119, 8. 9. 12 (2). 121, 4. 125, 11. 133, 3. 134, 9. 135, 2. 7. 34. 139, 10 (2). 141, 3. 20. 29. 147, 10. 151, 4. 156, 3. 6. 162, 1 (2). 164, 1. 2. 165, 7 (2). 167, 1. 168, 1. 4 (2). 171, 3. 4. 175, 2. 176, 4. 177, 1 (2). 3. 178, 3. 5. 9. 179, 1 (3). 2 (2). 3. 4. 195, 4. 197, 2. 199, 6. 13. 208, 1. 211, 1. 4. 232, 1. 234, 2 (2); daz 88, 5. 11. 12. 89, 1. 133, 3. 10. *Auch ohne deutlich ausgesprochenen Vordersatz:* ni uuas her thaz lioht, ouh thaz her giuuizscaf sageti fon liohte 13, 4; *vgl. ferner* 13, 21. 82, 5. 132, 2. 135, 25. 156, 5. 167, 6. 184, 5. 194, 3. 203, 4. 211, 4. — *Mit dem Indicativ* (*fehlerhaft*) 143, 3. — zi thiu thaz *s.* thiu *unter* thër.

5) *nach Verbis sentiendi und declarandi, quia, quod, seltener quoniam* (*bisweilen für lat. acc. c. inf. oder statt directer Rede*)*:* a) *c. ind.:* **g i h o r t a** thaz Archelaus richisota in Iudeon 11, 3; *ähnl.* 21, 9. 10. 11. 26, 1. 28, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1. 55, 2. 79, 3. 116, 5. 133, 1. 135, 3. 11. 223, 5. 236, 6; *mit vorausgehendem Pronomen* gihortun thaz tho . . . thaz

truhtin mihhilosota 4, 10. gihugis thaz thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir 27, 1; *ähnl.* 116, 3. 171, 4. 215, 2. soso her thaz inkanta thaz sie zuouuerte uuarun 80, 8. lernet fon mir thaz ih mandauuari bim 67, 9. ni lasut ir thaz . . . gomman inti uuib tetta sie 100, 2. oba ir ni giloubet thaz ih bim 131, 8; *ähnl.* 134, 9. 135, 16. 25. 156, 6. 163, 3. 4. 175, 5. 176, 2. 177, 5. 179, 1. 234, 2. ih quidu iu thaz iogiuuelih . . . ist sculdic duomes 26, 2; *ähnl.* 28, 1. 29, 3. 38, 4. 47, 7. 62, 12. 64, 7. 78, 5. 80, 8. 81, 2. 82, 7. 87, 8. 91, 5. 96, 1. 104, 8. 106, 5. 118, 1. 122, 3. 125, 11. 128, 4. 131, 8. 150, 2. 151, 11. 173, 4. 184, 4. 229, 2. uuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5. sagata den Iudeon daz der heilant uuas 88, 5; *ähnl.* thaz 35, 1. 68, 5. 123, 6. giuuiznessi sageta thaz her ist gotes sun 14, 7; *ähnl.* 21, 5. gisah thaz thar ander skef ni uuas 82, 2; *ähnl.* 56, 3. 60, 8. 80, 8. 82, 2. 3. 111, 2. 128, 1. 5. 129, 11. 137, 3. 193, 1. 199, 11; daz 87, 5; *vgl.* thie inan gisahun, thaz her betalari uuas 132, 5. gisahun Mariun, thaz siu sliumo arstuont 135, 19. gisehet mino henti inti fuozi, thaz ih selbo bin 230, 5. iz ist giscriban thaz in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. gisprohhan uuas . . . thaz Helias sih arougta . . . 79, 11. forstuontun thaz her gisiht gisah 2, 10; *ähnl.* 21, 9. 10. 54, 7. 55, 8. 60, 4. 89, 6. 91, 5. 104, 7. 124, 6. 131, 2. 10. 11. 137, 2. 160, 7. 164, 5. 165, 7. 174, 3. 177, 5. 179, 2. 4. 196, 3. 197, 2. 236, 1; daz 89, 6. uueiz iuuer fater thaz ir thes alles bithurfut 38, 6; *ähnl.* 12, 7. 60, 13. 82, 11a. 84, 7. 108, 7. 112, 3. 118, 4. 119, 1. 126, 1. 131, 15. 132, 12 (2). 14. 17. 135, 14. 25. 143, 6. 145, 11. 146, 1. 2. 149, 6. 7. 153, 2. 155, 1. 169, 2. 176, 2. 197, 8. 199, 4. 208, 1. 217, 5. 221, 3. 237, 4. 238, 1. 239, 5; daz 132, 18. uuesta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara 180, 2. ni uuestun sie giscrib, thaz inan gilanf zi arstantanne 220, 5. uuizagota thaz ther heilant sterbenti uuas 135, 30. ther gizeihhonota thaz got uuar ist 21, 7. — *Auch einfach zur Einführung directer Rede:* quedan thaz hiutu gifullit ist thiz giscrib 18, 4. vvuo quidit theser: thaz ih fon himile nidarsteig 82, 8 (*hierher vielleicht noch mehrere der oben bes. unter* quedan *angeführten Belege*). — b) *mit dem Conjunctiv:* ni uuard gihorit thaz uuer gioffanoti ougun blint giboranes 132, 19; *mit vorausgehndem Pronomen* gihortun thaz thaz heilant furifuori 115, 1. biiah tho thaz her Christ ni uuari 13, 19. giloubet ir thaz ih . . . mugi? 61, 2. giloubet thaz ir inphahet (*ind.?*) 121, 4. ni giloubtun thaz her blint uuari 132, 11. thin spraha offanot thih, thaz sis Galileus 188, 2. sus quedanti thaz sin sun lebeti 55, 6. thaz sie niomanne ni quadin thaz her uuari heilant 90, 3. thie thar quadun thaz ni uuari urresti *non esse* 127, 1. ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi 131, 24. quadun thaz thonar gitan uuari *factum esse* 139, 7. ih ni quidu iu thaz ih bite then fater 175, 4. then quedet ir thaz her iuuar got si 131, 24. then ir quedet thaz her blint giboran uuari 132, 11. sagant thaz gilimpha Heliam zi erist queman 91, 4. ni curet uuanen thaz ih quami 25, 4. 44, 22; *ähnl.* 34, 3. 102, 1 (2). 109, 2. 122, 3. 135, 7. 159, 5. 185, 5. 221, 4. 225, 3. uuemo uuanu ih thaz iz gilih si? *esse* 73, 1; *vgl.* ih uuaniu thaz ther themo her mera forgab 138, 10. — inphieng antvvurti thaz her ni sturbi *non visurum se mortem* 7, 4. uzgieng thaz uuort thaz ther iungoro ni sturbi 239, 4.

6) *in Verbindung mit Conjunctionen u. ä.:* nalles bidiu thaz siu fon Moyse si *quia* 104, 6. mit thiu thaz gientota ther

heilant *cum* 44,28. — nalles thaz then fater gisah einiger *non quia* 82, 9. — zi niouuihtu mag iz elihor nibi thaz man iz uzuuerphe *nisi ut* 24, 3 (*vgl.* thiob ni cumit nibi thaz er stele 133, 10). — merun minna nioman habet thanne thaz uuer sin ferah seze *quam ut* 168, 2.

thê *pron. s.* thër.

thê, the (thie?) *part., aus Prononominibus oder Pronominaladverbien Relativa bildend:* uue iu Pharisei, ir the forslintet hus uuituvvuono 141, 12; *ähnl.* ir de 141, 17. *hierher:* ebangiliche tati sie uns, uuir thie truogumes burdin thes dages 109, 2 (?). tho the *cum* 104, 3; tho de 208, 4. *mit Assimilation des* e *an den Vocal des vorausgehnden Wortes* (?): thar da *ubi* 134, 10. 137, 1. 230, 1 (*zu* thâr 2?). tho do *als* 147, 1; *vgl.* thiu du *quae* 170, 6; thiu da *nom. sg. f.* 135, 1. — ther the *etc. s. hinter* thër.

thëgan-kind *st. n. puer: acc. sg.* 9, 2.

theismen *sw. v. fermentare: prät. part.* unz iz al githeismit uuirdit 74, 1.

theismo *sw. m. fermentum: dat. sg.* theismen 74, 1. 89, 4. 6 (2). theismon (*var.* -en) 89, 4.

thecken *sw. v. bedecken, velare: prät. pl. III.* thactun sin annuzi 192, 1.

bi-thecken *operire: imp. pl.* bithecket unsih 201, 4. *prät. pl. I.* bithactumes (thih) *cooperuimus* 152, 4. *pl. II.* bithactut mih 152, 3. 6. *part. nom. sg. m.* Salomon . . . ni uuas so bithekkit *coopertus* 38, 4. *ntr.* thaz skef uuard bithekit mit then undon 52, 2. *gen. sg. n.* niouuiht bithactes 44, 17.

in-thecken *revelare: prät. part. nom. sg. n.* inthekit uuerde 44, 17.

thekkî *f. tectum: dat. sg.* theki 147, 3. *acc.* theki 47, 4. 54, 3. obanentiga thekki *pinnaculum* 15, 4. *acc. pl.* theki 44, 18.

thekki-ziegal *st. m. tegula: acc. pl.* thekiziegala 54, 3.

themphen *sw. v. c. acc. suffocare: prät. sg. III.* thamfta inan 99, 3.

bi-themphen *suffocare: präs. sg. III.* bithemphit thaz uuort 75, 3. *prät. part. nom. pl. n.* uuarun bithemphit in then seo 53, 10.

fur-themphen *suffocare: prät. pl. III.* thorna . . . furthamftun iz 71, 4.

thenen *sw. v. extendere: präs. sg. II.* thenis thino henti 238, 4. *part. nom. sg. m.* thenenti sina hant 46, 3. 81, 4. *prät. sg. III.* thenita sina hant in sine iungiron 59, 4.

ar-thenen *extendere: imp. sg.* artheni thina hant 69, 5. *prät. sg. III.* arthenita 69, 5.

thenken *sw. v. cogitare:* 1) *denken* a) *absolut: inf.* thenken 54, 5. *part. nom. sg. m.* thenkenti 38, 3. *prät. sg. III.* thahta innan imo 105, 2. *pl. III.* thahtun untar in 89, 4. 123, 2. — b) *c. acc.: präs. pl. II.* uuaz thenket ir untar iu? 89, 5. zi hiu thenkent ir ubil? 54, 6. *part. dat. sg. m.* imo tho thaz thenkentemo 5, 8. — c) *mit abhängigem Satz: präs. pl. II.* ni thenket, bithiu uuanta uns bitherbisot 135, 29. *conj. sg. III.* thenke, oba her mugi . . . ingegin faran 67, 14. *part. dat. pl. m.* thenkente[n] allen . . . fon Iohanne, min edouuan her uuari Christ 13, 19. *prät. sg. III.* thahta, uuelih uuari thaz uuolaqueti 3, 3. — 2) *gedenken, trachten: prät. pl. III.* thahtun erslahan inan 135, 31. thahtun, thaz sie Lazarusan ersluogin 137, 4.

thër *pron.* (*die Form* thie *für nom. sg. m. ist* 33 *mal in α,* 79 *mal in β,* 18 *mal in α′, einmal,* 131, 11, *in ε, zweimal,* 135, 22. 138, 7, *in ζ vom Corr. in* ther *geändert worden; außerdem stehen in αβα′ zahlreiche* er *von* ther *auf Rasur*). A) *demonstrativ,*[1] *dieser, der,* (*er*): 1) *absolut: hic: nom. sg. m.* ther 14, 7. 55, 2. 108, 1. 111, 2.

[1] *Die Stellen, wo demonstratives* ther *mit einem Relativum verbunden ist, sind erst unter* B *berücksichtigt.*

114, 1. 212, 4. *fem.* thiu 7, 9. *ntr.* thaz 82, 11a. 92, 4. 116, 3. 185, 9. 222, 3. thaz ist euua inti uuizagon *haec est lex* . . . 40, 8. thaz ist thio tuom, thaz . . . *hoc est iudicium* 119, 12. thaz uuas Caiphas . . . 185, 11. *dat. sg. m.* themo 151, 6. 159, 1. *acc. sg. m.* then 200, 5. 239, 3. *ntr.* thaz 32, 4. 5. 7. 45, 8. 56, 4. 60, 7. 61, 2. 72, 4. 87, 5. 105, 2. 128, 5. 129, 6. 131, 16. 135, 15. 30. 138, 3. 139, 8. 159, 5. 160, 3. 195, 2. 196, 1. 232, 6. 238, 5; *haec* 230, 6. so uuaz so ubar thaz ist *his abundantius* 30, 5. thuruh thaz *propter hoc* 100, 3; *propter quod* 18, 2. 138, 13. daz 88, 9. *nom. pl. m.* thie 152, 9. *dat. pl. m.* then 88, 1. 103, 3. *ntr.* then 84, 4. 88, 7. 106, 4. 110, 2. 239, 5. *acc. pl. m.* thie 179, 1. — *ille: nom. sg. m.* ther 51, 3. 131, 19. *acc. sg. m.* then 82, 7. 88, 13. 93, 3. *ntr.* thaz 58, 2. 117, 5. 141, 25. 213, 2. 236, 4. *nom. pl. m.* thiu 133, 13. *dat. pl. m.* then 44, 20. 97, 1. 111, 2. 124, 3. 141, 29 (2). 188, 2. 193, 5. den 89, 1. *acc. pl. m.* thie 12, 4. *ntr.* thisiu — thiu 141, 18. — *iste: nom. sg. n.* thaz 3, 6. 124, 5. — *is: nom. sg. m.* ther 97, 6. *ntr.* thaz 84, 1. *dat. sg. m.* themo 141, 16. *fem.* theru 44, 7. *ntr.* themo 62, 12. 82, 7. *acc. sg. m.* then 40, 10. 77, 2. *fem.* thie 40, 9. *ntr.* thaz 1, 4. 44, 8. 82, 11a. 96, 3. 141, 16. *dat. pl. f.* then 148, 2. 149, 2. *ntr.* then 178, 2. *acc. pl. n.* thiu 71, 2. 88, 12. 156, 4. 164, 6. — *ipse: nom. sg. n.* thaz 1, 2. *nom. pl. m.* thie 22, 9. 10. 11. 13. 102, 1. 179, 1. *gen. pl. m.* thero 22, 8. *dat. pl. m.* then 129, 10. 135, 29. — *ohne lat. Entsprechung: nom. sg. m.* ther 55, 2. *ntr.* thaz 1, 3. 79, 5. lernet uuas thaz si: ih uuili miltida 56, 4. *gen.* thes 32, 5. 6. 132, 19. 166, 1. uuaz ist thih thes inti mih? *quid tibi et mihi est* 45, 2. innan thes *infra* 10, 1. *acc. sg. n.* thaz 2, 4. 10. 4, 12. 6, 5 (2). 8, 1. 12, 2. 47, 6. 64, 8. 69, 8. 79, 13. 90, 2. 97, 6. 102, 1. 112, 3. 117, 5. 120, 6. 121, 1. 123, 7. 125, 8. 126, 3. 127, 5. 135, 2. 136, 3. 138, 5. 7. 154, 2. 159, 5; daz 89, 5. andaru ouh ubar thaz quamun *supervenerunt* 82, 3. andero fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4. *nom. pl. n.* thiu 5, 7. *gen. pl. m.* thero 16, 3. *acc. pl. n.* thiu 106, 3. 119, 7. 143, 4.

2) *mit einem Nomen verbunden: hic: nom. sg. f.* thiu liumunt 60, 18. thiu salba 138, 2. *ntr.* thaz giscrib 5, 11. thaz uuort 49, 6. *dat. sg. f.* theru stuntu 139, 5. *acc. sg. n.* thaz bivvurti 133, 8. thaz bibot 133, 14. *dat. pl. m.* then tagon 2, 11. — *ille: nom. sg. m.* ther man 158, 6. ther geist uuares 173, 1. ther accar 193, 5. ther sambaztag 211, 1. ther forleiteri 215, 2. ther iungiro, her uuas cund 186, 2. thie gaho tag 146, 4. *gen.* thes scalkes 147, 12. *fem.* thera steti 82, 1. thero lantscefi 97, 2. *ntr.* thes iares 135, 29. 30. 185, 11. *dat. sg. m.* themo tage 22, 17. 42, 2. 88, 3. 127, 1. 130, 3. 135, 31. 146, 6. 164, 5. 174, 6. 175, 4. thir inti themo rehten 199, 5. *fem.* thero burgi 44, 10. thero ziti 44, 13. 47, 8. 79, 1. 94, 1. thero lantscefi 97, 2. dero ziti 85, 4. dero burgi 87, 9. thera naht 235, 3. theru ziti 92, 7. 206, 3. *acc. sg. m.* then tag 16, 2. then uueg 53, 2. *nachgestellt:* accar then 77, 1. *nom. pl. m.* thie man 80, 8. thie scalca 150, 2. 3. thie taga 145, 16 (2). *gen. pl. m.* thero tago 145, 19. thero scalco 149, 3. *dat. pl. m.* then tagum 5, 11. 56, 6. 70, 1. 145, 13. 196, 3. den tagun 89, 1. — *iste: nom. sg. m.* ther man 7, 4. ther mannes sun 139, 9. *ntr.* thaz uuolaqueti 3, 3. thaz uuort 222, 4. 239, 4. — *idem: dat. sg. f.* thero lantskeffi 6, 1. — *ipse: dat. sg. m.* themo tage 196, 8. *fem.* theru ziti 102, 1. — *ohne lat. Entsprechung: nom. sg. m.* uuas

ther Philippus fon Bethsaidu 17, 1. *nom. pl. n.* thiu allu 208, 1.

3) *als bestimmter Artikel, seinem Nomen vorgestellt: nom. sg. m.* ther 4, 19. 5, 2. 8, 2 *etc.* (*ca.* 380 *mal*). der 82, 12 (2). 87, 1. 2. 5 (4). 6. 8 *etc.* (*zus.* 49 *mal in γ*). 104, 2. 132, 18. 134, 8. 9. 165, 4. 204, 2. thie 2, 5. 9. 3, 2. 7. 8. 9. 4, 3. 13, 10 *etc.* (14 *mal in α*, 42 *mal in β*, 13 *mal in α′*). 131, 11 (ε). 146, 4. 156, 4 (ζ). the 83, 1. 88, 2. 103, 2. *fem.* thiu 2, 3. 4, 4. 13, 7. 12. 16, 2 *etc.* (*zus.* 33 *mal*). *ntr.* thaz 1, 1 (2). 3. 4. 2, 10. 4, 2. 7, 1 *etc.* (*zus.* 56 *mal*). taz 115, 2. daz 87, 5 (2). 6. 7. 88, 2. 134, 8. 178, 4. *gen. sg. m.* thes 2, 1. 3. 4. 3, 5. 7. 4, 17. 5, 7 *etc.* (*zus.* 85 *mal*). *fem.* thero 2, 4. 3, 1. 56, 6. 60, 1. 10. 81, 2. 83, 2. 125, 2. thera 79, 5. 109, 2. 138, 1. 147, 3. 174, 5. theru 49, 2 (2). *ntr.* thes 2, 3 (2). 8, 2. 15, 4. 30, 4 *etc.* (*zus.* 32 *mal*). *dat. sg. m.* demo 5, 11 (2). themo 2, 8. 3, 1. 6. 4, 11. 5, 7. 8 *etc.* (*zus. ca.* 190 *mal*). temo 88, 13. demo 91, 2. zi imo heilante 92, 8. *fem.* thero 2, 3. 5, 3 (2). 6. 7, 10. 12, 2. 3 *etc.* (*zus.* 52 *mal in αβγα′*; *in δ* 104, 3). dero 84, 8. 87, 1. 7. 89, 1. theru 15, 6. 44, 9. 60, 4. 78, 9. 98, 2. 103, 3. 104, 9. 105, 1. 132, 13. 135, 1. 3. 14. 32. 33 *etc.* (*in ζ zus.* 23 *mal*). deru 89, 2. thera 106, 5. 110, 3 (2). 4. 114, 1 (2). 116, 4. 118, 4. 228, 1. 236, 4. 244, 1. *ntr.* demo 6, 5. themo 2, 1. 5, 13. 7, 9. 8, 4. 12, 4 *etc.* (*zus.* 97 *mal*). temo 140, 2. demo 13, 4. *acc. sg. m.* then 4, 19. 5, 2. 9. 8, 2. 3. 5. 6 (2) *etc.* (*zus.* 252 *mal*). den 87, 3. 5. 88, 1. 2. 7 (2). 90, 1. 6. 133, 1. *fem.* thie 8, 4. 13, 2. 15, 4. 17, 8. 18, 1. 22, 5 *etc.* (*zus.* 24 *mal in αβγα′*; *in δ* 109, 1). thia 49, 3. 6. 60, 18. 64, 9. 69, 3. 97, 1. 100, 5. 109, 1 (3). 2. 110, 3. 113, 1 (2). 116, 6. 135, 18. 141, 15. 25. 147, 1 *etc.* (*in ζ* 15 *mal*). *ntr.* thaz 4, 11. 6, 4. 7, 5 (2). 9, 2 *etc.* (*zus.* 63 *mal*). *instr. sg. n.* thiu 54, 3. *nom. pl. m.* thie 6, 4 (2). 7. 13, 17. 18. 16, 2. 19, 4 *etc.* (*zus.* 153 *mal*). the 84, 7. 87, 8. 9. 94, 2. *fem.* thio 5, 6. 13, 16. 43, 3. 61, 6. 79, 13. 116, 4. 123, 7. 125, 9. 11. 127, 5. 148, 2. 4. 5 (2). 6. 7. thie menigi 19, 4. *ntr.* thiu 36, 4. 56, 6. 93, 3. 97, 2. *etc.* (*zus.* 15 *mal*). *gen. pl. m.* thero 8, 2. 13, 13. 15. 22, 18. 25, 7 (2) *etc.* (*zus.* 58 *mal*). *fem.* thero 89, 5 (2). 121, 1. 157, 1. dero 89, 6. *ntr.* thero 53, 9. 85, 4. 112, 2. 133, 6. 134, 6. *dat. pl. m.* dem 6, 5. then 8, 3. 10, 1. 12, 4. 13, 1. 21 *etc.* (*zus.* 102 *mal*). den 88, 5. 90, 4. 132, 9. 145, 2. *fem.* then 52, 2. 59, 1. 79, 13. 80, 6 *etc.* (*zus.* 15 *mal*). den 89, 3. *ntr.* then 6, 3. 21, 11. 23, 6. 82, 4. 108, 4. 131, 8. 133, 11. 134, 9. den 88, 13. *acc. pl. m.* thie 8, 2. 10, 1. 11, 5. 32, 2. 50, 1 *etc.* (*zus.* 31 *mal*). *fem.* thio 53, 4. 80, 6. 117, 2. 133, 6. 149, 2. 152, 2. thia salbun 214, 2; *vgl.* 216, 2 (?). thie menigi 44, 1. 80, 7. 124, 6. thie ketinun 53, 4. thie fundamenta 67, 13. *ntr.* thiu 13, 24. 16, 3. 19, 7. 45, 5 *etc.* (*zus.* 28 *mal*). — *Nachgestellt: nom. sg. n.* uuib thaz samaritanisga 87, 2. *acc.* gotes tempal thaz mit henti giuuorhtaz 189, 3. — *Aufgenommen durch folgendes Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* thie morganlihho tag ther bisuorget sih selbo 38, 8. — thie fiiant . . . thaz ist ther diuual 76, 4. thie guoto samo thaz sint kind rihhes, thie beresboto thaz sint kind thes abuhen 76, 4. *fem.* thiu arn thaz ist enti 76, 4. *nom. pl. m.* thie arnara thaz sint engila 76, 4.

4) *verbunden mit einem Relativpronomen, s.* thër B *und* thër thâr, thër the.

5) *verbunden mit einem verallgemeinernden Relativpronomen oder Indefinitum:* a) *nom. sg. m.* so uuer so tuot uuillon mines fater, ther ist min bruoder 59, 4; *ähnl.* 44, 27. 94, 3 (*hic*). 141, 14. so

uuenan so ih cusse, ther ist iz *ipse* 183, 2. *ntr.* so uuaz thu gibintis . . ., d a z uuirdit gibuntan . . . 90, 3; *ähnl.* 90, 3. *acc. n.* so uuaz so ir bitit, t h a z (*hoc*) duon ih 164, 1. — b) *nom. pl. n.* allu so uuelihu habet ther fater, t h i u sint min 173, 4. *acc.* so uuelichu so her tuot, t h i u der sun sama tuot 88, 7. — c) thurah mih oba uuer ingengit, t h e r ist giheilit 133, 10; *ähnl.* 94, 3.

6) *verbunden mit einer Relativpartikel:* a) *acc. pl. n.* s o mih lerta thie fater, t h i u (*haec*) sprihhu ih 131, 11. — b) t h â r: *nom. sg. f.* t h i u stat thar der heilant erhangan uuas 204, 2. *dat.* bi t h e r o steti thar sie azun 82, 3; *ähnl.* t h e r a 213, 1; t h e r u (*illo*) 135, 18. *acc.* t h i e stat thar giscriban uuas 18, 1. d i a stat (*eum locum*) thar dar uuas Iohannis toufenti 134, 10. *acc. n.* nam t h a z thar her analag 54, 8. — t h a n n e: *acc. sg. m.* unzan t h o n (*illum*) tag thanne ih trincu 160, 3. — t h ô: *dat. sg. m.* in t h e m o tage tho Loth uzgieng *qua die* 147, 2.

7) *verbunden mit einer Fragepartikel: acc. sg. f.* gisehet t h i a stat, u u a r trohtin gilegit uuas 217, 6.

8) *verbunden mit der Conjunction* t h a z: *dat. sg. f.* after t h e r o ziti thaz her suohta fon then magin 10, 1.

9) *in Vertretung eines lat. Relativums, qui:* a) *in parenthetischen Schaltsätzen: nom. sg. n.* effeta, t h a z ist: intuo 86, 1; *ähnl.* 118, 1 (*vgl.* thaz ist *id est* 84, 1). Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got 5, 9; *vgl.* 16, 2. 4 (2). 22, 6. 60, 15. 132, 4. 202, 2. 207, 3; thaz ist giquætan 221, 5. — *nom. sg. m.* thie giengun ci Philippe (t h e r uuas fon Bethsaidu Galileæ) inti batun inan 139, 1; *ähnl.* ther uuas ein fon then 129, 10. ther uuas fon Chanan Galileae 235, 2. t h i e uuas meldari 22, 6. *gen.* t h e s sun uuas sioh 55, 1. thes namo uuas Iairus 60, 1. *dat. pl. m.* fon t h e n uuas Parthimeus 115, 1. *ntr.* untar t h e n uuas Maria 210, 5. — b) *im Satzeingang, oder doch nach stärkeren Pausen in der Erzählung* (*das Relativum dient nur formell zur Anknüpfung*): *nom. sg. m.* Abraham uuas sun Tharę: t h i e uuas Nachor, t h i e uuas Seruch . . . 5, 4 (16). 5 (4). t h e r quad tho 108, 3. *fem.* t h i u nirfuor nio fon themo temple 7, 9; *ähnl.* 63, 2. 3. *ntr.* t h a z 73, 2. *gen. sg. m.* t h e s 13, 23. 24. *fem.* t h e r a 135, 1. *dat. m.* t h e m o 159, 2. *acc.* thar uuas garto: in t h e n gieng her in 180, 1. *nom. pl. m.* t h i e thaz gihorenti uuarun es gifehenti 154, 2. ingegin liofun imo zehen riobe man: thie gistuontun ferro 111, 1. *fem.* t h i o quædent inan leben 226, 2. *dat. m.* t h e n quad her 22, 4. 56, 5. 116, 5. 158, 5. 225, 1; *vgl.* 22, 6. *acc.* t h i e *quos et* 22, 5. — *Neben Conjunctionen: nom. sg. f.* tho t h i u gisah *quae cum vidisset* 3, 3. *acc. n.* mit thiu t h a z tho gisah Simon 19, 8; *ähnl.* 79, 13. *nom. pl. n.* oba t h i u alliu giscribaniu vvurdin 240, 1. — *mit latinisierter Wortstellung: nom. sg. f.* t h i u mit diu gifullit uuas 77, 3. *acc.* t h i e mittiu gisah ther heilant 103, 2; *ähnl.* t h i a 49, 3. *gen. pl. m.* t h e r o giloubon soso her gisah 54, 4; *aufgenommen durch ein Personalpronomen: acc. sg. m.* t h e n mit diu i n a n gisah thiu duriuuarta, quad 186, 4. *acc. pl.* t h i e tho her s i e gisah, quad 111, 2 (*vgl.* ther mit thiu her gihorta *hic* 55, 2). — c) *in eigentlichen Relativsätzen, bes. solchen, welche blofs die Erzählung fortführen: nom. sg. m.* fon thir quimit tuomo, t h e r rihtit min folc Israhel 8, 3; *ähnl.* 6. 2. 3. 64, 6. 80, 4. 99, 1. 3. 107, 1. 108, 1. 185, 11. 199, 8. zi Herode, t h e r s e l b o uuas in Hierusalem *qui et ipse* 196, 3; *vgl.* 212, 2 (*relativ* 212, 2). Thomas, ther ist giquetan Didimus 135, 8 (*relativ? vgl.* 235, 2). t h i e 122, 1. 124, 1. 125, 1. *fem.* t h i u 5, 12. 103, 1. *ntr.*

thaz 13, 4. 63, 4. 224, 1. *gen.* thes 7, 4. *dat. f.* theru 145, 8. *acc. m.* then 131, 24. 159, 1. *nom. pl. m.* thie 124, 4. 128, 7. *ntr.* thiu 44, 1. 133, 13. 234, 1. *dat. m.* sehs taga sint, in then gilimphit zi uuirkenne 103, 3; *ähnl.* 144, 2 (*Anm. Von den hier unter 9 auf Grund der Wortstellung als demonstrativ bezeichneten* ther *mögen einige als Relativa gemeint sein; vgl.* B, *namentlich* II, 1, f.)

(B) *relativ, qui:* I) *selten auf eine erste oder zweite Person bezogen: nom. sg. m.* ih bim Gabriel, thie azstantu fora gote 2, 9; *ähnl.* 131, 5. ih bin, the sprichu mit thir 87, 6. *nom. pl. m.* ebangiliche tati sie uns, uuir thie truogumes burdin thes dages 109, 2 (?). uue iu thie nu lahhet 23, 3; *vgl.* alle thie giarbitite birut 67, 9.

II) *gewöhnlich Relativpronomen der dritten Person:* 1) *der Relativsatz im Indicativ:* 1, a) *das Relativum steht für sich allein* (*ohne correspondierendes Nomen oder Pronomen im Hauptsatz*): α) *der Relativsatz steht vor dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* αα) *gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* ther in mih giloubit, ni uuirdit io thurstager 82, 7; *ähnl.* 100, 5. 104, 5. 110, 3. 119, 11. 133, 11; 149, 2. 156, 7. 183, 2; der 88, 7. 8; thie 40, 5. 67, 11. 131, 1; the 83, 2; *ntr.* thaz 84, 6; *gen. m.* thes 133, 11. *acc. m.* then Moyses screib . . ., uuir fundumes 17, 2. *ntr.* thaz got zisamena gispien, man ni zisceida 100, 3; *ähnl.* 147, 9. 109, 3. *nom. pl. m.* thie sie fuotiritun, fluhun 53, 11; *ähnl.* 64, 9. 88, 8. 132, 5. 210, 1. *dat.* then ir sio bihabet, bihabeto sint 232, 6. *acc. m.* der sun thie her uuili libfestigot 88, 7; *ähnl. ntr.* thiu 143, 6. — ββ) *ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. n.* thaz zi rehte uuirdit, gibu iu 109, 1; *ähnl.* 169, 3. thaz ubiri ist, gebet elimosinam (*als Almosen*) 83, 2. *dat. m.* themo min uuirdit forlazan, min minnot 138, 13. *acc.* then der fater giheilagota . . ., ir quedet: thu bismarost 134, 8. den du nu habes, nist din gomman 87, 5; *ähnl. ntr.* thaz 149, 8. 151, 11; *vgl. auch* nalles thaz ih uuili, nibi thaz thu 181, 2. *nom. pl. n.* ih thiu imo lihhent tuon 131, 11. — β) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* αα) *gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* giuuiznessi saget ther mih santa 131, 5; *ähnl.* 149, 2 (*vgl.* seno ther nimit sunta mittiligartes 16, 1). bistu ther zuouuert ist? 64, 1. uuer ist ther thih selit? 239, 2. ist der iuuih ruogit 88, 13. these ist thie nah themo uuege gisauuit ist 75, 1. ist min fater thie mih diurit 131, 24; *vgl.* 131, 4. andar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8 (2). uuer ist the dir quidit? 87, 3. *ntr.* thaz 9, 4. 11, 5. 50, 2. 74, 3. *acc. m.* thih inti then du santos 177, 2. *ntr.* furcoufet thaz ir in ehti habet 35, 4; *ähnl.* 64, 3. 79, 5. 87, 8. 99, 3. 151, 7 (2). 8 (2); daz 87, 5 (2). 88, 7. *nom. pl. m.* thie 40, 9. 10. 56, 2. 4. 58, 2. 60, 6. 100, 6. 120, 6. *dat.* nist min iu zi gebanne, ouh then iz garo ist 112, 2. *acc.* ih uueiz thie ih gicos *quos elegerim* 156, 5. *ntr.* trinkente thiu man iuuih furisezze 44, 7; *ähnl.* 74, 8. 91, 2. 106, 3. 131, 16. 135, 27. 163, 6. 216, 2. thie uuizzun thiu ih in quad *quae dixerim* 187, 3. — ββ) *ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* er habet ther inan duomit 143, 5. *dat.* uuer ist fon themo er quidit? 159, 1. then fater ni uueiz nioman nibi thie sun inti themo iz thie sun uuili intrihan 67, 8. *acc.* untar mitten iu stentit then ir ni uuizzut 13, 23. *ntr.* ist giquetan inti thaz thisiu teta 138, 6; *ähnl.* 143, 8. uuar ist thaz ih iu sagen 34, 1. uuaz ist thaz her quidit uns? 174, 2. *nom. pl. m.* in hungirita inti thie mit imo uuarun 68, 3. *ntr.* coufi thiu

uns thurft sint 159, 5; *ähnl.* 126, 3. *dat. m.* nalles alle ni gifahant thiz uuort, ouh then gigeban ist 100, 6.

1, b) *in Correlation mit einem persönlichen Pronomen: α) der Relativsatz geht voraus: nom. sg. m.* ther·mit dir sprihhit, er ist iz 133, 2. der mih santa fater, her giuuizscaf sagata 88, 12. thie min furlougnit, furlougun ih sin 44, 21. *dat.* themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo 108, 6. *acc.* uuer ist, then oba bitit sin sun brotes, ia ni gibit her imo stein 40, 6. ubar then her fellit, zibrihhit inan 124, 5. *ntr.* thaz thu tuos, tuo-z sliumor 159, 4. *acc. pl. m.* thie du mir gabi, ih uuillu thaz . . . sie sin 179, 3. — *β) der Relativsatz folgt: nom.* (*u. acc.*) *sg. m.* her uuar ist, ther mih santa, then ir ni uuizzunt 104, 8. gloubit imo der mih santa 88, 8. *acc.* giloubet in inan then her santa 82, 5. *acc. pl. m.* halt sie thie du mir gabi 178, 3. — *γ) das Personalpronomen ist aus einem Possessivum zu entnehmen: nom. sg. m.* ther in mih giloubit, fluzzi fon sinero uuambu fliozent 129, 5. suochit sina tiurida ther inan santa 104, 5. uuirkan sinu uuerc thie mih santa 132, 3.

1, c) *das Relativum in Correlation mit dem selbständigen Demonstrativ* thër: *α) der Relativsatz geht voran: αα) gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* ther iuuih inphahit, ther inphahit mih 44, 25; *ähnl.* 44, 25. 82, 10. 131, 9. 20; thie — ther 13, 23. 62, 7. 67, 2. 131, 11; thie — thie 21, 6. 44, 14. 67, 2 (2); *ntr.* thaz — thaz 5, 8. 106, 7. 119, 3 (2). *acc. n.* thaz — thaz 21, 7. 44, 18 (2). 119, 6 (2). 131, 15. 155, 3. 204, 4. *nom. pl. m.* thie — thie 64, 5. *dat.* then — then 232, 6. *acc.* thie — thie 178, 4. *ntr.* thiu — thiu 131, 9; *vgl.* thiu ir gisahut . . ., thaz tuot ir 131, 15. — *ββ) ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: acc. c. nom. sg. m.* then got santa, ther sprihhit gotes uuort 21, 7. then du minnost, ther ist cumig 135, 2; *c. dat.* den her santa, themo ir ni giloubet 88, 12. *acc. c. nom. ntr.* daz er mir gab, thaz ist mera allen 134, 5. *acc. c. dat. pl. m.* thie du mir gabi, ni forlos ih fon then iouuiht 184, 5. *acc. c. nom. n.* thiu thu gigarauuitus, uues sint thiu? 105, 3. — *β) der Relativsatz folgt: αα) die beiden Pronomina stehen zusammen: nom. sg. m.* uuar ist ther thie giboran ist? 8, 1; *ähnl.* 25, 6. 44, 26 (*var.* the). 52, 7 (*var.* ther). 75, 2. 119, 7. so ist ther ther imo selbomo drisiuuit 105, 3; *ähnl.* 110, 3. 192, 2; ther der 147, 3. *nom. c. acc.* nist thiz ther then ir suochet zi arslahanne? 104, 7. *nom. c. acc. n.* uuaz ist thaz thaz her quidit? 174, 2. *gen. c. nom. m.* min lera nist min, ouh thes thie (*var.* ther) mih santa 104, 5; *ähnl.* thes ther (*var.* the) 165, 3. *dat. c. nom.* quad her themo ther inan ladota 110, 4; *ähnl.* 156, 4. 172, 1; demo thie 132, 10; *acc. c. nom.* then ther 170, 3; then thie (*var.* ther) 44, 25. 67, 2; *ntr.* thaz thaz 68, 2 (*hierher acc. c. acc.* ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad *quia* 119, 4?). *gen. c. nom. pl. m.* ein thero thie mit imo sazun 137, 5. *dat. c. nom.* then thie 51, 4. 68, 3. 110, 3. 131, 12. 152, 3. 6. 241, 2. 243, 1. *ntr.* dem thiu 6, 5. then thiu 12, 7. *dat. c. acc.* them thiu 6, 7. then thiu 189, 4. *acc. c. acc. m.* thie thie 178, 1. *ntr.* thiu thiu 90, 4 (2). — *ββ) die beiden Pronomina sind getrennt: nom. sg. m.* ther ist ther suohhit *est qui* 131, 22. thanne ther queme ther thih giladota 110, 3; *ähnl.* ther — thie 64, 3. *nom. c. dat.* thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3; *ähnl.* 64, 6. 138, 10. ther ist iz themo ih thaz githuncoto brot gibu 159, 2. ther — demo 13, 8. *gen. c. nom.* thes uuillen thie mih santa 82, 7;

ähnl. thes — the 87, 8. *dat. c. nom.* themo — ther 67, 14. *acc. c. nom. f.* thia — thiu 60, 7. *acc. c. acc. m.* thaz — thaz 68, 3. 168, 2. *dat. c. nom. pl. m.* then — thie 13, 6. 32, 2. 5. *dat. c. dat.* then — then 32, 6. *acc. c. dat.* thie — den 134, 8. *acc. c. acc.* thie — thie 22, 5. 32, 4. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu 31, 7. — *mit verschiedenem Geschlecht: nom. sg. m.* uuer daz uuas thie inan salta 155. 7. *fem.* uuelih uuib thaz uuas thiu inan ruorta 138, 7.

1, d) *bezogen auf ein selbständiges Demonstrativum: nom. sg. m.* ni mohta theser, thie inteta ougun thes blinten, tuon thaz . . . 135, 22. *dat.* uuer ist these fon themo ih gihoriu solihu? 79, 12. *acc. n.* uuaz uuorto ist thiz thaz her sprihhit? 129, 4.

1, e) *bezogen auf ein Indefinitum oder einen allgemeinen Massenbegriff: α)* uuaz: *acc. sg. n.* habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi? 231, 1. — *β)* andriu manigu: *nom. pl. n.* andriu manigu thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4; *ähnl. acc.* thie (?) 240, 1. — *γ)* al: *nom. sg. n.* al daz in mund inget 84, 8. *acc.* al thaz her mir gab 82, 7; *ähnl.* 82, 7. *nom. pl. m.* alle thie iz gihortun 4, 13; *ähnl.* 4, 15. 12, 5. 19, 8. 67, 13. 88, 9. 223, 4; thi 6, 5; *ntr.* thiu 99, 4. *acc. m.* alle thie sie fundun 125, 11. *ntr.* thiu 67, 15. 77, 1. 2. 87, 9. 99, 2. 121, 4. 168, 3. 177, 5. alliu gizeinit imo thiu her tuot 88, 7. *durch ein folgendes Demonstrativum aufgenommen:* alliu thiu ir uuollet thaz iu man tuon, thiu tuot ir in 40, 8. — *δ)* (io-) giuuelîh, allero giuuelîh: *nom. sg. m.* giuuelih ther gihorta fon themo fatere 82, 9; *ähnl.* 110, 3. 171, 3; thie 40, 5. 42, 1. 119, 4. 8. 9. allero giuuelih fon in thie ni fursehhit 67, 15. *Vgl. auch* thero giuuelih thie furlazit sina quenun 29, 2. *ntr.* iogiuuelihaz (uuinloub) thaz uuahsmon bringit 167, 1. *durch ein folgendes Demonstrativum aufgenommen: nom. sg. m.* iogiuuelih ther sih gibilgit, ther ist sculdig duomes 26, 2; *ähnl.* 156, 5. 198, 1; thie — ther 131, 14; thie — thie 119, 12. *nom. c. gen.* allero giuuelih thie mih bigihit, thes bigihu ih 44, 21.

1, f) *bezogen auf ein Substantivum ohne Artikel: α) in der Bedeutung 'der welcher': nom. sg. m.* vvuo engi ist thiu phorta inti bithuungan uueg thie leitit zi libe 40, 10. *fem.* salig uuamba thiu thih truog 58, 1; *ähnl.* 88, 13. stat thiu Bethania heizit 118, 4. *ntr.* thiz ist brot thaz fon himile nidarsteig 82, 11. uuort . . . thaz giscriban ist 170, 6. *dat. f.* mugut ir toufi in theru ih gitoufit uuirdu gitoufit uuerdan? 112, 2; *ähnl.* 112, 2. *ntr.* sar uuas thaz skef zi lante zi themo sie fuorun 81, 4. *acc. m.* sterro then sie gisahun forafuor sie 8, 5; *ähnl.* 112, 2. uue manne thuruh then quimit asuuih! 95, 3. *ntr.* uuazzar thaz ih imo gibu 87, 4. hus in thaz her ingengit 157, 2; *ähnl.* 165, 3. 177, 3. 193, 6; *vgl.* uuar ist giuuizscaf daz her saget uon mir 88, 10 (*hierher* anagin thaz ih iu sprihhu 131, 9?). *nom. pl. m.* heilet siohhe thie in iru sint 44, 7; *vgl.* 4, 15. *ntr.* megin thiu in iu gitanu sint 65, 2. *dat. m.* in tagon in then her giscouuuota 2, 11. *acc.* mannon thie du mir gabi 177, 4. *fem.* fon siliquis theo thiu suin azzun 97, 2. *ntr.* uuort thiu ih sprah iu, geist inti lib sint 82, 11a; *ähnl.* 177, 5. — *aufgenommen durch ein Demonstrativum: acc. acc. sg. m.* stein then sie uuidarcurun, thie ist gitan in houbit uuinkiles 124, 5. — *β) in der Bedeutung 'einer welcher': nom. sg. m.* man ther iu uuar sprah 131, 16. man thie Matheus uuas giheizan 20, 1. *gen.* man thes zesuua hant thurri uuas 69, 1. *dat.* gommanne themo namo uuas Ioseph 3, 1. *fem.* cumit cit in theru gidiurit uuirdit 139, 2;

ähnl. deru 88, 9. *ntr.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. *acc. f.* ir ladet man mit lesti thia sie fortragan ni mugun 141, 25. *ntr.* ih muos haben thaz ir ni uuizzut 87, 8. *nom. pl. m.* sekila thie ni altent 35, 4. *ntr.* grebir thiu sih ni ougent 141, 21; *ähnl.* 141, 22. — *γ) bezogen auf ein Substantivum, das bereits eine nähere Bestimmung neben sich hat oder in sich trägt: αα) nom. sg. m.* ist in Hierusalem scafuuiuuari, the ginemnit ist Bethsaida 88, 1. thin fater, thie iz gisihit 33, 3; *ähnl.* 34, 2. 35, 2. thinemo fater, ther ist in tougalnesse 35, 2. *ntr.* thiz ist min lihamo, thaz furi iuuuih ist gigeban 160, 1. *dat. m.* min giminnoto, in themo uuola gilihheta minero selu 69, 9; *vgl.* 91, 3. 116, 1. *ntr.* niuui grab, in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. *acc. m.* min kneht, then ih gicos 69, 9; *vgl.* 7, 6. geist uuares, then thisu uueralt ni uueiz 164, 3. theser iuuer sun, then ir quedet thaz er blint giboran uuari 132, 11. *fem.* thin mna, thia ih habeta gihaltana 151, 7; *ähnl.* 179, 3. *ntr.* mines uuortes, thaz ih iu gibu 170, 1. trohtines uuortes, thaz er imo sprah 188, 6; *vgl.* 194, 3. fon thesemo uuazzare thaz ih gibu 87, 4; *aufgenommen durch ein Personalpronomen:* ih fragen iuuih ouh eines uuortes, thaz oba ir iz mir gisaget . . . 123, 2. *nom. pl. m.* sine eldiron thie-z gisahun 132, 11. niuni inti niunzog rehte, thie ni bithurfun riuua 96, 6. *fem.* zehen thiornun, thio . . . giengun ingegin themo brutigomen 148, 1. *ntr.* steininu uuazarfaz, thiu bihaben mohtun 45, 4; *vgl.* 68, 3. solihiu megin, thiu thuruh sino henti uuerdent gifrumit 78, 2. *dat. m.* sine scalca, then her gab then scaz 151, 4. *ntr.* thuruh innuouilu miltida unsares gotes, in then uuisota unsih ufgang fon hohi 4, 18. *acc. n.* thinu uuerc thiu thu tuost 104, 1. sinu uaz in thiu her anagitruueta 62, 6. thisu zeihhan thiu thu tuos 119, 1. — *ββ) daher bei Stoffnamen: acc. sg. n.* gilih theismen, thaz inphahenti uuib gibirgit in meleuue 74, 1 (*vgl.* gilih corne senafes thaz inphahenti man sata iz 73, 2 *mit nachfolgendem Pronomen*); — *und γγ) besonders bei Eigennamen oder namenähnlichen Ausdrücken: nom. sg. m.* Iudas, ther inan uuas selenti 138, 2; *vgl.* 159, 6. 180, 2. 184, 2. 193, 1. Simonem, thie giheizan ist Petrus 19, 1. Messias, the giquetan ist Crist 87, 6; *vgl.* Ioseph . . ., ther selbo tougli iungoro uuas thes heilantes *qui et ipse* 212, 2. *gen.* nist these Ihesus, thes uuir uuizumes fater? 82, 8. *dat. f.* Mariun, fon thero giboran ist Heilant 5, 4; *ähnl.* theru 221, 1. *acc. m.* Moyses, in den ir gitruuuet 88, 13. Simonem, then her hiez Petrum 22, 6; *vgl.* 137, 2. 141, 29. *ähnl. nom. sg. m.* fater ther in himile (himilon) ist 33, 1. 42, 1. 59, 4. 121, 4; der 90, 2; thie 25, 3. 32, 3. 40, 7. 44, 21 (2). — *δδ) bezogen auf ein Substantivum mit vorausgehndem 'jeder': nom. sg. n.* iogiuuelih gommanbarn thaz uuamba erist intuot 7, 2; *vgl.* 141, 29. *acc. f.* alla ira libnara thia siu habeta 118, 1. *ntr.* iogiuuelih uuort thaz man sprehhenti sint 62, 12.

1, g) *bezogen auf ein Substantivum mit dem bestimmten Artikel: α) Artikel und Relativum in Correlation: nom. sg. m.* ther iungoro ther thisiu screib 239, 5. uuer ist der man der dir quad? 88, 4. thie fiiant thie iz sata thaz ist ther diuual 76, 4. thie Fariseus thie-n thara ladota 138, 7. *nom. c. dat.* ther man fon themo thie diuuala uzgiengun 53, 13. thie figboum themo thu fluohhotus 121, 2. *nom. c. acc.* ther iungoro then ther heilant minnota 236, 5. *nom. c. dat. f.* thiu zit in theru imo quad . . . 55, 8; *vgl.* 179, 4. *nom. c. nom. ntr.* thaz brot thaz fon

himile nidarsteig 82, 8; *ähnl. nom. c. acc.* thaz — thaz 184, 5. *gen. c. nom. m.* thes — thie 8, 4; *c. acc.* thes — then 78, 9. *gen. c. nom. f.* thero — thiu 90, 1. 97, 1; *c. acc.* thero — thie 4, 15. *dat. c. nom. m.* themo — ther 235, 1; *c. dat.* themo — themo 155, 2; *c. acc.* themo — then 129, 6. 158, 6. *dat. c. nom. f.* thero — thiu 5, 12. 13, 1. 45, 1. 8; *c. acc.* theru — thia 147, 8. in theru fagarnessi thi-h habeta 177, 3. thero (*gen. pl.?*) — thie 19, 8. *acc. c. nom. m.* then — ther 132, 14; *c. dat.* then — themo 2, 9. 53, 12; *c. acc.* then — then 188, 5. 239, 2. *acc. c. nom. f.* thie — thiu 49, 1; *c. dat.* thie — thero 3, 1. thia — thero 55, 7; *c. acc.* thie — thie 96, 5. thia — thia 179, 2. *acc. c. nom. n.* thaz — thaz 82, 4; *c. acc.* thaz — thaz 12, 8. 82, 4. 167, 2. *nom. c. acc. pl. m.* thie — thie 58, 1. *ntr.* thiu — thiu 231, 3. *gen. c. dat. n.* thero — them *prol.* 4. *dat. c. nom. m.* then — thie 133, 4. 135, 27; *c. acc.* then — thie 237, 2. *dat. c. dat. f.* then — then 65, 1. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu 116, 6; *c. acc.* thiu — thiu 117, 4. 163, 4. 164, 1. *aufgenommen durch ein Demonstrativum: nom. c. acc. sg. n.* thaz brot thaz ih gibu, thaz ist min fleisc 82, 10; *ähnl.* 143, 5. *pl.* thiu uuerc thiu ih tuon, thiu giuuizscaf sagent fon mir 134, 3; *vgl.* thiu uuerc thiu mir gab der fater thaz ih thiu thuruhtuo, thiu selbon uuerc thiu ih tuon, giuuizscaf sagant 88, 12; — *durch ein Personale: acc. sg. m.* then kelih then mir gab ther fater, ni trinku inan? 185, 3. salic ist ther (*ille*) scalc, then thanne sin herro cumit findit inan so duontan 147, 11. — *β) Artikel und Relativ nicht in Correlation: nom. sg. m.* thie fater ther mih santa 82, 9; *vgl.* then — der 88, 7. ih bin ther lebento leib ther fon himile nidarsteig 82, 10. then geist thes uuares, ther fon themo fater framgengit 171, 1. *ntr.* thaz gras thes accares, thaz hiutu ist . . . 38, 5. *dat. m.* thiz ist thie uuaro Israhelita, in themo balo nist 17, 4. *acc. m.* ther fluobargeist, then ih iu sentu 171, 1. *acc. pl. m.* thie ahtozeheni, ubar thie gifiel turra 102, 1 (*zu α?*).

1, h) *das Relativum mit einem folgenden Substantivum verbunden: nom. sg. m.* der mih santa fater, her giuuizscaf sageta 88, 12. gilih treseuue, thaz thie iz fintit man gibirgit . . . 77, 1. *ntr.* gisegonot si thaz quimit richi 116, 4. *nom. pl. m.* thie Iudei mit iru uuarun, folgetun iru 135, 19; *vgl.* zi then thie imo giloubtun Iudeis 131, 12. *fem.* bifahan mugan thio zi scribanne sint buoh 240, 2; *vgl.* ordinon saga thio in uns gifulta sint rahhono *prol.* 1. *acc. m.* gisah sia vvuofenti inti thie Iudæon quamun mit iru *Iudaeos qui* 135, 21 (*vgl.* 1, i).

1, i) *das Relativum in seinem Casus durch den Hauptsatz attrahiert: gen. pl. n.* allero thero ih in ehti bihaben 118, 2. *dat. m.* thaz iz liuhte allen then in huse sint 25, 2. ginomanemo fater . . . inti then mit imo uuarun 60, 14. thaz allen then du imo gabi, gebe in euuin lib 177, 1. *acc.* sia inti thie Iudæon quamun mit iru 135, 21 (*vgl.* 1, h).

2) *der Relativsatz im Conjunctiv:* a) *nom. sg. m.* ther mugi bifahan, bifahe 100, 6. uuelih iuuuer ist, ther uuelle turra zimbron 67, 12; *vgl.* thie (= *wenn einer*) thiu neme thiu thinu sint, ni eisco siu 31, 7 (*vgl.* 1, a). — b) *nom. sg. m.* thie fon thir sihuues bite, gib imo 31, 6 (*vgl.* 1. b). — c) *nom. sg. m.* ther thie habe zua tunichun, gebe themo thie ni habe, ther thie habe muos, tuo selbsama 13, 16; *ähnl.* 120, 5 (*vgl.* 1, c). — d) *acc. pl. n.* alliu thiu sie iu quedẹn, haltet 141, 1 (*vgl.* 1, e). — e) *nom.*

sg. m. ni haben man ther mih sente 88, 2 (*vgl.* 1, f). — f) *gen. sg. n.* bitit thes zi sibbu si 67, 14 (*vgl.* 1, i).

C) thiu *instr. ntr. in Verbindung mit Präpositionen, demonstrativ und relativ:*

after thiu 1) *postea* 15, 2. 123, 4. 7. 161, 1. 208, 1. 235, 1; *posthaec* 21, 1. 67, 1. 88, 1. 5. 101, 2. 111, 1. 122, 2. 135, 4. 224, 1; *post hoc* 135, 6; *deinde* 76, 2 (2). 206, 3. after thiu luzilu *post pusillum* 188, 4. — 2) *post(ea)quam* 7, 2. 67, 13. 97, 2. 7. 156, 1. 161, 2. 200, 4. 202, 2. 203, 1. — 3) *secundum quod:* gabin ophar after thiu giquetan ist in euuu 7, 3.

bi-thiu 1) *ideo:* bithiu 3, 7. 22, 4. 57, 5. 62, 4. 8. 69, 6. 74, 5. 77, 5. 124, 5. 125, 5. 147, 8. 205, 3; *propterea* 131, 20 132, 13. 133, 14. 141, 29. 155, 7. 169, 3. 173, 4. 197, 9; *propter hoc* 193, 5; *quare* 131, 18. bidiu 38, 1. 99, 1; *propterea* 82, 11a. 88, 6 (2). — 2) *quia, weil, denn:* bithiu 19, 8. 65, 2. 71, 3. 74, 7. 79, 1. 80, 1. 82, 4 (2). 8. 97, 6. 104, 9. 135, 5. 141, 10. 11. 25. 27. 147, 8. 151, 5. 8. 201, 5; *quoniam* 145, 9; *eo quod* 196, 4. bidiu 88, 12. 13. 89, 1. 101, 2. 106, 7. 118, 2; *nam* 84, 2. bidiu thaz *quia* 104, 6. — uuaz uuanet ir, bithiu her ni cumit? *quia* 135, 34. — 3) *wie lat. quia zur Umschreibung des acc. c. inf. gebraucht:* bithiu 68, 4. 107, 3. 131, 14. bidiu 87, 8. 88, 2. 10. 90, 3. 4; *oder blofs die directe Rede einführend:* bithiu 49, 5 (2). 67, 13. bidiu 87, 9. 88, 8 (2). 100, 5. 116, 6; *quoniam* 232, 1. — bithiu uuanta *s.* (h)uuanta.

fon thiu *de hoc* 82, 11a. 174, 3; *ex hoc* 4, 6; *ex quo* 92, 4. 102, 2.

in thiu 1) *darüber, darum, daran; in hoc:* in thiu forstanten alle thaz ir mine iungiron birut 160, 7; *vgl.* 87, 8; *hoc* 237, 6. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit 132, 18; *vgl.* 67, 6. 167, 7. 195, 6. — 2) *insofern; quia:* iuueru ougun saligu, in thiu siu gisehent 74, 7. *in hoc:* in thiu giloubemes 176, 2.

mit thiu *cum:* 1) *temporal:* a) *mit dem Präsens:* α) *zur Verknüpfung zweier gleichzeitiger Handlungen: wenn:* mit thiu sie iuuer ahtent, fliohet 44, 15; *ähnl.* 34, 2. 76, 1. 131, 19. 146, 1; mittiu 84, 1; mittiu danne 88, 2. — *wo:* quement taga, mit thiu arfirrit uuirdit 56, 6; *ähnl.* mit diu 175, 3. — *während, so lange als:* mit thiu thu bist in uuege mit imo *dum* 27, 2; *ähnl.* mit diu 139, 10; *vgl. auch* uuahse mit thiu (*dum*) her iz ni uueiz *ohne dafs er es weifs* 76, 1. — β) *zur Verknüpfung ungleichzeitiger Handlungen* (*im lat. steht das Perfectum*)*: wenn:* mit thiu sizzit ther mannes sun in sedale . . . ., inti sizzet ir ubar zuuelif sedal *cum sederit* 106, 5; *ähnl.* 124, 4. 131, 11. 146, 1; mit diu 133, 7. 141, 13. 145, 4. 11 (2). 146, 2. 152, 1. 156, 6. 173, 1. 205, 6; mittiu 88, 2. 96, 5. 108, 4. 113, 1. 2. 238, 4. — *Vgl.* mit thiu sie foltruncane sint 45, 7. — b) *mit dem Präteritum:* α) *zur Verknüpfung gleichzeitiger Handlungen* (*lat. Imperfectum*)*: als, während:* uuard tho, mit thiu her in biscofheite giordinot uuas *cum fungeretur* 2, 3; *ähnl.* 5, 7. 12, 2. 17, 5. 20, 1. 58, 1. 63, 1. 68, 1. 3. 107, 2. 128, 8. 136, 1 (*dum*); mit diu 137, 2. 144, 1. 145, 1. 151, 4 (*dum*). 178, 4. 210, 5; mittiu 92, 4. 6. 94, 1. 111, 1. 114, 2. 218, 4. 231, 3. 238, 4; *dum* 91, 1. 111, 2. 224, 2. 229, 1. 238, 3. 244, 2. — mit thiu tho 53, 13. 121, 2; *dum* 71, 2. mittiu tho 97, 6. 111, 1. 116, 1. 4; *dum* 221, 2; *vgl.* mittiu noh tho 216, 1; mittiu iu tho 118, 4; mittiu thanne noh 97, 4. — *Lat. Perfectum:* mit thiu gitan uuard mihhil hungar 78, 7; *Präsens historicum:* mittiu sie thisiu sprachun *dum* 230, 1. — *indem:* mit diu her rein sin ora, heilta-z 185, 6. — β) *zur Verknüpfung ungleichzeitiger Handlungen* (*lat.*

Plusquamperfectum): *als, nachdem:* mit thiu her gihorta . . ., fuor in Galileam 21, 11; *ähnl.* 18, 3. 22, 5 (2). 44, 28. 47, 1. 48, 1. 49, 2. 3. 53, 1. 2. 55, 2. 61, 2. 64, 1. 66, 1. 125, 8. 129, 7. 132, 4. 135, 19. 26. 159, 2; mithiu 8, 1; mit diu 43, 3. 77, 3. 110, 4. 133, 1. 135, 17. 136, 1. 153, 1. 155, 2. 156, 1. 158, 3. 159, 3. 180, 3. 181, 3. 182, 4. 186, 4. 187, 4. 196, 1. 198, 2. 202, 3. 206, 2; mittiu 84, 1. 8. 89, 4. 93, 2. 99, 1. 100, 1. 101, 1. 103, 2. 106, 3. 114, 1. 116, 5. 117, 2. 212, 5. 220, 3. 221, 3. 230, 6. 232, 6. 236, 6. 237, 6. 239, 1. 3. — mit thiu tho 15, 2. 19, 7. 8. 60, 12. 72, 3. 123, 1. 124, 6; mit diu tho 159, 7 (2). 183, 1. 197, 7; mittiu tho 117, 1. 223, 4. 231, 2. 238, 1. — mittiu her uzgangenti uuas *egressus esset* 106, 1. mit thiu her uuard giuuortan zuelif iaro *factus fuisset* 12, 2. — 2) *causal:* *α*) *da, weil:* mit thiu her reht man uuas, uuolta tougolo sia forlazzan 5, 7; *ähnl.* 19, 4. 54, 3. 104, 3. 120, 5; mit diu 135, 29. 30. 155, 1; mittiu 89, 1. 99, 2. 218, 3. 230, 1; *nam* 92, 2. — *β*) *während, da doch, obgleich:* oba ir, mit thiu ir ubile birut, uuizzut guot zi gebanne 40, 7; *ähnl.* 62, 10. 82, 12. 87, 7 (2). 127, 3; mit diu 132, 15. 134, 7. 143, 8. 189, 2; mittiu 104, 4. 237, 3.

untar thiu *interea:* untar diu 87, 8.

zi thiu *dazu:* zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti giuuizscaf *ad hoc — ut* 195, 6; *ähnl.* zi thiu thaz *für einfaches ut* 11, 5. 44, 22. 54, 7. 143, 4. 185, 9; ni quam ih zi thiu thaz ih giladoti *non veni vocare* 56, 4. zi thiu thaz ni *ne* 15, 4. 35, 2. 93, 3; *vgl.* 146, 4.

-therbi *adj.*, **-therbisôn** *sw. v. s. die Composs.* bi-therbi, bitherbisôn.

thër thâr (*vgl.* thâr 2), **thër the** (*vgl.* thê) *pron. rel. qui.* A) *selten auf eine erste oder zweite Person bezogen: nom. sg. m.* ih nio in altere uuirdu bisuihhan, thie dar mit dir garo bin in tod zi faranne 161, 3. *nom. pl. m.* uue iu thie thar gisatote birut 23, 2. aruuizet fon mir thie thar unreht uuirket 42, 3. iu thie dar gihoret 24, 1; *ähnl.* 88, 13. 106, 5. ir birut thie dar iuuuih rehtfestigot 106, 7 (*vgl.* birut ir thie thar sprehhent 44, 13). uue iu thiede quedet 141, 14.

B) *gewöhnlich Relativpronomen der dritten Person:* I. *der Relativsatz im Indicativ:* 1) *das Relativum steht für sich allein* (*ohne correspondierendes Nomen oder Pronomen im Hauptsatz*): a) *der Relativsatz steht vor dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* *α*) *nom. sg. m.* thie thar ist fon erdu, fon erdu ist 21, 7. thie thar ungiloubfol ist, ni gisihit lib 21, 8; *ähnl.* 29, 2. 64, 7. 82, 7. 135, 15 (*vgl. auch* 31, 6); thie dar 100, 3. 139, 3. 10. 141, 16; the dar 87, 8; de dar 84, 2. 87, 4; ther thar 82, 11 (3); ther dar 95, 2. 94, 4. 108, 6; der dar 88, 1; thiede 141, 9. 147, 3; der the 87, 8. 155, 6; therde 141, 14. 143, 2 (2). 149, 2. 163, 3. 165, 3. 170, 5. 197, 9; *ntr.* thaz dar 83, 2. 84, 6. 166, 3; *nom. pl. m.* thie thar 49, 4. 81, 5. 125, 9; thie dar 106, 4. 107, 3. 112, 3. 133, 3. 145, 12 (2); *fem.* thio dar 148, 6; *ntr.* thiu dar 84, 8. 166, 3. — *β*) ir thaz dar uzzana ist subret 83, 2. daz dar ubiri uuas namun 89, 3. *nom. pl. m.* the dar inan betont, in geiste gilimfit zi betonne 87, 5.

1, b) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* *α*) *nom. sg. m.* mir teta mihhilu thie thar mahtig ist 4, 6. gisaz thie thar tot uuas 49, 4; *ähnl.* 71, 1; thie dar 135, 26. 142, 2 (*vgl. auch* uuah thie dar ziuuirpfit tempal! 205, 2); the dar 87, 8; ther dar 110, 4. 111, 3. 116, 4. 5; ther the 42, 1; therde 149, 4. 5. 6. 182, 8. *fem.* saligu thiu thar giloubta 4, 4. *ntr.* thaz uuari gifullit thaz thar

giquetan uuas 5, 9; *ähnl.* 10, 2. 21, 12. 69, 9; thaz dar 116, 3. 141, 20. 166, 3. 193, 6. *acc. sg. m.* gisahun in thende sio anastahun 211, 4. *nom. pl. m.* so uns saltun thie thar fon anaginne selbon gisahun *prol.* 2; *ähnl* 11, 1. 22, 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 66, 3; thie dar 88, 9. 93, 2. 100, 6 (2). 113, 2 (2). 138, 14. 188, 2; the dar 88, 9. — *β) nom. sg. m.* sagata daz der heilant uuas der dar teta inan heilan 88, 5. ander ist der dar giuuizscaf saget 88, 10. geist ist the dar libfestigot 82, 11a. *fem.* Maria uuas thiu da salbota trohtin 135, 1. *ntr.* brot gotes ist thaz thar nidarstigit fon himile 82, 6. *nom. pl. m.* suma sint fon iu thie dar ni giloubent 82, 11a. *ntr.* thisiu sint thiu dar unsubrent man 84, 9. thiu sint thiu dar giuuizscaf sagant 88, 13. — *γ) nom. sg. n.* ginimit thaz thar gisauuit ist 75, 1; *ähnl.* 45, 7; thaz dar 83, 2. 96, 1. 109, 3. 114, 2. 141, 19. 20. 149, 6. 7. 185, 1. *nom. pl. m.* brahtun . . . thie thar habetun diuual 22, 2: *ähnl.* 76, 5. frage thied-iz gihortun 187, 3. *ntr.* geltet thiu thar sint gotes gote 126, 3. gisehante thiu dar uuarun 99, 4; *ähnl.* 116, 6. 141, 17. 210, 3. 225, 1. 229, 3. gisahun thiu the her teta 135, 27.

2) *in Correlation mit einem persönlichen Pronomen:* a) *der Relativsatz geht voraus: nom. sg. m.* thie thar minnot sinan fater . . . mer thanne mih, nist her min uuirdig 44, 23; *ähnl.* 44, 23. 24; thie dar — her 164, 1, er 141, 9; ther thar — her 82, 11; ther the — her 42, 1 (?); therde — her 143, 6, er 143, 5; *c. dat.:* thie thar quidit uuidar themo heilagen geiste, ni uuirdit imo furlazan 62, 8; *ähnl.* ther dar — imo 94, 4. *nom. sg. n.* thaz dar iuuuer ist, uuer bifilihit iz iu? 108, 5; *ähnl.* 108 5. *nom. pl. m.* thie thar uuirdige gihabete sint, . . . sie ni hiuuent 127, 3. thie dar gisehent, thaz sie sin blinte 133, 3. thie dar in Iudeon sint, thanne fliohen sie in berga 145, 12. *ntr.* thiu thar gisentidiu uuarun, truog siu 138, 3. — *mit vorausgehendem* (io)giuuelîh: *nom. sg. m.* giuuelih de dar trinkit, thurstit inan abur 87, 4. *dat.* iogiuuelichemo themo dar filo gigeban ist, filo suochit man fon imo 108, 6. — b) *der Relativsatz folgt: acc. c. nom. sg. m.* uuir uueritomes inan ther dar ni uolget uns 95, 1. *nom. c. nom. pl. m.* spuuun sie sin annuzi thiede inan habetun 192, 1(?). *gen. c. nom.* bithiu ir iro kind birut thie dar uuizzagon sluogun 141, 27. *hierher* al iro menigi thie dar saman uuarun 210, 3? — c) *das Personalpronomen ist aus einem Possessivum zu entnehmen: gen. sg. m.* sin suester thes thar tot uuas 135, 24 (*vgl.* 9, b).

3) *das Relativum in Correlation mit einem selbständigen Demonstrativum:* a) *der Relativsatz geht voran: nom. sg. m.:* thie thar fon himile quam, ther ist ubar alle 21, 7; *ähnl.* 21, 4. 7 (2). 8. 25, 6. 26, 1. 76, 4. 133, 6; thie thar — thie 44, 24. thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist ther thie uuort gihorit 75, 2; *ähnl.* 75, 3. 4; thi thar — thie 44, 24; thie dar — thie 139, 3; thie dar — ther 133, 6 (2); ther thar — ther 104, 5; ther dar — ther 108, 5 (2). 242, 4; der dar — der 88, 4. 90, 5; ther the — ther 26, 3. 4; therde — ther 141, 16. 156, 7. 158, 5. 164, 6 (2). 242, 4; ther der — ther 167, 4; ther thie — thie 119. 12; ther thie – ther 14, 6. 119, 11. thiede — thie 141, 9; thiede — ther 141, 16. 145, 9. *ntr.* thaz thar giboran uuirdit heilag, thaz uuirdit ginemnit gotes barn 3, 7. *acc. m.* ubar then then (?) thu gisihist geist nidarstigantan, ther ist thie thar toufit 14, 7. *nom. pl. m.* thie thar gisante uuarun, thie uuarun

fon then Phariseis 13, 21. *ntr.* thiu dar zuouuertu sint, thiu saget her iu 173, 2. — b) *der Relativsatz folgt:* α) *beide Pronomina stehen zusammen: nom. sg. m.* thaz ist ther thie thar gihorit 75, 4. ist thiz ther thie thar saz? 132, 5. der the dar heil uuas gidan 88, 4. *gen. c. nom.* thes ther the (*aus* thie) mih santa fateres 82, 7. *dat. c. nom.* nahisto uuesan themo thie thar gifiel 128, 10; *ähnl.* themo thie dar 141, 16. 149, 7. themo therde 141, 16. 151, 9. 11; *aufgenommen durch ein Personalpronomen:* themo thie dar — imo 149, 8. *dat. c. nom. f.* theru (*illi*) thiu thar 3, 8. *acc. c. nom. m.* then thie thar 44, 19. 82, 7; then therthe 143, 2; then therde 143, 2. *acc. c. nom. n.* thaz thaz dar innana ist teta 83, 2. *gen. c. nom. pl. m.* thero the dar azzun 89, 3. *dat. c. nom.* them thie thar beitotun 7, 10; *ähnl.* then thie thar 4, 18; then thie dar 13, 6. 139, 1. 205, 4. *dat. c. nom. n.* in then thiu dar uuarun 103, 5; *dat. c. acc.* allen then thiu dar sprachun thie uuizogon 227, 1. *acc. c. nom. m.* gisah thie thie dar santun 118, 1; *ähnl.* 229, 2; thie thide 142, 1. *acc. c. dat.* thie then dar notthurf uuas 118, 4. *acc. c. nom. n.* ubar thiu (*super his*) thiu dar giquetanu vvurdun 7, 7. — β) *die beiden Pronomina sind getrennt: nom. c. nom. sg. m.* ther ist thes brutigomen friunt thie thar stentit 21, 6; *ähnl.* ther — thie dar 13, 8. ther — therde 164, 6. *gen. c. dat.* thes (*eius*) mag themode abahio Petrus thaz ora 188, 4. *acc. c. nom. n.* thaz ni mugut thaz thar minnista ist 38, 3. thaz suochen thaz dar giirrota 96, 2. *nom. c. nom. pl. m.* gisahun thie tho thie dar umbi inan uuarun 185, 1; *vgl.* 109, 2. *ntr.* thiu uuerdent gifremitu thiu thar giquetan vvurdun 4, 4. *dat. c. nom. n.* fon then allen thiu dar giburitun 224, 2. *dat. c. dat.* fon then in thend-ir inan ruoget 197, 2. *acc. c. nom. m.* thie forhten thi thar lihhamon slahent 44, 19.

4) *bezogen auf ein Demonstrativum: nom. sg. m.* uuer ist these, thie thar sprihhit bismarunga? 54, 5. uuer ist theser thie dar sunta forlazit? 138, 14.

5) *bezogen auf ein Indefinitum oder einen allgemeinen Massenbegriff:* a) ein: *nom. sg. m.* ein fon then zuelifin, ther der ist ginemnit Iudas Scarioth 154, 1.— b) ander: *nom. sg. m.* thes andres thie dar mit imo erhangan uuas 211, 2. — c) sum: *nom. pl. m.* sumen thie dar in sih selbon gitruuuetun 118, 2. sint suma de dar ni gicorent dodes 90, 6. — d) (io-)giuuelîh, allero giuuelîh: *nom. sg. m.* iogiuuelih thie thar gisihit uuib 28, 1; *ähnl.* 43, 1. 2. 75, 1. 124, 5; thie dar 118, 3. 135, 15; ther dar 106, 6. 118, 3 (2). iogiuuelihhemo therde habet uuirdit gigeban 149, 8; *mit Aufnahme durch ein Personalpronomen: nom. sg. m.* giuuelih de dar trinkit . . . , thurstit inan abur 87, 4. *dat.* iogiuuelichemo themo dar filo gigeban ist, filo suochit man fon imo 108, 6; *durch ein Demonstrativum: nom. sg. m.* allero giuuelih thie thar gihorit, ther ist gilih . . . 43, 2. giuuelih thie dar ist fon uuare, ther horit mina stemma 195, 7. — e) al: *nom. pl. m.* alle thie dar sizzent 146, 4; *vgl.* 185, 4. *ntr.* allu thiu dar vvurdun 79, 11; *vgl.* 105, 2. 112, 1. 145, 12. 184, 1. 222, 1. 231, 3. thisiu alliu thiu dar zuouuertiu sint 146, 5. allen thiu thar ubar imo sint 141, 16. — f) ni . . . uuiht: *nom. sg. n.* uzzan sin ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitan uuas 1, 2.

6) *bezogen auf ein Substantivum ohne Artikel:* a) *in der Bedeutung 'der welcher': nom. sg. m.* uuit (ist) uueg thie thar leitit zi furlore 40, 9. these ist uuarlihho uuizago thie thar zuo-

uuert ist 80, 8. *fem.* in burg Samariae thiu dar ist giquetan Sychar 87, 1; *vgl.* 202, 2. gisehet leidazunga . . . thiu dar giquetan ist 145, 11. *acc. m.* nah uodile den dar gab Iacob Iosebe 87, 1. iungiron thende her minnota 206, 2. *nom. pl. m.* lihamon heilagero thie dar sliefun erstuontun 209, 3. *fem.* fon brosmun theo dar uallent fon discu 85, 4. brusti thiode ni sougitun 201, 3. uuambun thiede ni barun 201, 3. *ntr.* megin thiu thar gitanu sint in thir 65, 4. in thorf thiu thar umbi sint 80, 1(?); *vgl.* niun inti niunzog thiu dar ni giirrotun 96, 3. — b) *in der Bedeutung 'einer welcher': nom. sg. m.* man thie thar uuas lam 54, 2. manne thie thar sata guotan samon 72, 1; *vgl.* 77, 5. gilih spahemo (tumbemo) man thie thar gizimbrota 43, 1. 2. cuninge ther dar uuolta redea sezzan 99, 1; *vgl.* 109, 1. einan nothaft, therde uuas ginennit Barabbas 199, 2. *ntr.* uuib thaz thar bluotes fluz tholeta 60, 3. *dat. pl. m.* nu coment taga in thend-ir quedet 201, 3. *acc. n.* ob ih uuerc ni tati thiudu nioman ander ni duot 170, 5. — b) *bezogen auf ein Substantivum, das bereits eine nähere Bestimmung neben sich hat oder in sich trägt: α) nom. sg. m.* theser thin sun, ther dar fraz alla sina heht 97, 7. in andremo tage, thie dar ist frigetag 215, 1. iuuares fater ther the (*aus* thie) sunnun ufgangen tuot 32, 3. *fem.* lantscaf Gerasenorum, thiu thar ist uuidar Galileam 53, 1. thisu menigi, thiu thar ni uueiz euua 129, 9. mihil menigi, thiu dar quam . . . 116, 5. *ntr.* einaz skef, thaz thar uuas Simones 19, 5. in euuin fiur, thaz dar garo ist 152, 6. min scaf, thaz dar uoruuard 96, 2. thiz ist min bluot, thaz dar uuirdit ergozzan 160, 2. templum, thaz dar heilagot gold 141, 14. *acc. m.* andremo iungoren, then dar minnota ther heilant 219, 2. uuis spenteri, thende trohtin gisezzit . . . 147, 10. *fem.* thesa tohter Abrahames, thie dar gibant Satanas 103, 5. *nom. pl. m.* iro ginozun, thie thar uuarun in andaremo skeffe 19, 7. sinero gicoronero, thie thar ruofent zi imo 122, 3. mine fianta, thiede ni uuoltun mih rihhison 151, 11; *ähnl.* sine, thie dar uuarun in mittilgarte 155, 1. *fem.* sumiu uuib . . ., thio dar uuarun zi themo grabe 226, 1. forahta inti beitunga, thie dar quement 145, 15. menigi folkes inti uuibo thie dar ruzzun 201, 1. *ntr.* minen uuortun, thiu thar gifultu uuerdent 2, 9. managu uuib, thiu dar ufstigun 210, 4. *acc.* uuaz sint thisu uuort thiud-ir bringet? 224, 4. — *β) besonders bei Eigennamen oder namenähnlichen Ausdrücken: nom. sg. m.* Heilant, thie thar ist ginemnit Crist 5, 4; *vgl.* 22, 6. Crist gotes sun, thie thar quam in mittilgart 135, 16. Nicodemus, thie thar (*ille qui*) quam zi imo 129, 10. Abrahame, thie thar tot ist 131, 23; *ähnl.* got, thie thar suliha giuualt gab mannun 54, 9. mines fater, thie thar mih santa 82, 7. mannes sun, thie thar ist in himile 119, 7. thaz uuaz Caiphas thie dar girati gab 185, 11. ther dar 212, 6. 233, 1. 235, 2. iuuaramo fater, ther dar in himile ist 96, 4; *vgl.* 96, 1. Iudas, nalles therde Scariothis heizzit *non ille Scariothis* 165, 1. — *γ) bezogen auf ein Substantivum mit vorausgehndem 'jeder': nom. sg. m.* giuuelih boum thie thar ni tuot guotan uuahsmon 41, 7; *ähnl.* thie dar 13, 15. *ntr.* thaz thar 15, 3. *acc. f.* the dar 84, 7. *dat. pl. n.* allen giscribon thiu dar fon imo uuarun 227, 3.

7) *bezogen auf ein Substantivum mit dem bestimmten Artikel: α) Artikel und Relativum in Correlation: nom. sg. m.* ther man thie dar ist giquetan Heilant 132, 6; *ähnl.* ther — ther dar 108, 6. 239, 2 (?). 5. ther — the dar 220, 5. *fem.* thiu — thiu thar 82, 2; thiu dar

139, 7. *ntr.* thaz — thaz thar 36, 4. *gen. c. nom. m.* thes — ther dar 216, 1. *dat. c. nom.* themo — thie thar 69, 3; thie dar 140, 2. *fem.* theru — thiu thar 11, 4; thiu dar 198, 2; *vgl.* in theru gebu thaz dar ubar thaz ist 141, 15. *acc. c. nom. m.* then — thie thar 47, 9; thie dar 93, 3; ther dar 239, 2. *fem.* thia — thiu dar 116, 1. 135, 32. *acc. c. acc. f.* thie — thie thar 46, 4. *ntr.* thaz — thaz thar 135, 25; *vgl.* 6, 4 (*hoc*). *nom. pl. m.* alle thie knehta thie thar uuarun 10, 1. *fem.* thio — thio dar 116,4 (2). *gen. c. nom. m.* thero — thie thar 22, 18 (?). *dat. c. nom.* ein fon then zuein thie thar gibortun 16, 3. *fem.* then — thie dar 107, 1. *ntr.* then — thiu thar 44, 3. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu thar 67, 12. 135, 30. — b) *Artikel und Relativum nicht correlativ: nom. sg. m.* thie einago sun, thie dar ist innan themo fater 13, 10. then heilant, thie dar ist ginennit Crist 199, 3; *vgl.* 199, 9. ther ander iungiro, thi dar uuas cund themo bisgoffe 186, 3. then heilant ther dar arbangan ist 217, 5; *vgl.* 225, 2. thes herosten thero heithaftono, therde uuas giquetan Caiphas 153, 3. ther altteri, therde giheilagot thie geba 141, 15. *nom. pl. m.* thie lihhizara, thie thar minnont... 34, 1. thie ambahta, thie thar scuofun thaz uuazzar (*zu* a?) 45, 7 (*vgl.* Sadducęi, thie thar quadun thaz ni uuari urresti 127, 1); *ähnl.* thie dar 106, 7.

8) *das Relativum mit einem folgenden Substantivum verbunden: nom. sg. m.* gisegonot si ther dar quimit cuning 116, 4; *vgl.* 116, 5. therde mih santa fater, her mir bibot gap 143, 6. *gen. c. nom.* thes ther thie mih santa fateres 82, 7.

9) *das Relativum in seinem Casus attrahiert durch den Hauptsatz:* a) *acc. sg. m.* intfahit thende mih santa 156, 7. *dat. pl.* quad then dar umbistuontun 188, 1. *ntr.* gisehenemo erdgiruornisse inti then dar uuarun 210, 1. *acc. m.* thuruh then eid inti thie thar saman sazun 79, 8. nibi furi thie the giloubenti sint 179, 1. — b) *gen. sg. m.* sin suester thes thar tot uuas 135, 24. — c) *dat. pl. m.* thaz uuir then giantvvurten then thie unsih santun 13, 21 (?). — d) *gen. sg. m.* mines fater thes dar in himile ist 96, 1.

10) *getrennt* thĕr — the, thâr (*mit Bewahrung des demonstrativen Charakters des ersten Gliedes*): *dat. sg.* in themo tage the her ni uuanit inti in theru ziti the her ni uueiz 147, 12. *ntr.* in themo mezze the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. in themo mezze thie ir mezzet ist iu gimezzan *in qua mensura* 39, 4. *acc. m.* then man the mir quad alliu 87, 7 (?).

II. *der Relativsatz im Conjunctiv:* 1) *das Relativum steht für sich allein:* α) *der Relativsatz geht voran: nom. sg. m.* thie thar habe orun zi horenne hore 71, 6; *ähnl.* thie dar 145, 11; the dar 90, 5; ther dar 112, 3; therde 166, 2 (2). *nom. pl. m.* thie dar uz themo lante sin, ni geen in sia 145, 12. — b) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz:* nioman nist thie thar ginemnit si thesemo namen 4, 11. nioman ist ther dar tuoa megin 95, 2. *nom. pl. m.* fohe sint thie dar heile uuerden 113, 1.

2) *das Relativum aufgenommen durch ein Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* thie thar habe orun thie hore 64, 11. 76, 5. *acc.* then thie thurste ther queme zi mir 129, 5.

3) *das Relativum bezogen auf das Pronomen* sulîh: *nom. pl. m.* der fater sulicha suochit de dar beton inan 87, 5.

4) *das Relativum auf ein Nomen bezogen: nom. sg. m.* ni uuirdit forlazan hier stein oba steine thiede ni si ziuuorpfan 144, 2; *vgl.* uuer ist fon iu man, thie

thar habe ein scaf . . . 69, 6.

thëse, thësêr *pron. hic, (iste): nom. sg. m.* these 4, 13. 5, 11. 7, 8. 54, 5. 82, 7 (2). 165, 7. 182, 2. 188, 1; these (*var.* theser) 62, 1. 67, 13. 75, 1. 78, 3. 79, 12. 80, 8. 82, 8. 11. 101, 2. 129, 8. 132, 1. 9. 14. dese 132, 19. theser (*aus* thesa?) 87, 9. 94, 3. 97, 5. 7. theser 82, 8. 94, 2. 97, 5. 7. 8. 104, 4. 9. 107, 3. 118, 2. 3. 129, 4. 132, 2. 11. 12. 135, 22 (2). 28. 138, 7. 14. 188, 4. 194, 2. 205, 5. 207, 3. 210, 2. 239, 3. therer 111, 3. 117, 1. *fem.* thisiu 78, 2. 118, 1 (2). 135, 2. 137, 3. 138, 6 (2). 11. 12 (2). 139, 7. thisu 122, 2. 129, 9. 164, 3. 4. 165, 5. 169, 2. 3. 174, 4. *ntr.* thiz 18, 4. 82, 11a. 84, 5. 92, 8. 106, 5. 117, 5. 120, 2. 138, 6. 145, 10. 146, 3. thiz ist thie sehsto manod *hic mensis est sextus* 3, 8. thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3. thiz ist thie uuaro Israhelita 17, 4; *ähnl.* 13, 8. 61, 6. 64, 6. 91, 3. 104, 7. 117, 1. 124, 3. 129, 7 (2). 132, 5. 160, 1. 185, 8. 204, 1. 239, 5; *vgl. auch* thiz ist gotes uuerc 82, 5 *u. ähnl.* 82, 11. 128, 2. 160, 2. 177, 2. uuaz uuorto ist thiz? 129, 4. thiz sint thiu uuort thiu ih sprah 231, 3. *gen. m.* thesses 135, 5. 139, 8. 165, 7. 172, 5. 186, 4. 199, 11. theses 139, 8. *fem.* therro 75, 3. 76, 4 (2). 127, 3 (2). therra 108, 4. 138, 4. *ntr.* thesses 47, 7. 74, 6. 146, 4. *dat. m.* thesemo 4, 11. 47, 5. 78, 2. 3. 87, 5 (2). 92, 8. 102, 2. 107, 2. 116, 6. 121, 3. 133, 13. 165, 1. 187, 2. 195, 4 (2). 196, 1. desemo 104, 2 (2). 134, 11. thesomo 110, 3. *fem.* therro 13, 5. 44, 15. 62, 8. 131, 8. derro 131, 8. therru 139, 3. 155, 1. 161, 2. 4. 169, 3. 176, 5. therra 105, 3. 106, 6. 168, 2. *ntr.* thesemo 44, 8. 21. 57, 4. 5. 8. 82, 10. 87, 4 (2). 103, 5. 114, 2. 128, 3. 145, 13. 160, 3. 210, 3. 234, 1. *acc. m.* thesan 65, 4. 82, 6. 104, 7. 132, 17. 151, 3. 181, 2. 194, 1. 2. 197, 1. 4. 204, 2. 240, 2. desan 198, 1. thesen 90, 3. *fem.* thesa 13, 4. 19, 6. 84, 8. 96, 2. 102, 2. 103, 5. 107, 3. 118, 2. 119, 9. 120, 3. 133, 3. 138, 6. 139, 5. 147, 9. 158. 5. 176, 5. *ntr.* thiz 47, 5. 64, 12. 78, 4. 82, 11. 100, 6. 102, 2. 104, 1. 117, 5. 119, 6. 132, 13. 138, 11. 143, 7. 168, 1. 169, 1. 171, 3. 183, 2. 197, 7. diz 141, 24. 30. *instr.* thisiu 218, 1. after thisiu 155, 3. thisu 160, 2. *nom. pl. m.* these 15, 3. 109, 2. 112, 2. 116, 5. 117, 4. 118, 1. 178, 2. 179, 4. 189, 4. thesa (*var.* -e) 102, 1. *fem.* theso 60, 9. *ntr.* thisiu 78, 3. 80, 4. 84, 9. 133, 16. 141, 30. 145, 5. 223, 5. 224, 4 225, 3. 234, 2. 243, 1. thisu 2, 9. 4, 13. 13, 25. 38, 7. 116, 3. 119, 5. 145, 1 (2). 146, 3. *gen. m.* therero 232, 3. therro *eorum* 171, 4. *dat. m.* thesen 13, 14. 38, 4. 44, 27. 94, 4. 96, 1. 4. 152, 5. 199, 7. 225, 1. 238, 1. *ntr.* thesen 17, 6. 23, 4. 107, 3. 128, 3. 138, 15. 145, 20. 147, 2. *acc. m.* these 184, 5. *fem.* theso 78, 1. 80, 1. 4. 158, 2. *ntr.* thisiu 81, 3. 88, 6. 11. 103, 5. 106, 3. 110, 4. 116, 3. 118, 2. 132, 9. 135, 17. 26. 141, 18. 143, 8. 146, 5. 153, 1. 201, 5. 221, 3. 223, 4. 225, 3. 227, 2. 230, 1. 239, 5. disiu 133, 15. thisu 2, 9. 6, 6. 12, 9. 15, 5 (2). 38, 6. 43, 1. 3. 58, 1. 60, 1. 67, 7. 71, 6. 74, 2. 77, 5. 78, 9. 82, 11a. 100, 1. 104, 3. 106, 7. 116, 3. 117, 3. 4. 119, 1. 120, 4. 123. 1. 2. 3. 129, 2. 131, 12. 132, 4. 135, 6. 144, 2. 146, 2. 156, 4. 158, 3. 165, 4. 170, 3. 171, 3. 4. 172, 1. 2. 175, 3. 176, 4. 177, 1. 178, 5. 187, 4. 198, 2. 203, 4. 210, 5. 223, 1.

thuruh-**thigan** *adj. part. perfectus: nom. sg. m.* 32, 10. 106, 3. *acc. n.* 2, 7. *nom. pl. m.* thuruhthigane 32, 10.

thih *pron. acc. sg. zu* thû 3, 7. 12, 6. 15, 4 (2). 17, 5. 6 *etc.* (*zus. ca.* 90 *mal*). dih 17, 5. 134, 7. 192, 2. 205, 4. thi[h] 155, 4.

thîhan *st. v. proficere: präs. pl. I.* niouuiht ni dihemes 137, 3. *prät.*

sg. III. theh in spahidu 12, 9. gisah Pilatus thaz es niouuiht ni theh 199, 11.— *Vgl.* thuruh-thigan.

thikên *sw. v. incrassari: prät. part. nom. sg. m.* githiket ist herza thesses folkes 74, 6.

thîn *pron. gen. sg. zu* thû 161, 5.

thîn *pron. poss. tuus: nom. sg. m.* thin 12, 6. 27, 1. 2. 28, 2. 3. 33, 3 *etc.* (*zus.* 34 *mal*). thin (*var.* din) 85, 4. din 87, 5. *fem.* thin 2, 5. 3, 8. 28, 3. 33, 3 *etc.* (*zus.* 16 *mal*). *ntr.* thin 2, 5. 28, 2. 34, 6. 36, 2 (2). 3 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *gen. m.* thines 39, 5. 6. 99, 4. 149, 4. 5. *fem.* thinera 116, 6. thinero 4, 3. thineru 145, 1. *ntr.* thines 4, 4. 7, 6. 108, 1. 117, 3. 128, 9. *dat. m.* thinemo 27, 1. 2. 35, 2. 39, 5 *etc.* (*zus.* 16 *mal*). *fem.* thinero 112, 2. 128, 2. thinero (*var.* -u) 60, 9. thineru 103, 2. 112, 2. *ntr.* thinemo 3, 9. 4, 11. 19, 6 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *acc. m.* thinan 7, 6 (2). 15, 4 (2). 5. 32, 1 *etc.* (*zus.* 23 *mal*). *fem.* thina 5, 8. 27, 1 (2). 31, 4. 34, 2. 60, 2. 69, 5. 105, 3. 149, 6. 161, 4. 233, 6. thine 27, 1. dina 87, 9. *ntr.* thin 31, 3. 35, 2 (3). 53, 14 *etc.* (*zus.* 19 *mal*). thin selbes ferah 7, 8. *nom. pl. m.* thine 56, 5. 59, 2. 84, 1. 104, 1. 177, 4. 178, 1. *fem.* thino 54, 4. *ntr.* thinu 31, 7. 178, 1 (2). thinu (*var.* -iu) 97, 8. *gen. m.* thinero 130, 2. *ntr.* thinero 28, 2. 3. *dat. m.* thinen 53, 14. 97, 3. *fem.* thinen 34, 2. *ntr.* thinen 7, 6. 62, 12 (2). 116, 6. *acc. m.* thine 92, 2. 108, 3. 110, 4 (4). 116, 5. 130, 2. 160, 4. thina 30, 1. *fem.* thino 208, 6. 238, 4. *ntr.* thinu 104, 1. 132, 15. 142, 1. thiniu 132, 10.

thing *st. n.* 1) *concilium: gen. sg.* sculdig thinges 26, 3. *acc.* tatun es thinc 153, 4. thinc uuirkenti 189, 1. *dat. pl.* thingun (*var.* -on) 44, 12. — 2) *synagoga: gen. sg.* heristo thes thinges *archisynagogus* 103, 3. *dat.* thinge 103, 1. *dat. pl.* dingun (*var.* -on) 33, 2. thingon 141, 10.

thing-hûs *st. n. praetorium: dat. sg.* thinchus 200, 1. *acc.* thinchus 195, 1. 197, 7.

thinkil *st. m. frumentum: gen. sg.* corn thinkiles 139, 3.

thinsan *st. v. trahere: präs. sg. I.* alliu thinsu [zi] mir 139, 8. *part. nom. pl. m.* thinsenti thaz nezzi 236, 7.

thiob *st. m. fur: nom. sg.* 133, 6. 10. 138, 3. 147, 8. *nom. pl.* thioba 36, 1. 133, 9. — *latro: dat. sg.* thiobe 185, 7. *nom. pl.* thioba 205, 1. *gen.* thiobo 117, 3. 205, 4. *acc.* thioba 128, 7. 10.

thionôn *sw. v. c. dat. servire: inf.* zuuein herron thionon 37, 1; *vgl.* 37, 2. *präs. sg. I.* thenon (*var.* theonon) thir 97, 7. *conj. sg. II.* thionos 15, 5. *pl. I.* thionomes 4, 16. *prät. sg. III.* thionota 7, 9. *pl. I.* thionotumes 131, 13.

thionôst *st. n. obsequium: acc. sg.* 5, 11.

thiorna *sw. f. virgo: nom. sg.* thiorna 5, 9. *gen.* thiornun 3, 1. *dat.* thiornun 3, 1. *nom. pl.* thiornun 148, 4. 7. *dat.* thiornon 148, 1.

thiota *st. f. gens: nom. sg.* thiota 135, 29. 195, 3. thiot 145, 5. *gen.* fremidera thiota man *alienigena* 111, 3. *dat.* thiotu 124, 5. 145, 5. *acc.* thiota 135, 28. 30 (2). 194, 2. *nom. pl.* thiota 38, 6. 69, 9. 152, 2. *gen.* thiotono 7, 6. 129, 4. 145, 15; *nationum* 145, 13. theotono 21, 12. thioto 112, 3. ander[er]o thioto man *Samaritanus* (*oder gen. sg.?*) 128, 9. *dat.* thiotun (*var.* -on) 44, 12. 69, 9. thioton 112, 1. 117, 3. 145, 6. 10. 13. *acc.* thiota 129, 4. 145, 13. 232, 2. alle thiota 242, 2.

thir *pron. dat. sg. zu* thû *prol.* 3. 2, 5 (2). 6. 9 (2). 3, 2. 4. 8, 3. 9, 2 *etc.* (*ca.* 148 *mal*). dir 85, 4. 87, 3 (2). 88, 4 (2). 5. 90, 3. 4 (2). 91, 2. 93, 2. 133, 2. 142, 1. 157, 3. 161, 3. 5. 176, 2. 177, 3.

thistil *st. m.? tribulus: dat. pl.* thistilon 41, 3.

thiu *pron. nom. sg. f., instr. n., nom. acc. pl. n. s.* thër.

thiu *st. f. ancilla: nom. sg.* thiu 3, 9. 188, 1. *gen.* thiuui 4, 5.

thiuba *st. f. furtum: acc. sg.* ni tues thiuba 106, 2. *nom. pl.* thiuba 84, 9.

untar-thiuten *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, subicere: prät. part. nom. sg. m.* uuas in untarthiutit *subditus* 12, 8. *nom. pl. m.* diuuala sin[t] uns untarthiutite 67, 3; *ähnl.* 67, 6.

thô *part. und conj. da:* 1) *demonstrativ; tunc:* 8, 4. 10, 2. 13, 12. 14, 1. 2. 15, 1. 4. 5. 6 *etc.* (*zus.* 59 *mal*); *et tunc* 85, 4. 89, 6; *tunc ergo* 135, 7. 220, 5. *Allgemeiner, die Erzählung fortführend; daher verwant zum Ausdruck der lat. deinde* 108, 3; *porro* 52, 7; *itaque* 88, 7. 108, 3. 131, 17. 135, 9. 195, 5; *igitur* 131, 21; *ergo* 13, 21. 21, 9. 55, 1. 3. 7. 8. 82, 5 (2) *etc.* (*zus.* 70 *mal*); *enim* 43, 4. 53, 7. 55, 2. 60, 4. 88, 4. 182, 5; *autem* 2, 3. 5. 3, 6. 9. 4, 12 (2). 5, 7. 8. 10. 11 *etc.* (*zus.* 162 *mal*); *autem et* 5, 12. 13, 17. 56, 7. 108, 1. 110, 3. 4. 118, 2. 122, 1. 149, 6; *vero* 52, 3. 60, 14. 81, 4. 101, 1. 110, 1. 117, 3; *at* 8, 3. 13, 17. 19, 2. 46, 5. 53, 7. 10 *etc.* (*zus.* 49 *mal*); *et* 2, 9. 3, 7. 4, 1. 2. 3. 5. 11 (2). 12 (2). 13. 5, 5. 6, 1 *etc.* (*zus.* 154 *mal*); *et ecce* 15, 6; *-que* 15, 6. 97, 4. 6. 105, 1. 108, 3; *statt relativer Anknüpfung* 9, 3. 11, 2. 15, 3. 57, 2. 63, 3. 74, 4. 76, 4. 85, 4. 90, 4. 100, 3. 6. 106, 1. 108, 3. 116, 5. 120, 7; *ohne entsprechende lat. Partikel eingeschoben* 4, 10. 13, 20. 21. 23. 15, 4. 16, 2 (2). 4. 17, 3. 5. 6 (2). 19, 8 *etc.* (*zus.* 194 *mal*); *zur Einführung eines Nachsatzes:* so her tho bilan zi sprehhanne, tho quad her 19, 6; *ähnl.* 21, 10. mittiu ingeng in huus, tho fragata inan Petrus 84, 8; *ähnl.* 153, 1. 159, 7. 180, 3. 231, 2. 232, 6; (*vgl.* uuard tho, mit thiu her giordinot uuas 2, 3). tho sie gifremitun allu, vvurbun tho zi Galileu 7, 11; *vgl.* uuard tho, tho gitoufit uuard 14, 3; *ähnl.* 78, 1; *vgl. auch* in tho ni habenten uuanan sie gultin, tho forgab her giuuederemo 138, 9; — *zu andern Partikeln tretend:* inti . . . tho *et* 2, 11. 3, 9. 6, 4. 7, 2. 7. 13, 19 (2). 17, 8. 21, 11. 22, 7. 46, 3 *etc.* (*zus.* 52 *mal*); *et ecce* 52, 2; *at* 196, 5; *autem* 212, 6; *ohne lat. Entsprechung* 87, 1. abur . . . tho *iterum* 15, 5; inti sar tho *statimque* 81, 2; tho sar sliumo *et continuo* 121, 1. ju thô, mit thiu thô, noh thô, sênu thô, sô thô, sôso thô, thanân thô *s. das erste Wort.* after thiu tho 7, 1.

2) *relativ:* a) *temporal: cum* 3, 3. 5, 13. 7, 5. 8, 5. 9, 1. 46, 1. 54, 6. 70, 2. 72, 2. 80, 8. 87, 9. 91, 6. 93, 2. 103, 5. 109, 2 (2). 121, 2. 124, 2. 135, 20. 136, 3. 211, 3. 212, 1; *ut* 7, 11. 45, 7. 110, 1 (!). 111, 2. 135, 21; *quando* 78, 7. 132, 7; *dum* 148, 6; in themo tage tho Loth uzgieng fon Sodomis *qua die* 147, 2. *statt lat. Participialconstructionen:* tho thaz gihorta Herodes, uuard gitruobit *audiens* 8, 2; *ähnl.* 10, 1. 11, 3. 4. 13, 13. 50, 3. tho Herod arstarb *defuncto autem Herode* 11, 1; *correlativ* tho — tho *s. oben* 1. — b) *causal:* tho du uuestos . . ., gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzeriu *sciebas . . ., oportuit ergo te . . .* 149, 7.

3) *mit nachfolgender Relativpartikel:* tho the (*var.* ther) stigun sine bruoder, tho ersteig her uf 104, 3. thode intfieng ther heilant then ezzih, quad 208, 4. unz then tag tho do ingieng in thia arca Noe (= thô dô *oder* do *aus* de *assimiliert?*) 147, 1.

thoh *part. doch:* 1) *tamen* 87, 7; *autem* 79, 8. uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5 (*vgl. auch* 190, 3). thoh uuidaru (*verum-*)*tamen s.* uuidaru (t h o c h uuidoro 95, 3). — 2) *vel* 82, 1. thoh thoh *licet* 79, 5.

tholên *sw. v. pati: präs. sg. I.* tholen iuuih 92, 3. *sg. III.* tholet not 64, 10. sineru selu uoruurt tholet 90, 5. *pl. II.* asuuih tholet in mir 161, 2. *part. nom. sg. f.* uuas managu tholenti fon . . . lahhin 60, 3. *nom. pl. m.* ahtnessi sint tholenti 22, 15. *prät. sg. III.* bluotes fluz tholeta 60, 3.

thonar *st. m. tonitruum: nom. sg.* 139, 7. *gen.* thonares kind 22, 6.

thorn *st. m. spina: acc. sg.* thorn *rubum* 127, 4. *nom. pl.* thorna 71, 4. *dat.* thornun 41, 3. thornon 200, 2. *acc.* thorna 71, 4. 75, 3.

thorph *st. n. vicus: dat. pl.* thorphun (*var.* -on) 33, 2. *acc.* thorph 125, 9. — *villa: dat. sg.* thorf 200, 5. *acc.* thorf 97, 2. 180, 1. thorph 125, 3. 7. *acc. pl.* thorf 80, 1.

thorrên *sw. v. arescere: präs. sg. III.* thorret 167, 5. dorret 92, 2. *part. dat. pl. m.* thorrenten 145, 15. *prät. sg. III.* thorreta 121, 2.

ar-thorrên *arefieri: prät. sg. III.* arthorreta thie figboum 121, 1; *aruit* 121, 1.

fur-thorrên *arescere: prät. pl. III.* furthorretun 71, 3.

thrâto *adv. valde:* 8, 6. 91, 3. 99, 4. 106, 4. 196, 4. 210, 1; *vgl.* 121, 1; *vehementer* 60, 17. 93, 1. 198, 5. ehtig thrato *valde* 106, 3; *ähnl.* thrato michil 216, 3. hohan berg thrato 15, 5. thrato grimme *nimis* 53, 2; *ähnl.* drato uuizu 91, 1.

threuuen *sw. v. c. dat. minari: prät. sg. III.* threuuita 61, 3. 92, 6.

thrî *num. tres: nom. m.* thri 44, 22. 98, 3. *ntr.* thriu 102, 2. *gen. m.* thriio 98, 2. 128, 10. *dat.* thrin 12, 4. 74, 1. 117, 5 (2). 189, 3. 205, 2. 215, 2. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. *acc. m.* thri 4, 9. 57, 3 (2). dri 89, 1. *fem.* thriio 57, 3 (2). driio 91, 2. thriio stunt *ter* 161, 4; driio stunt 188, 6. *ntr.* thriu 40, 1. 44, 22. 45, 4. 78, 7.

thritto *num. tertius: nom. sg. m.* 127, 2. 225, 3. *gen. m.* thritten 218, 4. 232, 2. *dat. m.* thritten 45, 1. 112, 1. dritten 92, 1. 93, 1. driten (*var.* dritten) 90, 4. *fem.* drittun 150, 3. *acc. m.* thriton 215, 3. *fem.* thritun 109, 1. thrittun stunt *tertio* 237, 6. 238, 3 (2); *ähnl.* thritun 182, 6.

thriu-hunt *num. trecenti:* uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

thrî-zug *num. triginta:* thrizug 75, 4. thrizug iaro 14, 1. thrizzuc scazo 154, 2. drizzug silabarlingo 193, 6. thie drizzug pfenningo 193, 1. drizog inti ahto iar 88, 2.

thrîzug-falto *num. dreifsigfältig:* gabun uuahsmon . . . thrizugfalto *tricesimum* 71, 5.

thrûh *st. f. im Compos.* fuoz-thrûh.

thrucken *sw. v. comprimere: präs. pl. III.* menigi thrukent thih 60, 6.

thrucnessi *st. n. pressura: nom. sg.* 145, 13. thrucnesse (*dat.?*) 145, 15. *acc.* thrucnessi 176, 5.

thruoên (thruoen?) *sw. v. pati: inf.* manegiu thruoen uon then alton 90, 4. truen 227, 2. troen 232, 2. *präs. sg. III.* ubil druoet 92, 2. *conj. sg. I.* thrue 158, 2. *part. nom. sg. m.* so . . . druoanti ist fon in 91, 5. *fem.* managu bin ih thruenti . . . in gisiune 199, 5. *prät. pl. III.* sulichu thruotun 102, 1.

thû, thu *pron. tu prol.* 4 (2). 3, 4. 5, 8. 7, 6. 12, 6 *etc.* (*zus. ca.* 180 *mal*). du 85, 4. 87, 5 *und öfter beim Schreiber ζ nach andern Pronominalbildungen mit anlautendem* th: then du 135, 2. 177, 2. thie du 177, 4. 178, 1. 3. 4. 179, 3. 184, 5. then (*dat. pl.*) du 177, 1. thia du 179, 2. 3. theru du 179, 4. thiu du 177, 5 (2). thaz du 177, 3. — thar du 149, 6 (2). tho du 149, 7. thaz (*conj.*) du 149, 6. 177, 5. 178, 7 (2). 179, 2. 4. 190, 1. — *Mit dem voc. verbunden:* thu kneht 4, 17. thu Bethleem 8, 3. thu Capharnaum 65, 4. thu bezzisto Theophile *prol.* 3. thu unsuboro (toubo inti stummo) geist 53, 7. 92, 6. thu blinto Phariseus 141, 20. thu guoto (abuho) scalc 151, 5. 8. — *Neben dem Imperativ:* ni forhti thu thir 2, 5. heil uuis thu 3, 2. forlaz thu 7, 6. far thu 128, 10; *vgl.* ni curi thu forhten 5, 8. — thu far inti sage 51, 3; *vgl.* ouh thu uuis obar fimf burgi 151, 6. — *Nach der 2. sg. auf* -s: nemnis thu 2, 5. sis thu 3, 2. 4. 3. bis thu 4, 17. 13, 19. 128, 5. quidis thu 13, 21. 120, 3. ges thu 27, 3. gisihis thu 39, 5. 6. uueigis thu 60, 10.

zuebotus thu 81, 4. uuirkis thu 82, 5. uuanis thu 122, 3. tuos thu 123, 1. 131, 23. scouuos thu 126, 1; — uuirdist thu 2, 9. toufist thu 13, 22. gisihist thu 17, 6. nimist thu 134, 2. bist thu 8, 3. 13, 20 (2). 21; — *mit dem Verbum verschmolzen:* bistu 64, 1. 87, 3. 129, 11. 131, 9. 21. 186, 4. 197, 7. 198, 1. 205, 7. 225, 1. 237, 4. uuirdistu 62, 12 (2). arheuistu 65, 4. biginnistu 110, 3. gihoristu 117, 4. quidistu 131, 13. 139, 9. 163, 3. 195, 2. uuesgistu 155, 3. 4. minnostu 238, 1. 2. 3 (2). lertostu 113, 1. salbotostu 138, 12. saltostu 149, 4. 5. gizunftigotastu 109, 3. thuruhfremitastu 117, 4. forstuontistu 116, 6, uueistu 17, 5. 84, 7. 155, 3. mahtu 108, 1. scalttu 108, 3 (2). gisihisttu 138, 11. bisttu 195, 5. — *Relativ* thu thar bist in himile *qui* 34, 6; *ähnl.* thu dar 142, 1. — *gen. sg.* thîn, *dat.* thir, *acc.* thih; *nom. pl.* ir, *gen.* iuuar, *dat.* iu, *acc.* iuuih *s. diese.*

gi-**thult** *st. f. patientia: dat.* githulti 145, 7. *acc.* githult habet in in 122, 3; *ähnl.* gidult 99, 2. 3.

thunken *sw. v. c. acc. pers. videri: präs. sg. III.* uuaz thunkit iuuuih? 191, 2.

thuncôn *sw. v. c. acc. intingere: präs. sg. III.* thuncot sina hant in thesa scuzzilun 158, 5. *conj. sg. III.* dunco 107, 2. *prät. sg. III.* thuncota 159, 3. *part. acc. sg. n.* thaz githuncoto brot 159, 2.

thurah *präp. s.* thuruh.

thurfan *an. v. c. gen. egere: präs. pl. I.* uuaz thurfun uuir . . . urcundono? 191, 2.

bi-thurfan *indigere: präs. sg. III.* so manag so her bitharf *necessarios habet* 40, 3. ni bitharf ni si thaz her fuozzi uuasge 155, 6. *pl. II.* ir thes alles bithurfut 38, 6. *pl. III.* ni bithurfun riuua 96, 3. 6.

thurft *st. f. Bedürfnis: nom. sg.* uues iu thurft ist *opus est* 34, 4; *ähnl.* coufi thiu uns thurft sint 159, 5. nist dir thurft thaz thih ioman frage 176, 2. *acc. pl.* sie ni habent thurfti zi faranne *non habent necesse* 80, 2. — *Compos.* nôt-thurft.

thurftîg *adj. pauper: nom. pl. m. subst.* thurftige 64, 3. *dat.* thurftigen 18, 2. thurftigon 106, 3. 114, 2; *egenis* 138, 2. *acc.* thurftige 125, 9. thurftigon 110, 4. 138, 5.

thurri *adj. aridus: nom. sg. f.* thurri 69, 1. *dat. m.* in themo thurren [boume] 201, 5. *acc. m.* figboum thurran 121, 2. *fem.* thia thurrun hant 69, 3. *gen. pl. m. subst.* durrero (*aus* -aro?) 88, 1. *acc. f.* thurro steti 57, 6.

thurstag *adj. durstig: nom. sg. m.* uuirdit . . . thurstager *sitiet* 82, 7.

thursten *sw. v. sitire:* 1) *persönlich:* a) *intrans.: präs. sg. I.* ih thurstu 208, 1. *sg. III.* thurstit 87, 4. *part. acc. sg. m.* thurstentan 152, 4. 7. — b) *c. acc. rei: präs. pl. III.* thurstent reht 22, 11. — 2) *unpersönlich c. acc.: präs. sg. III.* thurstit inan 87, 4. *conj. sg. III.* thurste 87, 5. 129, 5. *prät. sg. III.* thursta 152, 3. 6.

thuruh *präp. c. acc.* 1) *räumlich, durch, durch hin, per:* gengit thuruh thurro steti 57, 6. fuor thuruh mitti Samariun 111, 1; *ähnl.* 78, 9. 117, 3; *vgl.* 86, 1. 87, 1. get in thuruh enga phorta 40, 9; *vgl.* 40, 9. 54, 3. 113, 1. thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. thuruh anderan uueg vvurbun 8, 8; *ähnl.* 53, 2. get thurah duri 133, 6 (2); *vgl.* 133, 10. liumunt uzgieng thurah alle thie lantscaf 17, 8. lerenti thurah alle Iudea 196, 2. thurah steti 145, 5. — *Zum Ausdruck distributiver Zahlen:* sazun sie in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge *per centenos et per quinquagenos* 80, 5. — 2) *causal:* a) *das Mittel bezeichnend, per:* alliu thuruh thaz vvurdun gitan 1, 2; *vgl.* 13, 5. euua thuruh Moysen gigeban ist, . . . uuar thuruh heilant Crist gitan ist 13, 9. thiu thuruh sino henti uuerdent gifremit 78, 2. si giheilit thuruh inan

119, 10. uuirdit aruuorfan . . . thuruh gibet 92, 8. so her sprah thuruh mund heilagero 4, 15. so ist giscriban thuruh then uuizzagon 8, 3; *vgl.* 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 13, 3. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 112, 1. 116, 3. 193, 6. giloubtin thuruh inan 13, 4. uue manne thuruh then quement asuuicha 95, 3. gidiurisot si . . . thurah sia 135, 2; *vgl.* 158, 6. 179, 1 (?) — b) *die Ursache bezeichnend: α) wegen, um — willen, propter:* ahtnessi sint tholenti thuruh reht 22, 15; *ähnl.* 4, 18 (?). 18, 2. 21, 6. 22, 16. 40, 3. 44, 12. 14. 24. 68, 5 (2). 75, 2. 78, 6 (2). 79, 8. 82, 11 (2). 84, 2. 3. 4. 87, 9 (3). 90, 5. 92, 8. 100, 5. 6. 106, 6 (2). 129, 7. 134, 6. 143, 1. 170, 3. 199, 5. 8 (2). thuruh thaz *propterea* 104, 6; *propter hoc* 100, 3 (thurah thaz 139, 5; *propter quod* 138, 13). thrucnesse . . . thuruh thaz githuor liodares seuues *prae* 145, 15. ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin thuruh thie menigi *prae turba* (*oder dachte der Uebersetzer an per turbam?*) 54, 3. thuruh then itmalen tag *per* 199, 1 (?). thurah 133, 15. 135, 7. 25. 137, 2. 4. 139, 7 (2). 145, 6. 16. 162, 3. 163, 4. 167, 2. — *β) aus; propter:* thuruh thero Iudeno forahta 104, 3; *vgl.* 174, 5. 212, 2. 230, 1; *prae:* thuruh sina forohta 217, 4; *ähnl.* thurah 145, 15. 182, 4; *per:* thuruh abunst 199, 4. — *Composs.* thuruh-faran, -fremen, -graban, -tuon, -thigan, -uuonên.

thuruh-slaht *st. f. in der Formel* zi thuruhslahti *omnino* 30, 2. 103, 1.

thûsunt *num. mille:* thusunt scrito 31, 5. zua thusunta 53, 10. ueor thusunta 89, 3. 5. fimf thusunta 80, 6. 89, 5. zehen thusunta 99, 1. zuelif thusunta 185, 5. *dat.* zehen (zueinzug) thusuntin 67, 14.

thuahan *st. v. lavare: inf.* thuuahan fuozzi 155, 2. *imp. sg.* thin annuzi thuah 35, 2.

gi-thuahan *baptizare: präs. conj. pl. III.* sih githuahan (*var.* -en) 84, 4. *prät. part. nom. sg. m.* ni uuari thu githuuagan eer goumu 83, 1.

-thuâri *adj. im Compos.* mand(a)uuâri.

thuengen *sw. v. c. acc. arguere: präs. sg. III.* uuer . . . thuuengit mih fon suntun? 131, 20.

thuingan *st. v.* (*eigentl. bedrängen, in die Enge bringen*): 1) *angariare: präs. conj. sg. III.* thih thuinge thaz thu . . . gest 31, 5; *ähnl. prät. pl. III.* thuungun 200, 5. — 2) *arguere: präs. sg. III.* thuingit her uueralt fon sunton 172, 4.

bi-thuingan 1) *einengen: prät. part. nom. sg. m.* bithuungan uueg *arta via* 40, 10. — 2) *arguere: prät. part. nom. pl. n.* thaz ni uuerden bithuunganu sinu uuerc 119, 12.

gi-**thuor** *st. n. confusio: acc. sg.* thaz githuor liodares seuues 145, 15.

U

ubar *präp. super, supra:* I. *c. dat.:* ni forlazent in thir stein obar steine 116, 6. so uuaz thu zilosis obar erdu 90, 3. sulichu so cesalari obar erdu ni mag uuizu tuon 91, 1; *vgl.* 98, 3 (3). 145, 13. 177, 3; *ähnl.* ubar (*var.* obar) 90, 3. 141, 16. gisazi obar erdu 89, 2.

II. *c. acc.:* 1) *local:* a) *über:* giuuatit mit sabanu ubar naccot 185, 12. uuoneta ubar inan 14, 6; *vgl.* 14, 7. sunnun ufgangen tuot ubar ubile inti ubar guote inti reganot ubar rehte inti unrehte 32, 3. — *übertragen:* gotes gibuluht uuonet ubar inan 21, 8. ubar alliu sinu guot gisezzit inan 147, 11; *vgl.* 105, 1. 147, 10. 149, 4. 5. bihaltante nahtuuahta ubar ero euuit 6, 1. thu ubar fohiu uuari gitriuuui 149, 4. 5. ginadig ist ubar unthancbare 32, 8. uuarun zouuuert ubar inan 184, 1. queme ubar iuuuih iogiuuelih bluot 141, 29: *vgl.* 18. 2. 44, 8. 199, 12 (2); forhta anafiel ubar inan 2, 4. thie

heilago geist quimit ubar thih *superveniet in te* 3, 7; *vgl.* 14, 4. uuas giuuórtan gotes uuort ubar Iohannem 13, 1. uuard forhta ubar alle 4, 13; *ähnl.* obar 141, 30. ni uuollemes thesan rihhison obar unsih 151, 3; *vgl.* 151, 11. giuualt habenti obar zehen burgi 151, 5; *vgl.* 151, 6. — b) *auf:* α) *die Richtung bezeichnend:* gisazta inan ubar obanentiga thekki thes tempales 15, 4; *vgl.* 25, 1. 2. 60, 2. 69, 9. 135, 23. 200, 2. uurfun iro giuuati ubar then folon 116, 2. nemet min ioh ubar iuuih 67, 9. stigun ubar thie theki 54, 3; *vgl.* 14, 7. 17, 7. fellit ubar erda 44, 20; *vgl.* 124, 5 (2). fallet ubar unsih 201, 4; *vgl.* 102, 1. fiel ubar sinan hals 97, 4. ubar steinahi gisauuit ist 75. 2. goz (*die Salbe*) ubar sin houbit 138, 1; *vgl.* 141, 29. zi tretanne ubar natrun (al megin thes fiiantes) 67, 5. gizimbrota sin hus ubar stein 43, 1: *vgl.* 43, 1. 2. 90, 3. salbota then leimon ubar sinu ougun 132, 4. leimon teta her mir ubar (*var.* obar) minu ougun 132, 8. obar suhtige legent sie henti 243, 4. obar sin houbit 204, 1. — β) *die Ruhe an einem Orte bezeichnend:* ubar houbitphuliuui slafenti 52, 3. thaz dar ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15. thaz predigot ir ubar theki 44, 18. sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5; *vgl.* 116, 3. 217, 2. obar stuol Moyses sazzun scribera 141, 1; *vgl.* 141, 6. 146, 4. 152, 1. lineta obar sina brust 159, 2. — c) *die Richtung über etwas hin bezeichnend:* ubar allu gibirgu Iudeno vvurdun gimarit 4, 13. finstarnessu uuarun ubar alla erda 207, 1. ubar al *per totum* 203, 2. fuor ubar sati *per sata* 68, 1. fuorin ubar then giozon *trans* 50, 3; *vgl.* 53, 1. 80, 7. 81, 3. 89, 4. 100, 1. 134, 10; *auch zeitlich:* ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. — *daher* α) *jenseits, trans:* inan fundun ubar seo 82, 3; *vgl.* 13, 25. 21, 4. 180, 1. folgetun imo fon ubar Iordanen 22, 3; — *zeitlich:* ubar thisiu alliu thritto tag ist hiutu *super* 225, 3. — β) *über, das Mehr, das Ueberschreiten eines Mafses ausdrückend:* so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile *quod his abundantius est* 30, 5. fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4. andaru ouh ubar (*Hs.* uba) thaz quamun skef *supervenerunt* 82, 3. nist iungiro (scalc) ubar meistar (sinan herron) 44, 16. minnot sun . . . ubar mih 44, 23. sculdige . . . ubar alle man 102, 1. ther ist ubar alle *supra* 21, 7 (2).

2) *causal, über:* arquamun ubar sinan uuistuom 12, 5. vvuntarotun . . . ubar sina lera 43, 3; *vgl.* 7, 7. giuihit ubar thaz 96, 3 (2); *vgl.* 96, 6 (2). miltidu giruorit ubar sia 49, 3. ni curit vvuofen ubar mih 201, 2; *vgl.* 201, 2 (2). *ähnl.* obar 116, 6. ubar min giuuati santtun loz 203, 4. ni lasut ir in Moyseses buohhun ubar then thorn? 127, 4. — *Vgl.* oba. — *Composs.* ubar-feren, -gangan, -hugen, -quëman, -sâuuen, -uuinnan.

ubar-âz *st. m.? crapula: dat. sg.* ubarazze 146, 4.

ubar-hîuuî *f. adulterium: dat. sg.* 120, 1. 2.

ubar-huht *st. f. superbia: nom. sg.* 84, 9.

ubar-huhtîg *adj. superbus: acc. pl. m. subst.* ubarhuhtige 4, 7.

ubarî *adv.* 1) *über:* inan thara ubiri tatun sizzan *desuper* 116, 2. — 2) *übrig:* ubiri ist *superest* 83, 2; *ähnl.* 89, 3.

ubar-trunc *st. m. ebrietas: dat. sg.* ubartrunke 146, 4.

ubil *adj. malus: nom. sg. m.* ubil 41, 3. 4. 5. 62, 11. ther ubilo scalc 147, 12. *subst.* thie ubilo *der Teufel* 75, 1. *ntr.* ubil 57, 2. 84, 9. *voc. m.* ubil scalc 149, 7. *dat. sg. n.* ubilemo 41, 5. 62, 11. *acc. m.* ubilan 41, 3. 4. 62, 9 (2). *ntr. subst.* ubil 41, 5. 54, 6; *statt des Adverbs:* alle ubil habante 22, 2; *vgl.* 50, 1. 56, 4. 82, 1. ubil druoet 92, 2. *nom. pl. m.* ubile 40, 7. 62, 10. zuene ubile *duo nequam* 202, 1. ubila (*var.* -e) githanca 84, 9. *ntr.* ubilu 104, 2. 119, 12. *dat. m.* ubilen

geiston 64, 2. *acc. m. subst.* ubile 32, 3. 8. 77, 4. 124, 4. 125, 11. thie ubilon 77, 3. *ntr. subst.* ubilu 62, 11. 119, 12. ubiliu 107, 3.

ubilo *adv. male:* ist ubilo giuuizinot 47, 2; *vgl.* 85, 2. 124, 4. uuola tuon oda ubilo 69, 4; *vgl.* 88, 9. ubilo sprechan 95, 2; *vgl.* 187, 5.

ubil *st. n. malum: gen. sg.* uuaz ubiles teta her? 199, 10; *ähnl.* 205, 5. *dat.* ubile 31, 2. 34, 6. 178, 7. 187, 5. so ist iz fon ubile 30, 5. *acc.* quedent al ubil uuidar iu 22, 16. aruuerphent iuuaran namon samaso ubil 22, 16.

ubil-vvurhto *sw. m. malefactor: nom. sg.* ubiluurhto 194, 2.

ûf *adv. auf, in den Composs.* ûf-gangan, -(ar-)heuen, -quëman, -(ar-)rihten, -sezzen, -scouuôn, -springan, (-ar-)stantan, -(ar-)stîgan.

ûfan *präp. auf:* 1) *c. dat. super:* sizzen . . . ufan gruonemo grase 80, 5. — 2) *c. acc. in: supra:* steig ufan berg 22, 5. thes berges, ufan then iro burg uuas gizimbrotiu 78, 9.

ûfana *adv. von oben:* fon ufana *desuper* 197, 9.

ûf-gang *st. m. oriens: nom. sg.* ufgan[g] 4, 18.

ûf-lîh *adj. supernus: dat. pl. n. subst.* fon then uflihhun (*var.* -on) 131, 8.

umbi I. *adv.:* thar umbi *circa* 80, 1. — II. *präp. c. acc. circa:* 1) *räumlich:* habeta . . . bruohhah umbi sino lentin 13, 11. thiu lantscaf umbi Iordanem 13, 12. gisah . . . managa menigi umbi sih *circum* 50, 3. thie dar umbi inan uuarun 185, 1. zun gab umbi inan *circumdedit ei* 124, 1. — *durch hin:* uzgieng thaz uuort . . . umbi alla thia lantscaf *in* 49, 6. — 2) *zeitlich:* umbi thie thritun zit 109, 1; *ähnl.* 109, 1 (3). 2. 207, 2. — 3) *causal:* Martha . . . analota umbi thaz oftiga ambaht 63, 3. bis suorcfol . . . umbi managu 63, 4. giheftita inan umbi Herodianem *propter* 79, 1. — *Composs.* umbi-gangan, -(bi-)gëban, -graban, -scouuôn, -stantan.

umbi-(h)uuërft *st. m. orbis: nom. sg.* al these umbiuuerft *die Welt* 5, 11.

un-arlëskenti *adj. part. inextinguibilis: dat. sg. n.* unarleskentemo 13, 23.

un-bërenti *adj. part. sterilis: nom. sg. f.* unberenta 3, 8. *nom. pl. f.* unberente 201, 3.

unda *st. f. unda: dat. pl.* undon 52, 2. 81, 1.

un-ëban *adj. uneben, asper: nom. pl. n. subst.* unebanu 13, 3.

un-gifërgôt *adv. gratis* 170, 6.

un-gilîh *adj. ungleich, unähnlich: acc. sg. n.* sie tuont ungilihhaz iro annuzi *exterminant* 35, 1.

un-giloubfol *adj. incredulus: nom. sg. m.* 233, 6. ungiloubfol ist themo sune 21, 8. *acc. pl. m.* ungiloubfolle 2, 7.

un-giloubfullî *f. incredulitas: dat.* 92, 5. 241, 2.

un-giloubo *sw. m. incredulitas: acc. sg.* ungiloubon 78, 6 (2). 92, 8.

un-ginâit *adj. part. inconsutulis: nom. sg. f.* 203, 2.

un-girëh *st. n. tumultus: nom. sg.* 153, 4. 199, 11. — *impetus: instr. sg.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10.

un-gitraganlîh *adj. importabilis: acc. pl. f.* burdin . . . ungitraganlicha 141, 2.

un-gitriuui *adj. infidelis: voc. sg. n.* ungitriuui cunni 92, 3. *dat. pl. m. subst.* ungitriuuuen 147, 12.

un-giuuasgan *adj. part. non lotus: dat. pl. f.* ungiuuasganen hantun 84, 9.

un-giuuâtit *adj. part. non vestitus: acc. sg. m.* man ungiuuatitan . . . giuuate 125, 11.

un-gizunft *st. f. dissensio: nom. sg.* 133, 15.

un-cûsgida *st. f. impudicitia: nom. sg.* 84, 9.

un-liumunthaft *adj. diffamatus: nom. sg. m.* uuas unliumunthaft mit imo 108, 1.

un-maht *st. f. infirmitas: gen. sg.* geist unmahti 103, 1. *dat.* unmahti 88, 2. 103, 2. *acc.* ummaht 22, 1. 44, 2. 50, 2.

un-mahtîg *adj. infirmus: nom. sg. m.* ummahtic 152, 3. 6. *ntr.*

ummahtic 181, 6. *acc. m.* ummahtigan 152, 4. 7. *acc. pl. m. subst.* unmahtige 44, 5. 78, 6.

un-manag *adj. nicht zahlreich: acc. pl. m.* unmanage *paucos* 78, 6.

un-nuzzi *adj. inutilis: acc. sg. m.* unnuzzan scalc 149, 8. — *otiosus: nom. sg. n.* uuort unnuzzi 62, 12. *nom. pl. m.* ziu stet ir . . . unnuze? 109, 1.

un-ôdi *adj. impossibilis: nom. sg. n.* unodi 3, 8. 106, 5. *gen. n.* neuuiht unodes 92, 8.

un-ôdo *adv. difficile* 106, 4.

un-rëht *st. n. iniquitas: nom.* unreht 145, 9; *iniustitia:* 104, 5. *gen.* unrehtes 108, 4 (2). 113, 1. 122, 3. 141, 23. *dat.* unrehte 83, 2; *concilio* 212, 3. *acc.* unreht uuirket 42, 3. tuont unreht 76, 5.

un-rëht *adj. iniquus: nom. sg. m.* in themo luzilen (meren) unreht ist 108, 5. *dat. m.* themo unrehten uuolen 108, 5. — *iniustus: nom. pl. m.* unrehte 118, 2. *dat. m.* unrehten 166, 3. *acc. m.* unrehte 32, 3.

uns *pron. dat. pl. zu* ih: *prol.* 1. 2. 4, 14. 15. 5, 9. 6, 4. 12, 6. 13, 7. 14, 2. 34, 6 (2) *etc.* (*zus.* 65 *mal*).

unser *pron. gen. pl. zu* ih: unser 92, 4.

unser *pron. noster: nom. sg. m.* unser 128, 2. 131, 16. 132, 12. 135, 16. *fem.* unsar 129, 10. *ntr.* unser 229, 1. *voc. m.* unser 34, 6. *gen. m.* unsares 4, 18. unseres 116, 4. *dat. m.* unsaremo 4, 15. 87, 3. 131, 23. *acc. f.* unsara 50, 2. 119, 6. unsera 134, 2. 135, 28. 194, 2. unsa (*pl.?*) 50, 2. *ntr.* unsar 34, 6. unser 143, 8. *nom. pl. m.* unsera 82, 5. unsara 87, 5. unsere 225, 2. *ntr.* unsariu 115, 2. unseru 148, 5. *gen. m.* unsero 4, 16. 141, 26. *dat. m.* unsaren 4, 15 (2). 16. 34, 6. unsen 4, 8. *fem.* unseron 113, 1. *ntr.* unsaren 124, 5. unseren 226, 1. *acc. m.* unsera 4, 18. *fem.* unsara 34, 6. *ntr.* unseri 199, 12.

unsih *pron. acc. pl. zu* ih: 4, 15. 18. 13, 21. 34, 5. 6 (2). 38, 6. 52, 4. 53, 6. 9 (2). 109, 1. 132, 20. 151, 3. 199, 12. 201, 4 (2). 205, 4. 226, 1.

unst *st. f. im Compos.* ab-unst.

un-stillida *st. f. improbitas: acc. sg.* 40, 3.

un-sûbarnessi *st. n. immunditia: gen. sg.* unsubarnesses (*aus* -nessi) 141. 19.

un-sûbiren *sw. v. c. acc. coinquinare: präs. sg. III.* unsubrit 84, 6. 9. *pl. III.* unsubrent 84, 8. 9.

bi-un-sûbiren *contaminare: prät. part. nom. pl. m.* uuarin biunsubrite 192, 3.

gi-un-sûbiren *coinquinare: präs. sg. III.* giunsubrit 84, 6.

un-sûbiri *adj. immundus: nom. sg. m.* thie unsubiro geist 57, 6. *voc.* thu unsuboro geist 53, 7. *dat. m.* themo unsubremo geiste 92, 6. *gen. pl. m.* unsubarero 44, 2. *dat. f.* mit unsubren hantun . . . ezzan *communibus* 84, 1.

untar I. *präp. unter, sub:* 1) *c. dat.:* thu uuari untar themo figboume 17, 5; *vgl.* 17, 6. *übertragen:* untar giuuelti habenti untar mir kenphon 47, 5. untar bihabannesso langes gibetis 141, 12. manage riobsuhtige uuarun . . . untar Heliseuse 78, 8; *vgl.* 13, 1. — 2) *c. acc.* ni sezzent iz untar mutti noh untar betti . . . 25, 2 (4). gisezzu thine fiianta untar scamal 130, 2. samanot henin ira huoniclin untar ira federacha 142, 1. thaz thu gest untar mina theki 47, 4. — *Compos.* untar-thiuten.

untar II. *präp. unter, inter, intra:* 1) *c. dat.:* untar mannon 2, 11. suohtun inan untar sinen magun 12, 3. untar uuibo giburti nioman ist 64, 7; *vgl.* 4. 3. 80, 4. 210, 5. increbo inan untar thir inti inan einon 98, 1. untar mitten iu stentit *in medio vestrum* 13, 23; *vgl.* 12, 4. ni si iz so untar iu 112, 3. uuolle untar iu mero (eristo) uuesan 112, 3. thahtun untar in 89, 4; *vgl.* 89, 5. 91, 6. 94, 1. 123, 2. 158, 7; *ad invicem* 203, 3; *intra* 13, 14. 124, 3. 138, 4. untar (in) zuisgen *s.* zuiski. — *zwischen:* untar iu inti untar uns

michil untarmerchi gifestinot ist 107, 3. then ir sluogut untar themo temple inti themo altere 141, 29. — 2) *c. acc.* quam . . . untar mitte marca Galileę 86, 1. sazta iz untar sie mitte *in medio eorum* 94, 2; *ähnl.* 120, 1. uzgieng thaz uuort untar thie bruoder 239, 4. — 3) *c. instr. nur in der Verbindung* untar thiu *interea s.* thiu *unter* thër.

untar-merki *st. n. chaos: nom. sg.* untarmerchi 107, 3.

un-tarônti *adj. part. innocens: nom. sg. m.* untaronti . . . fon bluote 199, 11.

un-thancbâri *adj. ingratus: acc. pl. m. subst.* unthancbare 32, 8.

un-uuërdlîhho *adv. unwillig:* unuuerdliho tragenti *indigne ferentes* 138, 4.

un-uuërdôn *sw. v. c. acc. indignari: prät. sg. III.* unuuerdota her thaz 97, 6.

un-uuirden *sw. v. indignari: präs. pl. II.* mih unuuirdet 104, 6. *part. nom. sg. m.* unuuirdanti thaz . . . ther heilant heilta 103, 3. *prät. pl. III. absol.* unuuirditun 117, 4. unuuirditun fon then zuuein bruoderon 112, 3.

un-uuîstuom *st. m. insipientia: dat. sg.* unuuistuome (*aus* -tuomes *gen.*) 69, 7.

unz I. *präp. c. acc. usque ad:* io unz iro enti 145, 19. io unz then tag tho do ingieng . . . Noe 147, 1. — *Verbunden mit andern Präpositionen:* fon ostana . . . unz anan uuestana 145, 18. io unz in tod 180, 5.

II. *conj.* 1) *bis, donec:* thar uuonet unz ir uzfaret 44, 7. santa inan in karkeri unz uorgulti thie sculd 99, 3. sizzi zi minero zesavvun, unz ih gisezzu thine fianta untar scamal . . . 130, 2; *vgl.* 180, 3. 239, 3. 4. ni forstuontun unz thiu fluot quam 147, 1; *vgl.* 74, 1. 132, 11. Hierusalem ist gitretan . . . io unz gifulto uuerdent ziti 145, 13; — *dum:* coufot unz ih cumu 151, 2; — *usquedum:* forafuor sie, unz her . . . stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5; — *quoadusque:* ir sizzet in thera burgi, unz ir sit giuuatite mit megine 244, 1. — *Verbunden mit präp.* az: furifaran inan ubar then seo . . ., unz az her furliezi thie menigi *donec* 80, 7. — 2) *so lange, donec:* uuirkan sinu uuerc . . . unz iz tag ist 132, 3; *dum:* geet unz ir lioht habet 139, 10.

unzan I. *präp. bis, usque, usque ad:* 1) *c. acc.:* arheuistu thih unzan himil 65, 4. sie fultun siu unzan enti 45, 5. ni maht sprehhan unzan then tag 2, 9; *ähnl.* 4, 19. 65, 4. 160, 3. 215, 3. 222, 4. allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden (Christ, uzfart zi Babyloniu) 5, 6. uuas thar unzan hinafart Herodes 9, 3. thuruhuuonet unzan enti 44, 14. 145, 9; *vgl.* 242, 3. unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9. unzan sibun stunt 98, 4 (2). unzan nu 45, 7. 64, 10. 175, 2. 185, 6. unzan hera *usque huc* 196, 2. unzin sibunzug stuntun sibun uuarb 98, 4. fon then iungiston unzun thie eriston 109, 2. inzin nu 88, 6. inzin uuara bin ih mit iu? 92, 3. — *Verbunden mit* io: io unzan hiutlihhan tag 193, 5. io unzan nu 145, 14. iogiuuelih bluot rehtaz . . . fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases 141, 29. — 2) *mit andern Präpositionen verbunden:* unzan in hella nidarstigis 65, 4. lazet iogiuuedar uuahsan unzan zi arni 72, 6. leitun inan unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. alle uuizagon . . . unzan anan Iohannem uuizagotun 64, 11. folgeta themo heilante . . . unzan anan then hof 186, 1. — *Vgl.* z-unzan.

II. *conj. bis; donec:* ni uuard ira uuis, unzan siu gibar ira sun 5, 10. unzan uzgileite zi sige tuom 69, 9. suochit ageleizo unzin sie fintit 96, 5; — *usquedum:* uuis thar unzan ih thir quede 9, 2. bin gitruobit unza iz gifremit uuirdit 108, 7. forlaz in . . . unzin ih inan umbigrabu 102, 2; — *quoadusque:* salta inan uuizzinarin, unzan uorgulti alla thie sculd 99, 5.

un-ziganganti *adj. part. non deficiens: acc. sg. n.* treso unziganganti 35, 4.

uodil *st. m. praedium: dat. sg.* uodile 87, 1. — *Compos.* fateruodil.

uozarnen *sw. v. c. acc. spernere: praes. sg. III.* vozirnit 67, 2 (2). vozurnit 67, 2 (2). uozernit 143, 5. *prät. sg. III.* uozzirnita inan 196, 7. *pl. III.* gotes girati uozarnitun 64, 9. uozurnitun andre 118, 2.

ur-cundi *st. n. testimonium: dat. sg.* urcunde 13, 4. *acc. pl.* luggu urcundi 189, 1.

ur-cundo *sw. m. testis: nom. pl.* urcundon 141, 27. 189, 2. 3. 232, 3. *gen.* urcundono 98, 2. 191, 2.

ur-rëstî *f. resurrectio: nom.* urresti 127, 1. 135, 15. *gen.* urresti fon toten 127, 3. kind urresti 127, 3. *dat.* urresti 127, 2. 135, 14. 209, 4. *acc.* urresti 7, 8. urresti libes (tuomes) 88, 9.

ur-surgi *adj. securis: acc. pl. m.* ursurge (*aus* -i) tuomes iuuuih 222, 3.

urceol *st. m. urceus: gen. pl.* urceolo 84, 4.

ûz *adv. präp. c. dat. aus:* thie dar uz themo lante sin *in regionibus* 145, 12; — *verbunden mit präp.* fon: uz fon iro samanungu duont sie iuuuih *absque synagogis facient vos* 171, 3. uz fon theru samanungu uuari *extra synagogam* 132, 13. — *Composs.* ûzfaran, -(ar)gangan, -(gi)leiten, -arlösan, -ar-lesken, -lôsen, -nëman, -quëman, -senten, -spîuuan, -trîban, -(ar-, fur-)uuërphan, -ziohan.

ûz *conj. sed; aber:* noh nu haben ih iu managu zi quedanne, uz ir ni mugut iz fortragan 173, 1; — *sondern:* noh ir mih gicurut, uz ih gicos iuuuih 168, 4; *ähnl.* 133, 14.

ûzan *präp.* 1) *c. gen. extra:* uzan Hierusalem 92, 1. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes *sine ipso* 1, 2. — 2) *c. dat. aus, extra:* thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi 53, 8; *ähnl.* 124, 3. — 3) *c. acc.:* a) *außer, praeter:* nist ander uzan inan 128, 4. thero ezentero uuas zala fimf thusunta gommanno uzan uuib . . . *exceptis mulieribus* 80, 6 (*vgl.* uzzan *extra* 89, 3); *ähnl.* thie furlazit sina quenun uzan sahha huores, tuot sia furligan 29, 2. — b) *ohne, sine:* uzan lastar sint 68, 4. thaz uzan forhta . . . thionomes imo 4, 16; *vgl.* 74, 2. 84, 8. 120, 5. 127, 2. uzan mieta *gratis* 44, 5 (2). thaz uuort uzan uuahsmon ist gifremit 75, 3. ein fon then ni fellit . . . uzan iuuaran fater 44, 20. gangenti in gotes rehtfestin uzzan lastar 2, 2. uzzan sacha bigangent mih 84, 5. iuuuih santa uzzan seckil 166, 1. thaz her in salti uzzan menigi 154, 2. uzzan mih ni mugut ir niouuiht duon 167, 4.

ûzana *adv. deforis:* thaz dar uzzana ist 83, 2. 141, 20. thiu sih uzzana (*foris*) ougent mannon fagariu 141, 22; *ähnl. a foris* 141, 23. — *c. gen.:* uzzana . . . thes keliches 83, 2. 141, 19.

ûzar *conj. sed:* nio in altare, uzar sin namo scal sin Iohannes 4, 11.

ûzaro *adj. exterior: acc. pl. n.* thiu uzarun finstarnessi 47, 7; *ähnl.* uzzarun 149, 8.

ûzarôst *sup. exterior: acc. pl. n.* thiu uzorostun finstarnessu 125, 11.

ûze *adv. foris:* 46, 5. 59, 1. 2. 113, 1. 186, 2. uzze 2, 3. 188, 1. 221, 1.

ûz-fart *st. f. transmigratio: dat. sg.* fon thero uzferti zi Babyloniu 5, 6. *acc.* uzfart zi Babyloniu 5, 6.

ûz-gang *st. m. Ausgang, exitus: dat. sg.* faret zi uzgange uuego 125, 9. — *secessus: acc. sg.* al daz in mund inget, . . . in uzgang uuirdit gisentit 84, 8.

ûz-ouh *conj. sed, sondern:* 7, 9. 13, 4. 14, 6. 15, 3. 21, 5. 8. 25, 2. 4. 31, 3. 34, 6. 35, 2. 44, 13. 119, 8. 9. 10. 131, 22. 132, 2. 5. uzoh 156, 5. 178, 7. — *aber:* uzouh 24, 1. 131, 24.

W

uuaba *st. f. favus: acc. sg.* uuaba honages 231, 2.
uuabar-siuni *st. n. spectaculum: dat. sg.* uuabarsiune 210, 3.
gi-**uuâfani** *st. n. arma: dat. pl.* giuuafanin 183, 1.
uuâg *st. m. stagnum: dat.* uuage 19, 4. themo uuage Genesareth 19, 4.
uuah *interj. va* 205, 2.
uuahhên *sw. v. vigilare: inf.* uuahhen 181, 4. *imp. pl.* uuahhet 146, 5. 147, 7. 9. 148, 8. 180, 5. 181, 5. *part. nom. sg. m.* ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. *nom. pl. m.* uuahhante 6, 1. *acc. m.* uuahhente 150, 2. *prät. conj. sg. III.* uuahheti 147, 6. 8.
uuahsan *st. v. crescere: inf.* uuahsan 72, 6. uuahsen 21, 6. *präs. pl. III.* uuahsen 38, 4. *conj. sg. III.* uuahse 76, 1. *prät. sg. III.* vvuohs 4, 19. 12, 1. 72, 3. *pl. III.* uuohsun 71, 4.
uuahsmo *sw. m. fructus: nom. sg.* uuahsmo 4, 3. 76, 2. 121, 1. *dat.* uuahsmen 41, 8. 62, 9. *acc.* uuahsmon 72, 3 (2). 75, 3. 124, 2. 4. uuahsmon tuon 13, 14. 15. 41, 3 (2). 4 (2). 7. 72, 3. 124, 5. gabun uuahsmon 71, 5. uuahsmon bringit 75, 4. 139, 3; *vgl.* 167, 7. frambringent iu fon in uuahsmon 146, 1. tragenti (tregit) uuahsmon 167, 1. beran uuahsmon 167, 3. thaz iz uuahsmon mer bere 167, 1. birit mihilan uuahsmon 167, 4. uuahsamon 102, 2. uuahsamon (*var.* uuahsmon) 102, 2 (2). *gen. pl.* thiu zit thero uuahsmono 124, 2. *dat.* uuahsmon 41, 2. *acc.* uuahsmon 105, 2.
uuahst *st. m. statura: nom. sg.* sin uuahst luzil uuas 114, 1.
gi-**uuahst** *st. f. statura: dat. sg.* giuuahsti 38, 3.
uuahta *st. f. vigilia: dat. sg.* in thero fiordun uuahtu thero naht 81, 2; *ähnl.* 150, 3 (2). — *Compos.* naht-uuahta.
(h)uual *st. m. cetus: gen. sg.* uuales 57, 3.
gi-**uualt** *st. f. potestas: nom. sg.* 185, 8. 242, 1. *dat.* in uuelihhero giuuelti tuos thu thisu? 123, 1; *vgl.* 123, 2, 3. untar giuuelti habenti 47, 5. her uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. *acc.* giuualt habenter 43, 4; *vgl.* 151, 5. 197, 9. gab in giuualt unsubarero geisto 44, 2; *ähnl.* 147, 6. 177, 1; *vgl. auch* 54, 9. giuualt gab imo tuom tuon 88, 8. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6; *vgl.* 54, 7. 67, 5. 133, 14 (2). 197, 8 (2). giuualt bigangent in sie 112, 3. *dat. pl.* iuuih selen . . . zi giuueltin 44, 13.
uualt-ambaht *st. m. centurio: dat. sg.* uualtambahte 212, 5.
uualtan *st. v. c. gen. dominari: präs. pl. III.* uualtent iro 112, 3.
-uualto *sw. m. im Compos.* aluualto.
uualzôn *sw. v. volutari: prät. sg. III.* uualzota 92, 4.
uuamba *st. sw. f. venter: nom. sg.* uuamba thiu thih truog 58, 1. *gen.* uuahsmo thinero uuamba 4, 3. *dat.* uuambu 57, 3. 129, 5. *acc.* uuamba 84, 8. 97, 2. uuamba erist intuot *vulvam* 7, 2. in sinero muoter uuambun . . . ingangan 119, 2. *nom. pl.* uuambun thiede ni barun 201, 3.
uuan *adj. fehlend, mangelnd: nom. sg. n.* uuaz ist mir noh nu uuan? *deest* 106, 3; *ähnl.* 106, 3. 166, 1. thisiu (*gab*) fon thiu iru uuan ist 118, 1. uuan si uon dir *absit* 90, 4.
-uuân *in den Composs.* ōdo-, odouuân.
uuana-heil *adj. debilis: acc. sg. m.* uuanaheilan 95, 4. *acc. pl. m.* uuanaheilan 125, 9. uuanheile 110, 4.
(h)uuanân *conj. unde:* uuanan uueiz ih thaz? 2, 8; *vgl.* 4, 3. 17, 5. 72, 4. 78, 2. 3. 87, 3. 89, 1. 123, 2. 197, 7. ni uuesta uuanan iz uuas 45, 7; *vgl.* 104, 7 (2). 8. uuanan 99, 2 (*aus* -en?). 110, 4. 113, 1 (2). 119, 4. 131, 3 (2). 132, 17. 18. 138, 9. — *Composs.* alles-, io-giuuanân.
uuânen *sw. v.* 1) *existimare: inf.*

ni curet uuanen thaz ih quami... 25, 4; *ähnl. arbitrari* 44, 22; *putare* 88, 13. *präs. sg. I.* uuemo uuanu ih thaz iz gilih si? 73, 1. uuaniu *aestimo* 138, 10. ni uuaniu thesan mittilgart bifahan magan . . . buoh *arbitror* 240, 2. *sg. II.* uuaz uuanis these kneht si? *putas* 4, 13. uuer uuanis ist gitriuuui scalc? *putas* 147, 10. uuanis thaz ih ni mugi bittan? *putas* 185, 5; *ähnl.* 122, 3. *sg. III.* uuanit sih ambaht bringan *arbitratur* 171, 3. *pl. II.* uuaz uuanet ir? *putatis* 135, 34; *ähnl.* uuanet iuuuih . . . lib haben 88, 13. uuanet ir, thaz . . . 102, 1 (2); *pl. III.* uuanen 34, 3; *part. nom. sg. m.* uuanenti 221, 4. *dat. sg. n.* uuanentemo themo folke, min . . . her uuari Christ 13, 19. *prät. pl. III.* uuantun sih geist gisehan 230, 3; *ähnl.* 12, 3. uuantun, thaz . . . *arbitrati sunt* 109, 2; *ähnl. putaverunt* 135, 7, *putabant* 159, 5. — 2) *sperare: präs. sg. III.* in themo tage the her ni uuanit 147, 12. *prät. sg. III.* uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 4. *pl. I.* uuir uuantumes thaz her uuari arlosenti Israhel 225, 3.

bi-uuânen *mit doppeltem acc. putare: prät. part. nom. sg. m.* so her biuuanit uuas Iosebes sun 14, 1.

zur-uuânen *sw. v. s.* zur-.

uuanga *sw. n. maxilla: acc. sg.* 31, 3.

(h)uuanne *conj. quando:* uuanne 82, 3. 140, 1. 145, 1. 146, 6. 147, 7. 152, 4 (3). 7. uuanna (*var.* -e) *als* 89, 5. — *Compos.* sih-uuanne.

(h)uuanta *conj. quia:* 1) *weil, denn:* uuanta 10, 3. 13, 8. 9. 19, 8. 21, 2. 22, 4. 23, 1. 30, 2. 3 (2). 4. 32, 8. 35, 3. 40, 9. 44, 1. 27. 52, 4. 53, 7. 57, 4. 5. 62, 3. 65, 4. 67, 7 (2). 71, 3. 79, 2. 82, 7. 85, 3. 87, 5. 88, 8. 9. 89, 4. 90, 2. 4. 92, 1 (2). 2. 96, 2. 5. 97, 5. 8. 102, 1. 107, 2. 108, 2. 4. 109, 1 (?). 110, 3. 4. 111, 3. 114, 1 (2). 116, 6. 119, 11. 12. 122, 2. 129, 6. 131, 3. 4. 11. 15. 19 (2). 20. 132, 13. 133, 7 (2). 11. 134, 3. 8. 136, 2. 137, 4. 138, 7 (?). 141, 8. 21. 22. 143, 6. 145, 12. 148, 8. 149, 4. 5. 151, 7. 159, 5. 162, 1. 164, 3 (2). 4. 165, 7. 167, 4. 168, 3 (2). 170, 3. 171, 2. 3. 172, 1. 5 (3). 173, 3. 174, 1. 5 (2). 176, 3. 177, 5. 178, 1. 6. 179, 3. 188, 4. 193, 4. 195, 5 (?). 197, 6. 204, 2. 238, 3. 241, 2. uuaz duomes, uuanta theser man managiu zeihhan tuot? 135, 28. eno ni arslehit er sih selbon, uuanta her quidit . . . 131, 7; *quoniam* 2, 5. 3, 6. 4, 4. 22, 8–15. 40, 1. 53, 4. 76, 2. 99, 4. 100, 4. 124, 6. 135, 7. 25. 138, 13. 201, 3. 228, 2; *eo quod* 40, 3; *enim* 5, 8. 8, 3. 9, 2. 11, 1. 13, 2. 19, 1. 43, 1. 123, 2. 140, 1; *nam* 85, 4. 87, 5. 118, 1; *autem* 30, 1. 44, 19. — *Mit andern Wörtern verschmolzen:* uuant-ih 174, 3. uuant-ir 175, 5. uuant-iz 185, 5. uuanta-z *quoniam* 211, 1. — *Mit vorausgehndem* bithiu: bithiu sprihhu ih iu in ratissun, uuanta sehente ni gisehent *ideo — quia* 74, 5; *ähnl. propterea — quia* 88, 6 (2). 131, 20. 133, 14; *vgl.* 131, 18 *und unten* bithiu uuanta. — 2) *daſs, quia:* quadun uuanta Iohannis ni teta nohhein zeihhan 134, 11. quedet sinen iungoron uuanta her arstuont fon tode 218, 5; *vgl.* 82, 11[a]. 87, 5. 129, 7. 131, 21. 132, 10. 218, 4. giuuizscaf sagant uon mir, uuanta der fater mih santa 88, 12. ih uorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habet 88, 13; *vgl.* 82, 12. 177, 5. ih uueiz uuanta Messias quimit 87, 6. uuir uuizzumes uuanta theser ist heilant 87, 9. uuir gihortumes uuanta Christ uuonet zi euuidu 139, 9. ni lasut ir uuanta giquetan uuas fon gote . . .? 127, 4. bidiu so giscriban ist, uuanta (*et*) so gilanf Crist troen 232, 2 (*hierher?*). uuaz thenket ir untar iu, uuanta ir brot ni habet 89, 5. thie dar girati gab uuanta-z bitherbi ist thaz . . . 185, 11; — *quoniam:* gisah uuanta her bitrogan uuas

10, 1. — 3) *zur Einführung eines Satzes in directer Rede verwant* (*mehrfach nicht sicher von 2 zu scheiden*): *quia:* quedenti: uuanta sus teta mir trohtin 2, 11; *ähnl.* 14, 6. 22, 4. 55, 7. 60, 10. 89, 4. 114, 2. 221, 2; *vgl. auch* 57, 5. 74, 8. 96, 3. 98, 3. 106, 4. 116, 1. 2. 124, 5. 158, 2. 3. 161, 4. 174, 4. uuar uuar sagen ih thir, uuanta thaz uuir uuizzumes, thaz sprehhemes 119, 6. suerento: uuanta ih ni uueiz then man 188, 3. giloubi mir: uuanta quimit zit, danna ... 87, 5. ist giscriban: uuanta ih quad 'ir birut gota' 134, 8. in thiu ist uuar uuort: uuanta andar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8; *vgl.* 87, 9. 170, 6. 184, 5. — *quoniam:* 11, 5. 13, 14. 18, 5. 147, 8. 11. uua(n)t-ih 205, 3.

bithiu uuanta *dasselbe:* 1) *weil, denn; quia:* 3, 8. 4, 5. 6. 14. 5, 13. 6, 2. 7, 6. 17, 6. 23, 2. 3. 65. 1. 104, 8. 105, 1. 132, 9. 135, 5. 138, 3. 141, 19. 26. 148, 5. 164, 1. 169, 3. 172, 2. 186, 5. uuaz ist gitan, bithiu uuanta uns gioffanonti bist thih selbon? 165, 1. bithiu uuant-ih 104, 6; *quoniam prol.* 1. 2, 9. 145, 20; *eo quod* 2, 2. 9. 5, 12; *enim* 5, 8. bidiu uuanta 108, 4. 109, 3. 113, 1. 114, 1. 118, 3. 230, 5. 233, 8 (*hierher quoniam* 231, 3?); *eo quod* 114, 2. 116, 6. bithiu uuante 104, 2. bithiu uuande 104, 2. uuanta bithiu *quoniam* 22, 17; *eo quod* 79, 11. — 2) *dafs; quia:* scouuot himiles fugala, bithiu uuanta sie ni sauuent 38, 2. saget thaz ir gisahut inti gihortut, bithiu uuanta blinte gisehent ... 64, 3. ih giuuiznessi sagen uona imo, bithiu uuanta sinu uuerc ubilu sint 104, 2. quaedente bidiu uuanta sih zi suntigomo man gikerta 114, 2. gihugitun bidiu uuanta giscriban ist 117, 3; *vgl.* 135, 29. uuaz zeihno arougis uns bidiu uuanta thu thisu tuos? 117, 4; *quoniam* 122, 1. 127, 4. — 3) *zur Einführung directer Rede; quia:* bithiu uuanta 7, 2. 132, 13. 133, 9. 146, 3; *quoniam* 166, 3. bidiu uuanta 116, 5. 117, 4. 222, 2. 223, 1.

uuantaleri *st. m. im Compos.* phending-uuantaleri.

uuâr *st. n. veritas: nom.* 13, 9. 131, 12. 19. 162, 3. 178, 8. 195, 7. *gen.* uuares 13, 7. 164, 3. 171, 1. 173, 1. *dat.* uuare 88, 11. 131, 19. 178, 8. 9. 195, 6. 7. in uuare 78, 7. 87, 5. 126, 1. 128, 4. zi uuare *vere* 81, 5. 104, 7. 129, 7. 131, 12. 177, 5. 188, 2. 4. zi uuara (*var.* -e) 87, 9. *acc.* uuar *prol.* 4. 119, 12. 131, 12. 131, 16. 20 (2). 172, 3. 173, 1. uuar quidu ih iu *vere* 118, 1. uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5. uuar (uuar) sagen ih *amen* (*amen*) 17, 7 *etc., s.* sagên *Sp.* 412ª; *ähnl.* uuar (uuar) quidu ih 44, 10 *etc., s.* quëdan, *Sp.* 404ª *f.*

uuâr *adj.* 1) *verus: nom. sg. m.* uuar 104, 8. 131, 4. thie uuaro Israhelita 17, 4. *fem.* uuar 88, 10 (2). 167, 1. 239, 5. *ntr.* uuar 13, 4. 87, 8. 131, 2. 3. 5. uuar (*subst.?*) ist thaz ih iu sagen *amen dico vobis* 34, 1. *acc. m.* einan got uuaran 177, 2. *ntr.* brot ... uuaraz 82, 6. thaz quadi du uuar *vere* 87, 5. *nom. pl. m.* thie uuaron betere 87, 5. *ntr.* uuariu 134, 11. — 2) *verax: nom. sg. m.* uuar 21, 7. 131, 9.

(h)uuâr *adv. ubi:* uuar 8, 1. 16, 2. 104, 3. 111, 3. 120, 6. 131, 6. 132, 7. 135, 34. 147, 5. 157, 1. eisgota, uuar Christ giboran uuari 8, 2. gisahun uuar her uuoneta 16, 2. gisehet thia stat, uuar trohtin gilegit uuas 217, 6. — so uuar *ubicunque* 138, 6. — *Compos.* io-giuuâr.

(h)uuara *adv. quo:* uuara 129, 4. 135, 21. 161, 1. 172, 1. inzin uuara? *usque quo* 92, 3. ni habet uuara her sin houbit inthelde *ubi* 51, 2; *ähnl.* 105, 2 (*quo*). ni uueist ... uuara her ferit 119, 4; *vgl.* 131, 3 (2). 139, 10. 162, 1. 2. 219, 2. 221, 2. 4. — so uuara so *quocunque* 51, 1; *ubicunque* 147, 5.

(h)uuarb *st. m.* (*Umdrehung*), *Mal, zur Bildung von Zahladverbien*

verwant: acc. pl. unflectiert: sibun uuarb *septies* 98, 4.

uuâr-lîhho *adv. vere* 80, 8. 131, 15. uuarlicho 82, 11 (2). 229, 2. uuarliho 210, 2. — *In allgemeinerer Bedeutung, als Vertreter der lat. Conjunctionen vero:* uuarlihho 69, 3. 148, 2; uuarliho 172, 5. 205, 5. — *autem:* uuarlihho 4, 9. 6, 6. 63, 1. 3. 64, 1. 67, 6. 74, 5. 76, 4. 131, 20. 24; uvarlihho 132, 5; uuarlicho 12, 1, 14, 2. 82, 12. 83, 2. 84, 2. 90, 1. 2. 104, 1. 132, 18. 145, 14; uuarlibo 133, 11. 207, 3. — *ergo:* uuarlihho 34, 4. 75, 1. 129, 7. 130, 2; uuarlicho 13, 14. 88, 6. 104, 3. 132, 9. 211, 1. 232, 4. 236, 4. 5; uuarliho 135, 11. 147, 7. — *igitur:* uuarlihho 41, 8; uuarliho 174, 6. — *itaque:* uuarlihho 184, 1. — *enim:* uuarlihho 2, 6. 4, 17. 64, 11. 13. 66, 3; uuarlicho 84, 5. 145, 13. 236, 6. — *Vgl.* giuuësso.

uuart *st. m.* (**uuarto** *sw. m.?*) *custos: dat. pl.* uuarton 222, 1. — *Compos.* turi-uuart.

-uuart *adj. in den Compos.* uuidar-uuarto, zuo-uuart(î). *Vgl.* heim-uuartes *und* -uuërt.

uuarta *sw. f. im Compos.* turi-uuarta.

uuartâri *st. m. speculator: acc. sg.* 79, 9.

uuartên *sw. v. cavere:* 1) *absolut: inf.* zi uuartenna (*var.* -e) uon themo theismen 89, 6; *ähnl. imp. pl.* uuartet 89, 4. 6. uuartet fon alleru giridu 105, 1. — 2) *c. refl. dat.: imp. pl.* uuartet iu fon mannun 44, 12; *ähnl.* 41, 1. uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannun *attendite* 33, 1; *ähnl.* 146, 4.

-uuartes *adv. s.* heim-uuartes.

uuâr-vvurti *adj. verax: nom. sg. m.* uuaruurti 104, 5. uuarvvurti 126, 1.

uuasgan *st. v. c. acc. lavare: inf.* uuasgan 156, 2. *subst.* uuasgan kelicho *baptismata calicum* 84, 4. *präs. sg. I.* uuasgu 155, 4. *sg. II.* uuesgistu 155, 3. 4. *pl. III.* uuasgent 84, 1. *conj. sg. III.* uuasge 155, 6. *pl. III.* uuasgen 84, 4. *imp. sg.* uuasc thih in themo uuazare 132, 4; *vgl.* 132, 6. *prät. sg. I.* vvuosc 132, 6. 8. 156, 2. *sg. III.* vvuosc 132, 4. 156, 1. uuosc 199, 11. *part. dat. pl. f.* giuuasganen hantun 84, 1. — *Vgl. Compos.* un-giuuasgan.

uuâten *sw. v. c. acc. vestire: präs. sg. III.* uuatit 38, 5. *conj. pl. I.* mit hiu uuaten uuir unsih? *quo operiemus* 38, 6. *pl. II.* mit hiu ir in uuatet *quid induamini* 38, 1.

gi-uuâten *induere: imp. pl.* giuuatet inan 97, 5. *prät. sg. III.* mit giuuatu ni giuuatita sih 53, 3. *sg. III.* giuuatitun 200, 1. giuuatitun inan sinen giuuatin 200, 4. *part. nom. sg. m.* giuuatit *amictus* 185, 12. *acc. m.* giuuatitan 64, 5. 196, 7; *vestitum* 53, 12. *nom. pl. m.* giuuatite 244, 1. — *Vgl. Compos.* un-giuuâtit.

int-uuâten *c. acc. pers. und gen. rei exuere: präs. part. nom. pl. m.* inan intuuatenti 200, 1. 5. *prät. pl. III.* intuuatitun inan lahhanes 200, 4.

gi-**uuâti** *st. n. vestimentum: nom. sg.* giuuati 217, 3. giuvati 38, 1. *gen.* giuuates 60, 4. 82, 1. *dat.* giuuate 38, 3. 56, 7; *veste* 64, 5. 125, 11. 218, 2. *acc.* giuuati 13, 11. 60, 4. 147, 3; *vestimenta* 155, 2. 156, 1. 191, 1. 203, 1. 4; *vestem* 125, 11. 203, 4; *stolam* 97, 5. *instr.* giuuatu 53, 3; *veste* 196, 7. *nom. pl.* giuuatiu 91, 1. *dat.* giuuatin 41, 1. 64, 5. 200, 4. *acc.* giuuati 116, 2. 4.

(h)uuaz *pron. s.* (h)uuër.

uuazzar *st. n.* 1) *aqua: nom. sg.* 87, 4. 211, 4. uuazzer 88, 2. *gen.* uuazzares 87, 4. 157, 2. uuazares 44, 27. 129, 5. uuazzeres (*aus* uuaszzeres?) 88, 1; (*aus* uuasseres) 88, 1. *dat.* uuazzare 13, 23. 14, 3. 6. 87, 4 (2). 119, 3. uuazare 81, 3. uuazzar (*var.* -are) 199, 11. *acc.* uuazzar 45, 7. 87, 2. 3 (2). 5. 88, 1. 107, 2. 138, 11. 155, 2. uuazar 45, 7. 55, 1. uuazzer (*var.* -ar) 92, 2. *instr.* uuazaru 45, 5. *nom. pl.* uuazzar 21, 2. *gen.* uuazzaro

fliozentero *fluctuum* 145, 15. *acc.* uuazzar 81, 3. — 2) *Flufs, See: dat. sg.* themo uuazare Siloe *natatoriae* 132, 4. 6. *acc.* uuazzer *fretum* 89, 4. thaz uuazzar Cedron *torrentem* 180, 1.

uuazzar-faz *st. n. hydria: acc. sg.* 87, 7. *nom. pl.* 45, 4.

uuazzar-sioh *adj. hydropicus: nom. sg. m.* 110, 1.

uuê *interj. vae:* uue iu otagon! 23, 1; *ähnl.* 23, 2. 3. 4. 65, 2 (2). *vgl.* 95, 3. 141, 10. 11. 12. 13. 14. 17. 19. 21. 22. 26. 145, 13. 158, 6. uue mittilgarte fon asuuichin! 95, 3. iu euua gilerten ist ouh u u æ! 141, 25.

uuëban *st. v. texere: prät. part. nom. sg. f.* uuas thiu tuniha . . . ubar al giuueban 203, 2.

-uuebbi *st. n. im Compos.* gotauuebbi.

-uuebbîn *adj. im Compos.* gotauuebbin.

(h)uuëdar *pron. uter: nom. sg. m.* uuedar thero zueio? *quis ex duobus* 123, 6. *ntr.* uuedar ist odira? 54, 6; *vgl.* 141, 14. 15. *acc. m.* uuedaran 138, 9.

(h)uuëdar *conj. utrum:* uuedar — odo *utrum — an* 104, 5.

g i - **(h)uuëdar** *pron. uterque: dat. sg. m.* giuuederemo *utrisque* 138, 9. — *Compos.* io-giuuëdar.

uuëg *st. m.* 1) *via: nom. sg.* uueg 40, 9. 10. uueg seuues uuidar Iordanen 21, 12. uuec 162, 3. *dat.* uuege 71, 2. 75, 1. 115, 1. 116, 4 (2). 121, 1. 123, 7. 128, 8. in uuege *unterwegs* 27, 2. 44, 3. 6. 89, 1. 229, 1. 3. quam fon uuege zi mir 40, 1. uuega (*var.* -e) 94, 1 (2). *acc.* uueg 4, 17. 8, 8. 13, 3. 21. 53, 2. 64, 6. 126, 1. uueg sibba 4, 18. heidanero uueg 44, 3. uuek 106, 1. uuec 162, 1. 2. *gen. pl.* uuego 125, 9. *acc.* uuega 13, 3. 125, 11 (2). — 2) *iter: acc.* quamun eines tages uueg 12, 3.

g i - **uuëgan** *st. v. coagitare: prät. part. acc. sg. n.* guot mez, gifultaz inti giuuegan 39, 3.

uuëge-fart *st. f. iter: dat. sg.* uuegeuerti 87, 1.

uuegen *sw. v. agitare: prät. part. acc. sg. f.* rora fon uuinte giuuegita 64, 4.

uuëhsal *st. n.* 1) *commutatio: acc. sg.* uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. uuehsal gebet *mutuum date* 32, 8; *vgl.* 32, 6. — 2) *vices: gen. sg.* in antreitu sines uuehsales 2, 3. *dat.* fon themo uuehsale Abiases 2, 1.

uuëhslôn *sw. v. mutuare: inf.* uuolle mit thir uuehslon 31, 6.

uueigen *sw. c. vexare: präs. sg. II.* zi hiu uueigis thu . . . then meistar? 60, 10. *pl. III.* uueigent *affligunt* 60, 6. mit todu uueigent sie *afficient* 44, 14. *prät. part. nom. sg. m.* giuueigit fon dero uuegeuerti *fatigatus* 87, 1. *fem.* min tohter ubilo fon themo tiuuale g i u u e g i t ist 85, 2. *nom. pl. m.* giuueigite 44, 1. *acc. m.* scalca . . . mit harmu giuueigite *affectos* 125, 7.

uueih *adj. mollis: dat. pl. n.* uueihhen 64, 5.

uueinôn *sw. v. eiulare: inf. fl. gen.* uueinonnes *ululatus* 10, 3. *präs. part. acc. pl. m.* uueinonte filu 60, 12.

uueiso *sw. m. orphanus: acc. pl.* uueison 164, 4.

uueizi *st. m. triticum: gen. sg.* uueizzes 108, 3. *acc.* uueizi 72, 2. 5. 6. uueizzi 13, 24. 160, 4.

uuecken *sw. v. suscitare: präs. sg. III.* uuecchit tote 88, 7. *imp. pl.* tote uueket 44, 5. *prät. pl. III.* uuahtun inan 52, 4.

a r - u u e c k e n 1) *erwecken, resuscitare: präs. sg. I.* aruueku 82, 7. 9. aruueccu 82, 11. *conj. sg. I.* aruueke 82, 7. inan fon slafe eruueke *exsuscitem* 135, 6. *prät. sg. III.* Lazarus . . ., then dar eruuacta ther heilant *suscitavit* 137, 1; *vgl.* 137, 2. — 2) *in übertragener Bedeutung: suscitare: inf.* mahtig ist got fon thesen steinun aruuekkan barn Abrahames 13, 14. *conj. sg. III.* aruueke samon sinemo bruoder 127, 1. *excitare: präs. sg. I.* ziloset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu (*aus* aruuechiu?) iz 117, 5; *ähnl. sg. II.* aruuekis 117, 5.

(h)uuëlf *st. m. catellus: nom. pl.* uuelfa 85, 4.

(h)uuëlîh *pron.* 1) *interrogativ, welcher, quis: nom. sg. m.* uuelih 32, 5. 6. 53, 7. 67, 14. *subst.* uuelih iuuar 38, 3. 40, 1. 67, 12; *ähnl.* 94, 1. 128, 10. *ntr.* uuelih 96, 5. uuessi iz giuuesso uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas 138, 7. thahta uuelih uuari thaz uuolaqueti *qualis* 3, 3. *gen. m. subst.* uueliches 110, 2. uuelihes 127, 2. *dat. m.* uuelihhemo 194, 3. uuelichemo 238, 5. uuelihemo 139, 8. *fem.* uuelihhero 73, 1. 123, 1. 2. 3. uuelihheru 60, 8. 147, 8. uuelicheru 145, 8. *ntr.* uuelihhemo 54, 3. *acc. m.* uuelihhan 194, 1. *fem.* uuelihha 32, 4. 60, 8. *ntr.* uuelih 90, 5. uuelih thero uuerco 134, 6. *nom. pl. n.* uuelichu gizimbriu *qualia* 144, 1. *acc. n. subst.* sage uuelihhu thir truhtin teta *quanta* 53, 14. uuelichiu 106, 2. 225, 1.

2) *verallgemeinert, quicunque:* a) sô uuëlîh: *nom. sg. m. subst.* so uuelih 100, 5. *dat. f.* so uuelichero (*aus* -u?) 88, 1. *acc. fem.* so uuelihha 44, 7. *nom. pl. m. subst.* so uuelihhe 82, 1. *acc. m. subst.* so uuelihe 125, 9. *ntr. subst.* so uuelihhu 66, 1. so uuelihiu 134, 11. so uuelihu 173, 4. — b) sô uuëlîh sô: *nom. sg. f.* so uuelih geba so ist fon mir 84, 3. *nom. pl. m. subst.* so uueliche so *quotquot* 13, 6. *acc. ntr. subst.* so uuelichu so 87, 7. 88, 7. 98, 3 (3). so uuelihu so 135, 12. 173, 2. so uuelichiu so 242, 2. so uuelihiu so 165, 4.

3) *indefinit, aliquis: acc. sg. m.* oba ih in sihhiu uuelichan biuehnota 114, 2. *ntr.* gistriti uuelihaz *seditionem quandam* 199, 8. — *Compos.* sih-uuëlîh.

gi-**(h)uuëlîh** *pron. omnis: nom. sg. m.* giuuelih 41, 3. 7. 77, 5. *subst.* 29, 2. 82, 7. 9. 87, 4. 106, 6. 195, 7. uuio filu iro giuuelih giscazzot uuari *quisque* 151, 4. *gen. n.* giuualt giuuelihes uuerkes *cuiusque* 147, 6. *nom. pl. n.* giscribaniu . . . suntringon giuuelichiu *per singula* 240, 1. *dat. m.* gihaloten tho suntar giuuelihen sculdigon *singulis* 108, 3. *acc. f.* ziti giuuelihha 146, 5. — *Verstärkt durch die gen. pl.* allero: *nom. sg. m. subst.* allero giuuelih *omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 95, 5. 124, 5. 131, 14. 198, 1. allero giuuelih fon in 67, 15; *und* einero: *nom. sg. m.* einero giuuelih *unusquisque* 99, 5. 176, 3. iro einero giuuelih 80, 3. einero giuuelih iuuar 103, 4. *ntr.* bihaben mohtun einero giuuelih zuei mez *singulae* 45, 4. *dat. m.* einero giuuelihemo kempfen 203, 1. *subst.* einero giuuelichemo 90, 6. einero giuuelihhemo 149, 1. — *Compos.* io-giuuëlîh.

ar-**uuelzen** *sw. v. revolvere: präs. sg. III.* uuer aruuelzit uns then stein? 216, 3. *prät. sg. III.* aruualzta 217, 1. *part. acc. sg. m.* aruualztan 217, 2.

nidar-gi-uuelzen *provolvere: prät. part. dat. pl. n.* nidargiuualzten cneuuon 92, 2.

zuo-gi-uuelzen *advolvere: prät. sg. III.* zuogiuualzta michilan stein zi then turon 213, 2.

uuenten *sw. v. convertere: prät. sg. III.* uuanta sih zi in 201, 2. uuanta sin glinessi *transfiguratus est* 91, 1.

gi-uuenten *convertere:* 1) *umwenden, umkehren: präs. conj. sg. III.* her giuuente herzun fatero in kind 2, 7. *pl. III.* in burgi . . . sih giuuenten *divertant* 80, 1. *prät. sg. III.* giuuanta sih ther heilant inti gisah sie 16, 2; *vgl.* 221, 5. giuuanta sih uuidar (*retrorsum*) 221, 3. *part. nom. sg. m.* giuuant zi sinen iungiron 67, 9; *vgl.* 138, 11; *ähnl.* giuuentit 90, 4. 136, 3. 160, 4. 188, 6. 239, 2. uuard tho giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1. *nom. pl. m.* giuuentite 39, 7. giuuentita (*var.* -e) 94, 2. — 2) *verändern, verwandeln: prät. part. nom. sg. f.* gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon *vertetur* 174, 4.

uuidar-uuenten *avertere: präs. part. acc. sg. m.* man . . . uuidaruuententan folc 197, 1.

(h)uuër *pron.* 1) *interrogativ, quis:*

nom. sg. m. 13, 13. 19. 21. 40, 6. 44, 7. 52, 7. 54, 5 (2). 60, 5. 6. 79, 12. 82, 11a. 108, 5 (2) *etc.* uuie (*var.* uuer) 59, 3 (2). *ntr.* uuaz 12, 7. 56, 4. 80, 4. 93, 2. 106, 3 *etc.* uuaz nu? *quid ergo* 13, 20. uuaz ist thih thes? *quid ad te* 45, 2; *ähnl.* 239, 3. 4. uuaz ist uns inti thir? 53, 6. uuaz sint thisiu uuort? *qui sunt hi sermones* 224, 4. uuaz uuorto ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4; *ähnl.* 145, 1. uuaz biderbo ist manne? *quid prodest* 90, 5. *gen. m.* uues 105, 3. 126, 3. 130, 1. 203, 3. *ntr.* uues 34, 4. *dat. m.* uuemo 82, 12. 143, 8. 158, 7. *ntr.* uuemo 64, 12. 73, 1 (2). *acc. m.* uuenan 4, 12. 90, 1. 184, 1. 4. 199, 3. 221, 3. uuenan . . . fon thesen zuuein 199, 7. uuen 90, 2. 131, 23. *ntr.* uuaz 4, 13. 13, 16. 17. 18. 16, 2. 33. 3. 38, 1. 6 (2). 44, 13. 69, 7, 82, 5. 94, 1. 132, 15. 135, 24. 139, 5. 187, 3 *etc.* uuaz zeihno arougis uns? *quod signum* 117, 4. uuaz toufist thu? *warum* 13, 22; *ähnl.* 100, 4. 106, 1. 126, 2. 187, 3. 191, 2. 218, 3. 221, 2. 3. 230, 4. zunzu-uuaz nimist thu unsera sela? *quousque* 134, 2. *instr.* in hiu selzit man iz? 24, 2. in hiu uuerphent sie (*sc. die Teufel*)? 62, 4. ni habes mit hiu scefes 87, 3; *vgl.* 38, 1. mit hiu uuaten uuir unsih? 38, 6. — bi hiu *quare* 56, 5. 81, 4. 83, 1. 84, 1. 2. 87, 7. 89, 6. 92, 8. 129, 8. 131, 20. 138, 2. 151, 8. zi hiu *quare* 56, 3; *ad quod* 183, 4; *quid* 39, 5. 54, 6. 60, 10. 64, 4. 5. 6. 104, 5. 108, 1. 116, 2. zi uuiu *ad quid* 159, 5. z-iu *quare* 74, 4; *utquid* 102, 2. 138, 4. 207, 2; *quid* 12, 6. 38, 3. 52, 5. 68, 2. 109, 1. 133, 16. 138, 5. 181, 4. 187, 5. — *dat. pl. m.* uuen 93, 2.

2) *verallgemeinert*, *quicumque:* a) sô uuër: *nom. m.* so uuer 44, 9. 27. 94, 3. so uuer fon themo selben ezze, ni sterbe *si quis* 82, 10; *vgl.* 131, 23. *acc. m.* so uuenan 199, 1. *ntr.* so uuaz 90, 3 (2). 128, 9. — b) sô uuër sô: *nom. m.* so uuer so 29, 1. 31, 5. 59, 4. 62, 8. 84, 3. 112, 3. 141, 14. 15. so uuer so izzit fon thesemo brote, lebet in euuidu *si quis* 82, 10; *ähnl.* 131, 22. *ntr.* so uuaz so — so 30, 5. *acc. m.* so uuenan so 183, 2. *ntr.* so uuaz so 164, 1. 167, 6. 168, 4; *quaecunque* 91, 5. so uuaz so — so 45, 3. 79, 5.

3) *indefinit*, *quis: nom. m.* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 4; *vgl.* 132, 19. 145, 3. 168, 2. oba uuer quimit zi mir 67, 10; *ähnl.* 90, 5. 94, 3. 104, 5. 107, 4 (2). 116, 1. 132, 13. 18. 133, 10. 135, 5. 34. 139, 4 (2). 143, 4. 145, 17. 165, 2. 167, 5; nibi uuer 119, 2. 3. eno ni brahta imo uuer zi ezzanna? *aliquis* 87, 8. *dat. m.* oba uuemo uuerdent cehenzog scafo *alicui* 96, 2. *acc. m.* oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. ob ih uuen sentu 156, 7. *ntr.* oba . . . uuaz 92, 4. 116, 1. 175, 1. thaz iro einero giuuelih luziles uuaz inphahe 80, 3; *vgl.* 243, 3. nioman . . . in taugle uuaz tuot 104, 1; *vgl.* 147, 3. habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi? 231, 1. eno habet ir uuaz muoses? *pulmentarium* 236, 2. — *Compos.* sih-uuër.

uuëralt *st. f.* 1) *mundus: nom.* 13, 5 (2). 137, 3. 164, 3. 169, 3. 177, 3. thisu uueralt (*hic*) *mundus* 164, 3. 4. 165, 5. 169, 2. 3. 174, 4. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10. *gen.* uueralti 152, 3. 242, 3. *dat.* uueralti 131, 8. 138, 6. 145, 15. 169, 3 (2). 177, 4. therro uueralti (*hoc*) *mundo* 13, 5. 131, 8 (2). 139, 3. 155, 1. 169, 3. 176, 5. alleru uueralti *orbi* 145, 10. 15. *acc.* uueralt 134, 8. 172, 4. 175, 6 (2). 178, 1. 242, 2. thesa uueralt 13, 4. 133, 3. 176, 5. uuerolt 119, 9. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10 (2). 12. uuerlt 90, 5. — 2) *seculum: gen.* in fullidu uuerolti 77, 4. suorcfulli therro uuerolti 75, 3; *vgl.* 76, 4 (2). 127, 3 (2). kind therra uueraldi 108, 4. *dat.* noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun 62, 8. zi uuerolti *in secula* 4, 8. heilagero thie fon uuerolti uuarun

4, 15. fon uuerelti ni uuas gihorit, thaz . . . 132, 19.

uuëralt-uuolo *sw. m. mammona: dat. pl.* uueroltuuolun 37, 2.

(h)uuërban *st. v. reverti: präs. sg. I.* ih uuirbu in min hus 57, 7. iuuer sibba zi iu uuirbit 44, 8. *conj. sg. III.* her uuerbe fon brutloufti 150, 1. *part. nom. pl. m.* uuerbenti in burg 121, 1. *prät. sg. III.* uuarb ira geist 60, 16. uuarb zi ira hus 4, 9. uuarb in sin hus 47, 9. *pl. III.* vvurbun 67, 3. vvurbun tho zi Galileu in ira burg 7, 11; *vgl.* 8, 8. vvurbun heimuuartes 6, 7. mit thiu sie heim vvurbun *cum redirent* 12, 2. *conj. sg. III.* uurbi *rediret* 111, 3. *pl. III.* vvurbin zi Herode *redirent* 8, 8. *part. nom. sg. m.* in sih giuuorban 97, 3.

u u i d a r - u u ë r b a n *reverti: inf.* abur uuidaruuerban 151, 1. *präs. sg. III.* uuidaruuirbu *rediero* 128, 9. *part. nom. pl. f.* uuidaruuerbenti 214, 2. *prät. sg. III.* uuidaruuarb *rediit* 151, 4. uuarb uuidar *regressus est* 111, 2. *pl. III.* uuidaruurbun 210, 3.

(h)uuerben *sw. v. reverti: präs. sg. III.* uuerbit 147, 3. *prät. sg. III.* uuarbta iogiuuelih in sin hus 119, 13.

a r - u u e r b e n *aufwiegeln, subvertere: präs. part. acc. sg. m.* thesan fundumes eruuerbenti unsera thiota 194, 2.

g i - u u e r b e n *c. acc. convertere: präs. sg. III.* manage . . . giuuerbit zi truhtine 2, 6. *prät. part. nom. pl. m.* sin giuverbit 74, 6.

uuërd *st. n. pretium: nom. sg.* uuerd bluotes 193, 4. *acc.* uuerd uuerdonti 193, 6.

uuërdan *st. v. werden, fieri:* 1) *absolut, werden, geschehen, auch oft sein werden: präs. sg. III.* so uuirdit in fullidu uuerolti *erit* 77, 4; *vgl.* 147, 2; *fiet* 121, 3. arabeit mihhil, sulih so ni uuas . . . noh nu elichor ni uuirdit 145, 14. thar uuirdit vvuoft . . . *erit* 77, 4. *pl. III.* unzan then tag in themo thisu uuerdent 2, 9; *ähnl.* 25, 5. 146, 3; *erunt* 145, 1. after zuein tagon ostrun uuerdent 153, 2. uuerdent zeichan in sunnun *erunt* 145, 15. *conj. sg. III.* uuerde 156, 6. 165, 7. thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar 145, 14. min . . . ungireh uuerde in themo folke 153, 4. *prät. sg. III.* uuard tho in themo ahtuden tage, quamun zi bisnidanne thaz kind 4, 11; *ähnl.* 2, 3. 4, 2. 12, 4. 14, 3. 44, 28. 56, 2. 78, 1. 91, 1. 111, 2. 136, 1. 151, 4. 153, 1. 218, 1. 224, 2. 228, 3. uuard tho thaz arfuorun fon in thie engila 6, 4; *ähnl.* 49, 1. 63, 1. tho iz aband uuard 109, 2. uuard hungar strengi in thero lantscefi 97, 2; *ähnl.* 52, 2. so sliumo so thiu stemna uuard . . . in minen orun 4, 4. *pl. III.* allu thiu dar vvurdun fon imo 79, 11. *prät. part. nom. sg. m.* tag uuas giuuortan 70, 2; *ähnl. fem.* giuuortau 217, 1. *ntr.* uuas tho giuuortan in then tagun, gieng in berg 70, 1; *vgl.* 68, 1. 92, 2. 244, 2. uuas tho giuuortan, thaz her gieng in thie samanunga 69, 1. thaz uuas zi thiu giuuortan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip 185, 9. tho iz aband u u o r t a n uuard 212, 1. *dat. m.* abande giuuortanemo 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1; *ähnl.* 189, 1. 236, 1.

2) *mit prädicativem subst. oder adj.: a) mit subst.: prät. sg. III.* uuart tho sin sueiz samaso tropfo bluotes 182, 3. *part. nom. pl. m.* uuarun tho giuuortan friunta Herodes inti Pilatus 196, 8. — b) *mit adj.: präs. sg. I.* thanne uuirdu ih heil *ero* 60, 4. *sg. II.* nu uuirdist thu suigenti *eris* 2, 9. *sg. III.* oba thin ouga uuirdit luttar 36, 3; *vgl.* 44, 8 (2). 146, 1. thie uuirdit heil *erit* 44, 14; *vgl.* 60, 11; *sanabitur* 47, 4; *salvus erit* 242, 4. oba sihuuer tot uuirdit *mortuus fuerit* 127, 1; *vgl.* 135, 15. 139, 3. ni uuirdit hungarager (thurstager) *esuriet* (*sitiet*) 82, 7 (2); Tyro inti Sidoni furlazanera uuirdit . . . thanne iu si *erit* 65, 3; *vgl.* 65, 5. *ähnl.* thaz zi rehte uuirdit gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *mit part.*

präs.: thie min scamenti uuirdit *confusus me fuerit* 44, 21. *pl. III.* uuerdent thanne alle lirige gotes *erunt* 82, 9. manege uuerdent eriston iungiston *erunt* 106, 6. *conj. pl. III.* heile uuerden 113, 1. *prät. sg. III.* uuard cumig *infirmabatur* 135, 1. ni uuard ira uuis *non cognoscebat* 5, 10. uuard samaso toter 92, 6. der dar heil uuard *qui sanus fuerat* 88, 4. *pl. II.* sate vvurdut *saturati estis* 82, 4. *pl. III.* heile vvurdun 82, 1. sinu giuuatu uurdun uuizu 91, 1. *part. nom. pl. m.* uurdun uuortan samaso tote 217, 4; *ähnl. nom. sg. m.* her uuard giuuortan zuelif iaro 12, 2.

6) *mit präp., zu etwas werden: präs. conj. pl. III.* uuerde[n] abahu in rehtu *erunt* 13, 3. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3.

4) *c. dat. pers., zu Teil werden: präs. sg. III.* bittet, inti uuirdit iu 167, 6. *pl. III.* allu thisu uuerdent iu *adicientur* 38, 7. oba uuemo uuerdant (*var.* -ent) cehenzog scafo *fuerint* 96, 2. *prät. sg. III.* ni uuard in sun *erat* 2, 2.

5) *mit präp. oder adv., kommen, gelangen: präs. sg. III.* so uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni *fuerit* 147, 5. *prät. sg. III.* uuard tho forhta ubar alle 4, 13. uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres 6, 3. *part. nom. sg. n.* uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem 13, 1.

6) *mit dem part. prät. transitiver Verba verbunden, zur Umschreibung des Passivs:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *deutsches präs. und prät. entsprechend lat. präs. und imperf.: inf.* gitoufit uuerdan 14, 2. 108, 7. giboran uuerdan 119, 2. 4; *ähnl.* 25, 1. 134, 8. 166, 3. 218, 4; uuerden (*var.* -an) 95, 5. uuerde(n) 95, 4. 119, 2 (?). *präs. sg. I.* uuirdu 112, 2 (2). *sg. III.* uuirdit 38, 5. 56, 8. 62, 9. 75, 3. 84, 8. 92, 8. 138, 2. 13. 182, 7. quement taga mit thiu arfirrit uuirdit *cum auferatur* 56, 6. unza iz gifremit uuirdit *usquedum perficiatur* 108, 7. cumit cit in theru gidiurit uuirdit *ut glorificetur* 139, 2. er thanne iz gifullit uuirdit *donec impleatur* 158, 2. *pl. III.* uuerdent 56, 9. 78, 2. 127, 3. 145, 17. *conj. sg. III.* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde! 121, 1. thaz gifullit uuerde *ut impleatur* 156, 5. 170, 6; *vgl.* 125, 11. 178, 4. 203, 4; *ähnl.* 153, 2. uuaz uuillu, noba iz inbrennit uuerde? *nisi ut accendatur* 108, 7. *pl. III.* uuerden 145, 12. *imp. pl. II.* uuerdet giheilit! 103, 3. — *prät. sg. III.* uuard 4, 19. 52, 2. *pl. III.* vvurdun 4, 13. *conj. sg. I.* thaz ih ni uurdi giselit 175, 4. *sg. III.* thaz gibrieuit vvurdi *ut describeretur* 5, 11; *ähnl.* 7, 1. 9, 4. 11, 5. 14, 1. 15, 1. 21, 12. 50, 2. 74, 3. 132, 1. 2. 143, 1. 8; uurdi 116, 3. 184, 5. 194, 3. 208, 1. er thanne her inphangan vvurdi 7, 1. *pl. III.* thaz sie vvurdin gitoufit 13, 17. — β) *deutscher conj. präs. imperativisch statt eines lat. fut.: sg. III.* iogiuuelih tal uuerde gifullit inti . . . berg . . . uuerde giodmuotigot 13, 3. — γ) *deutsches präs. für lat. fut.: präs. sg. I.* uuirdu 161, 3. *sg. II.* uuirdistu 62, 12 (2). *sg. III.* uuirdit 2, 6. 3, 7 (2). 11, 5. 13, 15 (2). 40, 5. 57, 2. 62, 2. 8 (4). 63, 4. 84, 7. 95, 5 (2). 108, 6 (2). 110, 3 (2). 4. 112, 1 (2). 118, 3 (2). 124, 5 (3). 141, 9 (2). 142, 1. 144, 2. 145, 10. 19. 147, 2. 4. 149, 8 (2). 151, 11 (2). 153, 2. 158, 6. 160, 2. 167, 5. 174, 4. 242, 4. *pl. III.* uuerdent 22, 10. 44, 22. 112, 1. 145, 13. 16. 152, 1. 161, 2. *conj. sg. III.* niouuiht nist bithactes, noba iz inthekit uuerde *quod non revelabitur* 44, 17; *ähnl.* 44, 17. — δ) *deutsches präs. für lat. fut. exactum: präs. sg. I.* uuirdu 108, 2. 139, 8. *sg. II.* uuirdis 110, 3. *sg. III.* uuirdit gibuntan (zilosit) *erit ligatum* (*solutum*) 90, 3. thie ni uuirdit bisuihhan *fuerit scandalizatus* 64, 3; *ähnl.* 88, 2. 138, 6. 141, 13. 156, 6. 222, 3. 242, 4; *vgl.* oba

thin ouga aruuertit uuirdit *nequam fuerit* 36, 3. *conj. sg. II.* thanne thu giladot uuerdes 110, 3. *sg. III.* noba iz imo gigeban uuerde 21, 5; *vgl.* 119, 2. 3. 165, 7; uuerda 82, 11a. — c) *für lat. perf.: präs. sg. III.* unz iz al githeismit uuirdit *fermentatum est* 74, 1. — ζ) *deutsches prät. für lat. erzählendes perf.: prät. sg. III.* uuard 2, 4. 3, 1. 4, 3. 9. 14. 5, 11 (2). 7, 1. 8, 2. 10, 2. 46, 3. 47, 8. 52, 6. 58, 1. 69, 5. 78, 7. 8. 79, 8. 9 (2). 88, 3. 92, 7. 97, 4. 99, 1. 5. 100, 1. 103, 2. 107, 2 (2). 111, 1. 116, 3 (2). 117, 1. 128, 9. 148, 3. 182, 1. 213, 1; vuard 19, 4. 21, 3. *pl. III.* uurdun 111, 2. 228, 4. — η) *für eigentliches perf.: prät. sg. III.* uuard 10, 3. 13, 5. 7. 97, 5. 8. 120, 2. 132, 19. 141, 29. — ϑ) *für lat. plusquamperf.: prät. sg. III.* mit thiu giboran uuard *cum natus esset* 8, 1; *vgl.* zi uuelihheru uuisun siu giheilit uuard *sanata sit* 60, 8. *pl. III.* thiu dar gitan uurdun *facta fuerant* 222, 1.

b) *mit flectiertem part.: α) inf.* uuerden (*var.* -an) 85, 4. *präs. pl. II.* uuerdet 44, 12 (*zu γ?*). *pl. III.* uuerdent 54, 4. 145, 13. *conj. pl. II.* uuerdet 176, 3. *pl. III.* uuerden 7, 8. 119, 12 (2). *prät. pl. III.* vvurdun 13, 12. 21, 2. *conj. pl. III.* vvurdin 211, 1; *vgl.* oba thiu giscribaniu vvurdin *scribantur* 240, 1. — γ) *präs. pl. II.* uuerdet 39, 1. 112, 2. *pl. III.* uuerdent 2, 9. 4, 4. 22, 11. 185, 5. 232, 6; *vgl.* gisubritiu uuerdant *munda erunt* 83, 2. — δ) *präs. pl. III.* uuerdent gibuntanu (arlostu) *erunt ligata* (*soluta*) 98, 3. oba sie alle bisuihane uuerdent *scandalizati fuerint* 161, 3; *ähnl. conj. pl. II.* uuerdet 94, 2. — ζ) *prät. pl. III.* vvurdun 5, 13. vvurdun 13, 25. 54, 9. 71, 2. 3. 78, 9. 80, 6. 81, 2. 153, 3. uurdun 2, 11. 99, 4. 209, 2. — η) *prät. pl. III.* uurdun 111, 3. — ϑ) *prät. pl. III.* vvurdun 6, 5.

7) *mit dem part. prät.* (gi-)uuortan *in den unter* 1 *und* 2 *aufgeführten Verbindungen.*

fur-uuërdan *perire: inf.* uoruuerda[n] 92, 1. *präs. sg. I.* ih uoruuirdu (*var.* for-) hier hungere 97, 3. *sg. III.* furuuirdit 82, 4. foruuirdit 145, 7. 178, 4. *pl. I.* uuir furuuerden 52, 4. *pl. II.* foruuerdet 102, 1 (2). *pl. III.* furuuerdent 56, 8. uoruuerdent 134, 4. foruuerdent in suerte 185, 4. *conj. sg. III.* furuuerde 28, 2. 3. 119, 8. 9. foruuerde 135, 29. uoruuerde 96, 4. *prät. sg. III.* foruuard 97, 5. 8. 114, 2. uoruuard 96, 2; (*var.* for-) 96, 1. *pl. III.* furvvurdun 44, 3. uoruurdun 85, 3.

uuërd-lîhho, *s.* un-uuërdlîhho.

uuërdôn *sw. v. c. acc. appretiare: präs. part. nom. pl. m. und prät. pl. III.* uuerd uuerdonti, thaz sie uuerdoton fon kindon Israhelo 193, 6. — *Vgl.* un-uuërdôn.

uueren *sw. v. prohibere:* 1) *c. dat.: prät. sg. III.* uuerita imo 14, 2. — 2) *c. acc.: prät. pl. I.* uuir ueritomes (*var.* -umes) inan 95, 1. — 3) *c. acc. c. inf.: inf.* ni curet sie uueren zi mir cuman 101, 1. *präs. part. acc. sg. m.* thiota . . . uuerentan then thribuz geban 194, 2.

bi-uueren *c. dat. prohibere: inf.* ni curet biuueren imo 95, 2.

(h)uuërft *st. m. im Compos.* umbiuuërft.

fur-**uuergen** *sw. v. c. acc. maledicere: prät. part. nom. sg. m.* uoruuergit geist *spiritus* 92, 2. *fem.* thisu menigi . . . ist furuuergit 129, 9. *voc. pl. m.* ir foruuergiton 152, 6.

uuërc *st. n. opus: nom. sg.* gotes uuerc 82, 5. 132, 2. *gen.* uuerkes 147, 6. trohtin sines uuerkes lustot *operam eius desiderat* 116, 1. *dat.* uuerke 90, 6. 134, 7. 225, 2. *acc.* uuerc 87, 8. 104, 6. 138, 5. 177, 3. *nom. pl.* uuerc 88, 12 (2). 104, 2. 119, 12 (3). 134, 3. *gen.* uuerco 134, 6. *dat.* uuercon 134, 9. 141, 1. *acc.* uuerc 25, 3. 88, 7. 104, 1. 132, 3. 134, 6. 141, 3. 163, 4 (2). 164, 1. 170, 5. Cristes uuerc 64, 1. gotes uuerc 82, 5.

uuerc Abrahames 131, 16; *vgl.* 131, 17. 134, 9.

uuërc-meistar *st. m. faber: gen. sg.* uuercmeistares 78, 3.

uuermen *sw. v. calefacere: präs. part. nom. sg. m.* sih uuermenti 186, 5. 188, 1. *prät. pl. III.* uuermitun sih *calefiebant* 186, 5.

uuërphan *st. v.* 1) *iacere: inf.* brot zi uuerfenna hunton *mittere* 85, 4. *präs. sg. III.* uuirphit samon in erda 76, 1. ther uuolf . . . uuirpfit thiu scaf *dispergit* 133, 11. *pl. III.* uuerpfent in fiur *mittunt* 167, 5. *imp. sg.* uuirph thih in then seo *iacta* 121, 3. uuirph sia fon thir *proice* 28, 3. uuirf thinan angul *mitte* 93, 3. *prät. pl. III.* uurfun iro giuuati ubar then folon *iactantes* 116, 2. *conj. pl. III.* thaz sie vvurphin in inan 131, 26. *part. dat. sg. f.* seginu giuuorphaneru in seo *missae* 77, 3. — 2) *eicere: inf.* uuerphan diuuala 62, 3; *ähnl. präs. sg. I.* uuirphu 62, 5; *sg. III.* uuirphit 62, 1; *pl. III.* uuerphent 62, 4; uuerfent 243, 2. *prät. pl. III.* inan . . . vvurphun uzan themo uuingarten 124, 3.

ar-uuërphan *eicere*: *inf.* zi aruuerphanne fesun fon . . . ougen 39, 6; *ähnl. präs. sg. I.* aruuirphu 39, 5. *pl. III.* aruuerphent iuuaran namon 22, 16. *imp. sg.* aruuirph . . . balcon fon thinemo ougen 39, 6. aruuirph iz fon thir *proice* 28, 2; *ähnl.* aruuirf 95, 4. 5. *pl.* eruuerpfet inan in . . . finstarnessiu 149, 8. *prät. sg. III.* aruuarf thie geista 50, 1. *pl. III.* arvvurphun inan uz fon thero burgi 78, 9. *part. nom. sg. m.* aruuorfan uuirdu fon themo ambahte *amotus fuero* 108, 2. *ntr.* thiz cunni diuuolo ni uuirdit aruuorfan 92, 8.

fur-uuërphan *eicere: präs. sg. I.* foruuirphu diuuala 62, 4. *prät. dat. sg. m.* foruuorpfanemo sabane floh *reiecto* 185, 12. *nom. pl. n.* kind . . . sint furuuorphan in . . . finstarnessi 47, 7. *dat. m.* uoruuorpfanen silabarlingon in thaz tempal *proiectis* 193, 3.

ûz-uuërphan 1) *eicere: inf.* inan uzuuerfen (*var.* -an) 92, 8. *präs. sg. I.* uzuuirphu (*aus* -fu?) diuuala 92, 1; *ähnl. conj. sg. II.* uzuuerphes 53, 9; *imp. pl.* uuerphet uz 44, 5. *part. acc. sg. m.* uzuuerfenten 95, 1. *prät. sg. III.* fon theru her uzuuarf sibun diuuala 221, 1. uzuuarf alle forcoufenton 117, 2. *pl. I.* uzvvurphumes diuuala 42, 2. *pl. III.* uzvvurphun (*Hs.* -in) 44, 29. thie ubilon (*Fische*) uzvvurpfun *foras miserunt* 77, 3. inan uzvvurpfun *eiecerunt eum foras* 133, 1; *ähnl.* vvurpfun in uz 132, 20. *conj. pl. III.* uzvvurphin 44, 2. uzuurfin 92, 2. — 2) *proicere: präs. conj. sg. III.* zi niouuihtu mag iz elihor, nibi thaz man iz uzuuerphe 24, 3.

ûz-ar-uuërphan (*foras*) *eicere: präs. sg. I.* then . . . ni aruuirphu ih uz 82, 7. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit eruuorpfan uz 139, 8. *dat. m.* uzaruuorphanemo diuuale 61, 5. *dat. pl. m.* allen uzaruuorphanen 60, 14.

ûz-fur-uuërphan *eicere: prät. part. nom. sg. m.* fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi 143, 1.

zi-uuërphan *destruere: inf.* ziuuerfan gotes tempal 189, 3. *präs. sg. III.* ziuuirpfit 205, 2. *prät. sg. III.* ziuuarf sina heht *dissipavit* 97, 1. *conj. sg. III.* her ziuurfi siniu guot *dissipasset* 108, 1. *part. nom. sg. m.* stein . . ., thiede ni si ziuuorpfan 144, 2. *ntr.* rihhi . . . uuirdit ziuuorphan *desolabitur* 62, 2.

-uuërt *adj. in den Composs.* zuouuërt; in-uuërtes; uuidar-uuërto; *vgl.* uuidarortes *und* -uuart, -uuartes, -uuorto.

ar-**uuerten** *sw. m. verderben: prät. part. nom. sg. n.* oba thin ouga aruuertit uuirdit *nequam fuerit* 36, 3.

uuësan *an. v. esse:* 1) *sein, dasein, vorhanden sein; auch im Sinne von 'es gibt':* a) *präs. sg. I.* er thanne Abraham uuari, er bim ih 131, 25. *sg. III.* si iuuar uuort: ist, ist, nist nist 30, 5. thaz gras thaz hiutu ist 38, 5. quimit zit,

inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu ist duom theses mittilgartes 139, 8. noh nu ist stat 125, 10. noh thanne ist enti 145, 4. uuaz zeihano ist thineru cumfti? 145, 1. ist der iuuih ruogit, Moyses *est qui* 88, 13; *ähnl.* ther ist ther suohhit 131, 22. uuer ist fon iu manno, then oba bititsin sun brotes, ia ni gibit her imo stein 40, 6; *ähnl.* 67, 12. 69, 6. nioman ist ther dar mugi sliumo ubilo sprechen uon mir 95, 2. *futurisch:* ist thanne arabeit mihil *erit* 145, 14; *vgl.* 145, 13; *fiet* 56, 7. 133, 13. *negiert:* nist nist 30, 5. sines rihhes nist enti 3, 5. niouuiht nist bithactes 44, 17. nist ander uzan inan 128, 4; *vgl. auch* neuuiht unodes ist iu 92, 8. *pl. III.* sint zuelif citi thes tages 135, 5. sehs taga sint, in then gilimphit zi uuirkenne 103, 3. manage sint thie thuruh thie gangent 40, 9; *ähnl.* 40, 10. 82, 11[a]. 90, 6; *vgl.* 100, 6 (3). 240, 1. fohe sint thie dar heile uuerden 113, 1. *futurisch:* sint thanne suhti *erunt* 145, 5. *conj. sg. III.* thaz ni si, . . . alle . . . biginnen inan bismaron *ne omnes . . . incipiant* 67, 13. ni si thaz *nisi* s. ni. *prät. sg. III.* in anaginne uuas uuort 1, 1. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes 1, 2. her er mir uuas 13, 8. uuas mer ungireh 199, 11. so uuas es zihenzug phunto 212, 6; *vgl.* so zueihunt elinono uuas 236, 7 (?). mittiu manag menigi uuas 89, 1. uuas in tagun Herodes sumer biscof 2, 1; *ähnl.* 7, 4. 107, 1. 119, 1. 124, 1. 135, 1. *pl. III.* ni uuolta sih fluobiren, uuanta sie ni uuarun 10, 3. thie fon uuerolti uuarun 4, 15; *vgl.* 22, 18. uuarun thero the dar azzun ueor thusunta 89, 3. uuarun manage thie imo folgetun 56, 2. uuarun heidane sume 139, 1; *vgl.* 78, 7. 8. *conj. sg. III.* quadun thaz ni uuari urresti 127, 1. er thanne Abraham uuari, er bim ih 131, 25; *vgl.* 177, 3. *pl. I.* oba uuir uuarin in tagon unsero fatero 141, 26. — b) *mit gleichzeitiger Ortsangabe:* α) *durch ein Ortsadverbium: präs. sg. III.* hier ist ein kneht 80, 4. hier ist leib fon himile nidarstiganter 82, 10. hier ist mera thanne Ionas 57, 4; *vgl.* 57, 5. 68, 5. thar ist vvuoft in ceno stridunga 47, 7. 76, 5. 125, 11. 147, 12. 149, 8; *vgl.* 113, 2. *pl. III.* thorf thiu thar umbi sint 80, 1. *prät. sg. III.* uuas tho thar Anna 7, 9. uuas thar cutti suino 53, 9; *ähnl.* 55, 1. 69, 1. 87, 1. 88, 2. 122, 2. 135, 23. 180, 1. 213, 1. thaz thar ander skef ni uuas 82, 2. *pl. III.* uuanta thar managu uuazzar uuarun 21, 2. — β) *durch Localpräpositionen:* αα) f o r a: *präs. sg. III.* nist uuillo fora iuuaramo fater, thaz . . . 96, 4. — ββ) i n: *präs. sg. I.* ih bin in minemo fater 164, 5; *ähnl. sg. III.* ist 134, 9. 163, 3. 4. 164, 3. thaz lioht thaz in thir ist 36, 4; *vgl.* 139, 10. balco ist in thinemo ougen 39, 5. in Hierusalem ist stat, dar... 87, 5; *vgl.* 88, 1. *futurisch:* giueho ist in himile *erit* 96, 6. *negiert:* nioman nist in thinemo cunne, thie . . . 4, 11. in themo balo nist 17, 4; *ähnl.* 104, 5. 131, 19. 135, 5. *pl. III.* in mines fater huse managо selida sint 162, 1. siohhe thie in iru sint 44, 7; *vgl.* 116, 6. sint zuuei in einemo fleisge 100, 3. *conj. sg. III.* thaz thiu minna . . . in in si 179, 4. *prät. sg. III.* sum tuomo uuas in sumero burgi 122, 1. gisliz uuas in in 132, 9; *vgl.* 129, 7; *ähnl.* 104, 3. heilag geist uuas in imo 7, 4; *vgl.* 1, 3. 12, 1. — γγ) i n n a n(a): *präs. sg. III.* ist innan themo fater 13, 10. thaz dar innan iu ist 83, 2; *vgl.* 140, 1. thaz dar innana ist thes keliches 141, 20 (?). — δδ) m i t: *präs. sg. III.* ist mit iu giuuona 199, 3. *prät. pl. III.* uuarun mit uns sibun bruoder 127, 2. — εε) u n t a r: *prät. sg. III.* untar then uuas Maria 210, 5. — ζζ) û z a n a: *präs. sg. III.* thaz dar uzzana ist thes keliches 83, 2. 141, 19 (*vgl.* 141, 20). — ηη) u u i d a r: *präs. sg. III.* thiu thar ist uuidar

Galileam 53, 1. thia burgilun thiu dar uuidar iu ist 116, 1. — c) *c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. III.* so ist (*erit*) thesemo cunne 57, 8. uuelih thanc ist iu thes? 32, 5. 6. mihhilan gifehon, ther ist allemo folke 6, 2; *vgl.* 110, 3. nist thir suorga 126, 1. *conj. sg. III.* tiurida si gote 6, 3; *vgl.* 6, 3. 44, 8. 116, 4(3). 117, 4. sibba si iu 230, 2. 232, 5. 233, 5. ni si dir daz 90, 4. — d) *speciell in unpersönlichen Ausdrücken: α) präs. sg. III.* in thiu ist vvuntar? 132, 18. eines ist notthurft 63, 4. notdurft ist thaz quemen asuuicha 95, 3; *ähnl. prät. sg. III.* uuas 231, 3. — *β) präs. conj. sg. III.* ni uuizzut uuanne zit si 146, 6. *prät. sg. III.* noh thanne ni uuas zit thero figono 121, 1. — *γ) präs. sg. III.* vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? 92, 4. thritto tag ist hiutu, thaz . . . 225, 3. *pl. III.* noh nu uior manoda sint, inti arn quimit 87, 8. nu sint thriu iar fon thiu . . . 102, 2. — *δ) präs. sg. III.* sambastag ist 88, 4; *ähnl. prät. sg. III.* uuas 88, 3. 132, 7. 198, 3. after thiu uuas itmali tag Iudeono 88, 1. tho uespera uuas 121, 2: *vgl.* 118, 4. tho uuas thiu zehenta zit 16, 2; *ähnl.* 87, 1. uuas sliumo naht 159, 7. uuas uuintar 134, 1. uuanta frost uuas 186, 5. *pl. III.* finstarnessu uuarun 207, 1. 216, 1. — *ε) präs. sg. III.* uuirkan unz iz tag ist 132, 3. *prät. sg. III.* uuanta-z friietag uuas 211, 1.

2) *werden; geschehen, fieri:* a) *absolut: inf.* vvuo mag thaz sin? *fiet* 3, 6. vvuo mugun thisu uuesan? 119, 5; *ähnl.* 145, 17. 20. 146, 2. 181, 1. uuanta sihuuelih zeichan gisehan fon imo uuesan 196, 4. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. *präs. sg. III.* oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren? *fiet* 201, 5. so her (*dein Wille*) in himile ist, so si her in erdu 34, 6. *conj. sg. III.* si thin uuillo 34, 6; *vgl.* 34, 6; *ähnl.* uuese 182, 2. *prät. pl. III.* gisehante thiu dar uuarun 99, 4; *ähnl.* 210, 1. 3. thiu dar uuarun fon imo 103, 5. — *Im Sinne von 'getan werden': prät. conj. sg. III.* uz fon theru samanungu uuari *extra synagogam fieret* 132, 13. — b) *c. dat. pers.* (*vgl.* 10) *präs. pl. III.* uuesent (*fient*) in fon minemo fater 98, 3. *conj. sg. III.* so thu giloubtus, so si thir 47, 8. uuese mir after thinemo uuorte 3, 9; *ähnl.* 61, 3; uuesa 85, 4. — c) *mit Prädicatsnomen: präs. sg. III.* (*das Senfkorn*) ist boum 73, 2.

3) *sein, weilen, sich befinden, aufhalten, mit Ortsangabe:* a) *durch ein Ortsadverbium: inf.* guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2. *präs. sg. I.* thar ih bim, thara ni mugut ir queman 129, 3. 4; *ähnl.* bin 139, 4. 162, 1. 179, 3. *sg. III.* uuar ist er? 104, 3. 132, 7; *ähnl.* 8, 1. 131, 6. thaz her thar ist 137, 2. thar thin treso ist, thar ist thin herza 36, 2; *vgl.* 139, 4. senu hier ist Christus oda thar 145, 17. *negiert:* nist er hier 217, 6. 218, 3. *pl. III.* uuar sint thie niuni? 111, 3; *vgl.* 120, 6. *conj. pl. II.* thaz thar ih bin, thaz ir sit 162, 1. *imp. sg.* uuis thar! 9, 2. *prät. sg. I.* uuanta ih thar ni uuas 135, 7. *sg. III.* thar uuas thes heilantes muoter 45, 1; *ähnl.* 82, 3. 214, 1. eino uuas her thar 81, 1. uuas thar unzan hinafart Herodes 9, 3. stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5; *ähnl.* 82, 11a. 129, 7. 135, 20. uuas uzze 2, 3. 188, 1. *pl. III.* tho sie thar uuarun 5, 13. tharda uuarun thie iungoron 230, 1. uuarun inne 233, 4. *conj. sg. II.* ob thu hier uuarist 135, 12. 20. *sg. III.* uuar her uuari 135, 34. — b) *durch Präpositionen: α)* fon: *präs. pl. III.* then thie fon sineru zesavvun sint 152, 3. — *β)* fora: *prät. sg. III.* sum man uuas fora imo 110, 1. — *γ)* in: *inf.* uuantun in uuesan in thero samantferti 12, 3. in vvuosten stetin uuesan 46, 5. in offane uuesan 104, 1. in then thiu mines fater sint gilimphit mir

uuesan 12, 7. *präs. sg. I.* thar bin ih in mitten iro 98, 3. in mittiligarte bim 132, 3; *ähnl.* bin 178, 2. *sg. II.* bist in himile 34, 6. bist in uuege 27, 2. in theru selbun nidarungu bist 205, 5. hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. *sg. III.* fater thie in himilon ist 25, 3; *ähnl.* 32, 3. 33, 1. 40, 7. 42, 1. 44, 21 (2). 59, 4. 90, 2. 96, 1. 4. 98, 3. 119, 7. 121, 4. ist in tougalnesse 35, 2; in theru vvuostinnu 145, 18; in theki 147, 3; in acre 147, 3. thes uuorphscuuala ist in sinero henti 13, 24. ist mannes sun in herzen erdu 57, 3. *pl. I.* uuir hier in vvuosteru steti birumes 80, 1. *pl. III.* mine knehta sint mit mir in camaru 40, 2. in huse sint 25, 2; *vgl.* 51, 4. 64, 5. zuei sint in einemo bette 147, 4. in grebirun sint 88, 9. in Iudeon sint 145, 12. in iru mitteru sint 145, 12. sint in mittilgarte 178, 2. sint in acre 147, 4. thie in diuremo giuuate sint inti in uuolun 64, 5. *prät. sg. I.* in carkere uuas 152, 3. *sg. III.* uuas in vvuostinnu 4, 19; in therro uueralti 13, 5; in thes uuales uuambu 57, 3; in hus 94, 1; in achre 97, 6; in theru steti 135, 18; in Bethania 137, 2 (*ähnl.* 196, 3. 210, 5. 218, 4); in uuizin 107, 2. *pl. III.* uuarun in Bethleem 10, 1; in andaremo skeffe 19, 7 (*vgl.* 81, 5); in mittilgarte 155, 1; in themo temple 244, 3; in thero fisco fahungu 19, 8. — *δ*) mit: *präs. sg. I.* luzila stunta bim ih mit iu 129, 3; *ähnl.* bin 92, 3. 160, 5. 163, 2. 242, 3; *sg. II.* bis 97, 8; *sg. III.* ist 56, 6. 131, 11. 176, 3; *pl. III.* sint 78, 3; *prät. sg. I.* uuas 172, 1. 178, 4. 185, 8. 231, 3. *sg. III.* thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. uuas her tho mit uuildirun 15, 6. these uuas mit themo heilante 188, 1; *vgl.* 20, 4. 188, 4. 233, 1. *pl. II.* fon anaginne mit mir uuarut 171, 2. *pl. III.* thie mit imo uuarun 60, 6. 14. 68, 3 (2). 133, 4; *vgl.* 19, 8. 135, 19. 223, 4. 229, 2. teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5 (?). *conj. sg. III.* thaz her mit imo uuari 53, 13. — *ε*) nâh: *prät. sg. III.* uuas nah thero steti 128, 8; nah Hierusalem 135, 9; theru burgi 204, 2. — *ζ*) oba: *prät. sg. III.* thaz dar uuas oba sinemo houbite 220, 4. — *η*) ubar: *präs. sg. III.* in theru gebu thaz dar ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15; *ähnl. pl. III.* sint 141, 16. — *ϑ*) umbi: *prät. pl. III.* thie dar umbi inan uuarun 185, 1. — *ι*) untar: *prät. sg. II.* thu uuari untar themo figboume 17, 5. — *κ*) ûz: *präs. conj. pl. III.* thie dar uz themo lante sin 145, 12. — *λ*) zi: *präs. pl. III.* zi sineru uuinistrun sint 152, 6. *prät. sg. III.* uuas thaz skef zi lante 81, 4. *pl. III.* thie dar uuarun zi themo grabe 226, 1. saman uuarun zi thesemo uuabarsiune 210, 3.

4) *den Ausgangspunkt oder die Herkunft bezeichnend:* a) *mit Ortsadverbien: präs. sg. II.* uuanan bistu? 197, 7. *sg. III.* uuanan her ist 104, 7 (2). 132, 17. nist min rihhi hinan 195, 4; *vgl. pl. II.* ir birut fon nidana 131, 8. *conj. sg. I.* uuanan ih si 104, 8; *ähnl. sg. III.* si 132, 18; *pl. II.* sit 113, 1 (2); *prät. sg. III.* uuas 45, 7. 123, 2. — b) *mit präp.* fon: *inf.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3. *präs. sg. I.* ih bim fon then uflihhun 131, 8; ih ni bim fon therro uueralti 131, 8; *ähnl.* bin 104, 8. 178, 6. 7. *sg. III.* thaz ist fon themo heilagen geiste 5, 8; *vgl.* 82, 9. 88, 13. 131, 20. heili fon Iudeis ist 87, 5. so uuelih geba so ist fon mir 84, 3. fon erdu ist 21, 7 (2). giuuelih thie dar ist fon uuare 195, 7. *negiert:* nist these man fon gote 132, 9. *pl. II.* ir birut fon derro uueralti 131, 8. ir fon gote ni birut 131, 20; *vgl.* 131, 19. 169, 3. *pl. III.* ni sint fon mittilgarte 178, 6; *vgl.* 177, 5. 178, 7. *conj. sg. III.* uuedar fon gote si 104, 5; *vgl.* 104, 6. *prät. sg. III.* her uuas fon huse Dauides 5, 12. uuas fon Bethsaidu 17, 1. 139, 1; *vgl.* 235, 2.

her uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. *conj. sg. III.* uuari fon gote 132, 19; *vgl.* 195, 4; *pl. II.* uuarit 169, 3. (*Vgl. auch* 10, c).

5) *mit präp.* fon *die Zugehörigkeit bezeichnend* (*zum Teil sich mit* 4 *berührend*): *präs. sg. II.* bistu fon then iungiron thesses mannes? 186, 4; *vgl.* bist 188, 2. *sg. III.* so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile 30, 5. *pl. II.* ni birut fon minen scafon 134, 3. *pl. III.* ni sint fon thesemo euuiste 133, 13. *prät. sg. III.* fon then uuas Parthimeus 115, 1. *pl. III.* thie uuarun fon Phariseis 13, 21.

6) *mit präp.* zi, *zu etwas gereichen, dienen: präs. pl. III.* thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. *conj. sg. III.* bitit thes zi sibbu si *quae pacis sunt* 67, 14. thaz si iu zi zeichane *hoc vobis signum* 6, 2; *ähnl. präs. sg. III.* thisiu cumida nist ci tode 135, 2.

7) *sonstige präpositionale Wendungen:* a) fon *de: präs. pl. III.* thiu dar fon mir sint 166, 3; *ähnl. prät. pl. III.* uuarun 227, 3. — b) furi: *präs. sg. III.* ther dar nist uuidar iu, furi iuuih ist 95, 2. — c) in: *prät. sg. III.* nist in ginuhtsami eininges lib 105, 1. *pl. II.* birut in hazze 44, 14. 145, 6. *conj. sg. III.* thin elimosina si in tougalnesse 33, 3. *prät. sg. III.* uuas in nahi itmali tag (ostrun) 104, 1. 111, 1. — d) mit: *präs. sg. III.* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7. *conj. sg. III.* nibi got si mit imo 119, 1. *prät. sg. III.* gotes hant uuas mit imo 4, 13. — e) ubar: *prät. sg. III.* so uuaz ubar thaz ist 30, 5. ther ist ubar alle 20, 7 (2). *negiert:* nist iungiro ubar meistar 44, 16. *imp. sg.* ouh thu uuis obar fimf burgi 151, 6. — f) ûzan: *präs. pl. II.* ir birut noh uzan uorstantnissi? 84, 8. *pl. III.* uzan lastar sint 68, 4. *conj. sg. III.* uzan sunta si 120, 5. — g) uuidar: *präs. sg. III.* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *ähnl.* 95, 2.

8) *mit partitivem Genitiv: prät. sg. III.* thero uuas Andreas 16, 3.

9) *mit possessivem Genitiv, angehören, eigen sein: präs. sg. III.* thero ist gotes rihhi 22, 8; *vgl.* 22, 15. 101, 1. uuelihes iro ist thiu quena? 127, 2. *pl. II.* ir Cristes birut 44, 27. *pl. III.* uues sint thiu? 105, 3; *ähnl.* 12, 7. 90, 4. 126, 3 (2); *vgl.* thes thiu scaf eiganiu ni sint 133, 11. *conj. sg. III.* uues siu si 203, 3. *prät. sg. III.* thie uuas Nachor . . . 5, 4 (16). 5 (4). skef thaz thar uuas Simones 19, 5. thisiu uueralt thaz ira uuas minnoti 169, 3. — *Vgl. auch präs. sg. III.* uues ist thaz glihnessi? 126, 3. *pl. III.* thisiu uuort ni sint diuual habentes 133, 16.

10) *mit possessivem Dativ:* a) *präs. sg. III.* uuaz ist uns nu? 106, 5. uuaz ist uns inti thir? *was haben wir mit einander zu schaffen* 53, 6. uuaz biderbo ist manne? 90, 5. thero namo ist Nazareth 3, 1 (?). *conj. sg. III.* quid uuelih namo thir si 53, 7. *prät. sg. III.* themo namo uuas Ioseph 3, 1; *vgl.* 225, 1. thero uuas suester 63, 2. im ni uuas ander stat 5, 13. *pl. III.* zuene sculdigon uuarun sihuuelihemo intlihere 138, 9. — b) *speciell in unpersönlichen Formeln: präs. sg. III.* uns ist ginuog 163, 1. iu ist ouh uuæ 141, 25. uues iu thurft ist 34, 4. nist dir thurft, thaz . . . 176, 2. soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7. *prät. sg. III.* then dar notthurf uuas heilunga 118, 4. — c) *mit Richtungsadverb* (*vgl.* 4): *präs. sg. III.* uuanan ist thesemo thisiu spahida? 78, 2. *pl. III.* uuanan uns sint so manigu brot? 89, 1 (*andere Verbindungen mit dat. pers. s. unter* 1, c. 2, b. 12, a, *δ*; b, *ε*).

11) *c. acc. pers. und gen. rei: präs. sg. III.* uuaz ist thih thes inti mih? *was geht das dich und mich an?* 45, 2.

12) *einfache Copula:* a) *mit substantivischem Prädicat: α*) *inf.* sin namo scal sin Iohannes 4, 11.

ni mahtu sculdheizo sin 108, 1. ni mag uuesan min iungiro 44, 24. 67, 10. 11; *vgl.* 67, 15. 132, 16. ih tuon ivvuih uuesan manno fiscara 19, 2. quedan sih Crist uuesan 194, 2; *ähnl.* uuesen (*var.* -an) 90, 1, 2. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6. *präs. sg. I.* ih bim Gabriel 2, 9; stemna ruofentes 13, 21; *vgl.* 82, 7. 8. 10 (2). 127, 4. 131, 1. 5. 132, 3. 133, 9. 10; bin 19, 8. 21, 5. 47, 5. 87, 2. 133, 11. 12. 134, 8. 135, 15. 151, 8. 162, 3. 167, 1. 4. 195, 3. 5. 205, 3; *sg. II.* bis 82, 12. 195, 1; bist 13, 20 (2). 22. 14, 5. 16, 4. 17, 6 (2). 81, 5. 87, 5. 90, 2. 3. 119, 6. 134, 7. 135, 16. 149, 6. 151, 7; bistu 129, 11. 198, 1; bisttu 195, 5; *sg. III.* ist 4, 12. 6, 2. 14, 7. 21, 6 (2). 30, 2. 3 (2). 36, 3. 4. 59, 4. 64, 11. 76, 4. 80, 8. 82, 10. 11 (2). 12. 87, 4. 5. 9. 88, 8. 114, 2. 119, 3 (2). 128, 2. 130, 1. 2. 131, 14. 16. 24. 132, 2. 10. 11. 18. 133, 6 (2). 11. 141, 6. 7. 8. 9. 143, 6. 167, 1. 178, 8. 188, 4. 210, 2. 215, 1. 234, 2. uuer ist min nahisto? 128, 6. uuie ist min muoter? 59, 3. uuaz ist mihhil bibot in euuu? 128, 1; *vgl.* 195, 7. thaz iz giskin ist 81, 2. iz ist uuerd bluotes 193, 4. trohtin ist iz 236, 5. thaz ist min fleisc 82, 10; *vgl.* 76, 4: *ähnl. auch* 119, 12. 168, 1. thaz ist euua inti uuizagon 40, 8. thiz ist min sun 91, 3; *ähnl.* 3, 8. 17, 4. 61, 6. 104, 7. 117, 1. 124, 3. 129, 7 (2). 160, 1. 185, 8. 204, 1. 239, 5; *vgl.* 82, 5. 11. 128, 2. 160, 2. 177, 2. these uuillo ist mines fater 82, 7; *vgl.* 82, 7. min muos ist thaz ih uuirche . . . uuillon 87, 8. *negiert:* nist these uuercmeistares sun? 78, 3; *vgl.* 82, 8. 87, 5. 7. 127, 4. 133, 11. ther nist niouuiht 141, 14; *vgl.* 141, 15. *pl. I.* birumes 132, 17. ih inti ther fater ein birumes 134, 5; *ähnl.* 179, 2 (*vgl.* 178, 3). uuir birun Abrahames samo 131, 13. *pl. II.* birut 32, 8. 131, 12. 15. 134, 8. 141, 6. 27 (2). 160, 7. 167, 4. 168, 2. 232, 3. ir birut salz erda 24, 1; *vgl.* 25, 1. *pl. III.* sint 41, 1. 62, 4. 127, 3 (2). 133, 9. uuie sint mine bruoder? 59, 3. (thiu) uuort . . . geist inti lib sint 82, 11[a]. thisiu alliu anagin sint sero 145, 5. thiu thar notthurft sint 67, 12. thiz sint thiu uuort 231, 3. thaz sint engila 76, 4; *vgl.* 76, 4 (2); taga girihti thie sint, thaz . . . 145, 12. *conj. sg. II.* sis 15, 3. 4. 132, 17. 188, 2. 205, 2. 4. sist 134, 2. *sg. III.* si 131, 24; *imperativisch:* si 112, 3; uuese 112, 3. *pl. II.* sit 32, 3. 131, 16. 139, 10. *pl. III.* thaz sie sin ein 178, 3; *vgl.* 179, 1 (2). 2. *imp. sg.* ni uuis manslago 26, 1. *part. acc. sg. m.* uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan? 152, 4. *prät. sg. I.* uuas 152, 3. 6. *sg. III.* uuas 1, 1. 3. 2, 1. 5, 4. 7. 7, 9. 13, 4 (2). 11. 22, 6. 49, 2. 60, 1. 88, 11. 111, 2. 114, 1. 118, 2. 131, 19. 132, 5. 135, 29. 30. 138, 3. 185, 2. 11 (2). 199, 8. 212, 2. 225, 2. thero ezentero uuas zala fimf thusunta 80, 6. uuelih uuib thaz uuas 138, 7. thaz iz ther heilant uuas 221, 3. 236, 1; *ähnl.* 236, 6. 237, 4. thaz thiu zit uuas in theru . . . 55, 8. *pl. III.* uuarun *prol.* 2. 5, 6. 19, 1. 8. 196, 8. *conj. sg. III.* uuari 13, 19 (2). 90, 3. 131, 18. 138, 7. 194, 2. 196, 3. thaz iz garteri uuari 221, 4. *pl. I.* uuarimes 141, 26. — *β) speciell mit substantiviertem neutralem Comparativ (und Superlativ; vgl.* 12, b, *β*): *inf.* uuili uurista uuesen *primus* 94, 3. *präs. sg. II.* bistu mera . . . Iacobe? *maior* 87, 3; *ähnl. sg. III.* ist 64, 7. 141, 9; *vgl.* mera ist thaz allen bluostarun 128, 4. thaz ist mera allen 134, 5. bezira ist ther man themo scafe 69, 6. — *γ) mit neuem Satz statt des Substantivs: präs. sg. III.* thaz erista allero biboto ist: hori . . . 128, 2. thaz ist: 84, 1. 86, 1. 118, 1. *conj. sg. III.* si iuuar uuort: ist ist, nist nist 30, 5. — *δ) c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. II.* asuuih bist mir 90, 4. *sg. III.* her ist thir gifeho 2, 6. thaz ist hiu asuuih? 82, 11[a]. nist thir iz sorga? 63, 3 (*vgl.* 126, 1).

trohtine notthurft ist *necessarius* 116, 2. *pl. III.* coufi thiu uns thurft sint 159, 5.

12. b) *mit adjectivischem Prädicat (im Sing. meist unflectiert, im Plural meist flectiert): α) das Adj. im Positiv: inf.* uuer mag heil uuesan? 106, 4. ni curi mir heuig uuesan 40, 2; *vgl.* 106, 3. 233, 6. gisahun then figboum thurran uuesan 121, 2. ni curet (ir) suorgfolle uuesan 38, 6. 8. ni curet in gilih uuesan 34, 4. *präs. sg. I.* bim 2, 8. 13, 23. 67, 9. 97, 3. 4. 131, 24. gommannes uuis ni bim *virum non cognosco* 3, 6. ih eino ni bim 131, 4; *ähnl.* bin 176, 3. bin 47, 4. 104, 8. 118, 2. 161, 3. *sg. II.* bis 63, 4. 87, 2. bist 8, 3. 90, 2. 110, 4. 126. 1. 131, 23. bistu 131, 21. 225, 1. *sg. III.* ist 2, 6. 3, 5. 4, 6. 13, 14. 23. 21. 7. 8 *etc.* (*zus. ca.* 95 *mal*). tot ist *mortuus est* 60, 10. 92, 6. 131, 23 (2). 135. 7. thaz her eino ist 128, 4. ist iuuar mieta mihhilu 32, 8. thanne ist al thin lihhamo liohter 36, 3. *negiert:* nist 3, 8. 44, 23 (2). 24. 60, 13. 82, 11a. 88, 10. 104, 5. 105, 3. 106, 1. 131, 2. 165, 3. *pl. I.* birun uuir 133, 4. *pl. II.* birut 22, 16. 38, 3. 40, 7. 52, 5. 62, 10. 138, 5. 141, 22. 23. 155, 7 (2). 156, 4. 167, 2. *pl. III.* sint 22, 8—15. 31, 7. 36, 4. 45, 7. 58, 2. 84, 7. 87, 8. 92, 5. 93, 3. 97, 8. 100, 3. 104, 2. 125, 9. 146, 5. 150, 2. 3. 173. 2. 178, 1 (3). 181, 2. 201, 3. 233, 8. sint tote *mortui sunt* 131, 23. innana sint fol notnumpfti 141, 19 (*aber ähnl.* folliu 141, 22). thiu sint min 173, 4; *vgl.* 106, 5. *conj. sg. III.* si 44, 7. 73, 1. 141, 20. 175, 2. uuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8. *pl. II.* sit 13, 18. 38, 1. 88, 11. *pl. III.* sin 133, 3. furirun thanne sie sin *plures illis* 38, 2. *imp. sg.* uuis 27, 2. 60, 9. 118, 3. uuis subiri! *mundare* 46, 3. heil uuis thu! *ave* 3, 2. *pl. II.* uueset 32, 9. 10. 44, 11. 147, 8. heile uueset! *avete* 223, 2. *prät. sg. I.* uuas 132, 15. milti uuas *misertus sum* 99, 4. *sg. II.* uuari 149, 4. 5. 151, 5. *sg. III.* uuas 2, 2. 7, 4. 43, 2. 47, 9. 54, 2. 55, 1. 60, 16. 69, 1. 81, 1. 106, 3. 114, 1 (2). 118, 2. 129, 1. 130, 3. 132, 7. 14. 135, 3. 185, 1. 186, 2. 3. 199, 1. 203, 2. 211, 1. 216, 3. 236, 6. sum man uuas otag 107, 1. 108, 1 (?). tot uuas *mortuus erat* 49, 4. 60, 13. 97, 5. 8. 135, 24. 26. 137, 1. uuas zuouuart *venturus* 67, 1. ther uuas ein fon then 82, 12. 129, 10. Lazarus uuas ein thero 137, 5. *pl. II.* uuarut 108, 5 (2). *pl. III.* uuarun 2, 2. 66, 3. 80, 8. 106, 7. 119, 12. 125. 9. 134, 11. 148. 2. 6. 177, 4. 189, 2. 237, 3. alliu thiu dar uuarun zuouuert 184, 1. *conj. sg. III.* uuari 132, 11. uuari tot *mortuus esset* 135, 12. 20. *pl. II.* uuarit 133, 5. *pl. III.* uuarin 102, 1 (2). — *Auch zum Ausdruck passivischer Wendungen: inf.* heil uuesan *sanus fieri* 88, 2; *ähnl. prät. sg. III.* heil uuas 88, 1. thaz siu heil uuas fon theru suhti *sanata esset* 60, 4. uuas unliumunthaft mit imo *diffamatus est* 108, 1. *conj. sg. III.* uuari heil *fieret salva* 145, 16. — *β) das Adj. im Comparativ* (*vgl.* 12, a, *β*): *inf.* uuolle mero uuesan 112, 3. *präs. sg. III.* ther ist mir strengiro 13, 23; *vgl.* 64, 7 (2). 165, 7. 215, 3. uuer ist mero in himilo riche? 94, 2; *vgl.* 94, 3. uuedar ist odira (mera)? 54, 6. 141, 14. 15. thaz thar uuirsira ist 45, 7. thaz alta ist bezira 56, 10; *vgl.* 38, 1. *negiert:* nist scalc mero thanne sin herro 156, 4; *ähnl.* 156, 4. 170, 1. *pl. II.* birut ir furirun thanne . . . 38, 2; *ähnl.* 44, 20; *pl. III.* sint 57, 8. 108, 4. thie dar meron sint 112, 3; *ähnl.* 141, 17. *prät. sg. II.* mittiu thu iungiro uuari 238, 4. *conj. sg. III.* uuelih uuari iro mero 94, 1. — *γ) das Adj. im Superlativ: inf.* uuolle eristo uuesan 112, 3; *ähnl.* 128, 10. *präs. sg. III.* ther ist allero iungisto 94, 3. thaz thar minnista ist 38, 3. thaz

ist minnista allero vvurzo 73, 2. *pl. III.* sint thie iungiston eriston 109, 3; *ähnl.* 113, 2; *prät. pl. III.* uuarun 113, 2. — *δ) speciell in unpersönlichen Ausdrücken: präs. sg. III.* ginuog ist 166, 4. nist guot zi nemenna thero ckindo brot 85, 4. nist bitherbi zi gihiuuenne 100, 5; *vgl.* 185, 11. zouuart ist thaz Herodis suochit then kneht zi forliosenne 9, 2. ob iz odi ist 181, 2; *negiert* sizzan . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. *mit dem Comparativ:* odira ist olbentun (*acc.*) thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. *conj. sg. III.* uuan si uon dir 90, 4; *vgl.* ob iz odi si 181, 2. — *ε) c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. III.* einago ist mir 92, 2. bitherbi ist thir, thaz . . . 28, 2. 3; *vgl.* 94, 4. guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2; *vgl.* 95, 4. 5. ein ist thir uuan 106, 3; *vgl.* 118, 1. gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum 44, 10; *ähnl. conj. sg. III.* furlazanera uuirdit thanne iu si 65, 3. *prät. sg. III.* uuas iu iouuiht thes uuan? 166, 1. *conj. sg. III.* guot uuari imo, thaz . . . 158, 6.

12, c) *mit Adverb u. ä. statt eines Adjectivs: α) präs. sg. II.* ni bis thu uerro fon gotes rihhe 128, 5. *sg. III.* iro herza ist uerro fon mir 84, 5. her nah ist in duron 146, 2; *ähnl.* 146, 1. 157, 3. thaz dar innana (uzzana) ist 83, 2 (2). 141, 20. thaz ubiri ist 83, 2. *prät. sg. III.* ferro uuas 97, 4. nah uuas tho ostron 135, 33. daz dar ubiri uuas 89, 3. *Vgl. auch* thaz uuas in stuke stadiono zehenzug . . . fon Hierusalem 224, 1. *pl. III.* ni uuarun sie ferro fon erdu 236, 7. uuarun saman Simon Petrus inti Thomas 235, 2. — *β) mit* sô, sôso *bei Vergleichen: präs.* (*sg. I.* ih bin so *sum etenim* 156, 2). *sg. III.* so ist enti therro uuerolti 76, 4; *vgl.* 100, 5. 105, 3. 119, 4. 145, 18. 147, 1. *conj. sg. III.* si 44, 16. 110, 3. *prät. sg. III.* Cristes cunni uuas so 5, 7. fon anaginne ni uuas so 100, 4. — *relativ: inf.* ni curet uuesan soso thie lihhazara sint 35, 1. *präs. sg. III.* soliha so thiu diurida ist 13, 7; *vgl.* ist gotes rihhi zi thero uuisun oba . . . 76, 1. *pl. II.* ir birut soso grebir 141, 21. *pl. III.* sint so gotes engila 127, 3; *vgl.* 35, 1. *conj. sg. III.* si thir thanne so heithin 98, 2. *pl. II.* ni sit thanne soso thie lihhizara 34, 1. *prät. sg. III.* sulih so ni uuas fon . . . anaginne 145, 14. uuas sin gisiuni samasa blekezunga 217, 3.

12, d) *mit pronominalem Prädicat: α) präs. sg. I.* ih bim iz 81, 2. 132, 5; *vgl.* 131, 11; *ähnl.* bin 184, 1. 3; *vgl.* 158, 4. 159, 6. 184, 4. *mit Auslassung des Pronomens:* ni bim 13, 20. ih bin 156, 6. 230, 2. giloubet thaz ih bim 131, 8. thaz ih selbo bin 230, 5. ih bin, the sprichu mit thir 87, 6. *Vgl. auch* ih bin so *sum etenim* 156, 2. *sg. II.* ob thu-z bist 81, 3. uuer bis(t) thu? 13, 19. 21. uuer bistu? 131, 9. 237, 4. *sg. III.* her (ther) ist iz 132, 5. 133, 2. 159, 2. 183, 2. uuer ist iz? 133, 1; *ohne Pronomen:* uuer ist? 159, 2. uuer odo vvuolih ist ther? 52, 7. uuer ist these? 79, 12. 117, 1. 138, 14. uuer ist der man? 88, 4; *ähnl.* 139, 9. uuer ist the dir quidit? 87, 3; *vgl.* 159, 1. 192, 2. 239, 2. uuaz ist thaz her quidit? 174, 2; *vgl.* 174, 2. uuaz uuorto ist thiz? 129, 4. uuaz ist thaz ir mih suohtut? 12, 7. *pl. III.* uuaz sint thisiu untar so managen? 80, 4. *conj. sg. III.* uuaz uuanis these kneht si? 4, 13. *prät. sg. III.* ni uuesta uuer iz uuas 88, 4. uuer daz uuas 155, 7; *vgl.* uuelih uuib thaz uuas 138, 7. *conj. sg. III.* uuer her uuari 114, 1. uuer iz uuari fon in 158, 7. uuelih uuari thaz uuolaqueti 3, 3. *pl. III.* frageta uuaz thiu uuarin 97, 6. (*Vgl. auch die Beispiele mit unbestimmtem Subject unter* 12, a.). — *β) das Prädicat enthält einen Relativsatz: präs. sg. II.* bistu ther zuouuert ist? 64, 1. *sg. III.* ther ist thie thar toufit 14, 7; *ähnl.* 64, 6. 75, 1. 164, 6. geist ist the dar libfestigot 82, 11[a]; *vgl.* 131, 24. an-

dar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8; *vgl.* 88, 10. thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3; *vgl.* 13, 8; *ähnl.* 75, 2. 3. 4. *pl. II.* ni birut ir thie thar sprehhent 44, 13. ir birut thie dar iuuuih rehtfestigot 106, 7. *pl. III.* thiu sint thiu dar giuuizscaf sagant 88, 13; *vgl.* 84, 9. *prät. sg. III.* Maria uuas thiu da salbota 135, 1. daz der heilant uuas der dar teta inan heilan 88, 5.

13) *in Verbindung mit dem part. präs.:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *das lat. part. präs., seltener ein lat. Verbum finitum oder ein Adjectivum widergebend: inf.* bigonda sih truoben inti mornenti (*maestus*) uuesan 180, 4. *präs. sg. II.* bist giuualt habenti 151, 5. *pl. III.* sint tholenti *patiuntur* 22, 15; *ähnl.* 145, 9; *vgl.* 147, 4. *imp. pl.* gihugenti ueeset *memores estote* 147, 3. *prät. sg. III.* uuas thaz folc beitonti Zachariam 2, 10. uuas vvuntoronti ubar thiu 7, 7; *vgl.* 2, 3. 13, 25. 14, 1. 21, 2. 43, 4. 52, 3. 53, 5. 70, 1. 103, 1. 129, 1 (?). 134, 10. 136, 2. 140, 2. 159, 1. 186, 5. 196, 4. *pl. III.* uuarun scouuonti in inan 18, 3; *ähnl.* 101, 2. 138, 4. 147, 1. 210, 1. 229, 1. — β) *zur Widergabe eines lat. part. fut.: präs. sg. II.* gioffanonti bist thih selbon *manifestaturus* 165, 1. *sg. III.* after mir quementi ist 13, 8; *vgl.* 91, 5. *pl. III.* giloubenti sint 179, 1. *prät. sg. III.* der uuas selanti inan 82, 12; *ähnl.* 91, 2. 114, 1. 135, 30. 138, 2. 194, 3. 238, 5. *conj. sg. III.* sterbenti uuari 139, 8; *vgl.* 225, 3. *pl. III.* uuarin intfahenti 109, 2. — γ) *auch für das part. perf. von Deponentien: präs. sg. I.* fon mir selbemo ni bin sprehenti *sum locutus* 143, 6; *vgl.* 149, 5. 199, 5. *pl. III.* sprehhenti sint *locuti fuerint* 62, 12. *prät. sg. III.* uuas tholenti *fuerat perpessa* 60, 3; *ähnl.* 186, 4. uuas giuehenti *gavisus est* 196, 4; *ähnl. pl. III.* uuarun gifehenti 154, 2. — b) *mit flectiertem part.:* α) *inf.* ni curet sorgente uuesan *solliciti esse* 44, 13. *prät. pl. III.* uuarun uuahhante 6, 1; *vgl.* 44, 1. — β) *prät. pl. III.* inphahente uuarun 129, 6. — γ) *prät. pl. III.* uuarun thaz vvuntoronte 6, 5; *vgl.* 16, 3.

14) *mit dem part. prät. intransitiver Verba verbunden: präs. sg. III.* fram ist gigangan in ira tagun 2, 8. fior taga biliban ist 135, 24. *pl. III.* arstorbana sint 11, 1; *vgl.* sint erlosganu *extinguuntur* 148, 5. *prät. sg. III.* uuas giuuortan *s.* uuerdan 1. *pl. III.* argangana uuarun ahtu taga 7, 1.

15) *verbunden mit dem part. prät. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivums:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *deutsches präs.* = *lat. präs., werden: inf.* uuesan giheilit 60, 3; *ähnl.* 90, 4. 97, 3. 4. 112, 2. 141, 6. 145, 1. *präs. sg. I.* bin gitruobit 108, 7. *sg. II.* bist giheizzan 16, 4; giquelit 107, 3. *sg. III.* ist 47, 2. 74, 6. 75, 3. 85, 2. 107, 3. 119, 11 (nist). 160, 1. ist thir gilonot *fiat tibi retributio* 110, 4. ist giheizzan 11, 4; *vgl.* 19, 1. 22, 6. 49, 1; ginemnit 3, 8. 5, 4. 78, 3. 88, 1. 140, 2. 154, 1. 199, 3; giquetan 87, 1. 6. 132, 6. 135, 8. 32. 180, 1. 198, 2. 199, 4. 221, 5. 233, 1. 235, 2. thaz ist arrekit *interpretatur* 16, 4. 132, 4; *vgl.* 16, 2; *auch* 5, 9. 16, 4. 22, 6. 60, 15. 202, 2. 207, 2. ist gisehan *videtur* 93, 2. 96, 2. 123, 4. 128, 10. 130, 1. 149, 8. ist arloubit *licet* 100, 2. 110, 1. 126, 1. 194, 3; *ähnl. negiert:* nist 68, 2. 79, 1. 88, 4. 109, 3. 193, 4. *pl. III.* sint 64, 3. *conj. sg. II.* sis 35, 2. *sg. III.* si 4, 11. 24, 3. 28, 2. 34, 6. 94, 4 (2). 104, 6. 119, 10. 128, 4. 144, 2. 162, 1. 164, 1. 165, 6. 168, 1. gisehan si *videatur* 126, 1. arloubit si *licet* 69, 4. *pl. II.* sit 33, 1. 171, 3. *pl. III.* sin 34, 1. 74, 6. 115, 2. *prät. sg. III.* uuas 14, 1. 3. 17, 8. 49, 2. 79, 11. 81, 1. 88, 1. 107, 2. 153, 3. 199, 2. 244, 2. thes namo uuas gihezzan Simeon *cui nomen Simeon* 7, 4; *vgl.* 5, 12. 13, 1. 20, 1.

pl. III. uuarun 78, 3. 202, 1. erloubit ni uuarun *licebant* 68, 3. *conj. sg. III.* uuari 5, 9. 8, 2. 69, 9. 199, 13. 211, 4. *pl. III.* uuarin 202, 1. — *β*) *deutsches präs. = lat. fut., werden: präs. sg. II.* bis thu ginemnit *vocaberis* 4, 17. *sg. III.* ist 3, 5. 25, 6 (2). 39, 4. 41, 7. 44, 13. 112, 1. 133, 10. 138, 6. 145, 13. 147, 4 (5). 164, 6; *imperativisch* (?) 117, 3. *pl. III.* sint 22, 14. 47, 7. 145, 19. — *γ*) *deutsches prät. = lat. erzählendem perf., werden: prät. sg. III.* uuas gitruobit *turbata est* 3, 3; *ähnl.* 15, 1. 45, 1. 53, 10. 78, 7 (2). 85, 4. 111, 2. 133, 15. 138, 1. 158, 3. 193, 5. 195, 6. 204, 2. 209, 1. 2. 222, 4. 224, 1. 237, 6. 238, 3. uuas mir gisehan *visum est prol.* 3. uuas gilihhet *fuit placitum* 67, 7. — *Hierher* 117, 5? *pl. III.* uuarun 53, 10. 134, 1. 205, 1. 223, 5. — *δ*) *deutsches präs. = lat. erzählendem perf.: präs. sg. III.* nist gislizzan thaz nezzi 237, 3. — *ε*) *deutsches prät. in plusquamperfectischem Sinn statt eines lat. perf.: prät. sg. III.* ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitan uuas *factum est* 1, 2. gisah thaz iz bimitan ni uuas *latuit* 60, 8. thiz ist ther fon themo gikundit uuas *qui dictus est* 13, 3. gisprochan uuas 6, 7. giquetan uuas 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 26, 1. 30, 1. 50, 2. 116, 3. 127, 4. 193, 6. — *ζ*) *deutsches präs. = lat. echtem perf., sein: präs. sg. I.* bim gisentit *missus sum* 21, 5; *ähnl.* 2, 9; bin 22, 4. 178, 2. 195, 6. *sg. II.* bis 103, 2. bist *prol.* 4. 88, 5. 132, 20. *sg. III.* ist 2, 5. 5, 4. 8. 9. 6, 2. 4. 7, 2. 3. 8. 8, 1. 3. 13, 8. 9 (2). 15. 15, 4. 5. 18, 4. 5. 21, 6. 28, 1. 29, 1. 31, 1. 32, 1. 64, 6. 14. 68, 5. 69, 9. 74, 4. 6. 75, 1 (2). 2. 3. 4. 82, 5. 9. 99, 1. 100, 6. 107, 3. 108, 6. 114, 2. 117, 3 (2). 119, 3 (2). 4. 11. 124, 5 (2). 125, 1. 10. 129, 9. 132, 12. 134, 8 (2). 138, 4. 139, 5. 143, 8. 158, 6. 159, 8 (2). 161, 2. 165, 1. 166, 3 (2). 167, 7. 170, 6. 172, 5. 174, 5. 180, 5. 197, 3. 208, 4. 217, 5. 228, 2. 232, 2. 242, 1. nist 74, 4. 104, 2. 111, 3. *pl. II.* birut gitruobit *estis tristes* 224, 4, *pl. III.* sint 112, 1. 225, 3. 231, 3. 234, 1. *conj. sg. II.* sis 3, 2. 4, 3. *sg. III.* si 4, 3. 14. 13, 17. 110, 3. 116, 4 (2). 5. 142, 2. *pl. III.* sin 150, 1. 178, 9. 179, 2. *präs. sg. II.* uuari 83, 1. *sg. III.* uuas 5, 7. 6, 5. 10, 1. 12, 8. 18, 1. 2. 21, 10. 11. 43, 1. 74, 3. 77, 3. 87, 1. 103, 1. 129, 6. 135, 23. 155, 2. 185, 12. 193, 1. 199, 8. 204, 2. 208, 2. 211, 2. 214, 1. 217, 6. 223, 5; *vgl.* uuas giordinot *fungeretur* 2, 3. uuas bithekkit *coopertus est* 38, 4. heil uuas gidan *sanus fuerat effectus* 88, 4; *ähnl.* 21, 2. 129, 6. 213, 1. *pl. III.* uuarun 116, 3. 230, 1. *conj. sg. III.* uuari 132, 11. 197, 9. giboran uuari *natus fuisset* 158, 6. thaz thonar gitan uuari *factum esse* 139, 7. *fehlerhaft* giscazzot uuari *negotiatus esset* 151, 4. — *η*) *deutsches prät. = lat. echtem perf.:* uuarun 225, 1. — b) *mit flectiertem part.: α*) *inf.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12. ni curit uuesan gibruogite *terreri* 145, 4. *präs. pl. III.* sint 54, 6. 64, 3. 67, 3. 6. 76, 4. 138, 13. 142, 1. *conj. pl. II.* sit 39, 1. 141, 8. 146, 5. 167, 7. 244, 1; *vgl. auch* 39, 2. *pl. III.* sin 33, 2. 34, 3. 141, 3. 146, 4. *prät. pl. III.* uuarun 7, 7. 136, 1. 138, 3. 224, 8. *conj. pl. III.* uuarin 185, 9. 192, 3. — *β*) *präs. pl. II.* birut 174, 4. *pl. III.* sint 127, 3. 138, 13. 145, 9. — *γ*) *prät. pl. III.* uuarun 14, 4. 69, 7. 70, 2. 93, 1. 125, 11. 148, 6. 209, 2. 217, 4. — *ζ*) *präs. pl. I.* birumes 131, 17. *pl. II.* birut 23, 2. 67, 9. 129, 9. 230, 4. *pl. III.* sint *prol.* 1. 40, 2. 44, 20. 65, 2. 4. 67, 8. 84, 4. 7. 98, 3. 100, 6 (2). 105, 2. 109, 3 (2). 116, 6. 119, 12. 125, 6. 11. 132, 6. 145, 12. 232, 6. 234, 2. *futurisch* sint ziteilte *erunt divisi* 44, 22. *prät. sg. III.* uuas 78, 9. *pl. III.* giladote uuarun *invitati erant* 125, 9; *ähnl.* 44, 1.

45, 4. 135, 30. 182, 25. 218, 1. 222, 4. 229, 3; *vgl. auch* 7, 2. 208, 1. gitaniu uuarun *facta fuerant* 99, 4; *ähnl.* 13, 21; *conj. pl. III.* uuarin 65, 2. 4. 145, 16. — *η*) *prät. pl. III.* uuarun 13, 6. 65, 1.

16) *mit dem flectierten inf. und präp.* zi *in der Bedeutung des lat. Gerundivums: präs. sg. III.* niuuan uuin in niuua belgi zi sentenne ist 56, 9. mannes sun ist zi sellenne in hant manno 93, 1. *pl. III.* thio zi scribanne sint buoh 240, 2.

a z - u u ë s a n *adesse: präs. sg. III.* azist arnzit 76, 2. meistar ist az 137, 15. *prät. pl. III.* uuarun thar sume az 102, 1.

gi-uuësso *adv.* (*gewifs*); *profecto:* giuues[s]o quimit in iuuih gotes rihhi 62, 5; — *utique:* oba theser uuari uuizago, her uuessi iz giuuesso 138, 7; *vgl.* 147, 8. tho quadun sie imo: giuuesso, truhtin *ja* 61, 2; — *itaque* 88, 7 (*aus* giuueso). 100, 3. 129, 7. 132, 5. 148, 8. 159, 2. giuvesso 146, 5; — *quidem* 91, 4. 116, 6. 141, 23. 172, 5. 181, 6. 205, 5. 211, 2. 234, 1; — *autem* 84, 3. 195, 4. 241, 1; — *vero* g i u u i s s o (*var.* giuuesso) 226, 3; — *etiam* giuuesso 128, 7. 226, 2 (giuues[s]o 83, 2); — *enim* 211, 1. — *siquidem:* giuuesso fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9; *vgl.* 94, 1; — *quippe* 74, 8. giuuesso so salige sint thie *quippe enim* 58, 2. g i u u i s s o 104, 1. — *Vgl.* uuârlihho.

uuëstana *adv. ab occidente* 47, 7. fon uuestana 113, 2. unz anan uuestana *usque in occidentem* 145, 18.

uuîb *st. n. mulier: nom. sg.* uuib 58, 1. 60, 3. 8. 63, 1. 74, 1. 85, 2. 87, 2. 3. 5 (3). 6. 7. 96, 5. 103, 1. 120, 2. 6. 127, 2. 138, 7. 174, 5. uuib Samaritanisg 87, 2. uuib thaz Samaritanisga 87, 2. *voc.* uuib 45, 2. 85, 4. 87, 5. 103, 2. 120, 6. 206, 2. 221, 2. 3. *gen.* uuibes 87, 9. *dat.* uuibe 87, 7. 9. 100, 5. 138, 5. 11. 14. 186, 4. zi uuibe uuituvvun 78, 7. *acc.* uuib 28, 1. 120, 1. 138, 11. gomman inti uuib *feminam* 100, 3. *nom. pl.* uuib 210, 4. 226, 1. 3. *gen.* uuibo 64, 7. 201, 1. *dat.* uuibun (*var.* -on) 3, 2. 4, 3. uuibon 217, 5. *acc.* uuib 80, 6. 89, 3.

uuidar I. *adv. retrorsum:* giuuanta sih uuidar 221, 3.

II. *präp.* 1) *c. dat.:* a) *räumlich; gegenüber, contra:* faret in thia burgilun thiu dar uuidar iu ist 116, 1. saz in berge oliboumo uuidar themo temple 145, 1. — b) *gegen, wider; contra, adversus:* hefit uuidar mir sina fersnun 156, 5. ni habetos giuualt uuidar mir eininga 197, 9. erstentit thiot uuidar (*in*) thiotu inti richi uuidar (*contra*) riche 145, 5. hus ziteilit uuidar imo selbemo ni gistentit 62, 2. hellephorta ni gimugun uuidar iru 90, 3. thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *ähnl.* 95, 2. thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir 27, 1. suohtun luggu urcundi uuidar themo heilante 189, 1. quedent al ubil uuidar iu 22, 16; *vgl.* 62, 8. 198, 5; *ähnl.* u u i r d a r 189, 4 (*vgl.* uuirdarquidit 198, 1). — c) *gegen, für:* bihiu ni uuirdit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon? *non venit trecentis denariis* 138, 2. — d) *gemäfs, nach, adversus:* ni curet duoman uuidar annuze 104, 6.

2) *c. acc.:* a) *räumlich, gegenüber, contra:* lantscaf Gerasenorum, thiu thar ist uuidar Galileam 53, 1. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. — *trans:* uueg seuues uuidar Iordanen 21, 12. — b) *gegen, wider; contra, adversus:* zi gifremenne gifeht uuidar anderan cuning 67, 14. quidit uuort uuidar then mannes sun 62, 8. murmulotun uuidar fater thes hiuuisges 109, 2. oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. uuelihhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man? 194, 1. ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater . . . 44, 22 (3). *mit adv.:* thara uuidar her tho quad *at ipse ait* 81, 3. — *Composs.* uuidar-bringan,

-faran, -gangan, -kiosan, -ladôn, -mëzôn, -quëdan, -senten, -scouuôn, -stantan, -uuenten, -uuërban.

uuidarôn *sw. v. c. acc. zurückweisen, abweisen: imp. sg.* thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne *ne avertaris* 31, 6.

uuidar-ortes *adv. retrorsum* 184, 3. — *Vgl.* uuidaruuart *etc.*

(h)uuidaru *adv. in der Verbindung* thoh uuidaru *verumtamen:* uuar thoh uuidaru 190, 3. thoh uuidaro 23, 1. 32, 8; *quamquam* 21, 9. nalles thoh uuidaru *non tamen* 236, 1. thoh uuidoro 67, 6. 83, 2. 95, 3; *tamen* 220, 3. thoh uuidoru 122, 3; *tamen* 122, 2. thoh uuiduru 92, 1. 143, 1. 181, 2. thoh uuidero 151, 11; *tamen* 104, 3. — *Zu* (h)uuëdar.

uuidar-uuart *adj. contrarius: nom. sg. m.* uuas in uuidaruuart uuint 81, 1.

uuidar-uuarto *sw. m. adversarius: dat. sg.* uuidaruuarten 122, 2.

uuidar-uuërto *sw. m. adversarius: nom. pl.* uuidaruuerton 145, 8.

uuidar-uuorto *sw. m. adversarius: nom. sg.* 27, 2. *dat.* uuidaruuorten 27, 2.

gi-**uuiggi** *st. n. Zusammenstofs von Wegen, Wegscheide: dat. pl.* in giuuiggin strazono *angulis* 34, 1.

uuîhen *sw. v. c. dat. und acc. benedicere: präs. part. nom. sg. m.* got uuihenti 4, 12. *nom. pl. m.* uuihente got 244, 3. *prät. sg. III.* uuihita 160, 1. uuihita in (*illis*) tho Simeon 7, 7; *ähnl.* 244, 2 (2).

gi-uuîhen *c. acc. benedicere: prät. sg. III.* giuuihita siu 80, 6; *vgl.* 228, 3. *part. nom. sg. m.* giuuihit si truhtin 4, 14.

uuîh-rouh *st. n.? tus: acc. sg.* 8, 7. thaz her uuihrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.

uuîhrouh-brunst *st. f. incensum: gen. sg.* thes altares thero uuihrouhbrunsti 2, 4.

uuiht *st. n. Wesen, Ding; etwas: gen. sg.* uzzan sin ni uuas uuiht gitanes *nihil* 1, 2. — *Compos.* io-, niouuiht.

uuild *st. n. bestia: dat. pl.* uuildirun 15, 6.

uuildi *adj. wild: nom. sg. n.* uuildi honag *silvestre* 13, 11.

(h)uuîlîn *adj. temporalis: nom. sg. m.* uuilin 75, 2.

uuillo *sw. m. voluntas: nom. sg.* 34, 6. 82, 7 (2). 96, 4. 182, 2. *gen.* mannun guotes uuillen 6, 3. *dat.* uuillen 13, 6. 108, 6. *acc.* uuillon 42, 1. 59, 4. 82, 7 (2). 87, 8. 104, 5. 108, 6. 123, 6. 132, 18.

uuîn *st. m. vinum: nom.* 56, 8. *dat.* uuine 45, 2. 7. 55, 1. *acc.* uuin 2, 6. 45, 2. 7 (2). 56, 8. 9. 10. 128, 9. gimirrotan uuin 202, 3.

uuîn-beri *st. n. uva: acc. pl.* uuinberu 41, 3.

uuîn-blat *st. n. palmes: nom. plur.* uuinbletir 167, 4.

uuîn-gart *st. m. vinea: acc. sg.* 109, 1 (4).

uuîn-garto *sw. m. vinea: gen. sg.* uuingarten 102, 2. 109, 2. 124, 4. *dat.* uuingarten 102, 2. 123, 4. 124, 3. *acc.* uuingarton 124, 1. 4.

uuîn-loub *st. n. palmes: nom. sg.* 167, 3. 5. *acc.* 167, 1.

uuîn-rëba *sw. f. vitis: nom. sg.* uuinreba 167, 1. 4. *gen.* uuinrebun 160. 3. *dat.* uuinrebun 167, 3.

uuinistar *adj. sinister: substant. die Linke: nom. sg.* uuinistra 33, 3. *dat.* sezzit thio zigun fon sineru uuinistrun *a sinistris* 152, 2. zi uuinistrun *ad sinistram* 112, 2; *a sinistris* 152, 6. sizzen . . . zi thineru uuinestrun *ad sinistram* 112, 2. *acc.* erhangan . . . in sina uuinistra *a sinistris eius* 205, 1.

uuinkil *st. m. angulus: gen. sg.* houbit uuinkiles 124, 5.

uuinnan *st. v. laborare: präs. part. acc. pl. m.* uuinnente 81, 2. *prät. conj. pl. III.* mine ambahta uunnin *decertarent* 195, 4.

ubar-uuinnan *c. acc. vincere: prät. sg. I.* ih ubaruuan thesa uueralt 176, 5.

uuint *st. m. ventus: nom. sg.* 81, 1. 4. *dat.* uuinte 52, 6. 64, 4. *acc.* uuint 81, 4. *nom. pl.* uuinta

43, 1. 2. *dat. pl.* uuinton 52, 7. gisamanot sine gicoranon fon fior uuinton 145, 19.

bi-**uuintan** *st. v. involvere: prät. sg. III.* biuuant inan mit tuochum 5, 13. *part. acc. sg. n.* gisah . . . thaz suueizlachan . . . suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. kind mit tuochum bivvuntanaz 6, 2.

uuintar *st. m. hiems: nom. sg.* 134, 1. *acc.* in uuintar *hieme* 145, 14.

uuîn-trinco *sw. m. potator vini: nom. sg.* 64, 14.

uuînzuril *st. m. Winzer, colonus: dat. pl.* uuinzurilon 124, 4.

uuio *adv. s.* vvuo.

uuir *pron. nom. pl. zu* ih; *wir; nos:* 8, 1. 13, 7. 9. 14. 21. 16, 4. 17, 2. 34, 6. 52, 4. 54, 9 *etc.* (67 *mal*); *nach der I. pl.:* gemes uuir 135, 8. quæmemes uuir 235, 3. sculun uuir 13, 16. tuon uuir 13, 18. ezzen uuir, trinken uuir, uuaten uuir 38, 6. gihortun uuir 78, 4. forhten uuir 123, 2. haben uuir 131, 17. queden uuir 131, 21. birun uuir 133, 4. steinon uuir 134, 7. gisahun uuir 152, 4 (2). 7. mugun uuir 162, 2. thurfun uuir 191, 2. saltin uuir 194, 2. uuizu-uuir 132, 17. — *Relativisch:* ebangiliche tati sie uns uuir thie truogumes burdin thes dages *qui* 109, 2.

uuirdîg *adj. dignus: nom. sg. m.* uuer in theru uuirdig si 44, 7. uuirdig ist thie vvurhto sines muoses 44, 6; *vgl.* 44, 23 (2). 24. thes ni bim uuirdig giscuohu zi traganne 13, 23. ni bim iu uuirdig ginemnit uuesan thin sun 97, 3. 4. ih ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki 47, 4. *ntr.* uuirdig 44, 8 (2). niouuiht uuirdic tode ist imo gitan 197, 3. *acc. m.* uuirdigan 13, 14. *nom. pl. m.* uuirdige 125, 9. uuirdige gihabete sint therro uuerolti 127, 3. ir sit uuirdige gihabete zi fliohanne 146, 5. *acc. n.* teta uuirdigu 108, 6. uuir uuirdigu (*Hs.* -en *aus* u?) tatin intfahemes *digna factis* 205, 5. — *Compos.* êr-uuirdîg.

uuirken *sw. v. operari:* 1) *absolut: inf.* uuirkan 132, 3 (2). zi uuirkenne 103, 3. *präs. sg. I.* uuirku 88, 6. *sg. III.* uuirkit 88, 6. *imp. sg.* uuirki in minemo uuingarten 123, 4. *prät. sg. III.* uuorahta in then *mit den 5 Talenten* 149, 2. *part. nom. sg. n.* uuard giuuorht *factum est* 111, 1. — 2) *c. acc.: präs. sg. II.* uuaz uuirkis? 82, 5. uuaz zeihhano uuirkis thu? *facis* 82, 5. *sg. III.* guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5. *pl. II.* unreht uuirket 42, 3. *conj. sg. I.* thaz ih uuirke minan uuillon *faciam* 82, 7; *ähnl.* uuirche 87, 8. *pl. I.* thaz uuir uuirkemes gotes uuerc 82, 5. *imp. pl.* uuirket ir . . . thaz muos 82, 4. *part. nom. pl. m.* thinc uuirkenti *concilium facientes* 189, 1. *prät. part. acc. sg. n.* tempal thaz mit henti giuuorhtaz *factum* 189, 3. — *Compos.* ëban-uuirken.

uuirs *adv. deterius:* uuirs habeta 60, 3.

uuirsiro *adj. comp. schlechter: nom. sg. m.* thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo eriren *peior* 215, 3. *ntr.* uuirsira *deterius* 45, 7. *gen. n.* sihuuaz uuirseren *deterius aliquid* 88, 5. *nom. pl. m.* sint . . . uuirsirun then erirun 57, 8. *acc. m.* sibun geista . . . uuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8.

u u i r s i s t o *superl. pessimus; dat. sg. n.* thesemo cunne themo uuirsisten 57, 8.

uuirt *st. m. im Compos.* stal-uuirt.

uuîs *adj.* 1) *prudens: nom. sg. m.* uuis spenteri 147, 10. *nom. pl. m.* uuise samaso natrun 44, 11. *fem.* uuiso 148, 2. *subst.* thio uuisun 148, 2. 5. *dat. pl. m. subst.* uuisen 67, 7. — 2) *c. gen. in den Redensarten nom. sg. m.* ni uuard ira uuis *non cognoscebat eam* 5, 10; *fem.* gommannes uuis ni bim *virum non cognosco* 3, 6.

u u î s i r o *compar. prudentior: nom. pl. n.* thiu kind therra uueraldi uuiseron then liohtes kindon . . . sint 108, 4.

uuîsa *sw. f. Weise: nom. sg.* soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne *mos* 212, 7. *dat.* zi uuelihheru uuisun

quemadmodum 60, 8. 145, 8. zi thero uuisun oba *quemadmodum* 76, 1. *acc.* in thesa uuisun *huiusmodi* 120, 3. — *Compos.* ander-uuîs.

uuîs-lîhho *adv. prudenter:* uuislicho 108, 4.

uuîsôn *sw. v. c. gen. oder acc. visitare: prät. sg. III.* uuisota 4, 14. uuisota unsih 4, 18. uuisota sines folkes 49, 5. *pl. II.* ir uuisotut min 152, 3. 6.

uuîs-tuom *st. m. prudentia: dat.* uuistuome 2, 7. *acc.* uuistuom 12, 5; — *scientia: gen. sg.* sluzil uuisduomes 141, 11. *acc.* uuistuom heili 4, 17. — *Compos.* un-uuistuom.

uuîsunga *st. f. visitatio: gen. sg.* uuisungu 116, 6.

uuît *adj. spatiosus: nom. sg. m.* uuit uueg 40, 9.

uuît-mâri *adj. insignis: acc. sg. m.* uuitmaran 199, 2.

uuituvva *sw. f. vidua: nom. sg.* uuituuua 49, 2. uuituua 7, 9. uuitua 122, 2 (2). uuitauua 118, 1. *dat.* uuituvvun 78, 7. *acc.* uuitauun 118, 1. *nom. pl.* uuituvvun 78, 7. *gen.* uuituvvuono 141, 12.

uuîuuâri *st. m. piscina: acc. sg.* 88, 1. 2. — *Compos.* scâf-uuîuuâri.

-uuîz *st. m. im Compos.* ita-uuîz.

(h)uuîz *adj. albus: acc. sg. n.* uuizaz 30, 4. *instr.* uuizzu 196, 7. *nom. pl. n.* uuizu 87, 8. 91, 1. drato uuizu *candida nimis* 91, 1. *acc. n.* uuizu *candida* 91, 1.

uuîzaga *sw. f. prophetissa: nom. sg.* uuizzaga 7, 9.

uuîzago *sw. m. propheta: nom. sg.* 4, 17. 13, 20. 21. 22. 49, 5. 64, 7. 78, 5. 79, 11. 80, 8. 129, 7. 11. 132, 10. 138, 7. uuizogo 117, 1. 225, 2. uuizogo (*var.* -ago) 87, 5. *gen.* uuizagen 18, 1. 44, 26 (2). 57, 2. 143, 8. *dat.* uuizagen 78, 8. 145, 11. *acc.* uuizagon 5, 9. 13, 3. 21, 12. 44, 26. 50, 2. 64, 6 (2). 69, 9. 74, 3. 92, 1. 123, 2. 124, 6. uuizzagon 8, 3. 9, 4. 10, 2. 79, 2. 193, 6. uuizogon 116, 3. *nom. pl.* uuizagon 40, 8. 64, 11. 74, 8. 128, 3. 131, 23 (2). uuizogon 227, 1. lugge uuizzagon *pseudoprophetae* 145, 9. 17. *gen.* uuizagono 4, 15. 22, 18. uuizzagono 141, 26 (2). 185, 9. *dat.* uuizagun (*var.* -on) 17, 2. uuizagon 82, 9. uuizogon 227, 3. 231, 3. luggen uuizagon *pseudoprophetis* 23, 4; *falsis prophetis* 41, 1. *acc.* uuizagon 11, 5. 25, 4. 141, 27. uuizogon 107, 4 (2). 112, 1. 113, 2. uuizzagon 141, 27. 29. 142, 1.

uuîzagôn *sw. v. prophetizare, prophetare: imp. sg.* uuizzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slebit? 192, 2. *prät. sg. III.* uuizagota 4, 14. uuizagota thaz ther heilant sterbenti uuas 135, 30. uuola uuizogota Esaias fon iu 84, 5. *pl. I.* uuizagotumes 42, 2. *pl. III.* uuizagotun 64, 11.

uuîzag-tuom *st. m. prophetia: nom. sg.* 74, 6.

ar-uuîzan *st. v. discedere: präs. sg. III.* cumo aruuizit slizanti inan 92, 2. *imp. pl.* aruuizet fon mir 42, 3. 113, 1. eruuizzet fon mir 152, 6. *prät. sg. III.* eruueiz fon in *recessit* 244, 2. *conj. sg. III.* thaz fon in ni aruuizi 22, 4.

(h)uuîzen *sw. v. dealbare: prät. part. dat. pl. n.* giuuiziten grebiron 141, 22.

uuîzi *st. n. supplicium: acc. sg.* euuinaz uuizzi 152, 9. *tormentum: instr. sg.* mit uuizziu bifangane *tormentis* 22, 2. *gen. pl.* stat uuizo 107, 3. *dat.* uuizin 107, 2. — *Compos.* hella-uuîzi.

uuîzinâri *st. m. tortor: dat. pl.* uuizzinarin 99, 5.

uuîzinôn *sw. v. torquere: inf.* quami . . . unsih zi uuizinonne 53, 6. *prät. part. nom. sg. m.* min kneht ist ubilo giuuizinot 47, 2.

gi-**uuiznessi** *st. n. u. f.* 1) *testimonium: nom. sg.* 131, 3. 5. giuuiznes 131, 2. *dat.* zi giuuiznesse 44, 9. 12. 46, 4. *acc.* giuuiznessi sageta 14, 6. 7; *vgl.* 104, 2. 131, 2. 3. 5 (2). 171, 1. 2. ni quedes luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl.* luggiu giuuiznissu (*var.* -nessu) 84, 9. *acc.* giuuiznessu 198, 5. — 2) *testamentum: gen.*

sg. bluot niuues giuuiznesses 160, 2. sinero heilagun giuuiznessi 4, 15.

-uuîzôn *sw. v. im Compos.* itauuîzôn.

gi-**uuiz-scaf** *st. f.* (*und n.?*) *testimonium: nom. sg.* 88, 10 (2). 239, 5. *dat.* giuuizscefi 145, 10. *acc.* giuuizscaf 13, 4 (2). 8. 21, 4, 5. 87, 9. 88, 10 (2). 11 (2). 12 (3). 13. 119, 6. 134, 3. 195, 6. 239, 5. sine (*var.* sin) giuuizscaf 21, 7 (2). *nom. pl.* gizumftigu iro giuuizscefi ni uuarun 189, 2.

uuizzan *an. v. scire* (*negiert nescire*): 1) *absolut: präs. sg. I.* tho quad her: ni uueiz 132, 7. (*conj.?*) *pl. II.* bihaltet soso ir uuizzit 215, 4. *pl. III.* ni uuizzun 141, 21; *mit folgender Aussage in directer Rede: präs. sg. I.* ih nu uueiz: so uuelihu so thu bitis fon gote, gibit thir 135, 12.

2) *c. acc. wissen; kennen: inf.* then uuec uuizzan 162, 2. zi uuizanne girunu 74, 4. *präs. sg. I.* ein uueiz ih 132, 15. uuanan uueiz ih thaz? 2, 8. ih uueiz inan 104, 8 (2); *ähnl.* 131, 24. 148, 7. 156, 5. ni uueiz ih inan *non novi illum* 186, 4; *ähnl.* 131, 24. 188, 3. 5 (2). *sg. II.* uueist 155, 3. 176, 2. 238, 3. ni uueist thiu thiu gotes sint *sapis* 90, 4. thu ni uueist thiz *ignoras* 119, 6. thaz ni uueistu nu 155, 3. uuanan uueistu mih? *nosti* 17, 5. *sg. III.* uueiz 76, 1. uuo theser buohstaba uueiz? 104, 4. ni uueiz euua *novit* 129, 9. nioman ni uueiz then sun *novit* 67, 8; *vgl.* 67, 8. 133, 12. 164, 3. got uueiz iuuuariu herzun 106, 7. in theru ziti tho her ni uueiz *ignorat* 147, 12. *pl. I.* uuir betomes daz uuir uuizzumes 87, 5; *vgl.* 119, 6. 123, 3. thes uuir uuizumes fater 82, 8. *pl. II.* uuizzut 135, 29. 147, 8. 148, 8. 156, 4. 162, 1. mih uuizzut ir 104, 8; *vgl.* 13, 23. 164, 3 (*cognoscitis*); uuizut 131, 6. uuizzunt 87, 5. 8. 104, 8. *pl. III.* uuizzun 187, 3. siu uuizzun sina stemma 133, 7; *vgl.* 170, 3. *conj. sg. I.* thaz ih inan ni uuizzi 131, 24. *pl. II. als imp.* thaz uuizzit ir 147, 8. *part. nom. sg. m.* uuizzenti 138, 5. uuizzanti 89, 5. uuizenti 69, 8. uuizenti inan rehtan man 79, 3. *nom. pl. m.* ni uuizenti giscrib 127, 3. *prät. sg. I.* ih ni uuesta inan 14, 6; *vgl.* 42, 3 (*novi*). *sg. III.* uuesta iro githanca 69, 3; *vgl.* 180, 2. 184, 1. *pl. III.* uuestun 45, 7. 220, 5. ni uuestun stemma fremidero *noverunt* 133, 7; *vgl.* 171, 3. *conj. sg. II.* oba thu uuessis gotes geba 87, 3. *pl. II.* mih (minan fater) uuestit 131, 6. — *erfahren: präs. conj. sg. III.* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 3. *prät. conj. sg. III.* gibot in, thaz iz nioman ni uuesti 60, 17. *part. nom. sg. n.* niouuiht nist . . tougales, noba iz uuizan (*var.* uuizzan) uuerde 44, 17. — *mit präp.* fon *statt des acc.: präs. sg. III.* fon themo tage . . . nioman ni uueiz 146, 6.

3) *mit abhängigem Fragesatz: präs. sg. I.* ih uueiz uuaz tuon 108, 2. ih uueiz uuanan ih quam 131, 3; *vgl.* 186, 4. 188, 5. 219, 2. 221, 2. oba her suntig ist ni uueiz 132, 15. *sg. II.* uuest 119, 4. *sg. III.* uueiz 34, 4. 104, 7. 139, 10. 168, 3. *pl. I.* uuir ni uuizzumes uuara thu feris 162, 2. uuizunmes (*var.* -umes) 132, 12 (2). uuizun 174, 2. *pl. II.* uuizzut 112, 2. 156, 2. ir ni uuizzut uuanne zit si 146, 6; *vgl.* 147, 7. uuanan ih si uuizzunt 104, 8. uuizut 131, 3. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit (*conj.?*) uuanan her si 132, 18. *pl. III.* uuizzun 202, 4. *prät. sg. III.* uuesta 45, 7. 88, 4. 155, 7. *conj. sg. III.* uuesti 147, 8. 151, 4.

4) *c. acc. und abhäng. Fragesatz: präs. sg. I.* ni uueiz iuuuih, uuanan ir sit 113, 1 (2). *pl. I.* thesan uuizzumes, uuanan her ist 104, 7; *ähnl.* uuizuuuir 132, 17. *pl. II.* uuara ih faru, thaz uuizzut ir 162, 1. *conj. sg. III.* ni uuizze iz thin uuinistra, uuaz thin zesuua tuo 33, 3. *prät. sg. III.* thaz ni uuesta nioman . . ., zi uuiu er thaz quad 159, 5.

conj. sg. III. her uuessi iz giuuesso, uuiolih . . . uuib thaz uuas 138, 7.

5) *mit abhängigem Aussagesatz eingeführt durch conj.:* a) bidiu: *präs. sg. I.* uueiz bidiu uuar ist giuuizscaf 88, 10. — b) uuanta: *präs. sg. I.* ih uueiz uuanta Messias quimit 87, 6. *pl. I.* uuizzumes uuanta . . . theser ist heilant 87, 9. — c) thaz: *präs. sg. I.* ih uueiz thaz ir Abrahames barn birut 131, 15; *ähnl.* 135, 14. 143, 6. 149, 6. 217, 5. *sg. II.* uueist 197, 8. 238, 1. 2. 3. uueistu 84, 7. *sg III.* uueiz 38, 6. *pl. I.* uuizzumes 119, 1. 239, 5. uuizumes 126, 1. 132, 14. 17. 18. 176, 2. uuizun 132, 12. *pl. II.* uuizzut 108, 7. 112, 3. *conj. pl. II.* uuizit 54, 7; *als imp.* uuizzit 145, 11. 146, 1. 2, 153, 2 (*scitis*). 169, 2. *part. nom. sg. m.* uuizzanti 82, 11a; *fem.* 118, 4. *nom. pl. m.* uuizente 60, 13. *prät. sg. I.* uuesta 135, 25. *sg. II.* uuesto[s] 149, 7. *sg. III.* uuesta 155, 1. 199, 4. 208, 1. 221, 3. *pl. II.* uuestut 12, 7. *plur. III.* uuestun 237, 4.

6) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* ih uueiz megin fon mir uzgangen 60, 6.

7) *c. inf.: verstehen, vermögen: präs. pl. II.* oba ir . . . uuizzut guot zi gebanne 40, 7.

uuola *adv. bene:* sie habent uuola 243, 4. uuola tuon *benefacere* 32, 2. 5 (2). 8. 69, 4. 6. 138, 5. in themo uuola gilihheta minero selu 69, 9: *vgl.* 91, 3. alliu teta uuola 86, 2. ob ih uuola sprah, ziu slehis mih? 187, 5. uuola uuizogota fon iu Esaias 84, 5. uuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5; *vgl.* 127, 5. 131, 21. 156, 2. tho quad imo ther buohhari: uuola, meistar! 128, 4. uuola managen *compluribus* 60, 3. uuola tumbe *o stulti* 227, 1.

uuolaga *interj. o:* vvuolaga ungitriuui cunni! 92, 3.

uuola-quĕti *st. n. salutatio: nom. sg.* 3, 3.

uuolf *st. m. lupus: nom. sg.* 133, 11. *acc.* uuolf 133, 11. *nom. pl.* uuolua 41, 1. *acc.* uuolua 44, 11.

uuolcan *st. n. nubes: nom. sg.* 91, 3. *dat.* uuolcane 91, 3. *dat. pl.* in himiles uuolkanon 145, 19; *ähnl.* uuolcanon 190, 3.

uuollen *an. v. velle, negiert nolle:* 1) *absolut: präs. sg. I.* uuilla, uuis subiri 46, 3. her tho . . . quad: ni uuili 123, 4. *sg. II.* oba thu uuili, thu maht mih gisubiren 46, 2: *vgl.* 91, 2. uuesa dir so du uuili 85, 4. leitit thih thara thu ni uuilis 238, 4; *ähnl. sg. III.* uuili 119, 4. *conj. pl. II.* uuollet 138, 5. *prät. sg. II.* thu ni uuoltos 142, 1. giengi thara thu uuoltas 238, 4. *sg. III.* uuolta 99, 3. 122, 2. — 2) *c. acc. rei: präs. sg. I.* nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. ih uuili miltida 56, 4; *vgl.* 181, 2. uuaz uuillu? 108, 7. *sg. II.* biti fon mir thaz thu uuili 79, 5. uuaz uuilis? 112, 2. *sg. III.* uuili 56, 10. 88, 7. 205, 3. *conj. pl. II.* so uuaz so ir uuollet bittet 167, 6. *prät. sg. III.* uuolta 22, 5. *pl. III.* uuoltun 91, 5. — 3) *c. inf.: präs. sg. I.* ih uuilla themo iungisten geban samaso thir 109, 3. uorlazen sie fastante ni uuil 89, 1. *sg. II.* uuil thu heil uuesan? 88, 2. *sg. III.* uuili 67, 8. 92, 1. 94, 3. 104, 5. *pl. I.* uuir uuollemes then heilant gisehan 139, 1. uuir uuollen 57, 1. *pl. II.* uuollet 64, 11. 82, 12. 131, 19. 154, 1. vvuollet 132, 16. uuollent 88, 13. uuellet 132, 16. 134, 9. *pl. III.* uuollent 107, 3. uuolent 141, 2. uolent 141, 3. *conj. sg. II.* uuolles 106, 1. 3. *sg. III.* uuolle 31, 4. 6. 67, 12. 112, 3 (2). uuolla (*var.* -e) 90, 5 (2). *part. nom. sg. m.* uuollenti 79, 3. *prät. sg. I.* uuolta 142, 1. *sg. III.* uuolta 5, 7 (2). 10, 3. 17, 1. 79, 2. 8. 81, 2. 97, 6. 99, 1. 101, 2. 118, 3. 128, 6. 202, 3. *pl. II.* uuoltut 88, 11. *pl. III.* uuoltun 125, 2. 174, 3. — 4) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* so uuillih inan uuonen 239, 3. *pl. I.* ni uuollemes thesan rihhison obar unsih 151, 3. *pl. II.*

uuenan uuollet ir iu . . . forlazzan? 199, 7. *prät. pl. III.* ni uuoltun mih rihhison 151, 11. *conj. sg. III.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12. — 5) *mit abhängigem Satz im conj.: präs. sg. I.* uuilla thaz her uuone 239, 4; *vgl.* 179, 3; uuili 79, 7. *sg. II.* uuar uuili thaz uuir garauuemes? 157, 1. uuil thu thaz uuir faren? 72, 5; *vgl.* 136, 3. *pl. II.* so ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in 31, 8. — 6) *c. acc. rei und abhäng. Satz: präs. pl. II.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. allu thiu ir uuollet thaz iu man tuon 40, 8. uuenan uuollet ir thaz ih iu forlazze? 199, 3.

uuolo *sw. m. deliciae: dat. pl.* uuolun (*var.* -on) 64, 5. — *divitiae: gen. pl.* gitrog thero uuolono 75, 3. — *mammona: dat. sg.* uuolen 108, 5. *dat. pl.* fon then uuolon unrehtes 108, 4. — *Compos.* uuërolt-uuolo.

gi-**uuon** *adj. gewohnt: nom. sg. m.* uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne einan *consuerat* 199, 1.

gi-**uuona** *st. w. f. consuetudo: nom. sg.* ist mit iu giuuona, thaz ih iu einan forlazze 199, 3. *dat.* after giuuonu thes biscofheites 2, 3; *ähnl.* 7, 5. 12, 2. 18, 1. g i u u o n u n 166, 5.

uuonên *sw. v. manere: inf.* uuonen 239, 3. in thinemo hus gilimphit mir zi uuonanne 114, 1. *präs. sg. I.* uuonen in sineru minnu 167, 9. *sg. III.* iuuuer sunta uuonet 133, 5. thaz selba eino uuonet 139, 3. uuonet zi euuidu 131, 14. 139, 9. gotes gibuluht uuonet ubar inan 21, 8. uuonet in mir 82, 11. 167, 4. 5. scalc ni uuonet in huse 131, 14; *vgl.* 143, 3. mit iu uuonet 164, 3. *pl. II.* uuonet 131, 12. 167, 6. 9. *pl. III.* minu uuort in iu uuonent 167, 6. *conj. sg. III.* thaz iuuuer fruht uuone 168, 4; *vgl.* 239, 4. her uuone mit iu zi euuidu 164, 2. nibiz uuone in thero uuinrebun 167, 3. *pl. II.* nibi ir in mir uuonet 167, 3. *imp. sg.* uuone mit uns 228, 2. *pl.* thar uuonet unz ir uzfaret 44, 7. uuonet in mir 167, 2; *vgl.* 167, 8. *part. nom. sg. m.* mit iu uuonenti 165, 4. ther fater in mir uuonenti 163, 4. *acc. m.* uuonentan ubar inan 14, 7. *ntr.* sin uuort ni habet in iu uuonanti 88, 12. *dat. pl. m.* uuonanten in Galileu *conversantibus* 93, 1. *prät. sg. III.* thar uuoneta 118, 4. 134, 10; *vgl.* 16, 2. 135, 3; *morabatur* 135, 32; *demorabatur* 21, 1. uuoneta Maria mit iru nah thri manoda 4, 9. (*die Taube*) uuoneta ubar inan 14, 6. nahtes uuoneta in themo berge *morabatur* 140, 2. uuoneta ther kneht Heilant in Hierusalem *remansit* 12, 2. u u o n a t a dar zuuena taga 87, 9. u u o n a d a in Galileu 104, 3. *pl. III.* uuonetun mit imo then tag 16, 2. *conj. sg. III.* dar uuonati 87, 9. *pl. III.* uuonetin unzan thesan tag 65, 4.

g i - u u o n ê n *manere: prät. sg. III.* in huse ni giuuoneta 53, 3.

t h u r u h - u u o n ê n *perseverare: präs. sg. III.* thuruhuuonet unzan enti 44, 14; *vgl.* thurahuuonet 145, 9. muos . . . thaz thuruhuuonet in euuin lib *permanet* 82, 4. *pl. III.* thri taga thuruhuuonent mit mir 89, 1. *prät. sg. III.* her . . . thuruhuuoneta stum *permansit* 2, 10. *pl. III.* thuruhuuonetun inan fragente 120, 5.

uuonunga *st. f. mansio: acc. pl.* uuonunga 165, 2.

zi-**uuorphnessi** *st. n. desolatio: nom. sg.* ziuuorpfnessi 145, 11. *gen.* ziuuorpfnesses 145, 11.

uuorphozen *sw. v. iactare: prät. part. nom. sg. n.* thaz skef . . . uuas givvuorphozit 81, 1.

uuorph-scûvala *st. f.? ventilabrum: nom. sg.* uuorphscuuala 13, 24.

uuort *st. n. verbum: nom. sg.* 1, 1 (3). 3, 8. 13, 7. 62, 12. 87, 8. 98, 2. 222, 4. gotes uuort 13, 1. *gen.* trohtines uuortes 188, 6. *dat.* uuorte 3, 9. 6, 5. 15, 3. 19, 6. 60, 11. 84, 7. 198, 5. *acc.* uuort 6, 4. 12, 8. 62, 8. 63, 2. 74, 2. 75, 2 (2). 3 (2). 4. 87, 9. 88, 8. 12. 100, 6. 106, 3.

130, 3. 179, 1. gotes uuort 19, 4; gotes uvort 58, 2. uuort rihhes 75, 1. *instr.* uuortu 47, 4. 50, 1. *nom. pl.* uuort 4, 13. 82, 11a. 133, 16. 146, 13. 167, 6. 223, 5. 231, 3. *gen.* uuorto *prol.* 4. 219, 1. *dat. pl.* uuortun 7, 6. uuortun (*var.* -on) 2, 9. 88, 13. uuorton 62, 12 (2). *acc.* uuort 6, 6. 12, 9. 16, 3. 43, 1. 2. 3. 100, 1. 143, 4. 163, 4. 177, 5. gotes uuort 21, 7. 131, 20. uuort euuines libes 82, 12. — *sermo: nom. sg.* uuort 30, 5. 49, 6. 82, 11a. 131, 15. 132, 3. 143, 5. 170, 6. 178, 8. 184, 5. 239, 4. truhtines uuort 194, 3. gotes uuort 134, 8. thaz uuort Esaiases 143, 8. *gen.* uuortes 123, 2. 170, 1. ambahta . . . uuortes *prol.* 2. *dat.* uuorte 3, 3. 55, 5. 126, 1. 131, 12. 225, 2. *acc.* uuort 46, 5. 87, 9. 131, 18. 22. 23. 24. 165, 2. 3. 167, 2. 170, 2. 177, 4. 178, 6. 182, 6. 197, 7. 244, 4. *nom. pl.* uuort 224, 4. *gen.* uuaz uuorto ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4. *dat.* uuorton 196, 5. *acc.* uuort 44, 9. 129, 7. 133, 15. 153, 1. 198, 2.

uuort-bilidi *st. n. proverbium: instr. sg.* in uuortbilidu sprah ih 175, 3. *dat. pl.* in uuortbilidin 175, 3.

-uuorto *sw. m. im Compos.* uuidaruuorto.

vvunta *sw. f. plaga, vulnus: dat. pl.* vvuntun 128, 7. *acc.* vvuntun *vulnera* 128, 9.

vvuntar *st. n. prodigium: nom. sg.* in thiu ist uuntar thaz ir ni uuizit uuanan her si *in hoc mirabile est* 132, 18. *acc. pl.* vvuntar 55, 3; *mirabilia* 54, 9. uuntar 145, 17.

vvuntar-lîh *adj. mirabilis: nom. sg. n.* 124, 5.

vvuntarôn *sw. v. mirari:* 1) *intransitiv:* a) *absolut: präs. pl. II.* uuntorot 88, 7. uuntrot 104, 6. *part. dat. pl. m.* uuntronten 231, 1. *präs. sg. III.* uuntorota 47, 6. uuntarota 198, 5. *pl. III.* vvuntarotun 53, 14. 61, 6. 78, 2. vvuntorotun 121, 1. 126, 3; *admirati sunt* 12, 5. vvuntrotun 52, 7. uuntorotun *admirabantur* 86, 2. uuntrotun 106, 4. uuntraton 104, 4. — b) *mit präp.: präs. part. nom. pl. m.* vvuntoronti ubar thiu 7, 7. *prät. sg. III.* uuntarota her thuruh iro ungiloubon 78, 6. *pl. III.* vvuntarotun . . . ubar sina lera *admirabantur* 43, 3. vvuntorotun in sinero leru 127, 5. — c) *mit abhäng. Satz: prät. sg. III.* uuntrota oba her iu entoti 212, 5. *pl. III.* vvuntorotun thaz her lazzeta 2, 10. uuntrotun bihiu her mit uuibe sprachi 87, 7. — 2) *c. acc. rei: inf.* ni curet daz uuntron 88, 9. *imp. sg.* ni vvuntoro thaz thaz ih iu quad 119, 4. *part. nom. pl. m.* uuarun thaz vvuntoronte 6, 5. *prät. pl. III.* vvuntorotun 4, 12.

(h)vvuo *adv.* 1) *quomodo:* vvuo mag thaz sin? 3, 6; *vgl.* 39, 5. 62, 3. 6. 10. 82, 8. 11. 119, 2 (2). 5. 7. 125, 11. 130, 2 (2). 131, 13. 25. 132, 6. 9. 11. 15. 139, 9. 141, 28. 162, 2. 163, 3; *ähnl.* uuo 88, 13 (2). uuio 108, 7. 185, 5. uueo thu . . . trinkan fon mir bitis? 87, 2. *in indirecter Frage:* sorgente . . . vvuo odo uuaz ir antvvurtet 44, 13; *vgl.* 38, 4. 68, 3. 121, 1. 127, 4. 132, 8. 12. 135, 22. uuio 110, 3. 214, 1. 225, 2. 229, 3; *qualiter* 218, 4. — 2) *quam:* vvuo engi 40, 10. vvuo sliumo her arthorreta *quomodo continuo* 121, 1. vvuo ofto *quotiens* 142, 1. vvuo michil stunta *quantum temporis* 92, 4. vvuo mihhilu sint *quantae* 36, 4. vvuo mihhiles (-o) mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7. 44, 16. vvuo managu *quanta* 78, 4. 198, 5; *vgl.* 97, 3; *quot* 80, 4. 89, 2. 5 (2). uuio unodo 106, 4. uuio filu *quantum* 108, 3 (2). 151, 4. — *Compos.* sih-vvuo.

vvuof *st. m. s.* vvuoft.

vvuofan *st. v. plorare:* 1) *intrans.: inf.* vvuofen *flere* 49, 3. vvuofen ubar mih *flere* 201, 2. *präs. sg. II.* uuaz vvuofis? 221, 2. 3. *pl. II.* vvuofet 174, 4; *lugebitis* 23, 3. *pl. III.* vvuofent *lugent* 22, 10. *conj. sg. III.* vvuofe 135, 19. *imp. pl.* ubar iuuuih selbon vvuofet

flete 201, 2. *part. nom. sg. f.* vvuofanti 221, 1. *acc. f. prädic.* vvuofenti 135, 21. *dat. pl. m.* vvuofenten *lugentibus* 223, 4. *acc. m.* uuofente 135, 21. vvuofenta *flentes* 60, 12. *prät. sg. III.* uuiof *flevit* 116, 6 (obar sia). 188, 6. 221, 2; *lacrimatus est* 135, 21. *pl. I.* uuiofun *lamentavimus* 64, 12. — 2) *c. acc.: präs. sg. III.* vvuofit sih allu erdcunnu *plangent se* 145, 19. *prät. sg. III.* Rachel uuiof ira suni 10, 3. *pl. III.* uuiofun inan *lamentabantur* 201, 1.

vvuoft *st. m. fletus: nom.* 47, 7. 76, 5. 77, 4. 125, 11. 147, 12. uuoft 113, 2. vvuof 149, 8. *gen.* stemma . . . mihiles vvuoftes *ploratus* 10, 3.

vvuolaga *adv. s.* uuolaga.

ar-**vvuolen** *sw. evertere: präs. sg. III.* aruuolit thaz hus 96, 5.

(h)vvuo-lîh *pron. qualis: nom. sg. m.* vvuolih 52, 7. *ntr.* uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas *quae* 138, 7. *nom. pl. m.* vvuoliche steina 144, 1. *acc. n.* vvuolihhu imo teta ther heilant *quanta* 53, 14.

vvuosti *adj. desertus: nom. sg. n.* vvuosti 142, 1. *dat. f.* vvuosteru steti 80, 1. *acc.* vvuosta stat 66, 2. 79, 13. *dat. pl.* vvuosten stetin 46, 5.

vvuostin *st. f. desertum: dat. sg.* vvuostinnu 4, 19. 13, 1. 3. 21. 119, 8. 135, 32. 145, 18. uuostinu (*var.* -innu?) 89, 1. vvuostunnu 82, 5. 10. uuostinna 96, 2. *acc.* vvuostinna 15, 1. vvuostunna 64, 4.

vvuoten *sw. v. insanire: präs. sg. III.* vvuotit 133, 16.

vvurf *st. m. iactus: nom. sg.* steines vvurf 181, 1.

vvurhto *sw. m. operarius: nom. sg.* 44, 6. *voc. pl.* uurhton unrehtes 113, 1. *dat.* uurhton 109, 1. *acc.* uurhton 109, 1. 2. — *Composs.* leim-, ubil-vvurhto.

vvurm *st. m. vermis: nom. sg.* uuurm 95, 5.

fur-**vvurt** *st. f. detrimentum: acc. sg.* sineru selu uoruurt tholet 90, 5.

-vvurti *st. n. im Composs.* ant-, bî-vvurti.

-vvurti *adj. im Compos.* uuâr-vvurti.

vvurz *st. f. olus: gen. pl.* vvurzo 73, 2. *acc. pl.* uurci 141, 17.

vvurzala *sw. f. radix: dat. sg.* vvurzulun 13, 15. *acc.* vvurzalun 75, 2. *dat. pl.* vvurzolun 121, 2. *acc.* vvurzalun 71, 3.

ar-**vvurzalôn** *sw. v. eradicare: präs. conj. pl. II.* min ir . . . arvvurzalot then uueizi 72, 5. *prät. part. nom. sg. f.* flanzunga . . . aruurzolot uuirdit 84, 7.

Z

zahar *st. m. lacrima: dat. pl.* zaharin 92, 15. 138, 11.

zala *st. f. numerus: nom. sg.* 80, 6.

zam *adj. zahm: gen. sg. f.* zamera esilinna *subiugalis* 116, 3.

zan *st. m. dens: acc. sg.* zan furi zan 31, 1. *gen. pl.* zeno 76, 5. 113, 2. 125, 11. 147, 12. 149, 8. ceno 47, 7. zenio 77, 4. *dat.* zenin 92, 2.

zantron *sw. m. pl. pruinae: acc.* zantron 237, 1.

zëbar *st. n. sacrificium: dat. pl.* zebarun (*var.* -on) 128, 4.

zëhen *num. decem:* 96, 5. 111, 1. 148. 1. 149, 7. 151, 2 (2). 5 (2). 9. 10. zehen thusunta 99, 1; *vgl.* 67, 14. stat zehen burgo *Decapolim* 53, 14; *vgl.* 86, 1. *flectiert nom. m.* zeheni 111, 3. 112, 3. — *Composs.* fior-, fimf-, ahtu-zëhen.

zëhento *num. decimus: nom. sg. f.* zehenta zit thes tages 16, 2. — *Compos.* fimfta-zëhento.

zëhen-zug *num. centum:* 75, 4. stadiono zehenzug inti sehzug 224, 1. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. zehenzug mezzo oles (uueizzes) 108, 3; *vgl.* 99, 3. cehenzog scafo 96, 2. zihenzug phunto 212, 6. *flectiert:* sazun sie in teil thuruh zehenzuge *per centenos* 80, 5.

zëhenzug-falt *adj. num. centuplus: acc. sg. n.* zehenzucfalt intfahit 106, 6.

zëhenzug-falto *adv. num. hundertfältig:* gabun uuahsmon . . . zehenzugfalto *centesimum* 71, 5.

zeihhan *st. n. signum: nom. sg.* zeichan thes mannes sunes 145, 19. *dat.* thaz si iu zi zeichane 6, 2. *acc.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. zeihan 183, 2. *gen. plur.* uuaz zeihhano uuirkis thu? *quod signum* 82, 5; *vgl.* zeihno 117, 4. zeihano 145, 1. — *Wunderzeichen, Wunder: nom. sg.* zeihhan 57, 2 (2). *acc. sg.* zeihhan 57, 2. 80, 8. zeichan 57, 1. zeihan 134, 11. 196, 4. *nom. pl.* zeichan 145, 5. 15. 243, 1. *gen.* zeichano 45, 8. *dat.* zeichanon 244, 4. *acc.* zeichan 104, 9. 234, 1. zeichan inti vvuntar 55, 3. 145, 17. thiu zeichan thiu her teta *mirabilia* 117, 4. zeihhan 82, 4. 119, 1. 135, 28. zeihan 132, 9. 143, 8.

zeihhanôn *sw. v. signare: prät. sg. III.* then thie fater zeihhonota 82, 4.

gi-zeihhanôn *bezeichnen, zeigen: präs. part. nom. sg. m.* gizeihanonti uuelihemo tode sterbenti uuari *significans* 139, 8. 194, 3; *ähnl.* gizeihnonti 238, 5. *prät. sg. III.* uuer gizeichonota iu zi fliohenne? *demonstravit* 13, 13. ther gizeihhonota thaz got uuar ist *signavit* 21, 7. gizeihonota truhtin andere zuene inti sibunzug *designavit* 67, 1.

gi-**zeinen** *sw. v. demonstrare: präs. sg. III.* alliu (meron then) gizeinit imo 88, 7.

zeisalâri *st. m. fullo: nom. sg.* cesalari 91, 1.

zelen *sw. v. zählen, computare: präs. conj. sg. III.* zele thiu gifuoru 67, 12.

bi-zelen *deputare: prät. part. nom. sg. n.* thaz dar mit unrehten bizelit ist 166, 3.

gi-**zemen** *sw. v. c. acc. domare: inf.* 53, 4.

cëntenâri *st. m. centurio: nom. sg.* 47, 1. 4. 9. *dat.* centenare 47, 8.

zëso *adj. dexter: nom. sg. f.* thin zesuuua hant 28, 3. zesua hant 69, 1. *substant.* zesuua *die Rechte* 33, 3. *ntr.* thin zesuuua ouga 28, 2. *dat. f. substant.* sizzen zi thinero zesouun *zu deiner Rechten, ad dexteram* 112, 2; *ähnl.* zesuuun 112, 2; zesavvun *a dextris* 130, 2. sizzentan in zesauun gotes megines (*oder acc.?*) 190, 3. sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun 152, 2. thie fon sineru zesavvun sint 152, 3. *acc. f. substant.* saztun . . . rora in sina zesauun 200, 2. *ntr.* thin zesuua uuanga 31, 3. sin ora thaz zeseuua 185, 2; — *unflectiert* in zeso *zur Rechten, a dextris:* stantenti in zeso thes altares 2, 4; *vgl.* 205, 1. sentet in zeso thes skefes nezi *in dextram* 236, 3. saz in ceso gotes 244, 2.

cêsalâri *st. m. s.* zeisalâri.

zi *präp.* (*die Form* ci 134, 8. 10. 135, 2 (2). 4. 7. 8. 12. 15. 17. 19. 20. 23. 27 (2). 33. 34. 136, 1. 2. 3. 137, 1. 3. 138, 3. 6. 8 (2). 11. 14. 139, 1. 140, 2. 141, 1 (2). 147, 1. 159, 5; *vgl.* ci-speri(u) 135, 15. 16 *und* ci- 135, 30. 160, 4. z-iu 172, 3; *vgl.* z-iu = zi hiu *unter* uuër. z-emo 86, 1. ze 104, 2). I. *c. dat.* 1) *ad; zu, nach, in* (*gegen*), *die Richtung oder das Ziel bezeichnend:* a) *nach Verbis der Bewegung:* α) *Intransitiva:* fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *ähnl.* 60, 8. 135, 20. farames zi Bethleem 6, 4. ferit zi imo 40, 1. hinan faran zi iu 107, 3 *etc.* (*zus.* 25 *mal, s.* faran 3, b, ζ). furifaran inan zi Bethsaidu 80, 7. gieng zi imo 13, 12 *etc.* (*zus.* 27 *mal, s.* gangan 4, η); *ähnl.* ingangan 3, 2. 79, 7. 95, 4. 106, 1. 148, 6. hus in thaz her ingengit zi sumemo 157, 2; uzgangan 44, 7. 53, 2. 125, 11. 194, 1. 196, 1. 197, 1; uuidargangan 229, 2; zuogangan 93, 2. 100, 2. 157, 1. nahita zi thera nidarstigu 116, 4. nahlichotun zi Hierosolimis 116, 1. queme zi mir 4, 3. quamun zi Hierusalem 8, 1 *etc.* (*zus.* 82 *mal, s.* quëman 2, b, κ); *ähnl.* biquemen 82, 11ª. *zeitlich:* cumit ci themo itmalen tage 135, 34; *vgl.* 116, 5. stigenti zi Hierusalem 138, 15. ih stigu zi minemo fater . . . 221, 7 (4). arsteig zi Hierusalem 88, 1; *ähnl.* 112, 1. 135, 33. arsteig ih zi minemo fater 221, 6. ih nerstigu

ze desemo itmalen dage 104, 2; *ähnl.* 104, 2. 3. ufstiganten zi Hierusalem 12, 2; *vgl.* 210, 4. uuarb zi ira hus 4, 9; *vgl.* 7, 11. 8, 8. vvurbin zi Herode 8, 8; *vgl.* 44, 8. *daher in den Redensarten* ni gengit zi imo fon then scafon *non pertinet ad eum* 133, 11. nalles fon then armon ni gilamf ci imo *non pertinebat* 138, 3. — uuaz zi uns? *quid ad nos* 193, 2. — *β*) *Transitiva:* ahtet fon burgi zi burgi 141, 29. bringis thine geba zi altare 27, 1; *vgl.* 86, 1. 92, 3. intfahu iuuuih zi mir 162, 1. gabi thu minan scaz zi mazzu 151, 8. giholota zi imo 22, 5; *vgl.* 70, 2. 103, 2. *ähnl.* 45, 1. ni uuolta noh ougun zi himile heuan 118, 3; *ähnl.* 177, 1. sih zi suntigomo man gikerta 114, 2. giladoten zi imo menigin 84, 6. giladot zi thero brutloufti 125, 9; *vgl.* 110, 3. 125, 2. leitta inan zi themo heilante 16, 4; *vgl.* 44, 12. 116, 2. 132, 7. 185, 10. leitun inan unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. leitit inan zi trenku 103, 4. leitit zi furlore (libe) 40, 9. 10. uzgileite zi sige tuom 69, 9. zuogiouhhon zi sinero giuuahsti 38, 3. gisamanote uuarun zi imo 70, 2; *vgl.* 200, 1. iuuih selen zi giuueltin 44, 13; *vgl.* ci higi selenti 147, 1. furselit zi brutlouftin 127, 3. gisentit zi thir 2, 9; *ähnl.* 3, 1. 64, 1. 78, 7 (2). 85, 3. 88, 11. 124, 2. 3. 135, 2. 141, 29. 142, 1. 172, 3. 187, 6. 196, 3. 7. 197, 3. 199, 5. ist accus gisezzit zi vvurzulun thero boumo 13, 15. zi erdu gistreuuent thih 116, 6. ci den gotes uuort gitan ist 134, 8. zuogiuualzta michilan stein zi then turon 213, 2. giuuente ungiloubfolle zi uuistuome 2, 7. giuuant zi sinen iungiron 67, 9; *ähnl.* 136, 3. 138, 11. 201, 2. manage giuuerbit zi truhtine 2, 6. *Vgl. auch* sih gibilgit zi sinemo bruoder *gegen* 26, 2. — b) *nach Verbis des Sprechens u. ä., oft dem blofsen lat. dat. entsprechend: α*) antlingita zi in inti quad 68, 3. antuurtita zi in 110, 2. quad tho zi imo thie engil 2, 5. thiu giquetanu vvurdun zi iru 6, 5. quad tho gilihnessi zi in 56, 7; *ähnl.* 2, 8. 3, 6. 4, 11. 7, 7. 12, 6. 7. 13, 17 (2). 18, 4. 19, 6. 9. 34, 5. 44, 3. 45, 2. 3. 47, 5. 51, 3. 54, 6. 55, 3. 56, 5. 64, 4. 69, 4. 6. 79, 6. 82, 5. 6. 83, 2. 87, 5. 96, 2. 97, 5. 102, 2. 104, 1. 105, 1. 2. 108, 1. 110, 1 (2). 3 (2). 113, 1. 114, 1. 2. 116, 2. 5. 118, 2. 122, 1. 123, 5. 128, 6. 129, 4. 10. 130, 2. 131, 12. 25. 135, 8. 12. 137, 3. 138, 8. 13. 14. 145, 2. 151, 2. 160, 3. 196, 1. 197, 7. 205, 6. 218, 3. 224, 4. 227, 1. 231, 3. ruofent zi imo 122, 3. sprehhan zi in 2, 10; *vgl.* 4, 8. 6, 7. 59, 1. 60, 1. 139, 7. 141, 1 (2). 154, 1 (2). 170, 4. 218, 4. uuort thaz her sprah zi in 12, 8; *ähnl.* 74, 1. 2. 231, 3. eidburti thie her suor zi Abrahame 4, 15. *so auch* eiscota her thie zit zi in 55, 7. — *β*) ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5. ni mohtun zi then (*ad haec*) giantuurtan 110, 2. niouuiht ni antuurtis zi then? 189, 4. — *γ*) quidis zi uns thesa parabola oda zi allen? 147, 9. — b) *nach Verbalsubstantivis, die einen Richtungsbegriff enthalten:* in (after) thero ferti zi Babyloniu 5, 3. 6. uzfart zi Babyloniu 5, 6 (2). then tag sinero arougnessi zi Israhel 4, 19.

2) *ad, an, bei, zu, die Ruhe an einem Orte bezeichnend:* ther lag zi sinen turun 107, 1. man sizzantan zi zolle 20, 1. sizzentan zi sinen fuozin 53, 12. sizzen zi thinero zesouun 112, 2; *vgl.* 112, 2 (3). sizzi zi minero zesavvun *a dexteris* 130, 2. zi muose sizzenten *cenantibus* 160, 1. stuont uze zi then duron 186, 2. stuont zi themo grabe uzze 221, 1. stuontun zi theru gluoti 186, 5. sar uuas thaz skef zi lante 81, 4. thie zi sineru uuinistrun sint *a sinistris* 152, 6. thie dar saman uuarun zi thesemo uuabarsiune 210, 3. thio dar er uuarun zi

themo grabe 226, 1. — giougozorhta sih zi themo seuue 235, 1.

3) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* zi thero sibuntun ziti 55, 7; *vgl.* 125, 2. 147, 8. in mitteru naht oda zi hanacrati *galli cantu* 147, 7; *daher zur Bildung adverbialer Ausdrücke verwant:* zi erist, zi eristen *primum*, zi iungisten *novissime*, *s. das zweite Wort.* — b) *auf die Frage für wann oder welche Zeit?* ni curet suorgfolle uuesan zi morgane *in crastinum* 38, 8. ir uuoltut gifehan zi ziti *ad horam* 88, 11. tho furliez in ther diuual zi sibuueliheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. zi uuerolti *in saecula* 4, 8. zi euuidu *in aeternum* 3, 5 *etc., s. dieses.* — c) *auf die Frage bis wann?* lazet iogiuuedar uuahsan unzan zi arni 72, 6.

4) *den Ausgang, das Resultat u. ä. bezeichnend:* uuer mih sazta zi duomen? 105, 1. teta thaz uuazar zi uuine 55, 1; *vgl.* 45, 7. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3. — thisiu cumida nist ci tode 135, 2. bitit thes zi sibbu si *ea quae pacis sunt* 67, 14; *vgl.* 116, 6. thaz si iu zi zeichane *hoc vobis signum* 6, 2.

5) *causal, die Bestimmung oder den Zweck angebend:* geba thie thar Moyses gibot in zi giuuiznesse 46, 4; *vgl.* 44, 9. 12. then thu giantvvurtitus . . . lioht (*als ein Licht*) zi inrigannesse thiotono inti zi diuridu thines folkes 7, 6. — geban sin ferah zi losungu 112, 3. giladoti suntigo zi riuuu 56, 4. thie quam zi urcunde 13, 4. — uuizu sint zi arni 87, 8. thiu uns thurft sint ci themo itmalen tage 159, 5.

6) *mit dem flectierten Infinitiv:* a) *zum Ausdruck des Zweckes, um zu, zu:* α) *nach intransitiven Richtungsverbis:* far zi gisuonenne thih 27, 1; *vgl.* 4, 17 (2). 67, 14. gieng uz zi sauuenne 71, 1; *vgl.* 185, 7. quamun zi bisnidanne thaz kind 4, 11; *vgl.* 8, 1. 25, 4 (3). 44, 22. 53, 6. 57, 5. 108, 7. erstuont uf zi lesanne 18, 1; *vgl.* thanne ir stantet zi betonne 121, 4 (?). ni stigit nidar zi nemanne uuaz 147, 3. ni uuerbit zi nemanne sin giuuati 147, 3. — β) *nach transitiven Richtungsverbis:* mih santa zi toufenne 14, 6; *vgl.* 18, 2 (4). 44, 3. 87, 8. 125, 2. *Vgl.* brahta imo uuer zi ezzanne 87, 8. zi trincanne gibit ... kelih 44, 27; *vgl.* 82, 11. thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4. zilazet iuuuaru nezziu zi fahenne 19, 6. — γ) *nach andern Verbis:* gibintet in gerbilinun zi furbrennenne 72, 6. thie thar habe orun zi horenne 64, 11; *vgl.* 71, 6. 87, 8; *ähnl.* 67, 12. inphieng Israhel . . . zi gimuntigonne sinero miltidu 4, 8. thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. garauuemes thir zi ezzanne 157, 1. gisihit uuib sie zi geronne 28, 1. scouuota umbi thia zi gisehanne 60, 7. (*das*) teta (*er*) mih ci bigrabanne 138, 6. — *Vgl. auch* 4, 15 (2). — b) *zu, mit mehr oder weniger starkem Zurücktreten des Zweckbegriffs:* α) *nach* habên *und* uuësan *zum Ausdruck eines Zwanges oder einer Notwendigkeit:* managu haben ih zi sprehhanne inti zi tuomenne 131, 9; *vgl.* 173, 1. ih haben thir sihuuaz ci quedanne 138, 8. mannes sun ist zi sellenne 93, 1; *vgl.* 56, 9. 240, 2. — β) *nach Verbis des Strebens, Verlangens u. ä.:* gerota sih zi gisatonne 107, 1. ir lustot zi gisehanne 145, 2; *vgl.* 158, 2. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2. suohta zi gisehanne inan 79, 12 *etc. (zus.* 19 *mal, s.* suohhen 1, c). *Vgl.* thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun 39, 6, *auch* garo bin in tod zi faranne 161, 3 (*s. unten* ζ). — γ) *nach Verbis des Gebietens, Veranlassens u. dgl.:* gibot inan zi uorkoufanne 99, 2; *vgl.* 60, 18. 100, 4 (2). 120, 3. 212, 5. 215, 3. leret sie zi bihaltanne alliu 242, 2. ni quad zi uuartenna uon themo theismen broto 89, 6. uuer gizeichonota iu zi

fliohenne? 13, 13. — δ) *nach Verbis des Erlaubtseins, Geziemens usw.:* nist thir arloubit sia zi habenne 79, 1; *vgl.* 88, 4. 100, 2. 110, 1. 126, 1. 194, 3. thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne 68, 3. gilimphit uns zi gifullenne al reht 14, 2 *etc.* (*zus.* 21 *mal, s.* gilimphan). — ε) *nach unpersönlichen Adjectivformeln:* nist biderbi zi gihinuenne 100, 5. nist guot zi nemenna thero ckindo brot inti zi uuerfenna huntun 85, 4. guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2. sizzan . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. uuedar ist odira, zi quedanne . . . odo zi quedanne . . .? 54, 6; *vgl.* 106, 4. — ζ) *nach persönlichen Adjectivformeln:* mit dir garo bin in tod zi faranne 161, 3 (*s. oben β*). thes ih ni bim uuirdig giscuohu zi traganne 13, 23. sit uuirdige gihabete zi fliohanne 146, 5. uuas giuuon . . . zi forlazzanne einan 199, 1. *Vgl.* tumbe in lazzę in herzen zi giloubanne 227, 1. — η) *nach Substantivformeln:* noh zi ezanne habetun stunta 66, 3. Elisabeth (*dat.*) uuard gifullit zit zi beranne 4, 9a. — ni habent thurfti zi faranne 80, 2; *vgl.* 125, 3. notdurf uuas zi gifullanne alliu 231, 3. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6; *vgl.* 67, 5. habet giuualt zi furlazenne sunta 54, 7; *vgl.* 133, 14 (2). 197, 8. — duala teta zi quemanne 147, 12. — soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7. — ϑ) *weitere Verbalconstructionen:* ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun 5, 8. argazun brot zi infahanne 89, 4. bilan zi sprehhanne 19, 6. gilihheta iuuaremo fater iu zi gebanne rihhi 35, 3. uuizzut guot zi gebanne 40, 7.

7) *gemäfs, nach:* ni gibit imo zi mezze got geist 21, 7. Moyses zi herti iuuares herzen uorliez iu forlazzan 100, 4. thaz zi rehte uuirdit, gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *daher zur Bildung adverbialer Ausdrücke verwant:* zi uuare *vere*, zi thuruhslahti *omnino s. das zweite Wort;* zi-speri(u) *s. dieses.* — zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. zi uuelihheru uuisun siu gibeilit uuard *quemadmodum* 60, 8; *vgl.* 145, 8. so ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda *quemadmodum si* 76, 1.

II. *c. instr.:* zi niouuihtu mag iz elihor 24, 3. zi thiu *dazu s.* thër C; zi hiu, zi uuiu, z-iu *wozu s.* (h)uuër. — *Vgl.* z-unzan.

zi- *untrennbare Partikel in den Composs.* zi-brëhhan, -faran, -gangan, -lâzan, -lôsen, -skeidan, -slîzan, -spreiten, -teilen, -uuërphan; zi-uuorphnessi.

ziegal *st. m. im Compos.* thekkiziegal.

ziga *sw. f. haedus: dat. plur.* zigon 152, 2. *acc.* thio zigun 152, 2.

zihenzug *num. s.* zëhenzug.

zikîn *st. n. haedus: acc. sg.* 97, 7.

zilôn *sw. v. intr. conari: prät. pl. III.* zilotun ordinon saga *prol.* 1.

gi-**zimbri** *st. n. structura: nom. pl.* gizimbriu 144, 2. *aedificatio: acc. pl.* gizimbriu 144, 1. 2.

zimbrôn *sw. v. c. acc. aedificare: inf.* 67, 12. 13. 189, 3. *präs. pl. II.* ir zimbrot grebir 141, 26. *part. nom. pl. m.* zimboronte 124, 5. *prät. sg. III.* zimbrota turra 124, 1. *pl. III.* zimbrotun 147, 2.

gi-zimbrôn *aedificare: präs. sg. I.* gizimbron mina kirichun 90, 3. *sg. III.* iz abur gizimbrot *reaedificat* 205, 2. *prät. sg. III.* gizimbrota sin hus ubar stein (sant) 43, 1. 2. *part. nom. sg. f.* ufan then iro burg gizimbrotiu uuas 78, 9. *ntr.* gizimbrot 117, 5.

zins *st. m. census: gen.* muniz thes zinses 126, 2. *acc.* zins 126, 1. thribuz odo zins 93, 2.

zins-scaz *st. m. didrachma: acc. sg.* 93, 2 (2).

ziohan *st. v.* 1) *trahere: inf.* ni mohtun thaz (*Netz*) ziohan 236, 4. *conj. sg. III.* nibi ther fater . . . ziohe inan 82, 9. *prät. sg. III.* zoh thaz nezzi in erda 237, 3. — 2) *nutrire: präs. part. dat. pl. f.* ziohenten 145, 13. *prät.*

part. nom. sg. m. zi Nazareth, thar her uuas gizogan 18, 1.
ûz-ziohan *extrahere: präs. sg. III.* ziuhit inan uz 110, 2.

zît *st. f.* 1) *hora: nom. sg.* quimit zit inti nu ist 87, 5. noh nu ni quam min zit 45, 2. 88, 5. 9; *vgl.* 104, 9. 155, 1. 171, 3. 4. 174, 5. 175, 3. 176, 3. 177, 1. 181, 1. 182, 7. thiz ist iuuuer zit 185, 8. cit 139, 2. thiu zehenta zit thes tages 16, 2; *vgl.* 55, 8. 198, 3. uuas tho zit nah sehsta 87, 1. *dat.* in thero ziti thes rouhennes 2, 3. zi thero ziti thero goumu 125, 2. zi thero sibuntun ziti 55, 7; *vgl.* 207, 1. after thiu luzilu, samaso eineru ziti 188, 4. ir uuoltut gifehan ... zi ziti *ad horam* 88, 11; *vgl. noch* 7, 10. 44, 13. 47, 8. 64, 2. 67, 7. 85, 4. 92, 7. 94, 1. 147, 8 (2). 12. 185, 7. 206, 3 (*Hs.* zitit). 229, 2. tage inti ziti 146, 6. *acc.* tho eiscota her thia zit 55, 7. ni uuizzut then tag noh thia zit 148, 8. umbi thie thritun zit . . . 109, 1 (3); *ähnl.* 109, 2. 207, 2. ni mohtut ir eina zit uuahhen? 181, 4. these . . . eina zit tatun 109, 2. cit 139, 5. *nom. pl.* sint zuelif citi thes tages 135, 5. — 2) *tempus: nom. sg.* uuard gifullit zit zi beranne 4, 9. gifullit ist zit 18, 5; *ähnl.* 104, 2 (2). 157, 3. ir ni uuizzut uuanne zit si 146, 6. ni uuas zit thero figono 121, 1; *vgl.* 124, 2. *dat.* ziti 10, 1. 79, 1. 102, 1. 106, 6. fon manageru ziti 196, 4. tho furliez in ther diuual zi sihuuelicheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. gotes engil after ziti nidarsteig *secundum tempus* 88, 1. gifultu uuerdent in iro ziti 2, 9; *ähnl.* gebe in muos in ziti *zu rechter Zeit* 147, 10; *vgl.* quami er ziti unsih zi uuizinonne 53, 6. *acc.* thie zit thes sterren 8, 4; *vgl.* 116, 6. so mihila zit bin ih mit iu 163, 2. *nom. pl.* gifulto uuerdent ziti thiotono 145, 13. *dat.* geltent imo uuahsmon in iro zitin 124, 4. after (in) managen zitin *post (per) multum temporis* 149, 3. 122, 2. *acc.* habeta . . . diuuala giu managa ziti 53, 3; *ähnl.* 88, 2. uuahhet in ziti giuuelihha *omni tempore* 146, 5. — *Composs.* âband-, arn-zît.

ziu *s.* (h)nuër *und* zi.

zol *st. m. telonium: dat. sg.* sizzantan zi zolle 20, 1.

zoraht *adj. im Compos.* ouga-zoraht.

-zorhtôn *sw. v. im Compos.* ouga-zorhtôn.

zougen *sw. v. c. acc. ostendere: prät. conj. pl. III.* zougitin 144, 1.

-zug *num. Decade, in* zuein-, thrî-, fior-, fimf-, sëhs-, sibun-, ahtu-, niun-, zëhen-zug.

gi-**zumft** *st. f. conventio: dat. sg.* gizunfti gitanera . . . fon tagelone 109, 1. — *Vgl. Composs.* mësse-, ungi-zumft.

gi-**zumftîg** *adj. conveniens: nom. pl. n.* gizumftigu . . . giuuiznissu 189, 2.

gi-**zumftîgôn** *sw. v. refl. consentire, convenire: präs. pl. III.* oba zuuene fon iu gizu[m]ftigont sih . . . fon sachu 98, 3. *prät. sg. II.* eno ni gizunftigotastu thih mit mir fon themo phennige? 109, 3.

zûn *st. m. saepes: acc. sg.* zun 124, 1. *dat. pl.* zunun (*var.* -on) 125, 11.

zunga *sw. f. lingua:* 1) *Zunge: nom. sg.* 4, 12. *gen.* zungun 86, 1. *acc.* zungun 86, 1. 107, 2. — 2) *Sprache: dat. pl.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2.

z-unzan *präp. c. acc. usque:* zunzan niuntun zit 207, 1. fon obanentic zunzan nidar 209, 1. zunzuuuaz nimist thu unsera sela? *quoadusque* 134, 2. — *Vgl.* zi *und* unzan.

zuo *adv. in den Composs.* zuo-gangan, -clëbên, -loufan, -giouhhôn, -sprëhhan, -gituon, -giuuelzen.

zuomîg *adj. vacuus: acc. sg. n.* [hus] zuomigaz 57, 7.

zuo-uuart *adj. zukünftig, venturus: nom. sg. m.* 13, 23. 90, 6. stat thara her uuas zuouuart 67, 1. *ntr.* zuouuart ist thaz Herodis suochit then kneht zi forliosenne *futurum* 9, 2. *dat. f.* thero zuo-

uuartun gibulihti 13, 13. thero zuouuartun [uuerolti] *futuro* 62, 8.
zuo-uuartî *f. Zukunft: acc.* (*dat.?*) in zuouuarti *in futurum* (*in futuro*) 102, 2. 106, 6.
zuo-uuërt *adj. venturus: nom. sg. m.* zuouuert 64, 1. 11. 147, 8. zuouuert ist in mittiligart 80, 8. *ntr.* zuouuert *futurum* 185, 1. *nom. pl. m.* thaz sie zuouuerte uuarin, thaz sie fiengin inan 80, 8. *ntr.* allu thiu dar uuarun zuouuert ubar inan 184, 1. zuouuertu 173, 2. zuouuertiu *futura* 146, 5. — *Vgl.* zuo-uuart.
zur-uuânen *sw. v. desperare: präs. part. nom. pl. m.* niouuiht zuruuanenti 32, 8.
zuëhôn *sw. v. zweifeln, schwanken: präs. part. nom. pl. m.* zuehonti (*var.* -e) fon uuemo her iz quadi *haesitantes* 158, 7. *prät. sg. II.* bihiu zuehotus thu? *dubitasti* 81, 4. *sg. III.* zuehota *haesitabat* 79, 11. *pl. III.* zuuehotun *dubitaverunt* 241, 1.
gi-zuëhôn *haesitare: präs. conj. pl. II.* ni gizuehot in iuuaremo herzen 121, 3.
zuei *num. s.* zuêne.
zuei-hunt *num. ducenti:* zueihunt phendingo brot 80, 3. zuueihunt elinono 236, 7.
zuein-zug *num. viginti:* zueinzug thusuntin 67, 14.
zuëlga *st. f.* (?) *ramus: nom. sg.* 146, 1. *dat. pl.* zuelgon 73, 2.
zuelif *num. duodecim:* 12, 2. 44, 2. 60, 3. 16. 80, 6. 135, 5. 158, 1. 185, 5. zuuelif 106, 5 (2). — *flectiert: nom.* zueliui 22, 5. 80, 1. *dat.* zueliuin 44, 28. zuueliuin 82, 12. 233, 1. zuelifin 154, 1. 183, 1. *acc.* zuueliui 82, 12. 89, 5. zueliui 112, 1.
zuêne *num. duo: nom. m.* zuene 16, 1. 44, 22. 53, 2. 61, 1. 138, 9. 147, 4. 189, 3. 202, 1. 205, 1. zuene inti sibunzug 67, 1. 3. zuuene 98, 3. 112, 2. 115, 1. 118, 2. 218, 2. 220, 2. 235, 2. zuuena (*var.* -e) 98, 3. *fem.* zua 147, 4. *ntr.* zuei 147, 4. zuuei 100, 3 (2). *gen. m.* zuueiero 98, 2. zueiero 131, 5. uuedar thero zueio 123, 6. santa sie zueio furi sin annuzi *zu je zweien, binos* 67, 1. *dat.* zuein 16, 3. 80, 6. 128, 3. 153, 2. 180, 4. zuuein 37, 1. 112, 3. 199, 7. 224, 1. *acc. m.* zuene 19, 3. 31, 5. 44, 20. 64, 1. 80, 4. 116, 1. 123, 4. 128, 9. 135, 3. zuuene 19, 1. 95, 4. 97, 1. 98, 2. 118, 1. zuuena 87, 9. *fem.* zua 7, 3. 13, 16. 44, 6. 53, 10. zuua 95, 4. 149, 1. 2. 5 (3). zuuua 149, 2. *ntr.* zuei 7, 3. 19, 4. 44, 22. 45, 4. 166, 4. 209, 1. zuuei 95, 5.
zuibar *st. n. amphora: acc. sg.* 157, 2.
zui-falt *adj. zweifalt: dat. pl. n. adverbial* zuifalton mer *duplo* 141, 13.
zuîg *st. n. ramus: acc. plur.* zuuig 116, 4. 5.
zui-jârîg *adj. zweijährig: acc. pl. n.* alle thie knehta . . ., zuuiiarigu innan thes *a bimatu* 10, 1.
zuiron *num. bis:* zuuiron 118, 2.
zuiski *adj. zweifach, nur im dat. pl. m.* untar in zuisgen *unter einander, ad* (*in*) *invicem* 6, 4. 203, 3. untar zuisgen 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11. 135, 34. 145, 9 (2). 158, 7. 160, 6 (2). 7. untar in zuuisgen 87, 8. 174, 2. untar zuuisgen 168, 1. 169, 1. 196, 8. 216, 3. 224, 2. 4. 229, 1; *ab invicem* 88, 13. 152, 2.

Verzeichnis nicht übersetzter Textworte.

(Vgl. auch das Namenverzeichnis.)

Nachträge und Berichtigungen.[1]

Im Vorwort: S. VIII, 13 *lies* Zeilenbezifferung. — *In der Einleitung:* § 1, 1. *Ein vortreffliches Facsimile der ersten Textseite von G jetzt bei W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892.* — § 7, b *ergänze* finstarnessu 207, 1 *und* giuuati 116, 2. 4, finstarnessi 1, 4. 47, 7. 216, 1. — § 10, 2. *Beachte* uuirdar 189, 4. 198, 1 *und* murmulon *neben* murmuron § 100. — § 11, 1 *erg.* nunfti 136, 1. — § 12, 3 *erg. die Anomala* habu γ 87, 5, *sagu* 88, 10, *eru* ε 131, 22, § 98 *desgl.* giloubet *für* -it 143, 2. — *Im Text (nach Seiten und Zeilen der alten Zählung):* S. 74, 28 *l.* heilantes, 89, 16 bis thú. *S.* 89, 20. *Auch G hat* et interrogauerunt. *S.* 112a, 15 *ergänze die Note* sua *fehlt F, zu* 24 *desgl.* quod *(für* quo *G) F. S.* 116, *Note* 1 *l.* tuo nomine daemonia eiecimus *F. S.* 138, 31 *sollte vor* Threuuita *V.* 4 *begonnen sein. S.* 141, *Ueberschr. l.* 64, 3, *S.* 166, 30 discipuli, *S.* 167, 8 *l.* eno nu, 167, 9 faran, *S.* 168, 2 ist *ohne Komma. S.* 170, 25. *Auch G hat* fines. *S.* 174, 32 *l.* iru *st.* iro, *S.* 178, 36 haben *st.* habet, S. 183, 31 arougen *und* iungeron *st.* -oron, *S.* 184, *Note* 2 *r statt n,* S. 185, 27 noh thanna, *S.* 187, 21 (α. 9, 39) et . . , eum, (*Mc.* 9, 17), *Z.* 27 iungoron *st.* -iron, *S.* 191, 28 ougun *st.* -en, *S.* 243, 30 kind *st.* kint, *S.* 246, 32 eno ni, *S.* 251, 17 fon *st.* font, *S.* 254, 22 eno nu, *S.* 257, 37 thie *st.* thio, *S.* 276, 10 ² *statt* ¹, *S.* 290, 39 ob ir, *S.* 297, *Ueberschr.* 168, 3, *S.* 298, 37 inuuer *st.* iuuer, 41 ob ih, *S.* 332, 15 nos. — *Im Namenverzeichnis (nach Seite und Zeile): S.* 297a, 33 *erg.* 6 *nach* 14, 2; *Z.* 36 *desgl.* 11 *nach* 134, 10, *S.* 297b, 19 *desgl.* 165, 1 *vor* 180, 1, *S.* 298b, 21 *desgl.* 116, 4 *vor* 119. — *Im Glossar: S.* 301b *l. im Lemma* aftero (*vgl.* § 86, b); *S.* 302b, 4 *v. u. erg.* vgl. 82, 7 *nach* 82, 7. *S.* 303b, 8 *l.* minu. *S.* 305b, 20 *l.* 129, 7 *st.* 129, 1. *S.* 310a, 10 *v. u. erg.* halt bibot 106, 1. *S.* 317a, 17 *l.* eininga. *S.* 318a, 10 *v. u. erg.* er thanne ir inan bitet 34, 4, *S.* 323a, 10 *desgl.* 53, 14 *vor* 54, 7, *Z.* 13 *desgl. vgl.* 125, 9 (3) *nach* 157, 2, *Z.* 21 *v. u. desgl.* hinan faran zi iu 107, 3 *nach* 90, 4. *S.* 325b, 22 *v. u. l.* 148, 2 (2), *S.* 327b, 14 *v. u.* 161, 1, *Z.* 12 *v. u.* 95, 1, *Z.* 10 *v. u. erg.* (2) *nach* 133, 7, *S.* 328, 22 *v. u. desgl.* (2) *nach* 116, 1. 2. *S.* 335b, 4 *l.* un- *st.* ungi-. *S.* 337b, 1 *erg.* giengun in frithof *vor* 192, 3, *S.* 349b, 19 *desgl. sg. III.* heilta 103, 3 *nach* prät., *S.* 354b, 21 *v. u. desgl.* 68, 3 *nach* 7, 5. *S.* 355a, 5 *l.* (19) *statt* (18). *Z.* 18 *erg.* 160, 6 *nach* 79, 5, *S.* 360b, 21 *v. u. desgl.* β) *vor* in thir, *S.* 363a, 11 *desgl.* 13, 15 *nach* fuir, *S.* 365a, 13 *desgl.* 8 *nach* 119, *S.* 366b, 17 *v. u. desgl.* (2) *nach* 221, 7, *S.* 367a, 23 *ff. unter* iuuuih *desgl.* 161, 2. 162, 1. 4. 164, 4. 166, 1. 167, 8. 168, 1 (2). 3. 4 (2) *und l. am Schlufs* 222, 3. 232, 3. 5 *st.* 221, 3. 5. *S.* 367b, 23 *erg.* 135 *vor* 24, *S.* 368a, 6 *desgl.* (2) *nach* 212, 5. *S.* 368b, 12 *v. u. l.* caltes, *S.* 369 *Ueberschr.* — knëht, *S.* 372b *im Lemma* landeri (*s.* § 30); *Z.* 26 *l.* 85, 4, *Z.* 21 *v. u.* einigan, *S.* 379a, 7 arloste, *S.* 379b, 3 giloubenti, *S.* 384b, 10 *v. u.* gisihist, *S.* 393a, 23 *v. u.* 13, 6. *S.* 396a, 18 *erg.*

---

[1] Bogen 29 des Glossars mufste äufserer Umstände halber leider ohne Revision der Citate nach dem Texte selbst zum Druck befördert werden.

non quisquam 134, 4 *nach* 178, 4, *Z.* 14 *v. u. desgl.* niouuiht antlingita imo 196, 5, *Z.* 10 *v. u. desgl.* 198, 4 *nach* (2). *S.* 400a *erg. unter* odo *die Belege* 41, 3. 44, 13 (2). 23. 90, 5. 95, 4 (3). 96, 2. 98, 2 (2). 3. 105, 1. 106, 6 (8). 110, 2. 4. 131, 3, *unter* oda 140, 1. *S.* 401b, 11 *v. u. l.* arougit. *S.* 402a. *Die übergangenen Belege für* ouh *sind* 53, 13. 56, 9. 10. 60, 13. 88, 8. 91, 5. 98, 4. 99, 3. 102, 1 (2). 121, 3. 127, 3. 4. 131, 1. 4. 11; *für* oh 135, 2. 18. 30. 143, 4. 6. 165, 7. 169, 3. 175, 3. 199, 11. 201, 2. 203, 3. 218, 3. 233, 6. 236, 7. 239, 4. *S.* 402b, 23 *l.* pflanzotun, *S.* 407b, 8 *v. u.* 21, 2 *st.* 12, 2, *Z.* 7 *v. u. erg.* 10 (2) *nach* 135. *S.* 410a, 25 *teile ab* int-rigi. *S.* 410b, 12 *v. u. erg.* man *nach* riob. *S.* 424b, 17 *l.* scimfitun. *S.* 427a, 5 *erg.* arsluogon *vor* 125, 7. *S.* 449a, 21 *v. u. l.* her *st.* ther, *Z.* 18 sorgente uuesan, *Z.* 14 gib in, *S.* 449b, 8 giltit, *Z.* 17 *v. u. tilge* 13. 21, *Z.* 8 *l.* bist thu. *S.* 450b, 2 *tilge* 2 *nach* 82. *Z.* 13 *l.* 53, 2. 9. *Z.* 22 *v. u. erg.* 36, 2 *vor* 139, 4. *S.* 451a, 24 *v. u. l.* bringan, *Z.* 14 *v. u.* ersterbe, *Z.* 3 *v. u.* dir, S. 451b, 29 *v. u.* zit, *Z.* 26 *v. u.* argangana, *Z.* 11 *v. u.* vvuntorotun, *S.* 452a, 24 *v. u.* iuuuer, *S.* 452b, 3 *tilge* 233, 3. *Z.* 10 *l.* du, *Z.* 17 uuili, *Z.* 23 tue. *S.* 453a, 26 her, *Z.* 12 *v. u.* offonon. S. 453b, 6 *und* 15 *v. u.* 170, 6 *st.* 167, 6, *Z.* 18 *v. u.* uzouh. *S.* 454a, 9 *l.* 100, 3, *Z.* 15 *l.* 29, 2, *Z.* 24 *v. u.* Mariam. *Z.* 15 *v. u. stelle* 54, 7 *in Z.* 8 *v. u. hinter* 12, 7. *Z.* 13 *v. u. l.* 131, 23 *st.* 131, 2. *Z.* 1 *v. u. erg.* 2. 3 *nach* 238, 1. *S.* 454b, 19 *v. u. l.* er, *Z.* 7 *v. u.* arsturbi. *S.* 455a, 24 *l.* 170, 5. *S.* 456a, 26 *l.* 141, 15. *Z.* 17 *v. u. tilge* 141, 16. *S.* 456b, 1 *l.* 8, 2. *Z.* 26 *erg.* der man 132, 18, *Z.* 16 *v. u. desgl. fem.* thia erda 60. 18. *Z.* 11 *v. u. l.* tagun. *S.* 457a, 8 *tilge* 132, 18, *Z.* 11 *desgl.* 146, 4, *Z.* 12 *desgl.* 103, 2. *Z.* 12 *v. u. l.* 5, 1. *Z.* 6 *v. u. tilge* 60, 18. *S.* 457, 14 *stelle* dero 89, 6 *in Z.* 12 *vor fem. Z.* 22 *l.* 25, 6. *S.* 458a, 22 *l.* 18, 2, *Z.* 23 *l.* thar da, *Z.* 10 *v. u.* 207, 2, *S.* 458b, 19 *f.* man riobe, *Z.* 26 f. *acc. pl. n.* tho siu thiu *etc.*, *Z.* 10 *v. u.* thie *st.* ther, *und Z.* 9 *v. u. ähnl.* ther 6, 2 (2). 64. 6. *S.* 459a, 5 *tilge* 44, 1, *S.* 459b, 24 *desgl.* (2). *Z.* 17 *v. u. l.* 165, 6. *Z.* 5 *v. u. tilge ähnl.*. 143, 8. *S.* 460a, 20 *l.* uuilla. *Z.* 14 *v. u. erg.* 156, 5, *S.* 460b, 20 *desgl.* ther themo 138, 10 *und tilge Z.* 5 *v. u.* 138, 10. *Z.* 1 *v. u. l.* uuillon, *S.* 461a, 21 gihoru, *Z.* 23 quad *st.* sprihhit. *Z.* 11 *v. u. erg.* iogilîh *nach δ*). *Z.* 5 *v. u. l.* iu *st.* in. *S.* 461b, 5 *tilge* 156, 5. *Z.* 26 *v. u. erg.* 143, 8 *vor* 165, 3. *Z.* 16 *v. u. l.* suuin, *Z.* 4 *v. u.* zesua. *S.* 462a, 9 *erg.* 44, 1 *vor* 141, 22. *Z* 24. 22 *v. u. l.* quad *st.* gibu *und* sprah, *Z.* 10 *v. u.* uuazzarfaz, *Z.* 7 *v. u.* gifremit, *S.* 462b, 22 *v. u.* iru, *S.* 463a, 16 *v. u.* duon, *Z.* 13 *v. u.* daz, *Z.* 1 *v. u.* bim, *S.* 463b, 15 sagata, *Z.* 17 findit, *Z.* 22 Iudeon, *Z.* 13 *v. u.* iuuer, *S.* 464a, 1 der. *Z.* 17 *erg.* after thiu tho 7, 1 *vor* — 3). *S.* 464b, 8 *erg.* 22, 16 *nach 'ähnl.' Z.* 9 *l.* 76, 2. *Z.* 25 *stelle* 146, 1 *in Z.* 27 *vor* 146, 2. *Z.* 18 *v. u. erg.* 146, 1 *nach* 145, 1. *Z.* 15 *v. u. tilge* 218, 4. *Z.* 14 *v. u. erg.* 218, 1. *Z.* 13 *v. u. l.* 228, 3. *Z.* 9 *v. u. erg.* mittiu noh nu 218, 4. *S.* 465a, 9 *stelle* 136, 1 *in Z.* 7. *Z.* 8 *erg.* 2. *nach* 159. *S.* 465b, 27 *v. u. stelle* 155, 6 *hinter* 147, 3. *Z.* 4 *v. u. tilge* ther the 42, 1. *S.* 474a, 8 *erg.* fahistu 19, 9. *S.* 477b, 9 *l.* umberente, *S.* 483a, 4 *v. u.* — *quoniam*, *S.* 488b, 23 giuuortan. *S.* 496b, 11 *am Schlufs erg.* ob iz Israhelo cuning si 205, 3. *S.* 509b, 19 *l.* 92, 5.



